叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3) 000001

2. 暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3) 000002

3. 暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3) 000003

4. 暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3) 000004

5. 暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3) 000005

6. 暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3) 000006

7. 暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(Stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , ['stɔːmi] ['vɔɪɪdʒ] , [baɪ] ['rɒbət] ['lɛkiː]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Stormy	Voyage	,	by	Robert	Leckie
这	项目	古腾堡	电子书	,	暴风雨	航程	,	经过	罗伯特	莱基

古腾堡计划电子书《暴风雨之旅》，作者罗伯特·莱基

['sændi] [stiːl] [əd'ventʃəz]

SANDY	STEELE	ADVENTURES
沙	斯蒂尔	冒险

桑迪·斯蒂尔的冒险

[blæk] ['treʒə(r)]

Black	Treasure
黑色的	宝藏

黑宝藏

['deɪndʒə(r)][æt; ət] ['mɔːmən] ['krɒsɪŋ]

Danger	at	Mormon	Crossing
危险	在	摩门教	十字路口

摩门教路口的危险

['stɔːmi] ['vɔɪɪdʒ]

Stormy	Voyage
暴风雨	航程

暴风雨之旅

['faɪə(r)][æt; ət] [red] [leɪk]

Fire	at	Red	Lake
火	在	红色的	湖

红湖发生火灾

['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'læskə]

Secret	Mission	to	Alaska
秘密	使命	到	阿拉斯加州

阿拉斯加秘密任务

['trʌbld] ['wɔːtəz]

Troubled	Waters
麻烦	沃特斯

波涛汹涌

['sændi] [stiːl] [əd'ventʃəz]

Sandy	Steele	Adventures
沙	斯蒂尔	冒险

桑迪·斯蒂尔冒险记

['stɔːmi] ['vɔɪɪdʒ]

STORMY	VOYAGE
暴风雨	航程

暴风雨之旅

[baɪ]['rɒdʒə(r)] ['bɑːləʊ]

BY	ROGER	BARLOW
经过	罗杰	巴洛

作者：罗杰·巴洛

['saɪmən] [ænd; ənd] ['ʃuːstər]
SIMON AND SCHUSTER
西蒙 和 舒斯特

西蒙与舒斯特

[njuː] [jɔːk] , -
New York , 1959
新的 约克 , -

纽约，1959年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃn]
INCLUDING THE RIGHT OF REPRODUCTION
包括 这 正确的 的 生殖

包括复制权

[ɪn] [həʊl] [ɔː(r)] [ɪn] [pɑːt] [ɪn] ['eni] [fɔːm]
IN WHOLE OR IN PART IN ANY FORM
在 所有的 或者 在 部分 在 任何 形式

全部或部分，以任何形式

['kɒpiraɪt] © - [baɪ] ['saɪmən] [ænd; ənd] ['ʃuːstər] , [ɪŋk] .
COPYRIGHT © 1959 BY SIMON AND SCHUSTER , INC .
版权 © - 经过 西蒙 和 舒斯特 , 公司 .

版权所有 © 1959 西蒙与舒斯特公司

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['saɪmən] [ænd; ənd] ['ʃuːstər] , [ɪŋk] .
PUBLISHED BY SIMON AND SCHUSTER , INC .
已发布 经过 西蒙 和 舒斯特 , 公司 .

由西蒙与舒斯特公司出版。

['rɒkəfelə(r)] ['sentə(r)] , - [fɪfθ] ['ævənjuː]
ROCKEFELLER CENTER , 630 FIFTH AVENUE
洛克菲勒 中心 , - 第五 大街

洛克菲勒中心，第五大道630号

[njuː] [jɔːk] - , [en] . [waɪ] .
NEW YORK 20 , N . Y .
新的 约克 - , N . 是 .

纽约州纽约市 20

[fɜːst] ['prɪntɪŋ]
FIRST PRINTING
第一的 印刷

首次印刷

['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] ['kætəlɒg] [kɑːd] ['nʌmbə(r)] : - - -
LIBRARY OF CONGRESS CATALOG CARD NUMBER : 59 - 13882
图书馆 的 国会 目录 卡片 数字 : - - -

美国国会图书馆馆藏卡号：59-13882

[ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
MANUFACTURED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
制造 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

[baɪ] [eɪtʃ] . [wʊlf] [bʊk] [ˌem ef 'dʒiː] . [ˌsiː 'əʊ] . , [ɪŋk] . , [njuː] [jɔːk]
BY H . WOLFF BOOK MFG . CO . , INC . , NEW YORK
经过 H . 沃尔夫 书 制造 . 一氧化碳 . , 公司 . , 新的 约克

由纽约 H. WOLFF 图书制造公司出版

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

PAGE1
PAGE1
PAGE1

第1页

[ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] Mesabi112
Off to the Mesabi112
离开 到 这 Mesabi112

前往梅萨比112

[ðə; ði] [lɒŋ] Boats223
The Long Boats223
这 长的 Boats223

长船223

['bʊlz] - Eye344
Bull's - Eye344
公牛的 - Eye344

靶心344

[ə; eɪ] [plɒt] Discovered455
A Plot Discovered455
一个 阴谋 Discovered455

阴谋败露455

[ə; eɪ] [njuː] Friend586
A New Friend586
一个 新的 Friend586

新朋友586

[mæn] ['əʊvəbɔːd] ! -
Man Overboard ! 737
男人 落水 ! -

有人落水！737

[ɪn][ðə; ði] Locks818
In the Locks818
在 这 Locks818

在818号船闸

['faɪə(r)] ! -
Fire ! 939
火 ! -

着火了！939

[tʃɑːdʒd] [wɪð] Arson10510
Charged with Arson10510
带电 和 Arson10510

被控纵火罪10510

[ðə; ði][ʌn'sɔːltɪd; ʌn'sɒltɪd] Seas11611
The Unsalted Seas11611
这 无盐 Seas11611

未加盐的海洋11611

[ðə; ði][bɪg] Blow13012

The	**Big**	**Blow13012**
这	大的	Blow13012

大打击13012

[ə; eɪ] [web] [ɒv; əv] Lies14213

A	**Web**	**of**	**Lies14213**
一个	网站	的	Lies14213

谎言之网14213

['kʊki] [tuː; tə][ðə; ði] Rescue15614

Cookie	**to**	**the**	**Rescue15614**
曲奇饼	到	这	Rescue15614

Cookie 来帮忙15614

Checkmated16715

Checkmated16715

Checkmated16715

将军16715

[seɪf] [ɪn] Port17816

Safe	**in**	**Port17816**
安全的	在	Port17816

安全港17816

['sʌmərz] End18411

Summer's	**End18411**
夏季	End18411

夏末18411

['tʃæptə(r)] [wʌn]

CHAPTER	**ONE**
章	一

第一章

[ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][mə'sɑːbi]

Off	**to**	**the**	**Mesabi**
离开	到	这	梅萨比

前往梅萨比

['dʒeri][dʒeɪmzɪz] [fʊt] [keɪm] [daʊn] ['dʒentli][ɒn][ðə; ði] [breɪk] ['ped(ə)l][ɒv; əv][əʊld] ['feɪθf(ə)l] , [hɪz; ɪz][kʌt] -

Jerry	**James's**	**foot**	**came**	**down**	**gently**	**on**	**the**	**brake**	**pedal**	**of**	**Old**	**Faithful**	**,**	**his**	**cut**	**-**
杰瑞	詹姆斯的	脚	来了	向下	轻轻地	在	这	制动	踏板	的	老的	忠实	,	他的	切	-

[daʊn] ,

down	**,**
向下	,

杰瑞·詹姆斯轻轻地踩在了他的改装车"老忠实"的刹车踏板上。

['əʊpən] - [eə(r)][dʒə'lɒpi] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [sləu] , ['sændi] [stiːl] ['vɔːltɪd] ['laɪtli] ['əʊvə(r)]

open	**-**	**air**	**jalopy**	**,**	**and**	**as**	**the**	**car**	**slowed**	**,**	**Sandy**	**Steele**	**vaulted**	**lightly**	**over**
打开	-	空气	老爷车	,	和	作为	这	车	减速	,	沙	斯蒂尔	拱形	轻轻	超过

[ðə; ði][saɪd] ['ɒntə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

the	**side**	**onto**	**the**	**pavement**	**.**
这	边	到	这	路面	.

敞篷老爷车，随着车速减慢，桑迪·斯蒂尔轻盈地从车边跃到人行道上。

[wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] , " [siː] [juː; jʊ] [tə'naɪt] , ['dʒeri] ,

With	**a**	**wave**	**of**	**his**	**hand**	**and**	**the**	**shout**	**,**	**"**	**See**	**you**	**tonight**	**,**	**Jerry**	**,**
和	一个	海浪	的	他的	手	和	这	喊	,	"	看	你	今晚	,	杰瑞	,

他挥了挥手，喊道："今晚见，杰瑞！"

" ['sændi] [wɜːl] [ænd; ənd] [sprint] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [wɔːk] .
" Sandy whirled and sprinted up the front walk .
" 沙 旋转 和 冲刺 向上 这 正面 走 .

桑迪猛地转身，沿着前院小路飞奔而去。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,
His long ,
他的 长的 ,

他漫长的，

['gæŋglɪŋ] [legz] ['gɔbl] [ʌp][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [iːz] [ænd; ənd] ['kætəpʌlt] ['sændi] [ʌp]
gangling legs gobbled up the distance with astonishing ease and catapulted Sandy up
岗岭 腿 狼吞虎咽 向上 这 距离 和 惊人 舒适 和 弹射器 沙 向上
[ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
the porch steps three at a time .
这 门廊 步骤 三 在 一个 时间 .

细长的双腿以惊人的轻松速度掠过远处的距离，一次三级地将桑迪弹射到门廊台阶上。

[bʌt; bət] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)][hæd; həd] [slæmd] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,
But then , after the screen door had slammed shut behind him ,
但 然后 , 后 这 屏幕 门 有 猛烈抨击 关闭 在后面 他 ,

但随后，纱门在他身后砰地一声关上了，

['sændi] [stiːl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt][æz; əz] [ðəʊ] ['tæk(ə)ld][baɪ][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['enəmi]
Sandy Steele came to a sudden halt as though tackled by an entire enemy
沙 斯蒂尔 来了 到 一个 突然 停止 作为 尽管 已解决 经过 一个 全部的 敌人
['fʊtbɔːl] [tiːm] .
football team .
足球 团队 .

桑迪·斯蒂尔突然停了下来，仿佛被整个敌方橄榄球队扑倒在地。

" [dæd] !
" Dad !
" 爸爸 !

"爸爸!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi][ɪn] [ə'læskə] [baɪ] [naʊ] ! " -
" But I thought you'd be in Alaska by now ! " 12
" 但 我 想法 你会 是 在 阿拉斯加州 经过 现在 ! " -

"但我以为你现在应该已经在阿拉斯加了！"12

" ['sɪgnlz] [ɒf] , ['sændi] , " [dʒɒn] [stiːl] [sed] ,
" Signals off , Sandy , " John Steele said ,
" 信号 离开 , 沙 , " 约翰 斯蒂尔 说 ,

"信号关闭，桑迪，"约翰·斯蒂尔说道。

['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['hæmək] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)] .
rising from the porch hammock and laying aside his evening newspaper .
上升 从 这 门廊 吊床 和 躺下 旁边 他的 晚上 报纸 .

他从门廊的吊床上起身，放下手中的晚报。

[hiː; hi] [geɪzd] ['səʊbəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɔːl] , [blɒnd] [sʌn] .
He gazed soberly at his tall , blond son .
他 凝视 清醒地 在 他的 高的 , 金发 儿子 .

他神情严肃地凝视着他高大、金发碧眼的儿子。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['sændi] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

“	You	know	,	Sandy	,	”	he	went	on	,
”	你	知道	,	沙	,	”	他	去	在	,

“你知道，桑迪，”他继续说道，

“ [ai] [bɪ'liːv] [juːv] [grəʊn] [ə'nʌðə(r)] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [aɪv] [biːn] [ə'weɪ] . ”

“	I	believe	you've	grown	another	two	inches	in	the	few	days	I've	been	away	.	”
”	我	相信	你已经	生长	其他	二	英寸	在	这	很少	天	我已经	到过	离开	.	”

“我相信在我离开的这几天里，你又长高了两英寸。”

“ [ɪts] [mɑːmz] ['kʊkɪŋ] , ” ['sændi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

“	It's	Mom's	cooking	,	”	Sandy	said	,	smiling	.
”	它是	妈妈的	烹饪	,	”	沙	说	,	微笑	.

“这是妈妈做的菜，”桑迪笑着说。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kaʊlɪk] [ðæt] [hæd; həd] [flɔp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][ræn][ʌp]

He	brushed	aside	the	cowlick	that	had	flopped	over	his	eyes	as	he	ran	up
他	刷过	旁边	这	牛毛	那	有	失败	超过	他的	眼睛	作为	他	跑	向上

[ðə; ði] [wɔːk] .

the	walk	.
这	走	.

他沿着人行道跑上去时，拂开了垂到眼睛上的那撮翘起的头发。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [riˈzjuːmd] [ɪts]['nɔːm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kwaɪət] ['θɔːtflnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “

His	face	resumed	its	normal	expression	of	quiet	thoughtfulness	,	and	he	said	,	“
他的	脸	恢复	它是	普通的	表达	的	安静的	深思熟虑	,	和	他	说	,	“

[wɒt] ['hæpənd] , [dæd] ? ”

What	happened	,	Dad	?	”
什么	发生	,	爸爸	?	”

他的脸上恢复了往常那种平静沉思的表情，他问道：“爸爸，发生什么事了？”

“ [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][plænz] , ['sændi] .

“	Change	of	plans	,	Sandy	.
”	改变	的	计划	,	沙	.

“计划有变，桑迪。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['testɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juˈreɪniəm][ɪn] [ə'læskə] ,

Instead	of	testing	for	uranium	in	Alaska	,
反而	的	测试	为了	铀	在	阿拉斯加州	,

与其在阿拉斯加进行铀矿勘探，

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ'd] ['betə(r)] [spend] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒn][ðə; ði][mə'sɑːbi] [reɪndʒ]

the	government	has	decided	that	I'd	better	spend	the	summer	on	the	Mesabi	Range
这	政府	有	决定	那	ID	更好的	花费	这	夏天	在	这	梅萨比	范围

. ”

: ”

. ”

政府决定我最好在梅萨比山脉度过这个夏天。

“ [mə'sɑːbi] ? ” ['sændi] [rɪ'piːtɪd] , ['fraʊnɪŋ] .

“	Mesabi	?	”	Sandy	repeated	,	frowning	.
”	梅萨比	?	”	沙	重复	,	皱眉	.

“梅萨比？”桑迪皱着眉头重复道。

[ðen] , ['braɪtnɪŋ] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [əʊ] [ʃʊə(r)] .

Then	,	brightening	,	he	exclaimed	,	“	Oh	sure	.
然后	,	提亮	,	他	惊呼	,	“	哦	当然	.

然后，他精神一振，惊呼道：“哦，当然。”

[ðæts] [ɪn] [ˌmɪnɪ'səʊtə] .

That's	in	Minnesota	.
那就是	在	明尼苏达州	.

那是在明尼苏达州。

[ðə; ði][ɔː(r)] [maɪnz] .

The	ore	mines	.
这	矿石	矿井	.

矿山。

['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [təʊld][juː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [klɑːs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

Mr	.	Wilson	told	us	all	about	it	in	class	the	other	day	.
先生	.	威尔逊	讲述	我们	全部	关于	它	在	班级	这	其他	天	.

威尔逊先生前几天在课堂上跟我们详细讲了这件事。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə] [ə'læskə] , [dæd] ?

Why	are	you	going	there	instead	of	to	Alaska	,	Dad	?
为什么	是	你	去	那里	反而	的	到	阿拉斯加州	,	爸爸	?

爸爸，你为什么不去阿拉斯加而要去那里?

" [dʒɒn] [stiːlz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv] .

"	John	Steele's	face	became	grave	.
"	约翰	斯蒂尔的	脸	成为	严重	.

约翰·斯蒂尔的脸色变得严肃起来。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)] [təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mə'sɑːbi]['aɪən] - [ɔː(r)] [maɪnz] ,

“	I	don't	know	how	much	your	teacher	told	you	about	the	Mesabi	iron	-	ore	mines	,
"	我	不	知道	如何	很多	你的	老师	讲述	你	关于	这	梅萨比	铁	-	矿石	矿井	,

[sʌn] .

son	.
儿子	.

“孩子，我不知道你的老师跟你讲了多少关于梅萨比铁矿的事情。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] [ɔː(r)] [dɪ'pɑːzɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['kʌntriz] ['greɪtɪst]

But	the	truth	is	that	these	ore	deposits	are	among	our	country's	greatest
但	这	真相	是	那	这些	矿石	存款	是	之中	我们的	该国的	最

['treʒəz] .

treasures	.
宝藏	.

但事实是，这些矿藏是我们国家最宝贵的财富之一。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tɜːnd] [grɪm] .

"	His	voice	turned	grim	.
"	他的	嗓音	转向	严峻	.

他的声音变得严肃起来。

“ [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] ['ðer] ['rʌnɪŋ] [aʊt] . " -

“	And	I'm	afraid	they're	running	out	.	"	13
"	和	我是	害怕的	它们是	跑步	出去	.	"	-

“恐怕他们快用完了。”13

['sændi] [lʊkt] [pə'plekst] .

Sandy	looked	perplexed	.
沙	看起来	困惑	.

桑迪一脸困惑。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [həʊl] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ɔː(r)] [ʌp] [ðeə(r)] .

“	But	I	thought	there	were	whole	mountains	of	ore	up	there	.
"	但	我	想法	那里	是	所有的	山脉	的	矿石	向上	那里	.

“但我以为上面有整座矿山。”

[æt; ət] [liːst] , [ðæts] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [sed] . "

At	least	,	that's	what	Mr	.	Wilson	said	.	"
在	至少	,	那就是	什么	先生	.	威尔逊	说	.	"

至少，威尔逊先生是这么说的。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃərz] [raɪt] , ['sændi] .
“ Your teacher's right , Sandy .
” 你的 老师的 正确的 , 沙 .

“桑迪，你老师说得对。”

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'pɑːzɪts] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ləʊ] - [greɪd] [ɔː(r)] .
But , unfortunately , most of these deposits are of low - grade ore .
但 , 很遗憾 , 最多 的 这些 存款 是 的 低的 - 年级 矿石 .

但遗憾的是，这些矿床大多是低品位矿石。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [dʒi'ɒlədʒɪst] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] .
As the son of a government geologist , you should know what that means .
作为 这 儿子 的 一个 政府 地质学家 , 你 应该 知道 什么 那 方法 .

作为一名政府地质学家的儿子，你应该明白这意味着什么。

” ['sændi] [n'ɒdɪd] ['səʊbəli] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [brʌʃ] [bæk] [ðə; ði] ['kaʊlɪk]
” Sandy nodded soberly and automatically lifted a hand to brush back the cowlick
” 沙 点头 清醒地 和 自动地 抬起 一个 手 到 刷子 后退 这 牛毛
[ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːwəd] [ə'gen] .
that had fallen forward again .
那 有 倒下 向前 再次 .

桑迪严肃地点了点头，下意识地抬起一只手，把又垂到前面的那撮头发拨到后面。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['aɪən] ['kɒntent] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'sɑːbi][ɔː(r)][hæz; həz] [biːn]
His father continued , “ The average iron content of the Mesabi ore has been
他的 父亲 持续 , “ 这 平均的 铁 内容 的 这 梅萨比 矿石 有 到过
['drɒpɪŋ] ['prɪti] ['stedəli] .
dropping pretty steadily .
下降 漂亮的 稳步 .

他的父亲接着说：“梅萨比矿石的平均含铁量一直在稳步下降。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [mʌtʃ] [bɪ'ləʊ] - [pə(r)] [sent] ,
If it gets much below 50 per cent ,
如果 它 获得 很多 以下 - 每 中心 ,

如果降幅远低于50%，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] ['wɜːkɪŋ] .
it would be doubtful if it would be worth working .
它 会 是 疑 如果 它 会 是 值得 在职的 .

这项工作是否值得开展还很难说。

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'sɑːbi] , [sʌn] — [ðə; ði][mə'sɑːbi][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [prə'djuːsə(r)][ɒv; əv]['aɪən][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]
And the Mesabi , son — the Mesabi is the greatest producer of iron ore in the
和 这 梅萨比 , 儿子 — 这 梅萨比 是 这 最 制作人 的 铁 矿石 在 这
[wɜːld] . ”
world . ”
世界 . ”

孩子，梅萨比河——梅萨比河是世界上最大的铁矿石产地。

“ [dʒiː] , ” ['sændi] [sed] .
“ Gee , ” Sandy said .
“ 吉 , ” 沙 说 .

“哎呀，”桑迪说。

“ [ðæt] [ɪz] ['sɪəriəs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ That is serious , isn't it ? ”
“ 那 是 严肃的 , 不是 它 ? ”

“这事很严重，不是吗？”

“ ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [wɜːs] , [sʌn] .
“ Couldn't be worse , son .
“ 不能 是 更糟 , 儿子 .

“情况不能更糟了，儿子。”

[frɒm; frəm]['aɪən][ɔː(r)] ['kɒmz] [stiːl] , [ænd; ənd] [stiːl] [ɪz][ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv] ['eni] ['mɒd(ə)n]['neɪʃ(ə)n] .

From	iron	ore	comes	steel	,	and	steel	is	the	backbone	of	any	modern	nation	.
从	铁	矿石	来	钢	,	和	钢	是	这	骨干	的	任何	现代的	国家	.

铁矿石可以炼成钢，而钢铁是任何现代国家的脊梁。

[ðæts] [waɪ] [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [tuː; tə][ʌn'kʌvə(r)][sʌm; səm] [haɪ] - [greɪd] [dɪ'pɑːzɪts] .

That's	why	it's	important	for	somebody	to	uncover	some	high	-	grade	deposits	.
那就是	为什么	它是	重要的	为了	某人	到	揭露	一些	高的	-	年级	存款	.

所以，发现一些高品位矿藏就显得尤为重要。

[ænd; ənd] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

And	that	,	”	he	said	,
和	那	,	”	他	说	,

“然后，”他说。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [diːp] ['sɪəriəsnəs] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

smiling	at	the	expression	of	deep	seriousness	on	the	face	of	his	son	,
微笑	在	这	表达	的	深的	严肃	在	这	脸	的	他的	儿子	,

看着儿子脸上严肃的表情，他露出了微笑。

“ [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [dʒɒn] [stiːl] [wɪl] [spend] [hɪz; ɪz] ['sʌmə(r)] [ɪn] [ˌmɪnɪ'səʊtə] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'læskə] .

“	that	explains	why	John	Steele	will	spend	his	summer	in	Minnesota	instead	of	Alaska	.
”	那	解释	为什么	约翰	斯蒂尔	将要	花费	他的	夏天	在	明尼苏达州	反而	的	阿拉斯加州	.

“这就解释了为什么约翰·斯蒂尔会在明尼苏达州而不是阿拉斯加州度过他的夏天。”

” ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lɑːft] .

”	Suddenly	he	laughed	.
”	突然	他	笑了	.

他突然笑了。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [hiː; hi] ['rʌfld] ['sændiz] [heə(r)] . -

Leaning	forward	,	he	ruffled	Sandy's	hair	.	14
倾斜	向前	,	他	褶皱的	桑迪的	头发	.	-

他俯身向前，揉乱了桑迪的头发。14

“ [kʌm] , [naʊ] .

“	Come	,	now	.
”	来	,	现在	.

“来吧。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

There	are	other	important	things	in	the	world	.
那里	是	其他	重要的	事物	在	这	世界	.

世界上还有其他更重要的事情。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːnz] [geɪm] [bɪ'twiːn] ['væli] [vjuː] [ænd; ənd]['pɒplə(r)] ['sɪti] .

Such	as	the	score	of	this	afternoon's	game	between	Valley	View	and	Poplar	City	.
这样的	作为	这	分数	的	这	下午	游戏	之间	谷	看法	和	白杨	城市	.

例如今天下午 Valley View 和 Poplar City 之间的比赛比分。

[juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː] [huː] [wʌn] [jet] .

You	haven't	told	me	who	won	yet	.
你	还没有	讲述	我	WHO	韩元	然而	.

你还没告诉我谁赢了呢。

” ['sændi] [grɪnd] ['dʒuːbɪləntli] .

”	Sandy	grinned	jubilantly	.
”	沙	咧嘴一笑	欢欣雀跃	.

桑迪高兴地咧嘴一笑。

“ [wiː; wi][dɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	did	,	”	he	said	.
”	我们	做过	,	”	他	说	.

“我们做到了，”他说。

“ [θriː] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] . ”
“ Three to nothing . ”
“ 三 到 没有什么 . ”

“三比零。”

“ [əʊ] , [həʊ] !
“ Oh , ho !
“ 哦 , 何 !

“哦，嗬！”

[ʃʌt] - [ɪm] [aʊt] , [eɪ] ?
Shut ' em out , eh ?
关闭 - 呃 出去 , 嗯 ?

把他们都拒之门外，是吗?

[haʊ] ['meni] [straɪk] - [aʊts] ? ”
How many strike - outs ? ”
如何 许多 罢工 - 出局 ? ”

被三振出局多少次?

“ [twelv] , ” ['sændi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] .
“ Twelve , ” Sandy said , blushing .
“ 十二 , ” 沙 说 , 脸红 .

“十二，”桑迪说着，脸红了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['həʊmə(r)]['dʒeri][hɪt] !
“ But you should have seen the homer Jerry hit !
“ 但 你 应该 有 已见 这 荷马 杰瑞 打 !

“但是你应该看看杰里打出的那记本垒打！”

[bɔɪ] !
Boy !
男生 !

男生!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['træv(ə)ld] [kləʊz] [tuː; tə][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
It must have traveled close to four hundred feet in the air .
它 必须 有 旅行 关闭 到 四 百 脚 在 这 空气 .

它肯定在空中飞行了近四百英尺。

['ɒnɪstli] , [dæd] , ['dʒeri][dʒeɪmz][kʊd; kəd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [liːgz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
Honestly , Dad , Jerry James could play in the big leagues if he wanted to .
诚实地 , 爸爸 , 杰瑞 詹姆斯 可以 玩 在 这 大的 联赛 如果 他 通缉 到 .

说实话，爸爸，杰里·詹姆斯如果想的话，完全可以去打大联盟。

[waɪ] , [hiːz] [gɒt][ə; eɪ][bɪg] - [liːg] [ɑːm] [ɔːl'redi] .
Why , he's got a big - league arm already .
为什么 , 他是 得到 一个 大的 - 联盟 手臂 已经 .

为什么？他已经拥有大联盟级别的臂力了。

[tə'deɪ] [hiː; hi] [kɔːt] [tuː] [men] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] ['sekənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ɒf]
Today he caught two men trying to steal second and he picked another man off
今天 他 捕捉 二 男人 尝试 到 偷 第二 和 他 挑选 其他 男人 离开
[θɜːd] .
third .
第三 .

今天他抓住了两个试图偷二垒的家伙，还抓到了另一个试图偷三垒的家伙。

" ['ɪnwədli] [pliːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌnz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃʌt] - [aʊt] ['vɪktəri] , [dʒɒn]
" **Inwardly pleased at his son's refusal to boast of his shut - out victory , John**
" 内心 高兴 在 他的 儿子的 拒绝 到 夸 的 他的 关闭 - 出去 胜利 , 约翰
[stiːl] [sed] ,
Steele said ,
斯蒂尔 说 ,

约翰·斯蒂尔内心很高兴儿子没有炫耀自己完胜对手的胜利，他说：

" [wel] , [ðə; ði] ['pɪtʃɪŋ] [helps] , [tuː] , ['sændi] .
" **Well , the pitching helps , too , Sandy .**
" 出色地 , 这 投球 帮助 , 也 , 沙 .

"嗯，投球也很有帮助，桑迪。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] ,
" **He turned to lead the way into the dining room of their comfortable home ,**
" 他 转向 到 带领 这 方式 进入 这 用餐 房间 的 他们的 舒服的 家 ,

他转身带头走进他们舒适家中的餐厅。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [frɒm; frəm]['sændi] .
when he was stopped in his tracks by a cry of dismay from Sandy .
什么时候 他 曾是 停止 在 他的 轨道 经过 一个 哭 的 沮丧 从 沙 .

这时，桑迪一声惊恐的叫喊让他停下了脚步。

" [wʌts] [rɒŋ] , [sʌn] ? " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] .
" **What's wrong , son ? " he said , turning .**
" 是什么 错误的 , 儿子 ? " 他 说 , 转弯 .

"儿子，你怎么了？"他转过身问道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What is it ? "**
" 什么 是 它 ? "

"那是什么？"

" [ə'læskə] !
" **Alaska !**
" 阿拉斯加州 !

"阿拉斯加州！

" ['sændi] [bɜːst] [aʊt] .
" **Sandy burst out .**
" 沙 爆裂 出去 .

桑迪突然喊道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [dæd] ?
" **Don't you remember , Dad ?**
" 不 你 记住 , 爸爸 ?

"爸爸，你不记得了吗？"

['dʒeri][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] [ə'læskə] [ðɪs] ['sʌmə(r)] !
Jerry and I were going to join you in Alaska this summer !
杰瑞 和 我 是 去 到 加入 你 在 阿拉斯加州 这 夏天 !

杰瑞和我原本打算今年夏天去阿拉斯加和你们会合！

[ðæts] [waɪ] [wɪd] [seɪvd] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi] [meɪd] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmzɪz] ['drʌgstɔː(r)] . " -
That's why we'd saved all the money we made at Mr . James's drugstore . " 15
那就是 为什么 我们会 已保存 全部 这 钱 我们 制成 在 先生 . 詹姆斯的 药店 . " -

这就是为什么我们把在詹姆斯先生的药店挣的钱都存起来的原因。"15

['sændiz] ['fɑːðə(r)] [strʌk] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
Sandy's father struck his forehead with the flat of his hand .
桑迪的 父亲 击 他的 前额 和 这 平坦的 的 他的 手 .

桑迪的父亲用手掌拍了一下自己的额头。

“ [baɪ] [dʒɔːdʒ] , [aɪ'd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**By**	**George**	**,**	**I'd**	**forgotten**	**all**	**about**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	经过	乔治	,	ID	被遗忘的	全部	关于	它	,	”	他	说	.

“天哪，我都忘了这件事了，”他说。

“ [jes] , ” ['sændi] [sed] , [dɪ'dʒektɪd] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**Sandy**	**said**	**,**	**dejected**	**.**
”	是的	,	”	沙	说	,	垂头丧气	.

“是的，”桑迪沮丧地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['dʒeri] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌnz] [ə'raʊnd] ['væli] [vjuː] [ðɪs] ['sʌmə(r)] .

“	**It**	**looks**	**as**	**if**	**Jerry**	**James**	**and**	**I**	**will**	**be**	**the**	**only**	**ones**	**around**	**Valley**	**View**	**this**	**summer**	**.**
”	它	看起来	作为	如果	杰瑞	詹姆斯	和	我	将要	是	这	仅有的	一个	大约	谷	看法	这	夏天	.

“看来今年夏天只有我和杰里·詹姆斯会在山谷景附近了。”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] .

”	**His**	**face**	**darkened**	**.**
”	他的	脸	变暗	.

他的脸色阴沉下来。

“ ['pepə(r)] [mɑːtʃ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

“	**Pepper**	**March**	**is**	**going**	**to**	**South**	**America**	**with**	**his**	**father**	**.**
”	胡椒	行进	是	去	到	南	美国	和	他的	父亲	.

“佩珀·马奇将和他的父亲一起去南美洲。”

[woʊnt] [hiː; hi] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ðæt] ['aʊə(r)] [ə'læskə] [trɪp] [ɪz] [ɒf] !

Won't	**he**	**rub**	**it**	**in**	**when**	**he**	**hears**	**that**	**our**	**Alaska**	**trip**	**is**	**off**	**!**
惯于	他	擦	它	在	什么时候	他	听到	那	我们的	阿拉斯加州	旅行	是	离开	!

他要是知道我们的阿拉斯加之旅取消了，肯定会嘲笑我们的！

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	**He**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [ænd; ənd] [kwɪz] ['teɪlərz] [gɒt] [ə; eɪ] [dʒɒb] [æz; əz] ['kaʊnsələ(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔɪz] - [kæmp] . ”

“	**And**	**Quiz**	**Taylor's**	**got**	**a**	**job**	**as**	**counselor**	**at**	**a**	**boys**	**'**	**camp**	**.**	**”**
”	和	测验	泰勒的	得到	一个	工作	作为	顾问	在	一个	男孩们	-	营	.	”

“奎兹·泰勒在一家男孩夏令营当辅导员。”

“ [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , ” [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [sed] .

“	**Oh**	**,**	**come**	**now**	**,**	**”**	**his**	**father**	**said**	**.**
”	哦	,	来	现在	,	”	他的	父亲	说	.

“哦，别这样，”他父亲说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [bæd] .

“	**It**	**isn't**	**that**	**bad**	**.**
”	它	不是	那	坏的	.

“没那么糟糕。”

['meɪbi] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['dʒeri] [kæn; kən] [juːz] [ɔːl] [ðæt] [speə(r)] [taɪm] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːwəd] - ['pɑːsɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

Maybe	**you**	**and**	**Jerry**	**can**	**use**	**all**	**that**	**spare**	**time**	**to**	**sharpen**	**up**	**your**	**forward**	**-**	**passing**	**combination**	**.**
或许	你	和	杰瑞	能	使用	全部	那	空闲的	时间	到	锐化	向上	你的	向前	-	通过	组合	.

或许你和杰瑞可以利用这些空闲时间来提高你们的前传配合。

" ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] ['sændiz] [feɪs] .

"	Suddenly	,	the	look	of	disappointment	disappeared	from	Sandy's	face	.
"	突然	,	这	看	的	失望	消失	从	桑迪的	脸	.

"突然，桑迪脸上失望的表情消失了。"

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][əʊld] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [self] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət]

In	an	instant	he	was	his	old	high	-	spirited	self	,	and	he	all	but
在	一个	立即的	他	曾是	他的	老的	高的	-	精神抖擞	自己	,	和	他	全部	但

['ʃaʊtɪd] ,

shouted	,
喊叫	,

他瞬间恢复了往日的神采奕奕，几乎是喊了出来。

" [dæd] ! [dæd] !

"	Dad	!	Dad	!
"	爸爸	!	爸爸	!

"爸爸！爸爸！"

[aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] !

I've	got	it	!
我已经	得到	它	!

我明白了！

[waɪ] [kænt] ['dʒeri][ænd; ənd][aɪ][gəʊ][tuː; tə] [ˌmɪnɪ'səʊtə] ? "

Why	can't	Jerry	and	I	go	to	Minnesota	?	"
为什么	不能	杰瑞	和	我	去	到	明尼苏达州	?	"

为什么我和杰瑞不能去明尼苏达州?

" [ˌmɪnɪ'səʊtə] !

"	Minnesota	!
"	明尼苏达州	!

"明尼苏达！

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də][ðeə(r)] ? "

What	on	earth	would	you	do	there	?	"
什么	在	地球	会	你	做	那里	?	"

你到了那里到底能干什么?

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	.

"哦，我不知道。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz][rəʊ'mæntɪk][æz; əz] [ə'læskə] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

Of	course	it	isn't	as	romantic	as	Alaska	and	all	that	.
的	课程	它	不是	作为	浪漫的	作为	阿拉斯加州	和	全部	那	.

当然，它不像阿拉斯加那样浪漫。

[bʌt; bət] [stɪl] — [waɪ] , [wiː; wi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][raɪd] [krɒs] - ['kʌntri] [ɪn][əʊld] ['feɪθf(ə)l] — [juː; jʊ] [nəʊ] ,

But	still	—	why	,	we	could	even	ride	cross	-	country	in	Old	Faithful	—	you	know	,
但	仍然	—	为什么	,	我们	可以	甚至	骑	叉	-	国家	在	老的	忠实	—	你	知道	,

['dʒɛriz] [dʒə'lɒpi] .

Jerry's	jalopy	.
杰瑞的	老爷车	.

但是——我们甚至可以开着老忠实——你知道，杰瑞的破车——横穿全国。

[wɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] .

We've	got	enough	money	.
我们已经	得到	足够的	钱	.

我们钱够用。

[ænd; ənd] , ['meɪbi] , " [hiː; hi] [sed] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] , " ['meɪbi] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [gɒt]

And	,	maybe	,	"	he	said	,	growing	more	excited	,	"	maybe	by	the	time	we	got
和	,	或许	,	"	他	说	,	生长	更多的	兴奋的	,	"	或许	经过	这	时间	我们	得到

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

"也许,"他越来越兴奋地说,"也许等我们到达那里的时候,

[juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɪn][ðə; ði][ɔː(r)] [maɪnz] ! " -

you	could	find	a	job	for	us	in	the	ore	mines	!	"	16
你	可以	寻找	一个	工作	为了	我们	在	这	矿石	矿井	!	"	-

你可以在矿山里给我们找份工作!"16

" [sʌn] , " [dʒɒn] [stiːl] [sed] , " [ɪts] [æn; ən][aɪ'dɪə] . "

"	Son	,	"	John	Steele	said	,	"	it's	an	idea	.	"
"	儿子	,	"	约翰	斯蒂尔	说	,	"	它是	一个	主意	.	"

"儿子,"约翰·斯蒂尔说,"这是个主意。"

" [ʃʊə(r)] , [dæd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz(ə)nt][æz; əz] [ðəʊ] ['dʒeri][ænd; ənd][ai] [ɑːrnt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də]

"	Sure	,	Dad	—	it	isn't	as	though	Jerry	and	I	aren't	strong	enough	to	do
"	当然	,	爸爸	—	它	不是	作为	尽管	杰瑞	和	我	不是	强的	足够的	到	做

[ə; eɪ] [mænz] [wɜːk] . "

a	man's	work	.	"
一个	男人的	工作	.	"

"当然,爸爸——我和杰瑞力气又不是不够大,做不了男人该干的活。"

" [wel] , " [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] ,

"	Well	,	"	his	father	said	with	a	grin	,
"	出色地	,	"	他的	父亲	说	和	一个	咧嘴笑	,

"嗯,"他父亲笑着说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ] [mænz] [wɜːk] , [jet] ,

"	I	don't	know	for	sure	if	you	can	do	a	man's	work	,	yet	,
"	我	不	知道	为了	当然	如果	你	能	做	一个	男人的	工作	,	然而	,

"我还不确定你是否能胜任男人的工作,但是....."

[sʌn] — [bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [mænz] [miːl] .

son	—	but	I	do	know	you	can	put	away	a	man's	meal	.
儿子	—	但	我	做	知道	你	能	放	离开	一个	男人的	一顿饭	.

儿子——但我知道你吃得下男人的饭量。

[ænd; ənd] [ən'les] [ai] [mɪs] [maɪ] [ges] , [ðæts] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] [ðæt] [ai] [smel] ['kʊkɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] .

And	unless	I	miss	my	guess	,	that's	fried	chicken	that	I	smell	cooking	in	there	.
和	除非	我	错过	我的	猜测	,	那就是	油煎	鸡	那	我	闻	烹饪	在	那里	.

如果我没猜错的话,我闻到的应该是炸鸡的香味。

[səʊ] [lets] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [iːt] , [ænd; ənd] [tɔːk] [sʌm; səm][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌmɪnɪ'səʊtə] ['bɪznəs] .

So	let's	go	in	and	eat	,	and	talk	some	more	about	this	Minnesota	business	.
所以	我们来吧	去	在	和	吃	,	和	讲话	一些	更多的	关于	这	明尼苏达州	商业	.

咱们进去吃饭吧,顺便再聊聊这家明尼苏达州的公司。

" ['dʒeri][dʒeɪmz][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['səʊdə]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['drʌgstɔː(r)]

"	Jerry	James	was	already	behind	the	soda	fountain	in	his	father's	drugstore
"	杰瑞	詹姆斯	曾是	已经	在后面	这	苏打	喷泉	在	他的	父亲的	药店

[wen] ['sændi] [stiːl] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .

when	Sandy	Steele	came	walking	through	the	door	.
什么时候	沙	斯蒂尔	来了	步行	通过	这	门	.

"当桑迪·斯蒂尔走进店门时,杰里·詹姆斯已经站在他父亲药店的汽水柜台后面了。"

['sændi] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['waɪndɪŋ]

Sandy	**put**	**on**	**a**	**long**	**face**	**as**	**he**	**moved**	**around**	**the**	**counter**	**and**	**began**	**winding**
沙	放	在	一个	长的	脸	作为	他	已搬	大约	这	柜台	和	开始	绕线

[ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['slendə(r)] ,

a	**white**	**apron**	**around**	**his**	**own**	**slender**	**,**
一个	白色的	围裙	大约	他的	自己的	苗条	,

桑迪皱着眉头绕过柜台，开始把白色围裙围在自己纤细的腰身上。

[hɑːd] - ['mʌsld] [weɪst] .

hard	**-**	**muscled**	**waist**	**.**
难的	-	肌肉发达	腰部	.

结实的腰部肌肉。

“ [heɪ] , [wʌts] [rɒŋ] , ['sændi] ?

“	**Hey**	**,**	**what's**	**wrong**	**,**	**Sandy**	**?**
”	嘿	,	是什么	错误的	,	沙	?

“嘿，桑迪，你怎么了？”

” ['dʒeri] [sed] .

”	**Jerry**	**said**	**.**
”	杰瑞	说	.

杰瑞说道。

“ [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [jʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒplə(r)] ['sɪti] [ðæt] [wʌn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . ”

“	**To**	**look**	**at**	**you**	**,**	**you'd**	**think**	**it**	**was**	**Poplar**	**City**	**that**	**won**	**this**	**afternoon**	**.**	**”**
”	到	看	在	你	,	你会	思考	它	曾是	白杨	城市	那	韩元	这	下午	.	”

“看你这副样子，还以为今天下午是波普勒城队赢了呢。”

“ [bæd] [njuːz] , ['dʒeri] . ”

“	**Bad**	**news**	**,**	**Jerry**	**.**	**”**
”	坏的	消息	,	杰瑞	.	”

“坏消息，杰瑞。”

“ [wɒt] ? ”

“	**What**	**?**	**”**
”	什么	?	”

“什么？ ”

“ [ðə; ði] [ə'læskə] [trɪps] [ɒf] . ” -

“	**The**	**Alaska**	**trip's**	**off**	**.**	**”**	**17**
”	这	阿拉斯加州	旅程的	离开	.	”	-

“阿拉斯加之行取消了。”17

“ [əʊ] , [nəʊ] !

“	**Oh**	**,**	**no**	**!**
”	哦	,	不	!

“哦，不！”

” ['dʒeri] [grəʊn] .

”	**Jerry**	**groaned**	**.**
”	杰瑞	呻吟	.

杰瑞呻吟了一声。

“ [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [seɪvd] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] !

“	**And**	**after**	**we**	**saved**	**all**	**that**	**money**	**!**
”	和	后	我们	已保存	全部	那	钱	!

“而且我们之前还攒了那么多钱！”

" [hiː; hi] [slʌmpt] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [prɒpt] [hɪz; ɪz] [liːn] , ['læntən] [dʒɔː]['ɪntuː]

"	He	slumped	forward	on	the	counter	and	propped	his	lean	,	lantern	jaw	into
"	他	瘫倒	向前	在	这	柜台	和	支撑	他的	倾斜	,	灯笼	颚	进入

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

他颓然地趴在柜台上，双手撑着瘦削的下巴。

[ðen] [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][hændz] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊz] - [krɒpt] ['ɪŋki] - [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [sed]

Then	he	ran	his	hands	back	over	his	close	-	cropped	inky	-	black	hair	and	said
然后	他	跑	他的	双手	后退	超过	他的	关闭	-	裁剪	墨色	-	黑色的	头发	和	说

,

,

,

然后他用手捋了捋他那乌黑的短发，说道：

“ [ai][kʊd; kəd][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['hændfʊl] !

“	I	could	tear	it	out	by	the	handful	!
"	我	可以	撕	它	出去	经过	这	少数	!

“我可以一把一把地把它扯下来！”

[wɒt] ['hæpənd] , ['sændi] ? "

What	happened	,	Sandy	?	"
什么	发生	,	沙	?	"

桑迪，发生什么事了？

“ [dædz] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] , " ['sændi] [rɪ'plaɪd] , ['keəfəli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊnd] [glʌm]

“	Dad's	orders	were	changed	,	"	Sandy	replied	,	carefully	making	his	voice	sound	glum
"	爸爸的	订单	是	已更改	,	"	沙	回复	,	小心	制作	他的	嗓音	声音	沮丧

.

:

.

“爸爸的命令变了，”桑迪回答道，故意让自己的声音听起来很沮丧。

[ðen] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪm'self] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

Then	,	unable	to	contain	himself	any	longer	,
然后	,	无法	到	包含	他自己	任何	更长	,

然后，他再也无法抑制自己的情绪，

[hiː; hi][let] [aʊt][ə; eɪ] [wuːp] [ænd; ənd] [wækt] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['saʊndli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .

he	let	out	a	whoop	and	whacked	his	chum	soundly	on	the	back	.
他	让	出去	一个	哇哦	和	猛击	他的	密友	稳固地	在	这	后退	.

他大叫一声，狠狠地拍了一下他朋友的背。

“ [bʌt; bət] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌmɪnɪ'səʊtə] [ɪn'sted] ! "

“	But	we're	going	to	Minnesota	instead	!	"
"	但	是	去	到	明尼苏达州	反而	!	"

“但我们改去明尼苏达州了！”

“ [ˌmɪnɪ'səʊtə] ? "

“	Minnesota	?	"
"	明尼苏达州	?	"

“明尼苏达州？”

“ [ʃʊə(r)] [θɪŋ] !

“	Sure	thing	!
"	当然	事物	!

“当然可以！”

[dæd] [sez] [hiːz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][hiː; hi][kæn; kən][get][ˌjuː 'es][d'ʒɒbz][ɪn][ðə; ði][ɔː(r)] [maɪnz] .

Dad	says	he's	pretty	sure	he	can	get	us	jobs	in	the	ore	mines	.
爸爸	说道	他是	漂亮的	当然	他	能	得到	我们	工作	在	这	矿石	矿井	.

爸爸说他很有把握能帮我们找到矿场的工作。

['ɒnɪst] , ['dʒeri] , ['itl] [biː; bi] [greɪt] !
Honest , Jerry , it'll be great !
诚实的 , 杰瑞 , 它将 是 伟大的 !

真的，杰瑞，那肯定很棒！

['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [wɪd] ['nevə(r)] [get] [ə'gen] . . . [tuː; tə] [gəʊ] [iːst] [aɪ] [miːn] .
Maybe it's a chance we'd never get again . . . to go east I mean .
或许 它是 一个 机会 我们会 绝不 得到 再次 . . . 到 去 东方 我 意思是 .

也许这是我们再也没有的机会了……我是说去东方的机会。

[ðə; ði] [maɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
The mines are right on the Great Lakes , you know .
这 矿井 是 正确的 在 这 伟大的 湖泊 , 你 知道 .

你知道，矿场就在五大湖边。

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[wiː; wi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] . ”
We might even take a trip on the Great Lakes . ”
我们 可能 甚至 拿 一个 旅行 在 这 伟大的 湖泊 . ”

我们甚至可以去五大湖区游玩。”

“ ['ɛs.eɪ] - [eɪ] , ” ['dʒeri] [briːðd] , [hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] ['gliːmɪŋ] .
“ Sa - ay , ” Jerry breathed , his dark eyes gleaming .
“ 萨 - 哎 , ” 杰瑞 呼吸 , 他的 黑暗的 眼睛 闪闪发光 .

“嗯，”杰里喘息着，他的黑眼睛闪闪发光。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ That would be something , wouldn't it ?
“ 那 会 是 某物 , 不会 它 ?

“那可真是件了不起的事，不是吗？”

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] ?
But how will we get there ?
但 如何 将要 我们 得到 那里 ?

但我们该如何到达那里呢?

[aɪ] [miːn] , [wʊd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [treɪn] [feə(r)] ? ”
I mean , would we have enough money for the train fare ? ”
我 意思是 , 会 我们 有 足够的 钱 为了 这 火车 票价 ? ”

我的意思是，我们够付火车票吗?

“ [doʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃʌmp] , ['dʒeri] .
“ Don't be a chump , Jerry .
“ 不 是 一个 嚼 , 杰瑞 .

“别犯傻，杰瑞。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fə'gɒtn] [əʊld] ['feɪθf(ə)l] ?
Have you forgotten Old Faithful ?
有 你 被遗忘的 老的 忠实 ?

你忘记老忠实了吗?

” [wel] , ['dʒeri] [dʒeɪmz] [hæd; həd] [fə'gɒtn] .
” Well , Jerry James had forgotten .
” 出色地 , 杰瑞 詹姆斯 有 被遗忘的 .

“嗯，杰里·詹姆斯已经忘记了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

But	the	instant	he	remembered	it	,	his	face	lighted	up	with	an	expression
但	这	立即的	他	记得	它	,	他的	脸	照明	向上	和	一个	表达

[ɒv; əv]['pjʊərɪst][dʒɔɪ] . -

of	purest	joy	.	18
的	最纯净的	喜悦	.	-

但他一想起这件事，脸上就绽放出无比喜悦的笑容。18

“ [wɒt] [ə; eɪ][trɪp] !

“	What	a	trip	!
”	什么	一个	旅行	!

“真是一次难忘的旅行！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

“ ['draɪvɪŋ] [əʊld] ['feɪθf(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm][ˌkælə'fɔːniə][tuː; tə] [ˌmɪnɪ'səʊtə] !

“	Driving	Old	Faithful	all	the	way	from	California	to	Minnesota	!
”	驾驶	老的	忠实	全部	这	方式	从	加利福尼亚州	到	明尼苏达州	!

“从加利福尼亚州一路开车到明尼苏达州，途经老忠实喷泉！”

['sliːpɪŋ] [aʊt][æt; ət] [naɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][stɑːz] !

Sleeping	out	at	night	under	the	stars	!
睡眠	出去	在	夜晚	在下面	这	明星	!

晚上睡在星空下！

[bɔɪ] , [əʊ] [bɔɪ] , ['sændi] , [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [weɪt] [ʌn'tɪl] — ”

Boy	,	oh	boy	,	Sandy	,	I	can	hardly	wait	until	—	”
男生	,	哦	男生	,	沙	,	我	能	几乎	等待	直到	—	”

天哪，桑迪，我简直等不及了——”

“ [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)] , ” [æn; ən] [ʌn'frendli] [vɔɪs] [kʌt] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ]

“	I	can	hardly	wait	any	longer	,	”	an	unfriendly	voice	cut	in	,	and	,	turning
”	我	能	几乎	等待	任何	更长	,	”	一个	不友好	嗓音	切	在	,	和	,	转弯

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

“我等不及了，”一个不友好的声音插嘴道，然后，他转过身来，

[bəuθ] [bɔɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['stænli] - [mɑːtʃ] .

both	boys	looked	into	the	features	of	Stanley	Peperdine	March	.
两个都	男孩们	看起来	进入	这	特征	的	斯坦利	-	行进	.

两个男孩仔细观察了斯坦利·佩珀丁·马奇的五官。

“ ['pepə(r)] !

“	Pepper	!
”	胡椒	!

“胡椒！

” ['dʒeri] [ɪk'skleɪmd] .

”	Jerry	exclaimed	.
”	杰瑞	惊呼	.

“杰瑞惊呼道。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? ”

“	Have	you	been	waiting	here	all	this	time	?	”
”	有	你	到过	等待	这里	全部	这	时间	?	”

“你一直都在这里等着吗？”

“ [ai][hæv; həv] , ” ['pepə(r)] [mɑ:tʃ] [sed] ['kəʊldli] .
“ I have , ” Pepper March said coldly .
“ 我 有 , ” 胡椒 行进 说 冷冷地 .

“我有，”佩珀·马奇冷冷地说。

“ [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [tu:] [breɪv] [ɪk'splɔ:rərz][wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][stɒp] ['telɪŋ]
“ I was wondering if you two brave explorers were ever going to stop telling
“ 我 曾是 好奇 如果 你 二 勇敢的 探险家 是 曾经 去 到 停止 讲述
[i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['feəri] ['stɔ:riz] . ”
each other fairy stories . ”
每个 其他 仙女 故事 . ”

“我一直在想，你们两位勇敢的探险家什么时候才能停止互相讲童话故事呢？”

“ [ai] [ges] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [tʃɑ:dʒd] [ʌp] , ” ['dʒeri] [sed] ['ʃi:pɪʃli] .
“ I guess we were kind of charged up , ” Jerry said sheepishly .
“ 我 猜测 我们 是 种类 的 带电 向上 , ” 杰瑞 说 羞怯地 .

“我想我们当时都挺兴奋的，”杰瑞不好意思地说。

“ ['hwʌtəl] [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['pepə(r)] ? ”
“ What'll you have , Pepper ? ”
“ 什么会 你 有 , 胡椒 ? ”

“佩珀，你想吃点什么？”

“ [ə; eɪ] [kəʊk] , [pli:z] .
“ A Coke , please .
“ 一个 可口可乐 , 请 .

请给我一杯可乐。

[ænd; ənd] [pli:z] [rɪ'membə(r)] [nɒt][tu:; tə][pʊt] [krækt] [aɪs][ɪn][ˌaɪ 'ti:] . ”
And please remember not to put cracked ice in it . ”
和 请 记住 不是 到 放 裂纹 冰 在 它 . ”

请记住不要在里面放碎冰。

“ [waɪ] [nəʊ][aɪs] , ['pepə(r)] ? ”
“ Why no ice , Pepper ? ”
“ 为什么 不 冰 , 胡椒 ? ”

“为什么没有冰块，佩珀？”

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ] [ti:θ] ['tʃætə(r)] , ” ['pepə(r)] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hɪərɪŋ] ['dʒeri] ['snɪkə(r)] ,
“ It makes my teeth chatter , ” Pepper said , and then , hearing Jerry snicker ,
“ 它 制作 我的 牙齿 喋喋不休 , ” 胡椒 说 , 和 然后 , 听力 杰瑞 暗笑 ,

“这让我牙齿都打颤了，”佩珀说，然后听到杰瑞窃笑，

[hi:; hi] [flʌʃt] ['dɑ:kli] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə]['sændi][tu:; tə][snɪə(r)] , “ [səʊ][jɔ:(r); jə(r)][əʊld][mænz] ['gəʊɪŋ]
he flushed darkly and turned to Sandy to sneer , “ So your old man's going
他 酡 黑暗 和 转向 到 沙 到 冷笑 , “ 所以 你的 老的 男人的 去
[tu:; tə] [ˌmɪnɪ'səʊtə] ? ”
to Minnesota ? ”
到 明尼苏达州 ? ”

他脸涨得通红，转向桑迪冷笑道：“所以你老爸要去明尼苏达州了？”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ?
“ Do you mean my father ?
“ 做 你 意思是 我的 父亲 ?

“你是说我父亲吗？”

” ['sændi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [nəʊt] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] . -
” Sandy said , with a quiet note of warning in his voice . 19
” 沙 说 , 和 一个 安静的 笔记 的 警告 在 他的 嗓音 . -

桑迪说道，语气中带着一丝警告的意味。19

['sændiz] [rɪ'plaɪ] ['flʌstəd] ['pepə(r)] [mɑːtʃ] .
Sandy's reply flustered Pepper March .
桑迪的 回复 慌乱 胡椒 行进 .

桑迪的回答让佩珀·马奇感到慌乱。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][sɪp][hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [prɪ'tendɪŋ] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] .
He turned away to sip his drink , pretending not to have heard .
他 转向 离开 到 啜饮 他的 喝 , 假装 不是 到 有 听到 .

他转过身去啜饮饮料，假装没听见。

['sændi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz][əʊld]['raɪv(ə)l] .
Sandy studied his old rival .
沙 研究 他的 老的 竞争对手 .

桑迪仔细观察着他的老对手。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['stænli] - [mɑːtʃ] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
As usual , Stanley Peperdine March was dressed in the height of fashion .
作为 通常 , 斯坦利 - 行进 曾是 穿着 在 这 高度 的 时尚 .

与往常一样，斯坦利·佩珀丁·马奇穿着最时髦的衣服。

[wen] ['pepə(r)] [mɑːtʃ] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] ,
When Pepper March was around ,
什么时候 胡椒 行进 曾是 大约 ,

佩珀·马奇在世的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [bɔɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] ['fæməli][ɪn] ['væli] [vjuː] .
it was never hard to tell which boy came from the wealthiest family in Valley View .
它 曾是 绝不 难的 到 告诉 哪个 男生 来了 从 这 最富有的 家庭 在 谷 看法 .

在山谷景镇，很容易就能看出哪个男孩来自最富有的家庭。

[ɪn][fækt] , ['pɛpərz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .
In fact , Pepper's people were among the richest in the state .
在 事实 , 胡椒 人们 是 之中 这 最富有的 在 这 状态 .

事实上，佩珀家族是该州最富有的家族之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['reəli] [ˌəʊvə'lʊkt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And he rarely overlooked a chance to let the world know about it .
和 他 很少 被忽视的 一个 机会 到 让 这 世界 知道 关于 它 .

他很少放过任何机会，让全世界都知道这件事。

['sændi] [stiːl] [muːvd] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ə; eɪ] [bɪt] [səʊ][æz; əz] [tuː; tə] [lʊk] ['pepə(r)] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
Sandy Steele moved down behind the counter a bit so as to look Pepper in the eye ,
沙 斯蒂尔 已搬 向下 在后面 这 柜台 一个 少量 所以 作为 到 看 胡椒 在 这 眼睛 ,

桑迪·斯蒂尔往柜台后面挪了挪，以便能和佩珀对视。

[ænd; ənd] [sed] , " [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , ['pepə(r)] , [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [maɪ]['fɑːðə(r)] ?
and said , " As I said before , Pepper , did you mean my father ?
和 说 , " 作为 我 说 前 , 胡椒 , 做过 你 意思是 我的 父亲 ?

然后说："正如我之前所说，佩珀，你指的是我父亲吗？"

" ['pepə(r)] [lʊkt] [dɪ'lɪbərətli] [æt; ət][ðə; ði]['səʊdə][dʒɜrks][kæp][ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprən] [ðæt] ['sændi] [wɔː(r)][ænd; ənd] [sed] ,
" Pepper looked deliberately at the soda jerk's cap and white apron that Sandy wore and said ,
" 胡椒 看起来 故意地 在 这 苏打 混蛋 帽 和 白色的 围裙 那 沙 穿着 和 说 ,

佩珀故意看了看桑迪戴着的汽水店员帽子和白色围裙，说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ʌpəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['haɪəd][hænd] .

“	It	seems	to	me	that	you're	getting	kind	of	uppity	for	a	hired	hand	.
”	它	似乎	到	我	那	你是	获得	种类	的	傲慢	为了	一个	雇用	手	.

“我觉得你作为一个雇工，有点太嚣张了。”

” ['sændi] [felt] [hɪm'self] ['flʌʃɪŋ] .

”	Sandy	felt	himself	flushing	.
”	沙	毛毡	他自己	冲洗	.

桑迪感到脸颊发烫。

[hiː; hi] [fɔːt] [hɑːd][tuː; tə] [kiːp] [kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪm'self] ,

He	fought	hard	to	keep	control	of	himself	,
他	战斗	难的	到	保持	控制	的	他自己	,

他努力控制自己，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['pɛpərz] ['tɔːntɪŋ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]

and	he	carefully	avoided	looking	into	Pepper's	taunting	eyes	for	fear	of
和	他	小心	避免	寻找	进入	胡椒	嘲讽	眼睛	为了	害怕	的

['getɪŋ] ['æŋgɹɪe] .

getting	angrier	.
获得	更愤怒	.

他小心翼翼地避免与佩珀那嘲讽的眼神对视，生怕自己更加生气。

[ðen] [hiː; hi] [felt] ['dʒɛriz] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , “ [biː; bi]

Then	he	felt	Jerry's	reassuring	hand	on	his	arm	and	heard	him	say	,	“	Be
然后	他	毛毡	杰瑞的	令人安心	手	在	他的	手臂	和	听到	他	说	,	“	是

['keəf(ə)l] ,

careful	,
小心	,

然后他感觉到杰瑞安慰的手放在他的胳膊上，听到杰瑞说：“小心点。”

['pepə(r)] , [aɪm] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ] . ”

Pepper	,	I'm	warning	you	.	”
胡椒	,	我是	警告	你	.	”

佩珀，我警告你。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [tuː] .

“	Oh	,	you	two	.
”	哦	,	你	二	.

“哦，你们两个。”

[kænt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] ?

Can't	you	take	a	little	joke	?
不能	你	拿	一个	小的	开玩笑	?

你开不起玩笑吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [ment] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

Of	course	,	I	meant	his	father	.
的	课程	,	我	意思是	他的	父亲	.

当然，我指的是他的父亲。

[wʌts] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] , ['eniweɪ] ?

What's	the	difference	,	anyway	?
是什么	这	不同之处	,	反正	?

到底有什么区别?

['fɑːðə(r)] , [əʊld][mæn] — ”

Father	,	old	man	—	”
父亲	,	老的	男人	—	”

父亲，老人——”

“ ['keəf(ə)l] !
“ Careful !
” 小心 !

“小心!

” ['dʒeri] [snæpt] . -
” Jerry snapped . 20
” 杰瑞 啪啪 . -

杰瑞突然爆发了。20

“ [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
“ Oh , all right .
” 哦 , 全部 正确的 .

“哦，好的。”

[ɔːl] [aɪ] [ment] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['sændiz] [əʊld] , [ʌ; ɜː] ,
All I meant was that I was wondering if Sandy's old , uh ,
全部 我 意思是 曾是 那 我 曾是 好奇 如果 桑迪的 老的 , 呃 ,

我的意思是，我想知道桑迪是不是年纪大了，呃……

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [stiːl] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪnɪ'səʊtə] [tuː; tə] [meɪk] [ɔː(r)] ['testɪŋ] .
if Mr . Steele was going to Minnesota to make ore testings .
如果 先生 . 斯蒂尔 曾是 去 到 明尼苏达州 到 制作 矿石 测试 .

如果斯蒂尔先生要去明尼苏达州进行矿石测试的话。

[ɪz] [hiː; hi] ?
Is he ?
是 他 ?

是吗?

” ['pepə(r)] [rʌʃt] [ɒn] ['iːgəli] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [eə(r)] [ɒv; əv] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .
” Pepper rushed on eagerly , dropping his customary air of superiority .
” 胡椒 匆忙 在 急切地 , 下降 他的 习惯 空气 的 优势 .

“佩珀急切地向前冲去，一改往日高人一等的姿态。

“ ['nəʊzi] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
“ Nosy , aren't you ?
” 爱管闲事的人 , 不是 你 ?

你真是个爱管闲事的人啊!

” ['dʒeri] [grɪnd] , [bʌt; bət] ['sændi] [stɒpt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] ['fɜːðə(r)] [spɔːt] [ɒv; əv]
” Jerry grinned , but Sandy stopped him before he could make further sport of
” 杰瑞 咧嘴一笑 , 但 沙 停止 他 前 他 可以 制作 更远 运动 的
[ðə; ði] ['netld] ['pepə(r)] .
the nettled Pepper .
这 荨麻 胡椒 .

杰瑞咧嘴一笑，但桑迪阻止了他，以免他继续取笑恼怒的佩珀。

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ?
“ Why do you want to know ?
” 为什么 做 你 想 到 知道 ?

你为什么想知道?

” ['sændi] [ɑːskt] ['iːvnli] .
” Sandy asked evenly .
” 沙 问 均匀地 .

桑迪平静地问道。

['pepə(r)] [ʃrʌg] .
Pepper shrugged .
胡椒 耸了耸肩 .

佩珀耸了耸肩。

“ [dʒʌst] ['kjʊəriəs] , [ðæts] [ɔːl] .
“ Just curious , that's all .
“ 只是 好奇的 , 那就是 全部 .

“只是好奇而已。”

” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [kəʊk] [ænd; ənd] [gɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [stuːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔːnti] [eə(r)] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] ,
” He finished his Coke and got off his stool with a jaunty air , and just then ,
” 他 完成的 他的 可口可乐 和 得到 离开 他的 凳子 和 一个 轻快的 空气 , 和 只是 然后 ,

他喝完可乐，神态轻松地从凳子上站起来，就在这时，

['sændi] [stiːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Sandy Steele had a sudden inspiration .
沙 斯蒂尔 有 一个 突然 灵感 .

桑迪·斯蒂尔突然有了灵感。

“ [aɪ] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] !
“ I know why you want to know !
“ 我 知道 为什么 你 想 到 知道 !

“我知道你为什么想知道！”

” [hiː; hi] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
” he said triumphantly .
” 他 说 凯旋而归 .

他得意洋洋地说。

“ [ðæts] [waɪ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ That's why you're going to South America with your father , isn't it ?
“ 那就是 为什么 你是 去 到 南 美国 和 你的 父亲 , 不是 它 ?

“所以你才要和你父亲一起去南美洲，对吧？”

[tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [ɔː(r)] ['fiːldz] !
To inspect the South American ore fields !
到 检查 这 南 美国人 矿石 字段 !

去考察南美洲的矿区！

” ['pepə(r)] [wɜːl] [ɪn] ['æŋgə(r)] .
” Pepper whirled in anger .
” 胡椒 旋转 在 愤怒 .

佩珀愤怒地转过身。

“ [θɪŋk] [jʊr; jər] [smɑːt] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
“ Think you're smart , don't you ?
“ 思考 你是 聪明的 , 不 你 ?

你觉得自己很聪明，是吗?

” [hiː; hi] [snɑːrld] , [ænd; ənd] ['sændi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ] ['nevə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['pepə(r)] . ” -
” he snarled , and Sandy smiled and said , “ I never said it , Pepper . ” 21
” 他 纠缠 , 和 沙 微笑 和 说 , “ 我 绝不 说 它 , 胡椒 . ” -

他咆哮道，桑迪笑着说：“我从没说过这话，佩珀。”21

“ [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [duː; də] !
“ Oh , yes , you do !
“ 哦 , 是的 , 你 做 !

“哦，是的，你确实有！”

” ['pepə(r)] [went] [ɒn] , ['fjʊəriəs] [baɪ] [naʊ] .
” Pepper went on , furious by now .
” 胡椒 去 在 , 狂怒 经过 现在 .

“佩珀继续说道，此时他已经怒不可遏。”

“ [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgʊdi] - [ˈgʊdi] ,

“	But	let	me	tell	you	,	Mr	.	Goody	-	Goody	,
”	但	让	我	告诉	你	,	先生	.	古迪	-	古迪	,

“但是让我告诉你，好好先生，

[ˈmeɪbi] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [saʊθ] [əˈmerɪkə] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] !

maybe	we	are	going	to	South	America	to	look	for	ore	!
或许	我们	是	去	到	南	美国	到	看	为了	矿石	!

也许我们要去南美洲寻找矿石!

[ænd; ənd] [ðæts] [ˈnoʊˌbɑːdiːz] [ˈbɪznəs] [bʌt; bət][ˈaʊəz] .

And	that's	nobody's	business	but	ours	.
和	那就是	没有人	商业	但	我们的	.

这是与我们无关的事。

[ænd; ənd] [ˌfɜːðəˈmɔː(r)] ,

And	furthermore	,
和	此外	,

而且，

[maɪ][əʊld][mæn] [sez] [ðæt] [ˈenibɒdi] [huː] [ˈbɔðə] [wɪð] [ðə; ði][məˈsɑːbi] [maɪnz] [ˈeni] [mɔː(r)][mʌst; məst]

my	old	man	says	that	anybody	who	bothers	with	the	Mesabi	mines	any	more	must
我的	老的	男人	说道	那	任何人	WHO	烦人	和	这	梅萨比	矿井	任何	更多的	必须

[biː; bi][ˈkreɪzi] !

be	crazy	!
是	疯狂的	!

我老爸说，现在还去梅萨比矿场的人一定是疯了!

[juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , [stiːl] ?

You	hear	that	,	Steele	?
你	听到	那	,	斯蒂尔	?

你听到了吗，斯蒂尔?

[səʊ][jɔː(r); jə(r)][əʊld] — ” [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [glɑːns] [frɒm; frəm][ˈsændi] ,

So	your	old	—	”	he	stopped	short	at	a	warning	glance	from	Sandy	,
所以	你的	老的	—	”	他	停止	短的	在	一个	警告	瞥一眼	从	沙	,

所以你以前——”他话还没说完，就被桑迪警告的眼神打断了。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈreɪsɪŋ] [ɒn] — “ [səʊ][jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌmɪnɪˈsəʊtə] [ɒn][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs]

before	racing	on	—	“	so	your	father's	going	to	Minnesota	on	a	wild	-	goose	chase
前	赛车	在	—	“	所以	你的	父亲的	去	到	明尼苏达州	在	一个	荒野	-	鹅	追赶

.

:

.

在继续前进之前——“所以你父亲要去明尼苏达州进行一场徒劳无功的追逐。

[hiː; hi][ˈɪz(ə)nt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][dɜːt] !

He	isn't	going	to	find	anything	but	a	lot	of	dirt	!
他	不是	去	到	寻找	任何事物	但	一个	很多	的	污垢	!

他除了找到一大堆泥土之外，什么也找不到!

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [tuː] [[dəup]][ɑː(r); ə(r)] [ˈswetɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːkt] - [aʊt][ˈaɪən][maɪn] ,

And	while	you	two	dopes	are	sweating	away	in	a	worked	-	out	iron	mine	,
和	尽管	你	二	傻瓜	是	出汗	离开	在	一个	工作	-	出去	铁	矿	,

当你们两个笨蛋在废弃的铁矿里汗流浃背的时候，

[aɪl] [biː; bi] [ˈseɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˌɒrɪˈnəʊkəʊ][ˈrɪvə(r)][ɒn][maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [jɒt] .

I'll	be	sailing	up	the	Orinoco	River	on	my	father's	yacht	.
患病的	是	帆船	向上	这	奥里诺科	河	在	我的	父亲的	游艇	.

我将乘坐父亲的游艇沿奥里诺科河逆流而上。

" [hiː; hi] [smə:k] , [θruː] [ə; eɪ] [daɪm] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɒkɪŋ] [baʊ; bəʊ]

"	He	smirked	,	threw	a	dime	on	the	counter	,	made	a	little	mocking	bow
"	他	他冷笑了一声。	,	扔	一个	一角硬币	在	这	柜台	,	制成	一个	小的	嘲讽	弓

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

他嘴角露出一丝冷笑，把一枚硬币扔在柜台上，朝门口做了个嘲讽的鞠躬。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	went	out	.
和	去	出去	.

然后就出去了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['drʌgstɔː(r)] .

For	a	moment	,	there	was	silence	in	the	drugstore	.
为了	一个	片刻	,	那里	曾是	沉默	在	这	药店	.

药店里顿时一片寂静。

[ðen] ['dʒeri][dʒeɪmz] [pɪkt] [ʌp] ['pɛpərz] [glɑːs] ,

Then	Jerry	James	picked	up	Pepper's	glass	,
然后	杰瑞	詹姆斯	挑选	向上	胡椒	玻璃	,

然后杰里·詹姆斯拿起了佩珀的酒杯。

[rɪnst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [draɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] .

rinsed	it	and	dried	it	off	and	returned	it	to	the	shelf	.
冲洗干净	它	和	干燥	它	离开	和	返回	它	到	这	架子	.

冲洗干净并擦干后，放回了架子上。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [sed] , " [ðæt] ['pɛpərz] [ʃʊə(r)][ə; eɪ]

With	a	wink	,	he	turned	to	his	friend	and	said	,	"	That	Pepper's	sure	a
和	一个	眨眼	,	他	转向	到	他的	朋友	和	说	,	"	那	胡椒	当然	一个

['wɪndbæg] ,

windbag	,
空谈者	,

他眨了眨眼，转向朋友说："那个佩珀真是个爱吹牛的人。"

['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ?

isn't	he	?
不是	他	?

难道不是他吗?

" ['sændi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Sandy	shook	his	head	.
"	沙	摇晃	他的	头	.

桑迪摇了摇头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['səʊbə(r)] .

His	face	was	sober	.
他的	脸	曾是	清醒	.

他面色严肃。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [tɔːk] , ['dʒeri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	wish	it	was	just	talk	,	Jerry	,	"	he	said	.
"	我	希望	它	曾是	只是	讲话	,	杰瑞	,	"	他	说	.

"我希望这只是说说而已，杰瑞，"他说。

" [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [truː] .

"	But	I'm	afraid	it's	true	.
"	但	我是	害怕的	它是	真的	.

"但我恐怕这是真的。"

[dæd] [sed] [tə'naɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [dʒʌst] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] .

Dad	said	tonight	there	was	a	possibility	of	just	that	very	thing	happening	.
爸爸	说	今晚	那里	曾是	一个	可能性	的	只是	那	非常	事物	发生	.

爸爸今晚说，这种事很有可能会发生。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkən] ['ɪndəstri] [ɪf] [wiː; wi]

And	he	said	it	would	be	a	terrible	thing	for	American	industry	if	we
和	他	说	它	会	是	一个	糟糕的	事物	为了	美国人	行业	如果	我们

[hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːt] ['baɪɪŋ] ['aʊə(r)] ['aɪən] [ɔː(r)] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

had	to	start	buying	our	iron	ore	in	South	America	.
有	到	开始	购买	我们的	铁	矿石	在	南	美国	.

他说，如果我们不得不开始从南美洲购买铁矿石，那对美国工业来说将是一件非常糟糕的事情。

〞 [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , ['sændi] [stiːl] [fraʊnd] .

〞	For	another	moment	,	Sandy	Steele	frowned	.
〞	为了	其他	片刻	,	沙	斯蒂尔	皱眉	.

桑迪·斯蒂尔皱起了眉头，沉默了一会儿。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['kaʊlɪk] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [tɒp] [wɪð]

He	pushed	his	cowlick	back	from	his	eyes	and	struck	the	counter	top	with
他	推动	他的	牛毛	后退	从	他的	眼睛	和	击	这	柜台	顶部	和

[ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

the	flat	of	his	hand	.
这	平坦的	的	他的	手	.

他拨开挡在眼前的翘发，用手掌拍了一下柜台。

〝 [bɔɪ] , 〞 [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] ,

〝	Boy	,	〞	he	said	grimly	,
〝	男生	,	〞	他	说	阴沉地	,

〝小子，〞他冷冷地说。

〝 [naʊ] [aɪv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [dæd] [faindz] [wɒt] [hiːz] ['lʊkɪŋ]

〝	now	I've	got	another	good	reason	for	hoping	that	Dad	finds	what	he's	looking
〝	现在	我已经	得到	其他	好的	原因	为了	希望	那	爸爸	发现	什么	他是	寻找

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ˌmɪnɪ'səʊtə] ! 〞 -

for	in	Minnesota	!	〞	22
为了	在	明尼苏达州	!	〞	-

〝现在我又多了一个理由，希望爸爸能在明尼苏达州找到他想要的东西！〞22

['tʃæptə(r)] [tuː]

CHAPTER	TWO
章	二

第二章

[ðə; ði] [lɒŋ] [boʊts]

The	Long	Boats
这	长的	船

长船

[tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,

Two	weeks	later	,
二	周	之后	,

两周后，

[əʊld] ['feɪθf(ə)l] [tʃʌg] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɜːb] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stiːl] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði]

Old	Faithful	chugged	away	from	the	curb	in	front	of	the	Steele	home	with	the
老的	忠实	猛灌	离开	从	这	抑制	在	正面	的	这	斯蒂尔	家	和	这

['fɛə'welz] [ɒv; əv] ['sændiz] ['mʌðə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [bəuθ] [bɔɪz] .

farewells	of	Sandy's	mother	ringing	in	the	ears	of	both	boys	.
告别	的	桑迪的	母亲	铃声	在	这	耳朵	的	两个都	男孩们	.

老忠实汽笛从斯蒂尔家门前的路边缓缓驶离，桑迪母亲的告别声还在两个男孩的耳边回响。

“ [ˌgʊd'baɪ] , ['sændi] ; [ˌgʊd'baɪ] , ['dʒeri] , ” [ʃi:; ʃi][hæd; həd][kraɪd] ,

“	Goodbye	,	Sandy	;	goodbye	,	Jerry	,	”	she	had	cried	,
“	再见	,	沙	;	再见	,	杰瑞	,	”	她	有	哭	,

“再见，桑迪；再见，杰瑞，”她哭着说。

['weɪvɪŋ] [wʌn][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['geɪəti] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] [ɒdz] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['fɔ:mɪŋ] [ɪn]

waving	one	hand	with	a	gaiety	that	was	at	odds	with	the	tears	forming	in
挥手	一	手	和	一个	欢乐	那	曾是	在	赔率	和	这	眼泪	成型	在

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她挥舞着一只手，脸上洋溢着欢快的笑容，但这笑容与她眼中涌出的泪水形成了鲜明的对比。

“ [bi:; bi] [gʊd] [bɔɪz] , [bəuθ][ɒv; əv][ju:; jʊ] .

“	Be	good	boys	,	both	of	you	.
“	是	好的	男孩们	,	两个都	的	你	.

“你们两个都要乖哦。”

[ænd; ənd] [pli:z] [bi:; bi] ['keəf(ə)l] !

And	please	be	careful	!
和	请	是	小心	!

请注意安全!

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , ['sændi] . ”

Give	my	love	to	your	father	,	Sandy	.	”
给	我的	爱	到	你的	父亲	,	沙	.	”

桑迪，请代我向你父亲问好。

“ [əʊ'keɪ] , [mɒm] , ” ['sændi] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .

“	Okay	,	Mom	,	”	Sandy	had	shouted	back	.
“	好的	,	妈妈	,	”	沙	有	喊叫	后退	.

“好的，妈妈，”桑迪大声回应道。

“ [ænd; ənd] [tel] [ɑ:nt] ['neti] [aɪl] [send] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['pəʊstkɑ:d] . ” -

“	And	tell	Aunt	Netty	I'll	send	her	a	postcard	.	”	23
“	和	告诉	阿姨	内蒂	患病的	发送	她	一个	明信片	.	”	-

“告诉内蒂阿姨，我会给她寄张明信片。”23

['mɪsɪz] . [sti:l] [hæd; həd] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

Mrs	.	Steele	had	nodded	and	brushed	a	hand	across	her	eyes	.
太太	.	斯蒂尔	有	点头	和	刷过	一个	手	穿过	她	眼睛	.

斯蒂尔太太点了点头，用手揉了揉眼睛。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [ə'gen] .

Then	she	waved	again	.
然后	她	挥手	再次	.

然后她又挥了挥手。

[fɔ:(r); fə(r)] ['fʊli] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] ,

For	fully	another	minute	,
为了	完全	其他	分钟	,

又持续了一分钟，

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [steps] ['wɒtʃɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['freʃli] ['peɪntɪd] [dʒə'lɒpi][paɪld] [haɪ] [wɪð]

she	stood	on	the	porch	steps	watching	until	the	freshly	painted	jalopy	piled	high	with
她	站立	在	这	门廊	步骤	观看	直到	这	新鲜的	绘	老爷车	堆积	高的	和

['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [æt; ət][lɑ:st] [dɪsə'pɪəd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] .

luggage	and	other	belongings	at	last	disappeared	around	a	corner	.
行李	和	其他	财物	在	最后的	消失	大约	一个	角落	.

她站在门廊台阶上，一直看着，直到那辆刚粉刷一新的破旧汽车，车上堆满了行李和其他物品，最后消失在拐角处。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

Then	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**,**
然后	,	和	一个	叹	,

然后，他叹了口气，

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['pækɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['sɪstə(r)]

she	**went**	**inside**	**to**	**begin**	**packing**	**for**	**her**	**own**	**visit**	**to**	**a**	**widowed**	**sister**
她	去	里面	到	开始	包装	为了	她	自己的	访问	到	一个	寡	姐姐

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['nɔːðən] [ˌkælə'fɔːniə] .

who	**lived**	**in**	**northern**	**California**	**.**
WHO	居住地	在	北方	加利福尼亚州	.

她走进屋里，开始收拾行李，准备去探望住在加州北部的一位寡居的姐姐。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ɒv; əv][əʊld] ['feɪθf(ə)l] , ['miːnwaɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [tɪəz] .

In	**the**	**front**	**seat**	**of**	**Old**	**Faithful**	**,**	**meanwhile**	**,**	**there**	**was**	**anything**	**but**	**tears**	**.**
在	这	正面	座位	的	老的	忠实	,	同时	,	那里	曾是	任何事物	但	眼泪	.

与此同时，在老忠实号的前排座位上，却丝毫没有泪水。

[bəuθ] [bɔɪz] [wɔː(r)] [waɪd] [grɪnz] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [striːt] [ɪn] ['væli]

Both	**boys**	**wore**	**wide**	**grins**	**on**	**their**	**faces**	**as**	**they**	**rolled**	**down**	**the**	**main**	**street**	**in**	**Valley**
两个都	男孩们	穿着	宽的	咧嘴笑	在	他们的	面孔	作为	他们	滚动	向下	这	主要的	街道	在	谷

[vjuː] ,

View	**,**
看法	,

两个男孩脸上都挂着灿烂的笑容，沿着山谷景镇的主街滚来滚去。

['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə] [frendz] [ðæt] [ðeɪ] [pɑːst] .

waving	**and**	**calling**	**cheerfully**	**to**	**friends**	**that**	**they**	**passed**	**.**
挥手	和	呼叫	愉快地	到	朋友们	那	他们	通过了	.

他们一边挥手一边愉快地向路过的朋友们打招呼。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [bʌs] ['tɜːmɪn(ə)l] ,

As	**they**	**neared**	**the**	**bus**	**terminal**	**,**
作为	他们	接近	这	公共汽车	终端	,

当他们接近巴士总站时，

[ðeɪ] [sɔː] [kwɪz] ['teɪlə(r)] [hɜːrdɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [bɔɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg]['steɪʃ(ə)n]['wægən] .

they	**saw**	**Quiz**	**Taylor**	**herding**	**a**	**group**	**of**	**boys**	**into**	**a**	**big**	**station**	**wagon**	**.**
他们	锯	测验	泰勒	放牧	一个	团体	的	男孩们	进入	一个	大的	车站	车皮	.

他们看到奎兹·泰勒把一群男孩赶进一辆大型旅行车里。

“ [səʊ] [lɒŋ] , [kwɪz] , ” ['sændi] [kɔːld] .

“	**So**	**long**	**,**	**Quiz**	**,**	**”**	**Sandy**	**called**	**.**
〃	所以	长的	,	测验	,	〃	沙	称为	.

“再见了，奎兹，”桑迪喊道。

“ [siː] [juː; jʊ][ɪn][sep'tembə(r)] .

“	**See**	**you**	**in**	**September**	**.**
〃	看	你	在	九月	.

“九月见。”

” [kwɪz] ['teɪlə(r)] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] , [bɪ'spektəkld] [feɪs] [brəʊk] ['ɪntuː][æn; ən]

”	**Quiz**	**Taylor**	**looked**	**up**	**and**	**his**	**round**	**,**	**bespectacled**	**face**	**broke**	**into**	**an**
〃	测验	泰勒	看起来	向上	和	他的	圆形的	,	戴眼镜的	脸	打破	进入	一个

[ə'feɪʃənət] [grɪn] .

affectionate	**grin**	**.**
亲热	咧嘴笑	.

泰勒抬起头，他那张戴着眼镜的圆脸上露出了慈爱的笑容。

“ [səʊ] [lɒŋ] , [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [jeld] .

“	**So**	**long**	**,**	**boys**	**,**	**”**	**he**	**yelled**	**.**
〃	所以	长的	,	男孩们	,	〃	他	大喊	.

“再见了，孩子们！”他喊道。

“ [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ɔː(r)] - [fʊl] [taɪm] .
“ Hope you have an ore - full time .
“ 希望 你 有 一个 矿石 - 满的 时间 .

希望你拥有更充实的时光。

” [bəuθ]['dʒeri][ænd; ənd]['sændi] [meɪd] [raɪ] ['feɪsɪz][æt; ət] - ['terəb(ə)l] [pʌn] ,
” Both Jerry and Sandy made wry faces at Quiz's terrible pun ,
” 两个都 杰瑞 和 沙 制成 讽刺 面孔 在 - 糟糕的 双关语 ,

“杰瑞和桑迪都对奎兹糟糕的冷笑话露出了无奈的表情。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [bɜːst] ['ɪntuː] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə'gen] [tuː; tə][ðeə(r)] ['stʌbi]
but then they burst into good - natured laughter and waved again to their stubby
但 然后 他们 爆裂 进入 好的 - 自然 笑声 和 挥手 再次 到 他们的 矮胖的
[frend] [æz; əz][əʊld] ['feɪθf(ə)l] [sped] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
friend as Old Faithful sped on down the street .
朋友 作为 老的 忠实 加速 在 向下 这 街道 .

但随后他们爆发出善意的笑声，并再次向他们矮胖的朋友挥手致意，老忠实号飞驰在街道上。

“ [hiːz] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] [kwɪz] , ” ['dʒeri] [sed] .
“ He's something , that Quiz , ” Jerry said .
“ 他是 某物 , 那 测验 , ” 杰瑞 说 .

“奎兹真是个了不起的人，”杰瑞说。

“ [hiː; hi][ʃʊə(r)][ɪz] , ” ['sændi] [sed] .
“ He sure is , ” Sandy said .
“ 他 当然 是 , ” 沙 说 .

“他确实是，”桑迪说。

“ [ai][kaɪnd][ɒv; əv] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] . ” -
“ I kind of wish he were coming along . ” 24
“ 我 种类 的 希望 他 是 未来 沿着 . ” -

“我真希望他能一起来。”24

“ [wel] , ” ['dʒeri] [sed] ['sləʊli] ,
“ Well , ” Jerry said slowly ,
“ 出色地 , ” 杰瑞 说 缓慢地 ,

“嗯，”杰瑞缓缓说道，

['spɪnɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tɜːn] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['haɪə(r)]
spinning the wheel to make the turn that would take them through the higher
旋转 这 车轮 到 制作 这 转动 那 会 拿 他们 通过 这 更高
[pɑːt] [ɒv; əv] [taʊn] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
part of town lying between them and the highway ,
部分 的 镇 说谎 之间 他们 和 这 公路 ,

他们转动方向盘，转弯穿过位于他们和高速公路之间的城镇地势较高的区域。

“ [kwɪz] [wʊd] [biː; bi][əʊ'keɪ] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'baʊt] [ɔː(r)]
“ Quiz would be okay if we were going to write a history about ore
“ 测验 会 是 好的 如果 我们 是 去 到 写 一个 历史 关于 矿石
[maɪnz] .
mines .
矿井 .

“如果我们要写一部关于矿石矿山的历史，那么测验是可以接受的。”

[bʌt; bət] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][wʌn] ?
But working in one ?
但 在职的 在 一 ?

但在其中工作呢?

[nosɜ-iː] ! ”
Nosirree ! ”
诺西里 ! ”

不，绝对不是!

“ [ai] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] , ['dʒeri] .
“ I guess you're right , Jerry .
” 我 猜测 你是 正确的 , 杰瑞 .

“我想你是对的，杰瑞。”

[gɪv] [kwɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌp] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [id] [hæv; həv] [ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['maɪnɪŋ]
Give Quiz a week up there and he'd have the whole history of mining
给 测验 一个 星期 向上 那里 和 他会 有 这 所有的 历史 的 矿业
['meməraɪzd] ,
memorized ,
记忆 ,

给奎兹在那儿待一周，他就能把整个采矿史背下来。

['bækwəd] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] — ”
backward and for — ”
落后 和 为了 — ”

向后退，然后——”

“ [əʊ] , [həʊ] , ” ['dʒeri] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .
“ Oh , ho , ” Jerry said , interrupting .
” 哦 , 何 , ” 杰瑞 说 , 打断 .

“哦，嚯，”杰瑞插嘴道。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [siː] ?
“ Do you see what I see ?
” 做 你 看 什么 我 看 ?

你看到我看到的吗?

” ['sændi] [liːnd] ['fɔːwəd] .
” Sandy leaned forward .
” 沙 倾斜 向前 .

桑迪向前倾了倾身子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [rɪdʒ] [rəʊd] , [ðə; ði] ['faɪnɪst] [striːt] [ɪn] [taʊn] .
They were passing along Ridge Road , the finest street in town .
他们 是 通过 沿着 岭 路 , 这 最好的 街道 在 镇 .

他们正沿着里奇路行驶，这是镇上最好的街道。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːtʃ] ['mænʃ(ə)n] ,
A hundred yards ahead of them , in front of the March mansion ,
一个 百 码 前方 的 他们 , 在 正面 的 这 行进 大厦 ,

在他们前方一百码处，马奇宅邸前，

[ə; eɪ] [bɪg] [blæk] ['kædɪlæk] ['lɪməziːn] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːb] .
a big black Cadillac limousine was drawn up to the curb .
一个 大的 黑色的 凯迪拉克 豪华轿车 曾是 绘制 向上 到 这 抑制 .

一辆黑色凯迪拉克豪华轿车停在了路边。

[ə; eɪ] ['juːnɪfɔːmd] ['ʃəʊfə(r)] [held] [ðə; ði] [rɪə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpən] [waɪl] ['mɪstə(r)] . [mɑːtʃ] [gɒt] [ɪn] .
A uniformed chauffeur held the rear door open while Mr . March got in .
一个 制服 司机 握住 这 后部 门 打开 尽管 先生 . 行进 得到 在 .

一名身穿制服的司机为马奇先生打开后车门，马奇先生上了车。

['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kɜːb] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] , [wɒz; wəz] ['stænli] - [mɑːtʃ] .
Standing on the curb , awaiting his turn , was Stanley Peperdine March .
常设 在 这 抑制 , 等待中 他的 转动 , 曾是 斯坦利 - 行进 .

斯坦利·佩珀丁·马奇站在路边，等待着轮到自己。

“ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [weɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɪŋkə(r)] ?
“ Shall we wave to the stinker ?
” 将 我们 海浪 到 这 臭虫 ?

“我们要向臭虫挥手致意吗？”

" ['dʒeri] [ɑ:skt] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .
" Jerry asked with a grin .
" 杰瑞 问 和 一个 咧嘴笑 .

杰瑞笑着问道。

" [mait] [æz; əz] [wel] , " ['sændi] [sed] .
" Might as well , " Sandy said .
" 可能 作为 出色地 , " 沙 说 .

"不妨一试，"桑迪说。

" [nəʊ] [sens] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] . "
" No sense in holding a grudge . "
" 不 感觉 在 保持 一个 怨恨 . "

"怀恨在心毫无意义。"

" [əʊ'keɪ] , " ['dʒeri] [sed] , [ænd; ənd] [æz; əz] [əʊld] ['feɪθf(ə)l] [keɪm] [ə'brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ,
" Okay , " Jerry said , and as Old Faithful came abreast of the shining ,
" 好的 , " 杰瑞 说 , 和 作为 老的 忠实 来了 并排 的 这 灼灼 ,
[ɪk'spensɪv] [mɑ:tʃ] [kɑ:(r)] ,
expensive March car ,
昂贵的 行进 车 ,

"好的，"杰瑞说道，这时老忠实号汽车驶到了那辆闪亮昂贵的马奇轿车旁边。

[hi:; hi] [tu:t] [ðə; ði] [hɔ:n] ['geɪli] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] , " [haɪ] - [jə] , ['pepə(r)] , [əʊld] [spɔ:t] . " -
he tooted the horn gaily and called out , " Hi - ya , Pepper , old sport . " 25
他 嘟嘟 这 喇叭 兴高采烈地 和 称为 出去 , " 你好 - 是的 , 胡椒 , 老的 运动 . " -

他兴高采烈地按响喇叭，喊道："嗨呀，佩珀，老伙计。"25

" [haɪ] , ['pepə(r)] , " ['sændi] [jeld] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [weɪv] .
" Hi , Pepper , " Sandy yelled , and lifted his hand to wave .
" 你好 , 胡椒 , " 沙 大喊 , 和 抬起 他的 手 到 海浪 .

"嗨，佩珀，"桑迪喊道，并举起手挥了挥。

[bʌt; bət] ['pepə(r)] [mɑ:tʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɪfənd] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] ['dʒɛriz] [vɔɪs] .
But Pepper March had looked up and stiffened when he heard Jerry's voice .
但 胡椒 行进 有 看起来 向上 和 僵硬 什么时候 他 听到 杰瑞的 嗓音 .

但当佩珀·马奇听到杰瑞的声音时，他抬起头，身体僵硬起来。

[hi:; hi] [stɛərd] [streɪt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [bəuθ] [wɪð] ['əʊpən] [dɪs'laɪk] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He stared straight at them both with open dislike , and then ,
他 凝视 直的 在 他们 两个都 和 打开 不喜欢 , 和 然后 ,

他用充满厌恶的目光直直地盯着他们俩，然后，

[æz; əz] ['sændi] [sti:l] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] ['gri:tɪŋ] ,
as Sandy Steele raised his hand in greeting ,
作为 沙 斯蒂尔 提高 他的 手 在 问候 ,

桑迪·斯蒂尔举手打招呼时，

['pepə(r)] [mɑ:tʃ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] ['wɪg(ə)l] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət] [bəuθ] [ɒv; əv]
Pepper March raised his to his nose and wiggled his fingers at both of
胡椒 行进 提高 他的 到 他的 鼻子 和 扭动 他的 手指 在 两个都 的
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

佩珀·马奇把鼻子凑到他们俩面前，摇晃着手指！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [ɒv; əv] [əʊld] ['feɪθf(ə)l] .
There was a silence in the front seat of Old Faithful .
那里 曾是 一个 沉默 在 这 正面 座位 的 老的 忠实 .

老忠实喷泉前排座位上一片寂静。

[æt; ət][lɑːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ]['dʒeri][dʒeɪmz] , ['seɪɪŋ] [ɪn] [dɪs'gʌst] , “ [siː] [wɒt] [aɪ] [miːn] ,
At last , it was broken by Jerry James , saying in disgust , “ See what I mean ,
在 最后的 , 它 曾是 破碎的 经过 杰瑞 詹姆斯 , 说 在 厌恶 , “ 看 什么 我 意思是 ,
['sændi] ?
Sandy ?
沙 ?

最后，杰里·詹姆斯愤慨地打破了沉默，说道：“桑迪，你明白我的意思了吧？”

[jʊr; jər] [tuː] [naɪs] [tuː; tə] [ðæt] ['stɪŋkə(r)] . ”
You're too nice to that stinker . ”
你是 也 好的 到 那 臭虫 . ”

你对那个讨厌鬼太好了吧。

“ [əʊ] , [wel] , ” ['sændi] [sed] .
“ Oh , well , ” Sandy said .
“ 哦 , 出色地 , ” 沙 说 .

“哦，好吧，”桑迪说。

“ [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [həʊl] ['sʌmə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['pepə(r)] .
“ At least we can look forward to a whole summer without Pepper .
“ 在 至少 我们 能 看 向前 到 一个 所有的 夏天 没有 胡椒 .

“至少我们可以期待整个夏天没有佩珀了。”

” [ðen] ['dʒeri] [slɪpt] [hɪz; ɪz][dʒə'lɒpi]['ɪntuː]['sekənd][gɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stiːp] [ræmp]
” Then Jerry slipped his jalopy into second gear as they descended the steep ramp
” 然后 杰瑞 滑倒了 他的 老爷车 进入 第二 齿轮 作为 他们 下降 这 陡 坡道
['liːdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
leading down to the highway .
领导 向下 到 这 公路 .

“然后，杰瑞把他的破车挂到二挡，驶下通往高速公路的陡坡。”

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
In a moment ,
在 一个 片刻 ,

稍等片刻，

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɔːd] [sɪ'ment] [strɪp] [ænd; ənd]['dʒeri] ['keəfəli] [fɔːst] [ðə; ði]
they had reached the broad cement strip and Jerry carefully forced the
他们 有 达到 这 广阔 水泥 条 和 杰瑞 小心 强制 这
[spiː'dɒmɪtə(r)] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['lɪmɪt] .
speedometer up to a point a few miles below the limit .
速度表 向上 到 一个 观点 一个 很少 英里 以下 这 限制 .

他们到达了宽阔的水泥路段，杰瑞小心翼翼地把速度表调到比限速低几英里的位置。

[ðen] [hiː; hi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪg'zʌltənt] [jel] .
Then he let out a long exultant yell .
然后 他 让 出去 一个 长的 眉飞色舞 叫喊 .

然后他发出了一声长长的、欢呼雀跃的声音。

“ ['əʊnli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə][gəʊ] , ['sændi] !
“ Only two thousand miles to go , Sandy !
“ 仅有的 二 千 英里 到 去 , 沙 !

“桑迪，只剩两千英里了！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][əʊld] ['feɪθfəlz] ['məʊtə(r)] .
” he shouted above the roar of Old Faithful's motor .
” 他 喊叫 多于 这 吼 的 老的 信徒们 发动机 .

“他大声喊道，盖过了老忠实喷泉发动机的轰鸣声。”

“ [jep] , ” ['sændi] [sed] .
“ Yep , ” Sandy said .
“ 是的 , ” 沙 说 .

“是的，”桑迪说。

“ [ˌmɪnɪ'səʊtə] , [hɪə(r)][wiː; wi] [kʌm] ! ” -

“	Minnesota	,	here	we	come	!	”	26
”	明尼苏达州	,	这里	我们	来	!	”	-

“明尼苏达，我们来了！”26

[wɒt] [ə; eɪ] [trɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [frɒm; frəm] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [ˌkælə'fɔːniə] [iːst] [ænd; ənd] [nɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði]

What	a	trip	it	was	,	from	inland	California	east	and	north	to	the
什么	一个	旅行	它	曾是	,	从	内陆	加利福尼亚州	东方	和	北	到	这

[ʃɔːz] [ɒv; əv] [leɪk] [suː'pɪərɪə(r)] !

shores	of	Lake	Superior	!
海岸	的	湖	优越的	!

这是一次多么精彩的旅程啊，从加州内陆向东再向北，一直到苏必利尔湖畔！

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['glɔːriəs] [faɪv] [deɪz] .

The	boys	alternated	at	the	wheel	during	those	glorious	five	days	.
这	男孩们	交替	在	这	车轮	期间	那些	辉煌	五	天	.

在那美好的五天里，两个男孩轮流开车。

[ðeɪ] ['ævərɪdʒd] - [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] .

They	averaged	400	miles	a	day	.
他们	平均值	-	英里	一个	天	.

他们平均每天行驶 400 英里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ðeɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌntri] ,

For	the	first	time	,	they	got	a	notion	of	the	grandeur	of	their	country	,
为了	这	第一的	时间	,	他们	得到	一个	概念	的	这	宏伟	的	他们的	国家	,

他们第一次感受到了自己国家的宏伟壮丽。

[æz; əz] [əʊld] ['feɪθf(ə)l] [hwain] ['peɪʃntli] [ʌp] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [g'reɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz]

as	Old	Faithful	whined	patiently	up	the	terrific	grades	of	the	Rocky	Mountains
作为	老的	忠实	抱怨	耐心	向上	这	了不起	成绩	的	这	洛基	山脉

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [piːks] ['rɪərɪŋ] ['grændli] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

and	the	boys	could	see	the	gigantic	peaks	rearing	grandly	in	the	air	.
和	这	男孩们	可以	看	这	巨大	高峰	饲养	宏伟	在	这	空气	.

老忠实喷泉耐心地沿着落基山脉陡峭的山坡缓缓上升，孩子们可以看到巍峨的山峰雄伟地耸立在空中。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sɔːlt] [leɪk] [ɪn] ['juːtɑː]

Then	they	were	rushing	down	again	into	the	valley	of	the	Great	Salt	Lake	in	Utah
然后	他们	是	匆忙	向下	再次	进入	这	谷	的	这	伟大的	盐	湖	在	犹他州

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kliːn] ,

and	through	the	clean	,
和	通过	这	干净的	,

然后他们又冲进了犹他州大盐湖的山谷，穿过了干净的.....

[niːt] [striːts] [ɒv; əv] [sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] .

neat	streets	of	Salt	Lake	City	.
整洁的	街道	的	盐	湖	城市	.

盐湖城整洁的街道。

['ɑːftə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] [waɪ'əʊmɪŋ] , [ðeɪ] [drəʊv] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæd] [lændz] [ɒv; əv] [saʊθ] [də'kəʊtə]

After	climbing	again	into	Wyoming	,	they	drove	across	the	Bad	Lands	of	South	Dakota
后	攀登	再次	进入	怀俄明州	,	他们	驾驶	穿过	这	坏的	土地	的	南	达科他州

['ɪntuː] [ˌmɪnɪ'səʊtə] .

into	Minnesota	.
进入	明尼苏达州	.

他们再次攀登进入怀俄明州后，驱车穿越南达科他州的荒地进入明尼苏达州。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [ɪn'diːd] , ['draɪvɪŋ] [baɪ] [deɪ] , ['friːkwəntli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]

It	was	wonderful	,	indeed	,	driving	by	day	,	frequently	pausing	to	take	in	the
它	曾是	精彩的	,	的确	,	驾驶	经过	天	,	频繁地	暂停	到	拿	在	这

[saɪts] ,

sights	,
景点	,

白天开车兜风真是太棒了，经常停下来欣赏沿途风景。

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] .

and	sleeping	out	under	the	stars	.
和	睡眠	出去	在下面	这	明星	.

在星空下露营过夜。

[wʌn] [naɪt] [ðeɪ] [tʃəʊz] [ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [fiːld] [tuː; tə] [spred] [ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] [bægz][ɪn] .

One	night	they	chose	a	farmer's	field	to	spread	their	sleeping	bags	in	.
一	夜晚	他们	选择	一个	农民的	场地	到	传播	他们的	睡眠	包	在	.

一天晚上，他们选择了一块农田铺开睡袋。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['sændi] [ə'wəʊk] ['sʌd(ə)nli] .

In	the	morning	,	Sandy	awoke	suddenly	.
在	这	早晨	,	沙	醒来	突然	.

早上，桑迪突然醒了过来。

[hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bedruːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

He	had	dreamed	that	his	mother	had	come	into	his	bedroom	and	was
他	有	梦见	那	他的	母亲	有	来	进入	他的	卧室	和	曾是

['smʌðərɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['kɪsɪz] .

smothering	him	with	kisses	.
窒息	他	和	吻	.

他梦见母亲走进他的卧室，用亲吻将他淹没。

“ [ɔː] , [mɒm] , ” [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , “ [kʌt] [ðə; ði] ['kɪsɪŋ] .

“	Aw	,	Mom	,	”	he	protested	,	“	cut	the	kissing	.
“	啊	,	妈妈	,	”	他	抗议	,	“	切	这	接吻	.

“哎呀，妈妈，”他抗议道，“别亲了。”

” [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

”	When	he	opened	his	eyes	,
”	什么时候	他	打开	他的	眼睛	,

“当他睁开眼睛时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['biːɪŋ] [kɪst] — [baɪ][ə; eɪ][bɪg] [braʊn] [kaʊ] [huː] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli]

he	saw	that	he	was	really	being	kissed	—	by	a	big	brown	cow	who	was	busily
他	锯	那	他	曾是	真的	存在	亲吻	—	经过	一个	大的	棕色的	奶牛	WHO	曾是	忙碌地

['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

licking	his	face	.
舔舐	他的	脸	.

他发现自己真的被亲吻了——被一头棕色的大母牛正忙着舔他的脸。

“ [aɪ] [ges] [ðə; ði] [kaʊ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [best] ['iːtɪŋ] - [grɑːs] ,

“	I	guess	the	cow	didn't	like	your	sleeping	on	the	best	eating	-	grass	,
“	我	猜测	这	奶牛	没有	喜欢	你的	睡眠	在	这	最好的	吃	-	草	,

“我猜那头牛不喜欢你睡在最好的牧草上。”

” ['dʒeri] [lɑːft] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [bæk] ['ɪntuː][əʊld] ['feɪθf(ə)l] .

”	Jerry	laughed	as	they	ran	from	the	field	and	jumped	back	into	Old	Faithful	.
”	杰瑞	笑了	作为	他们	跑	从	这	场地	和	跳了起来	后退	进入	老的	忠实	.

-

27

-

杰瑞笑着看着他们跑出田野，跳回老忠实喷泉里。27

[ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

That	was	on	the	morning	of	the	last	day	,	and	by	that	afternoon	,
那	曾是	在	这	早晨	的	这	最后的	天	,	和	经过	那	下午	,

那是最后一天的上午，到了当天下午，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [θruː] [də'luːθ] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [suː'pɪəriə(r)] [pɔːt]

they	had	driven	through	Duluth	and	finally	come	to	the	Lake	Superior	port
他们	有	驱动	通过	德卢斯	和	最后	来	到	这	湖	优越的	港口

[ɒv; əv] [tuː] ['hɑːbəz] — [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][mə'sɑːbi][pɪts]['ɪnlənd; ɪn'lænd] .

of	Two	Harbors	—	not	far	from	the	Mesabi	pits	inland	.
的	二	港口	—	不是	远的	从	这	梅萨比	坑	内陆	.

他们驱车穿过德卢斯，最终到达苏必利尔湖畔的双港港——距离内陆的梅萨比矿坑不远。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][gɒt][ðeə(r)][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv]

When	the	two	of	them	got	their	first	glimpse	of	the	lake	they	couldn't	believe
什么时候	这	二	的	他们	得到	他们的	第一的	一瞥	的	这	湖	他们	不能	相信

[ðeə(r)] [aɪz] .

their	eyes	.
他们的	眼睛	.

当两人第一次看到湖泊时，他们简直不敢相信自己的眼睛。

“ [ɪts] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , ” ['sændi] [sed] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

“	It's	as	big	as	the	ocean	,	”	Sandy	said	in	amazement	.
“	它是	作为	大的	作为	这	海洋	,	”	沙	说	在	惊愕	.

“它和海洋一样大，”桑迪惊叹道。

“ [juː; jʊ] [kænt] ['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [saɪdz] , [let] [ə'ləʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] , ” ['dʒeri] [sed] .

“	You	can't	even	see	the	sides	,	let	alone	the	other	end	,	”	Jerry	said	.
“	你	不能	甚至	看	这	侧面	,	让	独自的	这	其他	结尾	,	”	杰瑞	说	.

“你连两边都看不到，更别说另一端了，”杰瑞说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)][ɪz] ['dɪfrənt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæn; ðən] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [skuːl] .

“	It	sure	is	different	seeing	a	thing	than	reading	about	it	in	school	.
“	它	当然	是	不同的	看到	一个	事物	比	阅读	关于	它	在	学校	.

“亲眼所见和在学校里读到的东西肯定不一样。”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] ['riːəli] ['bɔgəld] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [ɔː(r)] [dɒks] [bɪlt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

”	But	they	really	boggled	when	they	saw	the	enormous	ore	docks	built	out	into	the	water	,
”	但	他们	真的	困惑	什么时候	他们	锯	这	巨大的	矿石	码头	建造	出去	进入	这	水	,

但当他们看到建在水中的巨大矿石码头时，都感到非常震惊。

[wɪð] [ðə; ði] ['feɪməs] “ [lɒŋ] [boʊts] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] ['nesld] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

with	the	famous	“	long	boats	”	of	the	Great	Lakes	nestled	beneath	them	.
和	这	著名的	“	长的	船	”	的	这	伟大的	湖泊	依偎	下面	他们	.

五大湖著名的“长船”就停泊在它们下方。

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] [boʊts] [wɪð] ['preʃəs] [ɔː(r)][wɒz; wəz]['truːli] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

The	size	of	the	equipment	for	loading	the	boats	with	precious	ore	was	truly	unbelievable	.
这	尺寸	的	这	设备	为了	加载中	这	船	和	宝贵的	矿石	曾是	真的	难以置信	.

用于将珍贵矿石装载到船上的设备体积之大，真是令人难以置信。

“ ['ðer] [laɪk] ['skaɪˌskrepər] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðeə(r)][saɪdz] , ” ['sændi] [sed] .

“	They're	like	skyscrapers	lying	on	their	sides	,	”	Sandy	said	.
“	它们是	喜欢	摩天大楼	说谎	在	他们的	侧面	,	”	沙	说	.

“它们就像侧翻的摩天大楼，”桑迪说。

“ [lʊk] , [lʊk] , ['dʒeri] !
“ Look , look , Jerry !
“ 看 , 看 , 杰瑞 !

“看，看，杰瑞！”

[si:] [ɔ:l] [ðəʊz] ['reɪlrəʊd] [kɑ:z] [ʌp] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒks] .
See all those railroad cars up on top of the docks .
看 全部 那些 铁路 汽车 向上 在 顶部 的 这 码头 .

你看，码头上停满了火车车厢。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . ”
There must be hundreds of them . ”
那里 必须 是 数百 的 他们 . ”

肯定有数百个。

“ ['reɪlrəʊd] [kɑ:z] !
“ Railroad cars !
“ 铁路 汽车 !

“铁路货车！

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ?
Is that what they are ?
是 那 什么 他们 是 ?

它们就是这样的吗?

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['tʊtsi] [tɒɪz] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] . ”
They look like Tootsie Toys from here . ”
他们 看 喜欢 Tootsie 玩具 从 这里 . ”

从这里看，它们就像Tootsie Toys玩具一样。

“ [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [ɔ:(r)] [boʊts] ?
“ Yes , but how about those ore boats ?
“ 是的 , 但 如何 关于 那些 矿石 船 ?

“是啊，但是那些运矿船呢？”

[aɪ] ['nevə(r)] [sɔ:] [ʃɪps] [səʊ] [lɒŋ] .
I never saw ships so long .
我 绝不 锯 船舶 所以 长的 .

我从未见过这么长的船。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bɪg] [wʌn] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['dʒeri] ?
Look at that big one over there , will you , Jerry ?
看 在 那 大的 一 超过 那里 , 将要 你 , 杰瑞 ?

杰瑞，你看看那边那个大的!

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] [fi:ld] . ” -
It must be twice as long as a football field . ” 28
它 必须 是 两次 作为 长的 作为 一个 足球 场地 . ” -

它的长度必须是足球场的两倍。”28

[ɔ:l'ðəʊ] ['sændi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['prɪti] [kləʊz] [tu:; tə] ['hɪtɪŋ]
Although Sandy was not aware of it , he had come pretty close to hitting
虽然 沙 曾是 不是 意识到的 的 它 , 他 有 来 漂亮的 关闭 到 击中
[ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] .
a bull's - eye .
一个 公牛的 - 眼睛 .

虽然桑迪当时并不知道，但他差点就击中靶心了。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] , [ɔ:(r)] [boʊts] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] ['ves(ə)lz] ,
Some of the ships , or boats as they call the Great Lakes vessels ,
一些 的 这 船舶 , 或者 船 作为 他们 称呼 这 伟大的 湖泊 船只 ,

有些船只，或者像他们称呼五大湖船只那样称之为“小船”，

['æktʃuəli] [wɜː(r); wə(r)] - [fiːt] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [fiːld] , [æz; əz]

actually	were	600	feet	and	more	in	length	,	and	a	football	field	,	as
实际上	是	-	脚	和	更多的	在	长度	,	和	一个	足球	场地	,	作为

['sændi] [wel] [njuː] ,

Sandy	well	knew	,
沙	出色地	知道	,

实际上，它们的长度超过600英尺，相当于一个足球场的长度，桑迪对此非常清楚。

[ɪz]['əʊnli] - [fiːt] [lɒŋ] .

is	only	300	feet	long	.
是	仅有的	-	脚	长的	.

只有300英尺长。

[dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] [bɔɪz] [hɜːd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['klæŋkɪŋ] [ænd; ənd] [[klæŋɪŋ]] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

Just	then	,	the	boys	heard	a	terrific	clanking	and	clanging	above	them	.
只是	然后	,	这	男孩们	听到	一个	了不起	叮当作响	和	叮当声	多于	他们	.

就在这时，男孩们听到头顶传来一阵可怕的叮当声和碰撞声。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

Looking	up	,
寻找	向上	,

抬头望去，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [kreɪn] [siːz] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [kɑː(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['truːli] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

they	saw	a	gigantic	crane	seize	a	railroad	car	as	though	it	truly	were	a
他们	锯	一个	巨大	起重机	抢占	一个	铁路	车	作为	尽管	它	真的	是	一个

[tɔɪ] ,

toy	,
玩具	,

他们看到一台巨型起重机像吊玩具一样吊起一节火车车厢。

[tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [let] [ðə; ði][ɔː(r)] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ]

turn	it	over	in	the	air	and	let	the	ore	run	out	of	it	—	like	a	boy
转动	它	超过	在	这	空气	和	让	这	矿石	跑步	出去	的	它	—	喜欢	一个	男生

['ʃeɪkɪŋ] [sænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

shaking	sand	from	his	shoes	.
摇晃	沙	从	他的	鞋	.

把它翻过来，让矿石从里面流出来——就像一个男孩抖掉鞋子上的沙子一样。

[ðə; ði][ɔː(r)] [drɒpt] [daʊn] [θruː] [ʃuːt] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪtə(r)] [bɪ'ləʊ] .

The	ore	dropped	down	through	chutes	into	the	holds	of	the	freighters	below	.
这	矿石	掉落	向下	通过	滑道	进入	这	持有	的	这	货轮	以下	.

矿石通过滑槽落入下方货船的货舱中。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , ['naɪðə(r)] [juːθ] [kʊd; kəd] [spiːk] .

For	a	full	minute	,	neither	youth	could	speak	.
为了	一个	满的	分钟	,	两者都不	青年	可以	说话	.

整整一分钟，两个年轻人都说不出话来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɪld] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][vɑːst] ['ɪndəstri] [ðeə(r)] ['kʌntri] [hæd; həd]

They	were	too	filled	with	admiration	for	the	vast	industry	their	country	had
他们	是	也	已填	和	钦佩	为了	这	广阔的	行业	他们的	国家	有

[kri'eɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['siːz] ,

created	on	the	shores	of	the	inland	seas	,
创建	在	这	海岸	的	这	内陆	海域	,

他们对本国在内陆海沿岸建立起的庞大工业充满了钦佩之情。

[ænd; ənd] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] .

and	too	full	of	pride	in	the	achievement	.
和	也	满的	的	自豪	在	这	成就	.

并且对自己的成就感到过于自豪。

[ðen] ['sændi] [sed] , “ [wɪd] ['betə(r)] [gəʊ] [faɪnd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː] [dɑːk] .

Then	Sandy	said	,	“	We'd	better	go	find	my	father	before	it	gets	too	dark	.
然后	沙	说	,	“	我们会	更好的	去	寻找	我的	父亲	前	它	获得	也	黑暗的	.

然后桑迪说：“我们最好在天黑之前去找我父亲。”

” ['dʒeri] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntuː] [əʊld] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒn] .

”	Jerry	nodded	and	they	climbed	back	into	Old	Faithful	and	drove	on	.
”	杰瑞	点头	和	他们	攀登	后退	进入	老的	忠实	和	驾驶	在	.

杰瑞点了点头，他们爬回老忠实号，继续上路。

[æt; ət] [lɑːst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wɒt] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [hɪlz] [fɪld] [wɪð] ['pʌfɪŋ]

when	they	came	to	what	appeared	to	be	a	series	of	hills	filled	with	puffing
什么时候	他们	来了	到	什么	出现	到	是	一个	系列	的	丘陵	已填	和	抽气

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [stiːm] [ˈʃʌvəl] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['slaɪsɪŋ] [diːp] [kʌts] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

and	panting	steam	shovels	occupied	in	slicing	deep	cuts	into	the	hillside	,
和	喘息	蒸汽	铲子	占领	在	切片	深的	削减	进入	这	山坡	,

当他们来到一片看似连绵起伏的小山丘前时，那里到处都是呼呼作响的蒸汽铲，正忙着在山坡上凿出深深的沟壑。

['dʒeri] [stɒpt] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [sed] :

Jerry	stopped	the	car	in	front	of	a	sign	that	said	:
杰瑞	停止	这	车	在	正面	的	一个	符号	那	说	:

杰瑞把车停在一块牌子前，牌子上写着：

[leɪk] [ɔː(r)] [maɪnz] , [ɪŋk] . -

Lake	Ore	Mines	,	Inc	.	29
湖	矿石	矿山	,	公司	.	-

莱克奥雷矿业公司29

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

“	That's	it	!
”	那就是	它	!

“就是这样！

” ['sændi] [ɪk'skleɪmd] .

”	Sandy	exclaimed	.
”	沙	惊呼	.

“桑迪惊呼道。”

“ [ðæts] [weə(r)] [dædz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['testɪŋ] .

“	That's	where	Dad's	doing	his	testing	.
”	那就是	在哪里	爸爸的	正在做	他的	测试	.

“爸爸在那里进行测试。”

[leɪk] [ɔː(r)] [maɪnz] .

Lake	Ore	Mines	.
湖	矿石	矿山	.

湖矿。

[kʌm] [ɒn] , ['dʒeri] , [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] . ”

Come	on	,	Jerry	,	drive	through	the	gate	.	”
来	在	,	杰瑞	,	驾驶	通过	这	门	.	”

“走吧，杰瑞，开车穿过大门。”

“ [bʌt; bət] , ['sændi] , ” ['dʒeri] [sed] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

“	But	,	Sandy	,	”	Jerry	said	in	disbelief	.
“	但	,	沙	,	”	杰瑞	说	在	怀疑	.

“可是，桑迪，”杰瑞难以置信地说。

“ [ðiːz] [kænt] [biː; bi] [maɪnz] .
“ These can't be mines .
“ 这些 不能 是 矿井 .

“这些不可能是地雷。”

[aɪ] [doʊnt] [siː] ['eni] [maɪn] [ʃɑːfts] .
I don't see any mine shafts .
我 不 看 任何 矿 轴 .

我没看到任何矿井。

” ['sændi] [grɪnd] .
” Sandy grinned .
” 沙 咧嘴一笑 .

桑迪咧嘴一笑。

“ [ɪf] [jʊd] [peɪd] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['wɪlsn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['daɪəgræm] ['fʊtbɔːl]
“ If you'd paid more attention to Mr . Wilson instead of diagraming football
“ 如果 你会 有薪酬的 更多的 注意力 到 先生 . 威尔逊 反而 的 图表 足球
[pleɪz] [jʊd] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'sɑːbi] ['dʌznt] [hæv; həv] [ʃɑːfts] .
plays you'd know that the Mesabi doesn't have shafts .
演出 你会 知道 那 这 梅萨比 不 有 轴 .

“如果你当初多听听威尔逊先生的讲解，而不是忙着画橄榄球战术图，你就会知道梅萨比球杆没有杆身。”

[ðeəz; ðəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [hɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [niːd] [ðem; ðəm] .
There's so much ore on top of the ground here that they don't need them .
有 所以 很多 矿石 在 顶部 的 这 地面 这里 那 他们 不 需要 他们 .

这里地表上的矿石那么多，他们根本不需要那些人。

[ðeɪ] [dʒʌst] [skɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [stiːm] ['ʃʌvəl] .
They just skim it off with steam shovels .
他们 只是 撇去 它 离开 和 蒸汽 铲子 .

他们用蒸汽铲把水面撇掉。

[strɪp] ['maɪnɪŋ] , [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
Strip mining , they call it .
条 矿业 , 他们 称呼 它 .

他们称之为露天采矿。

” [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,
” With a sheepish shrug of his broad shoulders ,
” 和 一个 羞怯 耸肩 的 他的 广阔 肩膀 ,

他腼腆地耸了耸宽阔的肩膀，

['dʒeri] [dʒeɪmz] [let] [aʊt] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ænd; ənd] [əʊld] ['feɪθf(ə)l] [liːpt] [ə'hed] .
Jerry James let out the clutch and Old Faithful leaped ahead .
杰瑞 詹姆斯 让 出去 这 离合器 和 老的 忠实 跳跃 前方 .

杰里·詹姆斯松开了离合器，老忠实号向前冲去。

[ðeɪ] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['bʌmpi] [dɜːt] [rəʊd] , ['reɪzɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] .
They drove along a bumpy dirt road , raising clouds of dust .
他们 驾驶 沿着 一个 起疙瘩的 污垢 路 , 提高 云 的 灰尘 .

他们沿着崎岖不平的土路行驶，扬起阵阵尘土。

[ðeɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['reɪlrəʊd] [træks] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]
They went for about a mile across a maze of railroad tracks over which the
他们 去 为了 关于 一个 英里 穿过 一个 迷宫 的 铁路 轨道 超过 哪个 这
[ɔː(r)] [kɑːz] [pɑːst] ,
ore cars passed ,
矿石 汽车 通过了 ,

他们穿过错综复杂的铁轨，走了大约一英里，矿车就从这些铁轨上驶过。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈwʊdn] [ʃæk] .

before	they	reached	a	rough	wooden	shack	.
前	他们	达到	一个	粗糙的	木制的	窝棚	.

他们到达了一间简陋的木屋。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ˈstrɒŋli] [bɪlt] [mæn] [stept] [aʊt] .

The	front	door	opened	and	a	short	,	strongly	built	man	stepped	out	.
这	正面	门	打开	和	一个	短的	,	强烈	建造	男人	步	出去	.

前门开了，一个身材矮壮的男子走了出来。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈrəʊlɪŋ] [geɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	had	the	rolling	gait	of	a	sea	captain	,	and	from	this	and	the
他	有	这	滚动	步态	的	一个	海	队长	,	和	从	这	和	这

[ˈnɔːtɪk(ə)l] ,

nautical	,
航海	,

他有着船长那种摇摇晃晃的步态，由此以及他对航海的了解，

[ˈvaɪzə] [kæp] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)] ,

visored	cap	that	he	wore	,
带面罩的	帽	那	他	穿着	,

他戴的那顶有帽檐的帽子，

[ˈsændi] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈskɪpə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɔː(r)] [boʊts] .

Sandy	guessed	that	he	was	a	skipper	of	one	of	the	ore	boats	.
沙	猜对了	那	他	曾是	一个	船长	的	一	的	这	矿石	船	.

桑迪猜测他是其中一艘运矿船的船长。

[ðə; ði][mæn] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bəuθ] [bɔɪz] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

The	man	stopped	and	looked	at	them	,	and	both	boys	saw	that	he	had
这	男人	停止	和	看起来	在	他们	,	和	两个都	男孩们	锯	那	他	有

[ə; eɪ] [smɔːl] ,

a	small	,
一个	小的	,

那人停下来看着他们，两个男孩都看到他身材矮小，

[flæt] [nəʊz] , [ˈlɪt(ə)l] [braʊn] , [kləʊz] - [set] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪn] , [taɪt] [lɪps] .

flat	nose	,	little	brown	,	close	-	set	eyes	and	thin	,	tight	lips	.
平坦的	鼻子	,	小的	棕色的	,	关闭	-	放	眼睛	和	薄的	,	紧的	嘴唇	.

扁平的鼻子，棕色的小眼睛，间距很近，嘴唇薄而紧。

[hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] , [tuː] . -

He	needed	a	shave	,	too	.	30
他	需要	一个	刮胡子	,	也	.	-

他也该刮胡子了。30

“ [ˈpɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] , ” [ˈsændi] [sed] [pəˈlaɪtli] .

“	Pardon	me	,	sir	,	”	Sandy	said	politely	.
“	赦免	我	,	先生	,	”	沙	说	礼貌地	.

“对不起，先生，”桑迪礼貌地说。

“ [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][dəˈrekt][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [dʒiˈɑːlədʒɪsts][ˈsteɪʃ(ə)n] ?

“	But	can	you	direct	us	to	the	Government	Geologist's	station	?
“	但	能	你	直接的	我们	到	这	政府	地质学家的	车站	?

“但是您能告诉我们政府地质学家的站点在哪里吗？”

” [ðə; ði][mæn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈsɜːtʃɪŋ] [lʊk] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .

”	The	man	paused	and	gave	them	a	searching	look	before	he	answered	.
”	这	男人	暂停	和	给予	他们	一个	搜索	看	前	他	回答	.

“那人顿了顿，审视地看了他们一眼，然后才回答。”

“ [bæk] [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] — [ænd; ənd] [wɔːkt]

“	Back	there	,	”	he	said	,	jerking	his	finger	over	his	shoulder	—	and	walked
”	后退	那里	,	”	他	说	,	抽搐	他的	手指	超过	他的	肩膀	—	和	步行

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“在那边，”他一边说着，一边用手指着肩膀后方——然后走开了。

['dʒeri][ænd; ənd]['sændi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .

Jerry	and	Sandy	exchanged	glances	.
杰瑞	和	沙	交换	眼神	.

杰瑞和桑迪交换了一个眼神。

[ðen] [ðə; ði] [ʃæk] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] .

Then	the	shack	door	opened	again	.
然后	这	窝棚	门	打开	再次	.

然后，小屋的门再次打开了。

[ðɪs] [taɪm] ,

This	time	,
这	时间	,

这次，

[dʒɒn] [stiːl] [stept] [aʊt] — [trɪm] [ænd; ənd] ['juːθfl] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['legɪŋz] [ænd; ənd]

John	Steele	stepped	out	—	trim	and	youthful	-	looking	in	his	leggings	and
约翰	斯蒂尔	步	出去	—	修剪	和	青春	-	寻找	在	他的	绑腿	和

['wɪpkɔːd] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd]['əʊpən] - [nekt] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [hæt] [id]

whipcord	breeches	and	open	-	necked	shirt	and	wearing	the	campaign	hat	he'd
鞭绳	马裤	和	打开	-	颈部	衬衫	和	穿着	这	活动	帽子	他会

[seɪvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [mə'riːnz] .

saved	from	his	days	in	the	U	.	S	.	Marines	.
已保存	从	他的	天	在	这	U	.	S	.	海军陆战队	.

约翰·斯蒂尔走了出来——他身穿紧身裤、马裤和敞领衬衫，头戴他在美国海军陆战队服役时保存下来的军帽，显得精神矍铄，年轻有活力。

“ [dæd] !

“	Dad	!
”	爸爸	!

“爸爸！

” ['sændi] ['ʃaʊtɪd] , [ˌəʊvə'dʒɔɪd] .

”	Sandy	shouted	,	overjoyed	.
”	沙	喊叫	,	欣喜若狂	.

桑迪高兴地喊道。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [nɒkt] [hɪz; ɪz] [frend] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

He	almost	knocked	his	friend	down	in	his	haste	to	greet	his	father	.
他	几乎	敲门	他的	朋友	向下	在	他的	匆忙	到	迎接	他的	父亲	.

他急于向父亲问好，差点撞倒了朋友。

“ [wel] , [wel] , ” [dʒɒn] [stiːl] [sed] .

“	Well	,	well	,	”	John	Steele	said	.
”	出色地	,	出色地	,	”	约翰	斯蒂尔	说	.

“哦，哦，”约翰·斯蒂尔说道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [twɪnz] [frɒm; frəm] ['væli] [vjuː] , [ˌkælə'fɔːniə] .

“	If	it	isn't	the	adventure	twins	from	Valley	View	,	California	.
”	如果	它	不是	这	冒险	双胞胎	从	谷	看法	,	加利福尼亚州	.

“如果不是来自加利福尼亚州山谷景的冒险双胞胎呢。”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sʌn] ?
How are you , son ?
如何 是 你 , 儿子 ?

儿子，你好吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['grɑːspɪŋ] ['sændiz] [hænd] .
" he said , grasping Sandy's hand .
" 他 说 , 抓握 桑迪的 手 .

“他一边说着，一边握住桑迪的手。”

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] ['dʒeri][ə; eɪ] ['hɑːti] [wæk] [ɒn][ðə; ði][ɑːm] .
Then he gave Jerry a hearty whack on the arm .
然后 他 给予 杰瑞 一个 爽朗 猛击 在 这 手臂 .

然后他狠狠地打了杰瑞的胳膊一下。

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['dʒeri] .
“ Glad to see you again , Jerry .
“ 高兴的 到 看 你 再次 , 杰瑞 .

“很高兴再次见到你，杰瑞。”

[haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][trɪp] [aʊt] ? "
How was the trip out ? "
如何 曾是 这 旅行 出去 ? "

这次旅行怎么样?

“ [greɪt] , [sɜː(r)] !
“ Great , sir !
“ 伟大的 , 先生 !

“太好了，先生！”

" ['dʒeri] [sed] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
" Jerry said with enthusiasm .
" 杰瑞 说 和 热情 .

杰瑞热情地说。

“ [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . "
“ I'll never forget it . "
“ 患病的 绝不 忘记 它 . "

“我永远不会忘记这件事。”

“ [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .
“ That's the ticket .
“ 那就是 这 票 .

“就是它了。”

[duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] [waɪl] [jʊr; jər] [jʌŋ] , [bɔɪz] .
Do these things while you're young , boys .
做 这些 事物 尽管 你是 年轻的 , 男孩们 .

趁年轻，孩子们，去做这些事吧。

[sɔːt] [ɒv; əv] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meməriz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][əʊld][eɪdʒ] .
Sort of gives you a cushion of memories for your old age .
种类 的 给予 你 一个 软垫 的 回忆 为了 你的 老的 年龄 .

它就像是给你的晚年生活增添了一层回忆的缓冲。

" [dʒɒn] [stiːlz] [feɪs] [went] [greɪv] . -
" John Steele's face went grave . 31
" 约翰 斯蒂尔的 脸 去 严重 . -

约翰·斯蒂尔的脸色变得严肃起来。31

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get][maɪ] ['telɪgræm] , [dɪd][juː; jʊ] , ['sændi] ? "
“ You didn't get my telegram , did you , Sandy ? "
“ 你 没有 得到 我的 电报 , 做过 你 , 沙 ? "

“桑迪，你没收到我的电报，是吗？”

“ ['telɪgræm] , [sɜː(r)] ? ”
“ Telegram , sir ? ”
” 电报 , 先生 ? ”

“是电报吗，先生？”

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .
“ I see you didn't .
” 我 看 你 没有 .

“看来你没有。”

[wel] , [bɔɪz] , [bʌk] [ʌp] — [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [dəʊs] [ɒv; əv][bæd] [njuːz] ['kʌmɪŋ] .
Well , boys , buck up — there's another dose of bad news coming .
出色地 , 男孩们 , 巴克 向上 — 有 其他 剂量 的 坏的 消息 未来 .

好了，孩子们，振作起来——还有一则坏消息要来了。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [woʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [d'ʒɒbz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . ”
I'm afraid I won't be able to get jobs for you . ”
我是 害怕的 我 惯于 是 有能力的 到 得到 工作 为了 你 . ”

恐怕我没办法帮你找到工作。

“ [nəʊ] [d'ʒɒbz] !
“ No jobs !
” 不 工作 !

“没有工作！”

” [ðə; ðɪ] [tuː] [juːðz] ['kɔːrəst] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋli] .
” the two youths chorused disbelievingly .
” 这 二 青年 齐声说道 难以置信地 .

两个年轻人难以置信地异口同声地说。

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
” 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ðɪs] [ləʊ] - [greɪd] [ɔː(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['gɒtn] [səʊ] [bæd] [ðæt] . . .
This low - grade ore situation has gotten so bad that . . .
这 低的 - 年级 矿石 情况 有 获得 所以 坏的 那 . . .

这种低品位矿石的情况已经变得非常糟糕，以至于.....

[wel] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ʃɔːt] , [bɔɪz] ,
well , to make a long story short , boys ,
出色地 , 到 制作 一个 长的 故事 短的 , 男孩们 ,

好吧，长话短说，孩子们，

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɜːk] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [æz; əz] [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .
there's not as much work around here as there used to be .
有 不是 作为 很多 工作 大约 这里 作为 那里 用过的 到 是 .

这附近的工作机会不如以前多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [d'ʒɒbz] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] ['riːəli] [niːd] [ðem; ðəm] .
And that means jobs only for those who really need them .
和 那 方法 工作 仅有的 为了 那些 WHO 真的 需要 他们 .

这意味着只有真正需要工作的人才能获得工作机会。

” ['sændi] [ænd; ənd] ['dʒeri] [stʊd] [æz; əz] [ðəʊ] ['θʌndəstrʌk] .
” Sandy and Jerry stood as though thunderstruck .
” 沙 和 杰瑞 站立 作为 尽管 雷击 .

桑迪和杰瑞呆立在那里，仿佛受到了惊吓。

[ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜːld] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [keɪvd] [ɪn] [ɒn] [ðem; ðəm] .
They felt as though their world had suddenly caved in on them .
他们 毛毡 作为 尽管 他们的 世界 有 突然 坍塌 在 在 他们 .

他们感觉自己的世界仿佛突然崩塌了。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [nju:] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][bəuθ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] ['wɪəri] ,

Neither	of	them	knew	what	to	say	,	but	both	felt	the	same	weary	,
两者都不	的	他们	知道	什么	到	说	,	但	两个都	毛毡	这	相同的	厌倦	,

他们俩都不知道该说什么，但都感到同样的疲惫。

['sɪŋkɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['stʌməks] .

sinking	feeling	in	their	stomachs	.
下沉	感觉	在	他们的	胃	.

他们感到胃里一阵翻腾。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sekənd] , ['sændi] [sti:l] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .

For	a	long	second	,	Sandy	Steele	stared	at	his	father	.
为了	一个	长的	第二	,	沙	斯蒂尔	凝视	在	他的	父亲	.

桑迪·斯蒂尔愣愣地盯着他的父亲看了好一会儿。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tu:; tə]['ɑ:gju:] [wɪð] [hɪm] ,

It	had	been	on	the	tip	of	his	tongue	to	argue	with	him	,
它	有	到过	在	这	提示	的	他的	舌头	到	争论	和	他	,

他其实很想和他争辩，但一直没能说出口。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:; də][ðə; ði][dʒɒb][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [grəʊn] [mæn] .

to	say	that	they	could	do	the	job	as	well	as	any	grown	man	.
到	说	那	他们	可以	做	这	工作	作为	出色地	作为	任何	生长	男人	.

也就是说，他们能像任何成年男子一样胜任这份工作。

[bʌt; bət] ['sændi] [nju:] ['betə(r)] .

But	Sandy	knew	better	.
但	沙	知道	更好的	.

但桑迪心里清楚得很。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['æŋgəd] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃən] .

He	knew	that	his	father	would	be	angered	by	any	such	suggestion	.
他	知道	那	他的	父亲	会	是	愤怒	经过	任何	这样的	建议	.

他知道父亲会对这样的提议感到愤怒。

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'maɪnd] ['sændi] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [wɜ:(r); wə(r)]['fæməli] [men]

He	would	remind	Sandy	that	most	of	the	men	in	the	mines	were	family	men
他	会	提醒	沙	那	最多	的	这	男人	在	这	矿井	是	家庭	男人

[wɪð] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .

with	responsibilities	.
和	职责	.

他会提醒桑迪，矿上的大多数男人都是有家室、有责任的男人。

[nəʊ] , ['sændi] [θɔ:t] ,

No	,	Sandy	thought	,
不	,	沙	想法	,

不，桑迪心想。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [taɪmz] [weə(r)] [aɪv] [gɒt][tu:; tə] “ [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [tʃɪn] ,

this	is	just	another	one	of	those	times	where	I've	got	to	“	take	it	on	the	chin	,
这	是	只是	其他	一	的	那些	时代	在哪里	我已经	得到	到	“	拿	它	在	这	下巴	,

这又是一次我不得不“默默承受”的时刻。

” [æz; əz][dæd] [sez] . -

”	as	Dad	says	.	32
”	作为	爸爸	说道	.	-

正如爸爸所说。32

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sti:l] ['fæməli]['mɒtəʊ] .

Taking	it	on	the	chin	was	sort	of	a	Steele	family	motto	.
采取	它	在	这	下巴	曾是	种类	的	一个	斯蒂尔	家庭	座右铭	.

逆来顺受是斯蒂尔家族的座右铭。

[dʒɒn] [stiːl] [hæd; həd][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] [ˈwainə] [ɔː(r)] ,

John	Steele	had	no	use	for	whiners	or	whimperers	,
约翰	斯蒂尔	有	不	使用	为了	抱怨者	或者	呜咽声	,

约翰·斯蒂尔最讨厌爱抱怨或爱哭闹的人。

[bɔɪz] [huː] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [kəʊtʃ] [ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] [ðem; ðəm][ɔː(r)][ðeə(r)] [ˈtiːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ˌʌnˈfeə(r)]

boys	who	complained	that	their	coach	didn't	like	them	or	their	teacher	was	unfair
男孩们	WHO	抱怨	那	他们的	教练	没有	喜欢	他们	或者	他们的	老师	曾是	不公平

.

:

.

男孩们抱怨教练不喜欢他们或者老师不公平。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɒgɪd] .

He	had	always	taught	his	son	to	be	dogged	.
他	有	总是	教授	他的	儿子	到	是	顽强	.

他一直教导儿子要坚持不懈。

“ [ɪts] [ðə; ði] [ˈdɒgɪd] [men] [huː] [get] [θɪŋz] [dʌn] , [ˈsændi] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

“	It's	the	dogged	men	who	get	things	done	,	Sandy	,	”	he	would	say	.
“	它是	这	顽强	男人	WHO	得到	事物	完毕	,	沙	,	”	他	会	说	.

“桑迪，只有那些坚持不懈的人才能把事情做好，”他会这样说。

“ [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [əˈplɔːz] [ˈɒf(ə)n] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [flæʃ] - [ɪn] - [ðə; ði] - [pæn] .

“	Even	if	most	of	the	world's	applause	often	goes	to	the	flash	-	in	-	the	-	pan	.
“	甚至	如果	最多	的	这	世界的	掌声	经常	去	到	这	闪光	-	在	-	这	-	平底锅	.

即使世界上大部分人的掌声往往都给了昙花一现的人。

” [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðɪs] , [ˈsændi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [grɪn] .

”	Remembering	this	,	Sandy	lifted	his	chin	and	tried	to	grin	.
”	记住	这	,	沙	抬起	他的	下巴	和	尝试	到	咧嘴笑	.

想起这件事，桑迪抬起下巴，努力挤出一个笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(Stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3)

第2/7页

“ [wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də] [naʊ] , [dæd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [pʌnt] ?
“ What do we do now , Dad , ” he said , “ punt ?
“ 什么 做 我们 做 现在 , 爸爸 , ” 他 说 , “ 平底船 ?

“爸爸，我们现在该怎么办？”他问道，“弃踢吗？”

” ['mɪstə(r)] . [stiːl] [smaɪld] .
” Mr . Steele smiled .
” 先生 . 斯蒂尔 微笑 .

斯蒂尔先生笑了。

“ [ðæts] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ That's the spirit , son , ” he said .
“ 那就是 这 精神 , 儿子 , ” 他 说 .

“这才对嘛，孩子，”他说。

“ [naʊ] , ['lɪs(ə)n] .
“ Now , listen .
“ 现在 , 听 .

“现在，听着。”

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [tə'mɒrəʊ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ænd; ənd][baɪ] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ]
The sun will come up tomorrow just as it always does and by then you may
这 太阳 将要 来 向上 明天 只是 作为 它 总是 做 和 经过 然后 你 可能
[biː; bi]['əʊvə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
be over this little disappointment .
是 超过 这 小的 失望 .

太阳明天照常升起，到那时你或许就能释怀这点小小的失望了。

[səʊ] [sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maɪnz] [ə; eɪ][bɪt] [waɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [wɜːk] ,
So supposing you two walk around the mines a bit while I finish my work ,
所以 假如 你 二 走 大约 这 矿井 一个 少量 尽管 我 结束 我的 工作 ,

假设你们俩在我完成工作的时候在矿井里逛逛，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] . ”
and then we can have dinner and talk things over . ”
和 然后 我们 能 有 晚餐 和 讲话 事物 超过 . ”

然后我们可以一起吃晚饭，好好谈谈。”

“ [əʊ'keɪ] , [dæd] , ” ['sændi] [sed] .
“ Okay , Dad , ” Sandy said .
“ 好的 , 爸爸 , ” 沙 说 .

“好的，爸爸，”桑迪说。

“ [ʃʊə(r)] [θɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [stiːl] , ” [sed] ['dʒeri] . -
“ Sure thing , Mr . Steele , ” said Jerry . 33
“ 当然 事物 , 先生 . 斯蒂尔 , ” 说 杰瑞 . -

“当然可以，斯蒂尔先生，”杰瑞说道。33

['traɪɪŋ] [tuː; tə][həʊld][ðeə(r)] [hedz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [felt] [laɪk] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Trying to hold their heads higher than they felt like holding them ,
尝试 到 抓住 他们的 头部 更高 比 他们 毛毡 喜欢 保持 他们 ,

他们努力抬起头，尽管他们并不想这样做。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [tɜːnd] [ænd; ənd] [strəul] [ɒf] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔː(r)] .

the	two	boys	turned	and	strolled	off	toward	the	lake	shore	.
这	二	男孩们	转向	和	漫步	离开	朝向	这	湖	支撑	.

两个男孩转身朝湖边走去。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

As	they	walked	,
作为	他们	步行	,

他们边走边说

[ðeɪ] [ˈhɑːdli] [hɜːd] [ðə; ði][ˈræt(ə)l] - [ænd; ənd] - [bæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːm] [ˈʃʌvəl] [ˈdɪgɪŋ] [ˈevə(r)]

they	hardly	heard	the	rattle	-	and	-	bang	of	the	steam	shovels	digging	ever
他们	几乎	听到	这	嘎嘎作响	-	和	-	砰	的	这	蒸汽	铲子	挖掘	曾经

[diːpə(r)] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] .

deeper	into	the	hillsides	.
更深	进入	这	山坡	.

他们几乎没听到蒸汽铲不断深入山坡的咔嗒声和砰砰声。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlrəʊd] [kɑːz] [ðæt] [wʊd] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ɔː(r)]

Nor	were	they	very	much	aware	of	the	railroad	cars	that	would	receive	the	ore
也不	是	他们	非常	很多	意识到的	的	这	铁路	汽车	那	会	收到	这	矿石

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [ˈklætə] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][ɔː(r)] [dɒks] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][həʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] .

and	then	go	clattering	out	on	the	ore	docks	to	fill	the	holds	of	the	ships	.
和	然后	去	咔嗒咔嗒	出去	在	这	矿石	码头	到	充满	这	持有	的	这	船舶	.

他们也不太清楚会有铁路货车接收矿石，然后哐哐当地驶到矿石码头，装满船舱。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈdiːpli] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ˈgluːmi] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ,

They	were	too	deeply	plunged	into	gloomy	thoughts	of	the	long	,
他们	是	也	深	暴跌	进入	阴沉	想法	的	这	长的	,

他们太深地沉浸在对漫长岁月的阴郁思考中，

[dʌl] [ˈsʌmə(r)] [ðæt] [leɪ] [əˈhed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bæk] [həʊm] [ɪn] [ˈvæli] [vjuː] . -

dull	summer	that	lay	ahead	of	them	back	home	in	Valley	View	.	34
乏味的	夏天	那	躺	前方	的	他们	后退	家	在	谷	看法	.	-

在山谷景镇的家中，他们即将迎来一个沉闷的夏天。34

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	THREE
章	三

第三章

[ˈbʊlz] - [aɪ]

Bull's	-	Eye
公牛的	-	眼睛

靶心

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈsændi] [stiːl] [ˈstɪfənd] .

Suddenly	,	Sandy	Steele	stiffened	.
突然	,	沙	斯蒂尔	僵硬	.

桑迪·斯蒂尔突然僵住了。

[hiː; hi] [græbd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ˈhɒrə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [leɪk] .

He	grabbed	his	chum	by	the	arm	and	pointed	in	horror	toward	the	lake	.
他	抓住	他的	密友	经过	这	手臂	和	尖	在	恐怖	朝向	这	湖	.

他一把抓住同伴的胳膊，惊恐地指向湖边。

[ðeə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈweɪ] , [æn; ən] [ˈeldəli] , [waɪt] - [heəd] ,

There	,	not	a	hundred	feet	away	,	an	elderly	,	white	-	haired	,
那里	,	不是	一个	百	脚	离开	,	一个	老年	,	白色的	-	头发	,

那里，不到一百英尺远的地方，有一位白发苍苍的老人，

['faɪnli] [drest] ['dʒentlmən] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [boʊts] .

finely	dressed	gentleman	stood	gazing	at	one	of	the	loading	boats	.
精细地	穿着	绅士	站立	凝视	在	一	的	这	加载中	船	.

一位衣着考究的绅士站在那里，凝视着一艘装货船。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːt(ə)n] [deθ] [ðæt] ['træv(ə)ld] [tə'wɔːd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]

He	was	absolutely	unaware	of	the	certain	death	that	traveled	toward	him	in	the
他	曾是	绝对地	不知情	的	这	肯定	死亡	那	旅行	朝向	他	在	这

[ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪldli] ['swɪŋɪŋ] [ɔː(r)] ['bʌkɪt] .

shape	of	a	wildly	swinging	ore	bucket	.
形状	的	一个	疯狂地	摇摆	矿石	桶	.

他完全没有意识到，一个疯狂摆动的矿桶正以死亡的姿态向他袭来。

“ [daʊn] !

“	Down	!
”	向下	!

“向下！

” ['sændi] ['ʃaʊtɪd] .

”	Sandy	shouted	.
”	沙	喊叫	.

“桑迪喊道。”

“ [daʊn] , [sɜː(r)] !

“	Down	,	sir	!
”	向下	,	先生	!

“趴下，先生！”

” [ðə; ði][əʊld][mæn][dɪd] [nɒt][hɪə(r)][hɪm] .

”	The	old	man	did	not	hear	him	.
”	这	老的	男人	做过	不是	听到	他	.

老人没有听到他的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['klæmə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] . -

There	was	too	much	clamor	about	him	.	35
那里	曾是	也	很多	叫嚣	关于	他	.	-

关于他的喧嚣太多了。35

['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri] [bəuθ] [dʌg] [ðeə(r)] [təʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ]

Sandy	and	Jerry	both	dug	their	toes	into	the	hard	surface	of	the	ground	beneath
沙	和	杰瑞	两个都	挖	他们的	脚趾	进入	这	难的	表面	的	这	地面	下面

[ðem; ðəm] — [laɪk] [træk] [sp'rɪntəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [ðeə(r)] [mɑːk] .

them	—	like	track	sprinters	ready	to	go	off	their	mark	.
他们	—	喜欢	追踪	短跑运动员	准备好	到	去	离开	他们的	标记	.

桑迪和杰瑞都用脚趾用力踩在坚硬的地面上——就像田径短跑运动员准备起跑一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

But	the	man	was	too	far	away	.
但	这	男人	曾是	也	远的	离开	.

但那人离得太远了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['kʌvəd] ['twenti] [fiːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['bʌkɪt] [wʊd] [hæv; həv]

They	could	not	have	covered	twenty	feet	before	that	horrible	bucket	would	have
他们	可以	不是	有	涵盖	二十	脚	前	那	可怕	桶	会	有

[dʌn] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [wɜːk] .

done	its	awful	work	.
完毕	它是	可怕	工作	.

他们还没走完二十英尺，那个可怕的桶就已经开始作恶了。

[wɪð] ['dredf(ə)l] [spiːd] , [ðə; ði][hjuːdʒ] ['bʌkɪt] — [weɪɪŋ] [tuː] [tʌnz] [ɔː(r)][mɔː(r)] — [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ]

With	dreadful	speed	,	the	huge	bucket	—	weighing	two	tons	or	more	—	was	swinging
和	可怕	速度	,	这	巨大的	桶	—	称重	二	吨	或者	更多的	—	曾是	摇摆

['kləuzə(r)] , ['evə(r)]['kləuzə(r)] .

closer	,	ever	closer	.
更近	,	曾经	更近	.

巨大的铲斗——重达两吨或更多——以惊人的速度摆动着，越来越近。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [pə'hæps] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

And	still	the	old	man	was	unconscious	of	the	fact	that	perhaps	only	a	few
和	仍然	这	老的	男人	曾是	无意识	的	这	事实	那	也许	仅有的	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɒndz] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] .

seconds	lay	between	his	life	and	his	death	.
秒	躺	之间	他的	生活	和	他的	死亡	.

然而，老人仍然没有意识到，他的生命与死亡之间或许只隔着短短几秒钟。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , ['sændi] [stiːl] [sɔːt] [tuː; tə][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] .

With	a	cry	of	despair	,	Sandy	Steele	sought	to	tear	his	eyes	away	.
和	一个	哭	的	绝望	,	沙	斯蒂尔	寻求	到	撕	他的	眼睛	离开	.

桑迪·斯蒂尔绝望地叫了一声，试图将目光从脸上移开。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .

But	he	could	not	.
但	他	可以	不是	.

但他做不到。

['sændi][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [juːθ] .

Sandy	was	not	that	sort	of	youth	.
沙	曾是	不是	那	种类	的	青年	.

桑迪并不是那种类型的年轻人。

[ɪn] ['æŋgwɪʃ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəuv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['eəriə] — ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [miːnz]

In	anguish	,	his	eyes	roved	the	surrounding	area	—	hunting	for	some	means
在	痛苦	,	他的	眼睛	漫游	这	周围	区域	—	打猎	为了	一些	方法

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][əʊld][mænz] [laɪf] .

to	save	the	old	man's	life	.
到	节省	这	老的	男人的	生活	.

他焦急万分，目光扫视着周围，寻找拯救老人性命的方法。

[ðen] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv][ɔː(r)] .

Then	they	fell	upon	a	chunk	of	ore	.
然后	他们	跌倒	之上	一个	块	的	矿石	.

然后他们掉到了一块矿石上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] .

It	was	just	a	trifle	bigger	than	a	baseball	.
它	曾是	只是	一个	琐事	大	比	一个	棒球	.

它比棒球略大一点。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekəndz] [dɪ'leɪ] , ['sændi] [stiːl] [paʊnst] [ə'pɒn][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ɔː(r)] .

Without	a	second's	delay	,	Sandy	Steele	pounced	upon	the	piece	of	ore	.
没有	一个	秒	延迟	,	沙	斯蒂尔	猛扑	之上	这	片	的	矿石	.

桑迪·斯蒂尔毫不犹豫地扑向了那块矿石。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] - ['fɪŋgəd] , ['pɪtʃərz] [grɪp][ænd; ənd] [wɜːl] [ænd; ənd]

He	grasped	it	with	his	two	-	fingered	,	pitcher's	grip	and	whirled	and
他	抓住	它	和	他的	二	-	用手指	,	投手	紧握	和	旋转	和

[θruː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

threw	with	all	his	might	.
扔	和	全部	他的	可能	.

他用两根手指像投手一样抓住球，然后猛地转身，使出浑身解数投了出去。

['evri] [aʊns] [ɒv; əv] [streŋθ] [ɪn] ['sændi] [stiːlz] ['læŋki] , ['keɪbəlˌlaɪk] ['mʌs(ə)lz] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [θrəʊ] .

Every **ounce** **of** **strength** **in** **Sandy** **Steele's** **lanky** **,** **cablelike** **muscles** **went** **into** **that** **throw** **.**

每一个 盎司 的 力量 在 沙 斯蒂尔的 瘦长的 , 电缆状 肌肉 去 进入 那 扔 .

桑迪·斯蒂尔修长而像缆绳一样的肌肉，每一分力量都倾注到了那次投掷中。

[ðə; ði][ɔː(r)] [left] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [wɪzd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bɪg] ['bʌkɪt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ðæt]

The **ore** **left** **his** **hand** **and** **whizzed** **toward** **the** **big** **bucket** **with** **all** **the** **speed** **that**

这 矿石 左边 他的 手 和 嗖嗖 朝向 这 大的 桶 和 全部 这 速度 那

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['pɒplə(r)] ['sɪti] ['bætə] ['iːtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['sændiz] [hænd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]

had **had** **the** **Poplar** **City** **batters** **eating** **out** **of** **Sandy's** **hand** **only** **a** **few** **weeks**

有 有 这 白杨 城市 击球手 吃 出去 的 桑迪的 手 仅有的 一个 很少 周

[ə'gəʊ] .

ago **.**

前 .

矿石从他手中飞出，以几周前让波普拉城击球手们对他言听计从的速度，飞向大桶。

[klæŋ] !

CLANG **!**

铛 !

铛!

[ðə; ði][ɔː(r)] [strʌk] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] , ['ekəʊɪŋ] [rɪŋ] ! -

The **ore** **struck** **the** **bucket** **with** **a** **resounding** **,** **echoing** **ring** **!** **36**

这 矿石 击 这 桶 和 一个 高亢 , 回声 戒指 ! -

矿石撞击料斗，发出响亮的回响！36

['ɪnstəntli] , [ðə; ði][əʊld] [mænz] [hed] [tɜːnd] .

Instantly **,** **the** **old** **man's** **head** **turned** **.**

即刻 , 这 老的 男人的 头 转向 .

老人的头瞬间转了过来。

[hiː; hi] [sɔː] [deθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

He **saw** **death** **but** **a** **few** **feet** **from** **his** **head** **.**

他 锯 死亡 但 一个 很少 脚 从 他的 头 .

他眼睁睁地看着死神离他的头顶只有几英尺远。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌkɪt] [pɑːst]

In **the** **next** **instant** **,** **he** **dropped** **to** **the** **ground** **and** **the** **bucket** **passed**

在 这 下一个 立即的 , 他 掉落 到 这 地面 和 这 桶 通过了

['hɑːmləsli] [ə'bʌv] [hɪm] .

harmlessly **above** **him** **.**

无害地 多于 他 .

下一刻，他倒在了地上，水桶从他头顶无害地飞过。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] ?

“ **Are** **you** **all** **right** **,** **sir** **?**

“ 是 你 全部 正确的 , 先生 ?

先生，您还好吗?

” ['sændi] [stiːl] [kraɪd] .

” **Sandy** **Steele** **cried** **.**

” 沙 斯蒂尔 哭 .

桑迪·斯蒂尔哭了。

[bəuθ] ['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri][hæd; həd] [tʃɑːdʒd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [mænz] [ə'sɪstəns] [ɪ'miːdiətli]

Both **Sandy** **and** **Jerry** **had** **charged** **up** **to** **the** **old** **man's** **assistance** **immediately**

两个都 沙 和 杰瑞 有 带电 向上 到 这 老的 男人的 协助 立即地

['ɑːftə(r)] ['sændi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [θrəʊ] .

after **Sandy** **had** **made** **his** **splendid** **throw** **.**

后 沙 有 制成 他的 灿烂 扔 .

桑迪投出那记漂亮的球后，他和杰瑞立刻冲上前去帮助老人。

[naʊ] , [ðeɪ] [helpt] [hɪm] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Now	,	they	helped	him	regain	his	feet	.
现在	,	他们	帮助	他	恢复	他的	脚	.

现在，他们帮助他重新站了起来。

" [waɪ] , [ai] [ges] [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ,

"	Why	,	I	guess	I	am	all	right	,	boys	,	"	the	man	said	,
"	为什么	,	我	猜测	我	是	全部	正确的	,	男孩们	,	"	这	男人	说	,

"嗯，我想我没事，伙计们，"那人说道。

['gɪvɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [dʌst] [hɪm'self] [ɒf] .

giving	just	the	smallest	shudder	as	he	dusted	himself	off	.
给予	只是	这	最小	不寒而栗	作为	他	掸去灰尘	他自己	离开	.

他拍了拍身上的灰尘，微微颤抖了一下。

" [bʌt; bət][wʌn][mɔː(r)] ['sekənd] , [ænd; ənd][ai] [ges] [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] .

"	But	one	more	second	,	and	I	guess	I	wouldn't	be	.
"	但	一	更多的	第二	,	和	我	猜测	我	不会	是	.

"但再过一秒钟，我想我就不会了。"

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [æt; ət] ['sændi] .

"	He	looked	sharply	at	Sandy	.
"	他	看起来	尖锐地	在	沙	.

他锐利地看了桑迪一眼。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [θruː] [ðæt] [rɒk] ? "

"	Was	it	you	who	threw	that	rock	?	"
"	曾是	它	你	WHO	扔	那	岩石	?	"

"是你扔的那块石头吗？"

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [wel] , [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [θrəʊ] .

"	Well	,	son	,	it	must	have	been	a	great	throw	.
"	出色地	,	儿子	,	它	必须	有	到过	一个	伟大的	扔	.

"儿子，那一定投得很棒。"

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][əʊld] [k'rɪsti] ['mæθjuːsən] [hɪm'self] .

Worthy	of	old	Christy	Mathewson	himself	.
值得	的	老的	克里斯蒂	马修森	他自己	.

堪比老克里斯蒂·马修森本人。

[bʌt; bət]['betə(r)][ðæn; ðən][ðæt] , [bɔɪ] , [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

But	better	than	that	,	boy	,	you	saved	my	life	.
但	更好的	比	那	,	男生	,	你	已保存	我的	生活	.

但更重要的是，孩子，你救了我的命。

[ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .

And	I'm	much	obliged	.
和	我是	很多	有义务	.

我非常感激。

" [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	held	out	his	hand	.
"	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [sʌn] ? "

"	What's	your	name	,	son	?	"
"	是什么	你的	姓名	,	儿子	?	"

"孩子，你叫什么名字？"

“ [stiːl] , [sɜː(r)] .
“ Steele , sir .
“ 斯蒂尔 , 先生 .

“斯蒂尔先生。”

['sændi] [stiːl] .
Sandy Steele .
沙 斯蒂尔 .

桑迪·斯蒂尔。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] ['dʒeri][dʒeɪmz] . ” -
This is my friend Jerry James . ” 37
这 是 我的 朋友 杰瑞 詹姆斯 . ” -

这是我的朋友杰瑞·詹姆斯。”37

“ [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [bɔɪz] .
“ Pleased to meet you , boys .
“ 高兴 到 见面 你 , 男孩们 .

“很高兴见到你们，孩子们。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɒn] ['kenədi] .
My name is John Kennedy .
我的 姓名 是 约翰 肯尼迪 .

我叫约翰·肯尼迪。

” [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [lə'pelz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [dɒks]
” He adjusted his coat lapels and turned to look out at the loading docks
” 他 调整 他的 外套 翻领 和 转向 到 看 出去 在 这 加载中 码头
[ə'gen] .
again .
再次 .

他整理了一下衣领，转身再次看向装卸码头。

“ [siː] [ðæt] [bəʊt] [aʊt] [ðeə(r)] ?
“ See that boat out there ?
“ 看 那 船 出去 那里 ?

“看到那边的船了吗？”

[ðæts] [wʌn][ɒv; əv][maɪn] .
That's one of mine .
那就是 一 的 矿 .

那是我其中一个。

[ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] .
The James Kennedy .
这 詹姆斯 肯尼迪 .

詹姆斯·肯尼迪。

[nemd] ['ɑːftə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] , [bɔɪz] .
Named after my father , boys .
命名 后 我的 父亲 , 男孩们 .

男孩们，以我父亲的名字命名。

[hiː; hi] ['faʊndɪd] [ðə; ði]['fæməli] ['ʃɪpɪŋ] [laɪn] .
He founded the family shipping line .
他 创立 这 家庭 船运 线 .

他创立了家族航运公司。

” [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mænz] ['nɔːməli] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['fiːtʃəz] .
” A shadow passed over the man's normally ruddy and pleasant features .
” 一个 阴影 通过了 超过 这 男人的 通常情况下 红润 和 令人愉快的 特征 .

“一道阴影掠过男人原本红润和蔼的脸庞。”

“ [ai] [ges] [ai][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] ['ləʊdɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt]
“ I guess I was too busy watching the James Kennedy loading to notice that
“ 我 猜测 我 曾是 也 忙碌的 观看 这 詹姆斯 肯尼迪 加载中 到 注意 那
[kən'faʊndɪd] ['bʌkɪt] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [set] [tuː; tə] [wæk] [maɪ] [hed] [ɒf] .
confounded bucket was getting set to whack my head off .
令人困惑 桶 曾是 获得 放 到 猛击 我的 头 离开 .

“我猜我当时太专注于观看詹姆斯·肯尼迪装载，以至于没有注意到那个该死的铲斗正要砸掉我的脑袋。”

” ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [ʃɒt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] .
” Mr . Kennedy shot them a sly look .
” 先生 . 肯尼迪 射击 他们 一个 狡猾 看 .

肯尼迪先生狡黠地看了他们一眼。

“ [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [ə'bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ Like to go aboard her ? ”
“ 喜欢 到 去 船上 她 ? ”

“想上她一趟吗？”

“ [wʊd] [wiː; wi] ! ”
“ Would we ! ”
“ 会 我们 ! ”

“当然！”

“ [aɪl] [seɪ] !
“ I'll say !
“ 患病的 说 !

“我同意！”

” ['smaɪlɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [led][ðə; ði] [weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['nærəʊ] [ɔː(r)] ['freɪtə(r)] .
” Smiling , Mr . Kennedy led the way toward the long narrow ore freighter .
” 微笑 , 先生 . 肯尼迪 引领 这 方式 朝向 这 长的 狭窄的 矿石 货轮 .

肯尼迪先生面带微笑，带头走向那艘狭长的矿石运输船。

['ləʊdɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] [hæd; həd] [biːn] [kəm'plɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɒk] ,
Loading operations had been completed by the time they reached the dock ,
加载中 运营 有 到过 完全的 经过 这 时间 他们 达到 这 码头 ,

当他们到达码头时，装载作业已经完成。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] ['lɪt(ə)l]['deɪndʒə(r)] .
so they were allowed to proceed with little danger .
所以 他们 是 允许 到 继续 和 小的 危险 .

因此，他们被允许继续前进，几乎没有任何危险。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ɔː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [naʊ] ['saɪlənt][ɔː(r)] [ʃuːt] ,
They walked in awe beneath the now silent ore chutes ,
他们 步行 在 敬畏 下面 这 现在 沉默的 矿石 滑道 ,

他们怀着敬畏之心走过如今寂静无声的矿石溜槽下方。

['kɒnʃəs] [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] [saɪz] .
conscious as never before of their great size .
有意识的 作为 绝不 前 的 他们的 伟大的 尺寸 .

他们从未像现在这样深刻地意识到自己体型庞大。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kɛnɪdiz] ['wi:lhaʊs] [ænd; ənd]

when	they	had	come	abreast	of	the	James	Kennedy's	wheelhouse	and
什么时候	他们	有	来	并排	的	这	詹姆斯	肯尼迪的	驾驶室	和

['su:pəstrʌktʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

superstructure	in	the	after	part	of	the	ship	,
上层建筑	在	这	后	部分	的	这	船	,

当他们来到"詹姆斯·肯尼迪"号船尾的驾驶室和上层建筑旁边时，

[ðeə(r)][həʊst] [sed] ['dʒi:niəli] , " [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [bɔɪz] — [hɒp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

their	host	said	genially	,	"	All	right	now	,	boys	—	hop	to	it	.
他们的	主持人	说	和蔼地	,	"	全部	正确的	现在	,	男孩们	—	跳	到	它	.

他们的主人和蔼地说："好了，孩子们——快点行动吧。"

[daʊn] [ðə; ði][ræmp][ðeə(r)][ænd; ənd][weɪt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

Down	the	ramp	there	and	wait	for	me	.
向下	这	坡道	那里	和	等待	为了	我	.

请到那边的坡道下去等我。

" [æz; əz] ['sændiz] [fi:t] [strʌk] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['graɪmi] [sti:l] [dek] ,

"	As	Sandy's	feet	struck	the	slightly	grimy	steel	deck	,
"	作为	桑迪的	脚	击	这	轻微地	肮脏的	钢	甲板	,

"桑迪的脚踩在略显脏污的钢甲板上时，

[hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['kru:mən] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzɪli] ['kʌvərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ləʊd][ɒv; əv][ɔ:(r)] [ðæt]

he	noticed	that	the	crewmen	were	busily	covering	up	the	load	of	ore	that
他	注意到	那	这	船员	是	忙碌地	覆盖	向上	这	加载	的	矿石	那

[hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɛsəlz] [həʊldz] .

had	just	been	deposited	in	the	vessel's	holds	.
有	只是	到过	已存	在	这	船的	持有	.

他注意到船员们正忙着掩盖刚刚装进船舱的矿石。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hi:; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] .

For	a	moment	,	he	watched	them	.
为了	一个	片刻	,	他	观看	他们	.

他注视了他们一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑ:t] . -

Then	he	gave	a	start	.	38
然后	他	给予	一个	开始	.	-

然后他猛地一跳。38

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [daɪ'rektɪŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ʃɔ:t] ,

The	man	who	was	directing	them	was	the	same	short	,
这	男人	WHO	曾是	导演	他们	曾是	这	相同的	短的	,

执导他们的那个人是同一个矮个子，

['paʊəfəli] [bɪlt] [mæn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][dʒɒn] [sti:lz] [fi:ld] - ['testɪŋ]

powerfully	built	man	that	they	had	seen	coming	out	of	John	Steele's	field	-	testing
强大的	建造	男人	那	他们	有	已见	未来	出去	的	约翰	斯蒂尔的	场地	-	测试

[ʃæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:lɪə(r)] .

shack	a	little	earlier	.
窝棚	一个	小的	早些时候	.

他们之前看到一个身材魁梧的男人从约翰·斯蒂尔的野外试验棚里走出来。

" [əʊ] , [həʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] , [əb'zɜ:vɪŋ] ['sændiz] ['dʒestʃə(r)] .

"	Oh	,	ho	,	"	said	Mr	.	Kennedy	,	observing	Sandy's	gesture	.
"	哦	,	何	,	"	说	先生	.	肯尼迪	,	观察	桑迪的	手势	.

"哦，嚯，"肯尼迪先生看着桑迪的举动说道。

" [səʊ][ju:; jʊ] [nəʊ] ['kæptɪn] [west] , [eɪ] ? "

"	So	you	know	Captain	West	,	eh	?	"
"	所以	你	知道	队长	西方	,	嗯	?	"

"所以你认识韦斯特船长，是吗？"

“ [nɒt] [ɪg'zæktli] , [sɜː(r)] .
“ Not exactly , sir .
“ 不是 确切地 , 先生 .

“不完全是这样，先生。”

[bʌt; bət][ai][duː; də] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [fiːld] ['steɪʃ(ə)n]['əʊnli][ə; eɪ]
But I do remember seeing him coming out of my father's field station only a
但 我 做 记住 看到 他 未来 出去 的 我的 父亲的 场地 车站 仅有的 一个
[fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] . ”
few minutes ago . ”
很少 分钟 前 . ”

但我确实记得几分钟前看到他从我父亲的野外考察站出来。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [fiːld] [stɑː] — ” ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [strʌk] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] ['ʃɑːpli] .
“ Your father's field sta — ” Mr . Kennedy struck his hands together sharply .
“ 你的 父亲的 场地 sta — ” 先生 . 肯尼迪 击 他的 双手 一起 尖锐地 .

“你父亲的田地——”肯尼迪先生猛地拍了一下双手。

“ [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
“ Why , of course !
“ 为什么 , 的 课程 !

“当然！”

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] !
How could I have missed the resemblance !
如何 可以 我 有 错过 这 相似 !

我怎么会没发现他们长得这么像呢！

[jʊr; jər] [dʒɒn] [stiːlz] [sʌn] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
You're John Steele's son , aren't you ?
你是 约翰 斯蒂尔的 儿子 , 不是 你 ?

你是约翰·斯蒂尔的儿子，对吧?

” ['sændi] [n'ɒdɪd] ['praʊdli] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kenədi] ['ræmbl] [ɒn] , ['biːmɪŋ] :
” Sandy nodded proudly , and Mr . Kennedy rambled on , beaming :
” 沙 点头 自豪地 , 和 先生 . 肯尼迪 漫无目的地闲聊 在 , 光芒四射 :

桑迪骄傲地点了点头，肯尼迪先生则面带笑容地滔滔不绝地说着：

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [seɪvd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [sʌn] .
“ Nothing like having your life saved by your friend's son .
“ 没有什么 喜欢 拥有 你的 生活 已保存 经过 你的 朋友们 儿子 .

“没有什么比被朋友的儿子救了一命更让人感动的了。”

[sɔːt] [ɒv; əv] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
Sort of keeps it in the family .
种类 的 保持 它 在 这 家庭 .

某种程度上来说，这算是家族内部的事情了。

[ænd; ənd][ai] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst] [tel] [dʒɒn] [stiːl] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] [hiː; hi][hæz; həz] !
And I certainly must tell John Steele what a fine boy he has !
和 我 当然 必须 告诉 约翰 斯蒂尔 什么 一个 美好的 男生 他 有 !

我一定要告诉约翰·斯蒂尔，他有了一个多么优秀的儿子！

[ɑː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [daʊn] [ðæt] ['lædə(r)] [ðeə(r)] .
Ah , that's it — down that ladder there .
啊 , 那就是 它 — 向下 那 梯子 那里 .

啊，对了——从那边的梯子下去就到了。

[smelz] [laɪk] [wɪr] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [bɔɪz] .
Smells like we're just in time , boys .
气味 喜欢 是 只是 在 时间 , 男孩们 .

看来我们来得正是时候，伙计们。

" [stɪl] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kenədi] ['dʒɪndʒəli] ['fɒləʊd] ['sændi][ænd; ənd]['dʒeri][æz; əz] [ðeɪ]

"	Still	chuckling	,	Mr	.	Kennedy	gingerly	followed	Sandy	and	Jerry	as	they
"	仍然	轻笑	,	先生	.	肯尼迪	小心翼翼地	随后	沙	和	杰瑞	作为	他们

['klæmbə] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , [sti:p] ,

clambered	down	a	narrow	,	steep	,
攀爬	向下	一个	狭窄的	,	陡	,

肯尼迪先生一边轻笑着，一边小心翼翼地跟在桑迪和杰瑞身后，看着他们沿着一条狭窄陡峭的小路往下爬。

['aɪən] ['steəweɪ] [ðæt] [led]['ɪntu:][ə; eɪ]['kæbɪn] ['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ['hævɪŋ] ['bentʃɪz] [ɒn]['aɪðə(r)]

iron	stairway	that	led	into	a	cabin	fitted	with	a	long	table	having	benches	on	either
铁	楼梯	那	引领	进入	一个	舱	适配	和	一个	长的	桌子	拥有	长椅	在	任何一个

[saɪd] .

side	.
边	.

铁楼梯通往一间小屋，小屋里有一张长桌，桌子两旁摆放着长凳。

[ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kru:mən] [ɪn]['feɪdɪd] [blu:] [ʃɜ:rts] [ænd; ənd] [ˌdʌŋgə'ri:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi]

A	few	of	the	crewmen	in	faded	blue	shirts	and	dungarees	were	already
一个	很少	的	这	船员	在	褪色	蓝色的	衬衫	和	背带裤	是	已经

['si:tɪd] , ['i:tɪŋ] .

seated	,	eating	.
坐着	,	吃	.

几个穿着褪色蓝衬衫和工装裤的船员已经坐下吃饭了。

[ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [ju:ðz] .

They	smiled	at	the	two	youths	.
他们	微笑	在	这	二	青年	.

他们对着两个年轻人笑了笑。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gæli] , [bɔɪz] , " ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [sed] .

"	This	is	the	galley	,	boys	,	"	Mr	.	Kennedy	said	.
"	这	是	这	厨房	,	男孩们	,	"	先生	.	肯尼迪	说	.

“伙计们，这就是厨房，”肯尼迪先生说。

" [ɑ:] , [hɪrz] ['kʊki] . " -

"	Ah	,	here's	Cookie	.	"	39
"	啊	,	这里是	曲奇饼	.	"	-

“啊，Cookie来了。”39

['sændi][ænd; ənd]['dʒeri] [bɜ:st] [aʊt] ['lɑ:fɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['ʃʌfld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gæli] ,

Sandy	and	Jerry	burst	out	laughing	as	the	little	man	shuffled	into	the	galley	,
沙	和	杰瑞	爆裂	出去	笑	作为	这	小的	男人	洗牌	进入	这	厨房	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

桑迪和杰瑞看着那个矮个子男人蹒跚地走进厨房，哈哈大笑起来，然后，

['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] ,

seeing	them	,
看到	他们	,

看到他们，

[θru:] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [mɒk] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][daɪv][æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði]

threw	up	his	hands	in	mock	horror	and	made	a	dive	as	though	to	save	the
扔	向上	他的	双手	在	嘲笑	恐怖	和	制成	一个	潜水	作为	尽管	到	节省	这

['plætəz] [ɒv; əv] [fu:d] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

platters	of	food	on	the	table	from	destruction	.
拼盘	的	食物	在	这	桌子	从	破坏	.

他装出一副惊恐的样子，举起双手，然后猛地扑过去，仿佛要保护桌上的食物不被毁坏。

“ [es] . [əʊ] . [es] . , ” [hiː; hi] [weɪld] , “ [es] . [əʊ] . [es] . [seɪv] ['aʊə(r)] ['sʌpəz] ! ”

“	S	.	O	.	S	. , ”	he	wailed	,	“	S	.	O	.	S	.	Save	Our	Suppers	! ”
”	S	.	哦	.	S	. , ”	他	哀嚎	,	“	S	.	哦	.	S	.	节省	我们的	晚餐	! ”

他哀嚎道：“SOS！救救我们的晚餐！”

“ [ɔːl] [raɪt] , ['kʊki] , ” ['mɪstə(r)] . ['kenədi] ['tʃʌkl] .

“	All	right	,	Cookie	,	”	Mr	.	Kennedy	chuckled	.
”	全部	正确的	,	曲奇饼	,	”	先生	.	肯尼迪	轻笑	.

“好吧，库奇，”肯尼迪先生轻笑着说。

“ ['ðæt|] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

“	That'll	be	enough	.
”	那将	是	足够的	.

“这就足够了。”

[haʊ] [ə'baʊt] ['rʌslɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [fiːd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [tuː] [jʌŋ] [frendz] ?

How	about	rustling	up	a	feed	for	my	two	young	friends	?
如何	关于	沙沙声	向上	一个	喂养	为了	我的	二	年轻的	朋友们	?

要不要给我的两个小伙伴准备顿饭?

[ðɪs] [læd] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sændi] .

This	lad	here	, ”	he	started	to	say	,	looking	at	Sandy	.
这	小伙子	这里	, ”	他	开始	到	说	,	寻找	在	沙	.

“这个小伙子，”他看着桑迪说道。

[bʌt; bət] [ðen] , ['siːɪŋ] ['sændi] [blʌʃ] , [hiː; hi] [went] [ɒn] :

But	then	,	seeing	Sandy	blush	,	he	went	on	:
但	然后	,	看到	沙	脸红	,	他	去	在	:

但看到桑迪脸红，他又继续说道：

“ [ðɪs] [læd] [hɪə(r)] [hæz; həz] [dʒʌst] [dʌn] [ðə; ði] ['kenədi] ['ʃɪpɪŋ] [laɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] .

“	This	lad	here	has	just	done	the	Kennedy	Shipping	Line	a	great	favor	.
”	这	小伙子	这里	有	只是	完毕	这	肯尼迪	船运	线	一个	伟大的	偏爱	.

“这位小伙子刚刚帮肯尼迪航运公司做了件大事。”

[ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] [wiː; wi] [triːt] ['aʊə(r)] [frendz] , ['kʊki] . ”

Show	him	how	we	treat	our	friends	,	Cookie	.	”
展示	他	如何	我们	对待	我们的	朋友们	,	曲奇饼	.	”

“让他看看我们是怎么对待朋友的，Cookie。”

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] , ” ['kʊki] [sed] , ['bɒbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [hed] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] .

“	Aye	,	aye	,	sir	, ”	Cookie	said	,	bobbing	his	bald	head	and	grinning	.
”	是的	,	是的	,	先生	, ”	曲奇饼	说	,	上下摆动	他的	秃	头	和	咧嘴笑	.

“是，是，先生，”库奇一边点头一边咧嘴笑着说。

[hiː; hi] ['ʃʌfld] [ɒf] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,

He	shuffled	off	,	and	when	he	returned	,
他	洗牌	离开	,	和	什么时候	他	返回	,

他拖着脚步走开了，等他回来的时候，

[hiː; hi] ['ɔːlməʊst] ['stægəd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plætə(r)] [hiː; hi] [held] .

he	almost	staggered	under	the	burden	of	the	platter	he	held	.
他	几乎	交错	在下面	这	负担	的	这	拼盘	他	握住	.

他几乎被手中的盘子压得踉跄了一下。

[bɔɪ] , ['sændi] [ænd; ənd] ['dʒeri] [θɔːt] , [aɪ] [ðə; ði] ['plætə(r)] ['hʌŋgrəli] , ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [ʃʊə(r)]

Boy	,	Sandy	and	Jerry	thought	,	eying	the	platter	hungrily	,	Mr	.	Kennedy	sure
男生	,	沙	和	杰瑞	想法	,	注视	这	拼盘	饥饿地	,	先生	.	肯尼迪	当然

[dʌz] [triːt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wel] !

does	treat	his	friends	well	!
做	对待	他的	朋友们	出色地	!

桑迪和杰瑞眼巴巴地盯着盘子里的食物，心想：肯尼迪先生对朋友们真好！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] , ['dʒuːsi] [steɪks] [ænd; ənd] [pleɪts] [ɒv; əv] [frentʃ] [fraɪd] [pə'teɪtəʊz] ,

There	were	thick	,	juicy	steaks	and	plates	of	French	fried	potatoes	,
那里	是	厚的	,	多汁的	牛排	和	盘子	的	法语	油煎	土豆	,

有厚实多汁的牛排和炸薯条，

['pɪtʃər] [ɒv; əv][kəʊld] [mɪlk] [ænd; ənd] [pleɪts] [ɒv; əv] [hɒt] [rəʊlz] [ænd; ənd] [hɑːd] , [kəʊld] ['bʌtə(r)] — [ænd; ənd]

pitchers	of	cold	milk	and	plates	of	hot	rolls	and	hard	,	cold	butter	—	and
投手	的	寒冷的	牛奶	和	盘子	的	热的	卷	和	难的	,	寒冷的	黄油	—	和

, ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

,	after	dinner	,
,	后	晚餐	,

几壶冰牛奶、几盘热面包卷和冰冷的硬黄油——晚餐后，

[tuː] [kaɪndz] [ɒv; əv] [paɪ] [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] [aɪs] [kriːm] .

two	kinds	of	pie	and	plenty	of	ice	cream	.
二	种类	的	馅饼	和	很多	的	冰	奶油	.

两种馅饼和大量的冰淇淋。

“ [bɔɪ] , [əʊ] , [bɔɪ] , ” ['dʒeri] [dʒeɪmz] [sed] ['wiːkli] , ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz]

“	Boy	,	oh	,	boy	,	”	Jerry	James	said	weakly	,	after	he	had	at	last	put	down	his
“	男生	,	哦	,	男生	,	”	杰瑞	詹姆斯	说	弱	,	后	他	有	在	最后的	放	向下	他的

[fɔːk] .

fork	.
叉	.

“哎呀，哎呀，”杰瑞·詹姆斯终于放下叉子后，无力地说。

“ [aɪ'd] [seɪ] [ðæt] [miːl] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] [draɪv] [frɒm; frəm] [ˌkæləˈfɔːniə] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt]

“	I'd	say	that	meal	was	worth	the	drive	from	California	—	even	if	we	didn't
“	ID	说	那	一顿饭	曾是	值得	这	驾驶	从	加利福尼亚州	—	甚至	如果	我们	没有

[get] [d'ʒɒbz] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] . ” -

get	jobs	in	the	mines	.	”	40
得到	工作	在	这	矿井	.	”	-

“我觉得即使我们没能在矿上找到工作，为了这顿饭也值得从加州开车过来。”40

“ [d'ʒɒbz] ?

“	Jobs	?
“	工作机会	?

“工作机会？”

” ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [sed] .

”	Mr	.	Kennedy	said	.
”	先生	.	肯尼迪	说	.

肯尼迪先生说。

“ [maɪnz] ? ”

“	Mines	?	”
“	矿山	?	”

“地雷？”

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” ['sændi] [pʊt] [ɪn] .

“	Yes	,	sir	,	”	Sandy	put	in	.
“	是的	,	先生	,	”	沙	放	在	.

“是的，先生，”桑迪插嘴道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [dæd] [θɔːt] [ðæt] [id] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lænd] [ˌjuː 'es] ['sʌmə(r)] [d'ʒɒbz] .

“	You	see	,	Dad	thought	that	he'd	be	able	to	land	us	summer	jobs	.
“	你	看	,	爸爸	想法	那	他会	是	有能力的	到	土地	我们	夏天	工作	.

“你看，爸爸以为他能给我们找到暑期工。”

[ðæts] [waɪ] ['dʒeri] [ænd; ənd] [aɪ] [drəʊv] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] ['væli] [vjuː] , [weə(r)] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] .

That's	why	Jerry	and	I	drove	all	the	way	from	Valley	View	,	where	we	live	.
那就是	为什么	杰瑞	和	我	驾驶	全部	这	方式	从	谷	看法	,	在哪里	我们	居住	.

这就是为什么我和杰瑞从我们居住的山谷景镇一路开车过来的原因。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [hɪə(r)] ,

But	when	we	got	here	,
但	什么时候	我们	得到	这里	,

但当我们到达这里时，

[dæd] [təʊld] [juː 'es] [ðæt] [wɜːk] [wɒz; wəz] [səʊ] [sləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnz] [ðeə(r)] [dʒʌst] [wɜːrnt] ['eni] [d'ʒɒbz] .

Dad	told	us	that	work	was	so	slow	in	the	mines	there	just	weren't	any	jobs	.
爸爸	讲述	我们	那	工作	曾是	所以	慢的	在	这	矿井	那里	只是	不是	任何	工作	.

爸爸告诉我们，矿上的工作太少了，根本没有工作机会。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , ['sændiz] [gʊd] ['spɪrɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɒp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	As	he	spoke	,	Sandy's	good	spirits	began	to	drop	a	little	.
"	作为	他	辐	,	桑迪的	好的	烈酒	开始	到	降低	一个	小的	.

“他说话的时候，桑迪的好心情开始有点下降了。”

[səʊ] [dɪd] ['dʒɛriz] .

So	did	Jerry's	.
所以	做过	杰瑞的	.

杰瑞家的也是。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɪð]

For	the	moment	,	in	the	excitement	of	the	events	following	the	incident	with
为了	这	片刻	,	在	这	激动	的	这	活动	下列的	这	事件	和

[ðə; ði] [ɔː(r)] ['bʌkɪt] ,

the	ore	bucket	,
这	矿石	桶	,

目前，在矿石桶事故引发的一系列事件的激动人心之中，

[ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

they	had	forgotten	all	about	their	disappointment	.
他们	有	被遗忘的	全部	关于	他们的	失望	.

他们早已忘记了之前的失望。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [wʌns] [mɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['strændɪd] [ˌtuː'tuː] , - [maɪlz] [frɒm; frəm]

But	now	they	realized	once	more	that	they	were	stranded	2	,	000	miles	from
但	现在	他们	已实现	一次	更多的	那	他们	是	搁浅	2	,	-	英里	从

[həʊm] ,

home	,
家	,

但现在他们再次意识到，他们被困在离家2000英里的地方。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [raɪt] [bæk] [weə(r)] [ðeid]

without	a	job	and	just	enough	money	to	take	them	right	back	where	they'd
没有	一个	工作	和	只是	足够的	钱	到	拿	他们	正确的	后退	在哪里	他们会

['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] .

started	from	.
开始	从	.

他们没有工作，只剩下足够的钱回到他们出发的地方。

['mɪstə(r)] . ['kenədi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['səʊbəli] .

Mr	.	Kennedy	looked	at	them	soberly	.
先生	.	肯尼迪	看起来	在	他们	清醒地	.

肯尼迪先生神情严肃地看着他们。

“ [ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That	is	too	bad	,	”	he	said	.
”	那	是	也	坏的	,	”	他	说	.

“那太糟糕了，”他说。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [sez] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maɪnz] [ɪz] [truː] , ['sændi] .

“	But	what	your	father	says	about	the	mines	is	true	,	Sandy	.
”	但	什么	你的	父亲	说道	关于	这	矿井	是	真的	,	沙	.

“但是你父亲说的关于矿井的事情是真的，桑迪。”

" [hiː; hi] [fraʊnd] .
" He frowned .
" 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] !
" How I wish it were not !
" 如何 我 希望 它 是 不是 !

"我多么希望这不是真的！"

['lɪs(ə)n] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [let][juː; jʊ][ɪn][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ['siːkrət] .
Listen , boys , and I'll let you in on a little business secret .
听 , 男孩们 , 和 患病的 让 你 在 在 一个 小的 商业 秘密 .

听着，伙计们，我来告诉你们一个小小的商业秘密。

" [ðeɪ] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kenədi] [went] [ɒn] .
" They leaned toward him , and Mr . Kennedy went on .
" 他们 倾斜 朝向 他 , 和 先生 . 肯尼迪 去 在 .

"他们向他倾身，肯尼迪先生继续说道。

" [ðɪs] [bəʊt] , [ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] ,
" This boat , the James Kennedy ,
" 这 船 , 这 詹姆斯 肯尼迪 ,

"这艘船，詹姆斯·肯尼迪号，

[ɪz] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][fɜːrmz][lɑːst] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði] [leɪks] [tuː; tə] ['bʌfələʊ] .
is making one of my firm's last runs down the lakes to Buffalo .
是 制作 一 的 我的 公司的 最后的 跑步 向下 这 湖泊 到 水牛 .

这是我公司最后一次沿着湖区前往布法罗的行程之一。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] [ləʊ] - [greɪd] - [ɔː(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
" There's just nothing to be done about this low - grade - ore situation ,
" 有 只是 没有什么 到 是 完毕 关于 这 低的 - 年级 - 矿石 情况 ,

"对于这种低品位矿石的情况，我们根本无能为力。"

[ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [laɪn] .
and I've decided to sell the shipping line .
和 我已经 决定 到 卖 这 船运 线 .

我已经决定出售这家航运公司。

" [hiː; hi] [gri'meis] .
" He grimaced .
" 他 做了个鬼脸 .

他做了个鬼脸。

" [ɪn][fækt] , [aɪm] ['selɪŋ] [aʊt][tuː; tə][maɪ] [wɜːst] [kəm'petɪtə(r)] ,
" In fact , I'm selling out to my worst competitor ,
" 在 事实 , 我是 销售 出去 到 我的 最差 竞争者 ,

"事实上，我正在向我最强大的竞争对手出卖自己。"

[nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)] [wɪð] , [bɔɪz] .
not the sort of fellow I'd like to sit down to dinner with , boys .
不是 这 种类 的 同伴 ID 喜欢 到 坐 向下 到 晚餐 和 , 男孩们 .

伙计们，我可不想和这种人一起吃饭。

[bʌt; bət] [hiːz] [meɪd] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd][aɪm] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -
But he's made me an offer , and I'm taking it . 41
但 他是 制成 我 一个 提供 , 和 我是 采取 它 . -

但他已经向我提出了条件，我接受了。41

“ [ðæts] ['bɪznəs] , [bɔɪz] .
“ That's business , boys .
” 那就是 商业 , 男孩们 .

“这就是生意，伙计们。”

[səʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[juː; jʊ] [jʌŋ] ['feloʊz] [hæv; həv][ðə; ði]['rɑːðə(r)] ['daʊtf(ə)l] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] [ɒv; əv]
you young fellows have the rather doubtful honor of sitting in the galley of
你 年轻的 伙伴们 有 这 相当 疑 荣誉 的 坐着 在 这 厨房 的
[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kenədi] [boʊts] [tuː; tə] —
the last of the Kennedy boats to —
这 最后的 的 这 肯尼迪 船 到 —

你们这些年轻人有幸坐在肯尼迪最后一艘船的厨房里——这可真是一项不太光彩的“殊荣”。

” ['mɪstə(r)] . ['kɛnɪdiz] [maʊθ] [keɪm] ['əʊpən][ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] [daʊn] [ɒn]
” Mr . Kennedy's mouth came open and he brought his clenched hand down on
” 先生 . 肯尼迪的 嘴 来了 打开 和 他 带来 他的 紧握 手 向下 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] ['stɑːtld] ['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri] .
the table with a crash that startled Sandy and Jerry .
这 桌子 和 一个 碰撞 那 惊慌 沙 和 杰瑞 .

“肯尼迪先生张大了嘴，他紧握的手重重地拍在桌子上，发出砰的一声巨响，吓了桑迪和杰瑞一跳。”

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
“ Why not ? ” he said , smiling at them .
” 为什么 不是 ? ” 他 说 , 微笑 在 他们 .

“为什么不呢？”他笑着对他们说。

“ [waɪ] [nɒt] [wɒt] , [sɜː(r)] ?
“ Why not what , sir ?
” 为什么 不是 什么 , 先生 ?

“为什么不行，先生？”

” ['sændi] [ɑːskt] [ɪn] [pə'laɪt] ['pʌzlmənt] .
” Sandy asked in polite puzzlement .
” 沙 问 在 有礼貌的 困惑 .

“桑迪礼貌地疑惑地问道。”

“ [waɪ] [nɒt] [saɪn] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] ['hʌskiz] [frɒm; frəm][ˌkæləˈfɔːniə] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
“ Why not sign on a pair of young huskies from California as a sort of
” 为什么 不是 符号 在 一个 一对 的 年轻的 哈士奇 从 加利福尼亚州 作为 一个 种类 的
[smɔːl] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [ðɪs] ['leðəri] [əʊld] [skɪn] [ɒv; əv] [maɪn] — [ðæts] [wɒt] !
small reward for saving this leathery old skin of mine — that's what !
小的 报酬 为了 保存 这 皮革状的 老的 皮肤 的 矿 — 那就是 什么 !

“为什么不从加州引进两只年轻的哈士奇犬，作为对我拯救我这副老皮囊的一点小小的奖励呢？就是这样！”

” ['sændi] [stiːl] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [breθ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]['dʒeri][dʒeɪmz][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp]
” Sandy Steele drew a sharp breath of joy and Jerry James had to keep
” 沙 斯蒂尔 画 一个 锋利的 气息 的 喜悦 和 杰瑞 詹姆斯 有 到 保持
[frɒm; frəm] ['dʒʌmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [mes] ['teɪb(ə)l][tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ][dʒɪg] .
from jumping on the mess table to dance a jig .
从 跳 在 这 混乱 桌子 到 舞蹈 一个 夹具 .

桑迪·斯蒂尔高兴地倒吸了一口气，杰里·詹姆斯不得不克制住自己，才没跳到餐桌上跳舞。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] !
“ You don't mean it , sir !
” 你 不 意思是 它 , 先生 !

“先生，您不是认真的吧！”

" ['sændi] [gɑːspt] .
" **Sandy** **gasped** **.**
" 沙 倒吸一口气 .

桑迪倒吸了一口气。

" ['sɜːt(ə)nli] , [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Certainly** **,** **I** **mean** **it** **.**
" 当然 , 我 意思是 它 .

"当然，我是认真的。"

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [bɔɪz] ['rɑːðə(r)] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [bəʊt]
wouldn't **you** **boys** **rather** **see** **the** **Great** **Lakes** **from** **the** **decks** **of** **a** **long** **boat**
不会 你 男孩们 相当 看 这 伟大的 湖泊 从 这 甲板 的 一个 长的 船
[ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['dʌsti] [əʊld][ɔː(r)] ['dɪgɪŋ] ? "
than **from** **the** **bottom** **of** **some** **dusty** **old** **ore** **digging** **?** **"**
比 从 这 底部 的 一些 尘土飞扬 老的 矿石 挖掘 ? "

你们这些小伙子难道不想从长船的甲板上欣赏五大湖的美景，而不是从尘土飞扬的旧矿井底部俯瞰吗?

" [wʊd] [wiː; wi] !
" **Would** **we** **!**
" 会 我们 !

"我们愿意!

" ['dʒeri] ['ʃaʊtɪd] .
" **Jerry** **shouted** **.**
" 杰瑞 喊叫 .

杰瑞喊道。

" [dʒʌst][ɑːsk][ˌjuː 'es] , [ðæts] [ɔːl] — [dʒʌst][ɑːsk][ˌjuː 'es] ! "
" **Just** **ask** **us** **,** **that's** **all** **—** **just** **ask** **us** **!** **"**
" 只是 问 我们 , 那就是 全部 — 只是 问 我们 ! "

"你就问我们，就这么简单——你就问我们！"

" [ai] [ɔːl'redi] [hæv; həv] , " ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [sed] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .
" **I** **already** **have** **,** **"** **Mr** **.** **Kennedy** **said** **,** **chuckling** **.**
" 我 已经 有 , " 先生 . 肯尼迪 说 , 轻笑 .

"我已经有了，"肯尼迪先生笑着说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] . -
He **was** **obviously** **enjoying** **the** **sensation** **his** **offer** **had** **created** **.** **42**
他 曾是 明显地 享受 这 感觉 他的 提供 有 创建 . -

他显然很享受他的提议所带来的轰动效应。[42]

" [wel] , [ðen] , [wiː; wi] [ək'sept] , " ['sændi] [stiːl] [sed] ['kwɪkli] .
" **Well** **,** **then** **,** **we** **accept** **,** **"** **Sandy** **Steele** **said** **quickly** **.**
" 出色地 , 然后 , 我们 接受 , " 沙 斯蒂尔 说 迅速地 .

"好吧，我们接受。"桑迪·斯蒂尔迅速说道。

" [wen] [duː; də][wiː; wi] [stɑːt] ? "
" **When** **do** **we** **start** **?** **"**
" 什么时候 做 我们 开始 ? "

"我们什么时候开始？"

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ə'bɔːd] [tə'naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" **You** **can** **come** **aboard** **tonight** **,** **if** **you** **like** **.**
" 你 能 来 船上 今晚 , 如果 你 喜欢 .

"如果你愿意，今晚就可以上船。"

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [ʃʊd; ʃəd] .

In	**fact**	**,**	**you**	**probably**	**should**	**.**
在	事实	,	你	大概	应该	.

事实上，你或许应该这么做。

[ðə; ðiː][dʒeɪmz] ['kenədi] [ɪz] ['ʃʌvɪŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] .

The	**James**	**Kennedy**	**is**	**shoving**	**off**	**in**	**the**	**morning**	**.**
这	詹姆斯	肯尼迪	是	推搡	离开	在	这	早晨	.

詹姆斯·肯尼迪号将于早上启航。

[jʊd] ['betə(r)] [nɒt] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz] [ɒn] ['mɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . ”

You'd	**better**	**not**	**take**	**any**	**chances**	**on**	**missing**	**her**	**.**	**”**
你会	更好的	不是	拿	任何	机会	在	丢失的	她	.	”

你最好别冒任何错过她的风险。

“ [raɪt] , ” ['sændi] [sed] , ['grɪnɪŋ] [ɪn] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] ['dʒeri] .

“	**Right**	**,**	**”**	**Sandy**	**said**	**,**	**grinning**	**in**	**delight**	**at**	**his**	**friend**	**Jerry**	**.**
“	正确的	,	”	沙	说	,	咧嘴笑	在	喜	在	他的	朋友	杰瑞	.

“没错，”桑迪笑着对朋友杰瑞说。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [dæd] !

Then	**,**	**his**	**face**	**fell**	**and**	**he**	**exclaimed**	**,**	**“**	**Dad**	**!**
然后	,	他的	脸	跌倒	和	他	惊呼	,	“	爸爸	!

然后，他的脸色垮了下来，惊呼道：“爸爸！”

[wiː; wi] ['prɒmɪst] [dæd] [wɪd] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ɪm] !

We	**promised**	**Dad**	**we'd**	**have**	**dinner**	**with**	**him**	**!**
我们	承诺	爸爸	我们会	有	晚餐	和	他	!

我们答应过爸爸要和他一起吃晚饭！

” ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

”	**Mr**	**.**	**Kennedy**	**glanced**	**at**	**his**	**watch**	**.**
”	先生	.	肯尼迪	瞥了一眼	在	他的	手表	.

肯尼迪先生看了看手表。

“ [waɪ] , [ɪts] ['əʊnli][sɪks] [ə'klɑːk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Why**	**,**	**it's**	**only**	**six**	**o'clock**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	为什么	,	它是	仅有的	六	点钟	,	”	他	说	.

“怎么才六点钟呢，”他说。

“ [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [dʒɒn] [stiːl] , [hiːl] [biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [wel] [pɑːst] [ðæt] .

“	**If**	**I**	**know**	**John**	**Steele**	**,**	**he'll**	**be**	**working**	**well**	**past**	**that**	**.**
“	如果	我	知道	约翰	斯蒂尔	,	地狱	是	在职的	出色地	过去的	那	.

“如果我了解约翰·斯蒂尔的话，他的职业生涯肯定会远超这个期限。”

” ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sed] ,

”	**Looking**	**up**	**,**	**he**	**said**	**,**
”	寻找	向上	,	他	说	,

他抬起头说，

“ [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [tuː] [dek] [hændz] [laɪk] [jɔː'selvz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə]

“	**Don't**	**tell**	**me**	**two**	**deck**	**hands**	**like**	**yourselves**	**are**	**going**	**to**	**object**	**to**
“	不	告诉	我	二	甲板	双手	喜欢	你们自己	是	去	到	目的	到

['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['dɪnə(r)] ?

eating	**a**	**second**	**dinner**	**?**
吃	一个	第二	晚餐	?

“别告诉我你们两个水手会反对吃第二顿晚餐？”

” ['dʒeri][dʒeɪmz] [grɪnd] ['ʃiːpɪʃli] .

”	**Jerry**	**James**	**grinned**	**sheepishly**	**.**
”	杰瑞	詹姆斯	咧嘴一笑	羞怯地	.

杰里·詹姆斯不好意思地笑了笑。

“ [wel] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [weɪ] — [aɪ] [ges] [nɒt] .

“	Well	,	sir	,	if	you	put	it	that	way	—	I	guess	not	.
”	出色地	,	先生	,	如果	你	放	它	那	方式	—	我	猜测	不是	.

“嗯，先生，如果您这么说的话——我想不是。”

[ɪn] [fækt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [ˈdʒentli] ,

In	fact	,	”	he	said	,	rubbing	his	stomach	gently	,
在	事实	,	”	他	说	,	擦	他的	胃	轻轻地	,

“事实上，”他一边轻轻抚摸着肚子一边说道，“

“ [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wɒz; wəz] . ”

“	I'm	not	quite	as	full	as	I	thought	I	was	.	”
”	我是	不是	相当	作为	满的	作为	我	想法	我	曾是	.	”

“我感觉没我想象中那么饱。”

“ [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , ” [ˈmɪstə(r)] . [ˈkenədi] [sed] ,

“	I	thought	so	,	”	Mr	.	Kennedy	said	,
”	我	想法	所以	,	”	先生	.	肯尼迪	说	,

“我就知道，”肯尼迪先生说。

[ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈliːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈgæli] .

getting	to	his	feet	and	leading	the	way	out	of	the	galley	.
获得	到	他的	脚	和	领导	这	方式	出去	的	这	厨房	.

他站起身来，带头走出了厨房。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈpʌfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪgˈzɜːʃn] [ɒv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈlædə(r)] [ˈtɒpsaɪd] ,

“	Now	,	”	he	continued	,	puffing	at	the	exertion	of	climbing	the	ladder	topside	,
”	现在	,	”	他	持续	,	抽气	在	这	用力	的	攀登	这	梯子	上部	,

“现在，”他继续说道，一边气喘吁吁地解释着爬上梯子到顶部的吃力。

“ [juː; jʊ] [bɔɪz] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [get] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːt] [bæk] [hɪə(r)] [tuː; tə]

“	you	boys	had	better	get	your	things	together	and	report	back	here	to
”	你	男孩们	有	更好的	得到	你的	事物	一起	和	报告	后退	这里	到

[ˈkæptɪn] [west] .

Captain	West	.
队长	西方	.

“你们几个小子最好收拾好东西，回来向韦斯特上尉报告。”

[hiːl] [biː; bi] [ˈnəutifaid] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈʃɪpɪŋ] [əˈbɔːd] .

He'll	be	notified	that	you're	shipping	aboard	.
地狱	是	已通知	那	你是	船运	船上	.

他会收到你即将发货的通知。

[ˈkæptɪn] [ˈwɛsts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪnɪst] [ˈskɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈkenədi] [laɪn] . ” -

Captain	West's	one	of	the	finest	skippers	on	the	Kennedy	Line	.	”	43
队长	西部的	一	的	这	最好的	船长	在	这	肯尼迪	线	.	”	-

韦斯特船长是肯尼迪航运公司最优秀的船长之一。”43

[ðeɪ] [wɔːkt] [təˈgeðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [leɪk] [ʃɔː(r)] .

They	walked	together	to	the	lake	shore	.
他们	步行	一起	到	这	湖	支撑	.

他们一起走到湖边。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɒk] , [ˈsændi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] ,

At	the	end	of	the	dock	,	Sandy	could	see	a	handsome	,
在	这	结尾	的	这	码头	,	沙	可以	看	一个	英俊的	,

在码头的尽头，桑迪看到了一个英俊的.....

[wel] - [kept] [ˈlɪməziːn] — [nɒt] [ˈflæʃi] [ænd; ənd] [ˈləʊdɪd] [wɪð] [krəʊm] , [laɪk] [ˈpepə(r)] [ˈmɑːrtʃɪz] .

well	-	kept	limousine	—	not	flashy	and	loaded	with	chrome	,	like	Pepper	March's	.
出色地	-	保留	豪华轿车	—	不是	华丽的	和	已加载	和	铬合金	,	喜欢	胡椒	三月的	.

保养良好的豪华轿车——不像佩珀·马奇的车那样浮夸，到处都是镀铬装饰。

“ [aɪm] ['draɪvɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['bʌfələʊ] , [bɔɪz] , ” ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [təʊld][ðem; ðəm] .

“	I'm	driving	back	to	Buffalo	,	boys	,	”	Mr	.	Kennedy	told	them	.
”	我是	驾驶	后退	到	水牛	，男孩们	，		”	先生	.	肯尼迪	讲述	他们	.

“伙计们，我要开车回布法罗了。”肯尼迪先生告诉他们。

“ ['getɪŋ] [tuː] [əʊld][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðəʊz] [greɪt] [leɪks] [stɔːrmz] , [aɪ] [ges] .

“	Getting	too	old	to	weather	those	Great	Lakes	storms	,	I	guess	.
”	获得	也	老的	到	天气	那些	伟大的	湖泊	暴风雨	，我		猜测	.

“我想我年纪大了，经不起五大湖区的风暴了。”

[aɪv] [seɪld] [ðə; ðɪ] ['kenədi] [boʊts] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] , [bʌt; bət] [naʊ] . . . .

I've	sailed	the	Kennedy	boats	since	I	was	fifteen	,	but	now	.	.	.
我已经	航行	这	肯尼迪	船	自从	我	曾是	十五	，	但	现在	.	.	.

我从十五岁起就开始驾驶肯尼迪帆船，但现在.....

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] ['sæd(ə)nd] .

”	His	voice	trailed	off	and	his	kindly	face	saddened	.
”	他的	嗓音	拖着	离开	和	他的	亲切地	脸	悲伤	.

他的声音渐渐低了下去，慈祥的脸上也露出了悲伤的神色。

“ [wel] , [naʊ] , [aɪ] [ges] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

“	Well	,	now	,	I	guess	things	are	changing	.
”	出色地	，	现在	，	我	猜测	事物	是	变化	.

“嗯，现在，我想情况正在发生变化。”

[ðə; ðɪ] ['kenədi] [boʊts] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['tʃædwɪk] [boʊts] .

The	Kennedy	boats	will	soon	be	the	Chadwick	boats	.
这	肯尼迪	船	将要	很快	是	这	查德威克	船	.

肯尼迪的船很快就会变成查德威克的船。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [get] [həʊm] ,

By	the	time	I	get	home	,
经过	这	时间	我	得到	家	,

等我到家的时候，

[aɪ] [sə'pəʊz] [pɔːl] ['tʃædwɪk] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [həʊl] [diːl] [drɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sɪgnətʃə(r)] .

I	suppose	Paul	Chadwick	will	have	the	whole	deal	drawn	up	and	waiting	for	my	signature	.
我	认为	保罗	查德威克	将要	有	这	所有的	交易	绘制	向上	和	等待	为了	我的	签名	.

我想保罗·查德威克应该已经把所有文件都拟好了，就等着我签字了。

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

”	He	held	out	his	hand	.
”	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

“ [ˌgʊd'baɪ] , [bɔɪz] .

“	Goodbye	,	boys	.
”	再见	，	男孩们	.

“再见了，孩子们。”

[hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] ['vɔɪɪdʒ] — [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][maɪ] [best] , ['sændi] .

Have	a	happy	voyage	—	and	remember	to	give	your	father	my	best	,	Sandy	.
有	一个	快乐的	航程	—	和	记住	到	给	你的	父亲	我的	最好的	,	沙	.

祝你旅途愉快——桑迪，记得替我向你父亲问好。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [huː] [held][ə; eɪ]
" **He** **turned** **and** **walked** **slowly** **to** **the** **car** **and** **the** **chauffeur** **who** **held** **a**
" 他 转向 和 步行 缓慢地 到 这 车 和 这 司机 WHO 握住 一个
[rɪə(r)][dɔː(r)]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
rear **door** **open** **for** **him** **.**
后部 门 打开 为了 他 .

他转身慢慢走向汽车，司机为他打开了后车门。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['fɪgə(r)] [æz; əz][hiː; hi][gɒt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] [ɪn] ['saɪləns] .
He **was** **a** **mournful** **figure** **as** **he** **got** **in** **the** **back** **and** **drove** **off** **in** **silence** **.**
他 曾是 一个 悲哀 数字 作为 他 得到 在 这 后退 和 驾驶 离开 在 沉默 .

他神情悲伤地坐进后座，然后默默地开车离去。

['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri] [weɪvd] [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['sændi] [sed] [θruː]
Sandy **and** **Jerry** **waved** **as** **the** **car** **departed** **,** **and** **then** **Sandy** **said** **through**
沙 和 杰瑞 挥手 作为 这 车 已离开 , 和 然后 沙 说 通过
[klentʃt] [tiːθ] ,
clenched **teeth** **,**
紧握 牙齿 ,

桑迪和杰瑞挥手目送汽车离开，然后桑迪咬牙切齿地说：

" [əʊ] , [haʊ] [aɪ] [həʊp] [dæd][kæn; kən][ləʊ'keɪt][sʌm; səm] [haɪ] - [greɪd] [ɔː(r)] [dɪ'pɑːzɪts] ! " -
" Oh , how I hope Dad can locate some high - grade ore deposits ! " 44
" 哦 , 如何 我 希望 爸爸 能 定位 一些 高的 - 年级 矿石 存款 ! " -

"哦，我多么希望爸爸能找到一些高品位的矿藏啊！"44

" [ˌem 'iː] , [tuː] !
" Me , too !
" 我 , 也 !

"我也是！

" ['dʒeri][dʒeɪmz] [ɪk'skleɪmd] .
" Jerry James exclaimed .
" 杰瑞 詹姆斯 惊呼 .

"杰里·詹姆斯惊呼道。"

" [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] ['dʒentlmən] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [fɔːst] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz]
" I'd hate to see a fine old gentleman like Mr . Kennedy forced to sell his
" ID 恨 到 看 一个 美好的 老的 绅士 喜欢 先生 . 肯尼迪 强制 到 卖 他的
['ʃɪpɪŋ] [laɪn] . "
shipping line . "
船运 线 . "

"我真不希望看到像肯尼迪先生这样一位和蔼的老绅士被迫出售他的航运公司。"

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [hiː; hi] ['dʌznt] [trʌst] !
" And to someone he doesn't trust !
" 和 到 某人 他 不 相信 !

"而且还给了他不信任的人！"

" ['sændi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɪəriəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [grɪm] .
" Sandy added , his face serious and his voice grim .
" 沙 额外 , 他的 脸 严肃的 和 他的 嗓音 严峻 .

桑迪补充道，他的表情严肃，声音也十分沉重。

" [kʌm] [ɒn] , ['dʒeri] , [wɪd] ['betə(r)] ['hʌri] [ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [dædz] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] .
" Come on , Jerry , we'd better hurry if we want to get to Dad's place before dark .
" 来 在 , 杰瑞 , 我们会 更好的 匆忙 如果 我们 想 到 得到 到 爸爸的 地方 前 黑暗的 .
" -
" 45
" -

"快点，杰瑞，如果我们想在天黑前赶到爸爸家，最好快点。"45

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]

CHAPTER FOUR

章 四

第四章

[ə; eɪ] [plɒt] [dɪ'skʌvəd]

A Plot Discovered

一个 阴谋 发现

阴谋败露

“ [naʊ] , [sə'pəʊzɪŋ] [ai] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [gʊd] [njuːz] ?

“ Now , supposing I tell you my good news ?

” 现在 , 假如 我 告诉 你 我的 好的 消息 ?

“现在，假设我告诉你我的好消息呢？”

” [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz][dʒɒn] [stiːl] .

” The speaker was John Steele .

” 这 扬声器 曾是 约翰 斯蒂尔 .

演讲者是约翰·斯蒂尔。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['sændi][ænd; ənd]['dʒeri] ['kærid] [ðeə(r)] ['ləʊdɪd] [treɪz]

He asked his question as he and Sandy and Jerry carried their loaded trays

他 问 他的 问题 作为 他 和 沙 和 杰瑞 携带 他们的 已加载 托盘

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkæfə'tɪəriə] - [staɪl] [mes] [hɔːl] [tuː; tə][ðeə(r)]['teɪb(ə)l][ɒn][ə; eɪ] ['terəs] [ˌaʊt'dɔːz]

from the cafeteria - style mess hall to their table on a terrace outdoors

从 这 自助餐厅 - 风格 混乱 大厅 到 他们的 桌子 在 一个 阳台 户外

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] .

overlooking the lake .

俯瞰 这 湖 .

他一边问这个问题，一边和桑迪、杰瑞一起端着装满食物的托盘，从自助餐厅式的食堂走到他们位于室外露台上的桌子旁，从那里可以俯瞰湖泊。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [tuː] [juːðz] [hæd; həd][ˌriː'dʒɔin, ri-] ['sændiz] ['fɑːðə(r)] — ['ɔːlməʊst] ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː]

Ever since the two youths had rejoined Sandy's father — almost bumping into

曾经 自从 这 二 青年 有 重新加入 桑迪的 父亲 — 几乎 碰撞 进入

['kæptɪn] [west] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʃæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ]

Captain West as he came out of the field shack for the second time that day

队长 西方 作为 他 来了 出去 的 这 场地 窝棚 为了 这 第二 时间 那 天

— [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['iːgəli] [riˈkaunt] [ðeə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

— they had been eagerly recounting their good fortune .

— 他们 有 到过 急切地 重新计算 他们的 好的 财富 .

自从这两个年轻人与桑迪的父亲重聚后——那天他们差点撞见第二次从野外小屋出来的韦斯特上尉——他们就一直在热切地讲述他们的好运。

['sændiz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] [dʒɒn] ['kenədi]

Sandy's father had been delighted to hear that his old friend John Kennedy

桑迪的 父亲 有 到过 高兴极了 到 听到 那 他的 老的 朋友 约翰 肯尼迪

[hæd; həd] [saɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd]['dʒeri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [də'luːθ] - [tuː; tə] - ['bʌfələʊ] [rʌn] .

had signed on his son and Jerry for the Duluth - to - Buffalo run .

有 签名 在 他的 儿子 和 杰瑞 为了 这 德卢斯 - 到 - 水牛 跑步 .

桑迪的父亲很高兴听到他的老朋友约翰·肯尼迪让他的儿子和杰瑞参加了从德卢斯到布法罗的长途运输。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] , [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] ['sændi] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [met]['mɪstə(r)] . ['kenədi] ,

At one point , when he asked Sandy how they had met Mr . Kennedy ,

在 一 观点 , 什么时候 他 问 沙 如何 他们 有 遇见 先生 . 肯尼迪 ,

有一次，他问桑迪他们是怎么认识肯尼迪先生的，

['sændi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] . -

Sandy flushed and looked away . 46

沙 酡 和 看起来 离开 . -

桑迪脸红了，别过脸去。

['dʒeri][dʒeɪmz][hæd; həd] ['praʊdli] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .
Jerry James had proudly jumped into the breach .
杰瑞 詹姆斯 有 自豪地 跳了起来 进入 这 违反 .

杰里·詹姆斯挺身而出，奋勇向前。

" ['sændi] [seɪvd] ['mɪstə(r)] . ['kɛnɪdiz] [laɪf] , ['mɪstə(r)] . [stiːl] , " ['dʒeri][hæd; həd] [sed] .
" Sandy saved Mr . Kennedy's life , Mr . Steele , " Jerry had said .
" 沙 已保存 先生 . 肯尼迪的 生活 , 先生 . 斯蒂尔 , " 杰瑞 有 说 .

"桑迪救了肯尼迪先生的命，斯蒂尔先生，"杰瑞曾这样说过。

[ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Then , of course ,
然后 , 的 课程 ,

当然，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː; də][bʌt; bət] [ðæt] ['dʒeri] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['epɪsəʊd] [waɪl] [dʒɒn] [stiːl]
nothing would do but that Jerry should relate the entire episode while John Steele
没有什么 会 做 但 那 杰瑞 应该 涉及 这 全部的 插曲 尽管 约翰 斯蒂尔
['lɪsnd] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
listened with shining eyes .
听着 和 灼灼 眼睛 .

唯一能做的就是让杰瑞把整个事件讲述出来，而约翰·斯蒂尔则在一旁听着，眼睛闪闪发光。

[æt; ət][lɑːst] , ['mɪstə(r)] . [stiːl] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] ['dɪnə(r)] .
At last , Mr . Steele had proposed dinner .
在 最后的 , 先生 . 斯蒂尔 有 建议的 晚餐 .

最后，斯蒂尔先生提议共进晚餐。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [gʊd] [njuːz] ?
Now , as he said , " Supposing I tell you my good news ?
现在 , 作为 他 说 , " 假如 我 告诉 你 我的 好的 消息 ?

正如他所说，"假设我告诉你我的好消息呢？"

" ['sændi] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" Sandy was glad to have someone change the subject .
" 沙 曾是 高兴的 到 有 某人 改变 这 主题 .

桑迪很高兴有人能转移话题。

" [ʃʊə(r)] , [dæd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sure , Dad , " he said .
" 当然 , 爸爸 , " 他 说 .

"当然，爸爸，"他说。

" ['faɪə(r)] [ə'weɪ] .
" Fire away .
" 火 离开 .

"尽管开火。"

" [dʒɒn] [stiːl] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" John Steele drew a deep breath .
" 约翰 斯蒂尔 画 一个 深的 气息 .

约翰·斯蒂尔深吸了一口气。

" [aɪv] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] [haɪ] - [greɪd] [ɔː(r)] [dɪ'pɑːzɪts] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've discovered some high - grade ore deposits , " he said .
" 我已经 发现 一些 高的 - 年级 矿石 存款 , " 他 说 .

"我发现了一些高品位矿藏，"他说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] , ['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri] [felt] [ə; eɪ][waɪld] [θrɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
For the second time that day , Sandy and Jerry felt a wild thrill of joy .
为了 这 第二 时间 那 天 , 沙 和 杰瑞 毛毡 一个 荒野 刺激 的 喜悦 .

那天，桑迪和杰瑞第二次感受到了难以抑制的喜悦。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [səʊ]['bædli] , [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] !

For	a	day	that	had	started	out	so	badly	,	things	were	indeed	looking	up	!
为了	一个	天	那	有	开始	出去	所以	糟糕	,	事物	是	的确	寻找	向上	!

虽然今天开局糟糕透了，但事情确实开始好转了！

“ ['wʌndəf(ə)l] , [dæd] , ['wʌndəf(ə)l] !

“	Wonderful	,	Dad	,	wonderful	!
”	精彩的	,	爸爸	,	精彩的	!

“太棒了，爸爸，太棒了！”

[weə(r)] ? ”

Where	?	”
在哪里	?	”

在哪里？ ”

“ [nɒt] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [leɪk] [suː'pɪəriə(r)] .

“	Not	too	far	from	Lake	Superior	.
”	不是	也	远的	从	湖	优越的	.

离苏必利尔湖不远。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðel] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [spɜː(r)][ə; eɪ][bɪt] ['fɑːðə(r)] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ,

Of	course	,	they'll	have	to	run	the	railroad	spur	a	bit	farther	inland	,
的	课程	,	他们会	有	到	跑步	这	铁路	刺	一个	少量	更远	内陆	,

当然，他们得把铁路支线往内陆延伸得更远一些。

[bʌt; bət] [ðæts] ['riːəli] [nəʊ] ['prɒbləm] .

but	that's	really	no	problem	.
但	那就是	真的	不	问题	.

但这真的不是什么问题。

” [dʒɒn] [stiːlz] [vɔɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [praɪd] .

”	John	Steele's	voice	took	on	a	note	of	pride	.
”	约翰	斯蒂尔的	嗓音	采取	在	一个	笔记	的	自豪	.

约翰·斯蒂尔的声音中带着一丝自豪。

“ ['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðiːz] [dɪ'pɑːzɪts] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [rɪtʃ] .

“	Matter	of	fact	,	these	deposits	are	rather	rich	.
”	事情	的	事实	,	这些	存款	是	相当	富有的	.

“事实上，这些矿藏相当丰富。”

['sɪksti][pə(r)] [sent] ['aɪən] ['kɒntent] , [aɪ'd] [seɪ] — ['meɪbi] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] . ”

Sixty	per	cent	iron	content	,	I'd	say	—	maybe	even	more	.	”
六十	每	中心	铁	内容	,	ID	说	—	或许	甚至	更多的	.	”

铁含量大概有百分之六十——甚至可能更高。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] , [hʌ] , ['dʒeri] ?

“	What	a	day	,	huh	,	Jerry	?
”	什么	一个	天	,	嗯	,	杰瑞	?

“今天真是糟糕的一天啊，杰瑞？ ”

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ðɪs] [miːnz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [leɪk] [boʊts] ,

Just	think	,	this	means	that	Mr	.	Kennedy	may	not	have	to	sell	his	lake	boats	,
只是	思考	,	这	方法	那	先生	.	肯尼迪	可能	不是	有	到	卖	他的	湖	船	,

['ɑːftə(r)][ɔːl] . ” -

after	all	.	”	47
后	全部	.	”	-

想想看，这意味着肯尼迪先生或许最终不必卖掉他的湖上游艇了。”47

“ [ðæts] [raɪt] , [sʌn] .

“	That's	right	,	son	.
”	那就是	正确的	,	儿子	.

“没错，儿子。”

[ɪf] [ðɪs] [veɪn][ɪz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

If	**this**	**vein**	**is**	**as**	**rich**	**as**	**I**	**think**	**it**	**is**	**,**
如果	这	静脉	是	作为	富有的	作为	我	思考	它	是	,

如果这条矿脉真像我想的那样富含矿藏，

[hiː; hi] [meɪ] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [boʊts] — [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊd] .

he	**may**	**even**	**have**	**to**	**build**	**a**	**few**	**more**	**boats**	**—**	**to**	**take**	**care**	**of**	**the**	**load**	**.**
他	可能	甚至	有	到	建造	一个	很少	更多的	船	—	到	拿	关心	的	这	加载	.

他甚至可能还需要再造几艘船——来分担运输的重量。

" ['sændi] [stiːlz] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

"	**Sandy**	**Steele's**	**eyes**	**sparkled**	**with**	**excitement**	**.**
"	沙	斯蒂尔的	眼睛	闪闪发光	和	激动	.

桑迪·斯蒂尔的眼中闪烁着兴奋的光芒。

" [dæd] , " [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] , " [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə] ! "

"	**Dad**	**,**	**"**	**he**	**burst**	**out**	**,**	**"**	**I've**	**got**	**a**	**great**	**idea**	**!**	**"**
"	爸爸	,	"	他	爆裂	出去	,	"	我已经	得到	一个	伟大的	主意	!	"

"爸,"他突然喊道，"我有个好主意！"

" [wʌts] [ðæt] , ['sændi] ? "

"	**What's**	**that**	**,**	**Sandy**	**?**	**"**
"	是什么	那	,	沙	?	"

"那是什么，桑迪？"

" [weə(r)] [kæn; kən][aɪ][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] ?

"	**Where**	**can**	**I**	**get**	**in**	**touch**	**with**	**Mr**	**.**	**Kennedy**	**?**
"	在哪里	能	我	得到	在	触碰	和	先生	.	肯尼迪	?

"我该如何联系到肯尼迪先生？"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌfələʊ] . "

He	**was**	**leaving**	**for**	**Buffalo**	**.**	**"**
他	曾是	离开	为了	水牛	.	"

他要去布法罗。

" [waɪ] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] [hiːz] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪni'æpəlɪs] [fɜːst] .

"	**Why**	**,**	**I**	**would**	**say**	**he's**	**heading**	**for**	**Minneapolis**	**first**	**.**
"	为什么	,	我	会	说	他是	标题	为了	明尼阿波利斯	第一的	.

"嗯，我觉得他首先会去明尼阿波利斯。"

[hiː; hi][woʊnt][biː; bi][ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [kwaɪt] [leɪt] .

He	**won't**	**be**	**there**	**until**	**quite**	**late**	**.**
他	惯于	是	那里	直到	相当	晚的	.

他要很晚才会到。

[waɪ] , ['sændi] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ? "

Why	**,**	**Sandy**	**—**	**what**	**do**	**you**	**have**	**in**	**mind**	**?**	**"**
为什么	,	沙	—	什么	做	你	有	在	头脑	?	"

"桑迪，你有什么打算？"

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['dɪstəns] [kɔːl][ænd; ənd] [tel] [hɪm][ðə; ði] [gʊd] [njuːz] !

"	**I'm**	**going**	**to**	**put**	**in**	**a**	**long**	**-**	**distance**	**call**	**and**	**tell**	**him**	**the**	**good**	**news**	**!**
"	我是	去	到	放	在	一个	长的	-	距离	称呼	和	告诉	他	这	好的	消息	!

"我要打个长途电话告诉他这个好消息！"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiːz] [biːn] ['prɪti] [gʊd] [tuː; tə]['dʒeri][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

After	**all**	**,**	**he's**	**been**	**pretty**	**good**	**to**	**Jerry**	**and**	**me**	**.**
后	全部	,	他是	到过	漂亮的	好的	到	杰瑞	和	我	.

毕竟，他对杰瑞和我都挺好的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

This	**is**	**the**	**least**	**we**	**can**	**do**	**for**	**him**	**.**	**"**
这	是	这	至少	我们	能	做	为了	他	.	"

这是我们至少能为他做的。

“ [aɪ'd] [seɪ] [juːv] [biːn] ['prɪti] ['helpf(ə)l] [ɔːl'redi] , ['sændi] , ” ['mɪstə(r)] . [stiːl] [drɔːl] .
“ I'd say you've been pretty helpful already , Sandy , ” Mr . Steele drawled .
“ ID 说 你已经 到过 漂亮的 有帮助 已经 , 沙 , ” 先生 . 斯蒂尔 拖长音 .

“桑迪，我觉得你已经帮了大忙了，”斯蒂尔先生慢吞吞地说。

[ðen] , ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] .
Then , smiling , he went on , “ But you don't need to worry .
然后 , 微笑 , 他 去 在 , ” 但 你 不 需要 到 担心 .

然后，他笑着继续说道：“但你不用担心。”

[ðæts] [ɔːl] [biːn] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .
That's all been taken care of .
那就是 全部 到过 已采取 关心 的 .

一切都安排妥当了。

['kæptɪn] [west] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'fɔːmd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] . ”
Captain West has been informed , and he will tell Mr . Kennedy . ”
队长 西方 有 到过 知情的 , 和 他 将要 告诉 先生 . 肯尼迪 . ”

韦斯特上尉已被告知此事，他将转告肯尼迪先生。

“ [əʊ] , ” ['sændi] [sed] , [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [daʊt] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
“ Oh , ” Sandy said , a note of doubt mingling with the disappointment in his voice
“ 哦 , ” 沙 说 , 一个 笔记 的 怀疑 混杂 和 这 失望 在 他的 嗓音
.
:
.

“哦，”桑迪说道，语气中带着一丝怀疑和失望。

“ ['sændi] !
“ Sandy !
“ 沙 !

“沙！

” [dʒɒn] [stiːlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] .
” John Steele's voice was sharp .
” 约翰 斯蒂尔的 嗓音 曾是 锋利的 .

约翰·斯蒂尔的声音很尖锐。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] - [əʊ] - ?
“ What did you mean by that ' Oh ' ?
“ 什么 做过 你 意思是 经过 那 - 哦 - ?

“你刚才那声‘哦’是什么意思？”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] ['kæptɪn] [west] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] . ” -
You make it sound as though Captain West is not to be trusted . ” 48
你 制作 它 声音 作为 尽管 队长 西方 是 不是 到 是 可信 . ” -

你说的好像韦斯特船长不可信似的。”48

“ [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” ['sændi] [rʌʃt] [ɒn] , [ɪm'bærəst] .
“ Oh , no , sir , ” Sandy rushed on , embarrassed .
“ 哦 , 不 , 先生 , ” 沙 匆忙 在 , 尴尬的 .

“哦，不，先生，”桑迪尴尬地连忙说道。

“ ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
“ Nothing of the kind .
“ 没有什么 的 这 种类 .

“绝非如此。”

[aɪ][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [hɪm] , [dæd] — [ɪk'sept] [baɪ] [saɪt] .
I don't even know him , Dad — except by sight .
我 不 甚至 知道 他 , 爸爸 — 除了 经过 视线 .

爸爸，我根本不认识他——只是见过而已。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [hɪm'self] [seɪ] [ðæt] ['kæptɪn] [west] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn]

And	I've	heard	Mr	.	Kennedy	himself	say	that	Captain	West	was	a	very	fine
和	我已经	听到	先生	.	肯尼迪	他自己	说	那	队长	西方	曾是	一个	非常	美好的

['skɪpə(r)] . ”

skipper	.	”
船长	.	”

我也亲耳听肯尼迪先生说过，韦斯特船长是一位非常优秀的船长。

“ [hiː; hi][ɪz] [ðæt] , ” ['sændiz] ['fɑːðə(r)] [sed] , [rɪ'læksɪŋ] .

“	He	is	that	,	”	Sandy's	father	said	,	relaxing	.
”	他	是	那	,	”	桑迪的	父亲	说	,	放松	.

“他就是这样的人，”桑迪的父亲放松地说。

“ [ai] [ges] [ai] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [juː; jʊ] , [sʌn] . ”

“	I	guess	I	misunderstood	you	,	son	.	”
”	我	猜测	我	被误解	你	,	儿子	.	”

“看来我误会你了，孩子。”

“ ['eniweɪ] , ” ['dʒeri][dʒeɪmz][pʊt][ɪn] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Anyway	,	”	Jerry	James	put	in	,	“	it	will	all	be	in	the	newspapers	,	won't	it	,
”	反正	,	”	杰瑞	詹姆斯	放	在	,	“	它	将要	全部	是	在	这	报纸	,	惯于	它	,

“总之，”杰里·詹姆斯插话道，“这一切都会登上报纸，不是吗？”

['mɪstə(r)] . [stiːl] ? ”

Mr	.	Steele	?	”
先生	.	斯蒂尔	?	”

斯蒂尔先生？

“ [nɒt] [ɪg'zæktli] , ['dʒeri] .

“	Not	exactly	,	Jerry	.
”	不是	确切地	,	杰瑞	.

“不完全是这样，杰瑞。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðiːz] [θɪŋz] [teɪk] [wiːks] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [juːv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)][ɪ'nɪʃ(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

You	see	,	these	things	take	weeks	,	even	after	you've	made	your	initial	discovery	.
你	看	,	这些	事物	拿	周	,	甚至	后	你已经	制成	你的	最初的	发现	.

你看，即使你已经有了初步发现，这些事情也需要几周时间。

[nɒt] [ðæt] [aɪm] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'pɑːzɪts] .

Not	that	I'm	not	certain	of	these	deposits	.
不是	那	我是	不是	肯定	的	这些	存款	.

并非我对这些存款没有把握。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

Far	from	it	!
远的	从	它	!

恰恰相反！

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [mɔː(r)][səʊ] .

I've	never	been	more	so	.
我已经	绝不	到过	更多的	所以	.

我从未如此如此。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][taɪm] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɪz] ['prɒpəli] [neɪld]

But	there	is	always	a	certain	amount	of	time	before	a	report	is	properly	nailed
但	那里	是	总是	一个	肯定	数量	的	时间	前	一个	报告	是	适当地	钉子

[daʊn] — ['fɜːmli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

down	—	firmly	enough	for	the	newspapers	to	print	it	,
向下	—	牢牢	足够的	为了	这	报纸	到	打印	它	,

但是，一份报道要最终定稿——足以让报纸刊登——总需要一段时间。

[ðæt] [ɪz] . ”
that is . ”
那 是 . ”

那是。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [juːv] [dɪ'skʌvəd] [tə'deɪ] , [dæd] — [ðæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstə(r)] . ['kenədi]
“ But what you've discovered today , Dad — that's enough to make Mr . Kennedy
“ 但 什么 你已经 发现 今天 , 爸爸 — 那就是 足够的 到 制作 先生 . 肯尼迪
[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] ['selɪŋ] ? ”
change his mind about selling ? ”
改变 他的 头脑 关于 销售 ? ”

“但是，爸爸，您今天发现的情况——就足以让肯尼迪先生改变出售的念头吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] ! ”
“ It certainly is ! ”
“ 它 当然 是 ! ”

“确实如此！”

“ [gʊd] , ” ['sændi] [sed] .
“ Good , ” Sandy said .
“ 好的 , ” 沙 说 .

“好，”桑迪说。

[ðen] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ]
Then , laying down his knife and fork , he leaned back in his chair with a sigh
然后 , 躺下 向下 他的 刀 和 叉 , 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 一个 叹
.
:
.

然后，他放下刀叉，叹了口气，向后靠在椅子上。

[hiː; hi] [brʌʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['kaʊlɪk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['spɹəʊfəli] [æt; ət][ðə; ði] [slaɪs] [ɒv; əv] [rəʊst] [biːf]
He brushed back his cowlick and looked sorrowfully at the slice of roast beef
他 刷过 后退 他的 牛毛 和 看起来 悲伤地 在 这 片 的 烤 牛肉
[rɪ'meɪnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
remaining on his plate .
其余的 在 他的 盘子 .

他拂去头顶的翘发，悲伤地看着盘子里剩下的那片烤牛肉。

“ ['ɒnɪstli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sɪŋg(ə)l] [aʊns] . ” -
“ Honestly , ” he said , “ I don't think I've got room for another single ounce . ” 49
“ 诚实地 , ” 他 说 , “ 我 不 思考 我已经 得到 房间 为了 其他 单身的 盎司 . ” -

“说实话，”他说，“我觉得我再也装不下哪怕一盎司的东西了。”49

“ [wel] , [wel] , ” ['dʒeri][dʒeɪmz] [sed] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ,
“ Well , well , ” Jerry James said , apologetically ,
“ 出色地 , 出色地 , ” 杰瑞 詹姆斯 说 , 带着歉意地 ,

“好吧，好吧，”杰里·詹姆斯歉意地说。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [spiə] [ðə; ði]['mɔːs(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔːk] .
as he reached over and speared the morsel with his fork .
作为 他 达到 超过 和 被长矛刺穿 这 小块 和 他的 叉 .

他伸手用叉子叉起那块食物。

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][dʒʌst] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .
“ I think that I just might be able to handle it .
“ 我 思考 那 我 只是 可能 是 有能力的 到 处理 它 .

“我觉得我或许能应付得了。”

" [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [lɒŋ] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [leɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːk] [laɪk] [ə; eɪ]

"	The	unbelievably	long	silhouette	of	the	James	Kennedy	lay	long	and	dark	like	a
"	这	难以置信	长的	轮廓	的	这	詹姆斯	肯尼迪	躺	长的	和	黑暗的	喜欢	一个

[greɪt] [siː] ['sɜːpənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['luːmɪŋ] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔː(r)] [dɒk] [æz; əz] ['sændi] [stiːl] [ænd; ənd]

great	sea	serpent	against	the	looming	bulk	of	the	ore	dock	as	Sandy	Steele	and
伟大的	海	蛇	反对	这	迫在眉睫	大部分	的	这	矿石	码头	作为	沙	斯蒂尔	和

['dʒeri][dʒeɪmz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔː(r)] .

Jerry	James	returned	to	the	lake	shore	.
杰瑞	詹姆斯	返回	到	这	湖	支撑	.

"詹姆斯·肯尼迪号那令人难以置信的长长的身影，像一条巨大的海蛇一样，又长又黑地横亘在高耸的矿石码头上，桑迪·斯蒂尔和杰里·詹姆斯回到了湖岸边。

[ðeɪ] ['kærid] ['sjuːtkeisiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hʌrɪdli] [stʌft] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ðeid] [biː; bi]

They	carried	suitcases	in	which	they	had	hurriedly	stuffed	the	few	things	they'd	be
他们	携带	行李箱	在	哪个	他们	有	匆匆	填充	这	很少	事物	他们会	是

[niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪpbɔːd] [laɪf] .

needing	for	shipboard	life	.
需要	为了	船上	生活	.

他们带着行李箱，里面匆匆塞进了船上生活所需的几样东西。

[iːtʃ] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [səʊp] [ænd; ənd] [kəʊm] [ænd; ənd] ['tuːθpeɪst] [ænd; ənd] ['tuːθˌbrʌʃiz] [ænd; ənd]

Each	had	put	in	soap	and	comb	and	toothpaste	and	toothbrushes	and
每个	有	放	在	肥皂	和	梳子	和	牙膏	和	牙刷	和

[tuː] [sets] [ɒv; əv] [ˌdʌŋgə'riːz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['aʊəz] ,

two	sets	of	dungarees	for	working	hours	,
二	套	的	背带裤	为了	在职的	小时	,

每人都放了肥皂、梳子、牙膏、牙刷和两套工作服。

[plʌs] [ə; eɪ] [gʊd] [peə(r)][ɒv; əv] [slæks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spɔːt] [ʃɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [deɪz] [wen] [ðeɪ]

plus	a	good	pair	of	slacks	and	a	sport	shirt	for	those	days	when	they
加	一个	好的	一对	的	休闲裤	和	一个	运动	衬衫	为了	那些	天	什么时候	他们

[həʊpt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn] [greɪt] [leɪks] [pɔːts] [laɪk] [dɪ'trɔɪt] [ɔː(r)] ['kliːvlənd] .

hoped	to	go	ashore	in	Great	Lakes	ports	like	Detroit	or	Cleveland	.
希望	到	去	岸上	在	伟大的	湖泊	端口	喜欢	底特律	或者	克利夫兰	.

此外，他们还准备了一条舒适的休闲裤和一件运动衬衫，以便在他们希望前往底特律或克利夫兰等五大湖港口上岸时穿着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][əʊld] ['feɪθf(ə)l] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

They	had	disposed	of	Old	Faithful	easily	enough	.
他们	有	处置	的	老的	忠实	容易地	足够的	.

他们轻而易举地就处理掉了老忠实喷泉。

['sændiz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['dʒɛriz] [dʒə'lɒpi] [waɪl] [ðeɪ]

Sandy's	father	had	been	pleased	to	take	charge	of	Jerry's	jalopy	while	they
桑迪的	父亲	有	到过	高兴	到	拿	收费	的	杰瑞的	老爷车	尽管	他们

[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

were	gone	.
是	已消失	.

桑迪的父亲很高兴能在他们外出期间照看杰瑞的破旧汽车。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] [trɪps] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ʃæk]

It	was	just	what	he	needed	for	the	short	trips	between	his	field	shack
它	曾是	只是	什么	他	需要	为了	这	短的	旅行	之间	他的	场地	窝棚

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔː(r)] ['bɔːrɪŋz] .

and	the	ore	borings	.
和	这	矿石	无聊	.

这正是他往返于田间小屋和矿井之间的短途旅行所需要的。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kɛnɪdiz] [ræmp] , [ðeə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]

As	the	two	friends	walked	up	the	James	Kennedy's	ramp	,	their	feet	were
作为	这	二	朋友们	步行	向上	这	詹姆斯	肯尼迪的	坡道	,	他们的	脚	是

['drægɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

dragging	just	a	trifle	.
拖拽	只是	一个	琐事	.

当两位朋友走上詹姆斯·肯尼迪的坡道时，他们的脚步稍微有些拖沓。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] .

They	had	had	a	long	and	eventful	day	,	and	they	were	tired	.
他们	有	有	一个	长的	和	多事	天	,	和	他们	是	疲劳的	.

他们度过了漫长而充实的一天，大家都累了。

[wen] [ðeɪ] [stept] [ɒn] [dek] , ['dʒeri] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] .

When	they	stepped	on	deck	,	Jerry	lost	his	balance	and	stumbled	.
什么时候	他们	步	在	甲板	,	杰瑞	丢失的	他的	平衡	和	踉跄	.

当他们踏上甲板时，杰瑞失去了平衡，踉跄了一下。

['sændi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt] [aʊt][æn; ən][ɑːm][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

Sandy	had	to	shoot	out	an	arm	to	keep	him	from	falling	.
沙	有	到	射击	出去	一个	手臂	到	保持	他	从	坠落	.

桑迪不得不伸出一只手臂来防止他摔倒。

['sʌd(ə)nli] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɑːk] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [graul] , “ [leɪt] , - ? ” -

Suddenly	,	out	of	the	dark	,	a	voice	growled	,	“	Late	,	ain'cha	?	”	50
突然	,	出去	的	这	黑暗的	,	一个	嗓音	咆哮	,	“	晚的	,	-	?	”	-

突然，黑暗中传来一个低沉的声音：“迟到了，是吧？”50

['sændi] [stɒpt] [ded] , [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] ['grɑːspɪŋ] ['dʒɛriz] [ɑːm] .

Sandy	stopped	dead	,	his	hand	still	grasping	Jerry's	arm	.
沙	停止	死的	,	他的	手	仍然	抓握	杰瑞的	手臂	.

桑迪突然停住脚步，他的手仍然紧紧抓着杰瑞的胳膊。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['snɪkə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , “ ['dʒʌmpi] , [tuː] , - ? ”

He	heard	a	low	snicker	,	and	then	the	voice	said	,	“	Jumpy	,	too	,	ain'cha	?	”
他	听到	一个	低的	暗笑	,	和	然后	这	嗓音	说	,	“	跳跃的	,	也	,	-	?	”

他听到一声低低的窃笑，然后那个声音说：“你也容易着急，是不是？”

“ [wel] , [nəʊ] , ” ['sændi] [stiːl] [sed] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

“	Well	,	no	,	”	Sandy	Steele	said	slowly	,	his	eyes	searching	the	darkness	.
“	出色地	,	不	,	”	沙	斯蒂尔	说	缓慢地	,	他的	眼睛	搜索	这	黑暗	.

“嗯，不，”桑迪·斯蒂尔缓缓说道，目光在黑暗中搜寻。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	Where	are	you	?	”
“	在哪里	是	你	?	”

“你在哪里？”

“ ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

“	Over	here	.
“	超过	这里	.

“这边。”

” [æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

”	As	their	eyes	became	accustomed	to	the	darkness	,
”	作为	他们的	眼睛	成为	习惯	到	这	黑暗	,

“当他们的眼睛逐渐适应了黑暗之后，

[ðə; ði] [tuː] [juːðz] [meɪd] [aʊt][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl][mæn] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['kænvəs][tʃeə(r)] .

the	two	youths	made	out	the	figure	of	a	tall	man	seated	on	a	canvas	chair	.
这	二	青年	制成	出去	这	数字	的	一个	高的	男人	坐着	在	一个	帆布	椅子	.

两个年轻人辨认出一个高个男人坐在帆布椅上的身影。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ʌn'frendli]

He	leaned	back	against	the	bulkhead	and	stared	at	them	from	unfriendly
他	倾斜	后退	反对	这	舱壁	和	凝视	在	他们	从	不友好

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他靠在舱壁上，用不友好的眼神盯着他们。

“ [ai] [ges] [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][mɑː] ['kɛnɪdiz] ['lɪt(ə)l] [tʃɪks] , ” [hiː; hi] [sniə] .

“	I	guess	you	two	are	Ma	Kennedy's	little	chicks	,	”	he	sneered	.
“	我	猜测	你	二	是	马	肯尼迪的	小的	小鸡	,	”	他	冷笑	.

“我猜你们两个是肯尼迪夫人的亲信吧，”他冷笑道。

“ [ðæt] [raɪt] ?

“	That	right	?
“	那	正确的	?

“是吗？”

” ['sændi] [stiːl] [felt] [ə; eɪ] [kwɪk] [rʌʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

”	Sandy	Steele	felt	a	quick	rush	of	anger	.
”	沙	斯蒂尔	毛毡	一个	快的	匆忙	的	愤怒	.

桑迪·斯蒂尔感到一股怒火瞬间涌上心头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] , “ [wɪr] [ðə; ði] [men] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [saɪnd] [ɒn]

But	he	controlled	himself	and	said	,	“	We're	the	men	Mr	.	Kennedy	signed	on
但	他	受控	他自己	和	说	,	“	是	这	男人	先生	.	肯尼迪	签名	在

’

’

但他克制住了自己，说道：“我们是肯尼迪先生签下的这些人。”

[ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . ”

if	that's	what	you	mean	.	”
如果	那就是	什么	你	意思是	.	”

如果你指的是这个意思的话。

“ [men] !

“	Men	!
“	男人	!

“男人们!

” [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [slæpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]['kæk(ə)ld] . “

”	The	tall	man	slapped	his	feet	on	the	deck	and	cackled	.	“
”	这	高的	男人	被掌掴	他的	脚	在	这	甲板	和	咯咯笑	.	”

“那个高个子男人用脚跺了跺甲板，哈哈大笑。”

- [men] , - [hiː; hi] [sez] !

'	Men	,	'	he	says	!
-	男人	,	-	他	说道	!

“男人！”他说!

[eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [hɒt] [wʌn] ?

Ain't	that	a	hot	one	?
不是	那	一个	热的	一	?

是不是很火辣?

” [hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][ðem; ðəm] .

”	He	glared	at	them	.
”	他	怒目而视	在	他们	.

他怒视着他们。

“ [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [juːz] [nemd] [stiːl] ? ”
“ Which one of you's named Steele ? ”
“ 哪个 一 的 你的 命名 斯蒂尔 ? ”

“你们当中谁叫斯蒂尔？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] , ” ['sændi] [sed] .
“ I am , ” Sandy said .
“ 我 是 , ” 沙 说 .

“是的，”桑迪说。

“ [gəʊ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpə(r)] .
“ Go down below and report to the skipper .
“ 去 向下 以下 和 报告 到 这 船长 .

“下到船舱去向船长报告。”

[hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
He's waiting for you .
他是 等待 为了 你 .

他正在等你。

[fɜːst] [dek] [daʊn] , [fɜːst]['kæbɪn][tuː; tə] ['stɑːbəd] . ” -
First deck down , first cabin to starboard . ” 51
第一的 甲板 向下 , 第一的 舱 到 右舷 . ” -

第一层甲板，第一间客舱在右舷。”51

“ [tuː; tə] ['stɑːbəd] ?
“ To starboard ?
“ 到 右舷 ?

“向右舷？”

” ['sændi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'bɔːd] [ʃɪp] , [hiː; hi]
” Sandy repeated , and then , remembering that he was aboard ship , he
” 沙 重复 , 和 然后 , 记住 那 他 曾是 船上 船 , 他
[blʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
blushed in the dark .
脸红了 在 这 黑暗的 .

桑迪重复道，然后，他想起自己身处船上，在黑暗中脸红了。

[ðə; ði] [tɔːl] [mænz] ['kækl] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] ['dɪd(ə)nt] [help] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'trəʊl] ['eni] .
The tall man's cackle of derision didn't help his self - control any .
这 高的 男人的 咯咯笑 的 嘲笑 没有 帮助 他的 自己 - 控制 任何 .

高个男人的嘲笑声丝毫没有帮助他控制住自己的情绪。

[bʌt; bət] ['sændi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði][mæn] .
But Sandy resolved to ignore the man .
但 沙 已解决 到 忽略 这 男人 .

但桑迪决定不理会这个人。

[wɪð] [ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [skwiːz] [ɒv; əv] ['dʒɛriz] [ɑːm] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]
With a reassuring squeeze of Jerry's arm , he left his friend and
和 一个 令人安心 挤 的 杰瑞的 手臂 , 他 左边 他的 朋友 和
['klæmbə] [bɪ'ləʊ] .
clambered below .
攀爬 以下 .

他紧紧地捏了捏杰瑞的胳膊以示安慰，然后离开了朋友，爬了下去。

['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] ,
Going down the ladder ,
去 向下 这 梯子 ,

顺着梯子往下走，

['sændi] [stiːl] [həʊpt] [ðə; ði] [ʌn'frendli] [tɔːl] [mæn] [wʊd] [nɒt] [meɪk] ['dʒeri] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

Sandy	Steele	hoped	the	unfriendly	tall	man	would	not	make	Jerry	a	target	for	his
沙	斯蒂尔	希望	这	不友好	高的	男人	会	不是	制作	杰瑞	一个	目标	为了	他的

['rɪdɪkjuːl] .

ridicule	.
嘲笑	.

桑迪·斯蒂尔希望那个不友善的高个子男人不会让杰瑞成为他嘲笑的对象。

['dʒeri] [dʒeɪmz] [wɒz; wəz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [heə(r)] - ['trɪgə(r)]

Jerry	James	was	good	-	natured	enough	,	but	he	did	have	a	hair	-	trigger
杰瑞	詹姆斯	曾是	好的	-	自然	足够的	,	但	他	做过	有	一个	头发	-	扳机

['tempə(r)] .

temper	.
脾气	.

杰里·詹姆斯性格还算和善，但他脾气很暴躁。

[wen] ['sændi] [riːtʃt] ['kæptɪn] ['wɛsts] ['kæbɪn] , [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [nɒkt] .

When	Sandy	reached	Captain	West's	cabin	,	he	stopped	and	knocked	.
什么时候	沙	达到	队长	西部的	舱	,	他	停止	和	敲门	.

桑迪走到韦斯特船长的船舱前，停下脚步敲了敲门。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [kɔːld] ,

“	Come	in	,	”	a	gruff	voice	called	,
“	来	在	,	”	一个	粗暴	嗓音	称为	,

“进来，”一个粗犷的声音喊道。

[ænd; ənd] ['sændi] ['pʊld] [ðə; ði] ['hevi] ['bʌlkhed] ['əʊpən] [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['dɪmli]

and	Sandy	pulled	the	heavy	bulkhead	open	and	stepped	inside	a	small	,	dimly
和	沙	拉	这	重的	舱壁	打开	和	步	里面	一个	小的	,	依稀

['laɪtɪd] [ruːm] .

lighted	room	.
照明	房间	.

桑迪拉开沉重的舱壁，走进一间光线昏暗的小房间。

['kæptɪn] [west] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [desk] .

Captain	West	was	seated	at	a	desk	.
队长	西方	曾是	坐着	在	一个	桌子	.

韦斯特上尉坐在办公桌前。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [wen] ['sændi] ['entəd] .

He	had	his	back	to	the	door	,	but	he	swung	around	when	Sandy	entered	.
他	有	他的	后退	到	这	门	,	但	他	摇摆	大约	什么时候	沙	进入	.

他背对着门，但当桑迪进来时，他转过身来。

['sændi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] ['hædnt] [ʃeɪvd] .

Sandy	noticed	that	he	still	hadn't	shaved	.
沙	注意到	那	他	仍然	之前没有	剃光	.

桑迪注意到他还没刮胡子。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] ,

Apparently	he	had	been	writing	a	letter	,
显然	他	有	到过	写作	一个	信	,

显然他一直在写信。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [pen] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz]

for	he	laid	down	a	fountain	pen	with	the	air	of	a	man	who	has
为了	他	铺设	向下	一个	喷泉	笔	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有

[biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

been	interrupted	.
到过	中断	.

他放下钢笔，一副被打断了的样子。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
“ Who are you ?
“ WHO 是 你 ?

你是谁?

” ['kæptɪn] [west] [graul] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['sændi] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [hɪm]
” Captain West growled , even though Sandy was sure that he had recognized him
” 队长 西方 咆哮 , 甚至 尽管 沙 曾是 当然 那 他 有 认可 他
.
:
.

“韦斯特船长低声咆哮着，尽管桑迪确信他认出了自己。”

“ ['sændi] [stiːl] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [sɜː(r)] . ”
“ Sandy Steele is my name , sir . ”
“ 沙 斯蒂尔 是 我的 姓名 , 先生 . ”

“先生，我叫桑迪·斯蒂尔。”

“ [əʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦，

[jʊr; jər] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [kidz] [əʊld][mæn] ['kenədi] — ” ['kæptɪn] [west] [stɒpt] [ænd; ənd][ræn]
you're one of the two kids old man Kennedy — ” Captain West stopped and ran
你是 一 的 这 二 孩子们 老的 男人 肯尼迪 — ” 队长 西方 停止 和 跑
[ə; eɪ] [θɪk] ['stʌbi] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][lɪps] .
a thick stubby hand across his lips .
一个 厚的 矮胖的 手 穿过 他的 嘴唇 .

“你是那两个孩子之一，肯尼迪老头——”韦斯特上尉停了下来，用他那粗短的粗手抹了抹嘴唇。

“ [haʊ] [wel] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['kenədi] ?
“ How well do you know Kennedy ?
“ 如何 出色地 做 你 知道 肯尼迪 ?

你对肯尼迪了解多少?

” [hiː; hi] [snæpt] . -
” he snapped . 52
” 他 啪啪 . -

他突然爆发了。52

['sændi] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .
Sandy was taken aback .
沙 曾是 已采取 背 .

桑迪大吃一惊。

“ [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . ”
“ I don't understand you , sir . ”
“ 我 不 理解 你 , 先生 . ”

“先生，我不明白您的意思。”

“ [dəʊnt] [pleɪ] [dʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [stiːl] .
“ Don't play dumb with me , Steele .
“ 不 玩 哑的 和 我 , 斯蒂尔 .

“别跟我装傻，斯蒂尔。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ?

Are	you	a	relative	of	his	,	or	something	?
是	你	一个	相对的	的	他的	,	或者	某物	?

你是他的亲戚吗?

[ə; eɪ] ['nefjuː] , ['meɪbi] ? ”

A	nephew	,	maybe	?	”
一个	侄子	,	或许	?	”

或许是侄子?

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] .

“	No	,	sir	.
”	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ] [met] [hɪm] [tə'deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

I	met	him	today	for	the	first	time	.
我	遇见	他	今天	为了	这	第一的	时间	.

我今天第一次见到他。

” ['kæptɪn] [west] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

”	Captain	West	showed	his	disbelief	.
”	队长	西方	显示	他的	怀疑	.

韦斯特上尉表示难以置信。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [lɑːf] .

His	thin	lips	parted	and	he	started	to	laugh	.
他的	薄的	嘴唇	分手了	和	他	开始	到	笑	.

他薄薄的嘴唇微微张开，然后笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['frendli] [lɑːf] .

It	wasn't	a	friendly	laugh	.
它	不是	一个	友好的	笑	.

那不是友好的笑声。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['sændi] [fiːl] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] - ['hjuːmə] .

Listening	to	it	made	Sandy	feel	anything	but	good	-	humored	.
聆听	到	它	制成	沙	感觉	任何事物	但	好的	-	幽默	.

听着，桑迪一点心情也没有了。

“ [kmɔn; ˌkə'mɔn] , [kɪd] .

“	C'mon	,	kid	.
”	拜托	,	孩子	.

“来吧，孩子。”

” ['kæptɪn] [west] [stɛərd] .

”	Captain	West	stared	.
”	队长	西方	凝视	.

韦斯特上尉愣住了。

“ [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] .

“	Let's	have	the	truth	.
”	我们来吧	有	这	真相	.

让我们说出真相。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [əʊld][mæn] ['kenədi] ?

What's	your	connection	with	Old	Man	Kennedy	?
是什么	你的	联系	和	老的	男人	肯尼迪	?

你和老肯尼迪有什么关系?

” ['sændi] [stiːl] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] ['ɪnwədli] .

”	Sandy	Steele	was	furious	inwardly	.
”	沙	斯蒂尔	曾是	狂怒	内心	.

桑迪·斯蒂尔内心怒不可遏。

[hiː; hi] ['hædnt] [laɪkt] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] ['tɒpsaɪd] [hæd; həd] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] ,

He	hadn't	liked	the	way	the	tall	man	topside	had	referred	to	Mr	.	Kennedy	,
他	之前没有	喜欢	这	方式	这	高的	男人	上部	有	指	到	先生	.	肯尼迪	,

他不喜欢上面那个高个子男人称呼肯尼迪先生的方式。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['kæptɪn] [west] — [ðə; ði] ['vælјuːd] ['skɪpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kenədi] ['ʃɪpɪŋ] [laɪn] —

but	to	hear	Captain	West	—	the	valued	skipper	of	the	Kennedy	Shipping	Line	—
但	到	听到	队长	西方	—	这	有价值的	船长	的	这	肯尼迪	船运	线	—

['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [təʊn] ,

going	on	in	the	same	disrespectful	tone	,
去	在	在	这	相同的	不尊重	语气	,

但听到肯尼迪航运公司备受尊敬的船长韦斯特用同样不敬的语气说话，

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] .

well	,	that	was	going	too	far	.
出色地	,	那	曾是	去	也	远的	.

这有点过分了。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , ['kæptɪn] , ” ['sændi] [sed] ['kəʊldli] .

“	I	am	telling	the	truth	,	Captain	,	”	Sandy	said	coldly	.
“	我	是	讲述	这	真相	,	队长	,	”	沙	说	冷冷地	.

“我说的都是实话，船长，”桑迪冷冷地说。

“ [aɪ] ['əʊnli] [met] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [tə'deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [baɪ] ['æksɪdənt] .

“	I	only	met	Mr	.	Kennedy	today	,	and	that	was	by	accident	.
“	我	仅有的	遇见	先生	.	肯尼迪	今天	,	和	那	曾是	经过	事故	.

“我今天才偶然见到肯尼迪先生。”

” ['kæptɪn] [west] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [θɪk] , [dɑːk] ['aɪbraʊz] ['kwɪzɪkli] , [ænd; ənd] ['sændi] , [wɪð] [greɪt]

”	Captain	West	raised	his	thick	,	dark	eyebrows	quizzically	,	and	Sandy	,	with	great
”	队长	西方	提高	他的	厚的	,	黑暗的	眉毛	疑惑地	,	和	沙	,	和	伟大的

[rɪ'lʌktəns] ,

reluctance	,
不情愿	,

韦斯特上尉疑惑地扬起浓密的黑眉毛，桑迪极不情愿地说道：

[lɔːntʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː(r)] ['bʌkɪt] . -

launched	into	the	tale	of	the	ore	bucket	.	53
发射	进入	这	故事	的	这	矿石	桶	.	-

由此展开了关于矿石桶的故事。53

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [faʊnd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ,

When	he	had	finished	,	he	found	,	to	his	amazement	,
什么时候	他	有	完成的	,	他	成立	,	到	他的	惊愕	,

当他完成之后，他惊讶地发现：

[ðæt] ['kæptɪn] [west] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [wɒt] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] [dɪs'gʌst] !

that	Captain	West	was	regarding	him	with	what	could	only	be	disgust	!
那	队长	西方	曾是	关于	他	和	什么	可以	仅有的	是	厌恶	!

韦斯特船长正用一种只有厌恶的眼神看着他！

“ [səʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , ” ['kæptɪn] [west] ['mʌtə] .

“	So	that's	the	answer	,	”	Captain	West	muttered	.
”	所以	那就是	这	回答	,	”	队长	西方	低声说道	.

“原来答案是这个啊，”韦斯特上尉低声说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] [ə'gen] .

With	a	sort	of	displeasure	,	he	swung	around	and	began	writing	again	.
和	一个	种类	的	不满	,	他	摇摆	大约	和	开始	写作	再次	.

他带着一丝不满，转过身继续写作。

“ [ɔːl] [raɪt] , [stiːl] , ” [hiː; hi] [sed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

“	All	right	,	Steele	,	”	he	said	over	his	shoulder	.
”	全部	正确的	,	斯蒂尔	,	”	他	说	超过	他的	肩膀	.

“好的，斯蒂尔，”他头也不回地说。

“ ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [bɔɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] .

“	Mr	.	Briggs	will	show	you	and	the	other	boy	to	your	quarters	.
”	先生	.	布里格斯	将要	展示	你	和	这	其他	男生	到	你的	四分之一	.

“布里格斯先生会带你和另一个男孩去你们的房间。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] ['kʊki] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] . ”

And	you	can	report	to	Cookie	in	the	morning	.	”
和	你	能	报告	到	曲奇饼	在	这	早晨	.	”

明天早上你可以向Cookie汇报工作。

“ ['kʊki] !

“	Cookie	!
”	曲奇饼	!

“曲奇饼！

” ['sændi] [stiːl] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

”	Sandy	Steele	couldn't	believe	his	ears	.
”	沙	斯蒂尔	不能	相信	他的	耳朵	.

桑迪·斯蒂尔简直不敢相信自己的耳朵。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɒp] [hɪm'self] ,

Before	he	could	stop	himself	,
前	他	可以	停止	他自己	,

在他来得及阻止自己之前，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [kwɪk] [steps] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['wɛsts] [desk] .

he	had	taken	two	quick	steps	around	to	the	side	of	Captain	West's	desk	.
他	有	已采取	二	快的	步骤	大约	到	这	边	的	队长	西部的	桌子	.

他迅速绕到韦斯特上尉的办公桌旁，走了两步。

[wɪð] [swɪft] , ['rednɪŋ] ['æŋgə(r)] ,

With	swift	,	reddening	anger	,
和	迅速	,	发红	愤怒	,

怒火迅速涌上心头，涨得通红，

['kæptɪn] [west] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz]['faʊntən; 'faʊntɪn][pen][ænd; ənd] [slæpt] [tuː] ['heəri] [pɔːz] ['əʊvə(r)]

Captain	West	threw	down	his	fountain	pen	and	slapped	two	hairy	paws	over
队长	西方	扔	向下	他的	喷泉	笔	和	被掌掴	二	毛茸茸	爪子	超过

[ðə; ðɪ]['letə(r)] [ɪd] [biːn] ['raɪtɪŋ] .

the	letter	he'd	been	writing	.
这	信	他会	到过	写作	.

韦斯特上尉扔下钢笔，用两只毛茸茸的爪子拍在正在写的信上。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˌɪnsə'bɔːdɪnət] [ɔːl'redi] ? ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

“	Are	you	insubordinate	already	?	”	he	shouted	.
”	是	你	不服从	已经	?	”	他	喊叫	.

“你已经不服从命令了吗？”他喊道。

“ [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['kwestʃənɪŋ] [ə; eɪ] ['skɪpərz] ['ɔːdərs] [laɪk] [ðæt] ?

“	Who	do	you	think	you	are	,	questioning	a	skipper's	orders	like	that	?
”	WHO	做	你	思考	你	是	,	提问	一个	船长的	订单	喜欢	那	?

“你以为你是谁，竟敢质疑船长的命令？”

[daɪə] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [pʌŋk] [kidz] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɜːk] ['tɒpsaɪd]

D'ya	think	I'm	going	to	let	a	pair	of	punk	kids	the	likes	of	you	work	topside
迪亚	思考	我是	去	到	让	一个	一对	的	朋克	孩子们	这	点赞	的	你	工作	上部

[weə(r)] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] ?

where	the	men	are	?
在哪里	这	男人	是	?

你以为我会让你们这两个小混混在男人们工作的顶层干活吗?

[nɒt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] !

Not	on	your	life	!
不是	在	你的	生活	!

想都别想!

[jʊl] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæli] [weə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [menz] [wɜːk] [tuː; tə]

You'll	report	to	the	galley	where	you	belong	,	and	leave	the	men's	work	to
你会	报告	到	这	厨房	在哪里	你	属于	,	和	离开	这	男士	工作	到

[ðə; ði] [men] .

the	men	.
这	男人	.

你要回到你所属的厨房，把男人的工作留给男人去做。

[naʊ] , [get] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] ! ” -

Now	,	get	out	of	my	sight	!	”	54
现在	,	得到	出去	的	我的	视线	!	”	-

现在，滚出我的视线！“54

['sændi] [stiːl] [felt] [hɪm'self] ['gəʊɪŋ] [hɒt] [ænd; ənd] [kəʊld] [baɪ] [tɜːnz] .

Sandy	Steele	felt	himself	going	hot	and	cold	by	turns	.
沙	斯蒂尔	毛毡	他自己	去	热的	和	寒冷的	经过	转弯	.

桑迪·斯蒂尔感觉自己忽冷忽热。

[hiː; hi] [klentʃt] [ænd; ənd] [ʌnkl'ɛntʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

He	clenched	and	unclenched	his	fists	as	he	stood	there	,
他	紧握	和	放松	他的	拳头	作为	他	站立	那里	,

他站在那里，握紧又松开拳头。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪgɪʃ] [aɪz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [west] .

looking	down	into	the	little	piggish	eyes	of	Captain	West	.
寻找	向下	进入	这	小的	猪一样	眼睛	的	队长	西方	.

低头看着韦斯特船长那双像猪一样的小眼睛。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [gliːm] ['wɪkɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [desk] [læmp] .

They	seemed	to	gleam	wickedly	in	the	reflected	light	of	the	desk	lamp	.
他们	似乎	到	闪耀	邪恶地	在	这	反映	光	的	这	桌子	灯	.

在台灯的反射光下，它们似乎闪烁着邪恶的光芒。

['faɪnəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['mʌmbld] “ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] , ” ['sændi] [stiːl] [tɜːnd] ['sləʊli] [ə'raʊnd]

Finally	,	with	a	low	,	mumbled	“	Aye	,	aye	,	sir	,	”	Sandy	Steele	turned	slowly	around
最后	,	和	一个	低的	,	喃喃自语	“	是的	,	是的	,	先生	,	”	沙	斯蒂尔	转向	缓慢地	大约

[ænd; ənd] [left] .

and	left	.
和	左边	.

最后，桑迪·斯蒂尔低声咕哝了一声“是，是，长官”，然后慢慢转身离开了。

[ə'bʌvˌdek] , [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] .

Abovedeck	,	he	found	Mr	.	Briggs	.
甲板上层	,	他	成立	先生	.	布里格斯	.

他在甲板上找到了布里格斯先生。

[ə'pærəntli] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['bɒðəd] [tuː; tə] [meɪk] [geɪm] [ɒv; əv] ['dʒeri] ,

Apparently	,	he	had	not	bothered	to	make	game	of	Jerry	,
显然	,	他	有	不是	烦恼	到	制作	游戏	的	杰瑞	,

显然，他根本没费心去戏弄杰瑞。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] ['geɪzɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [muːn] [ðæt]

for	the	two	of	them	stood	against	the	rail	gazing	out	at	the	moon	that
为了	这	二	的	他们	站立	反对	这	轨	凝视	出去	在	这	月亮	那

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][raɪz]['əʊvə(r)] [leɪk] [suː'pɪəriə(r)] .

had	just	begun	to	rise	over	Lake	Superior	.
有	只是	开始	到	上升	超过	湖	优越的	.

他们两人倚着栏杆，凝望着刚刚从苏必利尔湖上升起的月亮。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ʃɪmərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

In	the	light	of	the	moonlight	shimmering	on	the	water	,
在	这	光	的	这	月光	闪闪发光	在	这	水	,

在月光洒在水面上的粼粼波光中，

['mɪstə(r)] . [brɪgz] [gɒt][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['sændiz] ['hwaitən] [feɪs] .

Mr	.	Briggs	got	a	look	at	Sandy's	whitened	face	.
先生	.	布里格斯	得到	一个	看	在	桑迪的	漂白	脸	.

布里格斯先生看到了桑迪惨白的脸。

“ [həʊ] , [həʊ] , ” [hiː; hi]['kæk(ə)ld] .

“	Ho	,	ho	,	”	he	cackled	.
”	何	,	何	,	”	他	咯咯笑	.

“嚯，嚯，”他咯咯地笑着。

“ ['skɪpə(r)] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [rʌf] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [eɪ] ?

“	Skipper	gave	you	the	rough	side	of	his	tongue	,	eh	?
”	船长	给予	你	这	粗糙的	边	的	他的	舌头	,	嗯	?

“船长跟你说话可真够狠的，是吧？”

[wel] , [jʊl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	you'll	get	used	to	it	.
出色地	,	你会	得到	用过的	到	它	.

你会习惯的。

[hɪə(r)] , [let][ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [tuː] [bɪ'ləʊ] .

Here	,	let	me	show	you	two	below	.
这里	,	让	我	展示	你	二	以下	.

下面我给你展示两个例子。

” [ðeɪ] [went] [daʊn] , [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [həʊld] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]

”	They	went	down	,	down	and	down	,	to	the	lowest	hold	,	and	as	they
”	他们	去	向下	,	向下	和	向下	,	到	这	最低	抓住	,	和	作为	他们

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['lædə(r)] ,

descended	the	ladder	,
下降	这	梯子	,

“他们一路向下，一直向下，直到最底层的落脚点，然后沿着梯子往下走，

['sændi] [stiːl] [wʌndəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)] ['pɒsəbli] [get] [juːst] [tuː; tə][æn; ən]

Sandy	Steele	wondered	to	himself	if	he	could	ever	possibly	get	used	to	an
沙	斯蒂尔	想知道	到	他自己	如果	他	可以	曾经	可能	得到	用过的	到	一个

[ɪn'sʌltɪŋ] [mæn] [laɪk] ['kæptɪn] [west] .

insulting	man	like	Captain	West	.
侮辱	男人	喜欢	队长	西方	.

桑迪·斯蒂尔心想，他是否有可能习惯像韦斯特船长这样侮辱人的人呢？

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['dʒeri] ['tʌmbld] ['wɪərəli] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	was	thinking	the	same	thing	as	he	and	Jerry	tumbled	wearily	into	the
他	曾是	思维	这	相同的	事物	作为	他	和	杰瑞	翻滚	疲劳	进入	这

[bʌŋks] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] [speɪs] [ɪn][ðeə(r)]['taɪni]['kæbɪn] .

bunks	which	occupied	almost	all	the	space	in	their	tiny	cabin	.
上下铺	哪个	占领	几乎	全部	这	空间	在	他们的	微小的	舱	.

他和杰瑞疲惫地跌跌撞撞地钻进铺位里，铺位几乎占据了他们狭小木屋的所有空间，他当时也在想着同样的事情。

['dʒeri] [slept] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] ['sændi] [ə'bʌv] . -

Jerry	slept	below	,	and	Sandy	above	.	55
杰瑞	睡着了	以下	,	和	沙	多于	.	-

杰瑞睡在楼下，桑迪睡在楼上。55

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['sændi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [west] ,

The	more	Sandy	thought	of	Captain	West	,
这	更多的	沙	想法	的	队长	西方	,

桑迪越想越觉得韦斯特船长.....

[ðə; ði][mɔ:(r)] [kən'vɪnst] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd]['dʒeri] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔ:(r)]

the	more	convinced	he	became	that	he	and	Jerry	should	leave	the	ship	before
这	更多的	确信	他	成为	那	他	和	杰瑞	应该	离开	这	船	前

[ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [kɑ:st] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)]['mɔ:rɪŋz; 'mʊərɪŋz][ænd; ənd] [gɒt]['ʌndə(r)] [weɪ] .

the	James	Kennedy	cast	off	her	moorings	and	got	under	way	.
这	詹姆斯	肯尼迪	投掷	离开	她	系泊	和	得到	在下面	方式	.

他越来越确信，他和杰瑞应该在“詹姆斯·肯尼迪”号解开缆绳起航之前离开这艘船。

[bʌt; bət] , [nəʊ] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ə'gen] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] [kwɪtɪŋ] .

But	,	no	,	he	thought	again	,	that	would	be	too	much	like	quitting	.
但	,	不	,	他	想法	再次	,	那	会	是	也	很多	喜欢	辞职	.

但是，不，他又想，那样就太像放弃一样了。

[stɪl] , [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [tu:; tə][du:; də] ?

Still	,	what	were	they	to	do	?
仍然	,	什么	是	他们	到	做	?

然而，他们又能怎么办呢?

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['ri:z(ə)n] ,

For	some	unexplained	reason	,
为了	一些	无法解释	原因	,

由于某些无法解释的原因，

['kæptɪn] [west] [dɪ'spaɪzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [æz; əz]

Captain	West	despised	them	and	was	determined	to	make	their	voyage	as
队长	西方	被鄙视的	他们	和	曾是	决定	到	制作	他们的	航程	作为

[ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .

unpleasant	as	he	could	.
令人不快的	作为	他	可以	.

韦斯特船长鄙视他们，决心让他们的航行尽可能地不愉快。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

['sændi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

Sandy	could	not	understand	it	.
沙	可以	不是	理解	它	.

桑迪无法理解。

[hi:; hi] [fɔ:st] [hɪz; ɪz]['taɪəd] [breɪn] [tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

He	forced	his	tired	brain	to	go	over	all	the	events	of	the	day	.
他	强制	他的	疲劳的	脑	到	去	超过	全部	这	活动	的	这	天	.

他强迫自己疲惫的大脑回顾当天发生的所有事情。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] ['si:ɪŋ] ['kæptɪn] [west] [twaɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [fi:ld] ['steɪʃ(ə)n] .

He	could	recall	seeing	Captain	West	twice	at	his	father's	field	station	.
他	可以	记起	看到	队长	西方	两次	在	他的	父亲的	场地	车站	.

他记得曾在父亲的野外考察站见过韦斯特上尉两次。

[ðen] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ə'gen] [wen] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ə'bɔːd] [ʃɪp] .

Then	,	he	had	seen	him	again	when	Mr	.	Kennedy	brought	them	aboard	ship	.
然后	,	他	有	已见	他	再次	什么时候	先生	.	肯尼迪	带来	他们	船上	船	.

后来，肯尼迪先生带他们上船时，他又见到了他。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] .

Apart	from	that	,	he	had	never	seen	the	man	before	.
除	从	那	,	他	有	绝不	已见	这	男人	前	.

除此之外，他之前从未见过这个人。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ]['taɪni]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['sændi] [stiːlz] [breɪn] , [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] .

Suddenly	,	in	a	tiny	corner	of	Sandy	Steele's	brain	,	a	light	flashed	.
突然	,	在	一个	微小的	角落	的	沙	斯蒂尔的	脑	,	一个	光	闪光灯	.

突然，桑迪·斯蒂尔脑海中一个微小的角落闪过一道光。

[ə'staʊndɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['siːɪŋ] , ['sændi] [ʃɒt] [ɪ'rekt] .

Astounded	,	unable	to	believe	what	he	remembered	seeing	,	Sandy	shot	erect	.
震惊	,	无法	到	相信	什么	他	记得	看到	,	沙	射击	直立	.

桑迪震惊不已，无法相信自己所看到的景象，顿时勃起了。

[hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [bləʊ] ,

His	head	struck	the	overhead	a	painful	blow	,
他的	头	击	这	开销	一个	痛苦	吹	,

他的头部重重地撞在了头顶上，疼得他龇牙咧嘴。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ['dʒeri][dʒeɪmz] ['spʌtəd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .

and	below	him	Jerry	James	sputtered	out	of	a	sound	sleep	.
和	以下	他	杰瑞	詹姆斯	溅射	出去	的	一个	声音	睡觉	.

在他下方，杰里·詹姆斯从睡梦中惊醒。

“ ['sændi] ! ['sændi] , [wɒt] ['hæpənd] ? ”

“	Sandy	!	Sandy	,	what	happened	?	”
“	沙	!	沙	,	什么	发生	?	”

“桑迪！桑迪，发生什么事了？”

“ [aɪ][dʒʌst][hɪt][maɪ] [hed] , [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , ['dʒeri] , ” ['sændi] ['wɪspəd] .

“	I	just	hit	my	head	,	but	never	mind	that	,	Jerry	,	”	Sandy	whispered	.
“	我	只是	打	我的	头	,	但	绝不	头脑	那	,	杰瑞	,	”	沙	低声说道	.

“我刚才撞到头了，不过没关系，杰瑞，”桑迪低声说道。

“ ['lɪs(ə)n] ,

“	Listen	,
“	听	,

“听，

[rɪ'membə(r)] [wen] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [səʊ] ['sædli] [ðæt] [ðə; ði] ['kenədi] [boʊts]

remember	when	Mr	.	Kennedy	was	saying	so	sadly	that	the	Kennedy	boats
记住	什么时候	先生	.	肯尼迪	曾是	说	所以	令人遗憾的是	那	这	肯尼迪	船

[wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [suːn] ? ”

would	have	another	name	soon	?	”
会	有	其他	姓名	很快	?	”

你还记得肯尼迪先生当时非常伤心地说，肯尼迪家族的船只很快就要改名了吗?

“ [jes] ? ”

“	Yes	?	”
“	是的	?	”

“是的? ”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [neɪm] ? ”

“	Can	you	remember	the	other	name	?	”
“	能	你	记住	这	其他	姓名	?	”

你还记得另一个名字吗?

“ [ʃʊə(r)] .
“ Sure .
” 当然 .

“当然。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃædwɪk] .
It was Chadwick .
它 曾是 查德威克 .

是查德维克。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð] [pɔːl] ['tʃædwɪk] . ” -
He said he was completing a deal with Paul Chadwick . ” 56
他 说 他 曾是 完成 一个 交易 和 保罗 查德威克 . ” -

他说他正在与保罗·查德威克完成一笔交易。”56

['dʒeri][dʒeɪmz] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [hɪs] [ə'bʌv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] ['bedkləʊðz] .
Jerry James heard a sharp hiss above him , and then the rustling of bedclothes .
杰瑞 詹姆斯 听到 一个 锋利的 嘶 多于 他 , 和 然后 这 沙沙声 的 床上用品 .

杰瑞·詹姆斯听到头顶传来一声尖锐的嘶嘶声，然后是被褥窸窣作响的声音。

[ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] , [liːn] - ['mʌsld] [legz] [drɒpt] [daʊn] [ɪn]
Then , to his surprise , a pair of long , lean - muscled legs dropped down in
然后 , 到 他的 惊喜 , 一个 一对 的 长的 , 倾斜 - 肌肉发达 腿 掉落 向下 在
[frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
front of his eyes .
正面 的 他的 眼睛 .

然后，令他惊讶的是，一双修长、精瘦、肌肉发达的腿落在了他的眼前。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , ['sændi] [stiːl] [wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌndəweə(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] ['dʒɛriz]
In the next instant , Sandy Steele was crouching in his underwear alongside Jerry's
在 这 下一个 立即的 , 沙 斯蒂尔 曾是 蹲伏 在 他的 内衣 旁边 杰瑞的
[bʌŋk] , ['wɪspərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .
bunk , whispering excitedly .
假寐 , 耳语 兴奋地 .

下一刻，桑迪·斯蒂尔只穿着内裤就蹲在杰瑞的床铺旁，兴奋地低声说着什么。

“ ['tʃædwɪk] !
“ Chadwick !
” 查德威克 !

“查德维克！

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

['lɪs(ə)n] , ['dʒeri] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['kæptɪn] ['wɛsts] ['kæbɪn] [tə'naɪt] ,
Listen , Jerry , when I came in to Captain West's cabin tonight ,
听 , 杰瑞 , 什么时候 我 来了 在 到 队长 西部的 舱 今晚 ,

听着，杰瑞，我今晚走进韦斯特船长的船舱时，

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] .
I interrupted him as he was writing a letter .
我 中断 他 作为 他 曾是 写作 一个 信 .

他正在写信，我打断了他。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .
I didn't mean to see who it was addressed to , but I did .
我 没有 意思是 到 看 WHO 它 曾是 已解决 到 , 但 我 做过 .

我本不想看收件人是谁，但却看到了。

〃 ['sændi] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] .
〃 Sandy paused dramatically .
〃 沙 暂停 戏剧性地 .

桑迪戏剧性地停顿了一下。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [pɔːl] ['tʃædwɪk] !
“ It was addressed to Mr . Paul Chadwick !
〃 它 曾是 已解决 到 先生 . 保罗 查德威克 !

“收件人是保罗·查德威克先生！”

〃 [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sekənd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ,
〃 For a long second , there was a silence in the little cabin ,
〃 为了 一个 长的 第二 , 那里 曾是 一个 沉默 在 这 小的 舱 ,

小木屋里一片寂静，持续了很长一段时间。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [juːðz] .
a silence broken only by the heavy breathing of the two youths .
一个 沉默 破碎的 仅有的 经过 这 重的 呼吸 的 这 二 青年 .

寂静中只有两个年轻人粗重的呼吸声。

[ðen] , [æz; əz]['dʒeri][dʒeɪmz]['skræmb(ə)ld] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , ['sændi] ['wɪspəd] ,
Then , as Jerry James scrambled quickly from his bunk , Sandy whispered ,
然后 , 作为 杰瑞 詹姆斯 打乱 迅速地 从 他的 假寐 , 沙 低声说道 ,

这时，杰瑞·詹姆斯迅速从铺位上爬起来，桑迪低声说道：

“ [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][ænd; ənd] [wɔːn] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] , ['dʒeri] .
“ We've got to get out of here and warn Mr . Kennedy , Jerry .
〃 我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 和 警告 先生 . 肯尼迪 , 杰瑞 .

“我们得离开这里，去警告肯尼迪先生，杰瑞。”

[aɪm] ['pɒzətɪv] [ðæt] ['kæptɪn] [west] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃædwɪk] ['ʃɪpɪŋ] ['ɪntrəsts] ,
I'm positive that Captain West is working for the Chadwick shipping interests ,
我是 积极的 那 队长 西方 是 在职的 为了 这 查德威克 船运 兴趣 ,
[ænd; ənd] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] .
and against Mr . Kennedy .
和 反对 先生 . 肯尼迪 .

我确信韦斯特船长是为查德威克航运公司的利益集团效力，并且与肯尼迪先生作对。

[hiːl] ['nevə(r)] [tel] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːzɪts] [dæd] [dɪ'skʌvəd] !
He'll never tell Mr . Kennedy about the deposits Dad discovered !
地狱 绝不 告诉 先生 . 肯尼迪 关于 这 存款 爸爸 发现 !

他永远不会告诉肯尼迪先生他父亲发现的矿藏！

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kenədi] [wɪl] [gəʊ] [raɪt] [ə'hed] [ænd; ənd] [sel] [hɪz; ɪz] [boʊts] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkli]
And Mr . Kennedy will go right ahead and sell his boats for practically
和 先生 . 肯尼迪 将要 去 正确的 前方 和 卖 他的 船 为了 几乎
['nʌθɪŋ] ! 〃
nothing ! 〃
没有什么 ! 〃

肯尼迪先生会毫不犹豫地把他的船几乎白送出去！

“ [jʊr; jər] [raɪt] , ['sændi] , 〃 ['dʒeri] ['wɪspəd] , ['heɪstɪli] ['pʊlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌdʌŋgə'riː] [pænts] .
“ You're right , Sandy , 〃 Jerry whispered , hastily pulling on his dungaree pants .
〃 你是 正确的 , 沙 , 〃 杰瑞 低声说道 , 草草 拉 在 他的 背带裤 裤子 .

“你说得对，桑迪，”杰瑞低声说道，一边匆忙地套上他的工装裤。

“ [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] ['kæptɪn] [west] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
“ Good thing you found out about Captain West before it was too late .
〃 好的 事物 你 成立 出去 关于 队长 西方 前 它 曾是 也 晚的 .

“幸好你在为时已晚之前发现了韦斯特船长的下场。”

['aʊə(r)] [ʃɪp] ['dʌznt] [seɪl] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] — ” -

Our	ship	doesn't	sail	until	to	—	”	57
我们的	船	不	帆	直到	到	—	”	-

我们的船要到——才起航。”57

['dʒeri] [dʒeɪmz] [kʌt] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .

Jerry	James	cut	short	his	sentence	with	a	groan	.
杰瑞	詹姆斯	切	短的	他的	句子	和	一个	呻吟	.

杰瑞·詹姆斯呻吟一声，打断了话说。

[ɪn] [ðeə(r)] [mæd] [rʌʃ] [tuː; tə] [get] [drest] ,

In	their	mad	rush	to	get	dressed	,
在	他们的	疯狂的	匆忙	到	得到	穿着	,

他们慌慌张张地穿衣服，

['sændi] [ænd; ənd] ['dʒeri] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['stedi] ['ʃʌdərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪmz] ['kɛnɪdiz]

Sandy	and	Jerry	had	not	noticed	the	steady	shuddering	of	the	James	Kennedy's
沙	和	杰瑞	有	不是	注意到	这	稳定的	颤抖	的	这	詹姆斯	肯尼迪的

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

桑迪和杰瑞没有注意到詹姆斯·肯尼迪号两侧持续的颤抖。

[ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [m'əʊtəz] .

They	had	paid	no	heed	to	the	regular	throbbing	of	her	motors	.
他们	有	有薪酬的	不	注意	到	这	常规的	悸动	的	她	电机	.

他们丝毫没有注意到她引擎规律的轰鸣声。

[ðə; ði] [dʒeɪmz] ['kenədi] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ɒn] [leɪk] [suː'pɪəriə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] . -

The	James	Kennedy	had	put	out	on	Lake	Superior	ten	minutes	ago	.	58
这	詹姆斯	肯尼迪	有	放	出去	在	湖	优越的	十	分钟	前	.	-

“詹姆斯·肯尼迪”号十分钟前驶入了苏必利尔湖。[58]

['tʃæptə(r)] [faɪv]

CHAPTER	FIVE
章	五

第五章

[ə; eɪ] [njuː] [frend]

A	New	Friend
一个	新的	朋友

一位新朋友

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːðə(r)] [plænz] ,

In	the	morning	,	there	was	no	time	to	make	further	plans	,
在	这	早晨	,	那里	曾是	不	时间	到	制作	更远	计划	,

早上没有时间做进一步的计划。

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['faɪnəli] [drɒpt] [ɒf] [tuː; tə]

as	the	two	friends	had	promised	each	other	before	they	finally	dropped	off	to
作为	这	二	朋友们	有	承诺	每个	其他	前	他们	最后	掉落	离开	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

正如两个朋友在最终入睡前彼此承诺的那样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kʊkiz] [vɔɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [liːnd] [ɪn]

They	were	awakened	by	the	sound	of	Cookie's	voice	as	the	little	man	leaned	in
他们	是	觉醒	经过	这	声音	的	曲奇饼	嗓音	作为	这	小的	男人	倾斜	在

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

the	door	of	their	cabin	and	cried	,
这	门	的	他们的	舱	和	哭	,

他们被库奇的声音吵醒了，只见这个小个子男人倚在他们的小屋门口哭了起来。

“ [ʌp] [ænd; ənd] [æt; ət] - [ɪm] , [bɔɪz] , [ʌp] [ænd; ənd] [æt; ət] - [ɪm] !

“	**Up**	**and**	**at**	**'**	**em**	**,**	**boys**	**,**	**up**	**and**	**at**	**'**	**em**	**!**
”	向上	和	在	-	呃	,	男孩们	,	向上	和	在	-	呃	!

“起来，伙计们，起来，冲啊！”

[ɪts] [faɪv] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [ʃaɪn] !

It's	**five**	**o'clock**	**,**	**and**	**that's**	**the**	**time**	**to**	**rise**	**and**	**shine**	**!**
它是	五	点钟	,	和	那就是	这	时间	到	上升	和	闪耀	!

现在是五点钟，该起床啦！

” [stɪl] ['sliːpi] - [aɪd] ,

”	**Still**	**sleepy**	**-**	**eyed**	**,**
”	仍然	困	-	眼睛	,

“仍然睡眼惺忪，

['sændi] [ænd; ənd] ['dʒeri] ['tʌmbld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bʌŋks] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kʊki] [wɪð]

Sandy	**and**	**Jerry**	**tumbled**	**out**	**of**	**their**	**bunks**	**and**	**stood**	**looking**	**at**	**Cookie**	**with**
沙	和	杰瑞	翻滚	出去	的	他们的	上下铺	和	站立	寻找	在	曲奇饼	和

[blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .

blank	**expressions**	**on**	**their**	**faces**	**.**
空白的	表达式	在	他们的	面孔	.

桑迪和杰瑞从铺位上滚下来，面无表情地看着库奇。

['kʊki] [rɪ'tɜːnd] [ðeə(r)] [steə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tuːθləs] [grɪn] . -

Cookie	**returned**	**their**	**stare**	**with**	**a**	**toothless**	**grin**	**.**	**59**
曲奇饼	返回	他们的	盯	和	一个	无牙	咧嘴笑	.	-

Cookie咧嘴一笑，露出一口没牙的牙齿，回望了他们。59

“ [doʊnt] ['raɪtli] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [heɪ] , [bɔɪz] ?

“	**Don't**	**rightly**	**know**	**where**	**you**	**are**	**,**	**hey**	**,**	**boys**	**?**
”	不	没错	知道	在哪里	你	是	,	嘿	,	男孩们	?

“不知道你们身在何处吗，伙计们？”

[wel] , [jʊr; jər] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [dʒeɪmz] ['kenədi] [ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] [wɪr] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

Well	**,**	**you're**	**aboard**	**the**	**James**	**Kennedy**	**and**	**right**	**now**	**we're**	**out**	**in**	**the**	**middle**	**of**
出色地	,	你是	船上	这	詹姆斯	肯尼迪	和	正确的	现在	是	出去	在	这	中间	的

[leɪk] [suː'pɪərɪə(r)] .

Lake	**Superior**	**.**
湖	优越的	.

嗯，您现在在詹姆斯·肯尼迪号上，而我们正位于苏必利尔湖的中央。

” [hiː; hi] [kɒkt] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

”	**He**	**cocked**	**a**	**twinkling**	**eye**	**at**	**them**	**and**	**flashed**	**another**	**one**	**of**	**his**
”	他	上膛	一个	闪烁	眼睛	在	他们	和	闪光灯	其他	一	的	他的

[smaɪlz] ,

smiles	**,**
微笑	,

他朝他们眨了眨眼，又露出了他标志性的笑容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [juːðz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːtən] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmwʌn] , [æt; ət] [liːst] ,

and	**the**	**youths**	**were**	**heartened**	**to**	**find**	**someone**	**,**	**at**	**least**	**,**
和	这	青年	是	令人鼓舞	到	寻找	某人	,	在	至少	,

年轻人感到欣慰，至少找到了人陪伴。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['frendli] [wɪð] [ðem; ðəm] .

who	**seemed**	**to**	**want**	**to**	**be**	**friendly**	**with**	**them**	**.**
WHO	似乎	到	想	到	是	友好的	和	他们	.

他们似乎想和他们友好相处。

“ [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [wɒʃ] [ʌp] , ” ['kʊki] [sed] .

“	**Go**	**ahead**	**and**	**wash**	**up**	**,**	**”**	**Cookie**	**said**	**.**
”	去	前方	和	洗	向上	,	”	曲奇饼	说	.

“去洗手吧，”库奇说道。

“ [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['gæli] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] ['redi] .

“	**Be**	**in**	**the**	**galley**	**in**	**fifteen**	**minutes**	**and**	**I'll**	**have**	**your**	**breakfasts**	**ready**	**.**
”	是	在	这	厨房	在	十五	分钟	和	患病的	有	你的	早餐	准备好	.

“十五分钟后到厨房来，我会准备好你们的早餐。”

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [mait] [dʒʌst][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] ['tɒpsaɪd] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [kʌm] [ʌp] .

In	**fact**	**,**	**you**	**might**	**just**	**have**	**the**	**time**	**to**	**go**	**topside**	**and**	**see**	**the**	**sun**	**come**	**up**	**.**
在	事实	,	你	可能	只是	有	这	时间	到	去	上部	和	看	这	太阳	来	向上	.

事实上，你或许还有时间到甲板上去看看日出。

” [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

”	**Then**	**he**	**was**	**gone**	**.**
”	然后	他	曾是	已消失	.

然后他就走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(Stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3)

第3/7页

['sændi] [ænd; ənd] ['dʒeri] [ə'biːdiəntli] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɒʃruːm] .

Sandy	and	Jerry	obediently	headed	for	the	washroom	.
沙	和	杰瑞	顺从地	标题	为了	这	卫生间	.

桑迪和杰瑞乖乖地走向洗手间。

[ðeə(r)] , [ðeɪ] [slɒʃt] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðeə(r)] [tiːθ] .

There	,	they	sloshed	cold	water	on	their	faces	and	brushed	their	teeth	.
那里	,	他们	醉醺醺的	寒冷的	水	在	他们的	面孔	和	刷过	他们的	牙齿	.

在那里，他们用冷水洗了把脸，刷了牙。

[ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] ['betə(r)] .

That	made	them	feel	better	.
那	制成	他们	感觉	更好的	.

这让他们感觉好多了。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] ['hændreɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] ['liːdɪŋ] [ə'bʌv,dek] ,

By	the	time	they	had	grasped	the	handrail	of	the	ladder	leading	abovedeck	,
经过	这	时间	他们	有	抓住	这	扶手	的	这	梯子	领导	甲板上层	,

当他们抓住通往甲板上方梯子的扶手时，

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ðeə(r)] ['nɔːm(ə)l] [haɪ] ['spɪrɪt] .

they	had	recovered	their	normal	high	spirits	.
他们	有	恢复	他们的	普通的	高的	烈酒	.

他们恢复了往日高昂的精神状态。

“ [ʃʌks] , ” ['dʒeri] [sed] .

“	Shucks	,	”	Jerry	said	.
“	呸	,	”	杰瑞	说	.

“哎呀，”杰瑞说。

“ [aɪ] [doʊnt] [siː] [wɒt] [wiː; wi] [gɒt] [səʊ] [rail] [ʌp] [ə'baʊt] [lɑːst] [naɪt] .

“	I	don't	see	what	we	got	so	riled	up	about	last	night	.
“	我	不	看	什么	我们	得到	所以	激怒	向上	关于	最后的	夜晚	.

“我不明白昨晚我们为什么这么激动。”

[wiːl; wil] [biː; bi] [ɪn] ['bʌfələʊ] [ɪn] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːn] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] . ”

We'll	be	in	Buffalo	in	plenty	of	time	to	warn	Mr	.	Kennedy	.	”
出色地	是	在	水牛	在	很多	的	时间	到	警告	先生	.	肯尼迪	.	”

我们会及时赶到布法罗，警告肯尼迪先生。

“ [jʊr; jər] [raɪt] , ['dʒeri] , ” ['sændi] [sed] .

“	You're	right	,	Jerry	,	”	Sandy	said	.
“	你是	正确的	,	杰瑞	,	”	沙	说	.

“你说得对，杰瑞，”桑迪说。

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː] .

“	That's	what	I	was	thinking	,	too	.
“	那就是	什么	我	曾是	思维	,	也	.

“我也是这么想的。”

['fʌni] [haʊ] [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ə; eɪ] [bəʊt] [kæn; kən] [meɪk] [gʊd] [taɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

Funny	**how**	**you**	**forget**	**that**	**a**	**boat**	**can**	**make**	**good**	**time**	**because**	**it's**	**moving**	**in**	**a**
有趣的	如何	你	忘记	那	一个	船	能	制作	好的	时间	因为	它是	移动	在	一个

[streɪt] [laɪn] .

straight	**line**	**.**
直的	线	.

真奇怪，人们总是忘记船之所以能快速行驶，是因为它沿直线行驶。

['draɪvɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [sɪks] [ɔː(r)] ['sev(ə)n]

Driving	**in**	**an**	**automobile**	**,**	**Mr**	**.**	**Kennedy**	**will**	**have**	**to**	**go**	**through**	**six**	**or**	**seven**
驾驶	在	一个	汽车	,	先生	.	肯尼迪	将要	有	到	去	通过	六	或者	七

[steɪts] . ”

states	**.**	**”**
各州	.	”

肯尼迪先生如果开车的话，需要途经六七个州。

“ [ʃʊə(r)] .

“	**Sure**	**.**
”	当然	.

“当然。

[ænd; ənd] [doʊnt] [fə'get] [ðæt] [ə; eɪ] [bəʊt] [kiːps] ['muːvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [treɪn] .

And	**don't**	**forget**	**that**	**a**	**boat**	**keeps**	**moving**	**all**	**the**	**time**	**,**	**like**	**a**	**railroad**	**train**	**.**
和	不	忘记	那	一个	船	保持	移动	全部	这	时间	,	喜欢	一个	铁路	火车	.

别忘了，船就像火车一样，一直在运动。

[ɪn] [ə; eɪ] [kɑː(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɒp] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [sliːp] [ɔː(r)] [iːt] . ” -

In	**a**	**car**	**,**	**you**	**have**	**to**	**stop**	**to**	**get**	**some**	**sleep**	**or**	**eat**	**.**	**”**	**60**
在	一个	车	,	你	有	到	停止	到	得到	一些	睡觉	或者	吃	.	”	-

在车里，你得停下来睡觉或吃饭。”60

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [dɑːk] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [dek] .

It	**was**	**still**	**dark**	**as**	**they**	**came**	**out**	**on**	**deck**	**.**
它	曾是	仍然	黑暗的	作为	他们	来了	出去	在	甲板	.

他们走到甲板上时，天还黑着。

[fɑː(r)] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

Far	**out**	**in**	**front**	**of**	**them**	**,**
远的	出去	在	正面	的	他们	,

在他们前方很远的地方，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔːwəd] ['suːpəstrʌktʃə(r)] — [ðə; ðɪ] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [brɪdʒ]

they	**could**	**see**	**the**	**bulk**	**of**	**the**	**forward**	**superstructure**	**—**	**the**	**navigation**	**bridge**
他们	可以	看	这	大部分	的	这	向前	上层建筑	—	这	导航	桥

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dek] ['gæŋz] ['kwɔːtəz] — ['rɪərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [blæk] .

and	**the**	**deck**	**gang's**	**quarters**	**—**	**rearing**	**out**	**of**	**the**	**black**	**.**
和	这	甲板	帮派的	四分之一	—	饲养	出去	的	这	黑色的	.

他们可以看到船首上层建筑的大部分——导航桥和甲板船员宿舍——从黑暗中露出。

[bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] [ðeɪ] [felt] [ðə; ðɪ] ['stedi] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dʒeɪmz] ['kɛnɪdiz] ['endʒɪnz] .

Beneath	**their**	**feet**	**they**	**felt**	**the**	**steady**	**throbbing**	**of**	**the**	**James**	**Kennedy's**	**engines**	**.**
下面	他们的	脚	他们	毛毡	这	稳定的	悸动	的	这	詹姆斯	肯尼迪的	发动机	.

他们脚下传来詹姆斯·肯尼迪号战舰引擎持续不断的轰鸣声。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] , [stretʃt] [ðə; ðɪ] [flæt] , [blæk] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

All	**around**	**them**	**,**	**for**	**miles**	**and**	**miles**	**,**	**stretched**	**the**	**flat**	**,**	**black**	**surface**	**of**
全部	大约	他们	,	为了	英里	和	英里	,	拉伸	这	平坦的	,	黑色的	表面	的

[leɪk] [suː'pɪərɪə(r)] .

Lake	**Superior**	**.**
湖	优越的	.

在他们周围，绵延数英里，是苏必利尔湖平坦漆黑的湖面。

[ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [djuː] [iːst] ,

Ahead	**of**	**them**	**,**	**for**	**they**	**were**	**sailing**	**due**	**east**	**,**
前方	的	他们	,	为了	他们	是	帆船	到期的	东方	,

在他们前面，因为他们正向正东航行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['rəʊzi] [gləʊ] [ðæt] ['herəld] [ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] .

there	**was**	**a**	**light**	**rosy**	**glow**	**that**	**heralded**	**the**	**rising**	**of**	**the**	**sun**	**.**
那里	曾是	一个	光	红润	辉光	那	被预言	这	上升	的	这	太阳	.

一道淡淡的玫瑰色光芒预示着太阳即将升起。

['iːv(ə)n] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv][hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] .

Even	**then**	**,**	**as**	**they**	**looked**	**,**	**a**	**line**	**of**	**horizon**	**was**	**beginning**	**to**	**take**	**shape**	**.**
甚至	然后	,	作为	他们	看起来	,	一个	线	的	地平线	曾是	开始	到	拿	形状	.

即使在那时，当他们眺望时，地平线也开始逐渐显现出来。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ?

“	**Isn't**	**it**	**something**	**?**
”	不是	它	某物	?

“真是不可思议！”

” ['sændi] ['wɪspəd] .

”	**Sandy**	**whispered**	**.**
”	沙	低声说道	.

“桑迪低声说道。”

“ [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] .

“	**Here**	**we**	**are**	**,**	**thousands**	**of**	**miles**	**inland**	**.**
”	这里	我们	是	,	数千	的	英里	内陆	.

“我们现在身处内陆数千英里之外。”

[jet] , [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] ['seɪlɪŋ] [ɒn][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] .

Yet	**,**	**it's**	**just**	**like**	**sailing**	**on**	**an**	**ocean**	**.**
然而	,	它是	只是	喜欢	帆船	在	一个	海洋	.

然而，这就像在海洋上航行一样。

” ['sændi] [stiːl] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tɪptəʊz] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['sləʊli]

”	**Sandy**	**Steele**	**stretched**	**his**	**neck**	**and**	**stood**	**on**	**his**	**tiptoes**	**and**	**turned**	**slowly**
”	沙	斯蒂尔	拉伸	他的	脖子	和	站立	在	他的	踮起脚尖	和	转向	缓慢地

[ə'raʊnd] .

around	**.**
大约	.

桑迪·斯蒂尔伸了伸脖子，踮起脚尖，慢慢地转过身。

“ [juː; jʊ] [kænt] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**You**	**can't**	**see**	**anything**	**but**	**water**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	你	不能	看	任何事物	但	水	,	”	他	说	.

“除了水什么也看不见，”他说。

“ [bɔɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌntri] !

“	**Boy**	**,**	**what**	**a**	**country**	**!**
”	男生	,	什么	一个	国家	!

“哇，这国家真棒！”

” ['dʒeri][dʒeɪmz] [briːðd] .

”	**Jerry**	**James**	**breathed**	**.**
”	杰瑞	詹姆斯	呼吸	.

杰里·詹姆斯喘了口气。

[ðə; ðɪ] [tuː] [juːðz] [fel] ['saɪlənt] .

The	**two**	**youths**	**fell**	**silent**	**.**
这	二	青年	跌倒	沉默的	.

两个年轻人沉默了。

['keəfəli] , [ðeɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Carefully	**,**	**they**	**looked**	**away**	**from**	**each**	**other**	**,**
小心	,	他们	看起来	离开	从	每个	其他	,

他们小心翼翼地移开了视线。

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [held] [hɪm] [æt; ət] [ðæt]

for	**neither**	**one**	**wished**	**to**	**betray**	**the**	**strong**	**emotions**	**that**	**held**	**him**	**at**	**that**
为了	两者都不	一	希望	到	背叛	这	强的	情绪	那	握住	他	在	那

['məʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

因为两人都不愿背叛此刻束缚着他们的强烈情感。

[ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Their	**feelings**	**were**	**a**	**mixture**	**of**	**pride**	**and**	**love**	**of**	**country**	**and**	**a**
他们的	情怀	是	一个	混合物	的	自豪	和	爱	的	国家	和	一个

['sɜːt(ə)n] [ɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['grændʒə(r)] .

certain	**awe**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**its**	**beauty**	**and**	**grandeur**	**.**
肯定	敬畏	在	这	在场	的	它是	美丽	和	宏伟	.

他们的情感既有对祖国的自豪和热爱，也有面对祖国美丽和宏伟景象的敬畏之情。

“ [heɪ] , ” ['dʒeri] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel] .

“	**Hey**	**,**	**”**	**Jerry**	**said**	**,**	**suddenly**	**breaking**	**the**	**spell**	**.**
“	嘿	,	”	杰瑞	说	,	突然	打破	这	拼写	.

“嘿，”杰瑞突然打破了沉浸感。

“ [wʌts] [ðæt] [lait] [aʊt] [ðeə(r)] ? ” -

“	**What's**	**that**	**light**	**out**	**there**	**?**	**”**	**61**
“	是什么	那	光	出去	那里	?	”	-

“外面那是什么光？”61

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['sændi] [stiːlz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] .

He	**pointed**	**and**	**Sandy**	**Steele's**	**eyes**	**followed**	**his**	**finger**	**.**
他	尖	和	沙	斯蒂尔的	眼睛	随后	他的	手指	.

他指着什么，桑迪·斯蒂尔的目光便顺着他的手指望去。

“ [aɪl] [bet] [ɪts] [ə'nʌðə(r)] [leɪk] [bəʊt] , ” ['sændi] [sed] .

“	**I'll**	**bet**	**it's**	**another**	**lake**	**boat**	**,**	**”**	**Sandy**	**said**	**.**
“	患病的	赌注	它是	其他	湖	船	,	”	沙	说	.

“我敢打赌，那又是一艘湖上船，”桑迪说。

“ [ʃʊə(r)] !

“	**Sure**	**!**
“	当然	!

“当然！

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

That's	**what**	**it**	**is**	**.**
那就是	什么	它	是	.

就是这样。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .

And	**there's**	**another**	**one**	**.**
和	有	其他	一	.

还有另一个。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːf] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['dʒeri] .

There	**must**	**be**	**a**	**half**	**dozen**	**of**	**them**	**,**	**Jerry**	**.**
那里	必须	是	一个	一半	打	的	他们	,	杰瑞	.

杰瑞，应该有六个左右吧。

" ['dʒeri][dʒeɪmz] ['tʃʌkl] .
" Jerry James chuckled .
" 杰瑞 詹姆斯 轻笑 .

杰瑞·詹姆斯轻笑了一声。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [leɪks] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['friːweɪ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Say , " he said , " this lake's a regular freeway , isn't it ?
" 说 , " 他 说 , " 这 湖的 一个 常规的 高速公路 , 不是 它 ?

"我说，"他说，"这个湖不就是一条普通的公路吗？"

" ['sændi] [nˈɒdɪd] .
" Sandy nodded .
" 沙 点头 .

桑迪点了点头。

" [ai] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)] ['kʊki] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['dʒeri] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think I hear Cookie calling us , Jerry , " he said .
" 我 思考 我 听到 曲奇饼 呼叫 我们 , 杰瑞 , " 他 说 .

"我好像听到Cookie在叫我们，Jerry，"他说。

" [lets] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] .
" Let's go below .
" 我们来吧 去 以下 .

"我们下去看看。"

" [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [daʊn] , ['sændi] [went] [ɒn] ,
" On their way down , Sandy went on ,
" 在 他们的 方式 向下 , 沙 去 在 ,

"在下山的路上，"桑迪继续说道，"

" [wɪd] ['betə(r)] [kiːp] [wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] ['kæptɪn] [west] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
" We'd better keep what we know about Captain West a secret .
" 我们会 更好的 保持 什么 我们 知道 关于 队长 西方 一个 秘密 .

"我们最好对我们所知道的关于韦斯特船长的事情保密。"

[wiːl; wil] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['bʌfələʊ] [tuː; tə] ['telɪfəʊn] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] .
We'll wait until we get to Buffalo to telephone Mr . Kennedy .
出色地 等待 直到 我们 得到 到 水牛 到 电话 先生 . 肯尼迪 .

我们到了布法罗之后再给肯尼迪先生打电话。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [wɪr] [dɪ'leɪd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [stɔːm] ['kɒmz] [ʌp] , [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
Of course , if we're delayed or a storm comes up , we'll have to think of
的 课程 , 如果 是 延迟 或者 一个 风暴 来 向上 , 出色地 有 到 思考 的
['sʌmθɪŋ] [els] .
something else .
某物 别的 .

当然，如果行程延误或者遇到暴风雨，我们就得另想办法了。

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

['meɪbi] [wiːl; wil] [stɒp] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] [ɔː(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [greɪt] [leɪks] [pɔːt] ,
Maybe we'll stop in Detroit or some other Great Lakes port ,
或许 出色地 停止 在 底特律 或者 一些 其他 伟大的 湖泊 港口 ,

或许我们会停靠底特律或其他五大湖区的港口。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][kɔːl] [hɪm][frɒm; frəm][ðeə(r)] . "
and we can call him from there . "
和 我们 能 称呼 他 从 那里 . "

我们可以从那里给他打电话。"

“ [raɪt] , ” ['dʒeri] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , “ [heɪ] , [du:; də][ju:; jʊ] [smel] [wɒt] [aɪ] [smel] ?

“	Right	,	”	Jerry	said	,	and	then	,	“	Hey	,	do	you	smell	what	I	smell	?
”	正确的	,	”	杰瑞	说	,	和	然后	,	“	嘿	,	做	你	闻	什么	我	闻	?

“对，”杰瑞说，然后又说，“嘿，你闻到我闻到的味道了吗？”

” ['sændi] [dɪd] , [ɪn'di:d] ,

”	Sandy	did	,	indeed	,
”	沙	做过	,	的确	,

“桑迪确实这么做了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [waɪd] [wɪð] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

and	the	eyes	of	both	of	them	went	wide	with	wonder	at	the	sight	of
和	这	眼睛	的	两个都	的	他们	去	宽的	和	想知道	在	这	视线	的

[ðə; ði] ['brekfəst] ['kʊki] [hæd; həd][set] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ]['taɪni]['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end]

the	breakfast	Cookie	had	set	up	for	them	on	a	tiny	table	at	the	end
这	早餐	曲奇饼	有	放	向上	为了	他们	在	一个	微小的	桌子	在	这	结尾

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gli:mɪŋ] ,

of	his	gleaming	,
的	他的	闪闪发光	,

两人看到库奇在闪闪发光的房间尽头的小桌子上为他们准备的早餐，都惊奇地睁大了眼睛。

['spɒtləs] , [ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm] ['gæli] .

spotless	,	aluminum	galley	.
一尘不染	,	铝	厨房	.

一尘不染的铝制厨房。

“ [i:t] ['hɑ:ti] , [bɔɪz] , ” ['kʊki] [sed] ,

“	Eat	hearty	,	boys	,	”	Cookie	said	,
”	吃	爽朗	,	男孩们	,	”	曲奇饼	说	,

“孩子们，好好吃饭，”库奇说道。

['bɒbɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][hæm][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [stæks] [ɒv; əv]

bobbing	his	bald	head	in	the	direction	of	the	ham	and	eggs	and	stacks	of
上下摆动	他的	秃	头	在	这	方向	的	这	火腿	和	鸡蛋	和	堆栈	的

[təʊst] [ænd; ənd][dʒ'ɑ:z][ɒv; əv]['dʒeli] .

toast	and	jars	of	jelly	.
吐司	和	罐子	的	果冻	.

他朝火腿、鸡蛋、成堆的吐司和果酱罐子的方向点了点头。

“ ['plenti] [mɔ:(r)] [weə(r)] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] . ” -

“	Plenty	more	where	that	came	from	.	”	62
”	很多	更多的	在哪里	那	来了	从	.	”	-

“这样的事还有很多。”62

“ [bɔɪ] , ” ['dʒeri] [sed] , “ [du:; də][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [i:t] [laɪk] [ðɪs] ? ”

“	Boy	,	”	Jerry	said	,	“	do	you	always	eat	like	this	?	”
”	男生	,	”	杰瑞	说	,	“	做	你	总是	吃	喜欢	这	?	”

“孩子，”杰瑞说，“你总是这样吃饭吗？”

“ [ɒn][ðə; ði] ['kenədi] [boʊts] , [ju:; jʊ][du:; də] , ” ['kʊki] [sed] .

“	On	the	Kennedy	boats	,	you	do	,	”	Cookie	said	.
”	在	这	肯尼迪	船	,	你	做	,	”	曲奇饼	说	.

“在肯尼迪家族的船上，确实如此，”库奇说道。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['ɔ:ləʊst][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [boʊts] [fi:d] [gʊd] .

“	Of	course	,	almost	all	of	the	lake	boats	feed	good	.
”	的	课程	,	几乎	全部	的	这	湖	船	喂养	好的	.

“当然，几乎所有湖上的船只都提供很好的食物。”

[bʌt; bət][ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [tu:; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [waɪt] [keɪ] [laɪn] .

But	there	ain't	any	to	compare	with	the	old	white	K	Line	.
但	那里	不是	任何	到	比较	和	这	老的	白色的	K	线	.

但是没有哪款车能与老式白色 K 线相提并论。

" ['kʊkiz] [feɪs] ['daːkənd] .
" **Cookie's face darkened .**
" 曲奇饼 脸 变暗 .

"Cookie的脸色阴沉了下来。"

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] - , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi] [tʃau] [daʊn]
" **Now , if you was aboard a Chadwicker , I don't think you'd be chowing down**
" 现在 , 如果 你 曾是 船上 一个 - , 我 不 思考 你会 是 大吃大喝 向下
[səʊ] [gʊd] . "
so good . "
所以 好的 . "

"如果你当时在一艘查德威克号上，我想你就不会吃得这么好了。"

" [haʊz] [ðæt] , ['kʊki] ?
" **How's that , Cookie ?**
" 怎么样 那 , 曲奇饼 ?

"怎么样，Cookie？"

" ['dʒeri] [sed] , [skwer] [hɪm'self] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪz; ɪz] [fɔːθ] [eg] .
" **Jerry said , squaring himself away to attack his fourth egg .**
" 杰瑞 说 , 平方 他自己 离开 到 攻击 他的 第四 蛋 .

杰瑞说着，摆好姿势准备攻击他的第四个蛋。

" [həmf] !
" **Humph !**
" 哼 !

"哼！

" ['kʊki] [grʌnt] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] [ə; eɪ] [lɒŋ] [θɪn] [naɪf] .
" **Cookie grunted , as he started to sharpen a long thin knife .**
" 曲奇饼 哼哼 , 作为 他 开始 到 锐化 一个 长的 薄的 刀 .

"库奇哼了一声，开始磨一把又长又细的刀。"

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['ekspɜːt] , ['klæʃɪŋ] [strəʊks] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɑːrpənɪŋ] [stiːl] [hiː; hi] [held] [ɪn]
After a series of expert , clashing strokes against the sharpening steel he held in
后 一个 系列 的 专家 , 冲突 笔画 反对 这 磨利 钢 他 握住 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

经过一系列熟练而有力的击打，他手中拿着磨刀棒，

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [hɔːntʃ] [ɒv; əv]['beɪkən][ɒn][hɪz; ɪz] [bɔːd] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə][slaɪs] [ˌaɪ 'tiː]
he bent over a haunch of bacon on his board and began to slice it
他 弯曲 超过 一个 臀部 的 熏肉 在 他的 木板 和 开始 到 片 它
[daʊn] .
down .
向下 .

他弯下腰，对着砧板上的一块培根开始切片。

" ['tʃædwɪks] [ðə; ði] [tʃiːpɪst] [laɪn][ɒn][ðə; ði] [leɪks] , [ðæts] [waɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" **Chadwick's the cheapest line on the lakes , that's why , " he went on .**
" 查德威克的 这 最便宜 线 在 这 湖泊 , 那就是 为什么 , " 他 去 在 .

"查德威克是湖上最便宜的钓线，所以才这样，"他接着说。

" [ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .
" **And I ought to know .**
" 和 我 应该 到 知道 .

"我应该知道。"

[seɪld] [ɒn][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] , [ai][dɪd] .
Sailed on the Chadwickers for five years , I did .
航行 在 这 - 为了 五 年 , 我 做过 .

我在查德威克号上航行了五年。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [naɪt] [went][baɪ][ðæt][aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][kaʊnt][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd][hænd]

And	not	a	night	went	by	that	I	didn't	have	to	count	the	eggs	and	hand
和	不是	一个	夜晚	去	经过	那	我	没有	有	到	数数	这	鸡蛋	和	手

[ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪsbɒks]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['skɪpə(r)] .

the	keys	to	the	icebox	over	to	the	skipper	.
这	钥匙	到	这	冰箱	超过	到	这	船长	.

每天晚上，我都要清点鸡蛋，然后把冰柜钥匙交给船长。

" ['dʒeri] ['tʃɔːtl] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krestfɔːlən] ['kʊki] ['lɒkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

"	Jerry	chortled	at	the	notion	of	a	crestfallen	Cookie	locking	up	his	beloved
"	杰瑞	轻笑	在	这	概念	的	一个	垂头丧气	曲奇饼	锁定	向上	他的	心爱

['aɪsbɒks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

icebox	for	the	night	.
冰箱	为了	这	夜晚	.

杰瑞一想到垂头丧气的库奇要把心爱的冰柜锁起来过夜，就忍不住咯咯笑了起来。

" [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [fər'get] [hɪm'self] ,

"	Boy	,	"	he	said	,	forgetting	himself	,
"	男生	,	"	他	说	,	遗忘	他自己	,

"孩子，"他脱口而出，全然忘了我。

" [ðæts] [wʌn][mɔː(r)]['riːz(ə)n] [waɪ] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][stɒp]['mɪstə(r)] . ['kenədi] [frɒm; frəm] ['selɪŋ] —

"	that's	one	more	reason	why	we've	got	to	stop	Mr	.	Kennedy	from	selling	—
"	那就是	一	更多的	原因	为什么	我们已经	得到	到	停止	先生	.	肯尼迪	从	销售	—

"这也是我们必须阻止肯尼迪先生出售——的另一个原因。"

" ['sændi] [stiːlz] [fʊt] [muːvd] ['swɪftli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	Sandy	Steele's	foot	moved	swiftly	under	the	table	,
"	沙	斯蒂尔的	脚	已搬	迅速地	在下面	这	桌子	,

桑迪·斯蒂尔的脚迅速地在桌子底下移动了一下。

[ænd; ənd]['dʒeri] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][peɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	Jerry	clutched	his	ankle	with	a	surprised	expression	of	pain	on	his	face	.
和	杰瑞	紧握	他的	踝	和	一个	惊讶	表达	的	疼痛	在	他的	脸	.

-

63

-

杰瑞捂着脚踝，脸上带着惊讶和痛苦的表情。63

" [heɪ] , [ðæt] [hɜːt] !

"	Hey	,	that	hurt	!
"	嘿	,	那	伤害	!

"哎哟，好疼啊！"

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðen] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðeə(r)]['siːkrət] , [hiː; hi] [flʌʃt] [ɪn]

"	he	started	to	say	,	but	then	,	remembering	their	secret	,	he	flushed	in
"	他	开始	到	说	,	但	然后	,	记住	他们的	秘密	,	他	酡	在

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

他刚开口，却想起他们的秘密，顿时羞红了脸。

['kʊki] [hæd; həd] [wɜːl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Cookie	had	whirled	and	was	looking	at	them	with	an	expression	of
曲奇饼	有	旋转	和	曾是	寻找	在	他们	和	一个	表达	的

[bɪ'wɪldəmənt] .

bewilderment	.
困惑	.

Cookie猛地转过身，一脸困惑地看着他们。

“ ['selɪŋ] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Selling ? ” he repeated .
“ 销售 ? ” 他 重复 .

“卖东西？”他重复道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['selɪŋ] ? ”
“ Did you say selling ? ”
“ 做过 你 说 销售 ? ”

“你说要卖东西？”

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” ['dʒeri] [tʃəʊkt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['getɪŋ] [redə(r)] [ænd; ənd] [redə(r)] .
“ Oh , no , ” Jerry choked , his face getting redder and redder .
“ 哦 , 不 , ” 杰瑞 窒息 , 他的 脸 获得 更红 和 更红 .

“哦，不，”杰瑞哽咽着说，脸越来越红。

“ [aɪ] [sed] ['seɪlɪŋ] .
“ I said sailing .
“ 我 说 帆船 .

我说的是帆船运动。

[juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [rʌʃt] [ɒn] ['fræntɪkli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] ,
You see , ” he rushed on frantically , trying to think of a good story ,
你 看 , ” 他 匆忙 在 疯狂地 , 尝试 到 思考 的 一个 好的 故事 ,

你看，”他慌忙地继续说道，努力想编个好故事，“

“ [wɒt] [aɪ] ['riːəli] [ment] [wɒz; wəz] . . . .
“ what I really meant was . . . .
“ 什么 我 真的 意思是 曾是 . . . .

我真正的意思是……

” [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒeri] .
” Poor Jerry .
” 贫穷的 杰瑞 .

可怜的杰瑞。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['flaʊndə(r)] ,
He had begun to flounder ,
他 有 开始 到 比目鱼 ,

他开始步履维艰，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wʌznt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪ] [ɒn][ðə; ði][spɜː(r)]
because he wasn't used to the strain of making up a good lie on the spur
因为 他 不是 用过的 到 这 拉紧 的 制作 向上 一个 好的 说谎 在 这 刺
[ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .
of the moment .
的 这 片刻 .

因为他不习惯临时编造一个天衣无缝的谎言所带来的压力。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːmən] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reskjuː] .
But just then one of the crewmen came to his rescue .
但 只是 然后 一 的 这 船员 来了 到 他的 救援 .

但就在这时，一名船员前来营救他。

“ [heɪ] , ['kʊki] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] [æz; əz][hiː; hi] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['gæli] .
“ Hey , Cookie , ” he said irritably as he poked his head inside the galley .
“ 嘿 , 曲奇饼 , ” 他 说 易怒地 作为 他 戳 他的 头 里面 这 厨房 .

“嘿，Cookie，”他烦躁地说道，同时把头探进厨房。

“ [wen] [duː; də][wiː; wi] [iːt] ?
“ When do we eat ?
“ 什么时候 做 我们 吃 ?

我们什么时候吃饭?

[aɪv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .

I've	been	sitting	out	here	for	five	minutes	.
我已经	到过	坐着	出去	这里	为了	五	分钟	.

我在这里坐了五分钟了。

" [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][bəuθ]['dʒeri][ænd; ənd]['sændi] ,

"	To	the	great	relief	of	both	Jerry	and	Sandy	,
"	到	这	伟大的	宽慰	的	两个都	杰瑞	和	沙	,

令杰瑞和桑迪都松了一口气的是，

['kʊki] ['ɪnstəntli] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɪl] [wɪð] ['sɪzlɪŋ]

Cookie	instantly	forgot	his	question	and	turned	to	covering	his	grill	with	sizzling
曲奇饼	即刻	忘了	他的	问题	和	转向	到	覆盖	他的	炙烤	和	炙热

['slaɪsɪz][ɒv; əv]['beɪkən][ænd; ənd]['dʒentli] ['pɒpɪŋ] [egz] .

slices	of	bacon	and	gently	popping	eggs	.
切片	的	熏肉	和	轻轻地	爆米花	鸡蛋	.

Cookie 立刻忘记了自己的问题，转而开始在烤架上铺上滋滋作响的培根片，并轻轻地煎鸡蛋。

“ [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

“	All	right	,	boys	,	"	he	said	.
“	全部	正确的	,	男孩们	,	"	他	说	.

“好了，孩子们，”他说。

“ [tɜːn] [tuː; tə] . " -

“	Turn	to	.	"	64
“	转动	到	.	"	-

“转向。”64

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

For	the	next	hour	or	so	,
为了	这	下一个	小时	或者	所以	,

接下来的一个小时左右，

['sændi][ænd; ənd]['dʒeri] [fluː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mes] [hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['gæli] ,

Sandy	and	Jerry	flew	back	and	forth	between	the	mess	hall	and	the	galley	,
沙	和	杰瑞	飞翔	后退	和	前进	之间	这	混乱	大厅	和	这	厨房	,

桑迪和杰瑞在餐厅和厨房之间来回奔波。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːmən] [ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] ['dɜːti] ['dɪʃɪz] [ə'weɪ] .

bringing	the	breakfasts	of	the	crewmen	and	clearing	the	dirty	dishes	away	.
带来	这	早餐	的	这	船员	和	清理	这	肮脏的	菜肴	离开	.

为船员们送早餐，并收走脏盘子。

[ðen] , [wen] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['kʊki] [set][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɜːk] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

Then	,	when	breakfast	was	over	,	Cookie	set	them	to	work	washing	the	dishes	.
然后	,	什么时候	早餐	曾是	超过	,	曲奇饼	放	他们	到	工作	洗涤	这	菜肴	.

早餐结束后，Cookie 就让他们去洗碗。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

When	this	was	done	,
什么时候	这	曾是	完毕	,

事情完成后，

['kʊki] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [mɒp] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

Cookie	opened	a	cupboard	and	took	out	a	bucket	and	mop	together	with	a
曲奇饼	打开	一个	橱柜	和	采取	出去	一个	桶	和	拖把	一起	和	一个

[lɒŋ] - ['hændld] ,

long	-	handled	,
长的	-	处理	,

Cookie打开橱柜，拿出一个水桶、一个拖把和一把长柄刷子。

[tiː] - [ʃeɪpt] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['wɑːʃərz] ['rʌbə(r)] [bleɪd] .

T	-	shaped	instrument	that	looked	something	like	a	window	washer's	rubber	blade	.
T	-	形状	乐器	那	看起来	某物	喜欢	一个	窗户	洗衣机	橡皮	刀刃	.

一种T形工具，看起来有点像窗户清洁器的橡胶刮片。

“ [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [ɪz] , ['dʒeri] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] .

“	Know	what	this	is	,	Jerry	?	”	he	said	,	grinning	.
“	知道	什么	这	是	,	杰瑞	?	”	他	说	,	咧嘴笑	.

“杰瑞，你知道这是什么吗？”他咧嘴笑着说。

['dʒeri][dʒeɪmz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Jerry	James	shook	his	head	.
杰瑞	詹姆斯	摇晃	他的	头	.

杰里·詹姆斯摇了摇头。

“ [ðɪs] [hɪrz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['skwiːdʒiː] .

“	This	here's	what	they	call	a	squeegee	.
“	这	这里是	什么	他们	称呼	一个	刮水器	.

“这就是他们所说的刮水器。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['swiːthɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['bʌfələʊ] .

And	she's	going	to	be	your	sweetheart	until	we	get	to	Buffalo	.
和	她是	去	到	是	你的	亲爱的	直到	我们	得到	到	水牛	.

在到达布法罗之前，她会一直是你的甜心。

” ['sændi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [feɪs] ,

”	Sandy	laughed	at	the	look	of	displeasure	on	his	chum's	face	,
”	沙	笑了	在	这	看	的	不满	在	他的	朋友的	脸	,

桑迪看到朋友脸上不悦的表情，笑了。

[æz; əz] ['kʊki] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['skwiːdʒiː] [ɪz] ['hændld] .

as	Cookie	gave	them	a	demonstration	of	how	the	squeegee	is	handled	.
作为	曲奇饼	给予	他们	一个	示范	的	如何	这	刮水器	是	处理	.

Cookie 向他们演示了刮水器的使用方法。

[fɜːst] [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [wɪð] ['səʊpi] ['wɔːtə(r)] .

First	he	filled	the	bucket	with	soapy	water	.
第一的	他	已填	这	桶	和	肥皂泡	水	.

他先在桶里装满了肥皂水。

[ðɪs] [hiː; hi] [slɒʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dek] [ɪn][ðə; ði] [mes] [hɔːl] .

This	he	sloshed	over	the	deck	in	the	mess	hall	.
这	他	醉醺醺的	超过	这	甲板	在	这	混乱	大厅	.

他把这些水泼洒在餐厅的甲板上。

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['reɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːn] , [hiː; hi] [wɜːkt] [ðə; ði] ['skwiːdʒiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] .

Then	,	with	the	motion	of	a	man	raking	a	lawn	,	he	worked	the	squeegee	across	the	deck	.
然后	,	和	这	运动	的	一个	男人	耙草	一个	草地	,	他	工作	这	刮水器	穿过	这	甲板	.

然后，他像耙草坪一样，用刮水器刮擦甲板。

[ðə; ði] ['rʌbəri] [bleɪd] [meɪd] ['skwiːkɪŋ] ['nɔɪzɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] .

The	rubbery	blade	made	squeaking	noises	as	it	moved	.
这	橡胶状的	刀刃	制成	吱吱作响	噪音	作为	它	已搬	.

橡胶刀片移动时发出吱吱声。

“ [ðæts] [haʊ] [ðə; ði] ['skwiːdʒiː] [gɒt] [ɪts] [neɪm] , ” ['kʊki] [sed] .

“	That's	how	the	squeegee	got	its	name	,	”	Cookie	said	.
“	那就是	如何	这	刮水器	得到	它是	姓名	,	”	曲奇饼	说	.

“刮水器的名字就是这么来的，”库奇说道。

“ [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Hear it ?
” 听到 它 ?

“听到了吗？”

[skwiː] . . .
Squee . . .
尖叫 . . .

吱……

[dʒiː] . . .
gee . . .
哎呀 . . .

哎呀……

[skwiː] . . . [dʒiː] . . . .
squee . . . gee . . . .
尖叫 . . . 哎呀 . . . .

啊……哎呀……

” [hiː; hi] [wiŋk] [æt; ət] ['sændi] .
” He winked at Sandy .
” 他 眨眼 在 沙 .

他朝桑迪眨了眨眼。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] , ['sændi] , [juː; jʊ][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dek] [wɪð] [ðɪs] [mɒp] ['ɑːftə(r)] ['dʒɛriz] ['fɪnɪʃt] .
“ Now , you , Sandy , you go over the deck with this mop after Jerry's finished .
” 现在 , 你 , 沙 , 你 去 超过 这 甲板 和 这 拖把 后 杰瑞的 完成的 .

“现在，桑迪，杰瑞打扫完甲板后，你用这拖把去打扫一下。”

[duː; də][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] .
Do the same in the galley .
做 这 相同的 在 这 厨房 .

在厨房也做同样的事情。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] ['ɑːftə(r)] ['evri] [miːl] . ”
And remember , you do this after every meal . ”
和 记住 , 你 做 这 后 每一个 一顿饭 . ”

记住，每餐饭后都要这样做。

“ ['evri] [miːl] !
“ Every meal !
” 每一个 一顿饭 !

“每一餐！”

” ['dʒeri] [ɪk'skleɪmd] . -
” Jerry exclaimed . 65
” 杰瑞 惊呼 . -

杰瑞惊呼道。65

“ [ðæts] [raɪt] , [bɔɪ] .
“ That's right , boy .
” 那就是 正确的 , 男生 .

“没错，孩子。”

[ə; eɪ] [ʃɪps] ['gæli] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] .
A ship's galley has to be as clean as a hospital .
一个 船的 厨房 有 到 是 作为 干净的 作为 一个 医院 .

船上的厨房必须像医院一样干净。

[juːv] [gɒt] [men] ['lɪvɪŋ] [ə'bɔːd] [ʃɪp] [ɪn] [kləʊz] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz]

You've	got	men	living	aboard	ship	in	close	quarters	and	you	can't	take	any	chances
你已经	得到	男人	活的	船上	船	在	关闭	四分之一	和	你	不能	拿	任何	机会

[wɪð] [dɜːt] [ænd; ənd] [dʒɜːrmz] .

with	dirt	and	germs	.
和	污垢	和	细菌	.

船上住着很多人，空间狭小，不能冒任何风险，必须保证船上没有污垢和细菌。

[naʊ] , [tɜːn] [tuː; tə] !

Now	,	turn	to	!
现在	,	转动	到	!

现在，转向！

" [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] .

"	They	turned	to	.
"	他们	转向	到	.

他们转向了。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɒtn] [ðə; ði] [mes] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæli] ['spɑːklɪŋ]

And	by	the	time	they	had	gotten	the	mess	hall	and	the	galley	sparkling
和	经过	这	时间	他们	有	获得	这	混乱	大厅	和	这	厨房	闪闪发光

[ə'gen] [tuː; tə] ['kʊkiz] ['laɪkɪŋ] ,

again	to	Cookie's	liking	,
再次	到	曲奇饼	喜欢	,

等他们把食堂和厨房重新打扫得像库奇喜欢的那样一尘不染时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] !

it	was	time	for	lunch	!
它	曾是	时间	为了	午餐	!

该吃午饭了！

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['prəʊses] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['dʒeri] [dʒeɪmz] [məʊn] , "

They	had	to	go	through	the	same	process	again	,	and	Jerry	James	moaned	,	"
他们	有	到	去	通过	这	相同的	过程	再次	,	和	杰瑞	詹姆斯	呻吟	,	"

['ɒnɪstli] , ['sændi] ,

Honestly	,	Sandy	,
诚实地	,	沙	,

他们不得不再次经历同样的过程，杰里·詹姆斯抱怨道："说真的，桑迪，

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['bʌkɪt] [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['əʊnli] ['wɔːtə(r)] [wiːl; wil] [siː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə]

the	water	in	this	bucket	is	probably	the	only	water	we'll	see	until	we	get	to
这	水	在	这	桶	是	大概	这	仅有的	水	出色地	看	直到	我们	得到	到

['bʌfələʊ] !

Buffalo	!
水牛	!

这桶水可能是我们到达布法罗之前唯一能看到的水了！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðeə(r)] [raʊnd] [ɒv; əv] [tʃɔː(r)z] ,

"	But	the	second	time	they	went	through	their	round	of	chores	,
"	但	这	第二	时间	他们	去	通过	他们的	圆形的	的	家务	,

但第二次他们做家务时，

[ðeɪ] [muːvd] [wɪð] [mɔː(r)] [spiːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['præktɪst] .

they	moved	with	more	speed	because	they	were	more	practiced	.
他们	已搬	和	更多的	速度	因为	他们	是	更多的	练习	.

他们动作更快，因为他们更熟练。

[baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

By	a	little	after	four	o'clock	,	they	had	finished	.
经过	一个	小的	后	四	点钟	,	他们	有	完成的	.

四点刚过，他们就完成了。

['kʊki] [ræn][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['hændiwɜːk] , [ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] [dʒɒb] , [bɔɪz] .

Cookie	**ran**	**an**	**approving**	**eye**	**over**	**their**	**handiwork**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Good**	**job**	**,**	**boys**	**.**
曲奇饼	跑	一个	批准	眼睛	超过	他们的	手工制品	,	和	说	,	"	好的	工作	,	男孩们	.

Cookie满意地扫了一眼他们的作品，说道："干得好，孩子们。"

[wɒt] [seɪ] [wiː; wi][gəʊ] ['tɒpsaɪd] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [waɪl] [aɪ] [sməʊk] [maɪ] [paɪp] ?

What	**say**	**we**	**go**	**topside**	**and**	**have**	**a**	**talk**	**while**	**I**	**smoke**	**my**	**pipe**	**?**
什么	说	我们	去	上部	和	有	一个	讲话	尽管	我	抽烟	我的	管道	?

不如我们到甲板上去聊聊，我顺便抽根烟斗？

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ə'griː] .

"	**They**	**were**	**only**	**too**	**glad**	**to**	**agree**	**.**
"	他们	是	仅有的	也	高兴的	到	同意	.

他们欣然同意。

[ʌp] [ə'bʌv] , [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['kæptɪn] [west] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['stɑːbəd] [reɪl] ,

Up	**above**	**,**	**they**	**noticed**	**that**	**Captain**	**West**	**was**	**standing**	**at**	**the**	**starboard**	**rail**	**,**
向上	多于	,	他们	注意到	那	队长	西方	曾是	常设	在	这	右舷	轨	,

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] ,

talking	**to**	**his**	**mate**	**,**
说	到	他的	伴侣	,

他们抬头望去，注意到韦斯特船长正站在右舷栏杆旁，和他的大副说话。

['mɪstə(r)] . [brɪgz] .

Mr	**.**	**Briggs**	**.**
先生	.	布里格斯	.

布里格斯先生。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [skaul] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] .

The	**skipper**	**scowled**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**boys**	**.**
这	船长	皱着眉头	什么时候	他	锯	这	男孩们	.

船长看到那几个男孩时，皱起了眉头。

[hiː; hi] [spəʊk] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [brɪgz] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	**spoke**	**quickly**	**to**	**his**	**mate**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Briggs**	**hurried**	**over**	**to**	**them**	**.**
他	辐	迅速地	到	他的	伴侣	,	和	先生	.	布里格斯	慌忙	超过	到	他们	.

他迅速地跟同伴说了几句话，布里格斯先生便匆匆走了过去。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ,

As	**he**	**came**	**up**	**,**
作为	他	来了	向上	,

他上来的时候，

['sændi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [fɪəs] [baɪ] ['deɪlaɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [æt; ət]

Sandy	**saw**	**that**	**he**	**did**	**not**	**look**	**so**	**fierce**	**by**	**daylight**	**as**	**he**	**had**	**seemed**	**at**
沙	锯	那	他	做过	不是	看	所以	凶猛的	经过	日光	作为	他	有	似乎	在

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

桑迪发现，白天的他看起来没有晚上那么凶狠。

[ɪn][fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [wiːk] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wʌrid] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]

his	**chin**	**was**	**a**	**trifle**	**weak**	**and**	**he**	**had**	**the**	**worried**	**air**	**of**	**a**	**man**
他的	下巴	曾是	一个	琐事	虚弱的	和	他	有	这	担心	空气	的	一个	男人

[huː] ['sʌfə] [frɒm; frəm][ˌɪndɪ'dʒestʃən] . -

who	**suffers**	**from**	**indigestion**	**.**	**66**
WHO	遭受	从	消化不良	.	-

他的下巴略显无力，一副消化不良患者常见的焦虑神情。66

“ [juː; jʊ] , ” ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [sed] , ['eɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['dɜːti] ['fɪŋgəneɪl] [æt; ət] ['sændi] .

“	You	,	”	Mr	.	Briggs	said	,	aiming	a	dirty	fingernail	at	Sandy	.
”	你	,	”	先生	.	布里格斯	说	,	瞄准	一个	肮脏的	指甲	在	沙	.

“你,”布里格斯先生说着，用脏兮兮的指甲指着桑迪。

“ ['skɪpə(r)] ['wɒnts] [juː; jʊ] .

“	Skipper	wants	you	.
”	船长	想要	你	.

“船长需要你。”

” ['sændi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [tuː; tə] ['kæptɪn] [west] .

”	Sandy	nodded	and	followed	him	to	Captain	West	.
”	沙	点头	和	随后	他	到	队长	西方	.

桑迪点点头，跟着他走向韦斯特上尉。

“ [eɪnt] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['sʌmhweəz] [bɪ'fɔː(r)] ?

“	Ain't	I	seen	you	and	your	friend	somewheres	before	?
”	不是	我	已见	你	和	你的	朋友	某个地方	前	?

“我以前是不是在哪里见过你和你的朋友？”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːskt] .

”	the	captain	asked	.
”	这	队长	问	.

“船长问道。”

['sændi] [nˈɒdɪd] .

Sandy	nodded	.
沙	点头	.

桑迪点了点头。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [hɪm'self] .

He	knew	that	he	shouldn't	have	,	but	he	couldn't	help	himself	.
他	知道	那	他	不应该	有	,	但	他	不能	帮助	他自己	.

他知道自己不应该那样做，但他控制不住自己。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [west] .

He	was	not	fond	of	Captain	West	.
他	曾是	不是	喜爱	的	队长	西方	.

他并不喜欢韦斯特船长。

[ðə; ði] ['skɪpərz] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['redən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [keɪm] [ʌp]

The	skipper's	eyes	flashed	and	his	face	reddened	and	his	hand	came	up
这	船长的	眼睛	闪光灯	和	他的	脸	发红	和	他的	手	来了	向上

[ɪn'vɒləntrəli] .

involuntarily	.
不由自主	.

船长眼神一闪，脸涨得通红，不由自主地抬起了手。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ænd; ənd] [snɑːrld] , “ [wen] [aɪ] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

But	he	held	it	back	,	and	snarled	,	“	When	I	ask	a	question	,
但	他	握住	它	后退	,	和	纠缠	,	”	什么时候	我	问	一个	问题	,

但他忍住了，咆哮道：“当我问问题时，

[aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] [aʊt] [laʊd] !

I	want	it	answered	out	loud	!
我	想	它	回答	出去	大声	!

我希望听到当面回答！

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [seɪ] - [sɜː(r)] .

And	when	you	talk	to	me	,	you	say	'	-	Sir	.
和	什么时候	你	讲话	到	我	,	你	说	-	-	先生	.

当你和我说话时，你会说“先生”。

- [naʊ] , ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃən] . ”
' Now , answer my question . ”
- 现在 , 回答 我的 问题 . ”

“现在，回答我的问题。”

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” ['sændi] [sed] ['iːvnli] .
“ Yes , sir , ” Sandy said evenly .
” 是的 , 先生 , ” 沙 说 均匀地 .

“是的，先生，”桑迪平静地回答道。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ˌjuː ˈes][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz] ['testɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] . ”
“ You saw us in front of my father's testing station . ”
” 你 锯 我们 在 正面 的 我的 父亲的 测试 车站 . ”

“你看到我们站在我父亲的检测站前面。”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] ['testɪŋ] — ” ['kæptɪn] [west] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'piːt] , ['pʌz(ə)ld] .
“ Your father's testing — ” Captain West began to repeat , puzzled .
” 你的 父亲的 测试 — ” 队长 西方 开始 到 重复 , 困惑 .

“你父亲的测试——”韦斯特上尉困惑地重复道。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
But then his face cleared , and he said , “ So that's it !
但 然后 他的 脸 已清除 , 和 他 说 , “ 所以 那就是 它 !

但随后他的脸色恢复了平静，说道：“就是这样！”

['sɜːt(ə)nli] , [jɔː(r); jə(r)] [neɪmz] [stiːl] , [tuː] .
Certainly , your name's Steele , too .
当然 , 你的 名字 斯蒂尔 , 也 .

当然，你的名字也叫斯蒂尔。

” [naʊ] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” Now , a look of cunning crept into his face .
” 现在 , 一个 看 的 狡猾 悄悄地爬 进入 他的 脸 .

“这时，他脸上露出了狡黠的神色。”

[hiː; hi] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
He softened his voice .
他 软化 他的 嗓音 .

他放低了声音。

“ [jʌŋ] ['feləʊ] , [pə'hæps] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [hɑːd] [ɒn][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] .
“ Young fellow , perhaps I was a bit hard on you last night .
” 年轻的 同伴 , 也许 我 曾是 一个 少量 难的 在 你 最后的 夜晚 .

“年轻人，昨晚我可能对你有点严厉了。”

[step] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [reɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Step over here to the rail for a moment .
步 超过 这里 到 这 轨 为了 一个 片刻 .

请您先到这边栏杆边站一会儿。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .
I want to ask you a few questions .
我 想 到 问 你 一个 很少 问题 .

我想问你几个问题。

” ['sændi] ['fɒləʊd] [hɪm] . -
” Sandy followed him . 67
” 沙 随后 他 . -

桑迪跟着他。67

“ [wel] , [wel] , [wel] , ” ['kæptɪn] [west] [sed] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dʒəʊviəl] .
“ Well , well , well , ” Captain West said , pretending to be jovial .
” 出色地 , 出色地 , 出色地 , ” 队长 西方 说 , 假装 到 是 欢乐的 .

“哦，哦，哦，”韦斯特船长假装高兴地说。

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒf] [ðə; ði][əʊld] [blɒk] .

“	You	certainly	are	a	chip	off	the	old	block	.
”	你	当然	是	一个	芯片	离开	这	老的	堵塞	.

“你真是继承了你母亲的优良基因。”

” ['sændi] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [mɪ'stʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

”	Sandy	flushed	,	and	the	skipper	mistook	it	for	a	sign	of	pleasure	.
”	沙	酡	,	和	这	船长	误	它	为了	一个	符号	的	乐趣	.

桑迪脸红了，船长误以为这是她高兴的迹象。

['æktʃuəli] , ['sændi] [wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ][ðə; ði] [mænz] [ə'tempt] [tuː; tə] [fuːl] [hɪm] .

Actually	,	Sandy	was	disgusted	by	the	man's	attempt	to	fool	him	.
实际上	,	沙	曾是	厌恶	经过	这	男人的	试图	到	傻子	他	.

事实上，桑迪对那个人试图欺骗他的行为感到厌恶。

“ [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” ['kæptɪn] [west] [went] [ɒn] .

“	Now	,	my	boy	,	”	Captain	West	went	on	.
”	现在	,	我的	男生	,	”	队长	西方	去	在	.

“好了，孩子，”韦斯特上尉继续说道。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] , [ə'hem; ə'həm] , [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][lɑːst] ? ”

“	When	did	you	see	your	old	,	ahem	,	see	your	father	last	?	”
”	什么时候	做过	你	看	你的	老的	,	嗯	,	看	你的	父亲	最后的	?	”

“你最后一次见到你老……呃，我是说，你父亲是什么时候？”

“ [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] [ə'bɔːd] , ” ['sændi] [sed] ['stɪfli] .

“	Just	before	we	came	aboard	,	”	Sandy	said	stiffly	.
”	只是	前	我们	来了	船上	,	”	沙	说	僵硬地	.

“就在我们登船之前，”桑迪僵硬地说。

“ [həm] .

“	Hmmm	.
”	嗯	.

嗯。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['dɪd(ə)nt] , [ɑː] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] —

Your	father	didn't	,	ah	,	that	is	to	say	,	did	your	father	say	anything	about	—
你的	父亲	没有	,	啊	,	那	是	到	说	,	做过	你的	父亲	说	任何事物	关于	—

你父亲没有，呃，也就是说，你父亲有没有说过关于——

” ['sændi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['swɪftli] .

”	Sandy	saw	his	chance	and	interrupted	swiftly	.
”	沙	锯	他的	机会	和	中断	迅速地	.

桑迪见状，迅速打断了对方。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [dɪd][hiː; hi] ['menʃ(ə)n] [juː; jʊ] , [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] . ”

“	Excuse	me	,	sir	,	if	you	mean	did	he	mention	you	,	the	fact	is	that	he	did	.	”
”	原谅	我	,	先生	,	如果	你	意思是	做过	他	提到	你	,	这	事实	是	那	他	做过	.	”

“先生，如果您问的是他是否提到了您，那么事实是他提到了。”

“ [ɑː] ? ”

“	Ah	?	”
”	啊	?	”

“啊？”

“ [hiː; hi] [sed] , ” ['sændi] [təʊld] ['kæptɪn] [west] [ɪn] [ɔːl] ['truːθflnəs] ,

“	He	said	,	”	Sandy	told	Captain	West	in	all	truthfulness	,
”	他	说	,	”	沙	讲述	队长	西方	在	全部	真实性	,

“他说，”桑迪如实告诉韦斯特上尉，“

“ [hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kenədi] ['laɪnz] ['faɪnɪst] ['skɪpə(r)] . ”

“	he	said	that	you	were	one	of	the	Kennedy	Line's	finest	skippers	.	”
”	他	说	那	你	是	一	的	这	肯尼迪	线	最好的	船长	.	”

他说你是肯尼迪航运公司最优秀的船长之一。

“ [wel] , [wel] , ” ['kæptɪn] [west] [sed] , ['pleɪnli] [pliːzd] .
“ Well , well , ” Captain West said , plainly pleased .
“ 出色地 , 出色地 , ” 队长 西方 说 , 显然 高兴 .

“哦，哦，”韦斯特上尉显然很高兴地说。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
“ That was very kind of your father .
“ 那 曾是 非常 种类 的 你的 父亲 .

“你父亲真是太好了。”

[dɪd][hiː; hi] , [ɑː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ? ” -
Did he , ah , by the way , say anything about his work ? ” 68
做过 他 , 啊 , 经过 这 方式 , 说 任何事物 关于 他的 工作 ? ” -

对了，他有没有谈到他的工作？68

“ [ɪn] [wɒt] [wei] , [sɜː(r)] ?
“ In what way , sir ?
“ 在 什么 方式 , 先生 ?

“具体以什么方式来说，先生？”

” ['sændi] [ɑːskt] ['ɪnəsntli] .
” Sandy asked innocently .
” 沙 问 天真地 .

桑迪天真地问道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['kæptɪn] [west] [hemd] [ænd; ənd] [hɔː] , [bʌt; bət] [ðen] ,
For a moment , Captain West hemmed and hawed , but then ,
为了 一个 片刻 , 队长 西方 包边 和 犹豫不决 , 但 然后 ,

韦斯特上尉犹豫了一会儿，但随后，

['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['sændi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt]
probably because he was satisfied that Sandy knew nothing of the important
大概 因为 他 曾是 使满意 那 沙 知道 没有什么 的 这 重要的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dis'lɔiəli] ['kiːpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] ,
information which he was disloyally keeping from his employer ,
信息 哪个 他 曾是 不忠地 保持 从 他的 雇主 ,

或许是因为他确信桑迪对那些他背叛雇主、隐瞒的重要信息一无所知。

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
he dropped the question .
他 掉落 这 问题 .

他放弃了这个问题。

[hiː; hi] [sent] ['sændi] [bæk] [tuː; tə] ['kʊki] [ænd; ənd]['dʒeri] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [juːðz]
He sent Sandy back to Cookie and Jerry with the promise that if the two youths
他 发送 沙 后退 到 曲奇饼 和 杰瑞 和 这 承诺 那 如果 这 二 青年
[wɜːkt] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] ,
worked well enough in the galley ,
工作 出色地 足够的 在 这 厨房 ,

他把桑迪送回库奇和杰瑞身边，并承诺如果这两个年轻人能在厨房里干得足够好，

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['tɒpsaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [trɪp] .
he would bring them topside for the return trip .
他 会 带来 他们 上部 为了 这 返回 旅行 .

他会把他们带到甲板上，以便返程。

['dʒeri] [aɪd] ['sændi] ['kwestʃənɪŋli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,
Jerry eyed Sandy questioningly upon his return ,
杰瑞 眼睛 沙 质疑地 之上 他的 返回 ,

杰瑞回来后，疑惑地打量着桑迪。

[bʌt; bət] ['sændi] ['mɪəli] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [skwɔtid] [əˌlɒŋ'saɪd] ['kʊki] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]

but	Sandy	merely	shrugged	and	squatted	alongside	Cookie	to	listen	to	the	old
但	沙	仅仅	耸了耸肩	和	蹲着	旁边	曲奇饼	到	听	到	这	老的

[mæn] [tɔːk] .

man	talk	.
男人	讲话	.

但桑迪只是耸了耸肩，蹲在库奇旁边，听老人说话。

" [juː; jʊ] [siː] , [bɔɪz] , " ['kʊki] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

"	You	see	,	boys	,	"	Cookie	said	,	waving	his	pipe	in	the	air	,
"	你	看	,	男孩们	,	"	曲奇饼	说	,	挥手	他的	管道	在	这	空气	,

“你们看，孩子们，”库奇说着，挥舞着手中的烟斗。

" [wɪr] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][lænd] [əˈgen] .

"	we're	within	sight	of	land	again	.
"	是	之内	视线	的	土地	再次	.

“我们又能看到陆地了。”

[ðæt] ['ʃɔːlaɪn] [weɪ] [əˈhed] , [tuː; tə]['aɪðə(r)] [saɪd] , [miːnz] [ðæt] [wɪr] ['getɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [su]

That	shoreline	way	ahead	,	to	either	side	,	means	that	we're	getting	close	to	the	Soo
那	海岸线	方式	前方	,	到	任何一个	边	,	方法	那	是	获得	关闭	到	这	苏

. "

:	"
.	"

前方远处的海岸线，无论向两侧看，都意味着我们快要到达苏圣玛丽了。

" [ðə; ði] [su] ? "

"	The	Soo	?	"
"	这	苏	?	"

“苏？”

" [jʌp] , [ðə; ði] [suː] ['seɪntiː] [məˈriː] .

"	Yup	,	the	Sault	Sainte	Marie	.
"	是的	,	这	苏圣玛丽	圣特	玛丽	.

“没错，就是苏圣玛丽。”

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [su] , [ðəʊ] , ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nəʊbədi][bʌt; bət][ðə; ði] ['frentʃi] [kæn; kən]

They	call	it	the	Soo	,	though	,	probably	because	nobody	but	the	Frenchies	can
他们	称呼	它	这	苏	,	尽管	,	大概	因为	无人	但	这	法国佬	能

[prəˈnaʊns] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

pronounce	it	right	.
发音	它	正确的	.

不过，他们称它为苏，可能是因为除了法国人之外，没人能正确发音。

[ðæts] [weə(r)] [leɪk] [suːˈpɪəriə(r)] ['emptiz] ['ɪntuː] [leɪk] ['hjʊərən] [θruː] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] ['rɪvə(r)] .

That's	where	Lake	Superior	empties	into	Lake	Huron	through	the	St	.	Mary's	River	.
那就是	在哪里	湖	优越的	空瓶	进入	湖	休伦	通过	这	英石	.	玛丽的	河	.

那里是苏必利尔湖通过圣玛丽河注入休伦湖的地方。

[ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] [su] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)] , [bɔɪz] .

That's	where	the	Soo	Locks	are	,	boys	.
那就是	在哪里	这	苏	锁	是	,	男孩们	.

孩子们，苏圣玛丽运河就在那里。

[ɪf] [jʊr; jər] ['hedɪd] - , [ðeɪ] [fləʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['ləʊə(r)]['lev(ə)l] .

If	you're	headed	downlake	,	they	float	you	down	to	a	lower	level	.
如果	你是	标题	-	,	他们	漂浮	你	向下	到	一个	降低	等级	.

如果你要去湖下游，他们会用船把你送到更低的水位。

[ɪf] [jʊr; jər] ['hedɪd] ['ʌpˌleɪk] , [ðeɪ] [reɪz] [juː; jʊ] [ʌp] . "

If	you're	headed	uplake	,	they	raise	you	up	.	"
如果	你是	标题	上游湖	,	他们	增加	你	向上	.	"

如果你要去湖上游，他们会把你抬上去。

“ [laɪk] [ðə; ði]['pænəmɑ:][kə'næl] ?
“ Like the Panama Canal ?
“ 喜欢 这 巴拿马 运河 ?

“像巴拿马运河那样吗？”

” ['sændi] [ɑ:skt] . -
” Sandy asked . 69
” 沙 问 . -

桑迪问道。69

“ [raɪt] .
“ Right .
” 正确的 .

“正确的。

[naʊ] , [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌju: 'es] .
Now , you take us .
现在 , 你 拿 我们 .

现在，轮到你们带我们走了。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] - .
We're going downlake .
是 去 - .

我们要去湖下游。

[səʊ] , [wʌns] [wɪv] ['entəd] [leɪk] ['hjʊərən][frɒm; frəm] [leɪk] [su:'pɪəriə(r)] ,
So , once we've entered Lake Huron from Lake Superior ,
所以 , 一次 我们已经 进入 湖 休伦 从 湖 优越的 ,

所以，一旦我们从苏必利尔湖进入休伦湖，

[wi:; wi][kæn; kən] [ki:p] [ɒn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ['hjʊərən][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] ['rɪvə(r)]['ɪntu:] [leɪk] ['ɪri]
we can keep on going down Huron and through the Detroit River into Lake Erie
我们 能 保持 在 去 向下 休伦 和 通过 这 底特律 河 进入 湖 伊利
,
,
,

我们可以继续沿休伦河而下，穿过底特律河进入伊利湖。

[pɑ:st] [dɪ'trɔɪt] [ænd; ənd] ['kli:vlənd] [ænd; ənd][ɒn][tu:; tə] ['bʌfələʊ] .
past Detroit and Cleveland and on to Buffalo .
过去的 底特律 和 克利夫兰 和 在 到 水牛 .

途经底特律和克利夫兰，最终到达布法罗。

[ɔ:(r)] [els] , [wi:; wi][kæn; kən] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] [bæk] , [hed] [west] , [ðæt] [ɪz] ,
Or else , we can sort of double back , head west , that is ,
或者 别的 , 我们 能 种类 的 双倍的 后退 , 头 西方 , 那 是 ,

或者，我们可以折返回去，往西走。

[ænd; ənd][seɪl] [θru:] [ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv] ['mækɪˌnɔ:] ['ɪntu:] [leɪk] ['mɪʃɪgən] [ænd; ənd][hɪt] [mɪl'wɔ:ki]
and sail through the Straits of Mackinac into Lake Michigan and hit Milwaukee
和 帆 通过 这 海峡 的 麦基诺 进入 湖 密歇根州 和 打 密尔沃基
[ænd; ənd] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] .
and Chicago .
和 芝加哥 .

然后驶过麦基诺海峡进入密歇根湖，到达密尔沃基和芝加哥。

” [bəuθ] ['sændi] [ænd; ənd] ['dʒeri] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn]['wʌndə(r)] .
” Both Sandy and Jerry shook their heads in wonder .
” 两个都 沙 和 杰瑞 摇晃 他们的 头部 在 想知道 .

桑迪和杰瑞都惊讶地摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['kʊki] , ” ['sændi] [sed] ,
“ You know , Cookie , ” Sandy said ,
“ 你 知道 , 曲奇饼 , ” 沙 说 ,

“你知道吗，库奇，”桑迪说。

“ [ɪts] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ænd; ənd] [mɪl'wɔːki]
“ it's hard for us to get used to the idea of Chicago and Milwaukee
“ 它是 难的 为了 我们 到 得到 用过的 到 这 主意 的 芝加哥 和 密尔沃基
[ænd; ənd] [dɪ'trɔɪt] [ænd; ənd] ['kliːvlənd] [æz; əz] [pɔːt] ['sɪtɪz] .
and Detroit and Cleveland as port cities .
和 底特律 和 克利夫兰 作为 港口 城市 .

“我们很难接受芝加哥、密尔沃基、底特律和克利夫兰是港口城市这种说法。”

[wɪr] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ,
We're from the West ,
是 从 这 西方 ,

我们来自西方，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔːt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ɔː(r)] [lɔːs]
and when we think of a port we think of San Francisco or Los
和 什么时候 我们 思考 的 一个 港口 我们 思考 的 圣 弗朗西斯科 或者 洛杉矶
['ændʒələs] .
Angeles .
洛杉矶 .

提到港口，我们就会想到旧金山或洛杉矶。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['bɒstən] [ɔː(r)] [njuː] [jɔːk] . ”
Or , if it's in the East , we think of Boston or New York . ”
或者 , 如果 它是 在 这 东方 , 我们 思考 的 波士顿 或者 新的 约克 . ”

或者，如果是在东部，我们会想到波士顿或纽约。”

“ [wel] , [ðæts] ['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .
“ Well , that's only natural .
“ 出色地 , 那就是 仅有的 自然的 .

“嗯，这很正常。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
You think of the ocean .
你 思考 的 这 海洋 .

你会想到大海。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪz] ,
But let me tell you , boys ,
但 让 我 告诉 你 , 男孩们 ,

但是让我告诉你们，孩子们，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt] [leɪks] [pɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
some of these Great Lakes ports are among the biggest in the world !
一些 的 这些 伟大的 湖泊 端口 是 之中 这 最大 在 这 世界 !

五大湖区的一些港口是世界上最大的港口之一!

['əʊʃ(ə)n][ɔː(r)][nəʊ]['əʊʃ(ə)n] .
Ocean or no ocean .
海洋 或者 不 海洋 .

无论有没有海洋。

” ['kʊki] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][stem][æt; ət]
” Cookie removed his pipe from his mouth and pointed with the stem at
” 曲奇饼 已移除 他的 管道 从 他的 嘴 和 尖 和 这 干 在
[ðə; ði][bəʊt] [ðæt] [treɪld] [ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [ə'baʊt][ə; eɪ][hɑːf][maɪl][tuː; tə][pɔːt] .
the boat that trailed the James Kennedy about a half mile to port .
这 船 那 拖着 这 詹姆斯 肯尼迪 关于 一个 一半 英里 到 港口 .

“库克从嘴里拿出烟斗，用烟嘴指向詹姆斯·肯尼迪号左舷大约半英里外的一艘船。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [hɑːf][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkenədi] ,

It	was	not	quite	half	as	long	as	the	Kennedy	,
它	曾是	不是	相当	一半	作为	长的	作为	这	肯尼迪	,

它的长度还不到肯尼迪号的一半。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [æz; əz] [waɪd] .

though	it	seemed	to	be	about	as	wide	.
尽管	它	似乎	到	是	关于	作为	宽的	.

虽然看起来宽度差不多。

[ɪts] [deks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈləʊdɪd] [wɪð] [ˈreɪlrəʊd] [kɑːz] . -

Its	decks	were	loaded	with	railroad	cars	.	70
它是	甲板	是	已加载	和	铁路	汽车	.	-

它的甲板上停满了铁路货车。70

“ [siː] [ðæt] ?

“	See	that	?
“	看	那	?

看到了吗?

” [ˈkʊki] [sed] .

”	Cookie	said	.
”	曲奇饼	说	.

“Cookie说道。”

“ [ðæts] [ə; eɪ][kɑː(r)] [ˈferi] .

“	That's	a	car	ferry	.
“	那就是	一个	车	渡船	.

“那是一辆汽车渡轮。”

[juː; jʊ][woʊnt] [siː] [ʃɪps] [laɪk] [ðæt] [ˈhɑːdli] [ˈeniweə(r)] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

You	won't	see	ships	like	that	hardly	anywhere	else	in	the	world	.
你	惯于	看	船舶	喜欢	那	几乎	任何地方	别的	在	这	世界	.

世界上其他任何地方都很难见到这样的船。

[ɪts] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɒn] [leɪk] [suːˈpɪəriə(r)] .

It's	even	a	bit	out	of	place	on	Lake	Superior	.
它是	甚至	一个	少量	出去	的	地方	在	湖	优越的	.

即使放在苏必利尔湖畔，它也显得有些格格不入。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] ,

Usually	,
通常	,

通常，

[ðeɪ] [juːz] - [ɪm] [mɔː(r)] [ɒn] [leɪk] [ˈmɪʃɪgən] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [njuː] [kɑːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfæktriz] [ɪn] [dɪˈtrɔɪt] .

they	use	'	em	more	on	Lake	Michigan	to	carry	the	new	cars	from	the	factories	in	Detroit	.
他们	使用	-	呃	更多的	在	湖	密歇根州	到	携带	这	新的	汽车	从	这	工厂	在	底特律	.

他们更多地在密歇根湖上使用它们，从底特律的工厂运送新车。

[ænd; ənd] [ðɪs] , ” [ˈkʊki] [went] [ɒn] ,

And	this	,	”	Cookie	went	on	,
和	这	,	”	曲奇饼	去	在	,

“还有这个，”库奇继续说道，“

['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊ][ɒv; əv] ['hætʃɪz] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɛnɪdiz] [stɜːn]

pointing	**his**	**pipe**	**at**	**the**	**long**	**row**	**of**	**hatches**	**separating**	**the**	**Kennedy's**	**stern**
指向	他的	管道	在	这	长的	排	的	孵化	分离	这	肯尼迪的	船尾

[ænd; ənd][baʊ; bəʊ] ['suːpəstrʌktʃə(r)] ,

and	**bow**	**superstructures**	**,**
和	弓	上层建筑	,

他用烟斗指着肯尼迪号船尾和船首上层建筑之间那一长排舱口，

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [jʊl] ['nevə(r)] [siː] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪks] .

"	**this**	**is**	**something**	**you'll**	**never**	**see**	**outside**	**of**	**the**	**Lakes**	**.**
"	这	是	某物	你会	绝不	看	外部	的	这	湖泊	.

"这是你在湖区以外永远看不到的景象。"

[pʊt] [ðiːz] [lɒŋ] [boʊts] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [bɔɪz] ,

Put	**these**	**long**	**boats**	**on**	**the**	**ocean**	**,**	**boys**	**,**
放	这些	长的	船	在	这	海洋	,	男孩们	,

伙计们，把这些长船放到海里去。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [diːp] ['əʊʃ(ə)n] [swelz] [wʊd] [breɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [tuː] .

and	**those**	**deep**	**ocean**	**swells**	**would**	**break**	**them**	**in**	**two**	**.**
和	那些	深的	海洋	涌浪	会	休息	他们	在	二	.

而深海巨浪会将它们撕成两截。

" [bʌt; bət] ['ðer] [dʒʌst] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪks] .

"	**But**	**they're**	**just**	**right**	**for**	**the**	**Lakes**	**.**
"	但	它们是	只是	正确的	为了	这	湖泊	.

"但它们非常适合湖区。"

[ɪts] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][baɪ'blədʒi] ['tiːtʃə(r)] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ˌædæp'teɪʃn] .

It's	**what**	**your**	**biology**	**teacher**	**might**	**call**	**a**	**perfect**	**example**	**of**	**adaptation**	**.**
它是	什么	你的	生物学	老师	可能	称呼	一个	完美的	例子	的	适应	.

这就是你的生物老师可能会称之为适应的完美例子。

[leɪk] ['freɪtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [tuː] ['riːz(ə)nz] ,

Lake	**freighters**	**are**	**built**	**for**	**just**	**two**	**reasons**	**,**
湖	货轮	是	建造	为了	只是	二	原因	,

建造湖泊货轮的原因只有两个：

[bɔɪz] — [tuː; tə] ['kæri] [bʌlk] ['kɑːgəuz] [laɪk] [ɔː(r)][ɔː(r)] [kəʊl] [ɔː(r)] [greɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪt] [θruː] [ðə; ði]

boys	**—**	**to**	**carry**	**bulk**	**cargoes**	**like**	**ore**	**or**	**coal**	**or**	**grain**	**and**	**to**	**fit**	**through**	**the**
男孩们	—	到	携带	大部分	货物	喜欢	矿石	或者	煤炭	或者	粮食	和	到	合身	通过	这

['nærəʊ] [lɒks] [æt; ət][ðə; ði] [su] .

narrow	**locks**	**at**	**the**	**Soo**	**.**
狭窄的	锁	在	这	苏	.

男孩们——负责运输矿石、煤炭或谷物等散装货物，并且能够通过苏圣玛丽运河狭窄的船闸。

[ðeɪ] [kæn; kən] [bɪld] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] [blɒk] ,

They	**can**	**build**	**them**	**as**	**long**	**as**	**a**	**city**	**block**	**,**
他们	能	建造	他们	作为	长的	作为	一个	城市	堵塞	,

他们可以建造长达一个街区的建筑，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [biː; bi] [tuː] [waɪd] [ɔː(r)] [tuː] [diːp] . "

but	**they**	**can't**	**be**	**too**	**wide**	**or**	**too**	**deep**	**.**	**"**
但	他们	不能	是	也	宽的	或者	也	深的	.	"

但它们不能太宽也不能太深。

" [duː; də] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɔːrmz] [ɒn][ðə; ði] [leɪks] , ['kʊki] ?

"	**Do**	**they**	**have**	**storms**	**on**	**the**	**Lakes**	**,**	**Cookie**	**?**
"	做	他们	有	暴风雨	在	这	湖泊	,	曲奇饼	?

"库奇，湖区会有风暴吗？"

" ['dʒeri] [ɑ:skt] .
" Jerry asked .
" 杰瑞 问 .

杰瑞问道。

['kʊkiz] [aɪz] [dɑ:nst] ['merəli] [ænd; ənd][hi:; hi] [dʒæb] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət]['dʒeri][æz; əz][hi:; hi] [sed] , "
Cookie's eyes danced merrily and he jabbed his pipe at Jerry as he said , "
曲奇饼 眼睛 跳舞 兴高采烈地 和 他 刺伤 他的 管道 在 杰瑞 作为 他 说 , "
[stɔ:rmz] , [heɪ] !
Storms , hey !
暴风雨 , 嘿 !

Cookie 的眼睛欢快地跳动着，他一边说着"暴风雨，嘿！"一边用烟斗戳着 Jerry。

[let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [rʌf] ['weðə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] .
Let me tell you , boy , there's plenty of rough weather around the Great Lakes .
让 我 告诉 你 , 男生 , 有 很多 的 粗糙的 天气 大约 这 伟大的 湖泊 .

我跟你说，伙计，五大湖区一带经常会有恶劣天气。

[fɔ:(r)] [mʌnθs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ['ðer] ['empti] , [ðə; ði] ['wɛðərz] [səʊ][bæd] .
Four months out of the year they're empty , the weather's so bad .
四 几个月 出去 的 这 年 它们是 空的 , 这 天气 所以 坏的 .

一年中有四个月时间它们都空着，因为天气太糟糕了。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [boʊts] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪlt] [tu:; tə] [ləʊd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ləʊd] [səʊ][fɑ:st] .
That's why the boats are built to load and unload so fast .
那就是 为什么 这 船 是 建造 到 加载 和 卸下 所以 快速地 .

这就是为什么这些船只的设计目的是为了快速装卸货物。

['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ][doʊnt][get] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] .
Sometimes you don't get more than seven months in a season .
有时 你 不 得到 更多的 比 七 几个月 在 一个 季节 .

有时候一个赛季可能不到七个月。

[rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [boʊts] [steɪ] [ɪn] [pɔ:t] .
Rest of the time , the boats stay in port .
休息 的 这 时间 , 这 船 停留 在 港口 .

其余时间，船只都停泊在港口。

" ['kʊki] [pʌft] ['θɔ:tfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [paɪp] .
" Cookie puffed thoughtfully in his pipe .
" 曲奇饼 膨胀的 深思熟虑 在 他的 管道 .

"库奇若有所思地抽着烟斗。"

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns] ['daʊnwəd] .
He glanced downward .
他 瞥了一眼 向下 .

他向下看了一眼。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [dɑ:k] [leɪk] ['wɔ:tə(r)] [fləʊd] ['swɪftli] [pɑ:st][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kɛnɪdiz] [hʌl] . -
Below them , the dark lake water flowed swiftly past the James Kennedy's hull . 71
以下 他们 , 这 黑暗的 湖 水 流动 迅速地 过去的 这 詹姆斯 肯尼迪的 船体 . -

在他们下方，漆黑的湖水湍急地流过"詹姆斯·肯尼迪"号的船体。71

" [wen] [ə; eɪ] [leɪk] [bəʊt] [sɪŋks] , " ['kʊki] [sed] ['sɒmbəli] , " [ðeə(r)] [eɪnt] ['meni] [sər'vaɪvər] , [ɪf] ['eni]
" When a lake boat sinks , " Cookie said somberly , " there ain't many survivors , if any
" 什么时候 一个 湖 船 水槽 , " 曲奇饼 说 忧郁地 , " 那里 不是 许多 幸存者 , 如果 任何
. "
: "
. "

"当一艘湖上的船沉没时，"库奇神情凝重地说，"几乎没有幸存者，甚至可能一个也没有。"

“ [waɪ] [nɒt] , ['kʊki] ?
“ Why not , Cookie ?
“ 为什么 不是 , 曲奇饼 ?

“为什么不呢，Cookie？”

” ['sændi] [ɑ:skt] , [sə'praɪzd] .
” Sandy asked , surprised .
” 沙 问 , 惊讶 .

桑迪惊讶地问道。

“ [ðæts] ['prɪti] [kəʊld]['wɔ:tə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] , [ðæts] [waɪ] .
“ That's pretty cold water down there , that's why .
” 那就是 漂亮的 寒冷的 水 向下 那里 , 那就是 为什么 .

“因为下面的水很冷。”

[ju:; jʊ][doʊnt][lɑ:st] ['veri] [lɒŋ] [ɪn] [ðæt] ['wɔ:tə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɜ:li] [sprɪŋ] [ɔ:(r)][fɔ:l] .
You don't last very long in that water if it happens to be early spring or fall .
你 不 最后的 非常 长的 在 那 水 如果 它 发生 到 是 早期的 春天 或者 落下 .

如果是在早春或秋季，你在那种水里待不了多久。

[aɪv] [si:n] [aɪs] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ði:z] ['wɔ:təz] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] .
I've seen ice floating in these waters as late as it is now .
我已经 已见 冰 漂浮的 在 这些 水 作为 晚的 作为 它 是 现在 .

我见过很晚的时候，这些水域里还有冰漂浮着。

” [hi:; hi] ['ʃivə] [ə; eɪ][bɪt] .
” He shivered a bit .
” 他 瑟瑟发抖 一个 少量 .

他微微颤抖了一下。

“ [kəʊld]['wɔ:tə(r)] , [bɔɪz] .
“ Cold water , boys .
” 寒冷的 水 , 男孩们 .

“水是冷的，孩子们。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [wʌns] [ə; eɪ]['felə(r)][ai] [nju:] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [leg] [ænd; ənd][wi:; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ]
I remember once a feller I knew broke his leg and we didn't have no
我 记住 一次 一个 伙计 我 知道 打破 他的 腿 和 我们 没有 有 不
['medsnz] [ə'bɔ:d] [tu:; tə] [help] [i:z] [ðə; ði] [peɪn] [waɪl] [wi:; wi][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
medicines aboard to help ease the pain while we was setting it .
药物 船上 到 帮助 舒适 这 疼痛 尽管 我们 曾是 环境 它 .

我记得有一次，我认识的一个人摔断了腿，当时船上没有任何药物可以帮助他缓解疼痛，我们只能在给他接骨的时候给他止痛。

[səʊ][wi:; wi][dʒʌst] [hɔ:l] [ʌp][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv][kəʊld] [leɪk] [su:'pɪəriə(r)]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz]
So we just hauled up a bucket of cold Lake Superior water and stuck his
所以 我们 只是 拖拽 向上 一个 桶 的 寒冷的 湖 优越的 水 和 卡住 他的
[leg][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [waɪl] .
leg in it a while .
腿 在 它 一个 尽管 .

于是我们提来一桶冰冷的苏必利尔湖水，把他的腿伸进去泡了一会儿。

[baɪ] [gʌm] , [ˌaɪ 'ti:] [gɒt] [nʌm] [ɪn][nəʊ] [taɪm] .
By gum , it got numb in no time .
经过 胶 , 它 得到 麻木的 在 不 时间 .

嚼了口香糖后，很快就麻木了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [wɪd] [gɒt] [hɪm] [ɔːl] [fɪkst] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [splɪnt] [ænd; ənd]

He	didn't	feel	a	thing	until	after	we'd	got	him	all	fixed	up	with	a	splint	and
他	没有	感觉	一个	事物	直到	后	我们会	得到	他	全部	固定的	向上	和	一个	夹板	和

['bændɪdʒ] .

bandages	.
绷带	.

直到我们用夹板和绷带给他包扎好之后，他才感觉到疼痛。

" ['kʊki] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Cookie	got	to	his	feet	.
"	曲奇饼	得到	到	他的	脚	.

“库奇站了起来。”

“ [ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [ai] ['nevə(r)] ['bɒðəd] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] .

“	That's	one	reason	I	never	bothered	to	learn	how	to	swim	.
"	那就是	一	原因	我	绝不	烦恼	到	学习	如何	到	游泳	.

“这就是我一直没费心学游泳的原因之一。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .

"	He	looked	at	the	sky	.
"	他	看起来	在	这	天空	.

他抬头望向天空。

“ [wel] , [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] [ə'gen] .

“	Well	,	time	to	go	below	again	.
"	出色地	,	时间	到	去	以下	再次	.

“好了，又要下去了。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [su] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] .

We	ought	to	hit	the	Soo	just	before	dark	.
我们	应该	到	打	这	苏	只是	前	黑暗的	.

我们应该在天黑前到达苏圣玛丽。

" [hiː; hi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['liːwəd] , [ɔː(r)] ['stɑːbəd] ,

"	He	arose	and	walked	over	to	the	leeward	,	or	starboard	,
"	他	出现	和	步行	超过	到	这	背风面	,	或者	右舷	,

他起身走到下风处，也就是右舷，

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['emptɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

side	of	the	ship	and	began	emptying	his	pipe	.
边	的	这	船	和	开始	清空	他的	管道	.

他走到船边，开始清空烟斗。

[hiː; hi] [liːnd] [fɑː(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪl] - ['gləʊɪŋ] [kəʊl]

He	leaned	far	over	the	rail	to	make	sure	that	none	of	the	still	-	glowing	coals
他	倾斜	远的	超过	这	轨	到	制作	当然	那	没有任何	的	这	仍然	-	发光	煤炭

[wʊd] [lænd] [ə'bɔːd] [ʃɪp] . -

would	land	aboard	ship	.	72
会	土地	船上	船	.	-

他俯身越过栏杆，确保没有一块仍在燃烧的煤炭会落到船上。72

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] , [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

As	he	did	,	a	long	,
作为	他	做过	,	一个	长的	,

他这样做的时候，很长一段时间，

['gæðərɪŋ] [swel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['feri] [ðæt] [hæd; həd] [ˌoʊvər'teɪkən] [ænd; ənd]

gathering	swell	from	the	wake	of	the	car	ferry	that	had	overtaken	and
采集	膨胀	从	这	唤醒	的	这	车	渡船	那	有	被超越	和

[pɑːst] [ðə; ði] [dʒeɪmz] ['kenədi] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪps] [pɔːt] [stɜːn] [wɪð] ['sævɪdʒ] [fɔːs] .

passed	the	James	Kennedy	struck	the	ship's	port	stern	with	savage	force	.
通过了	这	詹姆斯	肯尼迪	击	这	船的	港口	船尾	和	野蛮的	力量	.

超越詹姆斯·肯尼迪号的汽车渡轮尾流涌起的巨浪猛烈地拍打着该船的左舷船尾。

[ðə; ði] ['kenədi] [hiːld] ['slaɪtli] [tuː; tə] ['stɑːbəd] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kʊki] ,

The	Kennedy	heeled	slightly	to	starboard	,	and	poor	little	Cookie	,
这	肯尼迪	高跟鞋	轻微地	到	右舷	,	和	贫穷的	小的	曲奇饼	,

肯尼迪号略微向右舷倾斜，可怜的小库奇，

[nɒkt] [ɒf] ['bæləns] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] , ['slɪðəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] .

knocked	off	balance	by	the	force	of	the	blow	,	slithered	over	the	rail	.
敲门	离开	平衡	经过	这	力量	的	这	吹	,	滑行	超过	这	轨	.

被击打的力道震得失去平衡，顺着栏杆滑了过去。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['weɪlɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

With	a	long	,	wailing	cry	of	despair	,
和	一个	长的	,	哀嚎	哭	的	绝望	,

伴随着一声漫长而绝望的哀嚎，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['friːzɪŋ] - [kəʊld] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [leɪk] [suː'pɪəriə(r)] . -

the	little	man	plunged	into	the	freezing	-	cold	waters	of	Lake	Superior	.	73
这	小的	男人	暴跌	进入	这	冷冻	-	寒冷的	水	的	湖	优越的	.	-

这个矮个子男人纵身跃入苏必利尔湖冰冷的湖水中。73

['tʃæptə(r)] [sɪks]

CHAPTER	SIX
章	六

第六章

[mæn] ['əʊvəbɔːd] !

Man	Overboard	!
男人	落水	!

有人落水！

“ [mæn] ['əʊvəbɔːd] !

“	Man	overboard	!
”	男人	落水	!

“有人落水了！”

” [frɒm; frəm][fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] , [frɒm; frəm] [pɔːt] [tuː; tə] ['stɑːbəd] , [frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]

”	From	fore	and	aft	,	from	port	to	starboard	,	from	every	quarter	of
”	从	前	和	后部	,	从	港口	到	右舷	,	从	每一个	四分之一	的

[ðə; ði][dʒeɪmz] ['kɛnɪdiz] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

the	James	Kennedy's	great	length	,
这	詹姆斯	肯尼迪的	伟大的	长度	,

“从船头到船尾，从左舷到右舷，从詹姆斯·肯尼迪号漫长船身的每一个方向，

[ðæt] ['eɪnʃənt] ['ræliɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'rəʊz] .

that	ancient	rallying	cry	of	the	sea	arose	.
那	古老的	集结	哭	的	这	海	出现	.

那古老的海洋呐喊响起。

“ [mæn] ['əʊvəbɔːd] ! ”

“	Man	overboard	!	”
”	男人	落水	!	”

“有人落水！”

“ [weə(r)] ? ” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .

“	Where	?	”	they	shouted	.
”	在哪里	?	”	他们	喊叫	.

“在哪儿？”他们喊道。

“ [weə(r)] ? ”

“	Where	?	”
”	在哪里	?	”

“在哪里？”

" [mæn] ['əʊvəbɔːd] [ɒf] [ðə; ði] ['stɑːbəd] [stɜːn] !
" Man overboard off the starboard stern !
" 男人 落水 离开 这 右舷 船尾 !

"有人从右舷船尾落水了！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæd] ['skʌflɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] [stiːl] [deks] [æz; əz] [ðə; ði] ['kruːmən]
" There was a mad scuffling of feet on the steel decks as the crewmen
" 那里 曾是 一个 疯狂的 扭打 的 脚 在 这 钢 甲板 作为 这 船员
[rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [reɪl] ,
rushed for the rail ,
匆忙 为了 这 轨 ,

"甲板上顿时响起一片混乱的脚步声，船员们纷纷冲向栏杆。"

[sʌm; səm] [tuː; tə] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪf] [prɪ'zɜːvə(r)] , ['ʌðə(r)z] ['mɪəli] [tuː; tə] [steə(r)]
some to reach for a line and a life preserver , others merely to stare
一些 到 抵达 为了 一个 线 和 一个 生活 保护者 , 其他的 仅仅 到 盯
. -
. 74
. -

有些人伸手去抓救生绳和救生圈，有些人只是呆呆地望着前方。74

['hɑːdli] [hæd; həd] ['kʊkiz] ['bɒdi] ['entəd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [splæʃ] ,
Hardly had Cookie's body entered the water with a resounding splash ,
几乎 有 曲奇饼 身体 进入 这 水 和 一个 高亢 溅 ,

Cookie的身体刚一入水，就溅起巨大的水花。

[ðæn; ðən] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv] [belz] [ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ruːm] [bɪ'niːθ] ['sændi] [ænd; ənd]
than there was a clanging of bells in the engine room beneath Sandy and
比 那里 曾是 一个 叮当声 的 铃铛 在 这 引擎 房间 下面 沙 和
['dʒeri] .
Jerry .
杰瑞 .

然后，桑迪和杰瑞脚下的机舱里传来一阵铃铛声。

[ðə; ði] [ʃɪps] [m'əʊtəz] [rɔːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [krə'ʃendəʊ] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] .
The ship's motors roared in a rising crescendo of power .
这 船的 电机 咆哮 在 一个 上升 渐强 的 力量 .

船上的马达发出越来越大的轰鸣声。

[ðə; ði] [dʒeɪmz] ['kenədi] ['ʃivə] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [θɪŋ] ,
The James Kennedy shivered and shuddered like a live thing ,
这 詹姆斯 肯尼迪 瑟瑟发抖 和 颤抖 喜欢 一个 居住 事物 ,

詹姆斯·肯尼迪像个活物一样颤抖着，

[ænd; ənd] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ɪts] [stɜːn] [ðeə(r)] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [waɪld] , [waɪt] ['bɔɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['æŋgri]
and out from beneath its stern there issued a wild , white boiling of angry
和 出去 从 下面 它是 船尾 那里 发布 一个 荒野 , 白色的 沸腾 的 生气的
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

从船尾下方涌出一股狂野的、沸腾的白色怒水。

" [fʊl] [spiːd] [ə'stɜːn] !
" Full speed astern !
" 满的 速度 倒车 !

"全速倒车！"

" ['sʌmwʌn] [kraɪd] .
" someone cried .
" 某人 哭 .

有人哭了。

[ðen] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] ['kwɪvə(r)] , [ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .

Then	**,**	**with**	**another**	**great**	**quiver**	**,**	**the**	**James**	**Kennedy**	**seemed**	**to**	**come**	**to**	**a**	**halt**	**.**
然后	,	和	其他	伟大的	颤动	,	这	詹姆斯	肯尼迪	似乎	到	来	到	一个	停止	.

然后，随着又一次剧烈的震动，“詹姆斯·肯尼迪”号似乎停了下来。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpənd] ['kwɪkli] , [pə'hæps] [wɪ'ðɪn] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

All	**of**	**this**	**happened**	**quickly**	**,**	**perhaps**	**within**	**only**	**a**	**few**	**seconds**	**.**
全部	的	这	发生	迅速地	,	也许	之内	仅有的	一个	很少	秒	.

这一切发生得很快，可能仅仅用了几秒钟。

[bʌt; bət]['ræpɪd][æz; əz][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [ɹɪ'ækʃənz] [ɒv; əv] [ði:z] [treɪnd] ['si:mən] ,

But	**rapid**	**as**	**had**	**been**	**the**	**reactions**	**of**	**these**	**trained**	**seamen**	**,**
但	迅速的	作为	有	到过	这	反应	的	这些	受过训练	海员	,

但是，尽管这些训练有素的水手反应迅速，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [fɑ:(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [swɪft] [dɪ'saɪsɪvnəs] [ɒv; əv] ['sændi] [sti:l] .

they	**were**	**still**	**far**	**behind**	**the**	**swift**	**decisiveness**	**of**	**Sandy**	**Steele**	**.**
他们	是	仍然	远的	在后面	这	迅速	果断	的	沙	斯蒂尔	.

他们仍然远远落后于桑迪·斯蒂尔的果断决策。

[ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['kʊki] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , ['sændi] [hæd; həd] [breɪst] [hɪz; ɪz]

The	**moment**	**he**	**had**	**seen**	**Cookie**	**lose**	**his**	**balance**	**,**	**Sandy**	**had**	**braced**	**his**
这	片刻	他	有	已见	曲奇饼	失去	他的	平衡	,	沙	有	支撑	他的

[sti:l] - ['mʌsld] [legz] ,

steel	**-**	**muscled**	**legs**	**,**
钢	-	肌肉发达	腿	,

桑迪一看到库奇失去平衡，就立刻用他那钢铁般强壮的双腿稳住了身形。

['redi] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

ready	**to**	**go**	**to**	**his**	**aid**	**.**
准备好	到	去	到	他的	援助	.

准备去帮助他。

[wen] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [frɛndz] ['bɒdi] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , ['sændi] [hæd; həd] [ɻ'eɪsd] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]

When	**their**	**little**	**friend's**	**body**	**had**	**vanished**	**,**	**Sandy**	**had**	**raced**	**over**	**to**	**the**
什么时候	他们的	小的	朋友们	身体	有	消失了	,	沙	有	比赛	超过	到	这

['reɪlɪŋ] .

railing	**.**
栏杆	.

当他们的小伙伴的尸体消失后，桑迪飞奔到栏杆边。

['dʒeri][wɒz; wəz][nɒt][fɑ:(r)][bɪ'haɪnd] .

Jerry	**was**	**not**	**far**	**behind**	**.**
杰瑞	曾是	不是	远的	在后面	.

杰瑞紧随其后。

['sændi] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] .

Sandy	**did**	**not**	**hesitate**	**.**
沙	做过	不是	犹豫	.

桑迪毫不犹豫。

[hi:; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] , [wɪð] [dred] ,

He	**recalled**	**,**	**with**	**dread**	**,**
他	召回	,	和	恐惧	,

他恐惧地回忆起：

[wɒt] ['kʊki] [hæd; həd] [bi:n] ['telɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊnli] ['moments] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [kəʊld]

what	**Cookie**	**had**	**been**	**telling**	**them**	**only**	**moments**	**before**	**about**	**the**	**killing**	**cold**
什么	曲奇饼	有	到过	讲述	他们	仅有的	时刻	前	关于	这	杀	寒冷的

[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['wɔ:tə(r)] .

of	**the**	**lake**	**water**	**.**
的	这	湖	水	.

就在几分钟前，Cookie 还告诉他们湖水冰冷刺骨。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] , [hiː; hi] [strɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

As	he	ran	,	he	stripped	off	his	own	shirt	and	threw	it	to	the
作为	他	跑	,	他	脱衣舞	离开	他的	自己的	衬衫	和	扔	它	到	这

[wɪndz; waɪndz] .

winds	.
风	.

他一边跑一边脱下自己的衬衫，扔向风中。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [hiː; hi] [nelt] , ['swɪftli] [ʌn'taɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] ['pʊld]

As	he	reached	the	railing	,	he	knelt	,	swiftly	untied	his	shoes	,	and	pulled
作为	他	达到	这	栏杆	,	他	跪下	,	迅速地	解开	他的	鞋	,	和	拉

[ðem; ðəm] [ɒf] .

them	off	.
他们	离开	.

他走到栏杆边，跪了下来，迅速解开鞋带，脱掉了鞋子。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , ['kʊkiz] [bɔːld] [hed] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

Down	below	him	,	Cookie's	bald	head	had	appeared	above	the	surface	.
向下	以下	他	,	曲奇饼	秃	头	有	出现	多于	这	表面	.

在他下方，Cookie 的光头露出了水面。

“ [help] !

“	Help	!
”	帮助	!

“帮助!

” [hiː; hi] [kɔːld] ['wiːkli] .

”	he	called	weakly	.
”	他	称为	弱	.

他虚弱地喊道。

“ [help] ! ” -

“	Help	!	”	75
”	帮助	!	”	-

“救命！”75

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hɒrɪfaɪd] [geɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['kenədi] ,

Then	,	before	the	horrified	gaze	of	all	aboard	the	Kennedy	,
然后	,	前	这	惊恐万分	目光	的	全部	船上	这	肯尼迪	,

然后，在肯尼迪号上所有乘客惊恐的目光中，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [tʃəʊkt] [ɒn][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

the	little	man	choked	on	a	mouthful	of	water	,
这	小的	男人	窒息	在	一个	一口气	的	水	,

小个子男人被一口水呛到了。

[θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][sæŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

threw	up	his	hands	and	sank	out	of	sight	.
扔	向上	他的	双手	和	沉没	出去	的	视线	.

他举起双手，消失在人们的视线中。

[splæʃ] !

Splash	!
溅	!

溅!

[streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ærəʊ] ,

Straight	as	an	arrow	,
直的	作为	一个	箭	,

笔直如箭，

['sændi] [stiːlz] ['bɒdi] [hæd; həd] [swept] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] — ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['əʊnli]

Sandy	Steele's	body	had	swept	out	from	the	ship's	side	—	hitting	the	water	only
沙	斯蒂尔的	身体	有	扫荡	出去	从	这	船的	边	—	击中	这	水	仅有的

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['kʊki] [hæd; həd] [gɒn] ['ʌndə(r)] .

a	few	feet	to	the	side	of	the	spot	where	Cookie	had	gone	under	.
一个	很少	脚	到	这	边	的	这	点	在哪里	曲奇饼	有	已消失	在下面	.

桑迪·斯蒂尔的尸体从船舷被甩了出去——落入水中的地方距离库奇沉没的地方只有几英尺远。

['iːv(ə)n] [æz; əz] ['sændi] [went] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

Even	as	Sandy	went	beneath	the	surface	,
甚至	作为	沙	去	下面	这	表面	,

即使桑迪潜入水下，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [rʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [təʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]

he	felt	a	shiver	run	through	his	body	from	the	tips	of	his	toes	to	the
他	毛毡	一个	颤抖	跑步	通过	他的	身体	从	这	尖端	的	他的	脚趾	到	这

[tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

top	of	his	head	.
顶部	的	他的	头	.

他感到一阵寒意从脚趾一直蔓延到头顶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪmpækt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [drɒpt] ['twenti] [fiːt] .

It	was	not	only	from	the	impact	of	having	dropped	twenty	feet	.
它	曾是	不是	仅有的	从	这	影响	的	拥有	掉落	二十	脚	.

这不仅仅是从二十英尺高的地方摔下来造成的冲击力。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] , ['nʌmɪŋ] [drɒp] [ɪn] ['temprətʃə(r)] .

It	was	from	the	terrible	,	numbing	drop	in	temperature	.
它	曾是	从	这	糟糕的	,	麻木	降低	在	温度	.

这是因为气温骤降，令人麻木。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [stəʊn] .

For	a	moment	he	felt	as	though	his	body	were	a	thing	of	stone	.
为了	一个	片刻	他	毛毡	作为	尽管	他的	身体	是	一个	事物	的	石头	.

他感觉自己仿佛变成了石头一样。

[bʌt; bət] ['sændi] ['kwɪkli] [gɒt] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] ['wɜːkɪŋ] .

But	Sandy	quickly	got	his	legs	and	arms	working	.
但	沙	迅速地	得到	他的	腿	和	武器	在职的	.

但桑迪很快就能活动他的腿和胳膊了。

[hiː; hi] ['sɜːfɪst] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] .

He	surfaced	and	looked	around	him	.
他	浮出水面	和	看起来	大约	他	.

他浮出水面，环顾四周。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

['sændi] [dʌv] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)] .

Sandy	dove	down	once	more	.
沙	鸽子	向下	一次	更多的	.

桑迪再次潜入水中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

It	was	as	black	as	night	under	the	surface	.
它	曾是	作为	黑色的	作为	夜晚	在下面	这	表面	.

水面之下漆黑一片。

[stɪl] , [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [daʊn] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

Still	**,**	**he**	**forced**	**himself**	**farther**	**and**	**farther**	**down**	**,**	**swinging**	**his**	**arms**	**in**	**front**	**of**
仍然	,	他	强制	他自己	更远	和	更远	向下	,	摇摆	他的	武器	在	正面	的

[hɪm] [ɪn] [lɒŋ] ,

him	**in**	**long**	**,**
他	在	长的	,

尽管如此，他还是强迫自己越往下沉，双臂在身前大幅度地挥舞着。

[sləʊ] , [ˌʌndə'wɔːtə(r)] [brest] [strəʊks] .

slow	**,**	**underwater**	**breast**	**strokes**	**.**
慢的	,	水下	胸部	笔画	.

缓慢的水下蛙泳。

[hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['kʊki] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɪm] .

He	**hoped**	**to**	**touch**	**Cookie**	**in**	**this**	**way**	**,**	**if**	**he**	**could**	**not**	**see**	**him**	**.**
他	希望	到	触碰	曲奇饼	在	这	方式	,	如果	他	可以	不是	看	他	.

他希望通过这种方式触摸到Cookie，即使他看不见他。

['sændiz] [lʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] . -

Sandy's	**lungs**	**were**	**bursting**	**.**	**76**
桑迪的	肺	是	爆发	.	-

桑迪的肺快要爆炸了。76

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ʌp] .

In	**another**	**moment**	**or**	**two**	**,**	**he**	**would**	**have**	**to**	**come**	**back**	**up**	**.**
在	其他	片刻	或者	二	,	他	会	有	到	来	后退	向上	.

再过一两分钟，他就得重新上来。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [gəʊ] [daʊn] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , ['aɪðə(r)] ,

He	**dared**	**not**	**go**	**down**	**a**	**second**	**time**	**,**	**either**	**,**
他	敢于	不是	去	向下	一个	第二	时间	,	任何一个	,

他不敢再下去第二次了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəʊld] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [tʌf] [jʌŋ] ['bɒdi] .

for	**the**	**cold**	**was**	**creeping**	**into**	**even**	**his**	**tough**	**young**	**body**	**.**
为了	这	寒冷的	曾是	爬行	进入	甚至	他的	艰难的	年轻的	身体	.

寒冷甚至渗入了他强壮的年轻身体。

['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [tɪps] [brʌʃt] [ə'genst] [sʌm; səm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . . . .

Suddenly	**,**	**his**	**finger**	**tips**	**brushed**	**against**	**some**	**object**	**. . . .**
突然	,	他的	手指	尖端	刷过	反对	一些	目的	. . . .

突然，他的指尖碰到了什么东西.....

['sændi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

Sandy	**felt**	**a**	**thrill**	**of**	**joy**	**.**
沙	毛毡	一个	刺激	的	喜悦	.

桑迪感到一阵莫名的喜悦。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] .

He	**stretched**	**out**	**his**	**hands**	**and**	**felt**	**something**	**hard**	**and**	**unbending**	**.**
他	拉伸	出去	他的	双手	和	毛毡	某物	难的	和	不屈	.

他伸出手，摸到了一块坚硬且无法弯曲的东西。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋ] .

His	**heart**	**sang**	**.**
他的	心	唱	.

他内心无比喜悦。

[hiː; hi] [hæd; həd] [grɑːsp, græsp] ['kʊkiz] [ʃuː] !

He	**had**	**grasped**	**Cookie's**	**shoe**	**!**
他	有	抓住	曲奇饼	鞋	!

他抓住了Cookie的鞋子!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

It	was	only	just	in	time	.
它	曾是	仅有的	只是	在	时间	.

真是及时。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [swˈbləʊd] [səʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt]

The	little	man	had	swallowed	so	much	water	and	been	in	the	lake	so	long	that
这	小的	男人	有	吞咽	所以	很多	水	和	到过	在	这	湖	所以	长的	那

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] .

he	had	lost	consciousness	.
他	有	丢失的	意识	.

这个矮个子男人吞下了太多水，在湖里待了太久，以至于失去了知觉。

[wen] ['sændi] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hedɪd] [daʊn] [ɪn] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz]

When	Sandy	discovered	him	,	he	was	headed	down	in	what	might	have	been	his
什么时候	沙	发现	他	,	他	曾是	标题	向下	在	什么	可能	有	到过	他的

[deθ] [daɪv] .

death	dive	.
死亡	潜水	.

桑迪发现他时，他正准备进行一次可能是致命的俯冲。

['kwɪkli] , ['sændi] [slɪd][hɪz; ɪz][hændz] [ə'lɒŋ] [frɒm; frəm] ['kʊkiz] ['ʃuːz] [tuː; tə] [siːz] [hɪm] ['fɜːmli] [baɪ]

Quickly	,	Sandy	slid	his	hands	along	from	Cookie's	shoes	to	seize	him	firmly	by
迅速地	,	沙	滑行	他的	双手	沿着	从	曲奇饼	鞋	到	抢占	他	牢牢	经过

[ðə; ði] ['æŋklz] .

the	ankles	.
这	脚踝	.

桑迪迅速将手从库奇的鞋子滑下，紧紧抓住他的脚踝。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , ['sɪzə(r)] [kɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] , ['sændi] [drəʊv] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs]

With	a	savage	,	scissor	kick	of	his	long	legs	,	Sandy	drove	upward	to	the	surface
和	一个	野蛮的	,	剪刀	踢	的	他的	长的	腿	,	沙	驾驶	向上	到	这	表面

.

:
.

桑迪用他修长的双腿使出一记凶狠的剪刀腿，猛地跃向地面。

[haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][lɑːst] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ænd; ənd]

How	happy	he	was	when	his	head	at	last	burst	into	the	open	air	and
如何	快乐的	他	曾是	什么时候	他的	头	在	最后的	爆裂	进入	这	打开	空气	和

[hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] [ə'gen] !

he	could	breathe	again	!
他	可以	呼吸	再次	!

当他的头终于露出空气，可以再次呼吸时，他是多么高兴啊!

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪŋ] ,

Even	though	his	ears	had	begun	to	ring	,
甚至	尽管	他的	耳朵	有	开始	到	戒指	,

尽管他的耳朵开始嗡嗡作响，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] [tʃɪə(r)] [ðæt] [went] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

he	could	hear	the	great	cheer	that	went	up	when	he	came	into	view	,
他	可以	听到	这	伟大的	欢呼	那	去	向上	什么时候	他	来了	进入	看法	,

他能听到当他出现时人群中爆发出的热烈欢呼声。

[wɪð] ['kʊki] ['seɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

with	Cookie	safely	in	his	arms	.
和	曲奇饼	安全	在	他的	武器	.

他把Cookie安全地抱在怀里。

“ [hiːz] [gɒt] [hɪm] !
“ He's got him !
” 他是 得到 他 !

“他抓住他了！”

” [ðə; ði] ['kruːmən] [kraɪd] .
” the crewmen cried .
” 这 船员 哭 .

船员们喊道。

“ [hiːz] [gɒt] ['kʊki] !
“ He's got Cookie !
” 他是 得到 曲奇饼 !

“他有Cookie！”

[hɪə(r)] , [θrəʊ] [hɪm] [ə; eɪ] [laɪn] ! ” -
Here , throw him a line ! ” 77
这里 , 扔 他 一个 线 ! ” -

来，给他扔根鱼线！“77

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [splæʃ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sændi] [sɔː] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [rəʊp]
There was a splash beside his head and Sandy saw a length of rope
那里 曾是 一个 溅 旁 他的 头 和 沙 锯 一个 长度 的 绳索
['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
floating in the water .
漂浮的 在 这 水 .

他头边传来一声水花，桑迪看到一截绳子漂浮在水面上。

['wiːkli] , [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [grɑːsp] [ˌaɪ 'tiː] .
Weakly , he put out his hand to grasp it .
弱 , 他 放 出去 他的 手 到 抓牢 它 .

他虚弱地伸出手去抓它。

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['kʊkiz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði]
With the other , he struggled to hold the unconscious Cookie's head above the
和 这 其他 , 他 挣扎 到 抓住 这 无意识 曲奇饼 头 多于 这
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

他用另一只手费力地将昏迷不醒的库奇的头托出水面。

['sændi] [felt] [hɪm'self] ['getɪŋ] [wiːkə] [ænd; ənd] [wiːkə] .
Sandy felt himself getting weaker and weaker .
沙 毛毡 他自己 获得 较弱 和 较弱 .

桑迪感觉自己越来越虚弱。

[wʊd] [hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Would he make it ?
会 他 制作 它 ?

他能成功吗?

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [tʌg] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] .
He felt a tug at the other end of the line .
他 毛毡 一个 拖船 在 这 其他 结尾 的 这 线 .

他感到线的另一端被拉了一下。

[ɪn] [dɪ'speə(r)] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [rəʊp] ['slaɪdɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['paʊələs] ['fɪŋgəz] .
In despair , he felt the rope sliding through his powerless fingers .
在 绝望 , 他 毛毡 这 绳索 滑动 通过 他的 无力 手指 .

绝望中，他感到绳子从他无力的指缝间滑落。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] , [fɑː(r)] ['hevɪə] , [splæʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

There	came	another	,	far	heavier	,	splash	beside	him	.
那里	来了	其他	,	远的	较重	,	溅	旁	他	.

他旁边又传来一声更重的溅水声。

['dʒeri][dʒeɪmz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] ['reskjuː] .

Jerry	James	had	come	to	his	chum's	rescue	.
杰瑞	詹姆斯	有	来	到	他的	朋友的	救援	.

杰瑞·詹姆斯出手相助了他的朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɪn] !

He	had	jumped	in	!
他	有	跳了起来	在	!

他跳了进去!

['bləʊɪŋ] ['nɔɪzɪli] [θruː] [hɪz; ɪz][nəʊz] , ['dʒeri] [strəʊkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['sændiz] [saɪd] .

Blowing	noisily	through	his	nose	,	Jerry	stroked	over	to	Sandy's	side	.
吹	喧闹地	通过	他的	鼻子	,	杰瑞	抚摸	超过	到	桑迪的	边	.

杰瑞用鼻子发出响亮的吹气声，走到桑迪身边。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mɔː(r)] [θʌd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

There	were	two	more	thuds	in	the	water	.
那里	是	二	更多的	砰砰声	在	这	水	.

水里又传来两声闷响。

[laɪf] [pri'zəːvə(r)] .

Life	preservers	.
生活	防腐剂	.

救生圈。

“ [hɪə(r)] , ” ['dʒeri] [gɑːspt] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ʌndə(r)] ['kʊkiz] [lɪmp] ['ʃəuldəz] .

“	Here	,	”	Jerry	gasped	,	getting	his	hands	under	Cookie's	limp	shoulders	.
”	这里	,	”	杰瑞	倒吸一口气	,	获得	他的	双手	在下面	曲奇饼	跛行	肩膀	.

“给你，”杰瑞喘着气说，把手伸到库奇无力的肩膀下面。

“ [lets] [get] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['doʊnʌts] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .

“	Let's	get	one	of	these	doughnuts	over	his	head	.
”	我们来吧	得到	一	的	这些	甜甜圈	超过	他的	头	.

“我们把其中一个甜甜圈扣在他头上吧。”

” [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [tuː] [tʃʌm] [slɪpt] [ðə; ði] [prɪ'zɜːvə(r)] ['əʊvə(r)] ['kʊkiz] [hed] .

”	Together	,	the	two	chums	slipped	the	preserver	over	Cookie's	head	.
”	一起	,	这	二	朋友们	滑倒了	这	保护者	超过	曲奇饼	头	.

“两个好朋友一起把保鲜盒套在了 Cookie 的头上。”

[ðeɪ] [jæŋk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [dreɪpt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] ,

They	yanked	up	his	arms	and	draped	them	over	the	ring	,
他们	猛拉	向上	他的	武器	和	垂坠的	他们	超过	这	戒指	,

他们猛地抬起他的胳膊，搭在拳台上。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [slɪp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

to	make	sure	that	he	would	not	slip	through	it	.
到	制作	当然	那	他	会	不是	滑	通过	它	.

确保他不会从中溜走。

[ðen] , [ðeɪ] [pʊʃt] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentli] ['rəʊlɪŋ] ['freɪtə(r)] ,

Then	,	they	pushed	him	over	to	the	side	of	the	gently	rolling	freighter	,
然后	,	他们	推动	他	超过	到	这	边	的	这	轻轻地	滚动	货轮	,

然后，他们把他推到缓缓摇晃的货轮边上。

['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [rəʊp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

winding	the	rope	about	his	waist	.
绕线	这	绳索	关于	他的	腰部	.

把绳子缠绕在他的腰间。

“ [əʊˈkeɪ] , ” [ˈsændi] [kɔːld] , [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ˈwiːkli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

“	Okay	,	”	Sandy	called	,	lifting	a	hand	weakly	from	the	water	.
”	好的	,	”	沙	称为	,	举重	一个	手	弱	从	这	水	.

“好的，”桑迪喊道，无力地从水中抬起一只手。

“ [hɔːl] [əˈweɪ] ！ ” -

“	Haul	away	!	”	78
”	运输	离开	！	”	-

“拖走！”78

[ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði][ˈreɪlz] [ˈpʊld] [ænd; ənd] [ˈkʊki] [ˈsləʊli] [left][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

The	men	at	the	rails	pulled	and	Cookie	slowly	left	the	water	.
这	男人	在	这	铁轨	拉	和	曲奇饼	缓慢地	左边	这	水	.

铁轨旁的人们拉动铁轨，库奇缓缓离开了水面。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [hɪm] ,

As	they	lifted	him	,
作为	他们	抬起	他	,

他们把他抬起来时，

[ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ˈæktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l]

the	pressure	of	the	rope	around	his	waist	acted	like	a	kind	of	artificial
这	压力	的	这	绳索	大约	他的	腰部	行动	喜欢	一个	种类	的	人造的

[ˌrespəˈreɪʃ(ə)n] .

respiration	.
呼吸	.

绳子勒住他腰部的压力起到了一种人工呼吸的作用。

[ˈwɔːtə(r)] [stɹˈiːmd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈəʊpən] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈsent] .

Water	streamed	from	his	open	mouth	as	he	made	his	ascent	.
水	流媒体	从	他的	打开	嘴	作为	他	制成	他的	上升	.

他向上攀爬时，水从他张开的嘴里流了出来。

[æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈseɪfli] [ɒn] [dek] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpʊld]

At	last	,	he	was	safely	on	deck	,	and	then	the	two	friends	were	pulled
在	最后的	,	他	曾是	安全	在	甲板	,	和	然后	这	二	朋友们	是	拉

[frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] .

from	the	lake	.
从	这	湖	.

最后，他安全上了甲板，然后那两个朋友被从湖里救了出来。

[ˈɪnstəntli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ɪn] [wɔːm] [ˈblæŋkɪts] .

Instantly	,	they	were	wrapped	in	warm	blankets	.
即刻	,	他们	是	包装	在	温暖的	毯子	.

他们立刻被裹上了温暖的毯子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][glæd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒuːn] , [ænd; ənd][nɒt][nəʊˈvembə(r)] ,

They	were	both	glad	that	it	was	June	,	and	not	November	,
他们	是	两个都	高兴的	那	它	曾是	六月	,	和	不是	十一月	,

他们俩都庆幸现在是六月，而不是十一月。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [kəʊld] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [sweið, swɔð][ɪn] [wʊl] [ænd; ənd]

as	they	realized	how	cold	they	were	,	even	though	swathed	in	wool	and
作为	他们	已实现	如何	寒冷的	他们	是	,	甚至	尽管	裹挟着	在	羊毛	和

[beɪðd] [ɪn] [ˈsʌnlaɪt] .

bathed	in	sunlight	.
洗澡	在	阳光	.

他们意识到自己有多冷，即使裹着羊毛，沐浴在阳光下。

[ˈsʌmbədi] [fɔːst] [ˈsændi][tuː; tə] [ˈswɒləʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈlɪkwɪd] ,

Somebody	forced	Sandy	to	swallow	a	little	glass	of	burning	liquid	,
某人	强制	沙	到	吞	一个	小的	玻璃	的	燃烧	液体	,

有人强迫桑迪喝下一小杯滚烫的液体。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək]

and	he	guessed	that	it	was	rum	from	the	heat	of	it	in	his	stomach
和	他	猜对了	那	它	曾是	朗姆酒	从	这	热	的	它	在	他的	胃

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wɔːtə(r)] .

and	the	way	his	eyes	began	to	water	.
和	这	方式	他的	眼睛	开始	到	水	.

他根据胃里的灼热感和眼睛开始泛泪的情况，猜测那是朗姆酒。

“ [ɜː] ， ” ['sændi] [sed] ， “ [aɪ'd]['suːnə(r)] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['gælən] [ɒv; əv] [leɪk] ['wɔːtə(r)] . ”

“	Ugh	,	”	Sandy	said	,	“	I'd	sooner	drink	a	gallon	of	lake	water	.	”
“	啊	,	”	沙	说	,	“	ID	很快	喝	一个	加仑	的	湖	水	.	”

“唉，”桑迪说，“我宁愿喝一加仑湖水。”

“ [juː; jʊ] ['nɪəli] [dɪd] ， ” [ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] [sed] ; [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ，

“	You	nearly	did	,	”	a	harsh	voice	said	;	and	,	opening	his	eyes	,
“	你	几乎	做过	,	”	一个	残酷的	嗓音	说	;	和	,	开幕	他的	眼睛	,

“你差点就成功了，”一个严厉的声音说道；他睁开眼睛，

['sændi] [sɔː] ['kæptɪn] [west] ['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] ['seɪləz] [huː] [hæd; həd]

Sandy	saw	Captain	West	forcing	his	way	through	the	knot	of	sailors	who	had
沙	锯	队长	西方	强制	他的	方式	通过	这	结	的	水手们	WHO	有

[sə'raʊndɪd] [hɪm] .

surrounded	him	.
包围	他	.

桑迪看到韦斯特船长正奋力挤过围住他的水手们。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [hæd; həd] [ʃeɪvd] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['blʌdʃɒt] .

For	once	the	skipper	had	shaved	,	though	his	eyes	were	bloodshot	.
为了	一次	这	船长	有	剃光	,	尽管	他的	眼睛	是	充血	.

船长这次刮了胡子，虽然他的眼睛布满了血丝。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlhɑːdi] [stʌnt] , [bɔɪ] , ” ['kæptɪn] [west] [went] [ɒn] ,

“	That	was	a	foolhardy	stunt	,	boy	,	”	Captain	West	went	on	,
“	那	曾是	一个	蛮干	特技	,	男生	,	”	队长	西方	去	在	,

“小子，你那真是个鲁莽的举动，”韦斯特上尉继续说道。

['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)]['ɪntuː] ['sændi] [stiːlz] [feɪs] .

growling	and	not	noticing	the	rush	of	color	into	Sandy	Steele's	face	.
咆哮	和	不是	注意到	这	匆忙	的	颜色	进入	沙	斯蒂尔的	脸	.

他低声咆哮着，完全没有注意到桑迪·斯蒂尔脸上涌起的红晕。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['draʊnd] . ”

“	You	could	have	drowned	.	”
“	你	可以	有	溺水	.	”

“你差点溺水身亡。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] ['kʊki] , [ðen] ?

“	But	what	about	Cookie	,	then	?
“	但	什么	关于	曲奇饼	,	然后	?

“那么 Cookie 呢？”

[dɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [let] [hɪm] [draʊn] — [sɜː(r)] ? ” -

Did	you	want	me	to	let	him	drown	—	sir	?	”	79
做过	你	想	我	到	让	他	溺水	—	先生	?	”	-

先生，您想让我眼睁睁看着他淹死吗？”79

“ [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [bɔɪ] .

“	Mind	your	tongue	,	boy	.
“	头脑	你的	舌头	,	男生	.

小子，注意你的言辞。

[wɪv] [gɒt] ['laɪfbəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

We've	got	lifeboats	for	that	sort	of	thing	.
我们已经	得到	救生艇	为了	那	种类	的	事物	.

我们有救生艇应对这种情况。

[wɪd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] . ”

We'd	have	had	him	out	of	there	in	no	time	.	”
我们会	有	有	他	出去	的	那里	在	不	时间	.	”

我们很快就能把他弄出去。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪk] [kəʊld] ?

“	But	what	about	the	lake	cold	?
”	但	什么	关于	这	湖	寒冷的	?

“但是湖水温度呢？”

” ['dʒeri] [dʒeɪmz] [pʊt] [ɪn] ['hɒtli] .

”	Jerry	James	put	in	hotly	.
”	杰瑞	詹姆斯	放	在	热	.

杰里·詹姆斯火力全开。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [hɪm] .

“	It	might	have	killed	him	before	you	could	get	to	him	.
”	它	可能	有	被杀	他	前	你	可以	得到	到	他	.

“在你赶到之前，他可能就已经死了。”

” ['kæptɪn] [west] [sniə] .

”	Captain	West	sneered	.
”	队长	西方	冷笑	.

韦斯特上尉冷笑道。

“ [aɪ] [kæn; kən] [siː] [juːv] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['kʊkiz] [siː] ['stɔːriz] .

“	I	can	see	you've	been	listening	to	Cookie's	sea	stories	.
”	我	能	看	你已经	到过	聆听	到	曲奇饼	海	故事	.

“看来你一直在听 Cookie 讲海上故事。”

[ðə; ði] [leɪks] [ɑːrnt] [ðæt] [kəʊld] [ɪn] [dʒuːn] . ”

The	Lakes	aren't	that	cold	in	June	.	”
这	湖泊	不是	那	寒冷的	在	六月	.	”

六月份湖区并不算冷。

“ [əʊ] , [en] - [nəʊ] ?

“	Oh	,	n	-	no	?
”	哦	,	n	-	不	?

“哦，不?

” ['dʒeri] [dʒeɪmz] [ɑːskt] ['raɪli] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] ['kləʊzə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .

”	Jerry	James	asked	wryly	,	pulling	his	blankets	closer	about	him	.
”	杰瑞	詹姆斯	问	略带讽刺地	,	拉	他的	毯子	更近	关于	他	.

杰里·詹姆斯一边说着，一边把毯子拉得更紧，略带讽刺地问道。

“ ['ti 'eɪtʃ] - [ðen] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [em] - [maɪ] [tiː] - [tiː] - [tiːθ] [tʃeɪtʃ] - ['tʃætərɪŋ] ?

“	Th	-	then	why	are	m	-	my	t	-	t	-	teeth	ch	-	chattering	?
”	钍	-	然后	为什么	是	米	-	我的	t	-	t	-	牙齿	ch	-	喋喋不休	?

“那……那为什么我的牙齿在打颤？”

” [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ɒn'lʊkɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [west] [swʌŋ] [ɒn]

”	A	ripple	of	laughter	ran	through	the	onlooking	men	and	Captain	West	swung	on
”	一个	波纹	的	笑声	跑	通过	这	旁观	男人	和	队长	西方	摇摆	在

['dʒeri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkɪŋ] ['fɪəsli] ,

Jerry	with	his	eyes	sparking	fiercely	,
杰瑞	和	他的	眼睛	火花	激烈地	,

围观的男人们哄堂大笑，韦斯特上尉怒目而视，挥拳打向杰瑞。

['fjʊəriəs] [æt; ət] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] .

furious	at	getting	an	argument	from	any	of	his	crew	.
狂怒	在	获得	一个	争论	从	任何	的	他的	全体人员	.

任何船员跟他争论都会让他勃然大怒。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] ['wɪpəsnæpə(r)] !

"	You	young	whippersnapper	!
"	你	年轻的	小毛孩	!

你这毛头小子!

" [hiː; hi] [rɔːd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][brɪg] [ə'bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] ,

"	If	I	had	a	brig	aboard	this	ship	,
"	如果	我	有	一个	布里格	船上	这	船	,

"如果我船上有一艘双桅帆船，

[aɪ'd] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [b'ɛtəz] .

I'd	put	you	in	it	—	just	to	teach	you	some	respect	for	your	betters	.
ID	放	你	在	它	—	只是	到	教	你	一些	尊重	为了	你的	博彩公司	.

我会把你放进去——只是为了让你学会尊重比你地位高的人。

[hɪə(r)] , " [hiː; hi] [snɑːrld] , [hwɜːrl] [ɒn][ðə; ði][men] , " [get] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] , [juː; jʊ]['leɪzi] [laʊts] .

Here	,	"	he	snarled	,	whirling	on	the	men	,	"	get	back	to	work	,	you	lazy	louts	.
这里	,	"	他	纠缠	,	旋转	在	这	男人	,	"	得到	后退	到	工作	,	你	懒惰的	流氓	.

"喏，"他咆哮着，转身看向那些男人，"都给我回去干活，你们这些懒汉。"

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	He	glanced	at	his	watch	.
"	他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

" [jʊl] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wɪr] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒks] .

"	You'll	hear	about	it	if	we're	late	for	the	locks	.
"	你会	听到	关于	它	如果	是	晚的	为了	这	锁	.

"如果我们错过了锁闸时间，你们就会听到消息的。"

[ɔːl] [ðɪs] ['grænstændɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ʃɪps] [kʊk] !

All	this	grandstanding	over	a	ship's	cook	!
全部	这	哗众取宠	超过	一个	船的	厨师	!

为了一个船上的厨师，竟然闹出这么多笑话!

" [hiː; hi] [glɛə] [æt; ət]['sændi][ænd; ənd]['dʒeri] .

"	He	glared	at	Sandy	and	Jerry	.
"	他	怒目而视	在	沙	和	杰瑞	.

他怒视着桑迪和杰瑞。

" [juː; jʊ] [tuː] !

"	You	two	!
"	你	二	!

你们两个!

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] !

Down	below	to	the	galley	!
向下	以下	到	这	厨房	!

下到厨房去!

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] — ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːld] - ['hedɪd] [frend] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd]

And	remember	—	jumping	in	after	your	bald	-	headed	friend	may	have	made
和	记住	—	跳	在	后	你的	秃	-	标题	朋友	可能	有	制成

['ekstrə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] .

extra	work	for	yourselves	.
额外的	工作	为了	你们自己	.

记住——在你那个秃头朋友之后加入，可能会给自己增加额外的工作量。

[waɪl] ['kʊkiz] [ɪn] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

While	Cookie's	in	bed	for	the	next	day	or	two	,
尽管	曲奇饼	在	床	为了	这	下一个	天	或者	二	,

Cookie接下来一两天都要卧床休息。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ! ” -

I'm	going	to	be	expecting	you	to	do	his	work	!	”	80
我是	去	到	是	期待	你	到	做	他的	工作	!	”	-

我希望你能完成他的工作！80

[ðen] ['kæptɪn] [west] [spʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [rəʊld] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brɪdʒ] .

Then	Captain	West	spun	around	and	rolled	forward	to	his	bridge	.
然后	队长	西方	旋转	大约	和	滚动	向前	到	他的	桥	.

然后韦斯特船长转身滚向他的舰桥。

[æz; əz] ['sændi] [stiːl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['lædə(r)] ,

As	Sandy	Steele	and	his	friend	went	down	the	ladder	,
作为	沙	斯蒂尔	和	他的	朋友	去	向下	这	梯子	,

当桑迪·斯蒂尔和他的朋友顺着梯子往下走时，

['hɑːdli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [mæn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] [ˌʌn'feə(r)] ,

hardly	able	to	believe	that	any	man	could	be	so	unfair	,
几乎	有能力的	到	相信	那	任何	男人	可以	是	所以	不公平	,

简直难以置信竟然有人会如此不公平。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [ʃɪps] ['endʒɪnz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θrɒb] [ə'gen] .

they	felt	the	ship's	engines	begin	to	throb	again	.
他们	毛毡	这	船的	发动机	开始	到	搏动	再次	.

他们感觉到船的引擎又开始轰鸣起来。

[ðə; ði] [dʒeɪmz] ['kenədi] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [su] . -

The	James	Kennedy	was	once	more	making	for	the	Soo	.	81
这	詹姆斯	肯尼迪	曾是	一次	更多的	制作	为了	这	苏	.	-

詹姆斯·肯尼迪号再次驶向苏圣玛丽。81

['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n]

CHAPTER	SEVEN
章	七

第七章

[ɪn] [ðə; ði] [lɒks]

In	the	Locks
在	这	锁

在船闸

“ ['sændi] , [wɪr] ['sɪŋkɪŋ] !

“	Sandy	,	we're	sinking	!
“	沙	,	是	下沉	!

“桑迪，我们要下沉了！”

" ['dʒeri][dʒeɪmzɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['rɪŋkld] [wɪð] [kən'sɜːn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][dʒet] - [blæk] [heə(r)]

"	Jerry	James's	forehead	was	wrinkled	with	concern	beneath	his	jet	-	black	hair
"	杰瑞	詹姆斯的	前额	曾是	皱	和	忧虑	下面	他的	喷射	-	黑色的	头发

[æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [ðəʊz] [wɜːdz] .

as	he	uttered	those	words	.
作为	他	说出	那些	字	.

"杰里·詹姆斯说这番话时，他乌黑的头发下，额头上满是担忧的皱纹。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] ['aɪðə(r)] [juːθ] [hæd; həd] [sed] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

It	was	the	first	thing	either	youth	had	said	since	they	had	returned	to
它	曾是	这	第一的	事物	任何一个	青年	有	说	自从	他们	有	返回	到

[ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

the	galley	and	gone	to	work	preparing	the	evening	meal	.
这	厨房	和	已消失	到	工作	准备	这	晚上	一顿饭	.

这是两个年轻人回到厨房准备晚饭后说的第一句话。

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ʃɪvərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['blæŋkɪts] .

An	hour	ago	,	they	had	been	shivering	beneath	their	blankets	.
一个	小时	前	,	他们	有	到过	瑟瑟发抖	下面	他们的	毯子	.

一个小时前，他们还在被窝里瑟瑟发抖。

[naʊ] , [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌəʊvə'hiːtɪd] [ruːm] ,

Now	,	the	exertion	of	working	in	that	overheated	room	,
现在	,	这	用力	的	在职的	在	那	过热	房间	,

现在，在那个过热的房间里工作非常辛苦，

[weə(r)] [ðə; ði] [hɑːd] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['fɪkstʃər] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [rɪ'frækt] [ðə; ði] [hiːt] ,

where	the	hard	aluminum	fixtures	only	served	to	refract	the	heat	,
在哪里	这	难的	铝	固定装置	仅有的	服务	到	折射	这	热	,

而坚硬的铝制配件仅仅起到了折射热量的作用。

[hæd; həd] [fɔːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [strɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] .

had	forced	them	to	strip	to	the	waist	.
有	强制	他们	到	条	到	这	腰部	.

强迫他们脱掉上衣。

['iːv(ə)n][səʊ] , [ðeə(r)] ['bɒdɪz] ['glisən] [wɪð] [swet] .

Even	so	,	their	bodies	glistened	with	sweat	.
甚至	所以	,	他们的	身体	闪闪发光	和	汗	.

即便如此，他们身上还是汗流浃背。

" [aɪ] [sed] [wɪr] ['sɪŋkɪŋ] , ['sændi] , " ['dʒeri] [rɪ'piːtɪd] , ['sʌmwɒt] ['nɜːvəsli] . -

"	I	said	we're	sinking	,	Sandy	,	"	Jerry	repeated	,	somewhat	nervously	.	82
"	我	说	是	下沉	,	沙	,	"	杰瑞	重复	,	有些	紧张地	.	-

"我说我们正在下沉，桑迪，"杰瑞有些紧张地重复道。82

['sændi] ['nɒnʃələntli] [swʌŋ] [ðə; ði]['ʌv(ə)n][dɔː(r)] [ʃʌt] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [sed]

Sandy	nonchalantly	swung	the	oven	door	shut	as	though	his	friend	had	said
沙	漫不经心地	摇摆	这	烤箱	门	关闭	作为	尽管	他的	朋友	有	说

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ʌp'setɪŋ] [ðæn; ðən] ,

nothing	more	upsetting	than	,
没有什么	更多的	镦	比	,

桑迪漫不经心地关上烤箱门，仿佛他的朋友说的那些话并没有比这更令人难过。

" [ɪts] ['reɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

"	It's	raining	outside	.
"	它是	下雨	外部	.

外面下雨了。

" ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][æs'bestɒs] [glʌv] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [stəʊv] [tɒp] .

"	Smiling	,	he	took	off	his	asbestos	glove	and	laid	it	on	the	stove	top	.
"	微笑	,	他	采取	离开	他的	石棉	手套	和	铺设	它	在	这	火炉	顶部	.

他笑着脱下石棉手套，放在炉灶上。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dʒeri] , [ai] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [raɪt] . ”

“	**You**	**know**	**,**	**Jerry**	**,**	**I**	**believe**	**you're**	**right**	**. ”**
”	你	知道	,	杰瑞	,	我	相信	你是	正确的	. ”

“杰瑞，我觉得你是对的。”

“ [bʌt; bət] , ['sændi] , [aɪm] [nɒt] ['dʒəʊkɪŋ] !

“	**But**	**,**	**Sandy**	**,**	**I'm**	**not**	**joking**	**!**
”	但	,	沙	,	我是	不是	开玩笑	!

“但是，桑迪，我不是在开玩笑！”

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ai] [kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɪp] ['gəʊɪŋ] [daʊn] . ”

I	**tell**	**you**	**,**	**I**	**can**	**feel**	**the**	**ship**	**going**	**down**	**. ”**
我	告诉	你	,	我	能	感觉	这	船	去	向下	. ”

我告诉你，我能感觉到船正在下沉。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ” ['sændi] [sed] ['iːzəli] .

“	**Of**	**course**	**you**	**can**	**,**	**”**	**Sandy**	**said**	**easily**	**.**
”	的	课程	你	能	,	”	沙	说	容易地	.

“当然可以，”桑迪轻松地说。

“ [lets] [gəʊ] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Let's**	**go**	**watch**	**it**	**.**
”	我们来吧	去	手表	它	.

“我们去看吧。”

” [ðen] ['sændi] [grɪnd] — [ænd; ənd] ['dʒeri] [dʒeɪmz] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɪn]

”	**Then**	**Sandy**	**grinned**	**—**	**and**	**Jerry**	**James**	**clapped**	**his**	**hands**	**to**	**his**	**forehead**	**in**
”	然后	沙	咧嘴一笑	—	和	杰瑞	詹姆斯	鼓掌	他的	双手	到	他的	前额	在

[dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

dismay	**and**	**cried**	**,**
沮丧	和	哭	,

“然后桑迪咧嘴一笑——杰瑞·詹姆斯惊愕地捂住额头，哭了起来，

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ; [wɪr] [ɪn] [ðə; ði] [lɒks] ! ”

“	**Of**	**course**	**;**	**we're**	**in**	**the**	**locks**	**! ”**
”	的	课程	;	是	在	这	锁	! ”

“当然，我们已经进闸了！”

“ [raɪt] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , ” ['sændi] [lɑːft] .

“	**Right**	**the**	**second**	**time**	**,**	**”**	**Sandy**	**laughed**	**.**
”	正确的	这	第二	时间	,	”	沙	笑了	.

“第二次就对了，”桑迪笑着说。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] ['ʌpˌleɪk] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːn] [ðæt]

“	**And**	**I'll**	**bet**	**if**	**we**	**had**	**been**	**going**	**uplake**	**,**	**you**	**would**	**have**	**sworn**	**that**
”	和	患病的	赌注	如果	我们	有	到过	去	上游湖	,	你	会	有	宣誓	那

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] !

we	**were**	**flying**	**!**
我们	是	飞行	!

“我敢打赌，如果我们当时是逆流而上，你一定会发誓我们是在飞！”

[kʌm] [ɒn] , [lets] [gəʊ] ['tɒpsaɪd] .

Come	**on**	**,**	**let's**	**go**	**topside**	**.**
来	在	,	我们来吧	去	上部	.

走吧，我们上去看看。

” [ðeɪ] ['klæmbə] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [fiːst] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [saɪts] [ðeɪ]

”	**They**	**clambered**	**above**	**and**	**feasted**	**their**	**eyes**	**on**	**one**	**of**	**the**	**strangest**	**sights**	**they**
”	他们	攀爬	多于	和	盛宴	他们的	眼睛	在	一	的	这	最奇怪的	景点	他们

[hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] .

had	**ever**	**seen**	**.**
有	曾经	已见	.

他们爬到上面，看到了他们所见过的最奇怪的景象之一。

[ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [wɒt] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

The	James	Kennedy	was	floating	in	what	can	only	be	described	as	a	long	,
这	詹姆斯	肯尼迪	曾是	漂浮的	在	什么	能	仅有的	是	描述	作为	一个	长的	,

詹姆斯·肯尼迪号漂浮在一片漫长的海面上，只能用"漫长"来形容。

['nærəʊ] [tʌb] — ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [maɪl] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [wɪð] [ə'baʊt] [ten] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt]

narrow	tub	—	almost	a	quarter	mile	in	length	and	with	about	ten	or	fifteen	feet
狭窄的	浴缸	—	几乎	一个	四分之一	英里	在	长度	和	和	关于	十	或者	十五	脚

['klɪərəns] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪksti] - [fʊt] - [waɪd] [ʃɪp] .

clearance	on	either	side	of	the	sixty	-	foot	-	wide	ship	.
清除	在	任何一个	边	的	这	六十	-	脚	-	宽的	船	.

狭窄的船体——长度接近四分之一英里，船宽 60 英尺，两侧净空约 10 到 15 英尺。

[wɒt] [ə'meɪzd] ['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv]

What	amazed	Sandy	and	Jerry	was	that	there	were	at	least	four	more	of
什么	惊叹	沙	和	杰瑞	曾是	那	那里	是	在	至少	四	更多的	的

[ðiːz] [ɪ'nɔːməs] ,

these	enormous	,
这些	巨大的	,

令桑迪和杰瑞惊讶的是，竟然还有至少四个这样的巨型物体。

[mæn] - [meɪd] [tʌb] , [sʌm; səm][æz; əz] [lɑːdʒ] , ['ʌðə(r)z] [smɔːlə(r)] .

man	-	made	tubs	,	some	as	large	,	others	smaller	.
男人	-	制成	浴缸	,	一些	作为	大的	,	其他的	较小的	.

人造浴缸，有的很大，有的较小。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [held] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['kenədi] .

All	of	them	held	vessels	of	about	the	same	size	as	the	Kennedy	.
全部	的	他们	握住	船只	的	关于	这	相同的	尺寸	作为	这	肯尼迪	.

它们都拥有与肯尼迪号大小相近的船只。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [held] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . -

Some	even	held	two	of	them	.	83
一些	甚至	握住	二	的	他们	.	-

有些人甚至同时持有两份。83

[ðə; ði] [tʌb] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [baɪ][hjuːdʒ]['wɔːtə(r)] ['geɪts] [æt; ət]['aɪðə(r)] [end] .

The	tubs	were	formed	by	huge	water	gates	at	either	end	.
这	浴缸	是	形成	经过	巨大的	水	大门	在	任何一个	结尾	.

水池两端由巨大的水闸形成。

[bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [bəʊt] , ['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['lev(ə)l] [ɒv; əv] [leɪk] [suː'pɪəriə(r)] .

Behind	their	boat	,	Sandy	and	Jerry	could	see	the	water	level	of	Lake	Superior	.
在后面	他们的	船	,	沙	和	杰瑞	可以	看	这	水	等级	的	湖	优越的	.

在桑迪和杰瑞的船后，可以看到苏必利尔湖的水位。

[wɒt] [ə'stɒnɪʃt] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

What	astonished	them	was	that	it	seemed	to	be	higher	than	they
什么	惊讶	他们	曾是	那	它	似乎	到	是	更高	比	他们

[wɜː(r); wə(r)] !

were	!
是	!

令他们惊讶的是，它似乎比他们还要高！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

And	it	was	.
和	它	曾是	.

确实如此。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [frendz] [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] ,

At	that	very	moment	,	as	the	two	friends	glanced	over	the	side	,
在	那	非常	片刻	,	作为	这	二	朋友们	瞥了一眼	超过	这	边	,

就在那一刻，当两个朋友向窗外望去时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʌb] .

they	could	see	that	water	was	being	pumped	out	of	their	tub	.
他们	可以	看	那	水	曾是	存在	泵	出去	的	他们的	浴缸	.

他们看到浴缸里的水正被抽走。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz]['dʒeri][dʒeɪmz][hæd; həd] [sed] , ['sɪŋkɪŋ] !

They	were	,	as	Jerry	James	had	said	,	sinking	!
他们	是	,	作为	杰瑞	詹姆斯	有	说	,	下沉	!

正如杰里·詹姆斯所说，他们正在下沉！

[ðə; ði]['levə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðeə(r)] [tʌb] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

The	level	of	the	water	in	their	tub	was	dropping	so	fast	that	more	and	more
这	等级	的	这	水	在	他们的	浴缸	曾是	下降	所以	快速地	那	更多的	和	更多的

[ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [geɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] .

of	the	water	gate	behind	them	became	visible	.
的	这	水	门	在后面	他们	成为	可见的	.

浴缸里的水位下降得很快，以至于他们身后的水闸越来越明显地露出来了。

[naʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dæm] ,

Now	,	they	could	see	,	it	had	actually	become	a	dam	,
现在	,	他们	可以	看	,	它	有	实际上	变得	一个	坝	,

现在，他们看清了，它实际上已经变成了一座水坝。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [leɪk] [suː'pɪəriə(r)] [ðæt] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

holding	out	the	waters	of	Lake	Superior	that	rose	above	them	.
保持	出去	这	水	的	湖	优越的	那	玫瑰	多于	他们	.

他们挡住了苏必利尔湖上涨到他们头顶的湖水。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [sen'seiʃən] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [glɑːns] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [wʌn]

One	of	the	strangest	sensations	was	to	turn	and	glance	at	another	one
一	的	这	最奇怪的	感觉	曾是	到	转动	和	瞥一眼	在	其他	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒks] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðiːz] [tʌb] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] — [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bəʊt]

of	the	locks	—	for	that	is	what	these	tubs	are	called	—	to	see	a	boat
的	这	锁	—	为了	那	是	什么	这些	浴缸	是	称为	—	到	看	一个	船

[ðæt] [wɒz; wəz] ['hedɪd] [ˌʌp'striːm] ['raɪzɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

that	was	headed	upstream	rising	higher	and	higher	in	the	air	.
那	曾是	标题	上游	上升	更高	和	更高	在	这	空气	.

最奇怪的感觉之一是，转身瞥了一眼另一个船闸（因为这些船闸就叫船闸），看到一艘逆流而上的船在空中越升越高。

[ɪts] [tʌb] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

Its	tub	was	filling	with	water	,
它是	浴缸	曾是	填充	和	水	,

它的浴缸正在注满水，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊt] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['levə)l][æz; əz] [leɪk]

making	it	float	higher	and	higher	until	it	would	reach	the	same	level	as	Lake
制作	它	漂浮	更高	和	更高	直到	它	会	抵达	这	相同的	等级	作为	湖

[suː'pɪəriə(r)] ,

Superior	,
优越的	,

让它越漂越高，直到与苏必利尔湖的水位齐平。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪl] [aʊt] .

and	then	it	would	sail	out	.
和	然后	它	会	帆	出去	.

然后它就会驶出港口。

“ [bɔɪ] , [əʊ] , [bɔɪ] , ” ['dʒeri] [sed] , ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	Boy	,	oh	,	boy	,	”	Jerry	said	,	rolling	his	eyes	.
″	男生	,	哦	,	男生	,	″	杰瑞	说	,	滚动	他的	眼睛	.

“哎呀，哎呀，”杰瑞翻了个白眼说道。

“ [aɪm] ['getɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪzi] ['fi:lɪŋ] [ju:; jʊ] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:(r)] .

“	I'm	getting	the	same	dizzy	feeling	you	get	in	a	department	store	.
”	我是	获得	这	相同的	晕眩的	感觉	你	得到	在	一个	部门	店铺	.

“我感觉就像在百货商店里一样，头晕目眩。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] , ['sændi] — [wen] [jʊr; jər] [ɒn] [ðə; ði] [daʊn] ['eskəleɪtə(r)] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [pɑ:s] ['sʌmbədi] [ɒn] [ðə; ði] [ʌp] ['eskəleɪtə(r)] . ” -

You	know	,	Sandy	—	when	you're	on	the	down	escalator	and	you	pass	somebody	on	the	up	escalator	.	”	84
你	知道	,	沙	—	什么时候	你是	在	这	向下	自动扶梯	和	你	经过	某人	在	这	向上	自动扶梯	.	”	-

你知道吗，桑迪——当你乘下行扶梯时，遇到正在上行扶梯上的人。”84

['sændi] [nˈɒdɪd] [ɪn] ['saɪləns] .

Sandy	nodded	in	silence	.
沙	点头	在	沉默	.

桑迪默默地点了点头。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] ['bɒðə(r)] [tu:; tə] [tɔ:k] .

He	was	too	intent	upon	what	was	happening	to	bother	to	talk	.
他	曾是	也	意图	之上	什么	曾是	发生	到	打扰	到	讲话	.

他全神贯注于眼前发生的事情，根本无暇说话。

[hi:; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ʌp] ['fɔ:wəd] .

He	craned	his	neck	over	the	side	to	see	what	was	happening	up	forward	.
他	起重机	他的	脖子	超过	这	边	到	看	什么	曾是	发生	向上	向前	.

他伸长脖子探出船舷，想看看前面发生了什么事。

['sændi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [dʒeɪmz] ['kenədi] [wɒz; wəz] [naʊ] [wel] ['əʊvə(r)] [ten] [fi:t] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [leɪk] [su:'pɪəriə(r)] .

Sandy	saw	that	the	James	Kennedy	was	now	well	over	ten	feet	below	the	level	of	Lake	Superior	.
沙	锯	那	这	詹姆斯	肯尼迪	曾是	现在	出色地	超过	十	脚	以下	这	等级	的	湖	优越的	.

桑迪发现，詹姆斯·肯尼迪号现在已低于苏必利尔湖水位十英尺多。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['geɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:wəd] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] [swʌŋ] ['əʊpən] .

Suddenly	,	the	water	gates	at	the	forward	end	of	the	lock	swung	open	.
突然	,	这	水	大门	在	这	向前	结尾	的	这	锁	摇摆	打开	.

突然，船闸前端的水闸门打开了。

[ðeɪ] [seɪld] [aʊt] !

They	sailed	out	!
他们	航行	出去	!

他们扬帆起航了！

['sændi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] [seɪ] ,

Sandy	shook	his	head	in	amazement	,	and	then	he	heard	a	friendly	voice	beside	him	say	,
沙	摇晃	他的	头	在	惊愕	,	和	然后	他	听到	一个	友好的	嗓音	旁	他	说	,

桑迪惊讶地摇了摇头，然后他听到旁边一个友好的声音说：

“ ['prɪti] ['trɪki] , [heɪ] ?

“	Pretty	tricky	,	hey	?
”	漂亮的	棘手	,	嘿	?

“挺棘手的，对吧？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(Stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3)

第4/7页

〃 ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] , ['sændi] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [huː] [hæd; həd] [helpt] [pʊl] ['kʊki] [aʊt]
〃 Turning around , Sandy saw one of the seamen who had helped pull Cookie out
〃 转弯 大约 , 沙 锯 一 的 这 海员 WHO 有 帮助 拉 曲奇饼 出去
[ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
of the water .
的 这 水 .

桑迪转过身，看到了曾帮助把库奇从水中拉出来的一名水手。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [bʌt; bət] [wel] - [bɪlt] , [wɪð] [dɑːk] - [red] [heə(r)][ænd; ənd] [wɔːm] [braʊn] [aɪz] .
He was short but well - built , with dark - red hair and warm brown eyes .
他 曾是 短的 但 出色地 - 建造 , 和 黑暗的 - 红色的 头发 和 温暖的 棕色的 眼睛 .

他身材矮小但体格健壮，有着深红色的头发和温暖的棕色眼睛。

['sændi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [kɔːld] [hɪm] [sæm] .
Sandy knew that the other men called him Sam .
沙 知道 那 这 其他 男人 称为 他 山姆 .

桑迪知道其他人都叫他山姆。

“ [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [seɪl] [θruː] [ðə; ði] [su] [bɪ'fɔː(r)] ?
“ Did you ever sail through the Soo before ?
“ 做过 你 曾经 帆 通过 这 苏 前 ?

你以前航行过苏圣玛丽吗?

〃 [sæm] [ɑːskt] .
〃 Sam asked .
〃 山姆 问 .

“萨姆问道。”

[hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [wen] ['sændi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He seemed pleased when Sandy shook his head ,
他 似乎 高兴 什么时候 沙 摇晃 他的 头 ,

桑迪摇头时，他似乎很高兴。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [θɪŋz]
as though he was delighted to have someone he could explain things
作为 尽管 他 曾是 高兴极了 到 有 某人 他 可以 解释 事物
[tuː; tə] .
to .
到 .

仿佛他很高兴能找到人向他解释事情似的。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] , ['dʒeri] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
As he began to talk , Jerry joined them .
作为 他 开始 到 讲话 , 杰瑞 加入 他们 .

他刚开始说话，杰瑞就加入了他们。

“ [fɜːst] [ɒf] , [bɔɪz] , 〃 [sæm] [sed] ,
“ First off , boys , 〃 Sam said ,
“ 第一的 离开 , 男孩们 , 〃 山姆 说 ,

“首先，孩子们，”萨姆说道。

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɔːl] [fiːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪti] [breɪv] [θɪŋ] [juː; jʊ]
“ I want you to know that the men all feel that was a mighty brave thing you
“ 我 想 你 到 知道 那 这 男人 全部 感觉 那 曾是 一个 强大的 勇敢的 事物 你
[dɪd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
did this afternoon .
做过 这 下午 .

“我想让你知道，所有人都认为你今天下午做了一件非常勇敢的事情。”

[doʊnt] [fiːl] [tuː] [bæd] [ə'baʊt] [wɒt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [sed] , ['aɪðə(r)] .
Don't feel too bad about what the skipper said , either .
不 感觉 也 坏的 关于 什么 这 船长 说 , 任何一个 .

也别太在意船长说的话。

[hiː; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [gʊd] [deɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bæd] [wʌnz] ,
He has his good days and his bad ones ,
他 有 他的 好的 天 和 他的 坏的 一个 ,

他时而状态好，时而状态差。

[ænd; ənd] [ai] [ges] [tə'deɪ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæd] [wʌnz] . ” -
and I guess today was one of the bad ones . ” 85
和 我 猜测 今天 曾是 一 的 这 坏的 一个 . ” -

我想今天就是糟糕的一天。”85

['sændi] [ænd; ənd] ['dʒeri] [bəuθ] [bɒbd] [ðeə(r)] [hedz] [pə'laɪtli] ,
Sandy and Jerry both bobbed their heads politely ,
沙 和 杰瑞 两个都 波波德 他们的 头部 礼貌地 ,

桑迪和杰瑞都礼貌地点了点头。

['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [grɪnz] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wen] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ]
hiding the grins that sprang to their faces when they realized that they were both
隐藏 这 咧嘴笑 那 弹簧 到 他们的 面孔 什么时候 他们 已实现 那 他们 是 两个都
['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [west] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd]
thinking it was about time for Captain West to have one of his good
思维 它 曾是 关于 时间 为了 队长 西方 到 有 一 的 他的 好的
[deɪz] !
days !
天 !

当他们意识到两人都认为韦斯特船长该迎来他状态好的时候了，于是他们强忍着笑容，脸上露出了笑容！

“ [naʊ] , ” [sæm] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
“ Now , ” Sam said , with a note of pride in his voice ,
“ 现在 , ” 山姆 说 , 和 一个 笔记 的 自豪 在 他的 嗓音 ,

“现在，”萨姆说道，语气中带着一丝自豪。

“ [aɪl] [bet] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [juːv] [dʒʌst] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['ʃɪpɪŋ]
“ I'll bet you didn't know that you've just passed through the biggest shipping
“ 患病的 赌注 你 没有 知道 那 你已经 只是 通过了 通过 这 最大 船运
['haɪweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . ”
highway in the world . ”
公路 在 这 世界 . ”

“我敢打赌，你肯定不知道你刚刚经过了世界上最大的航运通道。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , ” ['dʒeri] ['ɑːgjuːd] .
“ Oh , no , ” Jerry argued .
“ 哦 , 不 , ” 杰瑞 争论 .

“哦，不，”杰瑞争辩道。

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [su] [ɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pænəmɑː] [kə'næl] . ”
“ You don't mean that the Soo is bigger than the Panama Canal . ”
“ 你 不 意思是 那 这 苏 是 大 比 这 巴拿马 运河 . ”

“你不会是说苏圣玛丽比巴拿马运河还大吧？”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːɪz] , [tuː] ?
“ And the Suez , too ?
” 和 这 苏伊士运河 , 也 ?

“苏伊士运河也一样吗？”

” ['sændi] [ɑːskt] .
” Sandy asked .
” 沙 问 .

桑迪问道。

“ - [bəuθ] , [bɔɪz] .
“ Bigger'n both , boys .
” - 两个都 , 男孩们 .

“比他们两个都大，孩子们。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [miːn] [mɔː(r)] [ʃɪps] [pɑːs] [θruː] [ðiːz] [lɒks] .
Of course , I mean more ships pass through these locks .
的 课程 , 我 意思是 更多的 船舶 经过 通过 这些 锁 .

当然，我的意思是会有更多船只通过这些船闸。

[lʊk] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'haɪnd]
Look , ” he said , turning to survey the scene that was rapidly falling behind
看 , ” 他 说 , 转弯 到 民意调查 这 场景 那 曾是 快速 坠落 在后面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“看，”他边说边转身环顾身后迅速消失的景象。

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .
“ Just look at that .
” 只是 看 在 那 .

“看看那个。”

” ['sændi] [stiːl] [ænd; ənd] ['dʒeri] [dʒeɪmz] [dɪd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
” Sandy Steele and Jerry James did take a long look , and when they had
” 沙 斯蒂尔 和 杰瑞 詹姆斯 做过 拿 一个 长的 看 , 和 什么时候 他们 有
['fɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

“桑迪·斯蒂尔和杰里·詹姆斯仔细地看了看，看完之后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [sæm] .
they were inclined to agree with Sam .
他们 是 倾斜 到 同意 和 山姆 .

他们倾向于同意萨姆的观点。

[ɪn] [ɔːl] ,
In all ,
在 全部 ,

总之，

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['fɪfti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɪ'kjuːliə(r)] [lɒŋ] [boʊts] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
there must have been fifty of those peculiar long boats passing through the
那里 必须 有 到过 五十 的 那些 奇特 长的 船 通过 通过 这
[lɒks] [æt; ət] [wʌn] [steɪdʒ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
locks at one stage or another ,
锁 在 一 阶段 或者 其他 ,

当时肯定有五十艘那种奇特的长船在某个阶段通过船闸。

[ðeə(r)] ['stʌbi] ['smaukstæk] ['sendɪŋ] [θɪn] ['kɒləms] [ɒv; əv] [sməʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [skaɪ] .
their stubby smokestacks sending thin columns of smoke into the darkening sky .
他们的 矮胖的 烟囱 发送 薄的 列 的 抽烟 进入 这 变暗 天空 .

它们矮小的烟囱向渐暗的天空喷出细细的烟雾。

“ [bɔɪ] , [əʊ] , [bɔɪ] , ” ['dʒeri] [sed] .
“ Boy , oh , boy , ” Jerry said .
“ 男生 , 哦 , 男生 , ” 杰瑞 说 .

“哎呀，哎呀，”杰瑞说道。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] . ” -
“ And to think I never knew there was such a place two weeks ago . ” 86
“ 和 到 思考 我 绝不 知道 那里 曾是 这样的 一个 地方 二 周 前 . ” -

“想想两周前我竟然都不知道有这样一个地方。”86

“ [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] , ['dʒeri] , ” [sæm] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
“ You weren't the only one , Jerry , ” Sam said , smiling .
“ 你 不是 这 仅有的 一 , 杰瑞 , ” 山姆 说 , 微笑 .

“你不是唯一一个，杰瑞，”萨姆笑着说。

“ [ðeə(r)] [ɑːrnt] [tuː] ['meni] [ə'merɪkənz] [huː] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [suː] ['seɪntiː]
“ There aren't too many Americans who know what you mean when you say Sault Sainte
“ 那里 不是 也 许多 美国人 WHO 知道 什么 你 意思是 什么时候 你 说 苏圣玛丽 圣特
[mə'riː] . ”
Marie . ”
玛丽 . ”

“当你说‘苏圣玛丽’时，没多少美国人知道你指的是什么。”

“ [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] , ['eniweɪ] ?
“ What does that mean , anyway ?
“ 什么 做 那 意思是 , 反正 ?

“那到底是什么意思呢？”

” ['sændi] [ɑːskt] .
” Sandy asked .
” 沙 问 .

桑迪问道。

“ ['sɪmp(ə)l] .
“ Simple .
“ 简单的 .

“简单的。

[ɪts] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)]['ræpɪdz][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['meəri] .
It's French for Rapids of St . Mary .
它是 法语 为了 急流 的 英石 . 玛丽 .

这是法语，意思是圣玛丽河的急流。

[juː; jʊ] [siː] , [weə(r)] [wɪr] ['seɪlɪŋ] [naʊ] ,
You see , where we're sailing now ,
你 看 , 在哪里 是 帆船 现在 ,

你看，我们现在航行的地方，

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] ['rɪvə(r)] [drɒpt] ['twenti] [fiːt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] .
the St . Mary's River dropped twenty feet in less than a mile .
这 英石 . 玛丽的 河 掉落 二十 脚 在 较少的 比 一个 英里 .

圣玛丽河在不到一英里的距离内下降了二十英尺。

[wɪð] [ɔːl][ɒv; əv] [leɪk] [suː'pɪəriə(r)] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [hɪə(r)] [daʊn] ['ɪntuː]['hjʊərən] , [ðæt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]
With all of Lake Superior pouring through here down into Huron , that made for
和 全部 的 湖 优越的 浇注 通过 这里 向下 进入 休伦 , 那 制成 为了
['maɪti] ['ræpɪd]['ræpɪdz] .
mighty rapid rapids .
强大的 迅速的 急流 .

苏必利尔湖的水全部流经这里汇入休伦湖，形成了湍急的激流。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ðeə(r)] [kə'nuːz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ræpɪdz] .

The	Indians	used	to	carry	their	canoes	around	the	rapids	.
这	印度人	用过的	到	携带	他们的	独木舟	大约	这	急流	.

印第安人过去常常扛着独木舟绕过急流。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] ['frentʃi] .

So	did	the	Frenchies	.
所以	做过	这	法国佬	.

法国人也是如此。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kɒmɜːs] ['stɑːtɪd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [leɪks] ['sɪtɪz] ,

Of	course	,	as	soon	as	commerce	started	springing	up	between	the	Lakes	cities	,
的	课程	,	作为	很快	作为	商业	开始	弹簧	向上	之间	这	湖泊	城市	,

当然，随着湖区城市间商业活动的兴起，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['tæpɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɔː(r)] [ʌp] [nɔːθ] ,

and	as	soon	as	they	started	tapping	all	that	ore	up	north	,
和	作为	很快	作为	他们	开始	窃听	全部	那	矿石	向上	北	,

他们一开始开采北方的那些矿藏，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] ['ɪntuː] [leɪk] [suː'pɪəriə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [boʊts] .

they	had	to	have	a	way	into	Lake	Superior	that	was	safe	for	the	big	boats	.
他们	有	到	有	一个	方式	进入	湖	优越的	那	曾是	安全的	为了	这	大的	船	.

他们必须找到一条能够让大型船只安全进入苏必利尔湖的通道。

[səʊ] [ðeɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [lɒks] .

So	they	built	the	locks	.
所以	他们	建造	这	锁	.

于是他们建造了这些船闸。

〞 ['naɪðə(r)] [juːθ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] .

〞	Neither	youth	opened	his	mouth	to	speak	.
〞	两者都不	青年	打开	他的	嘴	到	说话	.

两个年轻人都没有开口说话。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] .

They	were	impressed	.
他们	是	印象深刻	.

他们印象深刻。

[bʌt; bət] [sæmz] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɔː(r)] [dɪ'pɑːzɪts] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ðeə(r)][maɪndz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sʌmərz] ['vɔɪɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

But	Sam's	reference	to	the	ore	deposits	had	also	recalled	to	their	minds
但	山姆的	参考	到	这	矿石	存款	有	还	召回	到	他们的	思想

the	fact	that	this	was	no	ordinary	summer's	voyage	for	them	.
这	事实	那	这	曾是	不	普通的	夏季	航程	为了	他们	.

但萨姆提到的矿藏也让他们想起，这并非一次普通的夏季航行。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][hɑːd] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

During	the	hard	work	of	the	day	,
期间	这	难的	工作	的	这	天	,

在一天辛勤工作中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['pʊlɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kʊki] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

and	the	excitement	of	pulling	poor	Cookie	out	of	the	water	,
和	这	激动	的	拉	贫穷的	曲奇饼	出去	的	这	水	,

以及把可怜的Cookie从水里拉出来的激动心情，

[ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðeə(r)] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [njuːz]

they	had	forgotten	their	resolve	to	inform	Mr	.	Kennedy	of	the	good	news
他们	有	被遗忘的	他们的	解决	到	通知	先生	.	肯尼迪	的	这	好的	消息

[ðæt] ['kæptɪn] [west] [wɒz; wəz] ['tretʃərəsli] ['kiːpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .

that	Captain	West	was	treacherously	keeping	from	him	.
那	队长	西方	曾是	阴险地	保持	从	他	.

他们忘记了原本打算将韦斯特上尉一直瞒着肯尼迪先生的好消息告诉肯尼迪先生的决心。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [sæm][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ɔː(r)] , [ðeɪ] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sændi]

But	now	that	Sam	had	spoken	of	ore	,	they	remembered	it	,	and	Sandy
但	现在	那	山姆	有	说	的	矿石	,	他们	记得	它	,	和	沙

[ɑːskt] [ðə; ði] ['siːmən] ,

asked	the	seaman	,
问	这	水手	,

但现在萨姆提到了矿石，他们就想起来了，桑迪问那个水手：

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['hedɪd] [naʊ] , [sæm] ? ” -

“	Where	are	we	headed	now	,	Sam	?	”	87
“	在哪里	是	我们	标题	现在	,	山姆	?	”	-

“我们现在要去哪儿，萨姆？”87

“ [wel] , [naʊ] [wɪr] [ɒn] [leɪk] ['hjʊərən] .

“	Well	,	now	we're	on	Lake	Huron	.
“	出色地	,	现在	是	在	湖	休伦	.

“好了，我们现在在休伦湖上。”

[wiːl; wil] [hed] - [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'trɔɪt] . ”

We'll	head	downlake	for	Detroit	.	”
出色地	头	-	为了	底特律	.	”

我们将沿湖而下前往底特律。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [dɪ'trɔɪt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [leɪks] . ”

“	I	didn't	know	Detroit	was	on	the	Lakes	.	”
“	我	没有	知道	底特律	曾是	在	这	湖泊	.	”

“我以前不知道底特律位于湖区。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

“	It	isn't	.
“	它	不是	.

“不是的。”

[nɒt] ['prɒpəli] , ['eniweɪ] .

Not	properly	,	anyway	.
不是	适当地	,	反正	.

至少不是完全正确。

[ɪts] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] ['rɪvə(r)] ,

It's	on	the	Detroit	River	,
它是	在	这	底特律	河	,

它位于底特律河畔。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['wɔːtəweɪ] [weə(r)] ['hjʊərən] ['nærəʊz] [ænd; ənd] ['emptiz] ['ɪntuː] [leɪk] ['ɪri] . ”

but	that's	just	the	waterway	where	Huron	narrows	and	empties	into	Lake	Erie	.	”
但	那就是	只是	这	水路	在哪里	休伦	变窄	和	空瓶	进入	湖	伊利	.	”

但那只是休伦河变窄并注入伊利湖的水道而已。”

“ [əʊ] . [wɪl] [wiː; wi] [leɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ? ”

“	Oh	.	Will	we	lay	over	there	?	”
“	哦	.	将要	我们	躺	超过	那里	?	”

“哦，我们躺到那边去好吗？”

“ [wel] — ” [sæm] [grɪnd] — “ [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] — [ðen] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['maɪti]
“ Well — ” Sam grinned — “ if we don't — then I'm going to have a mighty
“ 出色地 — ” 山姆 咧嘴一笑 — “ 如果 我们 不 — 然后 我是 去 到 有 一个 强大的
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [waɪf][ænd; ənd][kidz] . ”
disappointed wife and kids . ”
失望的 妻子 和 孩子们 . ”

“好吧——”萨姆咧嘴一笑——“如果我们不这么做——那我的妻子和孩子们将会非常失望。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .
“ Oh , you live there .
“ 哦 , 你 居住 那里 .

“哦，你住在那里。”

[wel] , [θæŋks] , [sæm] .
Well , thanks , Sam .
出色地 , 谢谢 , 山姆 .

谢谢你，萨姆。

[kʌm] [ɒn] , ['dʒeri] — [wɪd] ['betə(r)][biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] .
Come on , Jerry — we'd better be getting back to work .
来 在 , 杰瑞 — 我们会 更好的 是 获得 后退 到 工作 .

杰瑞，快点儿——我们最好回去工作了。

” [ðə; ði] [tuː] [frendz] [went] [bɪ'ləʊ] .
” The two friends went below .
” 这 二 朋友们 去 以下 .

两位朋友下楼去了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['setɪŋ] [ʌp] ['dɪnə(r)] , ['sændi] [sed] [tuː; tə]['dʒeri] ,
As they entered the galley and began setting up dinner , Sandy said to Jerry ,
作为 他们 进入 这 厨房 和 开始 环境 向上 晚餐 , 沙 说 到 杰瑞 ,

他们走进厨房开始准备晚餐时，桑迪对杰瑞说：

“ ['meɪbi] ['kæptɪn] [west] [wɪl] [let][juː 'es][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] , [tə'mɒrəʊ] .
“ Maybe Captain West will let us go ashore in Detroit , tomorrow .
“ 或许 队长 西方 将要 让 我们 去 岸上 在 底特律 , 明天 .

“也许韦斯特船长明天会让我们到底特律上岸。”

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [wiː; wi][kæn; kən] ['telɪfəʊn] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] .
If he does , we can telephone Mr . Kennedy .
如果 他 做 , 我们 能 电话 先生 . 肯尼迪 .

如果他愿意，我们可以给肯尼迪先生打电话。

” ['dʒeri] [pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
” Jerry pursed his lips .
” 杰瑞 攥紧 他的 嘴唇 .

杰瑞抿了抿嘴唇。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['sændi] , [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] .
“ You know , Sandy , I've been thinking .
“ 你 知道 , 沙 , 我已经 到过 思维 .

“你知道吗，桑迪，我一直在想。”

[wiː; wi][doʊnt] ['riːəli] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['raɪv(ə)l][fɜːm] .
We don't really know that the skipper is working for that rival firm .
我们 不 真的 知道 那 这 船长 是 在职的 为了 那 竞争对手 公司 .

我们并不确定船长是否为那家竞争对手公司工作。

[ai] [miːn] ,
I mean ,
我 意思是 ,

我是说，

[ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest]
all we have to go on is the fact that you saw him writing a letter addressed
全部 我们 有 到 去 在 是 这 事实 那 你 锯 他 写作 一个 信 已解决
[tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [pɔːl] ['tʃædwɪk] .
to a Mr . Paul Chadwick .
到 一个 先生 . 保罗 查德威克 .

我们唯一能依据的就是你看到他写了一封寄给保罗·查德威克先生的信。

[ðæt] [kʊd; kəd][dʒʌst][biː; bi] [kəʊ'ɪnsɪdəns] . ”
That could just be coincidence . ”
那 可以 只是 是 巧合 . ”

那可能只是巧合。

“ ['prɪti] [tɔːl] [kəʊ'ɪnsɪdəns] . ”
“ Pretty tall coincidence . ”
“ 漂亮的 高的 巧合 . ”

“真是巧合得有点离谱。”

“ [wel] , [jes] .
“ Well , yes .
“ 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] , ['kæptɪn] [west] [maɪt] [dʒʌst] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['tʃædwɪk] .
But then again , Captain West might just happen to know Mr . Chadwick .
但 然后 再次 , 队长 西方 可能 只是 发生 到 知道 先生 . 查德威克 .

但话说回来，韦斯特上尉说不定正好认识查德威克先生。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['letə(r)] . ” -
It might be a personal letter . ” 88
它 可能 是 一个 个人的 信 . ” -

这可能是一封私人信件。”88

“ [ðæts] [wɜːs] !
“ That's worse !
“ 那就是 更糟 !

“那更糟了！”

[dəʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [sed] [ə'baʊt] ['tʃædwɪk] ?
Don't you remember what Mr . Kennedy said about Chadwick ?
不 你 记住 什么 先生 . 肯尼迪 说 关于 查德威克 ?

你不记得肯尼迪先生对查德维克说过什么了吗?

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [id] [laɪk] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wɪð] .
He said he wasn't the sort of man he'd like to sit down to dinner with .
他 说 他 不是 这 种类 的 男人 他会 喜欢 到 坐 向下 到 晚餐 和 .

他说他不是那种他会想与之共进晚餐的人。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['selɪŋ] [aʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ək'sept]
He said he was only selling out because it was good business to accept
他 说 他 曾是 仅有的 销售 出去 因为 它 曾是 好的 商业 到 接受
[hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] .
his offer .
他的 提供 .

他说他之所以出售公司，是因为接受他的报价对生意有利。

[ɪf] ['kæptɪn] ['wɛsts] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['tʃædwɪks] , [ðen] [hiːz] [nəʊ] [frend] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɛnɪdiz]
If Captain West's a friend of Chadwick's , then he's no friend of Mr . Kennedy's
如果 队长 西部的 一个 朋友 的 查德威克的 , 然后 他是 不 朋友 的 先生 . 肯尼迪的
!
!
!

如果韦斯特上尉是查德威克的朋友，那么他就不是肯尼迪先生的朋友！

" ['sændi] [stiːl] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] .

"	Sandy	Steele	was	becoming	excited	.
"	沙	斯蒂尔	曾是	成为	兴奋的	.

桑迪·斯蒂尔变得兴奋起来。

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

As	usual	,
作为	通常	,

照常，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['brʌʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['kaʊlɪk] [ðæt] [kept] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz]

he	had	to	keep	brushing	back	the	cowlick	that	kept	falling	in	his	eyes	as
他	有	到	保持	刷牙	后退	这	牛毛	那	保留	坠落	在	他的	眼睛	作为

[hiː; hi] [tɔːkt] .

he	talked	.
他	谈话	.

他说话的时候，不得不不停地把掉到眼睛里的那缕头发拨到后面。

" [biː; bi] ['riːznəbl] , ['dʒeri] .

"	Be	reasonable	,	Jerry	.
"	是	合理的	,	杰瑞	.

"杰瑞，讲道理点。"

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [tɔːkt] [səʊ] [ɪn'sʌltɪŋli] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kenədi]

Don't	you	remember	how	Mr	.	Briggs	talked	so	insultingly	of	Mr	.	Kennedy
不	你	记住	如何	先生	.	布里格斯	谈话	所以	侮辱性的	的	先生	.	肯尼迪

[wen] [wiː; wi] [fɜːst] [keɪm] [ə'bɔːd] ?

when	we	first	came	aboard	?
什么时候	我们	第一的	来了	船上	?

你难道不记得我们刚上船时，布里格斯先生是如何用极其侮辱性的言辞谈论肯尼迪先生的吗?

- [mɑː] ['kenədi] - [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] .

'	Ma	Kennedy	'	he	called	him	.
-	马	肯尼迪	-	他	称为	他	.

他称呼他为"肯尼迪老妈"。

[ðen] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['kæptɪn] ['wɛsts] ['kæbɪn] , [hiː; hi] [kept] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] - [əʊld][mæn] ['kenədi] .

Then	,	when	I	was	in	Captain	West's	cabin	,	he	kept	calling	him	'	Old	Man	Kennedy	.
然后	,	什么时候	我	曾是	在	队长	西部的	舱	,	他	保留	呼叫	他	-	老的	男人	肯尼迪	.

然后，当我在韦斯特船长的船舱里时，他一直叫他"老肯尼迪"。

- ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] .

'	Doesn't	sound	like	much	respect	for	their	employer	.
-	不	声音	喜欢	很多	尊重	为了	他们的	雇主	.

"听起来他们对雇主不太尊重。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɒn] [dek] [wɪð] ['kʊki] , [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [traɪd] [tuː; tə]

And	this	afternoon	,	when	we	came	on	deck	with	Cookie	,	the	skipper	tried	to
和	这	下午	,	什么时候	我们	来了	在	甲板	和	曲奇饼	,	这	船长	尝试	到

[pʌmp] [ˌem 'iː] .

pump	me	.
泵	我	.

今天下午，当我们带着 Cookie 来到甲板上时，船长试图给我做抽血。

" ['dʒɛriz] [aɪz] [fluː] ['əʊpən] .

"	Jerry's	eyes	flew	open	.
"	杰瑞的	眼睛	飞翔	打开	.

杰瑞猛地睁开了眼睛。

" [ðæts] [raɪt] , " ['sændi] [rʌʃt] [ɒn] .

"	That's	right	,	"	Sandy	rushed	on	.
"	那就是	正确的	,	"	沙	匆忙	在	.

"没错，"桑迪急忙说道。

“ [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] .
“ I didn't have time to tell you before .
” 我 没有 有 时间 到 告诉 你 前 .

“我之前没时间告诉你。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] ,
But he pretended to be friendly ,
但 他 假装 到 是 友好的 ,

但他假装很友好，

[dʒʌst][səʊ][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [nju:] [ə'baʊt] [dædz] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] -
just so he could find out how much I knew about Dad's discovery of the high -
只是 所以 他 可以 寻找 出去 如何 很多 我 知道 关于 爸爸的 发现 的 这 高的 -
[greɪd] [ɔ:(r)] [dɪ'pɑ:zɪts] .
grade ore deposits .
年级 矿石 存款 .

他只是想弄清楚我对爸爸发现高品位矿藏这件事了解多少。

” ['sændi] [sti:lz] [lɪps] ['taɪt(ə)nd] .
” Sandy Steele's lips tightened .
” 沙 斯蒂尔的 嘴唇 收紧 .

桑迪·斯蒂尔抿紧了嘴唇。

“ [nəʊ] , ['dʒeri] , ” [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] .
“ No , Jerry , ” he said grimly .
“ 不 , 杰瑞 , ” 他 说 阴沉地 .

“不，杰瑞，”他冷冷地说。

“ ['kæptɪn] [west] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌstɪd] . ” -
“ Captain West is not to be trusted . ” 89
“ 队长 西方 是 不是 到 是 可信 . ” -

“韦斯特上尉不可信。”89

[ðen] , [tu:; tə][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][bəuθ] [ju:ðz] , [ðeɪ] [hɜ:d] [æn; ən] ['ʌgli] , ['mɒkɪŋ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,
Then , to the horror of both youths , they heard an ugly , mocking voice saying ,
然后 , 到 这 恐怖 的 两个都 青年 , 他们 听到 一个 丑陋的 , 嘲讽 嗓音 说 ,
“ [ju:; jʊ][doʊnt] [seɪ] ?
“ You don't say ?
“ 你 不 说 ?

然后，令两个年轻人惊恐的是，他们听到一个丑陋的、嘲讽的声音说：“你不会是这么说吧？”

” ['sændi] [sti:l] [ænd; ənd]['dʒeri][dʒeɪmz] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [liə] [feɪs]
” Sandy Steele and Jerry James turned and looked straight into the leering face
” 沙 斯蒂尔 和 杰瑞 詹姆斯 转向 和 看起来 直的 进入 这 色眯眯的 脸
[ɒv; əv] ['kæptɪn] ['wɛsts] [meit] .
of Captain West's mate .
的 队长 西部的 伴侣 .

桑迪·斯蒂尔和杰里·詹姆斯转过身，直直地看着韦斯特船长的助手那张猥琐的脸。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæli] .
He stood in the doorway of the galley .
他 站立 在 这 门口 的 这 厨房 .

他站在厨房的门口。

[hɪz; ɪz]['slendə(r)] , [tɔ:l] ['bɒdi] [sweɪd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [gleɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
His slender , tall body swayed slightly , and from the glazed expression of
他的 苗条 , 高的 身体 摇摆 轻微地 , 和 从 这 釉面 表达 的
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

他修长高挑的身躯微微摇晃，从他呆滞的眼神中，可以看出：

['sændi] [ænd; ənd] ['dʒeri] [kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drʌŋk] .

Sandy	and	Jerry	could	guess	that	he	was	drunk	.
沙	和	杰瑞	可以	猜测	那	他	曾是	醉	.

桑迪和杰瑞猜到他喝醉了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] ['bʌldʒɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɒkɪt] ,

There	was	a	bottle	bulging	in	his	hip	pocket	,
那里	曾是	一个	瓶子	凸起	在	他的	时髦的	口袋	,

他的臀部口袋里鼓鼓囊囊地装着一个酒瓶。

[ænd; ənd] ['sændi] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [pɔː] [ðæt]

and	Sandy	recognized	it	as	the	one	from	which	someone	had	poured	that
和	沙	认可	它	作为	这	一	从	哪个	某人	有	倾倒	那

[drɪŋk] [ɒv; əv] [rʌm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] - .

drink	of	rum	for	him	abovedecks	.
喝	的	朗姆酒	为了	他	-	.

桑迪认出，就是有人在甲板上给他倒那杯朗姆酒的那个杯子。

“ [səʊ] !

“	So	!
”	所以	!

“所以!

” ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [lisp] [ɪn] [ə; eɪ] [drɪŋk] - ['θɪkənd] [vɔɪs] .

”	Mr	.	Briggs	lisped	in	a	drink	-	thickened	voice	.
”	先生	.	布里格斯	口齿不清	在	一个	喝	-	增稠	嗓音	.

布里格斯先生说话含糊不清，声音因饮酒而变得沙哑。

“ [səʊ] [mɑː] ['kɛnɪdiz] ['lɪt(ə)l] [tʃɪks] [doʊnt] [trʌst] [ðeə(r)] ['skɪpə(r)] , [eɪ] ? ”

“	So	Ma	Kennedy's	little	chicks	don't	trust	their	skipper	,	eh	?	”
”	所以	马	肯尼迪的	小的	小鸡	不	相信	他们的	船长	,	嗯	?	”

“所以肯尼迪太太的小鸡们不信任它们的船长，是吗？”

“ [jʊd] ['betə(r)] [get] [sʌm; səm] [sliːp] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] , ” ['sændi] [sed] ['iːvnli] .

“	You'd	better	get	some	sleep	,	Mr	.	Briggs	,	”	Sandy	said	evenly	.
”	你会	更好的	得到	一些	睡觉	,	先生	.	布里格斯	,	”	沙	说	均匀地	.

“布里格斯先生，你最好去睡一会儿，”桑迪平静地说。

[ðə; ði] [meit] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .

The	mate	flushed	angrily	.
这	伴侣	酡	愤怒地	.

同伴气得满脸通红。

“ [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] , [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] - ['krɒsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃəʊ] - [ɒf] !

“	Don't	tell	me	what	to	do	,	you	double	-	crossing	little	show	-	off	!
”	不	告诉	我	什么	到	做	,	你	双倍的	-	过境	小的	展示	-	离开	!

“别命令我，你这个两面三刀的小爱出风头的人！”

” [hiː; hi] ['greɪtɪd] .

”	he	grated	.
”	他	磨碎的	.

他咬牙切齿地说。

“ [hɪə(r)] , [stænd] [ə'saɪd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [mæn] [pɑːs] .

“	Here	,	stand	aside	there	,	and	let	a	man	pass	.
”	这里	,	站立	旁边	那里	,	和	让	一个	男人	经过	.

“这里，那里，让一个人过去。”

” [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæli] , ['grɪnɪŋ] ['wɪkɪdli] ,

”	He	stepped	into	the	galley	,	grinning	wickedly	,
”	他	步	进入	这	厨房	,	咧嘴笑	邪恶地	,

他走进厨房，脸上带着邪恶的笑容。

['pleɪnli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] ['weivə] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

plainly	unaware	of	how	he	wavered	on	his	feet	and	disgusted	,	rather	than
显然	不知情	的	如何	他	犹豫不决	在	他的	脚	和	厌恶	,	相当	比

['fraɪt(ə)nd] , [ðə; ði] [tuː] [juːðz] .

frightened	,	the	two	youths	.
害怕	,	这	二	青年	.

他显然没有意识到自己站立不稳，这让两个年轻人感到厌恶，而不是害怕。

[hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət] [fel] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] ['kʊki] [hæd; həd]

He	all	but	fell	as	he	moved	to	the	little	table	on	which	Cookie	had
他	全部	但	跌倒	作为	他	已搬	到	这	小的	桌子	在	哪个	曲奇饼	有

[sɜːvd] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['brekfəst] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

served	them	their	breakfasts	that	morning	.
服务	他们	他们的	早餐	那	早晨	.

他走到那张小桌子旁时，差点摔倒，那天早上库奇就是用这张桌子给他们盛早餐的。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt][ðə; ði] ['nɪəli] ['empti] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [rʌm] [ænd; ənd]

He	sat	down	at	it	and	pulled	out	the	nearly	empty	bottle	of	rum	and
他	卫星	向下	在	它	和	拉	出去	这	几乎	空的	瓶子	的	朗姆酒	和

[stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] . -

stood	it	at	his	elbow	.	90
站立	它	在	他的	弯头	.	-

他坐了下来，掏出那瓶几乎空了的朗姆酒，放在手肘旁。90

“ [səʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] , [heɪ] ?

“	So	you're	going	to	run	and	tell	tales	out	of	school	,	hey	?
“	所以	你是	去	到	跑步	和	告诉	故事	出去	的	学校	,	嘿	?

“所以你打算逃出学校去到处散播谣言，是吗？”

['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['tæt(ə)l][ɒn][juː 'es] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Going	to	tattle	on	us	,	are	you	?
去	到	告密	在	我们	,	是	你	?

你打算告发我们吗?

” [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tɒp] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .

”	He	brought	his	hand	down	on	the	table	top	with	a	crash	.
”	他	带来	他的	手	向下	在	这	桌子	顶部	和	一个	碰撞	.

他猛地将手重重地拍在桌面上。

“ [nɒt] [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Not	if	I	can	help	it	!
“	不是	如果	我	能	帮助	它	!

“只要我能阻止，就不会！”

” [ðə; ði] [rʌm] ['bɒt(ə)l] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] ['nɪəli] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

”	The	rum	bottle	jumped	and	nearly	fell	to	the	floor	.
”	这	朗姆酒	瓶子	跳了起来	和	几乎	跌倒	到	这	地面	.

“朗姆酒瓶跳了起来，差点掉到地上。”

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [brɪgz] [græbd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

But	Mr	.	Briggs	grabbed	it	just	in	time	.
但	先生	.	布里格斯	抓住	它	只是	在	时间	.

但布里格斯先生及时抓住了它。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	threw	back	his	head	and	tilted	the	bottle	to	his	lips	.
他	扔	后退	他的	头	和	斜	这	瓶子	到	他的	嘴唇	.

他仰起头，将瓶子举到嘴边。

“ [ɑː] !

“	Ahhhh	!
“	啊啊啊	!

“啊啊啊！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [naʊ] , [sɜːv] [ˌem ˈiː][maɪ] ['dɪnə(r)] !
" Now , serve me my dinner !
" 现在 , 服务 我 我的 晚餐 !

"现在，给我上菜吧！"

" ['naɪðə(r)] ['sændi] [nɔː(r)]['dʒeri] [muːvd] .
" Neither Sandy nor Jerry moved .
" 两者都不 沙 也不 杰瑞 已搬 .

桑迪和杰瑞都没有动。

" [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] ?
" You hear me ?
" 你 听到 我 ?

你听到我说话了吗?

" [ðə; ði] [meit] [jeld] ['æŋgrəli] .
" the mate yelled angrily .
" 这 伴侣 大喊 愤怒地 .

"船员愤怒地喊道。"

" [aɪm] [meit] [ə'bɔːd] [ðɪs] [skaʊ] .
" I'm mate aboard this scow .
" 我是 伴侣 船上 这 平底驳船 .

"我是这艘平底驳船上的水手长。"

[brɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ] ['dɪnə(r)] !
Bring me my dinner !
带来 我 我的 晚餐 !

给我送晚餐来!

" [rɪ'lʌktəntli] , ['dʒeri] [muːvd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
" Reluctantly , Jerry moved to obey .
" 勉强 , 杰瑞 已搬 到 服从 .

杰瑞不情愿地照做了。

['mɪstə(r)] . [brɪgz] [wɒtʃt] [hɪm] , ['skaʊlɪŋ] .
Mr . Briggs watched him , scowling .
先生 . 布里格斯 观看 他 , 皱眉 .

布里格斯先生皱着眉头看着他。

[ðen] [hiː; hi] [b'æŋgd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [sed] , " [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , ['blæki] .
Then he banged the bottle on the table and said , " Have a drink , Blackie .
然后 他 砰的一声 这 瓶子 在 这 桌子 和 说 , " 有 一个 喝 , 黑人 .

然后他把酒瓶重重地摔在桌子上，说道："喝一杯，布莱基。"

['ðætl] [pʊt] [sʌm; səm][zɪp]['ɪntuː] [ðəʊz] ['leɪzi] [legz][ɒv; əv] [jɔːz] . "
That'll put some zip into those lazy legs of yours . "
那将 放 一些 拉链 进入 那些 懒惰的 腿 的 你的 . "

这会让你的懒腿更有活力。"

" [maɪ] [neɪmz] ['dʒeri] , " ['dʒeri] [rɪ'plaɪd] ['hɒtli] .
" My name's Jerry , " Jerry replied hotly .
" 我的 名字 杰瑞 , " 杰瑞 回复 热 .

"我叫杰瑞，"杰瑞激动地回答道。

" [ænd; ənd][ai][doʊnt] [drɪŋk] . "
" And I don't drink . "
" 和 我 不 喝 . "

"而且我不喝酒。"

“ [doʊnt] [drɪŋk] , [heɪ] ?
“ Don't drink , hey ?
“ 不 喝 , 嘿 ?

“别喝酒，好吗？”

['regjələ(r)] ['sɪsi] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
Regular sissy , aren't you ?
常规的 娘娘腔 , 不是 你 ?

你真是个十足的娘娘腔，对吧?

[wel] , [aɪm] [meɪt] [ə'bɔːd] [ðɪs] [skaʊ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [drɪŋk] , [hiː; hi] [drɪŋks]
Well , I'm mate aboard this scow , and when I tell a man to drink , he drinks
出色地 , 我是 伴侣 船上 这 平底驳船 , 和 什么时候 我 告诉 一个 男人 到 喝 , 他 饮料
!
!
!

我是这艘平底船上的大副，我让一个人喝酒，他就得喝!

” ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [ləːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” Mr . Briggs lurched to his feet .
” 先生 . 布里格斯 踉跄了一下 到 他的 脚 .

布里格斯先生踉跄着站了起来。

[stɪl] ['sweɪɪŋ] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][baɪ][ɪts] [nek] [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːd] ['dʒeri] . -
Still swaying , he seized the bottle by its neck and moved toward Jerry . 91
仍然 摇晃 , 他 查获 这 瓶子 经过 它是 脖子 和 已搬 朝向 杰瑞 . -

他摇摇晃晃地抓住瓶颈，朝杰瑞走去。91

['sændi] [stiːl] [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hed] [hɪm] [ɒf] .
Sandy Steele moved quickly to head him off .
沙 斯蒂尔 已搬 迅速地 到 头 他 离开 .

桑迪·斯蒂尔迅速上前阻止他。

[hiː; hi] [wel] [njuː] ['dʒɛriz] [splɪt] - ['sekənd]['tempə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [meɪt]
He well knew Jerry's split - second temper and he wanted to stop the mate
他 出色地 知道 杰瑞的 分裂 - 第二 脾气 和 他 通缉 到 停止 这 伴侣
[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gret] .
before he did something he would regret .
前 他 做过 某物 他 会 后悔 .

他很清楚杰瑞脾气暴躁，一触即发，所以他想在杰瑞做出让自己后悔的事情之前阻止他。

“ [pliːz] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] ['pliːdɪd] .
“ Please , sir , ” he pleaded .
“ 请 , 先生 , ” 他 恳求 .

“先生，求求您了，”他恳求道。

“ [doʊnt] !
“ Don't !
“ 不 !

“不!

[hiːz] ['getɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] .
He's getting your dinner .
他是 获得 你的 晚餐 .

他去给你买晚餐了。

[naʊ] , [ɪf] [jʊl] [dʒʌst][sɪt] [daʊn] —
Now , if you'll just sit down —
现在 , 如果 你会 只是 坐 向下 —

现在，请你坐下——

" [ðə; ði] [meit] ['ʃəʊldəd] ['sændi] ['rʌfli] [ə'saɪd] .

"	The	mate	shouldered	Sandy	roughly	aside	.
"	这	伴侣	肩部	沙	大致	旁边	.

"那名船员粗暴地把桑迪推到一边。"

" [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	Out	of	my	way	,	"	he	mumbled	.
"	出去	的	我的	方式	,	"	他	喃喃自语	.

"让开，"他咕哝道。

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['dʒeri] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ʌp] [ɪn][æn; ən][ɑːk] ,

"	Here	,	you	,	"	he	said	to	Jerry	,	swinging	the	bottle	up	in	an	arc	,
"	这里	,	你	,	"	他	说	到	杰瑞	,	摇摆	这	瓶子	向上	在	一个	弧	,

"给你，"他一边说着，一边把瓶子高高举起，划出一道弧线。

" [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [laɪk] [aɪ] ['ɔːdəd] [juː; jʊ][tuː; tə] .

"	take	a	drink	like	I	ordered	you	to	.
"	拿	一个	喝	喜欢	我	订购	你	到	.

"照我说的做，喝一杯。"

" [æz; əz]['mɪstə(r)] . [brɪgz] [brɔːt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌg] [ðə; ði]

"	As	Mr	.	Briggs	brought	the	bottle	up	with	a	speed	that	might	have	dug	the
"	作为	先生	.	布里格斯	带来	这	瓶子	向上	和	一个	速度	那	可能	有	挖	这

[maʊθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [diːp] ['ɪntuː] ['dʒɛriz] [θrəʊt] ,

mouth	of	it	deep	into	Jerry's	throat	,
嘴	的	它	深的	进入	杰瑞的	喉	,

"布里格斯先生举起酒瓶的速度之快，几乎要把瓶口戳进杰瑞的喉咙深处。"

[ðə; ði] [juːθ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːm] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

the	youth	raised	his	own	arm	to	defend	himself	.
这	青年	提高	他的	自己的	手臂	到	保卫	他自己	.

青年举起手臂自卫。

[ðə; ði]['bɒt(ə)l] [strʌk] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːrɑːm] .

The	bottle	struck	him	on	the	forearm	.
这	瓶子	击	他	在	这	前臂	.

瓶子击中了他的前臂。

[ə; eɪ][dʒet][ɒv; əv] [rʌm] [keɪm] ['striːmɪŋ] [aʊt] .

A	jet	of	rum	came	streaming	out	.
一个	喷射	的	朗姆酒	来了	流媒体	出去	.

一股朗姆酒喷涌而出。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] ,

It	fell	on	the	open	flame	of	the	stove	,
它	跌倒	在	这	打开	火焰	的	这	火炉	,

它掉到了炉子的明火上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [bluː] [fleɪm] [liːpt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

and	a	sheet	of	blue	flame	leaped	up	into	the	air	.
和	一个	床单	的	蓝色的	火焰	跳跃	向上	进入	这	空气	.

一道蓝色的火焰腾空而起。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['deɪndʒərəsli] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːlɪŋ] [meit] .

It	came	dangerously	close	to	the	reeling	mate	.
它	来了	危险地	关闭	到	这	卷轴	伴侣	.

它差点就撞到摇摇晃晃的同伴了。

['fraɪt(ə)nd] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz]

Frightened	,	Mr	.	Briggs	brought	his	right	arm	around	as	though	to	shield	his
害怕	,	先生	.	布里格斯	带来	他的	正确的	手臂	大约	作为	尽管	到	盾	他的

[feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fleɪmz] .

face	from	the	flames	.
脸	从	这	火焰	.

布里格斯先生吓坏了，他抬起右臂，好像要用手遮住脸，以免被火焰灼伤。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [held] [ðə; ðɪ] ['bɒt(ə)l] .

But	he	had	forgotten	that	he	still	held	the	bottle	.
但	他	有	被遗忘的	那	他	仍然	握住	这	瓶子	.

但他却忘了自己手里还拿着瓶子。

[hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)] ['emptɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒt(ə)l] ['ɒntə] [ðə; ðɪ] [stəʊv] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)]

His	gesture	emptied	the	remainder	of	the	bottle	onto	the	stove	and	another
他的	手势	清空	这	余	的	这	瓶子	到	这	火炉	和	其他

[dʒet][ɒv; əv] [fleɪmz] [liːpt] [tə'wɔːd] [hɪm] .

jet	of	flames	leaped	toward	him	.
喷射	的	火焰	跳跃	朝向	他	.

他的动作将瓶子里剩下的液体全部倒在了炉子上，又一股火焰朝他喷射而出。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [riːtʃt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rəʊsts] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [stəʊv] . -

This	time	,	the	fire	reached	one	of	the	roasts	standing	on	the	stove	.	92
这	时间	,	这	火	达到	一	的	这	烤肉	常设	在	这	火炉	.	-

这一次，火苗烧到了炉子上摆放的一块烤肉上。92

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪzlɪŋ] , [ðə; ðɪ] [rəʊst] [keɪm] [ə'laɪt] ,

With	a	popping	and	sizzling	,	the	roast	came	alight	,
和	一个	爆米花	和	炙热	,	这	烤	来了	点燃	,

随着噼啪声和滋滋声，烤肉点燃了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['pænɪki] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [lʌndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['rəʊstɪŋ] [pæn][tuː; tə] [rɪ'muːv]

and	now	the	panicky	Mr	.	Briggs	lunged	for	the	roasting	pan	to	remove
和	现在	这	惊慌失措	先生	.	布里格斯	猛扑	为了	这	烘焙	平底锅	到	消除

[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)] .

it	from	danger	.
它	从	危险	.

惊慌失措的布里格斯先生猛地扑向烤盘，将其从危险中解救出来。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌəʊvə'tɜːn] [ə; eɪ][pæn][ɒv; əv] [griːs] , ['ɪntuː] [wɪtʃ]

But	all	he	succeeded	in	doing	was	to	overturn	a	pan	of	grease	,	into	which
但	全部	他	成功了	在	正在做	曾是	到	颠覆	一个	平底锅	的	润滑脂	,	进入	哪个

,

,

,

但他唯一成功的地方就是打翻了一锅油脂，油脂掉进了锅里。

[ɪn]['terə(r)] , [hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ðɪ] ['fleɪmɪŋ] [rəʊst] .

in	terror	,	he	dropped	the	flaming	roast	.
在	恐怖	,	他	掉落	这	炽盛	烤	.

他惊恐万分，手中的燃烧烤肉掉在了地上。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['kʊkiz] [bɪ'lʌvɪd] ['gæli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['kɔːldrən][ɒv; əv] [fleɪmz] .

In	an	instant	,	Cookie's	beloved	galley	had	become	a	roaring	caldron	of	flames	.
在	一个	立即的	,	曲奇饼	心爱	厨房	有	变得	一个	咆哮	甑	的	火焰	.

一瞬间，Cookie 心爱的厨房变成了熊熊燃烧的火锅。

“ ['faɪə(r)] !

“	Fire	!
“	火	!

“火！

" [hiː; hi] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] ['blaɪndli]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð]
" he shrieked , and charged blindly into the passageway , covering his face with
" 他 尖叫 , 和 带电 盲目地 进入 这 通道 , 覆盖 他的 脸 和
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他尖叫一声，盲目地冲进通道，双手捂住脸。

" ['faɪə(r)] !
" Fire !
" 火 !

"火!

['faɪə(r)] !
Fire !
火 !

火!

[ɔːl] [hændz] [ɒn] [dek] !
All hands on deck !
全部 双手 在 甲板 !

全员集合!

['kæptɪn] , ['kæptɪn] — [kʌm] [kwɪk] !
Captain , Captain — come quick !
队长 , 队长 — 来 快的 !

船长，船长——快来!

[ðəʊz] ['blɑːstɪd] [bɔɪz] [ɒv; əv] ['kɛnɪdiz] [hæv; həv] [set] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn] ['faɪə(r)] ! " -
Those blasted boys of Kennedy's have set the ship on fire ! " 93
那些 炸毁 男孩们 的 肯尼迪的 有 放 这 船 在 火 ! " -

肯尼迪那帮该死的家伙把船点燃了！93

['tʃæptə(r)] [eɪt]
CHAPTER EIGHT
章 八

第八章

['faɪə(r)] !
Fire !
火 !

火!

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] , ['sændi] [ænd; ənd] ['dʒeri] [stʊd] ['ruːtɪd] [ɪn] ['helpləs] ['æŋgə(r)] .
For a split second , Sandy and Jerry stood rooted in helpless anger .
为了 一个 分裂 第二 , 沙 和 杰瑞 站立 根 在 无助 愤怒 .

那一瞬间，桑迪和杰瑞呆立在那里，愤怒得不知所措。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['drʌŋkən] , ['klʌmzi] [meɪt] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] ['gæli] [ə'bleɪz] .
It was bad enough that the drunken , clumsy mate had set the galley ablaze .
它 曾是 坏的 足够的 那 这 醉 , 笨拙 伴侣 有 放 这 厨房 燃烧 .

更糟糕的是，那个醉醺醺、笨手笨脚的大副竟然把厨房点着了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [bleɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
But now he had shifted the blame to them !
但 现在 他 有 转移 这 责备 到 他们 !

但现在他却把责任推卸给了他们!

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [splɪt]

The	injustice	of	it	was	an	outrage	,	and	for	the	space	of	that	split
这	不公正	的	它	曾是	一个	暴行	,	和	为了	这	空间	的	那	分裂

['sekənd] ,

second	,
第二	,

这种不公令人愤慨，就在那一瞬间，

[ðə; ði] [tuː] [juːðz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [stʌnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] .

the	two	youths	were	so	stunned	that	they	could	not	move	.
这	二	青年	是	所以	目瞪口呆	那	他们	可以	不是	移动	.

两个年轻人惊呆了，动弹不得。

[ðen] [ðeɪ] [spræŋ] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] .

Then	they	sprang	into	action	.
然后	他们	弹簧	进入	行动	.

然后他们立即采取了行动。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['dʒeri] [dʒeɪmzɪz] [ə'meɪzmənt] , ['sændi] [stiːl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ræn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

And	to	Jerry	James's	amazement	,	Sandy	Steele	turned	and	ran	from	the
和	到	杰瑞	詹姆斯的	惊愕	,	沙	斯蒂尔	转向	和	跑	从	这

['fleɪmɪŋ] [ruːm] .

flaming	room	.
炽盛	房间	.

令杰瑞·詹姆斯惊讶的是，桑迪·斯蒂尔转身跑出了着火的房间。

“ ['sændi] !

“	Sandy	!
“	沙	!

“沙！

” ['dʒeri] [kɔːld] .

”	Jerry	called	.
”	杰瑞	称为	.

杰瑞打来了电话。

“ ['sændi] , [kʌm] [bæk] ! ” -

“	Sandy	,	come	back	!	”	94
“	沙	,	来	后退	!	”	-

“桑迪，回来！”94

[bʌt; bət] ['sændi] [stiːl] [kept] [ɒn] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] , [ænd; ənd] ['dʒeri] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv]

But	Sandy	Steele	kept	on	running	up	the	passageway	,	and	Jerry	could	not	believe
但	沙	斯蒂尔	保留	在	跑步	向上	这	通道	,	和	杰瑞	可以	不是	相信

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .

what	he	saw	.
什么	他	锯	.

但桑迪·斯蒂尔继续沿着通道跑去，杰瑞简直不敢相信自己所看到的。

[ðen] , [wen] ['sændi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] [weə(r)] ['kʊki] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] , ['dʒeri]

Then	,	when	Sandy	disappeared	into	the	cabin	where	Cookie	had	been	placed	,	Jerry
然后	,	什么时候	沙	消失	进入	这	舱	在哪里	曲奇饼	有	到过	放置	,	杰瑞

[ˌʌndə'stʊd] .

understood	.
理解	.

然后，当桑迪消失在库奇被安置的小木屋里时，杰瑞明白了。

“ [gʊd] [əʊld] ['sændi] , ” [hiː; hi] [sed] ['praʊdli] ,

“	Good	old	Sandy	,	”	he	said	proudly	,
“	好的	老的	沙	,	”	他	说	自豪地	,

“好老桑迪，”他自豪地说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɜːl] [ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] —

and	then	he	whirled	and	dashed	down	the	passageway	in	the	other	direction	—
和	然后	他	旋转	和	虚线	向下	这	通道	在	这	其他	方向	—

['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] .

hunting	for	a	fire	extinguisher	.
打猎	为了	一个	火	灭火器	.

然后他猛地转身，朝另一个方向冲下走廊——去寻找灭火器。

['kʊki] [wɒz; wəz][hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wen] ['sændi] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənd] [dɔː(r)] .

Cookie	was	half	out	of	his	bunk	when	Sandy	rushed	through	the	opened	door	.
曲奇饼	曾是	一半	出去	的	他的	假寐	什么时候	沙	匆忙	通过	这	打开	门	.

当桑迪冲进敞开的房门时，库奇已经半个身子探出了床铺。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [brɪgzɪz] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli]

The	little	man	had	heard	Mr	.	Briggs's	shout	,	and	he	had	immediately
这	小的	男人	有	听到	先生	.	布里格斯	喊	,	和	他	有	立即地

[drægd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['piləuz] .

dragged	himself	from	his	pillows	.
拖拽	他自己	从	他的	枕头	.

小个子男人听到布里格斯先生的喊声，立刻从枕头上爬了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help] [pʊt] [aʊt][ðə; ði]['faɪə(r)] !

He	was	going	to	help	put	out	the	fire	!
他	曾是	去	到	帮助	放	出去	这	火	!

他本来打算帮忙灭火的!

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][get] ['veri] [fɑː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [hɑːf][ɪn] ,

But	he	was	too	weak	to	get	very	far	,	and	he	lay	half	in	,
但	他	曾是	也	虚弱的	到	得到	非常	远的	,	和	他	躺	一半	在	,

但他太虚弱了，走不了多远，半个身子都躺在地上。

[hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] , ['pæntɪŋ] , [wen] ['sændi] [bɜːst] [ɪn][ɒn][hɪm] .

half	out	of	his	bed	,	panting	,	when	Sandy	burst	in	on	him	.
一半	出去	的	他的	床	,	喘息	,	什么时候	沙	爆裂	在	在	他	.

他半个身子都从床上爬起来了，气喘吁吁，这时桑迪突然闯了进来。

“ [kwɪk] , ['kʊki] !

“	Quick	,	Cookie	!
”	快的	,	曲奇饼	!

“快，Cookie！”

” ['sændi] [sed] .

”	Sandy	said	.
”	沙	说	.

桑迪说道。

“ [ðə; ði] ['gælɪz] [ɒn]['faɪə(r)] . ”

“	The	galley's	on	fire	.	”
”	这	厨房的	在	火	.	”

“厨房着火了。”

“ [ai] [nəʊ] , [bɔɪ] , ” ['kʊki] [gɑːspt] .

“	I	know	,	boy	,	”	Cookie	gasped	.
”	我	知道	,	男生	,	”	曲奇饼	倒吸一口气	.

“我知道，孩子，”库奇喘着气说。

“ [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [meit] .

“	I	heard	the	mate	.
”	我	听到	这	伴侣	.

“我听到了，伙计。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][sæd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət]['sændi] .

"	His	eyes	were	sad	as	he	gazed	at	Sandy	.
"	他的	眼睛	是	伤心	作为	他	凝视	在	沙	.

他凝视着桑迪，眼神中充满了悲伤。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['sændi] ? "

"	How	could	you	do	it	,	Sandy	?	"
"	如何	可以	你	做	它	,	沙	?	"

"你怎么能这样做，桑迪？"

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] !

"	I	didn't	!
"	我	没有	!

"我没有！"

" ['sændi] ['grɪtɪd] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [tiːθ] , [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [ræp] ['blæŋkɪts] [ə'raʊnd] ['kʊki] ,

"	Sandy	gritted	between	clenched	teeth	,	as	he	stooped	to	wrap	blankets	around	Cookie	,
"	沙	磨碎的	之间	紧握	牙齿	,	作为	他	弯腰	到	裹	毯子	大约	曲奇饼	,

桑迪咬紧牙关，弯下腰用毯子把库奇裹起来。

[bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði]['faɪərmənz] ['kæri] .

before	coming	erect	in	the	fireman's	carry	.
前	未来	直立	在	这	消防员的	携带	.

在消防员抱法下直立起来之前。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪt] [sed] — "

"	But	the	mate	said	—	"
"	但	这	伴侣	说	—	"

"但是大副说——"

" [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][ˌjuː 'es] !

"	He	did	it	,	not	us	!
"	他	做过	它	,	不是	我们	!

"是他干的，不是我们！"

" ['sændi] [rɪ'plaɪd] .

"	Sandy	replied	.
"	沙	回复	.

桑迪回答道。

" [kʌm] [ɒn] , ['kʊki] — [ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] . " -

"	Come	on	,	Cookie	—	there's	no	time	for	explanations	.	"	95	-
"	来	在	,	曲奇饼	—	有	不	时间	为了	解释	.	"	-	

"好了，Cookie，没时间解释了。"95

['dʒentli] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] , ['sændi] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Gently	supporting	the	little	man	on	his	right	shoulder	,	Sandy	hurried	from	the	room	.
轻轻地	支持	这	小的	男人	在	他的	正确的	肩膀	,	沙	慌忙	从	这	房间	.

桑迪轻轻地把小男孩扛在右肩上，匆匆离开了房间。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bleɪz] .

He	took	him	to	the	cabin	farthest	from	the	blaze	.
他	采取	他	到	这	舱	最远	从	这	火焰	.

他把他带到了离火场最远的木屋里。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi] [pleɪst] ['kʊki] [ɒn][ðə; ði] [bʌŋk] .

Once	**inside**	**,**	**he**	**placed**	**Cookie**	**on**	**the**	**bunk**	**.**
一次	里面	,	他	放置	曲奇饼	在	这	假寐	.

进屋后，他把Cookie放在了床铺上。

[ðə; ði] ['wiːkənd] ['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

The	**weakened**	**little**	**man**	**looked**	**around**	**him**	**in**	**astonishment**	**.**
这	减弱	小的	男人	看起来	大约	他	在	惊讶	.

虚弱的小个子男人惊愕地环顾四周。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [meɪts] ['kwɔːtəz] , ” [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] .

“	**This**	**is**	**the**	**mate's**	**quarters**	**,**	**”**	**he**	**burst**	**out**	**.**
“	这	是	这	朋友的	四分之一	,	”	他	爆裂	出去	.

“这是大副的房间，”他突然喊道。

“ [juː; jʊ] [kænt] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][hɪə(r)] , [bɔɪ] . ”

“	**You**	**can't**	**put**	**me**	**in**	**here**	**,**	**boy**	**.**	**”**
“	你	不能	放	我	在	这里	,	男生	.	”

“你不能把我关在这里，小子。”

“ ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] , ” ['sændi] [sed] ['grɪmli] .

“	**Never**	**mind**	**that**	**,**	**”**	**Sandy**	**said**	**grimly**	**.**
“	绝不	头脑	那	,	”	沙	说	阴沉地	.

“别管那些了，”桑迪冷冷地说。

“ [aɪ'd] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kwɔːtəz] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sefə] .

“	**I'd**	**put**	**you**	**in**	**the**	**captain's**	**quarters**	**,**	**if**	**I**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**safer**	**.**
“	ID	放	你	在	这	船长的	四分之一	,	如果	我	想法	它	会	是	更安全	.

“如果我认为更安全的话，我会把你安排在船长室里。”

[aɪm] [nɒt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [tʃɑːnsiz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['getɪŋ] [træpt] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['kʊki] . ”

I'm	**not**	**taking**	**any**	**chances**	**on**	**your**	**getting**	**trapped**	**by**	**the**	**fire**	**,**	**Cookie**	**.**	**”**
我是	不是	采取	任何	机会	在	你的	获得	被困	经过	这	火	,	曲奇饼	.	”

“我可不想让你冒任何被火困住的风险，Cookie。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ðæt] [bæd] ? ”

“	**Is**	**it**	**really**	**that**	**bad**	**?**	**”**
“	是	它	真的	那	坏的	?	”

“真的有那么糟糕吗？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] !

“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**but**	**I'll**	**soon**	**find**	**out**	**!**
“	我	不	知道	,	但	患病的	很快	寻找	出去	!

我不知道，但我很快就会知道！

[naʊ] , [juː; jʊ][dʒʌst] [steɪ] [pʊt] [waɪl] [ai][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [help] [faɪt] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

Now	**,**	**you**	**just**	**stay**	**put**	**while**	**I**	**go**	**back**	**and**	**help**	**fight**	**the**	**fire**	**.**
现在	,	你	只是	停留	放	尽管	我	去	后退	和	帮助	斗争	这	火	.

现在，你待在原地，我回去帮忙灭火。

” [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , ['sændi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ɹ'eɪsd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

”	**Without**	**another**	**word**	**,**	**Sandy**	**turned**	**and**	**raced**	**back**	**down**	**the**	**passageway**	**.**
”	没有	其他	单词	,	沙	转向	和	比赛	后退	向下	这	通道	.

桑迪一言不发，转身沿着走廊飞奔而去。

[ə; eɪ][waɪld] [siːn] ['griːtɪd] ['sændiz] [aɪz] .

A	**wild**	**scene**	**greeted**	**Sandy's**	**eyes**	**.**
一个	荒野	场景	问候	桑迪的	眼睛	.

桑迪眼前展现出一幅惊心动魄的景象。

[θɪk] ,

Thick	**,**
厚的	,

厚的，

['griːsi] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊsts] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kʌts] [ɒv; əv] [miːt] [ðæt]

greasy	clouds	of	smoke	—	from	the	roasts	and	the	other	cuts	of	meat	that
腻	云	的	抽烟	—	从	这	烤肉	和	这	其他	削减	的	肉	那

[hæd; həd] [kɔːt] ['faɪə(r)] — [rəʊld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæli] .

had	caught	fire	—	rolled	from	the	galley	.
有	捕捉	火	—	滚动	从	这	厨房	.

烤肉和其他着火的肉块冒出滚滚浓烟，如同油腻的烟雾。

[θruː] [ðə; ði] [sməʊk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .

Through	the	smoke	,	he	could	see	the	red	and	yellow	of	the	flames	.
通过	这	抽烟	,	他	可以	看	这	红色的	和	黄色的	的	这	火焰	.

透过烟雾，他能看到火焰的红色和黄色。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [wʊd] [lɑːns] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] ,

Sometimes	a	sheet	of	fire	would	lance	out	through	the	smoke	,
有时	一个	床单	的	火	会	槊	出去	通过	这	抽烟	,

有时会有一道火光从浓烟中窜出，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ðæt] [wʊd] [wɔːn] [ðə; ði] [sməʊk] -

and	there	would	be	a	hissing	and	a	crackling	that	would	warn	the	smoke	-
和	那里	会	是	一个	嘶嘶声	和	一个	噼啪作响	那	会	警告	这	抽烟	-

[graɪmd] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ['faɪə(r)] ['faɪtəz] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [bɪg][kæn; kən][ɒv; əv][lɑːd] [hæd; həd][ɪk'spləʊdɪd]

grimed	and	panting	fire	fighters	that	another	big	can	of	lard	had	exploded
肮脏的	和	喘息	火	战士	那	其他	大的	能	的	猪油	有	爆炸了

[ænd; ənd] [kɔːt] ['faɪə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)][tɑːsk]['iːv(ə)n]['hɑːdə(r)] . -

and	caught	fire	and	was	now	making	their	task	even	harder	.	96
和	捕捉	火	和	曾是	现在	制作	他们的	任务	甚至	更难	.	-

随后会传来嘶嘶声和噼啪声，这警告那些浑身烟雾弥漫、气喘吁吁的消防员，又一大罐猪油爆炸起火了，让他们的灭火工作更加艰难。96

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [leɪ] [θɪk] [laɪnz] [ɒv; əv] [həʊz] .

All	along	the	passageway	lay	thick	lines	of	hose	.
全部	沿着	这	通道	躺	厚的	线条	的	软管	.

通道两旁都铺满了厚厚的软管。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kris,krɔs] [ænd; ənd] [ˌɪntɜː'twaɪnd] , [ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] ,

They	were	crisscrossed	and	intertwined	,	and	,	sometimes	,
他们	是	纵横交错	和	交织在一起	,	和	,	有时	,

它们纵横交错、相互缠绕，有时，

[wen] [ðeɪ] [liːpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['kɔːsɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] ,

when	they	leaped	under	the	pressure	of	the	water	coursing	through	them	,
什么时候	他们	跳跃	在下面	这	压力	的	这	水	赛跑	通过	他们	,

当他们因体内涌动的水压而跃起时，

[ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] [pɪt] .

they	gave	the	passageway	the	look	of	a	snake	pit	.
他们	给予	这	通道	这	看	的	一个	蛇	坑	.

他们把通道弄得像个蛇窟。

['kruːmən] ['weərɪŋ] ['faɪə(r)] ['helmits] [dæʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['hɛltər] - ['skeltə(r)] ,

Crewmen	wearing	fire	helmets	dashed	up	and	down	,	helter	-	skelter	,
船员	穿着	火	头盔	虚线	向上	和	向下	,	杂乱	-	滑梯	,

戴着消防头盔的消防员们慌乱地来回奔跑，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] ['faɪə(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] , ['ʌðə(r)z] ['kæriɪŋ] ['faɪə(r)]['æksiːz] .

some	of	them	with	fire	extinguishers	in	their	hands	,	others	carrying	fire	axes	.
一些	的	他们	和	火	灭火器	在	他们的	双手	,	其他的	携带	火	轴	.

他们当中有些人手里拿着灭火器，有些人拿着消防斧。

[ə; eɪ] ['bʌkɪt] [brɪ'geɪd] [hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][speə(r)] ['kruːmən] ,

A	bucket	brigade	had	been	formed	among	the	spare	crewmen	,
一个	桶	旅	有	到过	形成	之中	这	空闲的	船员	,

备用船员们组成了一个接力送水队。

[ænd; ənd] ['sændi] [sɔː] [ðə; ði] ['bʌkit] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]

and	Sandy	saw	the	buckets	passing	from	hand	to	hand	with	the	precision	of
和	沙	锯	这	水桶	通过	从	手	到	手	和	这	精确	的

[æn; ən] [ə'sembli] [laɪn] [ɪn][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] .

an	assembly	line	in	a	factory	.
一个	集会	线	在	一个	工厂	.

桑迪看到水桶像工厂流水线上的机器一样，精准地在人们手中传递。

[ðə; ði] ['empti] ['bʌkit] [wʊd] [biː; bi] [pɑːst] [ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːˈfɪld] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː]

The	empty	buckets	would	be	passed	up	the	ladder	to	be	refilled	by	a	man	who
这	空的	水桶	会	是	通过了	向上	这	梯子	到	是	已补充	经过	一个	男人	WHO

['fɑːsənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [rəʊp] [ænd; ənd] [ðen] ['loʊərd; 'laʊərd][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

fastened	them	to	a	rope	and	then	lowered	them	into	the	lake	.
系紧	他们	到	一个	绳索	和	然后	降低	他们	进入	这	湖	.

空桶会被沿着梯子传递上去，由一名男子将桶绑在绳子上重新装满水，然后放入湖中。

[frɒm; frəm] [wɒt] ['sændi] [kʊd; kəd] [siː] ,

From	what	Sandy	could	see	,
从	什么	沙	可以	看	,

从桑迪的视野来看，

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sentəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæli] ,

most	of	the	fire	seemed	to	be	centered	in	the	middle	of	the	galley	,
最多	的	这	火	似乎	到	是	居中	在	这	中间	的	这	厨房	,

大部分火势似乎都集中在厨房中央。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] [stəʊv] .

next	to	the	stove	.
下一个	到	这	火炉	.

炉灶旁边。

['lʌkɪli] , ['kʊki] [hæd; həd] ['waɪzli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld] [griːs] - [səʊkt] ['wʊdn] ['kæbɪnəts]

Luckily	,	Cookie	had	wisely	insisted	that	his	old	grease	-	soaked	wooden	cabinets
幸运的是	,	曲奇饼	有	明智地	坚持	那	他的	老的	润滑脂	-	浸泡过	木制的	橱柜

[biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [ˌnɒn'flæməbəl] ['met(ə)l] [wʌnz] ,

be	replaced	by	nonflammable	metal	ones	,
是	替换	经过	不易燃	金属	一个	,

幸好，库奇明智地坚持要将他那些沾满油污的旧木制橱柜更换成不易燃的金属橱柜。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌnkən'trəʊləbl] .

otherwise	the	fire	would	have	been	uncontrollable	.
否则	这	火	会	有	到过	不可控的	.

否则火势将无法控制。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] .

As	it	was	,	it	was	bad	enough	.
作为	它	曾是	,	它	曾是	坏的	足够的	.

即便如此，情况也已经够糟糕了。

[fleɪmz] [ʃɒt] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [miːt] - ['tʃɒpɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

Flames	shot	higher	and	higher	from	the	meat	-	chopping	table	.
火焰	射击	更高	和	更高	从	这	肉	-	切碎	桌子	.

火苗从切肉台上越窜越高。

[hɪə(r)] , [ðə; ði] [θɪk] [slæb][ɒv; əv] [wʊd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['θʌrəli] [səʊkt] [baɪ][ðə; ði] [ˌəʊvə'tɜːnd]

Here	,	the	thick	slab	of	wood	had	become	thoroughly	soaked	by	the	overturned
这里	,	这	厚的	板	的	木头	有	变得	彻底	浸泡过	经过	这	翻覆

[griːs] .

grease	.
润滑脂	.

这里，厚厚的木板已经被翻过来的油脂彻底浸透了。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɒf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] ,

Beneath	the	terrible	roaring	sound	it	gave	off	as	it	burned	,
下面	这	糟糕的	咆哮	声音	它	给予	离开	作为	它	烧伤	,

在它燃烧时发出的可怕轰鸣声之下，

['sændi] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːs] . -

Sandy	could	hear	the	hissing	and	snapping	of	the	grease	.	97
沙	可以	听到	这	嘶嘶声	和	啪啪	的	这	润滑脂	.	-

桑迪能听到油脂嘶嘶作响和噼啪作响的声音。97

[ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪt'self] ,

Above	all	the	sound	and	fury	of	the	fire	itself	,
多于	全部	这	声音	和	愤怒	的	这	火	本身	,

凌驾于所有火焰本身的轰鸣和狂怒之上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['bæb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə]

and	the	excited	babble	of	the	men	as	they	rushed	here	and	there	to
和	这	兴奋的	潺潺	的	这	男人	作为	他们	匆忙	这里	和	那里	到

[prɪ'vent] [ðə; ði] [fleɪmz] [frɒm; frəm] ['spredɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] [hɔːl] ,

prevent	the	flames	from	spreading	to	the	mess	hall	,
防止	这	火焰	从	传播	到	这	混乱	大厅	,

男人们兴奋地四处奔跑，阻止火势蔓延到食堂，耳边传来他们的嘈杂声。

['sændi] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['wɛsts] [vɔɪs] .

Sandy	could	hear	the	booming	of	Captain	West's	voice	.
沙	可以	听到	这	蓬勃发展	的	队长	西部的	嗓音	.

桑迪能听到韦斯特船长洪亮的声音。

“ [juː; jʊ] , [ðeə(r)] !

“	You	,	there	!
“	你	,	那里	!

“你在那里！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət]['dʒeri][dʒeɪmz] .

”	he	shouted	at	Jerry	James	.
”	他	喊叫	在	杰瑞	詹姆斯	.

他冲着杰里·詹姆斯大喊。

“ [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] — ['əʊvə(r)][hɪə(r)] !

“	You	with	the	fire	extinguisher	—	over	here	!
“	你	和	这	火	灭火器	—	超过	这里	!

“拿着灭火器的你——过来！”

[naʊ] , [ðen] , [θruː] [ðə; ði] [smәʊk] [hɪə(r)] ['ɒntə] [ðæt] ['teɪb(ə)l] !

Now	,	then	,	through	the	smoke	here	onto	that	table	!
现在	,	然后	,	通过	这	抽烟	这里	到	那	桌子	!

好了，现在，穿过这里的烟雾，把东西放到桌子上！

” [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌpɪktʃə'reskli] [sweið, swɔð][ɪn][æn; ən] ['ʌndəʃɜːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [rɪ'muːvɪŋ]

”	With	his	head	picturesquely	swathed	in	an	undershirt	which	he	kept	removing
”	和	他的	头	风景如画	裹挟着	在	一个	汗衫	哪个	他	保留	移除

[tuː; tə] [səʊk] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

to	soak	with	water	,
到	浸泡	和	水	,

“他头上裹着一件背心，造型十分滑稽，但他又不停地脱下来用水浸湿。”

['kæptɪn] [west] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['fɪgə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

Captain	West	was	a	romantic	figure	as	he	rushed	up	and	down	the
队长	西方	曾是	一个	浪漫的	数字	作为	他	匆忙	向上	和	向下	这

['pæsɪdʒweɪ] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['faɪtɪŋ] .

passageway	directing	the	fire	fighting	.
通道	导演	这	火	斗争	.

韦斯特上尉是一位充满浪漫情怀的人物，他奔跑在通道里，指挥灭火工作。

“ ['wɔːtə(r)] !

“	Water	!
〃	水	!

“水！

〃 [hiː; hi] [wʊd] ['θʌndə(r)] .

〃	he	would	thunder	.
〃	他	会	雷	.

他会发出雷鸣般的怒吼。

“ [mɔː(r)]['wɔːtə(r)] !

“	More	water	!
〃	更多的	水	!

“多加点水！”

〃 [ɔː(r)] [els] : “ [juː; jʊ][æks][men] , [get] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [mes] [hɔːl] !

〃	Or	else	:	“	You	ax	men	,	get	busy	in	the	mess	hall	!
〃	或者	别的	:	“	你	斧头	男人	,	得到	忙碌的	在	这	混乱	大厅	!

否则：“你们这些斧头男，去食堂干活！”

[tʃɒp] [ʌp] [ðəʊz] ['teɪblz] [ænd; ənd] ['bentʃɪz] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [wʊd] - !

Chop	up	those	tables	and	benches	and	get	the	wood	abovedecks	!
劈	向上	那些	表格	和	长椅	和	得到	这	木头	-	!

把那些桌椅拆了，把甲板上的木头弄下来！

〃 ['siːɪŋ] [hɪm] , ['hɪərɪŋ] [hɪm] , ['sændi] [wɪʃt] [ðæt] ['kæptɪn] [west] [wɒz; wəz][æz; əz] ['lɔɪəl] [æz; əz][hiː; hi]

〃	Seeing	him	,	hearing	him	,	Sandy	wished	that	Captain	West	was	as	loyal	as	he
〃	看到	他	,	听力	他	,	沙	希望	那	队长	西方	曾是	作为	忠诚	作为	他

[wɒz; wəz] [kə'mɑːndɪŋ] .

was	commanding	.
曾是	指挥	.

“看到他，听到他说话，桑迪希望韦斯特上尉能像他指挥时那样忠诚。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['sændi] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪpə(r)]

But	there	was	little	time	for	Sandy	to	waste	in	admiration	of	the	skipper
但	那里	曾是	小的	时间	为了	沙	到	浪费	在	钦佩	的	这	船长

.

:

.

但桑迪没有多少时间浪费在欣赏船长身上。

[ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['witnis] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][wʌn] [swɪft] ,

All	of	these	things	that	he	witnessed	passed	through	his	mind	in	one	swift	,
全部	的	这些	事物	那	他	目击者	通过了	通过	他的	头脑	在	一	迅速	,

他目睹的所有这些事情都迅速地在他的脑海中闪过。

['kraʊdɪŋ] ['ɪnstənt] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tuː] [liːpt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] . -

crowding	instant	—	and	then	he	too	leaped	into	action	.	98
拥挤	立即的	—	和	然后	他	也	跳跃	进入	行动	.	-

人群瞬间涌来——然后他也立即投入行动。98

[ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] ['sændi] [rʌʃt] [ʌp] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gæli] ,

The	moment	that	Sandy	rushed	up	there	had	been	a	loud	explosion	in	the	galley	,
这	片刻	那	沙	匆忙	向上	那里	有	到过	一个	大声	爆炸	在	这	厨房	,

桑迪冲上去的那一刻，厨房里传来一声巨响。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][æks][men][wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs]

and	one	of	the	ax	men	was	thrown	back	against	the	bulkhead	by	the	force
和	一	的	这	斧头	男人	曾是	抛掷	后退	反对	这	舱壁	经过	这	力量

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

其中一名斧手被斧头的冲击力抛向舱壁。

[hiː; hi] [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [ʌn'kɒnʃəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æks] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd]

He	slumped	to	the	deck	,	unconscious	,	and	his	ax	slipped	from	his	hand
他	瘫倒	到	这	甲板	,	无意识	,	和	他的	斧头	滑倒了	从	他的	手

.

:
.

他瘫倒在甲板上，昏迷不醒，斧头也从手中滑落。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ,

Quick	as	a	flash	,
快的	作为	一个	闪光	,

快如闪电

['sændi] [siːzd] [ðə; ði][æks][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][men][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [mes] [hɔːl] ,

Sandy	seized	the	ax	and	joined	the	men	at	work	in	the	mess	hall	,
沙	查获	这	斧头	和	加入	这	男人	在	工作	在	这	混乱	大厅	,

桑迪抓起斧头，加入到食堂里男人们的行列中。

[waɪl] [tuː] ['ʌðə(r)z] ['kwɪkli] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['skɪpərz] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['strɪkən]

while	two	others	quickly	jumped	to	obey	the	skipper's	orders	to	remove	the	stricken
尽管	二	其他的	迅速地	跳了起来	到	服从	这	船长的	订单	到	消除	这	受打击的

[mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] .

man	to	a	safe	place	.
男人	到	一个	安全的	地方	.

另两名船员迅速跳下船，遵照船长的命令，将受伤的男子转移到安全的地方。

[wɪð] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [liːn] - ['mʌsld] ['bɒdi] ,

With	a	thrilling	surge	of	confidence	in	the	strength	of	his	lean	-	muscled	body	,
和	一个	惊险	涌	的	信心	在	这	力量	的	他的	倾斜	-	肌肉发达	身体	,

他对自己精瘦健壮的身体充满了自信，这种自信令人振奋。

['sændi] [stiːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪŋ] [hɪz; ɪz][æks] .

Sandy	Steele	began	to	swing	his	ax	.
沙	斯蒂尔	开始	到	摇摆	他的	斧头	.

桑迪·斯蒂尔开始挥舞他的斧头。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [strəʊk] [went] ['wɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][æks] [bleɪd] [bɪt] [diːp] ['ɪntuː]

His	first	stroke	went	whistling	through	the	air	and	the	ax	blade	bit	deep	into
他的	第一的	中风	去	吹口哨	通过	这	空气	和	这	斧头	刀刃	少量	深的	进入

[ðə; ði] [θɪk] [wʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] .

the	thick	wood	of	a	bench	.
这	厚的	木头	的	一个	长椅	.

他的第一斧头呼啸着劈向空中，斧刃深深地砍入厚实的长凳木头里。

[wɪð] [ə; eɪ] [rentʃ] [ri'kwaiə] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , ['sændi] [jæŋk] [ˌaɪ 'tiː] [friː] .

With	a	wrench	requiring	all	of	his	power	,	Sandy	yanked	it	free	.
和	一个	扳手	需要	全部	的	他的	力量	,	沙	猛拉	它	自由的	.

桑迪使出浑身力气，用扳手猛地把它拔了出来。

[wʌns] [ə'gen] , [hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði] [bleɪd] ['daʊnwəd] .

Once	again	,	he	drove	the	blade	downward	.
一次	再次	,	他	驾驶	这	刀刃	向下	.

他再次向下挥动刀刃。

[swɪʃ] !
Swish !
嗖嗖 !

嗖!

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝!

[ðə; ði] [bentʃ] [splɪt] [ɪn] [tuː] .
The bench split in two .
这 长椅 分裂 在 二 .

长凳断成了两截。

['kwɪkli] , ['ʃɔːtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ɒn] [ðə; ði] [æks] ['hænd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['bætə(r)] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [hɪt] , ['sændi]
Quickly , shortening his grip on the ax handle like a batter dragging a hit , Sandy
迅速地 , 缩短 他的 紧握 在 这 斧头 处理 喜欢 一个 连击 拖拽 一个 打 , 沙
[strəʊkt] [twaɪs] ,
stroked twice ,
抚摸 两次 ,

桑迪迅速缩短了握斧柄的力度，就像击球手拖延击球一样，然后抡了两下斧头。

['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bentʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['niːtli] [stækt] [paɪl]
backward and forward , and the bench had become a neatly stacked pile
落后 和 向前 , 和 这 长椅 有 变得 一个 整齐地 堆叠 桩
[ɒv; əv] ['kɪndlɪŋ] .
of kindling .
的 引火物 .

来回搬动，长凳变成了一堆整齐堆放的引火物。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kruːmən] ['skʌtl] ['fɔːwəd] ,
With a glance of admiration , one of the crewmen scuttled forward ,
和 一个 瞥一眼 的 钦佩 , 一 的 这 船员 沉没 向前 ,

一名船员带着钦佩的目光，迅速上前一步。

[siːzd] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [stɪks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] ['tɒpsaɪd] . -
seized the bundle of sticks in his arms and carried them topside . 99
查获 这 捆 的 棍子 在 他的 武器 和 携带 他们 上部 . -

他抓起怀里的那捆木棍，扛到屋顶上去。99

['miːnwaɪl] , [æz; əz] [ðə; ði] [men] [wɪð] [ðə; ði] ['æksiːz] ['stedəli] [di'mɔlɪʃt] [ðə; ði] [mes] - [hɔːl] ['fɜːnɪtʃə(r)]
Meanwhile , as the men with the axes steadily demolished the mess - hall furniture
同时 , 作为 这 男人 和 这 轴 稳步 已拆除 这 混乱 - 大厅 家具
,
,
,

与此同时，手持斧头的男人们正不停地拆毁食堂里的家具。

['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [wei] ,
getting it safely out of harm's way ,
获得 它 安全 出去 的 伤害 方式 ,

将其安全移出危险区域

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gæli] [siːmd] [tuː; tə] [reɪdʒ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] .
the fire in the galley seemed to rage higher and higher .
这 火 在 这 厨房 似乎 到 愤怒 更高 和 更高 .

厨房里的火势似乎越烧越旺。

[ðə; ði] [hiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'tens] .
The heat in the passageway was now intense .
这 热 在 这 通道 曾是 现在 激烈的 .

通道里现在非常热。

[ðə; ði] ['neɪkɪd] ['tɔːsəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ['faɪtəz] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	naked	torsos	of	the	fire	fighters	gleamed	in	the	reflected	light	of	the
这	裸	躯干	的	这	火	战士	闪闪发光	在	这	反映	光	的	这

[fleɪmz] ,

flames	,
火焰	,

消防员裸露的上身在火焰的反射下闪闪发光。

[ænd; ənd] [rɪvjʊ'lɪts] [ɒv; əv] [swet] [mɑːkt] [ðeə(r)] [kɔːs] [daʊn] [fleʃ] ['blækənd] [baɪ][ðə; ði] ['griːsi]

and	rivulets	of	sweat	marked	their	course	down	flesh	blackened	by	the	greasy
和	小溪	的	汗	标记	他们的	课程	向下	肉	变黑	经过	这	腻

[sməʊk] .

smoke	.
抽烟	.

汗水顺着被油腻烟雾熏黑的皮肤缓缓流淌。

[æz; əz][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ,

As	the	roar	of	the	flames	grew	louder	and	louder	,
作为	这	吼	的	这	火焰	生长	更大声	和	更大声	,

随着火焰的咆哮声越来越响，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'sɜːn] [ɒn] ['kæptɪn] ['wɛsts] [feɪs] [gruː] [diːpə(r)] .

the	expression	of	concern	on	Captain	West's	face	grew	deeper	.
这	表达	的	忧虑	在	队长	西部的	脸	生长	更深	.

韦斯特上尉脸上担忧的表情更加明显了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊl] [b'ʌŋkəz] [də'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gæli] .

He	was	thinking	of	the	coal	bunkers	directly	beneath	the	galley	.
他	曾是	思维	的	这	煤炭	掩体	直接地	下面	这	厨房	.

他想到了厨房正下方的煤仓。

[ɪf] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][get][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end] !

If	the	fire	should	ever	get	to	them	,	that	would	be	the	end	!
如果	这	火	应该	曾经	得到	到	他们	,	那	会	是	这	结尾	!

如果火势蔓延到他们身上，那就完了！

['æŋkʃəsli] , ['kæptɪn] [west] [piə] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] .

Anxiously	,	Captain	West	peered	through	the	smoke	.
焦虑地	,	队长	西方	窥视	通过	这	抽烟	.

韦斯特上尉焦急地透过烟雾向外望去。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['wɔːtə(r)] .

It	stung	his	eyes	and	made	them	water	.
它	被蜇了	他的	眼睛	和	制成	他们	水	.

它刺激了他的眼睛，让他眼泪汪汪。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɪnd][ə; eɪ][wet] [klɒθ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['tʃəʊkɪŋ] .

He	had	to	wind	a	wet	cloth	around	his	mouth	to	keep	from	choking	.
他	有	到	风	一个	湿的	布	大约	他的	嘴	到	保持	从	窒息	.

他不得不把一块湿布缠在嘴上，以免被噎住。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] .

But	he	saw	what	he	wanted	to	see	.
但	他	锯	什么	他	通缉	到	看	.

但他看到的只是他想看到的。

[ðæt] ['tʃɒpɪŋ] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [stɪl] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [tɔːtʃ] .

That	chopping	table	was	still	blazing	away	like	an	enormous	torch	.
那	切碎	桌子	曾是	仍然	炽烈	离开	喜欢	一个	巨大的	火炬	.

那张砧板仍然像巨大的火炬一样熊熊燃烧。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːtʃ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [griːs] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['bɜːnɪŋ] [æz; əz]
it was a torch — for the grease had prepared it for burning as
它 曾是 一个 火炬 — 为了 这 润滑脂 有 准备 它 为了 燃烧 作为
[kəm'pliːtli] [æz; əz] ['eni] [stɪk] [dip] [ɪn] [pɪtʃ] .
completely as any stick dipped in pitch .
完全地 作为 任何 戳 浸入 在 沥青 .

它就像一根火炬——因为油脂使它完全可以燃烧，就像任何一根浸过沥青的木棍一样。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [west] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðə; ðɪ]['faɪəri]['teɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['pɑːʃəli] [bɜːnd]
But Captain West had seen that the fiery table had been partially burned
但 队长 西方 有 已见 那 这 火热 桌子 有 到过 部分 烧伤
[θruː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] .
through at the point where it was fastened to the wall .
通过 在 这 观点 在哪里 它 曾是 系紧 到 这 墙 .

但韦斯特船长看到，那张燃烧的桌子与墙壁连接的地方已经被烧穿了一部分。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃɒp] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [wʊd] [fɔːl] [daʊn] .
If he could chop it the rest of the way , the table would fall down .
如果 他 可以 劈 它 这 休息 的 这 方式 , 这 桌子 会 落下 向下 .

如果他继续砍下去，桌子就会倒塌。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['pʊld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒweɪ] [wɪð] [hʊks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['həʊzɪz]
Then it could be pulled out into the passageway with hooks and the hoses
然后 它 可以 是 拉 出去 进入 这 通道 和 钩子 和 这 软管
[kʊd; kəd] [pleɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [fʊl] [fɔːs] . -
could play upon it with full force . 100
可以 玩 之上 它 和 满的 力量 . -

然后可以用钩子把它拉到通道里，软管就可以全力冲洗它了。100

[ɪn] [ðæt] [weɪ] , ['kæptɪn] [west] ['riːzənd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'tæk] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][æt; ət][ɪts] ['veri] [hɑːt] .
In that way , Captain West reasoned , he could attack the fire at its very heart .
在 那 方式 , 队长 西方 有理智的 , 他 可以 攻击 这 火 在 它是 非常 心 .

韦斯特上尉心想，这样一来，他就能直击火源中心，扑灭大火。

[ɪ'miːdiətli] , [ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][æks] - ['beərɪŋ] ['kruːmən] [tuː; tə]
Immediately , the skipper called for one of the ax - bearing crewmen to
立即地 , 这 船长 称为 为了 一 的 这 斧头 - 轴承 船员 到
[ə'tempt] [ðə; ðɪ][dʒɒb] .
attempt the job .
试图 这 工作 .

船长立即叫来一名拿着斧头的船员去尝试完成这项工作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
There was no time to lose .
那里 曾是 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

[ə'nʌðə(r)] [faɪv] [ɔː(r)] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kəʊl] [wʊd] [gəʊ] [ʌp] !
Another five or ten minutes , and the coal would go up !
其他 五 或者 十 分钟 , 和 这 煤炭 会 去 向上 !

再过五到十分钟，煤就会烧起来！

[ðə; ði] ['kruːmən] [slɪpt] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] ['reɪnkəʊt] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	crewman	slipped	quickly	into	a	heavy	raincoat	to	shield	his	body	from	the
这	船员	滑倒了	迅速地	进入	一个	重的	雨衣	到	盾	他的	身体	从	这

[fleɪmz] .

flames	.
火焰	.

船员迅速穿上一件厚重的雨衣，以保护身体免受火焰灼伤。

[hiː; hi]['sætʃəreɪtɪd][ə; eɪ] [klɒθ] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['ləʊə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd]

He	saturated	a	cloth	with	water	,	wound	it	around	his	lower	face	,	and
他	饱和	一个	布	和	水	,	伤口	它	大约	他的	降低	脸	,	和

[plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [smәʊk] .

plunged	into	the	smoke	.
暴跌	进入	这	抽烟	.

他用水浸湿一块布，裹住下半张脸，然后跳进了烟雾中。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [keɪm] ['riːlɪŋ] [bæk] — ['tʃəʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] .

In	an	instant	,	he	came	reeling	back	—	choking	and	sputtering	.
在	一个	立即的	,	他	来了	卷轴	后退	—	窒息	和	溅射	.

瞬间，他踉跄后退——呛咳不止。

“ [ɪts] [tuː] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] .

“	It's	too	much	,	sir	,	”	he	gasped	.
“	它是	也	很多	,	先生	,	”	他	倒吸一口气	.

“先生，这太过分了，”他喘着气说。

“ [nəʊ][mæn][kæn; kən][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] [stʌf] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

“	No	man	can	go	into	that	stuff	and	live	.
“	不	男人	能	去	进入	那	东西	和	居住	.

“没有人能进入那种环境还能活着。”

” [bɪ'fɔː(r)] ['kæptɪn] [west] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , ['sændi] [stiːl] [hæd; həd] [ɹ'eɪsd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ]

”	Before	Captain	West	could	reply	,	Sandy	Steele	had	raced	down	the	passageway
”	前	队长	西方	可以	回复	,	沙	斯蒂尔	有	比赛	向下	这	通道

[frɒm; frəm][ðə; ði] [mes] [hɔːl] .

from	the	mess	hall	.
从	这	混乱	大厅	.

“韦斯特上尉还没来得及回答，桑迪·斯蒂尔就从食堂那边的走廊飞奔而来。”

“ [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] ['reɪnkəʊt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [mæn] .

“	Let	me	have	that	raincoat	,	”	he	said	to	the	astounded	man	.
“	让	我	有	那	雨衣	,	”	他	说	到	这	震惊	男人	.

“把那件雨衣给我吧，”他对目瞪口呆的男人说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][get] [ðæt] ['teɪb(ə)l] [aʊt] .

“	I	think	I	know	a	way	to	get	that	table	out	.
“	我	思考	我	知道	一个	方式	到	得到	那	桌子	出去	.

“我想我知道怎么把那张桌子搬出去。”

” [stɪl] ['tʃəʊkɪŋ] , [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

”	Still	choking	,	the	man	took	off	his	coat	.
”	仍然	窒息	,	这	男人	采取	离开	他的	外套	.

“那人仍然喘不过气来，脱下了外套。”

['kæptɪn] [west] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]['prəʊtest] , [bʌt; bət] [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['sændi] [wɒz; wəz]

Captain	West	opened	his	mouth	to	protest	,	but	then	,	seeing	that	Sandy	was
队长	西方	打开	他的	嘴	到	反对	,	但	然后	,	看到	那	沙	曾是

[ded] ['sɪəriəs] ,

dead	serious	,
死的	严肃的	,

韦斯特上尉张口想要抗议，但随即看到桑迪神色严肃，

[hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnd] [juːθ] [teɪk] ['əʊvə(r)] .

he	closed	it	again	and	let	the	determined	youth	take	over	.
他	关闭	它	再次	和	让	这	决定	青年	拿	超过	.

他又把门关上了，让这位意志坚定的年轻人接管了局面。

“ ['dʒeri] !

“	Jerry	!
”	杰瑞	!

“杰瑞！”

” ['sændi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] .

”	Sandy	called	to	his	chum	.
”	沙	称为	到	他的	密友	.

桑迪叫住了他的朋友。

“ [kwɪk] !

“	Quick	!
”	快的	!

“快的！

[juː; jʊ] [get] [wʌn] [ɒn] , [tuː] .

You	get	one	on	,	too	.
你	得到	一	在	,	也	.

你也得戴上一个。

[ðen] , [juː; jʊ] [prə'tekt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] [waɪl] [aɪ] [swɪŋ] [ðə; ði] [æks] . ” -

Then	,	you	protect	me	with	the	fire	extinguisher	while	I	swing	the	ax	.	”	101
然后	,	你	保护	我	和	这	火	灭火器	尽管	我	摇摆	这	斧头	.	”	-

然后，你用灭火器保护我，我则挥舞斧头。”101

['dʒeri] [dʒeɪmz] [nˈɒdɪd] .

Jerry	James	nodded	.
杰瑞	詹姆斯	点头	.

杰瑞·詹姆斯点了点头。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [frend] , [hiː; hi] [gɑːbd] [hɪm'self] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [blæk] [sl'ɪkəz] ,

Like	his	friend	,	he	garbed	himself	in	one	of	the	heavy	black	slickers	,
喜欢	他的	朋友	,	他	盛装	他自己	在	一	的	这	重的	黑色的	雨衣	,

和他的朋友一样，他也穿上了一件厚重的黑色雨衣。

['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊkt] [klɒθ] , [ænd; ənd] [priː'siːd, priː] [hɪm] ['ɪntuː]

covered	his	nose	and	mouth	with	a	soaked	cloth	,	and	preceded	him	into
涵盖	他的	鼻子	和	嘴	和	一个	浸泡过	布	,	和	之前	他	进入

[ðə; ði] [sməʊk] .

the	smoke	.
这	抽烟	.

他用浸湿的布捂住口鼻，走在烟雾前面。

['dʒeri] [held] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ['wiːldɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [mə'ʃiːn] [gʌn] ,

Jerry	held	his	extinguisher	like	a	soldier	wielding	a	light	machine	gun	,
杰瑞	握住	他的	灭火器	喜欢	一个	士兵	挥舞	一个	光	机器	枪	,

杰瑞拿着灭火器，就像士兵挥舞轻机枪一样。

['spreɪɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [striːm] [ɒv; əv] [θɪk] , [waɪt] ['kemɪk(ə)lz] .

spraying	the	flames	with	a	constant	stream	of	thick	,	white	chemicals	.
喷洒	这	火焰	和	一个	持续的	溪流	的	厚的	,	白色的	化学品	.

用持续不断的浓稠白色化学液体喷洒火焰。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [muːvd] ['sændi] [stiːl] , ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [æks] .

Behind	him	moved	Sandy	Steele	,	grasping	his	ax	.
在后面	他	已搬	沙	斯蒂尔	,	抓握	他的	斧头	.

桑迪·斯蒂尔跟在他身后，手里拿着斧头。

[ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːkt] [səʊ] [wel] [ɒn] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] ['fiːldz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [həʊm] [steɪt] [ɒv; əv]

The	combination	that	worked	so	well	on	the	playing	fields	of	their	home	state	of
这	组合	那	工作	所以	出色地	在	这	玩耍	字段	的	他们的	家	状态	的

[ˌkælə'fɔːniə] [wɒz; wəz] [naʊ] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] [fɑː(r)] ,

California	was	now	going	into	action	far	,
加利福尼亚州	曾是	现在	去	进入	行动	远的	,

这套在他们家乡加利福尼亚州赛场上屡试不爽的组合，如今正将战火扩展到更远的地方。

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [kɔːz] .

far	from	home	,	and	in	a	far	more	serious	cause	.
远的	从	家	,	和	在	一个	远的	更多的	严肃的	原因	.

远离家乡，而且是为了一个更加严肃的事业。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] !

But	it	was	working	just	as	well	!
但	它	曾是	在职的	只是	作为	出色地	!

但它的效果也一样好！

['tʃəʊkɪŋ] , ['spʌtərɪŋ] , ['stægərɪŋ] , [ɔːl] [bʌt; bət] ['blaɪndɪd] ,

Choking	,	sputtering	,	staggering	,	all	but	blinded	,
窒息	,	溅射	,	令人震惊	,	全部	但	失明	,

呛咳、喘息、踉跄，几乎失明，

['sændi] [stiːl] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['redɪʃ] [blɜː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈhed] [ɒv; əv]

Sandy	Steele	charged	to	the	reddish	blur	he	could	see	a	few	feet	ahead	of
沙	斯蒂尔	带电	到	这	微红	模糊	他	可以	看	一个	很少	脚	前方	的

[hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [sməʊk] .

him	in	the	smoke	.
他	在	这	抽烟	.

桑迪·斯蒂尔朝着前方几英尺烟雾中他看到的红色模糊身影冲去。

[weɪvz] [ɒv; əv] [hiːt] [rəʊld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['gəʊɪŋ] [wiːk] .

Waves	of	heat	rolled	against	his	body	and	he	felt	himself	going	weak	.
波浪	的	热	滚动	反对	他的	身体	和	他	毛毡	他自己	去	虚弱的	.

一股股热浪袭遍全身，他感到自己快要虚弱了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [strʌk] [ɒn] .

But	he	lowered	his	head	and	struck	on	.
但	他	降低	他的	头	和	击	在	.

但他低下头，继续前进。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

[ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [fleɪm] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] ['gædə(r)] [ɪn] ['vɒljuːm] [ænd; ənd] [liːp] [təˈwɔːd] [hɪm]

a	tongue	of	flame	seemed	about	to	gather	in	volume	and	leap	toward	him
一个	舌头	的	火焰	似乎	关于	到	收集	在	体积	和	飞跃	朝向	他

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['tʃɒpɪŋ] - [blɒk] .

from	the	roaring	chopping	-	block	.
从	这	咆哮	切碎	-	堵塞	.

一道火焰仿佛即将聚集起来，从咆哮的砧板上向他扑来。

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ,

Just	in	time	,
只是	在	时间	,

恰逢其时

[ə; eɪ][dʒet][ɒv; əv] [θɪk] [waɪt] ['lɪkwɪd] [stɹ'iːmd] [aʊt] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['smʌðə] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)]

a	jet	of	thick	white	liquid	streamed	out	toward	it	and	smothered	it	before
一个	喷射	的	厚的	白色的	液体	流媒体	出去	朝向	它	和	窒息	它	前

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][get] ['stɑːtɪd] .

it	could	get	started	.
它	可以	得到	开始	.

一股浓稠的白色液体喷涌而出，在它还没来得及启动之前就将其淹没。

[gʊd] [əʊld]['dʒeri] , ['sændi] [θɔːt] .

Good	old	Jerry	,	Sandy	thought	.
好的	老的	杰瑞	,	沙	想法	.

“好样的，杰瑞，”桑迪心想。

[æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['teɪb(ə)l] !

At	last	,	he	had	made	it	to	within	a	few	feet	of	the	burning	table	!
在	最后的	,	他	有	制成	它	到	之内	一个	很少	脚	的	这	燃烧	桌子	!

他终于来到了距离燃烧的桌子只有几英尺远的地方！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [kləʊz] [æz; əz][hiː; hi] [deəd] [gəʊ] .

It	was	as	close	as	he	dared	go	.
它	曾是	作为	关闭	作为	他	敢于	去	.

这是他敢于靠近的极限了。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['sændi] [stiːl] [reɪzd] [hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [hɑːd] . -

Without	hesitation	,	Sandy	Steele	raised	his	ax	and	brought	it	down	,	hard	.	102
没有	犹豫	,	沙	斯蒂尔	提高	他的	斧头	和	带来	它	向下	,	难的	.	-

桑迪·斯蒂尔毫不犹豫地举起斧头，狠狠地砍了下去。102

[kræʃ] !

Crash	!
碰撞	!

碰撞！

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] .

The	table	seemed	to	sway	.
这	桌子	似乎	到	摇摆	.

桌子似乎摇晃了一下。

['sændi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'gen] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)]

Sandy	raised	his	arms	again	,	wondering	if	he	would	have	the	strength	for
沙	提高	他的	武器	再次	,	好奇	如果	他	会	有	这	力量	为了

[ə'nʌðə(r)] [bləʊ] .

another	blow	.
其他	吹	.

桑迪再次举起双臂，心想自己是否还有力气再打一拳。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [sɪk] , [naʊ] — ['nɔːzɪeɪtɪd] [baɪ] [ðæt] ['sɪkənɪŋ] , [griːs] - ['leɪdn] [sməʊk] .

He	was	thoroughly	sick	,	now	—	nauseated	by	that	sickening	,	grease	-	laden	smoke	.
他	曾是	彻底	生病的	,	现在	—	恶心	经过	那	令人作呕	,	润滑脂	-	满载	抽烟	.

他现在彻底病倒了——那令人作呕的、充满油脂的烟雾让他感到恶心。

[ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['maɪti] [strəʊk] [hæd; həd] [ɔːl] [bʌt; bət] [sæpt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

The	effort	of	his	first	mighty	stroke	had	all	but	sapped	his	strength	.
这	努力	的	他的	第一的	强大的	中风	有	全部	但	精疲力竭	他的	力量	.

他第一记重击几乎耗尽了他的所有力气。

[jet] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] ['fɔːltə(r)] [naʊ] !

Yet	,	he	could	not	falter	now	!
然而	,	他	可以	不是	犹豫不决	现在	!

然而，他现在绝不能动摇！

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

He	had	to	do	it	!
他	有	到	做	它	!

他不得不这么做!

[wʌn] [mɔː(r)] [strəʊk] [wʊd] [slaɪs] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʊd] .

One	more	stroke	would	slice	through	the	remaining	wood	.
一	更多的	中风	会	片	通过	这	其余的	木头	.

再砍一下就能把剩下的木头砍断。

['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːvz] , ['sændi] [stiːl] [rɔkt] ['bækwəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

Calling	upon	all	his	reserves	,	Sandy	Steele	rocked	backward	on	his	heels	,
呼叫	之上	全部	他的	储备	,	沙	斯蒂尔	摇滚	落后	在	他的	高跟鞋	,

桑迪·斯蒂尔使出浑身解数，向后踮起脚后跟，摇晃着身体。

[rəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [təʊz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [æks] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wʊd] .

rose	on	his	toes	and	brought	the	ax	down	upon	the	wood	.
玫瑰	在	他的	脚趾	和	带来	这	斧头	向下	之上	这	木头	.

他踮起脚尖，挥斧砍向木头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] ['iːv(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] !

It	was	a	blow	that	rang	out	even	above	the	roar	of	the	flames	!
它	曾是	一个	吹	那	响铃	出去	甚至	多于	这	吼	的	这	火焰	!

那一声巨响甚至盖过了火焰的咆哮!

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wɪəri] [men] ['gæðəd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	the	weary	men	gathered	in	the	passageway	could	hear	it	.
甚至	这	厌倦	男人	聚集	在	这	通道	可以	听到	它	.

即使是聚集在走廊里的疲惫不堪的男人们也能听到它。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [s'ɛvəd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɪk] [bəʊlt] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

And	it	severed	the	table	from	the	thick	bolt	that	had	held	it	to
和	它	切断	这	桌子	从	这	厚的	螺栓	那	有	握住	它	到

[ðə; ði] ['bʌlkhed] .

the	bulkhead	.
这	舱壁	.

它把桌子从固定桌子到舱壁上的粗螺栓上扯了下来。

['sændi] [stiːl] [dʒʌmpt] [bæk] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .

Sandy	Steele	jumped	back	just	in	time	.
沙	斯蒂尔	跳了起来	后退	只是	在	时间	.

桑迪·斯蒂尔及时跳了回去。

[wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv] [spɑːks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ɒv; əv] [fleɪmz] ,

With	a	loud	crash	and	a	flashing	of	sparks	and	a	shooting	of	flames	,
和	一个	大声	碰撞	和	一个	闪烁	的	火花	和	一个	射击	的	火焰	,

伴随着一声巨响、火花四溅和火焰喷射，

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [fel] [tə'wɔːd] [hɪm] .

the	table	fell	toward	him	.
这	桌子	跌倒	朝向	他	.

桌子向他倒了。

[ðə; ði] [mə'mentəm] [ɒv; əv] ['sændiz] [dʒʌmp] [sent] [hɪm] ['stægərɪŋ] ['bækwəd] , [ɒf] ['bæləns] .

The	momentum	of	Sandy's	jump	sent	him	staggering	backward	,	off	balance	.
这	势头	的	桑迪的	跳	发送	他	令人震惊	落后	,	离开	平衡	.

桑迪跳跃的惯性使他踉跄后退，失去平衡。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]

That	was	how	he	emerged	from	the	cloud	of	smoke	that	separated	the
那	曾是	如何	他	出现	从	这	云	的	抽烟	那	分开	这

[ɪkˈsaɪtɪd] ,

excited	,
兴奋的	,

他就这样从分隔兴奋人群的烟雾中走了出来。

['jelɪŋ] ['kruːmən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['gæli] . -

yelling	crewmen	from	the	fire	inside	the	galley	.	103
大喊	船员	从	这	火	里面	这	厨房	.	-

船员们在厨房的火海中呼喊。103

[bɪˈhaɪnd] ['sændi] , ['rʌnɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)] [ɪkˈstɪŋgwɪʃə(r)] ,

Behind	Sandy	,	running	low	and	gasping	,	but	still	clutching	his	fire	extinguisher	,
在后面	沙	,	跑步	低的	和	喘息	,	但	仍然	紧握	他的	火	灭火器	,

[keɪm] ['dʒeri][dʒeɪmz] .

came	Jerry	James	.
来了	杰瑞	詹姆斯	.

桑迪身后，杰里·詹姆斯气喘吁吁地跑着，手里还紧紧抓着灭火器。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [nɒt] [kɔːt] ['sændi] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['sprɔːlɪŋ] .

If	someone	had	not	caught	Sandy	,	he	would	have	gone	sprawling	.
如果	某人	有	不是	捕捉	沙	,	他	会	有	已消失	蔓延	.

如果不是有人接住了桑迪，他就会摔倒在地。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] ['dɪfɪkəlti] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['ʌndə(r)] [hɪm] .

As	it	was	,	he	was	having	difficulty	keeping	his	legs	under	him	.
作为	它	曾是	,	他	曾是	拥有	困难	保持	他的	腿	在下面	他	.

事实上，他连双腿都难以支撑身体。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ɔːl] ['rʌbəri] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɔː'diːl] .

They	seemed	to	have	gone	all	rubbery	from	his	ordeal	.
他们	似乎	到	有	已消失	全部	橡胶状的	从	他的	考验	.

他经历的磨难似乎让他们都变得像橡胶一样柔软了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [steɪd] [ɪ'rekt] ,

But	he	clenched	his	teeth	and	stayed	erect	,
但	他	紧握	他的	牙齿	和	入住	直立	,

但他咬紧牙关，保持直立姿势。

['wɒtʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kruːmən] [bɪ'gæn][tuː; tə][dræg][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['teɪb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæli]

watching	as	the	crewmen	began	to	drag	the	blazing	table	from	the	galley
观看	作为	这	船员	开始	到	拖	这	炽烈	桌子	从	这	厨房

['ɪntuː][ðə; ði][də'rekt] [pleɪ] [ɒv; əv] [mæst] ['həʊzɪz][ænd; ənd] [ɪkˈstɪŋgwɪʃəz] .

into	the	direct	play	of	massed	hoses	and	extinguishers	.
进入	这	直接的	玩	的	大量	软管	和	灭火器	.

眼睁睁地看着船员们开始把燃烧的桌子从厨房拖到密集的消防水带和灭火器面前。

[ˌaɪ 'tiː] ['sizl] [ænd; ənd] [sməʊkt] [ænd; ənd] [sent] [ɒf] [klaʊdz] [ɒv; əv] [stiːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

It	sizzled	and	smoked	and	sent	off	clouds	of	steam	as	though	it
它	滋滋作响	和	熏制	和	发送	离开	云	的	蒸汽	作为	尽管	它

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [vɒlˈkeɪnəʊ] ,

were	a	small	volcano	,
是	一个	小的	火山	,

它发出嘶嘶声，冒着烟，喷出滚滚蒸汽，就像一座小型火山一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [pʊt] [aʊt] .

but	the	fire	was	at	last	put	out	.
但	这	火	曾是	在	最后的	放	出去	.

但大火最终被扑灭了。

[ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
Then , one by one ,
然后 , 一 经过 一 ,

然后，一个接一个地，

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gæli] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
all of the other burning articles within the galley were separated from the
全部 的 这 其他 燃烧 文章 之内 这 厨房 是 分开 从 这
[meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [daʊst] .
main body of the fire and doused .
主要的 身体 的 这 火 和 浇灭 .

厨房里其他所有燃烧的物品都与火势主体分离并被扑灭。

[ðə; ði]['həʊzɪz] [sent] [striːmz] [ɒv; əv] [leɪk] ['wɔːtə(r)] ['splæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [naʊ] - ['sməʊldərɪŋ] [ænd; ənd]
The hoses sent streams of lake water splashing against the now - smoldering and
这 软管 发送 溪流 的 湖 水 溅起水花 反对 这 现在 - 闷烧 和
['sməʊkɪŋ] ['bʌlkhed] .
smoking bulkheads .
吸烟 舱壁 .

水管喷出的湖水拍打着正在冒着烟的防波堤。

[ðə; ði] ['bʌkɪt] [brɪ'geɪd] [wɒz; wəz] [dis'bænd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] .
The bucket brigade was disbanded , for it was no longer needed .
这 桶 旅 曾是 解散 , 为了 它 曾是 不 更长 需要 .

由于不再需要，接力传递水桶的队伍解散了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['sændi] [stiːl] [felt] [ðə; ði] ['juːθfl] ['vɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['swɪftli] [rɪ'tɜːnɪŋ]
And then , as Sandy Steele felt the youthful vigor of his body swiftly returning
和 然后 , 作为 沙 斯蒂尔 毛毡 这 青春 活力 的 他的 身体 迅速地 返回
,
,
,

然后，当桑迪·斯蒂尔感到自己年轻时的活力迅速恢复时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
his eyes fell on an object that he dearly wished to preserve for the
他的 眼睛 跌倒 在 一个 目的 那 他 亲爱的 希望 到 保存 为了 这
[aɪz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [west] .
eyes of Captain West .
眼睛 的 队长 西方 .

他的目光落在了一件他非常想留给韦斯特船长看的物品上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rʌm] ['bɒt(ə)l] . -
It was the rum bottle . 104
它 曾是 这 朗姆酒 瓶子 . -

是那瓶朗姆酒。104

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stəʊv] ,
It lay beside the stove ,
它 躺 旁 这 火炉 ,

它就放在炉子旁边，

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][ɪg'zækt] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
almost at the exact point where it had fallen from the hand of Mr .
几乎 在 这 精确的 观点 在哪里 它 有 倒下 从 这 手 的 先生 .
[brɪgz] .
Briggs .
布里格斯 .

几乎就在它从布里格斯先生手中掉落的确切位置。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

Here	was	not	only	the	cause	of	the	fire	.
这里	曾是	不是	仅有的	这	原因	的	这	火	.

这并非火灾的唯一原因。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [pruːf] [ɒv; əv] [huː] ['riːəli] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

Here	was	proof	of	who	really	had	started	it	!
这里	曾是	证明	的	WHO	真的	有	开始	它	!

这就是真正始作俑者的证据!

['sændi] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frendli] [ɑːmz] [ðæt] [hæd; həd][grɑːsp, græsp][hɪm]

Sandy	slipped	from	the	support	of	the	friendly	arms	that	had	grasped	him
沙	滑倒了	从	这	支持	的	这	友好的	武器	那	有	抓住	他

.

:

.

桑迪从那双紧紧抓住他的友善的臂膀中挣脱出来。

[hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [æn; ən] [æs'bestɒs] [glʌv] [drɒpt] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kruːmən] .

He	bent	to	pick	up	an	asbestos	glove	dropped	by	one	of	the	crewmen	.
他	弯曲	到	挑选	向上	一个	石棉	手套	掉落	经过	一	的	这	船员	.

他弯腰捡起一名船员掉落的石棉手套。

[hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði]

He	slipped	it	on	his	right	hand	and	walked	quickly	forward	to	retrieve	the
他	滑倒了	它	在	他的	正确的	手	和	步行	迅速地	向前	到	取回	这

['bɒt(ə)l] .

bottle	.
瓶子	.

他把瓶子套在右手上，快步走上前去取瓶子。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['dʒɔsl] [ə'saɪd] .

As	he	leaned	over	,	he	felt	himself	jostled	aside	.
作为	他	倾斜	超过	,	他	毛毡	他自己	推搡	旁边	.

他俯身时，感觉自己被人推到了一边。

[hiː; hi] ['nɪəli] [fel] [daʊn] [ə'gen] .

He	nearly	fell	down	again	.
他	几乎	跌倒	向下	再次	.

他差点又摔倒了。

[ə; eɪ][tɔːl][mæn] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][æn; ən][æks] [daʊn] [ɒn]

A	tall	man	stepped	in	front	of	him	and	swung	the	flat	of	an	ax	down	on
一个	高的	男人	步	在	正面	的	他	和	摇摆	这	平坦的	的	一个	斧头	向下	在

[ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

the	bottle	.
这	瓶子	.

一个高个子男人走到他面前，挥舞着斧背砸向瓶子。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] .

He	did	it	deliberately	.
他	做过	它	故意地	.

他是故意这么做的。

[hiː; hi] ['ʃætəd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] .

He	shattered	the	bottle	into	a	hundred	pieces	.
他	破碎	这	瓶子	进入	一个	百	件	.

他把瓶子摔成了上百块。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ?

“	Why	did	you	do	that	?
“	为什么	做过	你	做	那	?

你为什么要这样做?

" ['sændi] [kraɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] .

"	Sandy	cried	,	unable	to	hide	his	anger	.
"	沙	哭	,	无法	到	隐藏	他的	愤怒	.

桑迪哭了起来，无法掩饰自己的愤怒。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	man	in	front	of	him	turned	with	a	wicked	smile	,	and	said	,
这	男人	在	正面	的	他	转向	和	一个	邪恶	微笑	,	和	说	,

他面前的男人转过身来，脸上带着一丝邪恶的笑容，说道：

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɜːnd] [jɔː'self] [ɒn] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] [lɔːd] [ʃəʊ] - [ɒf] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪn]

“	You	could	have	burned	yourself	on	that	,	Little	Lord	Show	-	off	—	and	you're	in
"	你	可以	有	烧伤	你自己	在	那	,	小的	主	展示	-	离开	—	和	你是	在

[ɪ'nʌf] [hɒt]['wɔːtə(r)] [ɔːl'redi] .

enough	hot	water	already	.
足够的	热的	水	已经	.

“你差点烫伤自己，爱炫耀的小家伙——而且你已经够麻烦的了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [brɪgz] . -

"	It	was	Mr	.	Briggs	.	105
"	它	曾是	先生	.	布里格斯	.	-

是布里格斯先生。105

['tʃæptə(r)] [naɪn]

CHAPTER	NINE
章	九

第九章

[tʃɑːdʒd] [wɪð] ['ɑːs(ə)n]

Charged	with	Arson
带电	和	纵火

被控纵火罪

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [les] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən]['sændi] [stiːl] [wen] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

No	one	was	less	surprised	than	Sandy	Steele	when	the	order	came	for	him
不	一	曾是	较少的	惊讶	比	沙	斯蒂尔	什么时候	这	命令	来了	为了	他

[ænd; ənd]['dʒeri][dʒeɪmz][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] ['kæptɪn] [west] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

and	Jerry	James	to	report	to	Captain	West	in	his	cabin	.
和	杰瑞	詹姆斯	到	报告	到	队长	西方	在	他的	舱	.

当桑迪·斯蒂尔和杰里·詹姆斯接到命令到韦斯特船长的船舱报到时，没有人比桑迪·斯蒂尔更感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] [ðen] [kləʊz] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] .

It	was	by	then	close	to	midnight	.
它	曾是	经过	然后	关闭	到	午夜	.

那时已接近午夜。

[wʌns] [ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [pʊt] [aʊt] ,

Once	the	fire	had	been	put	out	,
一次	这	火	有	到过	放	出去	,

火扑灭后，

[ðeə(r)][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['debriː] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ʌp] .

there	had	remained	the	task	of	clearing	away	the	debris	and	cleaning	up	.
那里	有	剩余	这	任务	的	清理	离开	这	碎片	和	打扫	向上	.

接下来还有清理废墟和善后工作要做。

[ðɪs] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [kruː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['aʊəz] ,

This	had	occupied	the	crew	for	a	few	more	hours	,
这	有	占领	这	全体人员	为了	一个	很少	更多的	小时	,

这件事又让船员们忙活了几个小时。

[ænd; ənd] ['sændi] [ænd; ənd] ['dʒeri] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['grʌmblz] [ə'baʊt]

and	Sandy	and	Jerry	had	not	been	happy	to	hear	the	grumbles	about
和	沙	和	杰瑞	有	不是	到过	快乐的	到	听到	这	抱怨	关于

[bɜːnd] ['sʌpəz] [ænd; ənd] [lɒst] [sliːp] [ɔː(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

burned	suppers	and	lost	sleep	or	to	see	the	glances	of	hostility	that	were
烧伤	晚餐	和	丢失的	睡觉	或者	到	看	这	眼神	的	敌意	那	是

[daɪ'rɛktɪd] [ðeə(r)] [wei] .

directed	their	way	.
指导	他们的	方式	.

桑迪和杰瑞听到关于晚餐烧焦和睡眠不足的抱怨，或者看到投向他们的敌意目光，都感到很不高兴。

['mɪstə(r)] . [brɪgz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

Mr	.	Briggs	,	it	seemed	,
先生	.	布里格斯	,	它	似乎	,

布里格斯先生，似乎

[hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['ekspɜːt] [ɪn] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːlshud] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruː] [æz; əz] [hiː; hi]

had	been	as	expert	in	spreading	his	falsehoods	among	the	crew	as	he
有	到过	作为	专家	在	传播	他的	谎言	之中	这	全体人员	作为	他

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['kæptɪn] [west] .

had	been	in	taking	them	to	Captain	West	.
有	到过	在	采取	他们	到	队长	西方	.

他不仅擅长向船员们散布谎言，也擅长将他们带到韦斯特船长面前。

['əʊnli] [sæm] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['frendli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [sæm] [huː] [hæd; həd] [brɔːt]

Only	Sam	had	remained	friendly	,	and	it	had	been	Sam	who	had	brought
仅有的	山姆	有	剩余	友好的	,	和	它	有	到过	山姆	WHO	有	带来

[ðə; ði] ['ɔːdə(r)] . -

the	order	.	106
这	命令	.	-

只有山姆始终保持着友好，而且也是山姆带来了这份订单。106

“ ['kæptɪn] [sez] [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [hɪm] [raɪt] [ə'weɪ] , ” [sæm] [sed] .

“	Captain	says	you	two	are	to	report	to	him	right	away	,	”	Sam	said	.
“	队长	说道	你	二	是	到	报告	到	他	正确的	离开	,	”	山姆	说	.

“队长说你们两个立刻向他报到，”萨姆说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

He	shook	his	head	sadly	.
他	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

他悲伤地摇了摇头。

“ [tuː] [bæd] , [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .

“	Too	bad	,	boys	,	”	he	went	on	.
“	也	坏的	,	男孩们	,	”	他	去	在	.

“太可惜了，孩子们，”他继续说道。

“ [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [riːd] [stɔːm] ['sɪgnlz] [raɪt] , [aɪ'd] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	If	I	can	read	storm	signals	right	,	I'd	say	you	were	in	for	it	.	”
“	如果	我	能	读	风暴	信号	正确的	,	ID	说	你	是	在	为了	它	.	”

“如果我对风暴信号的判断没错，我会说你肯定要倒霉了。”

“ [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

“	In	for	it	!
“	在	为了	它	!

“你完蛋了！”

” ['dʒeri] [bɜːst] [aʊt] ['hɒtli] .

”	Jerry	burst	out	hotly	.
”	杰瑞	爆裂	出去	热	.

杰瑞怒气冲冲地说道。

“ [ɪz] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi] [get] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ? ”

“	Is	that	what	we	get	for	putting	out	the	fire	?	”
”	是	那	什么	我们	得到	为了	推杆	出去	这	火	?	”

“这就是我们扑灭火灾的回报吗？”

“ [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeri] , ” ['sændi] [sed] ['dʒentli] , ['kaːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [daʊn] .

“	Hold	it	,	Jerry	,	”	Sandy	said	gently	,	calming	his	friend	down	.
”	抓住	它	,	杰瑞	,	”	沙	说	轻轻地	,	平静	他的	朋友	向下	.

“等等，杰瑞，”桑迪轻声说道，安抚着他的朋友。

“ [ðæt] [woʊnt] [duː; də] ['eni] [gʊd] .

“	That	won't	do	any	good	.
”	那	惯于	做	任何	好的	.

“那样做没有任何好处。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [sæm] .

”	He	looked	at	Sam	.
”	他	看起来	在	山姆	.

他看着萨姆。

“ [ai] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [ɪz] [wɪð] [hɪm] ?

“	I	suppose	Mr	.	Briggs	is	with	him	?
”	我	认为	先生	.	布里格斯	是	和	他	?

“我猜布里格斯先生是和他在一起的吧？”

” [sæm] [siːmd] [sə'praɪzd] .

”	Sam	seemed	surprised	.
”	山姆	似乎	惊讶	.

山姆似乎很惊讶。

“ [naʊ] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

“	Now	,	how	do	you	know	that	?
”	现在	,	如何	做	你	知道	那	?

“那么，你怎么知道的？”

” ['sændiz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grɪm] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

”	Sandy's	answer	was	a	grim	tightening	of	his	lips	.
”	桑迪的	回答	曾是	一个	严峻	收紧	的	他的	嘴唇	.

桑迪的回答是紧抿双唇，神情严肃。

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .

On	the	subject	of	Mr	.	Briggs	,	he	did	not	trust	himself	to	speak	.
在	这	主题	的	先生	.	布里格斯	,	他	做过	不是	相信	他自己	到	说话	.

关于布里格斯先生，他不敢开口说话。

['sændi] [w'ʌndəd] [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [hɪz; ɪz]

Sandy	wondered	how	much	longer	he	was	going	to	be	able	to	control	his
沙	想知道	如何	很多	更长	他	曾是	去	到	是	有能力的	到	控制	他的

['tempə(r)] .

temper	.
脾气	.

桑迪不知道自己还能控制脾气多久。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['evri] [taɪm] ['aɪðə(r)] [hiː; hi] [ɔː(r)] ['dʒeri] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

It	seemed	to	him	that	every	time	either	he	or	Jerry	did	something	they	were
它	似乎	到	他	那	每一个	时间	任何一个	他	或者	杰瑞	做过	某物	他们	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [duː; də] ,

supposed	to	do	,
据称	到	做	,

在他看来，每次他和杰瑞做他们应该做的事情时，

['i:v(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] ['ri:əli] ['nidnt] [hæv; həv] [dʌn] ,

even	something	they	really	needn't	have	done	,
甚至	某物	他们	真的	不必	有	完毕	,

即使是他们完全没必要做的事情，

[ðeə(r)]['əʊnli] [rɪ'wɔ:d] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['penəlti] [ɔ:(r)][ə; eɪ][lɪə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [brɪgz] [ɔ:(r)][æn; ən]

their	only	reward	was	some	penalty	or	a	leer	from	Mr	.	Briggs	or	an
他们的	仅有的	报酬	曾是	一些	惩罚	或者	一个	斜视	从	先生	.	布里格斯	或者	一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

insult	from	the	skipper	.
侮辱	从	这	船长	.

他们唯一的“回报”就是受到一些惩罚，或是被布里格斯先生斜眼看了一眼，或是被船长侮辱了一顿。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] [bɔɪz] [dri:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [weɪ] [tu:; tə] [spend]

What	had	begun	as	a	high	school	boy's	dream	of	a	splendid	way	to	spend
什么	有	开始	作为	一个	高的	学校	男孩们	梦	的	一个	灿烂	方式	到	花费

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɜ:nɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

the	summer	seemed	to	be	turning	into	a	nightmare	.
这	夏天	似乎	到	是	转弯	进入	一个	恶梦	.

一个高中男生原本梦想着以精彩的方式度过暑假，但现在看来，这似乎正在变成一场噩梦。

['sændi] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .

Sandy	let	out	his	breath	in	a	deep	sigh	.
沙	让	出去	他的	气息	在	一个	深的	叹	.

桑迪深深地叹了口气。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒeri][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sʌlki] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz]

He	looked	at	Jerry	and	was	startled	to	see	the	sulky	expression	on	his
他	看起来	在	杰瑞	和	曾是	惊慌	到	看	这	闷闷不乐的	表达	在	他的

[frɛndz] ['nɔ:məli] ['tʃɪəf(ə)l] ['kaʊntənəns] .

friend's	normally	cheerful	countenance	.
朋友们	通常情况下	快乐	面容	.

他看向杰瑞，惊讶地发现朋友平日里开朗的脸上此刻却带着一丝闷闷不乐的表情。

“ [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ] , ” ['dʒeri] [sed] ['sʌlənli] . -

“	I'm	not	going	,	”	Jerry	said	sullenly	.	107
“	我是	不是	去	,	”	杰瑞	说	闷闷不乐地	.	-

“我不去，”杰瑞闷闷不乐地说。[107]

“ [wɑ:] - [ə; eɪ] - [æt; ət] ?

“	Wha	-	a	-	at	?
“	世界卫生大会	-	一个	-	在	?

“什么?

” [sæm] [sed] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

”	Sam	said	,	as	though	he	couldn't	believe	his	ears	.
”	山姆	说	,	作为	尽管	他	不能	相信	他的	耳朵	.

“萨姆说道，仿佛不敢相信自己的耳朵。”

“ [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , [jʌŋ] ['feləʊ] ?

“	What	did	you	say	,	young	fellow	?
“	什么	做过	你	说	,	年轻的	同伴	?

“你说什么，小伙子？”

” [bɪ'fɔ:(r)] ['dʒeri][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , ['sændi][hæd; həd] [prə'peld] [hɪm] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd][aʊt]

”	Before	Jerry	could	reply	,	Sandy	had	propelled	him	up	the	passageway	and	out
”	前	杰瑞	可以	回复	,	沙	有	推进	他	向上	这	通道	和	出去

[ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] .

of	earshot	.
的	听力范围	.

“杰瑞还没来得及回答，桑迪就把他推到走廊尽头，让他听不见了。”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðeə(r)] [frend] [sæm][tuː; tə][get][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['mjuːtənəs] .

He	didn't	want	their	friend	Sam	to	get	the	notion	that	they	were	mutinous	.
他	没有	想	他们的	朋友	山姆	到	得到	这	概念	那	他们	是	叛逆的	.

他不想让他们的朋友山姆误以为他们在叛变。

“ ['dʒeri] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['fɪəsli] , “ [juːv] [gɒt][tuː; tə][stɒp] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! ”

“	Jerry	,	”	he	whispered	fiercely	,	“	you've	got	to	stop	talking	like	that	!	”
”	杰瑞	,	”	他	低声说道	激烈地	,	“	你已经	得到	到	停止	说	喜欢	那	!	”

“杰瑞，”他低声厉声说道，“你别再那样说话了！”

“ [aɪ][dəʊnt][keə(r)] !

“	I	don't	care	!
”	我	不	关心	!

“我不在乎！”

” ['dʒeri] [sed] ['staʊtli] .

”	Jerry	said	stoutly	.
”	杰瑞	说	坚定地	.

杰瑞坚定地说。

“ [wɪv] [biːn] [pʊʃt] [ə'raʊnd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [maɪ]

“	We've	been	pushed	around	long	enough	,	and	now	I've	got	to	get	it	off	my
”	我们已经	到过	推动	大约	长的	足够的	,	和	现在	我已经	得到	到	得到	它	离开	我的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

“我们被欺负得够久了，现在我必须把心里话说出来。”

['lɪs(ə)n] , ['sændi] — [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [wen] [wiː; wi][get][ɪn][ðeə(r)]

Listen	,	Sandy	—	you	know	very	well	what's	going	to	happen	when	we	get	in	there
听	,	沙	—	你	知道	非常	出色地	是什么	去	到	发生	什么时候	我们	得到	在	那里

[wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

with	the	captain	.
和	这	队长	.

听着，桑迪——你很清楚当我们和船长进去之后会发生什么。

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][laɪz] [ðæt] [hiːz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪt] .

He's	going	to	accuse	us	with	a	lot	of	lies	that	he's	heard	from	the	mate	.
他是	去	到	控	我们	和	一个	很多	的	谎言	那	他是	听到	从	这	伴侣	.

他会用从船员那里听来的很多谎言来指责我们。

[hiːl] [nɒt]['əʊnli] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi] [risk] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][get][æt; ət] [ðæt] ['teɪb(ə)l] ,

He'll	not	only	forget	that	we	risked	our	lives	to	get	at	that	table	,
地狱	不是	仅有的	忘记	那	我们	冒险	我们的	生活	到	得到	在	那	桌子	,

他不仅会忘记我们冒着生命危险才坐到那张桌子旁，

[bʌt; bət] [hiːl] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [seɪ] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] . ”

but	he'll	turn	around	and	say	we	started	the	fire	.	”
但	地狱	转动	大约	和	说	我们	开始	这	火	.	”

但他会反过来说是我们放的火。”

“ [ʃʊʃ] !

“	Shhh	!
”	嘘	!

嘘！

” ['sændi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['æŋkʃəsli] .

”	Sandy	said	,	looking	around	anxiously	.
”	沙	说	,	寻找	大约	焦虑地	.

桑迪焦急地环顾四周，说道。

['dʒeri]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][stɒp] ['tɔːkɪŋ] .

Jerry	lowered	his	voice	,	but	he	didn't	stop	talking	.
杰瑞	降低	他的	嗓音	,	但	他	没有	停止	说	.

杰瑞压低了声音，但他并没有停止说话。

“ [ɪts] [truː] !

“	It's	true	!
”	它是	真的	!

“是真的！”

[waɪ] , [lʊk] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ['reskjuːd] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['kʊki] [frɒm; frəm]

Why	,	look	what	he	said	to	you	after	you	rescued	poor	old	Cookie	from
为什么	,	看	什么	他	说	到	你	后	你	获救	贫穷的	老的	曲奇饼	从

['draʊnɪŋ] !

drowning	!
溺水	!

瞧瞧，你救了可怜的老Cookie之后，他跟你说了些什么！

[hiː; hi]['æktɪd][æz; əz] [ðəʊ] [jʊd] [dʒʌmpt] [ɪn][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [su] [lɒks]

He	acted	as	though	you'd	jumped	in	just	to	make	him	late	for	the	Soo	Locks
他	行动	作为	尽管	你会	跳了起来	在	只是	到	制作	他	晚的	为了	这	苏	锁

.

:
.

他表现得好像你故意插队让他错过苏圣玛丽运河船闸一样。

['ɒnɪstli] , ['sændi] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ]['bɒðə(r)] — ” -

Honestly	,	Sandy	,	I	don't	know	why	you	bother	—	”	108
诚实地	,	沙	,	我	不	知道	为什么	你	打扰	—	”	-

说实话，桑迪，我不知道你为什么这么费劲——”108

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] !

“	Because	we've	got	to	!
”	因为	我们已经	得到	到	!

“因为我们必须这样做！”

” ['sændi] [ɪn'sɪstɪd] , ['skwiːzɪŋ] ['dʒɛriz] [ɑːm] .

”	Sandy	insisted	,	squeezing	Jerry's	arm	.
”	沙	坚持	,	挤压	杰瑞的	手臂	.

桑迪坚持道，同时紧紧捏着杰瑞的胳膊。

“ [doʊnt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ə'bɔːd] [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ][lɒt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)]

“	Don't	you	realize	that	a	captain	aboard	ship	is	a	lot	different	from	a	teacher
”	不	你	意识到	那	一个	队长	船上	船	是	一个	很多	不同的	从	一个	老师

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [kəʊtʃ] ?

or	a	football	coach	?
或者	一个	足球	教练	?

“难道你没意识到船长和老师或足球教练有很大的不同吗？”

[hiːz] [gɒt][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , ['dʒeri] .

He's	got	you	in	his	power	,	Jerry	.
他是	得到	你	在	他的	力量	,	杰瑞	.

杰瑞，你已经被他掌控了。

[hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɪz] [lɔː] !

His	word	is	law	!
他的	单词	是	法律	!

他的话就是法律！

['riːəli] .

Really	.
真的	.

真的。

[juː; jʊ] [kænt] [ˌdɪsə'beɪ] [hɪm] ！ ”
You can't disobey him ! ”
你 不能 违 他 ！ ”

你不能违抗他！

“ [əʊ] , [nəʊ] ?
“ Oh , no ?
” 哦 , 不 ?

“哦，不是吗？”

” ['dʒeri] [sed] .
” Jerry said .
” 杰瑞 说 .

杰瑞说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] , ” ['sændi] [wɔːnd] , “ [jʊl] [wɪnd] [ʌp] [ɪn] [dʒeɪl] .
“ If you do , ” Sandy warned , “ you'll wind up in jail .
“ 如果 你 做 , ” 沙 警告 , “ 你会 风 向上 在 监狱 .

“如果你那样做，”桑迪警告说，“你最终会被关进监狱。”

[ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeri] .
I mean it , Jerry .
我 意思是 它 , 杰瑞 .

我是认真的，杰瑞。

[naʊ] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [hedz] .
Now is just the time when we've got to keep our heads .
现在 是 只是 这 时间 什么时候 我们已经 得到 到 保持 我们的 头部 .

现在正是我们保持冷静的时候。

” [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
” He dropped his voice to a whisper .
” 他 掉落 他的 嗓音 到 一个 耳语 .

他压低声音，几乎是耳语。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] : “ ['kæptɪn] [west] [mʌst; məst] [nəʊ] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [wɪv] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt]
Then he went on : “ Captain West must know by now that we've found out about
然后 他 去 在 : “ 队长 西方 必须 知道 经过 现在 那 我们已经 成立 出去 关于
[hɪm] .
him .
他 .

然后他接着说：“韦斯特上尉现在肯定知道我们已经发现了他的事迹。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] , ['iːvzdrɒpɪŋ] , [waɪl]
You remember that Mr . Briggs was out in the passageway , eavesdropping , while
你 记住 那 先生 . 布里格斯 曾是 出去 在 这 通道 , 偷听 , 尽管
[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
we were talking about it .
我们 是 说 关于 它 .

你还记得布里格斯先生在我们谈论这件事的时候，在走廊里偷听吗？

[hiːz] ['sɜːt(ə)nli] [təʊld] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .
He's certainly told the skipper .
他是 当然 讲述 这 船长 .

他肯定已经告诉船长了。

[naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
Now , with the fire ,
现在 , 和 这 火 ,

现在，随着火势蔓延，

[hiːz] [gɒt] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] [tuː; tə] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ˌjuː ˈes] [frɒm; frəm] [ˈwɔːnɪŋ] [ˈmɪstə(r)] .

he's	got	an	excuse	to	do	something	that	will	keep	us	from	warning	Mr	.
他是	得到	一个	原谅	到	做	某物	那	将要	保持	我们	从	警告	先生	.

[ˈkenədi] .

Kennedy	.
肯尼迪	.

他有借口做一些事情，阻止我们警告肯尼迪先生。

" [ˈdʒɛriz] [aɪz] [ˈwaɪdnd] .

"	Jerry's	eyes	widened	.
"	杰瑞的	眼睛	扩大	.

杰瑞的眼睛睁大了。

“ [sʌtʃ] [æz; əz] [wɒt] ?

“	Such	as	what	?
"	这样的	作为	什么	?

例如什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

“ [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈlɒkɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ʌp] [ˈsʌmweə(r)] .

“	Such	as	locking	us	up	somewhere	.
"	这样的	作为	锁定	我们	向上	某处	.

“比如把我们关起来。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒeri] [dʒeɪmz] [grəʊn] [ænd; ənd] [sed] , “

"	There	was	a	momentary	silence	,	and	then	Jerry	James	groaned	and	said	,	“
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	,	和	然后	杰瑞	詹姆斯	呻吟	和	说	,	"

[bɔɪ] , [əʊ] , [bɔɪ] ,

Boy	,	oh	,	boy	,
男生	,	哦	,	男生	,

“一阵短暂的沉默之后，杰里·詹姆斯呻吟道：‘哎呀，哎呀，’”

[wiː; wi] [ˈriːəli] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?

we	really	are	in	trouble	,	aren't	we	?
我们	真的	是	在	麻烦	,	不是	我们	?

我们真的遇到麻烦了，不是吗?

" ['sændi] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'liːf] .

"	Sandy	smiled	in	relief	.
"	沙	微笑	在	宽慰	.

桑迪如释重负地笑了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ] [ðə; ðiː] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɒtn] ['əʊvə(r)]

He	could	tell	by	the	tone	of	his	friend's	voice	that	he	had	gotten	over
他	可以	告诉	经过	这	语气	的	他的	朋友们	嗓音	那	他	有	获得	超过

[hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] .

his	resentment	.
他的	怨恨	.

从朋友的语气中，他就能听出朋友已经释怀了。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [skwiːz] [ɒv; əv] ['dʒɛriz] [ɑːm] , ['sændi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .

With	a	reassuring	squeeze	of	Jerry's	arm	,	Sandy	continued	,	“	We	are	.
和	一个	令人安心	挤	的	杰瑞的	手臂	,	沙	持续	,	"	我们	是	.

桑迪安慰地捏了捏杰瑞的胳膊，继续说道：“我们是。”

[ðæts] [waɪ] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [steɪ] [kɑːm] .

That's	why	we've	got	to	stay	calm	.
那就是	为什么	我们已经	得到	到	停留	冷静的	.

所以我们必须保持冷静。

[səʊ] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , ['dʒeri] ,
So , whatever you do , Jerry ,
所以 , 任何 你 做 , 杰瑞 ,

所以，杰瑞，不管你做什么，

[doʊnt] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] ['fuːlɪʃ] [wen] [wiː; wi] [get] [ɪn] [ðeə(r)] [wɪð] ['kæptɪn] [west] . ” -
don't say or do anything foolish when we get in there with Captain West . ” 109
不 说 或者 做 任何事物 愚蠢 什么时候 我们 得到 在 那里 和 队长 西方 . ” -

“跟韦斯特上尉一起进去的时候，别说傻话，别做傻事。”109

['dʒeri] [dʒeɪmzɪz] [dʒɔː] ['taɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] .
Jerry James's jaw tightened and he clapped his friend on the arm .
杰瑞 詹姆斯的 颚 收紧 和 他 鼓掌 他的 朋友 在 这 手臂 .

杰瑞·詹姆斯咬紧牙关，拍了拍朋友的胳膊。

“ [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Right , ” he said ,
“ 正确的 , ” 他 说 ,

“没错，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd] [nɒkt] [ɒn] [ðə; ði]
and then the two of them walked up the passageway and knocked on the
和 然后 这 二 的 他们 步行 向上 这 通道 和 敲门 在 这
[dɔː(r)] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['wɛsts] ['kæbɪn] .
door of Captain West's cabin .
门 的 队长 西部的 舱 .

然后两人沿着走廊走上去，敲了敲韦斯特船长的船舱门。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [graul] .
“ Come in , ” the skipper growled .
“ 来 在 , ” 这 船长 咆哮 .

“进来，”船长低声说道。

[ðeɪ] ['entəd] .
They entered .
他们 进入 .

他们进去了。

“ [wɒt] [tʊk] [juː; jʊ] [səʊ] [lɒŋ] ?
“ What took you so long ?
“ 什么 采取 你 所以 长的 ?

你怎么去了这么久?

” ['kæptɪn] [west] [snæpt] .
” Captain West snapped .
” 队长 西方 啪啪 .

韦斯特上尉突然爆发了。

“ [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'leɪd] , ” ['sændi] [sed] .
“ We were delayed , ” Sandy said .
“ 我们 是 延迟 , ” 沙 说 .

“我们被耽搁了，”桑迪说。

“ [əʊ] , ” [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [mɒkt] , ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [meɪt] , [huː] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [bʌŋk] .
“ Oh , ” the skipper mocked , glancing over at his mate , who sat on the bunk .
“ 哦 , ” 这 船长 嘲笑 , 瞥了一眼 超过 在 他的 伴侣 , WHO 卫星 在 这 假寐 .

“哦，”船长嘲讽道，瞥了一眼坐在铺位上的同伴。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðæt] , [brɪgz] ?
“ Did you hear that , Briggs ?
“ 做过 你 听到 那 , 布里格斯 ?

“你听到了吗，布里格斯？”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'leɪd] , [hiː; hi] [sez] .

They	were	delayed	,	he	says	.
他们	是	延迟	,	他	说道	.

他说，他们被耽搁了。

[wel] , " [hiː; hi] [sniə] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tɜːnɪŋ] ['ʌgli] ,

Well	,	"	he	sneered	,	his	voice	turning	ugly	,
出色地	,	"	他	冷笑	,	他的	嗓音	转弯	丑陋的	,

“哼，”他冷笑道，声音变得难听起来。

“ [jʊl] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪz] [weə(r)] [aɪm] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] .

“	you'll	have	plenty	of	time	for	delays	where	I'm	putting	you	.
"	你会	有	很多	的	时间	为了	延误	在哪里	我是	推杆	你	.

“在我安排你的地方，你会有充足的时间来应对延误。”

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [piə] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] ['iːgə(r)] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

"	The	skipper	peered	at	them	with	eager	expectation	,
"	这	船长	窥视	在	他们	和	渴望的	期待	,

船长满怀期待地凝视着他们，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(Stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3)

第5/7页

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [həʊpt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [wʊd] [gəʊd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] ['tempəz] .

as	though	he	hoped	his	remarks	would	goad	them	into	losing	their	tempers	.
作为	尽管	他	希望	他的	评论	会	刺激	他们	进入	输	他们的	脾气	.

仿佛他希望自己的言论能激怒他们，让他们失去耐心。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðɪs] , ['sændi] [wɒz; wəz] ['ɪnwədli] [pliːzd] .

Observing	this	,	Sandy	was	inwardly	pleased	.
观察	这	,	沙	曾是	内心	高兴	.

看到这一幕，桑迪内心感到十分欣慰。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [tuː] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

He	realized	that	the	skipper	could	not	be	too	confident	of	himself	,
他	已实现	那	这	船长	可以	不是	是	也	自信的	的	他自己	,

他意识到船长不能对自己过于自信。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [juːðz] ['æktʃuəli] [njuː] — [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt]

that	he	was	not	sure	of	how	much	the	youths	actually	knew	—	no	matter	what
那	他	曾是	不是	当然	的	如何	很多	这	青年	实际上	知道	—	不	事情	什么

['mɪstə(r)] . [brɪgz] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] .

Mr	.	Briggs	had	said	to	him	.
先生	.	布里格斯	有	说	到	他	.

他并不确定这些年轻人究竟知道多少——无论布里格斯先生对他说了什么。

“ [wel] ?

“	Well	?
“	出色地	?

“出色地?

” [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [rɔːd] , ['kræʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] .

”	the	skipper	roared	,	crashing	his	fist	down	on	his	desk	.
”	这	船长	咆哮	,	崩溃	他的	拳头	向下	在	他的	桌子	.

“船长咆哮着，一拳砸在桌子上。”

“ [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ”

“	What	have	you	to	say	to	that	?	”
“	什么	有	你	到	说	到	那	?	”

你对此有何评论?

“ ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] , ” ['sændi] [rɪ'plaɪd] ['iːvnli] .

“	Nothing	,	sir	,	”	Sandy	replied	evenly	.
“	没有什么	,	先生	,	”	沙	回复	均匀地	.

“没什么，先生，”桑迪平静地回答道。

[ə; eɪ] [red] [flʌʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spred] ['əʊvə(r)] ['kæptɪn] ['wɛsts] [feɪs] .

A	red	flush	began	to	spread	over	Captain	West's	face	.
一个	红色的	冲洗	开始	到	传播	超过	队长	西部的	脸	.

韦斯特上尉的脸上开始泛起红晕。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'plɑːnt, -'plænt] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [lʊk] . -

But	it	was	supplanted	by	a	cunning	look	.	110
但	它	曾是	取代	经过	一个	狡猾	看	.	-

但随后取而代之的是一种狡黠的眼神。110

“ ['pleɪɪŋ] ['dɒgəʊ] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] ['mʌtə] .

“	**Playing**	**doggo**	**,**	**eh**	**?**	**”**	**he**	**muttered**	**.**
”	玩耍	狗狗	,	嗯	?	”	他	低声说道	.

“在玩狗狗游戏吗？”他嘟囔道。

“ [wel] , [wiːl; wil] [siː] .

“	**Well**	**,**	**we'll**	**see**	**.**
”	出色地	,	出色地	看	.

“嗯，我们拭目以待。”

” [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [meɪt] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] , [ænd; ənd] [sed] , “ [naʊ] ,

”	**He**	**looked**	**over**	**at**	**his**	**mate**	**with**	**a**	**grin**	**,**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Now**	**,**
”	他	看起来	超过	在	他的	伴侣	和	一个	咧嘴笑	,	和	说	,	“	现在	,

他咧嘴一笑，看了看他的同伴，说道：“现在，

[juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [ðæt] ['stɔːri][pv; əv] [jɔːz] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] .

you	**just**	**tell**	**that**	**story**	**of**	**yours**	**again**	**,**	**Mr**	**.**	**Briggs**	**.**
你	只是	告诉	那	故事	的	你的	再次	,	先生	.	布里格斯	.

布里格斯先生，你就把你的那个故事再讲一遍吧。

” [ðə; ði] [meɪt] [nˈɒdɪd] .

”	**The**	**mate**	**nodded**	**.**
”	这	伴侣	点头	.

“船员点了点头。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [weɪ] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ,

“	**It**	**was**	**this**	**way**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**he**	**started**	**,**
”	它	曾是	这	方式	,	先生	,	”	他	开始	,

“先生，事情是这样的，”他开口说道。

['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pv; əv] [ʃɒkt] ['ɪnəs(ə)ns] .

gazing	**up**	**at**	**the**	**overhead**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**shocked**	**innocence**	**.**
凝视	向上	在	这	开销	和	一个	表达	的	震惊	无辜	.

抬头仰望，脸上带着震惊而无辜的表情。

“ [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpəˌtaɪm] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] [sɔː] [ðiːz]

“	**Just**	**before**	**suppertime**	**,**	**I**	**happened**	**to**	**be**	**passing**	**the**	**galley**	**and**	**saw**	**these**
”	只是	前	晚餐时间	,	我	发生	到	是	通过	这	厨房	和	锯	这些

[tuː] .

two	**.**
二	.

“就在晚餐前，我碰巧路过厨房，看到了这两个人。”

” [hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [dʒæb] [ə; eɪ] ['dɜːti] [θʌm] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][pv; əv]['sændi]

”	**He**	**lowered**	**his**	**eyes**	**and**	**jabbed**	**a**	**dirty**	**thumb**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**Sandy**
”	他	降低	他的	眼睛	和	刺伤	一个	肮脏的	拇指	在	这	方向	的	沙

[ænd; ənd]['dʒeri] .

and	**Jerry**	**.**
和	杰瑞	.

他垂下眼帘，用脏兮兮的大拇指指了指桑迪和杰瑞的方向。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] , “ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [kætʃ] [wɪð] [ə; eɪ]

Then	**he**	**raised**	**his**	**eyes**	**again**	**and**	**said**	**,**	**“**	**They**	**were**	**playing**	**catch**	**with**	**a**
然后	他	提高	他的	眼睛	再次	和	说	,	“	他们	是	玩耍	抓住	和	一个

[kæn; kən][pv; əv] [tə'mɑːtəʊz] .

can	**of**	**tomatoes**	**.**
能	的	西红柿	.

然后他又抬起头说：“他们正在玩抛接罐头西红柿的游戏。”

” ['dʒeri] [gɑːspt] [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['sændi] ['kwɪkli] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [nʌdʒ] .

”	**Jerry**	**gasped**	**in**	**indignation**	**,**	**and**	**Sandy**	**quickly**	**gave**	**him**	**a**	**warning**	**nudge**	**.**
”	杰瑞	倒吸一口气	在	愤慨	,	和	沙	迅速地	给予	他	一个	警告	轻推	.

杰瑞气愤地倒吸一口凉气，桑迪连忙警告地推了他一下。

“ [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ,
“ That's what they were doing ,
” 那就是 什么 他们 是 正在做 ,

“他们当时就是这么做的。”

[sɜː(r)] — ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [sk'uːlkɪdz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] .
sir — throwing it back and forth like a couple of schoolkids at a picnic .
先生 — 投掷 它 后退 和 前进 喜欢 一个 夫妻 的 学童 在 一个 野餐 .

先生——就像两个小学生在野餐时互相抛来抛去一样。

[ðen] [ðɪs] [blæk] - [heəd] ['feləʊ] [hɪə(r)] ,
Then this black - haired fellow here ,
然后 这 黑色的 - 头发 同伴 这里 ,

然后是这位黑头发的小伙子，

[hiː; hi] [let] [gəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [went] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] - [hændz]
he let go a good one and it went right through the grandstander's hands
他 让 去 一个 好的 一 和 它 去 正确的 通过 这 - 双手
[ænd; ənd] [hɪt] [ðə; ði] [kæn; kən] [ɒv; əv] [fæt] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] [nɒkt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)]
and hit the can of fat on the stove and knocked it over on the fire
和 打 这 能 的 胖的 在 这 火炉 和 敲门 它 超过 在 这 火
.
:
.

他放出一记重拳，拳头从那个爱出风头的人手中滑过，击中了炉子上的油罐，把油罐打翻在火上。

[ænd; ənd] [ðen] , [sɜː(r)] , ” [ðə; ði] [meɪt] [kən'kluːdɪd] , [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['smʌgnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “
And then , sir , ” the mate concluded , a note of smugness in his voice , “
和 然后 , 先生 , ” 这 伴侣 结束 , 一个 笔记 的 自鸣 在 他的 嗓音 , “
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“然后，先生，”大副总结道，语气中带着一丝得意，“然后，

[sɜː(r)] , [ðə; ði] [fæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
sir , the fat was really in the fire .
先生 , 这 胖的 曾是 真的 在 这 火 .

先生，那块脂肪真的在火里。

” [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['gləʊtɪŋ] ,
” With a look of gloating ,
” 和 一个 看 的 幸灾乐祸 ,

“带着一丝得意的神情，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] ['sændi] [ænd; ənd] ['dʒeri] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] ['sændi]
the captain swung his eyes on Sandy and Jerry — and that was when Sandy
这 队长 摇摆 他的 眼睛 在 沙 和 杰瑞 — 和 那 曾是 什么时候 沙
['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [sed] ,
opened his mouth and said ,
打开 他的 嘴 和 说 ,

船长目光转向桑迪和杰瑞——就在这时，桑迪开口说道：

“ [hiːz] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] . ” -
“ He's a liar . ” 111
” 他是 一个 说谎者 . ” -

“他是个骗子。”111

['ɔːlməʊst] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
Almost the moment that the words dropped from his lips ,
几乎 这 片刻 那 这 字 掉落 从 他的 嘴唇 ,

几乎就在他话音刚落的那一刻，

['sændi] [stiːl] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bɪtn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn] [tuː] .

Sandy	Steele	wished	he	could	have	bitten	his	tongue	in	two	.
沙	斯蒂尔	希望	他	可以	有	被咬	他的	舌头	在	二	.

桑迪·斯蒂尔真希望自己能把自己的舌头咬成两截。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['faɪnəli][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'zentmənt] [ðæt][hæd; həd] [biːn]

But	he	had	finally	had	to	give	in	to	the	resentment	that	had	been
但	他	有	最后	有	到	给	在	到	这	怨恨	那	有	到过

['smәʊldərɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm]['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'bɔːd] [ðə; ðɪ]

smoldering	inside	him	almost	from	the	moment	he	had	walked	aboard	the
闷烧	里面	他	几乎	从	这	片刻	他	有	步行	船上	这

[dʒeɪmz] ['kenədi] .

James	Kennedy	.
詹姆斯	肯尼迪	.

但他最终还是不得不屈服于内心深处的怨恨，这种怨恨几乎从他踏上“詹姆斯·肯尼迪”号的那一刻起就一直在酝酿。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] [əd'vaɪs][tuː; tə]['dʒeri] !

But	,	to	say	that	,	after	all	his	good	advice	to	Jerry	!
但	,	到	说	那	,	后	全部	他的	好的	建议	到	杰瑞	!

但是，这么说吧，毕竟他之前给杰瑞提了那么多好建议！

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [hɑːf] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð]

He	glanced	over	at	his	friend	,	half	expecting	him	to	be	disgusted	with
他	瞥了一眼	超过	在	他的	朋友	,	一半	期待	他	到	是	厌恶	和

[hɪm] .

him	.
他	.

他瞥了一眼朋友，心里想着他朋友可能会对他感到厌恶。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] !

He	was	grinning	!
他	曾是	咧嘴笑	!

他咧嘴笑了！

[ðen] ['sændi][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] , [tuː] — [ɪf] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [səʊ][pleɪn][ɒn] ['dʒɛriz]

Then	Sandy	had	to	laugh	,	too	—	if	not	from	the	delight	so	plain	on	Jerry's
然后	沙	有	到	笑	,	也	—	如果	不是	从	这	喜	所以	清楚的	在	杰瑞的

['sɔːsi] [feɪs] ,

saucy	face	,
风骚的	脸	,

然后桑迪也忍不住笑了——即便不是因为杰瑞脸上那副轻佻的表情而发笑，

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['ɪndʒəri][ɒn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [meɪt] .

then	from	the	look	of	injury	on	the	face	of	the	mate	.
然后	从	这	看	的	受伤	在	这	脸	的	这	伴侣	.

然后从同伴脸上受伤的表情判断出来。

['mɪstə(r)] . [brɪgz] ['æktʃuəli] ['æktɪd][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'feəli] [ə'kjuːzd] !

Mr	.	Briggs	actually	acted	as	though	he	had	been	unfairly	accused	!
先生	.	布里格斯	实际上	行动	作为	尽管	他	有	到过	不公平	被告	!

布里格斯先生的表现就像他受到了不公正的指控一样！

[səʊ] , ['sændi] [lɑːft] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] , ['kæptɪn] [west] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]

So	,	Sandy	laughed	—	and	when	he	did	,	Captain	West	arose	from	his	chair
所以	,	沙	笑了	—	和	什么时候	他	做过	,	队长	西方	出现	从	他的	椅子

[wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv][reɪdʒ] .

with	a	roar	of	rage	.
和	一个	吼	的	愤怒	.

于是，桑迪笑了——就在这时，韦斯特上尉怒吼着从椅子上站了起来。

“ [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] !

“	Get	out	of	here	!
”	得到	出去	的	这里	!

“滚出去！”

[juː; jʊ] [smuːð] - [feɪst] , [ˌɪnsəˈbɔːdɪnət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfaɪəbʌg] !

You	smooth	-	faced	,	insubordinate	little	firebugs	!
你	光滑的	-	面对	,	不服从	小的	纵火犯	!

你们这些面色光滑、桀骜不驯的小纵火犯!

[get] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkwɔːtəz] [ænd; ənd] [stænd] [baɪ] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [ɪnˈkwaɪəri] [ɒn]

Get	back	to	your	quarters	and	stand	by	to	face	a	court	of	inquiry	on
得到	后退	到	你的	四分之一	和	站立	经过	到	脸	一个	法庭	的	询问	在

[ˈʧɑːʤɪz] [ɒv; əv] [ˈɑːs(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪnsəˌbɔːdɪˈneɪʃn] !

charges	of	arson	and	insubordination	!
收费	的	纵火	和	不服从	!

返回你的营房，准备接受纵火和不服从命令的指控调查!

[ˈðætl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [kɔːl] [maɪ] [meɪt] [ə; eɪ] [ˈlaɪə(r)] !

That'll	teach	you	to	laugh	at	me	and	call	my	mate	a	liar	!
那将	教	你	到	笑	在	我	和	称呼	我的	伴侣	一个	说谎者	!

这会让你长记性，以后再也不许嘲笑我，还说我朋友是骗子了!

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [eɪ] ?

How	about	that	,	eh	?
如何	关于	那	,	嗯	?

怎么样?

[haʊ] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [əʊld] [mæn] [ˈkenədi] , [laɪk] [ðæt] , [eɪ] ,

How	will	your	friend	,	Old	Man	Kennedy	,	like	that	,	eh	,
如何	将要	你的	朋友	,	老的	男人	肯尼迪	,	喜欢	那	,	嗯	,

你的朋友，老肯尼迪，会怎么想呢?

[wen] [hiː; hi] [hˈiəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪt] - [feɪst] [ˈskuːlbɔi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]

when	he	hears	that	his	white	-	faced	schoolboys	are	headed	for	some
什么时候	他	听到	那	他的	白色的	-	面对	男学生	是	标题	为了	一些

[ˈbʌfələʊ] [dʒeɪl] ?

Buffalo	jail	?
水牛	监狱	?

当他听说他那些面色苍白的男学生要被送进布法罗的监狱时，他会作何感想?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [brɪgz] ,

And	you	,	Mr	.	Briggs	,
和	你	,	先生	.	布里格斯	,

还有你，布里格斯先生，

[aɪm] [ˈɔːdərɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [tuː] [ˈʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [ˈbʌfələʊ]

I'm	ordering	you	to	keep	these	two	under	lock	and	key	until	we	get	to	Buffalo
我是	订购	你	到	保持	这些	二	在下面	锁	和	钥匙	直到	我们	得到	到	水牛

.

:

.

我命令你把这两个人严加看管，直到我们到达布法罗为止。

" [ðen] , ['pʌfɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃest] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['bʊlfrɒg] , ['kæptɪn] [west] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]
" Then , puffing up his chest like a giant bullfrog , Captain West issued a final
" 然后 , 抽气 向上 他的 胸部 喜欢 一个 巨大的 牛蛙 , 队长 西方 发布 一个 最终的
[rɔ:(r)] : -
roar : 112
吼 : -

然后，韦斯特上尉像一只巨大的牛蛙一样挺起胸膛，发出了最后的咆哮：112

" [get] [aʊt] !
" GET OUT !
" 得到 出去 !

"出去！

" [ðeə(r)] [hedz] [held] [haɪ] , ['sændi][ænd; ənd]['dʒeri] ['mɑ:tʃt] [bæk] [tu:; tə][ðeə(r)] ['kwɔ:təz] .
" Their heads held high , Sandy and Jerry marched back to their quarters .
" 他们的 头部 握住 高的 , 沙 和 杰瑞 行军 后退 到 他们的 四分之一 .

桑迪和杰瑞昂首挺胸，大步走回了他们的住处。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd] ['hɑ:dli] [swʌŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
And the door had hardly swung shut behind them ,
和 这 门 有 几乎 摇摆 关闭 在后面 他们 ,

他们身后的门几乎还没来得及关上。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [wɜ:l] [ænd; ənd] [paʊnst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [meit] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] [snɑ:l] [ɒv; əv]
before the skipper whirled and pounced upon his mate with the low snarl of
前 这 船长 旋转 和 猛扑 之上 他的 伴侣 和 这 低的 咆哮 的
[æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] ['pju:mə] .
an enraged puma .
一个 愤怒 彪马 .

船长猛地转身，像愤怒的美洲狮一样低吼着扑向他的同伴。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪmpə(r)] ,
With a cry and a whimper ,
和 一个 哭 和 一个 呜咽 ,

伴随着一声哭喊和呜咽，

[ðə; ði] ['fɔ:nɪŋ] [meit] [hu:] [hæd; həd]['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['təʊdiɪŋ] [preɪz] ,
the fawning mate who had opened his mouth for words of toadying praise ,
这 谄媚 伴侣 WHO 有 打开 他的 嘴 为了 字 的 谄媚 称赞 ,

那个谄媚的伴侣，张口就说着奉承的赞美之词。

[krɪndʒd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .
cringed back against the bulkhead .
畏缩 后退 反对 这 舱壁 .

她畏缩地靠在舱壁上。

" [nəʊ] , ['skɪpə(r)] , [doʊnt] , " [hi:; hi] [hwain] ,
" No , Skipper , don't , " he whined ,
" 不 , 船长 , 不 , " 他 抱怨 ,

"不，船长，别这样，"他抱怨道。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [west] [ɪg'nɔ:d] [hɪz; ɪz] [pli:z] [ænd; ənd] [si:zd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [ʃɜ:t] ['kɒlə(r)][ænd; ənd]
but Captain West ignored his pleas and seized him by the shirt collar and
但 队长 西方 忽略 他的 请 和 查获 他 经过 这 衬衫 衣领 和
[bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪm] .
began to shake him .
开始 到 摇 他 .

但韦斯特上尉不理会他的恳求，揪住他的衣领，开始摇晃他。

" [ju:; jʊ] ['laɪɪŋ] , ['snivəl] [drʌŋk] !
" You lying , sniveling drunk !
" 你 说谎 , 哭泣 醉 !

你这个撒谎的、哭哭啼啼的醉鬼！

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [graul] .
" the skipper growled .
" 这 船长 咆哮 .

“船长低声咆哮道。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [fuːld] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ?
" Do you think you fooled me for a moment ?
" 做 你 思考 你 被骗了 我 为了 一个 片刻 ?

你以为你骗过我一瞬间吗?

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [smæʃ] [ðæt] [rʌm] ['bɒt(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðæt] [stiːl] [bɔɪz] [feɪs] [tə'naɪt] .
I saw you smash that rum bottle in front of that Steele boy's face tonight .
我 锯 你 粉碎 那 朗姆酒 瓶子 在 正面 的 那 斯蒂尔 男孩们 脸 今晚 .

今晚我亲眼看到你当着斯蒂尔那小子的面砸碎了那瓶朗姆酒。

[aɪ] [smeld] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['riːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ,
I smelled your breath when you came reeling down the passageway ,
我 闻起来 你的 气息 什么时候 你 来了 卷轴 向下 这 通道 ,

你踉跄着走过走廊时，我闻到了你呼出的气息。

['ʃriːkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪli] - ['lɪvə] ['nɪni] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
shrieking like the lily - livered ninny you are .
尖叫 喜欢 这 百合 - 肝脏 傻瓜 你 是 .

你这个胆小鬼居然像个傻瓜一样尖叫。

" [hiː; hi] [ʃʊk] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [ə'gen] , ['fɪəsli] .
" He shook Mr . Briggs again , fiercely .
" 他 摇晃 先生 . 布里格斯 再次 , 激烈地 .

他又狠狠地摇晃了布里格斯先生。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [kɒk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
“ Do you think I believed that cock - and - bull story of yours ?
“ 做 你 思考 我 相信 那 公鸡 - 和 - 公牛 故事 的 你的 ?

“你觉得我会相信你那套胡编乱造的故事吗？”

[duː; də][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] !
Answer me !
回答 我 !

回答我!

" ['terɪfaɪd] , [ðə; ði] [meɪt] ['bæbəld] , “ [en] - [nəʊ] , [sɜː(r)] . " -
" Terrified , the mate babbled , “ N - no , sir . " 113
" 恐惧 , 这 伴侣 胡言乱语 , “ N - 不 , 先生 . " -

“大副惊恐万分，语无伦次地说：‘不，先生。’”113

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ But you still took me for a fool , is that it ?
“ 但 你 仍然 采取 我 为了 一个 傻子 , 是 那 它 ?

“但你还是把我当傻瓜了，是这样吗？”

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [snɑːrld] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .
" the skipper snarled , almost beside himself .
" 这 船长 纠缠 , 几乎 旁 他自己 .

“船长咆哮道，几乎失去了理智。”

[ðen] , ['siːɪŋ] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['blʌbərɪŋ] ,
Then , seeing Mr . Briggs burst into a fit of uncontrollable blubbering ,
然后 , 看到 先生 . 布里格斯 爆裂 进入 一个 合身 的 不可控的 呜咽 ,

然后，看到布里格斯先生突然失声痛哭，

[hiː; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [graʊl] [ɒv; əv] [dɪsˈgʌst] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [bʌŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk]

he	uttered	a	growl	of	disgust	and	flung	him	back	on	the	bunk	like	a	sack
他	说出	一个	咆哮	的	厌恶	和	扔	他	后退	在	这	假寐	喜欢	一个	解雇

[ɒv; əv] [wiːt] .

of	wheat	.
的	小麦	.

他厌恶地低吼一声，像扔一袋小麦一样把他扔回铺位上。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈgen] .

He	returned	to	his	desk	and	sat	down	again	.
他	返回	到	他的	桌子	和	卫星	向下	再次	.

他回到办公桌前，重新坐了下来。

“ [brɪgz] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhevɪli] ,

“	Briggs	,	”	he	said	heavily	,
”	布里格斯	,	”	他	说	重度	,

“布里格斯，”他沉重地说。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][kæn; kən] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

“	if	it	wasn't	for	the	fact	that	I	can	make	use	of	you	,
”	如果	它	不是	为了	这	事实	那	我	能	制作	使用	的	你	,

“如果不是因为我可以利用你，

[aɪˈd][hæv; həv] [skɪnd] [juː; jʊ] [əˈlaɪv] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

I'd	have	skinned	you	alive	long	ago	.
ID	有	去皮	你	活	长的	前	.

我早就把你活剥了。

[ai] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [təˈnaɪt] [ˈəʊnli][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pʊt] [ðəʊz]

I	pretended	to	believe	you	tonight	only	because	I	saw	a	chance	to	put	those
我	假装	到	相信	你	今晚	仅有的	因为	我	锯	一个	机会	到	放	那些

['nəʊzi] [bræt][ɒv; əv] ['kɛnɪdiz] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] .

nosy	brats	of	Kennedy's	in	their	place	.
爱管闲事的人	小鬼们	的	肯尼迪的	在	他们的	地方	.

我今晚假装相信你，只是因为我想借此机会教训一下肯尼迪家那些爱管闲事的家伙。

[ai] [wɒnt] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [diːl] [ɪz] [saɪnd] [ɪn] ['bʌfələʊ] .

I	want	them	under	lock	and	key	until	that	deal	is	signed	in	Buffalo	.
我	想	他们	在下面	锁	和	钥匙	直到	那	交易	是	签名	在	水牛	.

在布法罗签署协议之前，我希望他们被严加看管。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [təˈmɒrəʊ] .

And	that's	the	day	after	tomorrow	.
和	那就是	这	天	后	明天	.

那就是后天了。

” [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [druː] [əˈnʌðə(r)] [diːp] [breθ] .

”	The	skipper	drew	another	deep	breath	.
”	这	船长	画	其他	深的	气息	.

船长又深吸了一口气。

“ [ðeɪ] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [brɪgz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	They	belong	to	you	,	Briggs	,	”	he	said	.
”	他们	属于	到	你	,	布里格斯	,	”	他	说	.

“它们是你的，布里格斯，”他说。

“ [ænd; ənd] [jʊl] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [haɪd] .

“	And	you'll	answer	for	them	with	your	hide	.
”	和	你会	回答	为了	他们	和	你的	隐藏	.

“你将用你的皮肉来为他们付出代价。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɒn][æn; ən] ['ʌgli] ,
" His voice took on an ugly ,
" 他的 嗓音 采取 在 一个 丑陋的 ,

他的声音变得难听起来，

['menəsɪŋ] [təʊn] [ðæt] [reɪzd] [bʌmps] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [meɪts] [spaɪn] . -
menacing tone that raised bumps of fear all along the mate's spine . 114
威胁 语气 那 提高 颠簸 的 害怕 全部 沿着 这 朋友的 脊柱 . -

那令人毛骨悚然的语气让同伴脊背发凉。114

" [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] , [brɪgz] , [ɪf] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)]
" If something goes wrong , Briggs , if I see you so much as look at another
" 如果 某物 去 错误的 , 布里格斯 , 如果 我 看 你 所以 很多 作为 看 在 其他
['bɒt(ə)l] ,
bottle ,
瓶子 ,

"布里格斯，如果出了什么事，如果我看到你哪怕只是看一眼另一个酒瓶，

[aɪl] [fleɪ] [ðæt] [haɪd] [ɒv; əv] [jɔːz] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪks] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
I'll flay that hide of yours from one end of the Lakes to the other .
患病的 剥皮 那 隐藏 的 你的 从 一 结尾 的 这 湖泊 到 这 其他 .

我会把你那张皮从湖的一端剥到湖的另一端。

[aɪv] [gɒt] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] [tuː; tə] [fuːl] [ə'raʊnd] !
I've got too much at stake to fool around !
我已经 得到 也 很多 在 赌注 到 傻子 大约 !

我事关重大，不能掉以轻心！

[pɔːl] ['tʃædwɪk] ['wɒnts] [ðəʊz] ['kenədi] [boʊts] [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] .
Paul Chadwick wants those Kennedy boats and I want him to get them .
保罗 查德威克 想要 那些 肯尼迪 船 和 我 想 他 到 得到 他们 .

保罗·查德威克想要那些肯尼迪家族的游艇，我也希望他能得到它们。

[ɪf] [ɪts] [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ai][duː; də] ,
If it's the last thing I do ,
如果 它是 这 最后的 事物 我 做 ,

如果这是我做的最后一件事，

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tʃiːf] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['tʃædwɪk] [ænd; ənd] ['kenədi] [laɪnz] —
I'm going to be chief captain of the combined Chadwick and Kennedy lines —
我是 去 到 是 首席 队长 的 这 合并 查德威克 和 肯尼迪 线条 —
[ænd; ənd][nəʊ] [haɪ] [skuːl] [kidz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn][maɪ] [weɪ] [baɪ] ['telɪŋ] [əʊld][mæn]
and no high school kids are going to get in my way by telling Old Man
和 不 高的 学校 孩子们 是 去 到 得到 在 我的 方式 经过 讲述 老的 男人
['kenədi] [ə'baʊt] [ðəʊz] [haɪ] - [greɪd] [ɔː(r)] [dɪs'kʌvərɪ] .
Kennedy about those high - grade ore discoveries .
肯尼迪 关于 那些 高的 - 年级 矿石 发现 .

我将成为查德威克和肯尼迪两大铁路线的总指挥——而且不会有任何高中生妨碍我，把那些高品位矿石的发现告诉老肯尼迪。

[səʊ] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [brɪgz] — [ænd; ənd] [naʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][get]
So , remember that , Briggs — and now get out of here and let me get
所以 , 记住 那 , 布里格斯 — 和 现在 得到 出去 的 这里 和 让 我 得到
[sʌm; səm] [sliːp] .
some sleep .
一些 睡觉 .

所以，布里格斯，记住这一点——现在赶紧离开这里，让我睡一会儿。

[ˈ [stɪl] [tremblɪŋ] , [ðə; ði] [ʃeɪkən] [meit] [krept] [frɒm; frəm] [ˈkæptɪn] [ˈwɛsts] [ˈkwɔːtəz] [ænd; ənd] [kləʊzd]
" Still trembling , the shaken mate crept from Captain West's quarters and closed
" 仍然 发抖 , 这 摇晃 伴侣 悄悄地爬 从 队长 西部的 四分之一 和 关闭
[ðə; ði][dɔː(r)] [ˈsɒftli] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .
the door softly behind him .
这 门 轻轻 在后面 他 .

“颤抖着，受惊的大副悄悄地从韦斯特船长的房间爬出来，轻轻地关上了身后的门。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈtaɪni][ˈkæbɪn] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ] [ˈsændi] [stiːl]
Then he slipped down the passageway toward the tiny cabin occupied by Sandy Steele
然后 他 滑倒了 向下 这 通道 朝向 这 微小的 舱 占领 经过 沙 斯蒂尔
[ænd; ənd][ˈdʒeri][dʒeɪmz] .
and Jerry James .
和 杰瑞 詹姆斯 .

然后他顺着通道溜向桑迪·斯蒂尔和杰里·詹姆斯居住的小木屋。

[ðə; ði][ˈməʊmənt][ˈmɪstə(r)] . [brɪgz] [ˈvænɪʃd] [frɒm; frəm] [saɪt] ,
The moment Mr . Briggs vanished from sight ,
这 片刻 先生 . 布里格斯 消失了 从 视线 ,

布里格斯先生消失在视线中的那一刻，

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈskɪpərz] [keɪm] [ˈstelθɪli] [ˈəʊpən] .
the door of the cabin adjoining the skipper's came stealthily open .
这 门 的 这 舱 相邻的 这 船长的 来了 悄悄地 打开 .

与船长室相邻的舱门悄悄地打开了。

[ðen] , [ˈsləʊli] , [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɔːld] - [ˈhedɪd] [mæn] [ɪˈmɜːdʒd] .
Then , slowly , the figure of a little bald - headed man emerged .
然后 , 缓慢地 , 这 数字 的 一个 小的 秃 - 标题 男人 出现 .

然后，一个光头小男人的身影缓缓显现出来。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈkeəfəli] [bɪˈhaɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːns, glænz] [ˈswɪftli] [ʌp][ænd; ənd]
He shut the door carefully behind him , and then glanced swiftly up and
他 关闭 这 门 小心 在后面 他 , 和 然后 瞥了一眼 迅速地 向上 和
[daʊn] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)] .
down the corridor .
向下 这 走廊 .

他小心翼翼地关上身后的门，然后迅速地上下扫视了一下走廊。

[ɒn] [ˈtɪptəʊ] , [hiː; hi] [slɪpt] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈwɛsts] [dɔː(r)] .
On tiptoe , he slipped over to Captain West's door .
在 脚尖 , 他 滑倒了 超过 到 队长 西部的 门 .

他踮着脚尖溜到韦斯特上尉的门前。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
He bent his head to listen .
他 弯曲 他的 头 到 听 .

他低下头倾听。

[ðen] [hiː; hi] [bækt] [ɒf] [ˈkeəfəli] [ænd; ənd] [reɪzd] [bəuθ] [klentʃt] [fɪsts] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm][ɪn]
Then he backed off carefully and raised both clenched fists to shake them in
然后 他 支持的 离开 小心 和 提高 两个都 紧握 拳头 到 摇 他们 在
[ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][ˈæŋgə(r)][ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] ,
a gesture of anger and defiance ,
一个 手势 的 愤怒 和 蔑视 ,

然后他小心翼翼地后退一步，举起紧握的双拳，愤怒地挥舞着，以示愤怒和反抗。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [wɜːl] [ˈsaɪləntli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
before he whirled silently and made his way out of sight .
前 他 旋转 默默 和 制成 他的 方式 出去 的 视线 .

然后他悄无声息地转身，消失在了视线之外。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔːld] - ['hedɪd] [mæn][wɒz; wəz] ['kʊki] .

The	little	bald	-	headed	man	was	Cookie	.
这	小的	秃	-	标题	男人	曾是	曲奇饼	.

那个秃顶小个子男人是库奇。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] ['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kæbɪn] [sɪns] ['sændi][ænd; ənd]['dʒeri]

He	had	heard	every	word	spoken	in	the	captain's	cabin	since	Sandy	and	Jerry
他	有	听到	每一个	单词	说	在	这	船长的	舱	自从	沙	和	杰瑞

[hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ðeə(r)] .

had	made	their	appearance	there	.
有	制成	他们的	外貌	那里	.

自从桑迪和杰瑞出现在船长室以来，船长室里说的每一句话他都听到了。

['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [freɪm] [bɜːnd] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː]

Every	inch	of	his	little	frame	burned	with	determination	to	come	to	the	rescue
每一个	英寸	的	他的	小的	框架	烧伤	和	决心	到	来	到	这	救援

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [ænd; ənd] [help] [θwɔːt] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɑːfti] ['kæptɪn] [west] .

of	his	young	friends	and	help	thwart	the	schemes	of	the	crafty	Captain	West	.
的	他的	年轻的	朋友们	和	帮助	阻挠	这	方案	的	这	狡猾	队长	西方	.

-

115

-

他瘦小的身躯里每一寸都燃烧着拯救年轻朋友、挫败狡猾的韦斯特船长阴谋的决心。115

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['kæbɪn] , ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd][dʒʌst] [klaɪmd] ['wɪərəli] ['ɪntuː][ðeə(r)]

In	their	own	cabin	,	meanwhile	,	the	two	friends	had	just	climbed	wearily	into	their
在	他们的	自己的	舱	,	同时	,	这	二	朋友们	有	只是	攀登	疲劳	进入	他们的

[bʌŋks] .

bunks	.
上下铺	.

与此同时，在他们自己的小木屋里，两位朋友已经疲惫地爬上了各自的铺位。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ʃɒt] [ɪ'rekt] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)][dɔː(r)] .

Suddenly	they	shot	erect	as	they	heard	a	rattling	and	clanking	outside	their	door	.
突然	他们	射击	直立	作为	他们	听到	一个	嘎嘎作响	和	叮当作响	外部	他们的	门	.

他们突然听到门外传来嘎嘎作响的声音，顿时坐直了身子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wɒt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ment] .

But	they	knew	in	the	next	instant	what	the	noise	meant	.
但	他们	知道	在	这	下一个	立即的	什么	这	噪音	意思是	.

但下一刻，他们就明白了这声音意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [brɪgz] “ ['dɒgɪŋ] [daʊn] ” [ðə; ði] ['hevi] [ˌaʊt'saɪd] ['hænd(ə)l] .

It	was	Mr	.	Briggs	“	dogging	down	”	the	heavy	outside	handle	.
它	曾是	先生	.	布里格斯	“	狗	向下	”	这	重的	外部	处理	.

是布里格斯先生用力拉下了沉重的外侧把手。

“ [wel] , ” ['dʒeri] [sed] , “ [naʊ] [wɪr] ['prɪznər] . ”

“	Well	,	”	Jerry	said	,	“	now	we're	prisoners	.	”
“	出色地	,	”	杰瑞	说	,	“	现在	是	囚犯	.	”

“唉，”杰瑞说，“现在我们成了囚犯。”

“ [jes] , ” ['sændi] [sed] ,

“	Yes	,	”	Sandy	said	,
“	是的	,	”	沙	说	,

“是的，”桑迪说。

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɑːt][tuː; tə][get]['betə(r)] .

“	**but**	**I**	**have**	**a**	**funny**	**feeling**	**that**	**things**	**are**	**going**	**to**	**start**	**to**	**get**	**better**	**.**
”	但	我	有	一个	有趣的	感觉	那	事物	是	去	到	开始	到	得到	更好的	.

”

”

“但我有一种奇怪的感觉，事情会开始好转的。”

“ [waɪ] ? ”

“	**Why**	**?**	**”**
”	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” ['sændi] [sed] ['grɪmli] , “ [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [get] ['eni] [wɜːs] . ” -

“	**Because**	**,**	**”**	**Sandy**	**said**	**grimly**	**,**	**“**	**they**	**couldn't**	**possibly**	**get**	**any**	**worse**	**.**	**”**	**116**
”	因为	,	”	沙	说	阴沉地	,	“	他们	不能	可能	得到	任何	更糟	.	”	-

“因为，”桑迪阴沉地说，“情况不可能更糟了。”116

['tʃæptə(r)] [ten]

CHAPTER	**TEN**
章	十

第十章

[ðə; ði][ʌn'sɔːltɪd; ʌn'sɒltɪd] ['siːz]

The	**Unsalted**	**Seas**
这	无盐	海域

未加盐的海洋

[ʌn'fɔːtʃənətli] , ['sændi] [stiːl] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

Unfortunately	**,**	**Sandy**	**Steele**	**was**	**wrong**	**.**
很遗憾	,	沙	斯蒂尔	曾是	错误的	.

可惜，桑迪·斯蒂尔错了。

[θɪŋz] [kʊd; kəd][get] [wɜːs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .

Things	**could**	**get**	**worse**	**,**	**and**	**they**	**did**	**.**
事物	可以	得到	更糟	,	和	他们	做过	.

情况可能会变得更糟，而事实也的确如此。

[ðeɪ] ['wəsən] , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [juːðz] [frɒm; frəm] ['væli] [vjuː] , [ˌkælə'fɔːniə] ,

They	**worsened**	**,**	**not**	**only**	**for**	**the**	**two**	**youths**	**from**	**Valley**	**View**	**,**	**California**	**,**
他们	恶化	,	不是	仅有的	为了	这	二	青年	从	谷	看法	,	加利福尼亚州	,

情况变得更糟了，不仅对来自加州山谷景的两名年轻人而言如此，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [ə'bɔːd] [ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] — [tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz]

but	**for**	**everyone**	**aboard**	**the**	**James**	**Kennedy**	**—**	**to**	**say**	**nothing**	**of**	**all**	**those**
但	为了	每个人	船上	这	詹姆斯	肯尼迪	—	到	说	没有什么	的	全部	那些

['ʌðə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['hjuːmən][səʊlz] [huː] [seɪld] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [leɪks] [ɒn] [ðæt] ['memə…]

other	**thousands**	**of**	**human**	**souls**	**who**	**sailed**	**the**	**lower**	**Lakes**	**on**	**that**	**memorable**
其他	数千	的	人类	灵魂	WHO	航行	这	降低	湖泊	在	那	难忘

['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

summer	**morning**	**.**
夏天	早晨	.

但对于詹姆斯·肯尼迪号上的每个人来说——更不用说在那个难忘的夏日清晨航行于下湖区的成千上万其他人了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [friːk] ['sʌmə(r)] [stɔːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

For	**it**	**was**	**on**	**that**	**morning**	**that**	**a**	**freak**	**summer**	**storm**	**that**	**had**	**been**
为了	它	曾是	在	那	早晨	那	一个	怪物	夏天	风暴	那	有	到过

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] ,

rushing	**down**	**from**	**the**	**north**	**,**
匆忙	向下	从	这	北	,

就在那天早晨，一场罕见的夏季风暴从北方席卷而来，

[rɔːd] [laɪk] [ə; eɪ] [skɜːdʒ] [ə'krɒs] [leɪk] ['hjʊərən] [bɪ'fɔː(r)] [bɜːstɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['fjʊəri] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃæləʊ]

roared	like	a	scourge	across	Lake	Huron	before	bursting	in	all	its	fury	upon	the	shallow
咆哮	喜欢	一个	祸害	穿过	湖	休伦	前	爆发	在	全部	它是	愤怒	之上	这	浅的

['wɔːtəz] [ɒv; əv] [leɪk] ['ɪri] .

waters	of	Lake	Erie	.
水	的	湖	伊利	.

它像瘟疫一样在休伦湖上咆哮，然后带着全部的怒火爆发到伊利湖的浅水中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɔːm] [ðæt] [bluː] [wɪð] ['ʃætərɪŋ] [fɔːs] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]

It	was	a	storm	that	blew	with	shattering	force	across	a	body	of	water
它	曾是	一个	风暴	那	吹	和	破碎	力量	穿过	一个	身体	的	水

[nəʊ'tɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)] [rʌf] ['weðə(r)] . -

notorious	for	rough	weather	.	117
臭名昭著	为了	粗糙的	天气	.	-

这是一场威力惊人的风暴，席卷了以恶劣天气著称的水域。117

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [stɔːrmz] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][səʊ] [strɒŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [ðæt] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði]

There	are	no	storms	so	sudden	and	so	strong	as	those	that	fall	upon	the
那里	是	不	暴风雨	所以	突然	和	所以	强的	作为	那些	那	落下	之上	这

[greɪt] [leɪks] ,

Great	Lakes	,
伟大的	湖泊	,

没有哪场风暴比袭击五大湖的风暴更突然、更猛烈。

[ænd; ənd] ['sændi] [stiːl] [ænd; ənd]['dʒeri][dʒeɪmz][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	Sandy	Steele	and	Jerry	James	were	about	to	witness	one	of	the
和	沙	斯蒂尔	和	杰瑞	詹姆斯	是	关于	到	证人	一	的	这

[wɜːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɪzld] ['seɪləz] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][ʌn'sɔːltɪd; ʌn'sɒltɪd] ['siːz] .

worst	within	the	memory	of	the	grizzled	sailors	of	“	the	unsalted	seas	.
最差	之内	这	记忆	的	这	斑白	水手们	的	“	这	无盐	海域	.

桑迪·斯蒂尔和杰里·詹姆斯即将目睹“未加盐海域”上饱经风霜的水手们记忆中最惨烈的景象之一。

” [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tretʃərəs] [geɪlz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['hʌrɪkənz] ,

”	There	are	the	treacherous	gales	,	and	sometimes	hurricanes	,
”	那里	是	这	奸诈	狂风	,	和	有时	飓风	,

“这里有危险的狂风，有时甚至是飓风，

[ɒv; əv] [leɪt] [fɔːl] [ɔː(r)] ['ɜːli] ['wɪntə(r)] — [ðəʊz] ['weɪlɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [ʃiːð] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [freʃ] -

of	late	fall	or	early	winter	—	those	wailing	winds	that	sheathe	a	ship	in	fresh	-
的	晚的	落下	或者	早期的	冬天	—	那些	哀嚎	风	那	鞘	一个	船	在	新鲜的	-

['wɔːtə(r)][aɪs] ,

water	ice	,
水	冰	,

深秋或初冬时节——那种呼啸的寒风会将船只包裹在淡水冰层之中，

[bɪ'fɔː(r)] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

before	driving	it	to	its	destruction	.
前	驾驶	它	到	它是	破坏	.

在将其驱赶至毁灭之前。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] ,

In	the	days	of	sailing	ships	,
在	这	天	的	帆船	船舶	,

在帆船时代，

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['sɪŋg(ə)l] [stɔːrmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [leɪks] [ɪn] [wɪtʃ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
there have been single storms upon the Lakes in which as many as a hundred
那里 有 到过 单身的 暴风雨 之上 这 湖泊 在 哪个 作为 许多 作为 一个 百
[ʃɪps] — [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] — [hæv; həv] ['perɪʃt] [wɪ'ðɪn] ['twenti] -
ships — with thousands of sailors and passengers — have perished within twenty -
船舶 — 和 数千 的 水手们 和 乘客 — 有 遇难 之内 二十 -
[fɔː(r)] ['aʊəz] .
four hours .
四 小时 .

五大湖上曾发生过单次风暴，导致多达一百艘船只——以及数千名水手和乘客——在二十四小时内丧生。

[stiːm] - ['drɪvn] ['freɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['məʊtəʃɪp] , [tuː] ,
Steam - driven freighters , and motorships , too ,
蒸汽 - 驱动 货轮 , 和 机动船 , 也 ,

蒸汽动力货船，还有机动船，

[hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðiːz] [kəʊld] ['wɔːtəz] — [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː]
have sunk to the bottom of these cold waters — and more than a few
有 沉没 到 这 底部 的 这些 寒冷的 水 — 和 更多的 比 一个 很少
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ['laɪnər] [ðæt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪks] ['vaɪə]
of the ocean liners that have managed to make their way to the Lakes via
的 这 海洋 衬垫 那 有 管理 到 制作 他们的 方式 到 这 湖泊 通过
[ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] ['rɪvə(r)] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [freʃ] - ['wɔːtə(r)] [greɪv] .
the St . Lawrence River have gone to a fresh - water grave .
这 英石 . 劳伦斯 河 有 已消失 到 一个 新鲜的 - 水 严重 .

已经沉入这些冰冷水域的底部——而且，不少经由圣劳伦斯河抵达五大湖的远洋客轮都葬身于淡水之中。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ʃɪp] [tuː; tə] [seɪl] [ðə; ði] [leɪks] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɑːk] , ['grɪfən] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs]
The very first ship to sail the Lakes was the bark , Griffon , of the famous
这 非常 第一的 船 到 帆 这 湖泊 曾是 这 吠 , 格里芬 , 的 这 著名的
[frentʃ] [ɪk'splɔːrə(r)] ,
French explorer ,
法语 探险家 ,

第一艘航行于五大湖区的船是著名法国探险家的“格里芬”号帆船。

[lə'sæl] .
LaSalle .
拉萨尔 .

拉萨尔。

[ˌaɪ 'tiː] [set] [seɪl] [frɒm; frəm] ['bʌfələʊ] [ɒn] ['ɔːgəst] ['sɛvən] , - , [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [leɪk]
It set sail from Buffalo on August 7 , 1679 , reached the shores of Lake
它 放 帆 从 水牛 在 八月 7 , - , 达到 这 海岸 的 湖
['mɪʃɪgən] ,
Michigan ,
密歇根州 ,

它于1679年8月7日从布法罗启航，抵达密歇根湖畔。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪsə'pɪəd] [kəm'pliːtli] [ɒn] [ɪts] [rɪ'tɜːn] ['vɔɪɪdʒ] . -
and then disappeared completely on its return voyage . 118
和 然后 消失 完全地 在 它是 返回 航程 . -

然后在返程途中彻底消失了。[118]

[frɒm; frəm] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ɒn'teərɪəʊ] ,
From Superior to Ontario ,
从 优越的 到 安大略省 ,

从苏必利尔湖到安大略湖，

[ðə; ði] [flɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪks] [ɑ:(r); ə(r)] ['litə] [wɪð] [ɔ:l] ['mænə(r)][ɒv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [hæv; həv] [gɒn]

the	floors	of	the	Lakes	are	littered	with	all	manner	of	ships	that	have	gone
这	楼层	的	这	湖泊	是	垃圾	和	全部	方式	的	船舶	那	有	已消失

[daʊn] [ɪn] [ði:z] [stɔ:rmz] — [wɪð] [ðeə(r)] ['kɑ:gəʊz] ,

down	in	these	storms	—	with	their	cargoes	,
向下	在	这些	暴风雨	—	和	他们的	货物	,

湖底遍布着在这些风暴中沉没的各种船只及其货物。

[ðeə(r)]['dʒu:əlz] , [ðeə(r)][gəʊld] , [ðeə(r)] [stæks] [ɒv; əv] ['kʌrənsi] [stɪl] [ʌn'dæmɪdʒd] [ɪn] [seɪfs] .

their	jewels	,	their	gold	,	their	stacks	of	currency	still	undamaged	in	safes	.
他们的	珠宝	,	他们的	金子	,	他们的	堆栈	的	货币	仍然	未受损	在	保险箱	.

他们的珠宝、黄金和成捆的钞票仍然完好无损地保存在保险箱里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] [leɪk] ['ɪri] ,

And	it	is	above	the	surface	of	Lake	Erie	,
和	它	是	多于	这	表面	的	湖	伊利	,

它位于伊利湖水面之上。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [tə'wɔ:d] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [wɒz; wəz] ['plæsɪdli] ['sti:mɪŋ] ,

the	body	of	water	toward	which	the	James	Kennedy	was	placidly	steaming	,
这	身体	的	水	朝向	哪个	这	詹姆斯	肯尼迪	曾是	平静地	蒸煮	,

詹姆斯·肯尼迪号正平静地驶向那片水域，蒸汽缓缓升腾。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [stɔ:rmz] [bləʊ] [ðə; ði] [wɜ:st] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldɪst] .

that	the	Great	Lakes	storms	blow	the	worst	and	the	wildest	.
那	这	伟大的	湖泊	暴风雨	吹	这	最差	和	这	最狂野的	.

五大湖区的风暴最为猛烈、最为狂野。

[fɔ:(r); fə(r)] [leɪk] ['ɪri] [ɪz][ðə; ði] [ʃ'æləʊəst] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [leɪks] .

For	Lake	Erie	is	the	shallowest	of	all	the	lakes	.
为了	湖	伊利	是	这	最浅	的	全部	这	湖泊	.

伊利湖是所有湖泊中最浅的。

[ɪts] ['ævərɪdʒ] [depθ] [ɪz]['əʊnli] - [fi:t] , [kəm'peəd] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

Its	average	depth	is	only	70	feet	,	compared	to	that	of	250	for	the	rest	of
它是	平均的	深度	是	仅有的	-	脚	,	比较的	到	那	的	-	为了	这	休息	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它的平均深度只有 70 英尺，而其他湖泊的平均深度为 250 英尺。

[æt; ət][ɪts] [dipɪst] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] - [fi:t] — [kəm'peəd] [tu:; tə][wʌn] , - [fi:t] [ɒn] [leɪk] [su:'pɪəriə(r)] .

At	its	deepest	,	it	is	only	210	feet	—	compared	to	1	,	180	feet	on	Lake	Superior	.
在	它是	最深处	,	它	是	仅有的	-	脚	—	比较的	到	1	,	-	脚	在	湖	优越的	.

它最深处只有 210 英尺，而苏必利尔湖最深处则有 1180 英尺。

['ɪri] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['sɔ:sə(r)] , [ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ,

Erie	is	a	shallow	saucer	,	a	basin	,
伊利	是	一个	浅的	碟子	,	一个	盆地	,

伊利湖像一个浅碟，一个盆地，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][gəʊ] ['wɪslɪŋ] [ə'kɒs] [ɪts] ['sɜ:fɪs] [ðeɪ] [kri'eɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

and	when	the	winds	go	whistling	across	its	surface	they	create	something	of
和	什么时候	这	风	去	吹口哨	穿过	它是	表面	他们	创造	某物	的

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪt] [meɪk] [baɪ] ['bləʊɪŋ] ['ɒntə][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['sɔ:sə(r)][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] —

the	effect	that	a	boy	might	make	by	blowing	onto	a	shallow	saucer	of	water	—
这	影响	那	一个	男生	可能	制作	经过	吹	到	一个	浅的	碟子	的	水	—

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ,

but	on	a	much	,
但	在	一个	很多	,

当风呼啸着掠过它的水面时，会产生一种类似男孩对着浅碟水吹气的效果——但效果要强烈得多。

[mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [skeɪl] .

much	greater	scale	.
很多	更大的	规模	.

规模要大得多。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [wɪp] [ʌp] ['maʊntənəs] [weɪvz] [ðæt] [kæn; kən] [breɪk] [ə; eɪ] ['freɪtə(r)] [ɪn] [tuː] .

The	winds	whip	up	mountainous	waves	that	can	break	a	freighter	in	two	.
这	风	鞭	向上	多山	波浪	那	能	休息	一个	货轮	在	二	.

狂风掀起滔天巨浪，足以将货轮拦腰折断。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [stɔːrmz] [ɒn] [leɪk] ['ɪri] [æz; əz] ['friːkɪʃ] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [æz; əz] [ðæt] [rɪ'kɔːdɪd]

There	have	been	storms	on	Lake	Erie	as	freakish	and	furious	as	that	recorded
那里	有	到过	暴风雨	在	湖	伊利	作为	怪异的	和	狂怒	作为	那	记录

[baɪ][ðə; ði] ['vetərən] ['mærɪnə(r)] [huː] [hæd; həd] [mʊrd] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ʃɔː(r)]

by	the	veteran	mariner	who	had	moored	his	vessel	on	the	Canadian	shore
经过	这	老将	水手	WHO	有	系泊	他的	血管	在	这	加拿大	支撑

['ɒpəzɪt] ['bʌfələʊ] .

opposite	Buffalo	.
对面的	水牛	.

伊利湖上曾发生过像那位将船停泊在布法罗对岸加拿大海岸的资深水手所记录的那样怪异而猛烈的风暴。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ,

To	his	amazement	,
到	他的	惊愕	,

令他惊讶的是，

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [səʊ] ['sævɪdʒli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

the	wind	blew	so	savagely	that	it	drove	the	water	out	and	away	from	his
这	风	吹	所以	野蛮地	那	它	驾驶	这	水	出去	和	离开	从	他的

[ʃɪps] [hʌl] [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,

ship's	hull	and	left	him	sitting	there	,
船的	船体	和	左边	他	坐着	那里	,

狂风怒号，将海水从船体周围吹走，让他孤零零地坐在那里。

[haɪ] [ænd; ənd][draɪ] !

high	and	dry	!
高的	和	干燥	!

高高在上！

['iːv(ə)n] [tə'deɪ] , [ɪn]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n][eɪdʒ] , [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['freɪtə(r)] [ðæt] [hæv; həv] ['ventʃəd]

Even	today	,	in	our	modern	age	,	there	have	been	freighters	that	have	ventured
甚至	今天	,	在	我们的	现代的	年龄	,	那里	有	到过	货轮	那	有	冒险

['ɪntuː] ['ɪri] [stɔːrmz] ,

into	Erie	storms	,
进入	伊利	暴风雨	,

即使在当今时代，仍然有货轮冒险驶入伊利湖的风暴中。

[frɒm; frəm] [huːm] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [ɪk'sept] [ə; eɪ][lɑːst] , [dɪ'speərɪŋ] ['mesɪdʒ] : “ [wiː; wi]

from	whom	nothing	has	been	heard	except	a	last	,	despairing	message	:	“	We
从	谁	没有什么	有	到过	听到	除了	一个	最后的	,	绝望	信息	:	“	我们

[ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] [ʌp] . ” -

are	breaking	up	.	”	119
是	打破	向上	.	”	-

除了最后一条绝望的消息外，再也没有人听到他的消息：“我们要解散了。”119

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [leɪk] ['ɪri] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['sʌmə(r)] [stɔːm] [strʌk] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] ,

So	it	was	on	Lake	Erie	that	this	unusual	summer	storm	struck	with	such	violence	,
所以	它	曾是	在	湖	伊利	那	这	异常	夏天	风暴	击	和	这样的	暴力	,

因此，这场罕见的夏季风暴以如此猛烈的威力袭击了伊利湖。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] ['rɪvə(r)][ænd; ənd]

only	a	few	hours	after	the	James	Kennedy	had	left	the	Detroit	River	and
仅有的	一个	很少	小时	后	这	詹姆斯	肯尼迪	有	左边	这	底特律	河	和

[swʌŋ] [ɪts] [praʊ] [iːst] [baɪ] [nɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌfələʊ] .

swung	its	prow	east	by	north	for	Buffalo	.
摇摆	它是	船首	东方	经过	北	为了	水牛	.

詹姆斯·肯尼迪号离开底特律河几个小时后，便转向东偏北方向驶往布法罗。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , ['kæptɪn] [west] [wɒz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [brəʊk] .

Oddly	enough	,	Captain	West	was	elated	when	the	storm	broke	.
奇怪	足够的	,	队长	西方	曾是	欣喜若狂	什么时候	这	风暴	打破	.

奇怪的是，暴风雨来临时，韦斯特船长却欣喜若狂。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [səʊ] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [hæd; həd] [hiː; hi] [nəʊn] [haʊ] ['terəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]

He	would	not	have	been	quite	so	overjoyed	had	he	known	how	terrible	it
他	会	不是	有	到过	相当	所以	欣喜若狂	有	他	已知	如何	糟糕的	它

[wʊd] [bɪ'kʌm] .

would	become	.
会	变得	.

如果他知道事情会变得如此糟糕，他就不会那么高兴了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ri'ækʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪl] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['prɒbəbli] [kiːp] [ðə; ði]

But	his	first	reaction	to	the	gale	was	simply	that	this	would	probably	keep	the
但	他的	第一的	反应	到	这	大风	曾是	简单地	那	这	会	大概	保持	这

[dʒeɪmz] ['kenədi] ,

James	Kennedy	,
詹姆斯	肯尼迪	,

但他对这场狂风的第一反应只是，这很可能会阻止詹姆斯·肯尼迪号的航行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [juːðz] ,

and	the	two	youths	,
和	这	二	青年	,

还有那两个年轻人，

[aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [leɪks] [ʌn'tɪl] [wel] ['ɑːftə(r)] ['mɪstə(r)] . [pɔːl] ['tʃædwɪk] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [diːl] [wɪð]

out	on	the	Lakes	until	well	after	Mr	.	Paul	Chadwick	had	finished	his	deal	with
出去	在	这	湖泊	直到	出色地	后	先生	.	保罗	查德威克	有	完成的	他的	交易	和

['mɪstə(r)] . ['kenədi] .

Mr	.	Kennedy	.
先生	.	肯尼迪	.

直到保罗·查德威克先生与肯尼迪先生完成交易之后很久，他们才离开湖区。

[ɪn] [fækt] , ['kæptɪn] [west] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] ['gəʊɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði]

In	fact	,	Captain	West	had	decided	against	going	ashore	in	Detroit	for	much	the
在	事实	,	队长	西方	有	决定	反对	去	岸上	在	底特律	为了	很多	这

[seɪm] ['riːz(ə)nz] .

same	reasons	.
相同的	原因	.

事实上，韦斯特船长出于大致相同的原因，决定不在底特律上岸。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['rɪski] [tuː; tə] [pleɪs] ['sændi] [stiːl] [ænd; ənd]

He	had	suddenly	realized	that	it	might	be	risky	to	place	Sandy	Steele	and
他	有	突然	已实现	那	它	可能	是	风险	到	地方	沙	斯蒂尔	和

['dʒeri][dʒeɪmz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] — [wɪð] [ɪts] [t'ɛlɪfˌəʊnz] [ænd; ənd]['teligrɑːf, -græf] ,

Jerry	James	within	reach	of	a	big	city	—	with	its	telephones	and	telegraphs	,
杰瑞	詹姆斯	之内	抵达	的	一个	大的	城市	—	和	它是	电话	和	电报	,

他突然意识到，让桑迪·斯蒂尔和杰里·詹姆斯身处大城市附近——那里有电话和电报——可能很冒险。

[ænd; ənd] , [wɜːs] , [ɪts] ['bʌsɪz] [ænd; ənd] ['reilrəudz] .

and	,	worse	,	its	buses	and	railroads	.
和	,	更糟	,	它是	公交车	和	铁路	.

更糟糕的是，它的公共汽车和铁路。

[ðeɪ] [maɪt] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [get] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɪp] .
They might , in some way , get off the ship .
他们 可能 , 在 一些 方式 , 得到 离开 这 船 .

他们或许能以某种方式离开这艘船。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [wɔːn] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] .
Then they would be free to warn Mr . Kennedy .
然后 他们 会 是 自由的 到 警告 先生 . 肯尼迪 .

这样他们就可以自由地警告肯尼迪先生了。

[səʊ] ['kæptɪn] [west] [hæd; həd] [left] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌdaʊn'rɪvə(r)] [pɑːst] [dɪ'trɔɪt] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː]
So Captain West had left orders to make downriver past Detroit and out into
所以 队长 西方 有 左边 订单 到 制作 下游 过去的 底特律 和 出去 进入
[leɪk] ['ɪri] . -
Lake Erie . 120
湖 伊利 . -

因此，韦斯特船长下令沿河而下，经过底特律，进入伊利湖。120

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [rəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
He awoke to the shudder and roll of his ship .
他 醒来 到 这 不寒而栗 和 卷 的 他的 船 .

他被船的剧烈摇晃惊醒。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] .
In his ears , he could hear the whine of a rising wind .
在 他的 耳朵 , 他 可以 听到 这 抱怨 的 一个 上升 风 .

他耳边传来阵阵风声。

[wen] [hiː; hi] [geɪzd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɔːthəʊl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn] [ə; eɪ] [sleɪt] - [greɪ] [siː] .
When he gazed out of his porthole , his eyes fell on a slate - gray sea .
什么时候 他 凝视 出去 的 他的 舷窗 , 他的 眼睛 跌倒 在 一个 石板 - 灰色的 海 .

当他透过舷窗向外望去时，他的目光落在了灰色的大海上。

“ [ə; eɪ] [stɔːm] !
“ A storm !
“ 一个 风暴 !

“暴风雨！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['grɪnɪŋ] [wɪð] ['wɪkɪd] [dɪ'laɪt] .
” he cried , grinning with wicked delight .
” 他 哭 , 咧嘴笑 和 邪恶 喜 .

他喊道，脸上带着邪恶的得意笑容。

“ [əʊ] , [həʊ] , ['kæptɪn] ['wɛsts] [lʌk] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [gʊd] .
“ Oh , ho , Captain West's luck is running good .
“ 哦 , 何 , 队长 西部的 运气 是 跑步 好的 .

“哦，嚯，韦斯特船长的运气真好。”

[ðɪsl] [kləʊz] [ðæt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] !
This'll close that deal for good and all !
这将 关闭 那 交易 为了 好的 和 全部 !

这样就彻底敲定这笔交易了！

” [pliːzd] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [spræŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]
” Pleased as could be , the skipper sprang from his bunk and began
” 高兴 作为 可以 是 , 这 船长 弹簧 从 他的 假寐 和 开始
['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [faʊl] - ['weðə(r)] ['kləʊðɪŋ] .
putting on his foul - weather clothing .
推杆 在 他的 犯规 - 天气 衣服 .

船长高兴极了，从铺位上跳起来，开始穿上防雨服。

[hiː; hi] [strəʊd] ['brɪskli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

He	strode	briskly	from	his	cabin	.
他	大步走	轻快地	从	他的	舱	.

他大步走出小屋。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] ['tɒpsaɪd] , [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [meɪts] [dɔː(r)] .

About	to	make	topside	,	he	paused	at	the	mate's	door	.
关于	到	制作	上部	,	他	暂停	在	这	朋友的	门	.

正要上甲板时，他在大副的门前停了下来。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd] [liːnd] [ɪn] .

He	swung	it	open	and	leaned	in	.
他	摇摆	它	打开	和	倾斜	在	.

他猛地打开门，探身进去。

“ [brɪgz] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [ˌʌn'lɒk] [ðəʊz] [bɔɪz] .

“	Briggs	,	I	think	you'd	better	unlock	those	boys	.
“	布里格斯	,	我	思考	你会	更好的	开锁	那些	男孩们	.

“布里格斯，我觉得你最好把那些男孩放出来。”

” [ðə; ði] [meɪt] [gɔːk] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [bʌt; bət] ['kæptɪn] [west]

”	The	mate	gawked	as	though	he	couldn't	believe	his	ears	,	but	Captain	West
”	这	伴侣	目瞪口呆	作为	尽管	他	不能	相信	他的	耳朵	,	但	队长	西方

[held] [ʌp] [ə; eɪ] [θɪk] ,

held	up	a	thick	,
握住	向上	一个	厚的	,

“大副目瞪口呆，仿佛不敢相信自己的耳朵，但韦斯特船长举起一本厚厚的书，

['heəri] [pɔː] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]['prəʊtest] .

hairy	paw	when	he	opened	his	mouth	to	protest	.
毛茸茸	爪子	什么时候	他	打开	他的	嘴	到	反对	.

当他张嘴抗议时，毛茸茸的爪子露出了出来。

“ [duː; də][æz; əz][aɪ] [seɪ] !

“	Do	as	I	say	!
“	做	作为	我	说	!

“照我说的做！”

['ðer] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] [stɔːm] .

They're	not	going	anywhere	,	especially	in	this	storm	.
它们是	不是	去	任何地方	,	尤其	在	这	风暴	.

他们哪儿也去不了，尤其是在这场风暴中。

[ɪts] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [lɒkt] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['priːtekst][ɒv; əv] ['feɪsɪŋ]

It's	one	thing	to	keep	them	locked	up	like	that	under	the	pretext	of	facing
它是	一	事物	到	保持	他们	已锁定	向上	喜欢	那	在下面	这	借口	的	面向

['tʃɑːdʒɪz] , [brɪgz] .

charges	,	Briggs	.
收费	,	布里格斯	.

布里格斯，以面临指控为借口将他们关起来是一回事。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [træpt] [bɪ'ləʊ] [deks] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [stɔːm] .

But	it's	another	to	have	them	trapped	below	decks	during	a	storm	.
但	它是	其他	到	有	他们	被困	以下	甲板	期间	一个	风暴	.

但让他们在暴风雨中被困在甲板下又是另一回事了。

” [ðə; ði] [meɪt] [nˈɒdɪd] [ə'biːdiəntli] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [west] [wiːld] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)]

”	The	mate	nodded	obediently	,	and	Captain	West	wheeled	and	headed	for
”	这	伴侣	点头	顺从地	,	和	队长	西方	带轮子的	和	标题	为了

[ðə; ði]['lædə(r)] .

the	ladder	.
这	梯子	.

“大副顺从地点了点头，韦斯特船长转身走向舷梯。”

['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ,
Moving along the passageway ,
移动 沿着 这 通道 ,

沿着通道走去，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði]
he was surprised to find that he had to stretch out flat against the
他 曾是 惊讶 到 寻找 那 他 有 到 拉紧 出去 平坦的 反对 这
['bʌlkhed] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
bulkhead to keep from falling .
舱壁 到 保持 从 坠落 .

他惊讶地发现自己必须平躺在舱壁上才能防止掉下去。

[ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [wɒz; wəz] ['bʌkɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] ! -
The James Kennedy was bucking that much ! 121
这 詹姆斯 肯尼迪 曾是 颠簸 那 很多 ! -

“詹姆斯·肯尼迪”号当时的颠簸程度真是太大了！121

['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] , [hiː; hi] ['niːdɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ]
Clambering up the ladder , he needed all his strength to keep from being
攀爬 向上 这 梯子 , 他 需要 全部 他的 力量 到 保持 从 存在
[θrəʊn] [bɪ'ləʊ] .
thrown below .
抛掷 以下 .

他爬上梯子时，需要使出浑身解数才能不被摔下去。

[wen] [hiː; hi][gɒt][ɒn] [dek] , [ðə; ði][wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
When he got on deck , the wind seemed to whistle through his ears ,
什么时候 他 得到 在 甲板 , 这 风 似乎 到 哨 通过 他的 耳朵 ,

他走到甲板上时，感觉风好像呼啸着钻进他的耳朵里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]
and he pursed his lips in a whistle of his own when he observed the
和 他 攥紧 他的 嘴唇 在 一个 哨 的 他的 自己的什么时候 他 观察到 这
[hjuːdʒ] ,
huge ,
巨大的 ,

当他看到那巨大的东西时，他抿着嘴唇，吹了一声口哨。

['raɪzɪŋ] ['siːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɜːti] [klaʊdz] ['skʌdɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] .
rising seas and the dirty clouds scudding low and threatening above him .
上升 海域 和 这 肮脏的 云 疾驰 低的 和 威胁 多于 他 .

海平面上升，肮脏的云层低低掠过，威胁着他的安全。

['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] , ['kæptɪn] [west] ['hwisl] [ə'gen] .
Glancing over the side , Captain West whistled again .
瞥了一眼 超过 这 边 , 队长 西方 吹口哨 再次 .

韦斯特船长瞥了一眼船舷，又吹了一声口哨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [fiːt] [les] [ɒv; əv] ['friːˌbɔːd] [ɔːl'redi] ,
There was a good two feet less of freeboard already ,
那里 曾是 一个 好的 二 脚 较少的 的 干舷 已经 ,

当时的干舷已经少了足足两英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['plʌndʒɪŋ] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stiːli] , [reɪn] -
and the James Kennedy seemed to be plunging deeper into the steely , rain -
和 这 詹姆斯 肯尼迪 似乎 到 是 骤降 更深 进入 这 钢铁般的 , 雨 -
['dɪmpld] [weɪvz] .
dimpled waves .
凹陷的 波浪 .

詹姆斯·肯尼迪号似乎正深深地扎入波光粼粼、布满雨痕的钢铁般的海浪中。

['kæptɪn] [west] ['pʊld] [hɪz; ɪz][kæp]['ləʊə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [θrʌst] [wʌn] ['paʊəf(ə)l]

Captain	West	pulled	his	cap	lower	on	his	forehead	and	thrust	one	powerful
队长	西方	拉	他的	帽	降低	在	他的	前额	和	推力	一	强大的

['ʃəʊldə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [bʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [wɪnd] .

shoulder	ahead	of	him	as	he	bucked	into	the	screaming	wind	.
肩膀	前方	的	他	作为	他	反抗	进入	这	尖叫	风	.

韦斯特上尉把帽子拉低了一些，遮住额头，然后挺直强壮的肩膀，迎着呼啸的狂风向前冲去。

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] ['slɑːntɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ʃiːts] [ænd; ənd] [reɪkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	rain	came	slanting	at	him	in	sheets	and	raked	his	face	.
这	雨	来了	斜	在	他	在	纸张	和	耙过的	他的	脸	.

雨水斜斜地倾泻而下，像瀑布一样拍打着他的脸。

[hiː; hi] [dʌk] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [diːpə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

He	ducked	his	chin	deeper	into	his	shoulder	,
他	躲闪	他的	下巴	更深	进入	他的	肩膀	,

他把下巴更深地埋进了肩膀里。

[nɒt] [kwaɪt] [səʊ]['dʒuːbɪlənt][ə; eɪ] ['skɪpə(r)] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn] [ə'weɪkənɪŋ] .

not	quite	so	jubilant	a	skipper	as	he	had	been	upon	awakening	.
不是	相当	所以	喜庆	一个	船长	作为	他	有	到过	之上	唤醒	.

醒来时，船长欣喜若狂，但醒来后却不再那么兴奋了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [bləʊ] ! -

For	this	,	indeed	,	was	the	start	of	a	real	blow	!	122
为了	这	,	的确	,	曾是	这	开始	的	一个	真实的	吹	!	-

这的确是一次沉重打击的开始！122

[bɪ'ləʊ] [deks] , ['sændi] [stiːl] [ænd; ənd]['dʒeri][dʒeɪmz][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] , [tuː] .

Below	decks	,	Sandy	Steele	and	Jerry	James	were	awake	,	too	.
以下	甲板	,	沙	斯蒂尔	和	杰瑞	詹姆斯	是	醒	,	也	.

在甲板下，桑迪·斯蒂尔和杰里·詹姆斯也醒着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['kæptɪn] [west] ,

They	had	been	so	for	perhaps	a	half	hour	before	Captain	West	,
他们	有	到过	所以	为了	也许	一个	一半	小时	前	队长	西方	,

在韦斯特船长之前，他们可能已经这样持续了大约半个小时。

[raʊzd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [baɪ][ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['pɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

roused	from	a	deep	sleep	by	the	unfamiliar	pitching	of	the	vessel	.
唤醒	从	一个	深的	睡觉	经过	这	陌生	投球	的	这	血管	.

被船只不熟悉的颠簸声从睡梦中惊醒。

[naʊ] [ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [bʌŋk] .

Now	they	sat	on	the	lower	bunk	.
现在	他们	卫星	在	这	降低	假寐	.

现在他们坐在下铺。

[bəuθ] [bɔɪz] [hæd; həd] ['diːpli] ['sɪəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

Both	boys	had	deeply	serious	expressions	on	their	faces	.
两个都	男孩们	有	深	严肃的	表达式	在	他们的	面孔	.

两个男孩脸上都带着极其严肃的表情。

['sændi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊlɪk] [ðæt] [hʌŋ] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Sandy	was	not	even	aware	of	the	cowlick	that	hung	forward	on	his	forehead	,
沙	曾是	不是	甚至	意识到的	的	这	牛毛	那	悬挂	向前	在	他的	前额	,

桑迪甚至没有注意到他额头上翘起的一撮头发。

[ænd; ənd]['dʒeri][dʒeɪmzɪz] [braʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['rɪŋklz] .

and	Jerry	James's	brow	was	a	mass	of	wrinkles	.
和	杰瑞	詹姆斯的	眉头	曾是	一个	大量的	的	皱纹	.

杰里·詹姆斯的额头上布满了皱纹。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] ['klæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz]

They	were	listening	to	the	steady	clanking	and	groaning	of	the	James
他们	是	聆听	到	这	稳定的	叮当作响	和	呻吟	的	这	詹姆斯

['kɛnɪdiz] [stiːl] ['faɪbərz][æz; əz][ðə; ði] ['leɪdn] [ɔː(r)] [bəʊt] [rəʊld] [ɪn][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['siːz] .

Kennedy's	steel	fibers	as	the	laden	ore	boat	rolled	in	the	rising	seas	.
肯尼迪的	钢	纤维	作为	这	满载	矿石	船	滚动	在	这	上升	海域	.

他们听着满载矿石的"詹姆斯·肯尼迪"号在不断上涨的海浪中颠簸时，钢纤维发出的持续的叮当声和呻吟声。

['iːv(ə)n] [bɪ'ləʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [θɪn] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ə'bʌv] .

Even	below	,	they	could	hear	the	thin	wailing	of	the	winds	above	.
甚至	以下	,	他们	可以	听到	这	薄的	哀嚎	的	这	风	多于	.

即使在下面，他们也能听到上方风的细微呜咽声。

" [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [stɔːm] , ['sændi] . "

"	Sounds	like	a	real	storm	,	Sandy	.	"
"	声音	喜欢	一个	真实的	风暴	,	沙	.	"

"听起来像是一场真正的风暴，桑迪。"

" [jes] , [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [miːn] ? "

"	Yes	,	and	do	you	realize	what	this	could	mean	?	"
"	是的	,	和	做	你	意识到	什么	这	可以	意思是	?	"

"是啊，你意识到这意味着什么吗？"

" [wel] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] ['eniθɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][gɒt][bæd] [ɪ'nʌf] . "

"	Well	,	I	guess	it	could	mean	anything	—	that	is	,	if	it	got	bad	enough	.	"
"	出色地	,	我	猜测	它	可以	意思是	任何事物	—	那	是	,	如果	它	得到	坏的	足够的	.	"

"嗯，我想这可能意味着任何事情——如果情况真的恶化到那种程度的话。"

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [miːn] ['sɪŋkɪŋ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	Oh	,	I	don't	mean	sinking	or	anything	like	that	.
"	哦	,	我	不	意思是	下沉	或者	任何事物	喜欢	那	.

"哦，我不是指下沉之类的。"

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['riːtʃɪŋ] ['bʌfələʊ] [ɪn] [taɪm] . "

I	mean	it	could	keep	us	from	reaching	Buffalo	in	time	.	"
我	意思是	它	可以	保持	我们	从	到达	水牛	在	时间	.	"

我的意思是，这可能会让我们无法及时赶到布法罗。

" [əʊ] , " ['dʒeri] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [glʌm] [vɔɪs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['naɪðə(r)] [juːθ]

"	Oh	,	"	Jerry	said	,	in	a	small	,	glum	voice	,	and	for	a	time	neither	youth
"	哦	,	"	杰瑞	说	,	在	一个	小的	,	沮丧	嗓音	,	和	为了	一个	时间	两者都不	青年

[spəʊk] .

spoke	.
辐	.

"哦，"杰瑞低声说道，声音闷闷不乐，两个年轻人沉默了一会儿。

[ðen] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)][dɔː(r)] .

Then	they	heard	a	rattling	at	their	door	.
然后	他们	听到	一个	嘎嘎作响	在	他们的	门	.

然后他们听到门上传来嘎嘎作响的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'frendli] [feɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [brɪgz] [piːp] [ɪn] .

It	opened	,	and	the	unfriendly	face	of	Mr	.	Briggs	peeped	in	.
它	打开	,	和	这	不友好	脸	的	先生	.	布里格斯	偷窥	在	.

门开了，布里格斯先生那张不友善的脸探了进来。

[ðə; ði] [tuː] [juːðz] [liːpt] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

The	two	youths	leaped	to	their	feet	.
这	二	青年	跳跃	到	他们的	脚	.

两个年轻人猛地站了起来。

“ [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
“ Stay where you are !
“ 停留 在哪里 你 是 !

“待在原地！”

” [ðə; ði] [meit] [snæpt] .
” the mate snapped .
” 这 伴侣 啪啪 .

“那家伙突然吼道。”

“ [juː; jʊ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] ['enɪhweəz] .
“ You ain't going anywheres .
” 你 不是 去 任何地方 .

你哪儿也去不了。

” [hiː; hi] [grʌnt] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [bæk] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .
” He grunted , pushing the door back and securing it against the bulkhead .
” 他 哼哼 , 推动 这 门 后退 和 确保 它 反对 这 舱壁 .

他哼了一声，把门推回去，然后把它固定在舱壁上。

“ ['skɪpə(r)] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)]['əʊpən] .
“ Skipper says he wants your door open .
” 船长 说道 他 想要 你的 门 打开 .

“船长说他希望你把门开着。”

[kænt] [seɪ] [æz; əz][ai] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiːz] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] . ”
Can't say as I agree with him , but he's the skipper . ”
不能 说 作为 我 同意 和 他 , 但 他是 这 船长 . ”

我并不完全同意他的观点，但他毕竟是队长。

“ [kæn; kən][wiː; wi][gəʊ] [aʊt] ?
“ Can we go out ?
” 能 我们 去 出去 ?

“我们可以出去吗？”

” ['sændi] [ɑːskt] .
” Sandy asked .
” 沙 问 .

桑迪问道。

“ [nəʊ] . ” -
“ No . ” 123
” 不 . ” -

“第123号”

“ [haʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [fuːd] ? ” ['dʒeri] ['kwɪrrɪd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
“ How about some food ? ” Jerry queried , rubbing his stomach .
” 如何 关于 一些 食物 ? ” 杰瑞 查询 , 擦 他的 胃 .

“想吃点东西吗？”杰瑞一边揉着肚子一边问道。

[ðə; ði] [meit] ['snikə] .
The mate snickered .
这 伴侣 窃笑 .

同伴轻笑了一声。

“ [jʊl] [get][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — ['bɪskɪts] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
“ You'll get the same as the others — biscuits and water .
” 你会 得到 这 相同的 作为 这 其他的 — 饼干 和 水 .

“你将和其他人一样，得到饼干和水。”

” [hiː; hi] ['snikə] [ə'gen] .
” He snickered again .
” 他 窃笑 再次 .

他又嗤笑了一声。

“ [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [ðæts] [left]['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [tuː] [buːbz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] . ”
“ That's all the food that's left after what you two boobs done to the galley . ”
” 那就是 全部 这 食物 那就是 左边 后 什么 你 二 胸部 完毕 到 这 厨房 . ”

“你们两个笨蛋把厨房弄得一团糟，剩下的食物就只有这些了。”

“ [wɒt] [wiː; wi][dɪd] !
“ What we did !
” 什么 我们 做过 !

“我们做了什么！

” [ðeɪ] ['kɔːrəst] , [ɪn'dɪgnəntli] .
” they chorused , indignantly .
” 他们 齐声说道 , 愤慨地 .

他们愤慨地齐声说道。

“ [jes] , [juː; jʊ] !
“ Yes , you !
” 是的 , 你 !

“没错，就是你！”

” [ðə; ði] [meit] [snɑːrld] , ['bækɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .
” the mate snarled , backing into the passageway .
” 这 伴侣 纠缠 , 后盾 进入 这 通道 .

“大副咆哮着，倒退着走进了通道。”

“ [ænd; ənd][doʊnt][traɪ][tuː; tə] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] - ['eɪndʒəls] ['bɪznəs] .
“ And don't try to come it over me with that innocent - angels business .
” 和 不 尝试 到 来 它 超过 我 和 那 清白的 - 天使 商业 .

“别想用那些无辜天使之类的鬼话来哄骗我。”

” ['sændi][ænd; ənd]['dʒeri] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz][ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [ðeɪ]
” Sandy and Jerry exchanged glances of amazement , and then , again , they
” 沙 和 杰瑞 交换 眼神 的 惊愕 , 和 然后 , 再次 , 他们
[bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
burst out laughing .
爆裂 出去 笑 .

桑迪和杰瑞交换了一个惊讶的眼神，然后，他们又一次大笑起来。

“ [bɔɪ] , [əʊ] , [bɔɪ] , ” ['dʒeri] [briːðd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [meit] ,
“ Boy , oh , boy , ” Jerry breathed , to the annoyance of the mate ,
” 男生 , 哦 , 男生 , ” 杰瑞 呼吸 , 到 这 烦恼 的 这 伴侣 ,

“哎呀，哎呀，”杰瑞喘着气说，这让船员很不耐烦。

“ [wen] ['aʊə(r)]['mɪstə(r)] . [brɪgz] [telz] [ə; eɪ]['stɔːri] , [hiː; hi] [stɪks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
“ when our Mr . Briggs tells a story , he sticks to it !
” 什么时候 我们的 先生 . 布里格斯 讲述 一个 故事 , 他 棍子 到 它 !

“布里格斯先生讲故事的时候，他会坚持到底！”

” [ðə; ði] [meɪts] [maʊθ] [fluː] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['æŋgri] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ðen] ,
” The mate's mouth flew open for an angry reply , but then ,
” 这 朋友的 嘴 飞翔 打开 为了 一个 生气的 回复 , 但 然后 ,

“船员张开嘴想要愤怒地反驳，但随后，

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [rɪ'meɪnd] [ə'geɪp] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] ['ɪʃuːd] [fɔːθ] .
it just remained agape and not a sound issued forth .
它 只是 剩余 博爱 和 不是 一个 声音 发布 前进 .

它张着嘴，一言不发。

[ðə; ði] [meit] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tu:] [ju:ðz] [ɪn][ðə; ði]

The	mate	seemed	to	be	rising	in	the	air	,	towering	over	the	two	youths	in	the
这	伴侣	似乎	到	是	上升	在	这	空气	,	参天	超过	这	二	青年	在	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

那个大副似乎在空中升起，高高地俯视着船舱里的两个年轻人。

[hi:; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] .

He	lost	his	balance	and	fell	.
他	丢失的	他的	平衡	和	跌倒	.

他失去平衡摔倒了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [stɪl] ['jɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['fræntɪkli] [klɔ:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][həʊld][ɒn][ðə; ði]

His	mouth	still	yawning	and	his	hands	frantically	clawing	for	a	hold	on	the
他的	嘴	仍然	打哈欠	和	他的	双手	疯狂地	爪子	为了	一个	抓住	在	这

[smu:ð] [sti:l] [dek] ,

smooth	steel	deck	,
光滑的	钢	甲板	,

他嘴里还打着哈欠，双手慌乱地抓着光滑的钢甲板。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][slaɪd] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .

he	began	to	slide	toward	them	.
他	开始	到	滑动	朝向	他们	.

他开始向他们滑去。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [hə:l] ['bækwəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .

Then	the	boys	were	hurled	backward	against	the	bulkhead	.
然后	这	男孩们	是	投掷	落后	反对	这	舱壁	.

然后，男孩们被抛向后方，撞到了舱壁上。

[ðeɪ] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd] ['slɪðəd] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ɔ:l][bʌt; bət] [stʌnd] . -

They	struck	it	with	a	crash	and	slithered	to	the	floor	,	all	but	stunned	.	124
他们	击	它	和	一个	碰撞	和	滑行	到	这	地面	, 全部	但	目瞪口呆	.	-	

他们猛地撞了上去，发出砰的一声巨响，然后滑倒在地，几乎都晕了过去。124

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [lɒŋ] ['dredf(ə)l] ['məʊmənt] ,

For	one	long	dreadful	moment	,
为了	一	长的	可怕	片刻	,

在一段漫长而可怕的时刻，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ɔ:l] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜ:n]

it	seemed	to	all	three	of	them	that	the	James	Kennedy	would	never	return
它	似乎	到	全部	三	的	他们	那	这	詹姆斯	肯尼迪	会	绝不	返回

[frɒm; frəm] [ðæt] ['sɪkənɪŋ] [rəʊl][tu:; tə] ['stɑ:bəd] .

from	that	sickening	roll	to	starboard	.
从	那	令人作呕	卷	到	右舷	.

他们三人都觉得，詹姆斯·肯尼迪号再也无法从那令人作呕的右舷横倾中恢复过来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['bɒtəmləs] ['ɪnstənt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['hevɪli] ['bə:dnd]

There	was	that	bottomless	instant	when	it	appeared	that	the	heavily	burdened
那里	曾是	那	无底	立即的	什么时候	它	出现	那	这	重度	负担

['ves(ə)l] [wʊd] ['nevə(r)] [stɒp] ['hi:lɪŋ] ['əʊvə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [tɜ:nd] ['tɜ:t(ə)l][ænd; ənd] [plʌndʒd]

vessel	would	never	stop	heeling	over	until	it	had	turned	turtle	and	plunged
血管	会	绝不	停止	脚跟	超过	直到	它	有	转向	龟	和	暴跌

[tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .

to	the	bottom	.
到	这	底部	.

那一刻仿佛深不见底，这艘负重过重的船只似乎永远不会停止倾斜，直到翻船沉入海底。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] .

Then	,	it	stopped	.
然后	,	它	停止	.

然后，它就停止了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

It	seemed	to	hang	in	the	air	.
它	似乎	到	悬挂	在	这	空气	.

它仿佛悬浮在空中。

['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri] [druː] [ðeə(r)] [breθ] [ɪn] ['ʃɑːpli] .

Sandy	and	Jerry	drew	their	breath	in	sharply	.
沙	和	杰瑞	画	他们的	气息	在	尖锐地	.

桑迪和杰瑞倒吸了一口气。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['terəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dʒeɪmz]

They	had	the	terrible	sensation	that	there	was	nothing	beneath	the	James
他们	有	这	糟糕的	感觉	那	那里	曾是	没有什么	下面	这	詹姆斯

['kenədi] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Kennedy	to	support	it	,
肯尼迪	到	支持	它	,

他们有一种可怕的感觉，那就是詹姆斯·肯尼迪号下面没有任何东西可以支撑它。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌns] [ðɪs] [lɒŋ] , ['hæŋɪŋ] [pɔːz] [hæd; həd] [endid] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [drɒp] , [drɒp] , [drɒp]

and	that	once	this	long	,	hanging	pause	had	ended	—	it	would	drop	,	drop	,	drop
和	那	一次	这	长的	,	绞刑	暂停	有	结束	—	它	会	降低	,	降低	,	降低

.

.

.

而一旦这漫长的悬而未决的停顿结束——它就会坠落、坠落、坠落。

['sləʊli] , [ðeɪ] [let][ðeə(r)] [breθ] [aʊt] .

Slowly	,	they	let	their	breath	out	.
缓慢地	,	他们	让	他们的	气息	出去	.

他们缓缓吐出一口气。

[ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [raɪt] [ɪt'self] .

The	vessel	had	begun	to	right	itself	.
这	血管	有	开始	到	正确的	本身	.

船体开始恢复正常姿态。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sləʊ] , [dɪ'lɪbərət] , ['rəʊlɪŋ] ['məʊʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [hiːld] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [pɔːt] ,

With	the	same	slow	,	deliberate	,	rolling	motion	,	it	heeled	over	to	port	,
和	这	相同的	慢的	,	商榷	,	滚动	运动	,	它	高跟鞋	超过	到	港口	,

船身以同样缓慢、沉稳的滚动动作，向左舷倾斜。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sændi][ænd; ənd]['dʒeri] [huː] [rəʊz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [meit]

and	now	it	was	Sandy	and	Jerry	who	rose	in	the	air	above	the	mate
和	现在	它	曾是	沙	和	杰瑞	WHO	玫瑰	在	这	空气	多于	这	伴侣

[ænd; ənd] [huː] [felt] [ðəm'selvz] ['slaɪdɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

and	who	felt	themselves	sliding	toward	him	.
和	WHO	毛毡	他们自己	滑动	朝向	他	.

现在，桑迪和杰瑞升到了伴侣上方的空中，感觉自己正向他滑去。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [wʊd] [ˌəʊvə'tɜːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ]

Again	,	it	seemed	that	the	James	Kennedy	would	overturn	,	and	the	hanging
再次	,	它	似乎	那	这	詹姆斯	肯尼迪	会	颠覆	,	和	这	绞刑

[sen'seɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

sensation	was	repeated	.
感觉	曾是	重复	.

詹姆斯·肯尼迪号似乎又要翻船了，那种悬空的感觉再次出现。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] ['raɪtɪd] [ɪt'self] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['mɪəli] [tu:; tə] ['ʃɪvə(r)]

But	when	the	vessel	had	righted	itself	this	time	,	it	seemed	merely	to	shiver
但	什么时候	这	血管	有	右	本身	这	时间	,	它	似乎	仅仅	到	颤抖

— [bɪ'fɔ:(r)] ['plaʊɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .

—	before	plowing	straight	ahead	.
—	前	耕作	直的	前方	.

但这一次，当船身恢复平衡后，似乎只是微微颤抖了一下，然后便径直向前驶去。

['skræmblɪŋ] [ɪ'rekt] , [ðə; ði] [tu:] [ju:ðz] [stɛərd] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [brɪgz] .

Scrambling	erect	,	the	two	youths	stared	at	Mr	.	Briggs	.
争抢	直立	,	这	二	青年	凝视	在	先生	.	布里格斯	.

两个年轻人猛地站直，盯着布里格斯先生。

[ðə; ði] [meɪts] [feɪs] [hæd; həd] [bi:n] [dreɪnd] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['glisən] [wɪð]

The	mate's	face	had	been	drained	of	color	and	his	little	eyes	glistened	with
这	朋友的	脸	有	到过	排水	的	颜色	和	他的	小的	眼睛	闪闪发光	和

[fɪə(r)] . -

fear	.	125
害怕	.	-

船员脸色苍白，小眼睛里闪烁着恐惧的光芒。125

“ [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔ:s] [wɪð] [ɔ:] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'li:f] , “ [wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪv] !

“	That	,	”	he	said	,	in	a	voice	hoarse	with	awe	and	disbelief	,	“	was	a	wave	!
“	那	,	”	他	说	,	在	一个	嗓音	嘶哑	和	敬畏	和	怀疑	,	“	曾是	一个	海浪	!

“那，”他用因敬畏和难以置信而沙哑的声音说道，“是一道波浪！”

” [ʌp] [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði] ['paɪlətˌhaʊs] , ['kæptɪn] [west] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðæt] ['mɒnstə(r)] [swel] [kʌm]

”	Up	above	,	in	the	pilothouse	,	Captain	West	had	watched	that	monster	swell	come
”	向上	多于	,	在	这	驾驶室	,	队长	西方	有	观看	那	怪物	膨胀	来

[ænd; ənd][gəʊ] ,

and	go	,
和	去	,

“在驾驶室上方，韦斯特船长目睹了那滔天巨浪的来来去去。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['i:v(ə)n][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ʃeɪkən] [æz; əz][hi:; hi] [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn] [rɪ'li:f] .

and	now	even	he	was	a	trifle	shaken	as	he	mopped	his	brow	in	relief	.
和	现在	甚至	他	曾是	一个	琐事	摇晃	作为	他	拖把	他的	眉头	在	宽慰	.

现在，就连他也有些激动，如释重负地擦了擦额头的汗。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ðæt] [wɔ:l] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][hæd; həd] [strʌk]

He	wondered	what	would	have	happened	if	that	wall	of	water	had	struck
他	想知道	什么	会	有	发生	如果	那	墙	的	水	有	击

[ðem; ðəm][fɔ:(r)][ænd; ənd][ɑ:ft] ,

them	fore	and	aft	,
他们	前	和	后部	,

他想知道，如果那道水墙前后冲击他们，会发生什么。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ə'bi:m] .

rather	than	abeam	.
相当	比	横梁	.

而不是横梁。

[hi:; hi] [geɪzd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .

He	gazed	through	his	windows	and	wagged	his	head	gravely	.
他	凝视	通过	他的	视窗	和	摇晃	他的	头	严重地	.

他望着窗外，神情严肃地摇了摇头。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [stɪl] [rəʊz] [ɪn] ['vaɪələns] .

The	winds	still	rose	in	violence	.
这	风	仍然	玫瑰	在	暴力	.

风势依然猛烈。

[ðeɪ] [wɪpt] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔːtə(r)] ,

They	whipped	at	the	James	Kennedy	from	every	quarter	,
他们	鞭打	在	这	詹姆斯	肯尼迪	从	每一个	四分之一	,

他们从四面八方攻击詹姆斯·肯尼迪，

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [də'rekʃ(ə)n] ['evri] ['ʌðə(r)]['məʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ]['saɪkləʊn] [gɒn] [mæd] .

seeming	to	change	direction	every	other	moment	like	a	cyclone	gone	mad	.
似乎	到	改变	方向	每一个	其他	片刻	喜欢	一个	气旋	已消失	疯狂的	.

仿佛失控的旋风，每隔片刻就改变方向。

[ðə; ði] ['siːz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [kən'fjuːʒn] .

The	seas	were	a	battering	confusion	.
这	海域	是	一个	殴打	困惑	.

海面波涛汹涌，一片混乱。

[ðə; ði] [weɪvz] [ræn] [ðɪs] [weɪ] , [ðə; ði] [wɪnd] [ə'nʌðə(r)] .

The	waves	ran	this	way	,	the	wind	another	.
这	波浪	跑	这	方式	,	这	风	其他	.

海浪朝这边涌来，风向则朝那边吹。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [tɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪps] ['suːpəstrʌktʃə(r)] [ænd; ənd] ['θʌndə] [ə'genst]

Between	them	,	they	tore	at	the	ship's	superstructure	and	thundered	against
之间	他们	,	他们	撕裂	在	这	船的	上层建筑	和	雷鸣	反对

[hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] .

her	sides	.
她	侧面	.

它们联手撕扯着船的上层建筑，轰鸣着撞击着船舷。

['sʌmtaɪmz] [tuː] [greɪt] [weɪvz] [wʊd] [dæʃ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Sometimes	two	great	waves	would	dash	at	each	other	from	opposite	directions	,
有时	二	伟大的	波浪	会	短跑	在	每个	其他	从	对面的	方向	,

有时，两道巨浪会从相反的方向相互冲击。

[kə'laɪdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [spreɪ] .

colliding	with	a	great	roar	and	a	shattering	shower	of	spray	.
碰撞	和	一个	伟大的	吼	和	一个	破碎	淋浴	的	喷	.

撞击时发出巨大的轰鸣声，并溅起巨大的水花。

['kæptɪn] [west] [sɔː] [wɪð] [ə'lɑːm] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [haɪt] .

Captain	West	saw	with	alarm	that	the	waves	were	increasing	in	height	.
队长	西方	锯	和	警报	那	这	波浪	是	增加	在	高度	.

韦斯特船长惊恐地发现，海浪越来越高。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [wel] [pɑːst] [ten] [fiːt] .

They	were	already	well	past	ten	feet	.
他们	是	已经	出色地	过去的	十	脚	.

它们已经远远超过十英尺了。

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][ɒn][tuː; tə] ['twenti] , [ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbɪŋli] ['sɜːt(ə)n] — [ænd; ənd]

They	would	go	on	to	twenty	,	of	that	he	was	disturbingly	certain	—	and
他们	会	去	在	到	二十	,	的	那	他	曾是	令人不安地	肯定	—	和

['ɑːftə(r)] [ðæt] ? -

after	that	?	126
后	那	?	-

他们会活到二十岁，对此他异常肯定——之后呢？126

['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['kæptɪn] [west] [njuː] , [weɪvz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['siːz] [ɒv; əv] [ðæt] [haɪt] [wʊd]

After	that	,	Captain	West	knew	,	waves	and	running	seas	of	that	height	would
后	那	,	队长	西方	知道	,	波浪	和	跑步	海域	的	那	高度	会

['bætə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ,

batter	the	long	,
连击	这	长的	,

在那之后，韦斯特船长就知道，如此高的巨浪会猛烈地拍打着这艘长长的船。

['nærəʊ] , ['ʃæləʊ] [dʒeɪmz] ['kenədi] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ɪn] [tu:] .

narrow	,	shallow	James	Kennedy	until	she	broke	in	two	.
狭窄的	,	浅的	詹姆斯	肯尼迪	直到	她	打破	在	二	.

狭窄、浅薄的詹姆斯·肯尼迪，直到她断成两截。

[hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [pleɪst] [sʌtʃ] [greɪt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒn] ['steɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [pɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)]

He	no	longer	placed	such	great	importance	on	staying	out	of	port	to	make	sure
他	不	更长	放置	这样的	伟大的	重要性	在	入住	出去	的	港口	到	制作	当然

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tʃædwɪks] [di:l] .

of	Mr	.	Chadwick's	deal	.
的	先生	.	查德威克的	交易	.

他不再像以前那样重视留在港口外以确保查德威克先生的交易顺利进行。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] , [dʒʌst] [ðen] , [tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [snʌg] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

He	would	have	given	anything	,	just	then	,	to	be	safe	and	snug	behind	the
他	会	有	给定	任何事物	,	只是	然后	,	到	是	安全的	和	舒适	在后面	这

['breɪkwɔ:tə(r)] [æt; ət] ['bʌfələʊ] .

breakwater	at	Buffalo	.
防波堤	在	水牛	.

当时，他多么希望自己能安全舒适地待在布法罗的防波堤后面。

['pɪərɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [reɪn] - [splæʃt] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [sɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]

Peering	through	his	rain	-	splashed	windows	,	the	skipper	sought	a	glimpse	of
窥视	通过	他的	雨	-	溅起	视窗	,	这	船长	寻求	一个	一瞥	的

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['ves(ə)l] .

some	other	vessel	.
一些	其他	血管	.

船长透过被雨水溅湿的窗户向外望去，想看看有没有其他船只。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌvɪzə'bɪlətɪ][hæd; həd] [bi:n] ['greɪtli] [rɪ'dju:st] [baɪ][ðə; ði] [ʃi:ts] [ɒv; əv][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

But	his	visibility	had	been	greatly	reduced	by	the	sheets	of	rain	and	the
但	他的	能见度	有	到过	非常	减少	经过	这	纸张	的	雨	和	这

['dɑ:kənɪŋ] [skaɪz] .

darkening	skies	.
变暗	天空	.

但由于倾盆大雨和逐渐昏暗的天空，他的能见度大大降低。

[ðə; ði] [ʌn'ɜ:θli] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['gri:tɪd] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɒn] [dek] [hæd; həd] [bi:n]

The	unearthly	light	that	had	greeted	him	when	he	came	on	deck	had	been
这	超凡脱俗的	光	那	有	问候	他	什么时候	他	来了	在	甲板	有	到过

['sləʊli] [səb'saɪdɪŋ] .

slowly	subsiding	.
缓慢地	消退	.

他刚上甲板时看到的那道超凡脱俗的光芒正在慢慢消退。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [ɹ'eɪsd] [ɒn] [tə'wɔ:d] [nu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:m] [reɪdʒd][ɒn][ɪn] [ˌʌnə'beɪtɪd]

Now	,	as	the	clock	raced	on	toward	noon	and	the	storm	raged	on	in	unabated
现在	,	作为	这	钟	比赛	在	朝向	中午	和	这	风暴	愤怒	在	在	持续不断

['fjʊəri] ,

fury	,
愤怒	,

眼看时间飞逝，临近中午，暴风雨依然肆虐，丝毫没有减弱的迹象。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['əʊnli][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] ['si:z] [ə'raʊnd] [hɪm][ænd; ənd][hɪə(r)] [ðæt] [haɪ] - [pɪtʃt]

he	could	see	only	the	clashing	seas	around	him	and	hear	that	high	-	pitched
他	可以	看	仅有的	这	冲突	海域	大约	他	和	听到	那	高的	-	投球

['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

wailing	of	the	wind	.
哀嚎	的	这	风	.

他只能看到周围汹涌澎湃的海浪，听到呼啸的风声。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] .

He	shook	himself	.
他	摇晃	他自己	.

他抖了抖身子。

“ [ðɪs] [ɪz][bæd] , ['veri] [bæd] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][sæm] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən]['əʊvə(r)][æz; əz]

“	This	is	bad	,	very	bad	,	”	he	said	to	Sam	,	who	had	taken	over	as
“	这	是	坏的	,	非常	坏的	,	”	他	说	到	山姆	,	WHO	有	已采取	超过	作为

['wiːlzmən] .

wheelsman	.
车轮人	.

“这很糟糕，非常糟糕，”他对接替他担任驾驶员的萨姆说道。

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] , ” [sæm] [sed] .

“	Aye	,	aye	,	sir	,	”	Sam	said	.
“	是的	,	是的	,	先生	,	”	山姆	说	.

“是的，是的，先生，”山姆说。

“ [aɪv] [biːn] [θruː] [sʌm; səm][bæd][wʌnz][ɒn][ðə; ði] [leɪks] — [bʌt; bət] [aɪv] [nɒt] [siːn] ['eni] [wɜːs]

“	I've	been	through	some	bad	ones	on	the	Lakes	—	but	I've	not	seen	any	worse
“	我已经	到过	通过	一些	坏的	一个	在	这	湖泊	—	但	我已经	不是	已见	任何	更糟

[ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] .

than	this	one	.
比	这	一	.

“我在湖区经历过一些糟糕的事情——但我没有见过比这更糟糕的。”

[ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['sɪgnlz] [raɪt] . ” -

And	it's	just	starting	,	if	I	read	the	signals	right	.	”	127
和	它是	只是	开始	,	如果	我	读	这	信号	正确的	.	”	-

如果我没理解错的话，这仅仅是个开始。”127

[ðə; ði] ['kæptɪn] [bɒbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʌn'hæpi] [ə'sent] .

The	captain	bobbed	his	head	in	unhappy	assent	.
这	队长	波波德	他的	头	在	不开心	同意	.

船长不情愿地点了点头表示同意。

[ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] ['stægəd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drəʊv] ['fɔːwəd]

The	James	Kennedy	staggered	and	seemed	to	shake	herself	as	she	drove	forward
这	詹姆斯	肯尼迪	交错	和	似乎	到	摇	她自己	作为	她	驾驶	向前

['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [leɪk] ['wɔːtə(r)] ,

into	a	wall	of	lake	water	,
进入	一个	墙	的	湖	水	,

“詹姆斯·肯尼迪”号踉跄了一下，似乎在向前驶去时摇晃了一下，然后撞上了一道湖水墙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ]['stæntʃən; 'stɑːntʃən][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	he	embraced	a	stanchion	to	keep	his	feet	.
和	他	拥抱	一个	支柱	到	保持	他的	脚	.

他扶着一根柱子才站稳了脚。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] ['stedi] [hɜː'self] ,

He	waited	until	the	vessel	had	steadied	herself	,
他	等待	直到	这	血管	有	稳定	她自己	,

他等到船身稳定下来后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ləːtʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['paɪlətˌhaʊs] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] ['wɪndəʊz] [tuː; tə][steə(r)] [wɪð]

and	then	he	lurched	across	the	pilothouse	to	the	rear	windows	to	stare	with
和	然后	他	踉跄了一下	穿过	这	驾驶室	到	这	后部	视窗	到	盯	和

[dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .

dismay	at	the	spectacle	below	him	.
沮丧	在	这	奇观	以下	他	.

然后他踉跄着穿过驾驶室，走到后窗边，惊恐地凝视着下方的景象。

['greɪɪʃ] ['siːz] [wɜː(r); wə(r)] ['swɒmpɪŋ] [ðə; ði] [deks] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] ,

Grayish	seas	were	swamping	the	decks	of	the	James	Kennedy	,
灰蒙蒙的	海域	是	淹没	这	甲板	的	这	詹姆斯	肯尼迪	,

灰蒙蒙的海水淹没了“詹姆斯·肯尼迪”号的甲板。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːmən] [wɜː(r); wə(r)] ['fræntɪkli] [æt; ət] [wɜːk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [hætʃ] [ɒv; əv]

and	the	crewmen	were	frantically	at	work	trying	to	secure	the	hatch	of
和	这	船员	是	疯狂地	在	工作	尝试	到	安全的	这	孵化	的

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][həʊldz] .

one	of	the	holds	.
一	的	这	持有	.

船员们正拼命地试图锁上其中一个货舱的舱口。

[wɪnd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][hæd; həd] [tɔːn] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] [hætʃ] [ænd; ənd][hæd; həd]

Wind	and	water	had	torn	at	a	corner	of	the	steel	hatch	and	had
风	和	水	有	撕裂	在	一个	角落	的	这	钢	孵化	和	有

[piːld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][kæn; kən]['əʊpənə(r)][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] .

peeled	it	back	as	though	a	giant	can	opener	had	been	at	work	.
去皮	它	后退	作为	尽管	一个	巨大的	能	开球	有	到过	在	工作	.

风雨撕裂了钢制舱门的一角，将其剥开，就像一个巨大的开罐器在工作一样。

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['kenədi] [dʌg] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['siːz] ['swɪŋɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Each	time	the	Kennedy	dug	into	one	of	the	heavy	seas	swinging	toward	it	,
每个	时间	这	肯尼迪	挖	进入	一	的	这	重的	海域	摇摆	朝向	它	,

每当肯尼迪号驶入汹涌澎湃的海浪中时，

[ðə; ði] ['kruːmən] [wʊd] [siːz] [ðə; ði]['reɪlz][ænd; ənd] [hæŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] [waɪl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]

the	crewmen	would	seize	the	rails	and	hang	on	for	dear	life	while	the	water
这	船员	会	抢占	这	铁轨	和	悬挂	在	为了	亲爱的	生活	尽管	这	水

[swept] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm] .

swept	down	on	them	.
扫荡	向下	在	他们	.

船员们会抓住铁轨，拼命忍耐，任由海水向他们袭来。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði]['ves(ə)l] [rəʊz] [haɪ] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ræn] [ɒf] [ðə; ði] [saɪdz] ,

Then	,	while	the	vessel	rose	high	again	and	the	waters	ran	off	the	sides	,
然后	,	尽管	这	血管	玫瑰	高的	再次	和	这	水	跑	离开	这	侧面	,

然后，当船身再次高高抬起，海水从船舷边倾泻而下时，

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [hætʃ] — ['bætərɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sledʒ]

they	would	resume	the	battle	against	the	hatch	—	battering	away	at	it	with	sledge
他们	会	恢复	这	战斗	反对	这	孵化	—	殴打	离开	在	它	和	雪橇

['hæməz] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [siːl] [ðə; ði][həʊld] .

hammers	in	an	attempt	to	seal	the	hold	.
锤子	在	一个	试图	到	海豹	这	抓住	.

他们会继续与舱口搏斗——用大锤猛击舱口，试图将其封死。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [siːn] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [west] .

One	look	at	this	scene	was	enough	for	Captain	West	.
一	看	在	这	场景	曾是	足够的	为了	队长	西方	.

韦斯特上尉只看了一眼这一幕就足够了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [mɔː(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] .

He	could	see	at	a	glance	that	more	men	were	needed	.
他	可以	看	在	一个	瞥一眼	那	更多的	男人	是	需要	.

他一眼就看出需要更多的人手。

“ ['mɪstə(r)] . [brɪgz] !

“	Mr	.	Briggs	!
“	先生	.	布里格斯	!

“布里格斯先生！

" [hiː; hi] [ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [meit] [θruː] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [tjuːb] .

"	he	shouted	at	his	mate	through	the	speaking	tube	.
"	他	喊叫	在	他的	伴侣	通过	这	请讲	管子	.

他通过传声筒向他的同伴喊道。

" [get] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l][mæn][ʌp][ɒn] [dek] [tuː; tə]['nʌmbə(r)] [fɔː(r)] [hætʃ] !

"	Get	every	available	man	up	on	deck	to	Number	Four	hatch	!
"	得到	每一个	可用的	男人	向上	在	甲板	到	数字	四	孵化	!

"让所有能上甲板的人都到四号舱口去！"

" [ðə; ði] [meɪts] [vɔɪs] [weɪld] ['hɒləʊli] [ɪn][rɪ'plaɪ] : " ['ðer] [ɔːl] [ʌp] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] ,

"	The	mate's	voice	wailed	hollowly	in	reply	:	"	They're	all	up	there	already	,
"	这	朋友的	嗓音	哀嚎	空心地	在	回复	:	"	它们是	全部向上		那里	已经	,

"船员的声音空洞而凄厉地回应道：'他们都已经上去了。'"

[sɜː(r)] — ['evri] [mæn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [speəd] . " -

sir	—	every	man	that	can	be	spared	.	"	128
先生	—	每一个	男人	那	能	是	幸存	.	"	-

先生——凡是能救下来的，都救下来。"128

" ['nɒns(ə)ns] , [brɪgz] !

"	Nonsense	,	Briggs	!
"	废话	,	布里格斯	!

"胡说，布里格斯！"

[huː] [els] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [daʊn] [ðeə(r)] ? "

Who	else	have	you	got	down	there	?	"
WHO	别的	有	你	得到	向下	那里	?	"

你下面还有谁?

" [dʒʌst][maɪ'self][ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [haɪ] [skuːl] [bræt] .

"	Just	myself	and	those	two	high	school	brats	.
"	只是	我	和	那些	二	高的	学校	小鬼们	.

"只有我和那两个高中小混蛋。"

" ['kæptɪn] [west] [fel] ['saɪlənt] .

"	Captain	West	fell	silent	.
"	队长	西方	跌倒	沉默的	.

韦斯特上尉沉默了。

[hiː; hi] [fraʊnd] .

He	frowned	.
他	皱眉	.

他皱起了眉头。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃʌdə] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][græb] [sæmz] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt]

The	ship	shuddered	and	he	was	forced	to	grab	Sam's	shoulder	for	support
这	船	颤抖	和	他	曾是	强制	到	抓住	山姆的	肩膀	为了	支持

.

:

.

船身剧烈震动，他被迫抓住萨姆的肩膀支撑住自己。

[bɪ'ləʊ] ,

Below	,
以下	,

以下，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['æŋgri] ['wɔːtəz] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [deks] [waɪl] [ðə; ði] ['kruːmən] [klʌŋ]

he	could	see	the	angry	waters	sweeping	down	the	decks	while	the	crewmen	clung
他	可以	看	这	生气的	水	扫荡	向下	这	甲板	尽管	这	船员	紧紧抓住

[ɪn]['terə(r)][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .

in	terror	to	the	rail	.
在	恐怖	到	这	轨	.

他可以看到汹涌的海水冲刷着甲板，船员们惊恐地紧紧抓住栏杆。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] , [hæd; həd] [ræpt] [laɪnz] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [weist] [ænd; ənd]

Many	of	them	,	he	noticed	,	had	wrapped	lines	around	their	waists	and
许多	的	他们	,	他	注意到	,	有	包装	线条	大约	他们的	腰部	和

[sɪ'kjʊəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

secured	them	to	the	railing	.
安全	他们	到	这	栏杆	.

他注意到，他们中的许多人都在腰间缠上了绳子，并将绳子固定在栏杆上。

[bʌt; bət][ðeə(r)][dʒʌst] [wɜːrnt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðæt] [hætʃ] ,

But	there	just	weren't	enough	of	them	—	and	that	hatch	,
但	那里	只是	不是	足够的	的	他们	—	和	那	孵化	,

但是数量实在太少了——而且那个舱口，

['jɔːnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] ['ɑːmə(r)] , [dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kləʊzd] !

yawning	like	a	fatal	hole	in	the	ship's	armor	,	just	had	to	be	closed	!
打哈欠	喜欢	一个	致命的	洞	在	这	船的	盔甲	,	只是	有	到	是	关闭	!

就像船体装甲上一个致命的漏洞，必须把它堵上！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['lɑːdʒə(r)] , [ðen] [ðə; ði] [leɪk] ['wɔːtə(r)] [wʊd] [pɔː(r)] [θruː] .

If	it	was	not	,	if	it	grew	larger	,	then	the	lake	water	would	pour	through	.
如果	它	曾是	不是	,	如果	它	生长	更大的	,	然后	这	湖	水	会	倒	通过	.

如果不是这样，如果它继续增大，那么湖水就会涌入。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sætʃəreɪt] [ðə; ði] [tʌnz] [ænd; ənd] [tʌnz] [ɒv; əv][ɔː(r)] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][ɔː(r)] ['freɪtərz]

It	would	saturate	the	tons	and	tons	of	ore	that	lay	in	the	typical	ore	freighter's
它	会	饱和	这	吨	和	吨	的	矿石	那	躺	在	这	典型的	矿石	货轮的

['sɪŋg(ə)l][hjuːdʒ][həʊld] .

single	huge	hold	.
单身的	巨大的	抓住	.

它会浸透普通矿石货船单个巨大货舱中堆积如山的矿石。

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] ['dʌbld] ,

The	weight	of	the	James	Kennedy	would	be	at	least	doubled	,
这	重量	的	这	詹姆斯	肯尼迪	会	是	在	至少	双倍	,

詹姆斯·肯尼迪号的重量至少会翻倍。

[ænd; ənd][ðə; ði][m'iəɹəst] ['rɪp(ə)l] [ɔː(r)] ['slaɪtɪst] [briːz] [maɪt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['plʌndʒɪŋ]

and	the	merest	ripple	or	slightest	breeze	might	suffice	to	send	her	plunging
和	这	最	波纹	或者	丝毫	微风	可能	足够了	到	发送	她	骤降

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] !

to	the	bottom	!
到	这	底部	!

哪怕是最轻微的涟漪或微风，都足以让她沉入水底！

[nəʊ] , [ðæt] [hætʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [siːld] !

No	,	that	hatch	must	be	sealed	!
不	,	那	孵化	必须	是	密封	!

不，那个舱口必须密封！

['evri] [ə'veɪləb(ə)l][hænd][wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ,

Every	available	hand	was	needed	to	do	it	,	and	quickly	,
每一个	可用的	手	曾是	需要	到	做	它	,	和	迅速地	,

需要所有能帮忙的人手，而且要快。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst] ['trʌb(ə)lsəm] [peə(r)][ɒv; əv] [ju:ðz] ['kæptɪn]

even	though	they	might	belong	to	the	most	troublesome	pair	of	youths	Captain
甚至	尽管	他们	可能	属于	到	这	最多	麻烦的	一对	的	青年	队长

[west] [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

West	had	ever	known	.
西方	有	曾经	已知	.

尽管他们可能是韦斯特上尉所认识的最麻烦的两个年轻人。

" [send] [ðem; ðəm] [ʌp] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] , " [hi:; hi] ['ɔ:dəd] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [gɪv] [ə'dɪʃən(ə)l]

"	Send	them	up	,	Mr	.	Briggs	,	"	he	ordered	,	and	turned	to	give	additional
"	发送	他们	向上	,	先生	.	布里格斯	,	"	他	订购	,	和	转向	到	给	额外的

['ɔ:dərs] [tu:; tə][ðə; ði] ['wi:lzmən] ,

orders	to	the	wheelsman	,
订单	到	这	车轮人	,

"把他们送上去，布里格斯先生，"他命令道，然后转身向车轮手下达了其他指令。

[sæm] . -

Sam	.	129
山姆	.	-

Sam.129

[bɪ'ləʊ] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [eɪmd] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz] " ['prɪznər] " [ænd; ənd] [grʌnt] ,

Below	,	Mr	.	Briggs	aimed	a	thumb	at	his	"	prisoners	"	and	grunted	,
以下	,	先生	.	布里格斯	旨在	一个	拇指	在	他的	"	囚犯	"	和	哼哼	,

下面，布里格斯先生用拇指指着他的"囚犯"，咕哝了一声。

" [get] [ʌp] [tu:; tə] ['nʌmbə(r)] [fɔ:(r)] [hætʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] .

"	Get	up	to	Number	Four	hatch	on	the	double	.
"	得到	向上	到	数字	四	孵化	在	这	双倍的	.

"立即前往四号舱口。"

[ju:; jʊ] [hɜ:d] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [səʊ][ju:; jʊ] [nəʊ] [wʌts] ['wɒntɪd] .

You	heard	the	captain	,	so	you	know	what's	wanted	.
你	听到	这	队长	,	所以	你	知道	是什么	通缉	.

你听到了船长的话，所以你知道他想要什么。

[teɪk] [ə; eɪ]['krəʊbɑ:(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][bəuθ]['betə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][laɪn] .

Take	a	crowbar	there	,	and	you	both	better	have	a	line	.
拿	一个	撬棍	那里	,	和	你	两个都	更好的	有	一个	线	.

带上撬棍，你们俩最好都系好安全绳。

" [hi:; hi] [liə] .

"	He	leered	.
"	他	斜视	.

他色眯眯地笑着。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] ['bʌfələʊ] ,

"	If	you	want	to	get	to	Buffalo	,
"	如果	你	想	到	得到	到	水牛	,

"如果你想去布法罗，

[jʊd] ['betə(r)] [taɪ] [jɔ:'self] [tu:; tə][ðə; ði] [reɪl] [ʌp] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [hæŋ] [ɒn] [taɪt] .

you'd	better	tie	yourself	to	the	rail	up	there	and	hang	on	tight	.
你会	更好的	领带	你自己	到	这	轨	向上	那里	和	悬挂	在	紧的	.

你最好把自己绑在上面的栏杆上，抓紧了。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , ['sændi] [stɪ:l] [ænd; ənd]['dʒeri][dʒeɪmz] [si:zd] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [rəʊp] [frɒm; frəm]

"	Without	a	word	,	Sandy	Steele	and	Jerry	James	seized	coils	of	rope	from
"	没有	一个	单词	,	沙	斯蒂尔	和	杰瑞	詹姆斯	查获	线圈	的	绳索	从

[hʊks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

hooks	along	the	passageway	.
钩子	沿着	这	通道	.

桑迪·斯蒂尔和杰里·詹姆斯一言不发，从通道旁的钩子上取下成卷的绳索。

[ðen] ['sændi] [grɑːsp, græsp][ə; eɪ]['krəʊbɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['heɪs(ə)nd] ['tɒpsaɪd] . -

Then	Sandy	grasped	a	crowbar	and	the	two	hastened	topside	.	130
然后	沙	抓住	一个	撬棍	和	这	二	加快	上部	.	-

然后桑迪抓起一根撬棍，两人加快脚步爬上甲板。130

['tʃæptə(r)] [ɪ'levə(ə)n]

CHAPTER	ELEVEN
章	十一

第十一章

[ðə; ði][bɪg] [bləʊ]

The	Big	Blow
这	大的	吹

大爆炸

['sændi][kʊd; kəd][nɒt] [sə'pres] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [ɒn]

Sandy	could	not	suppress	a	gasp	of	astonishment	the	moment	he	emerged	on
沙	可以	不是	压制	一个	喘气	的	惊讶	这	片刻	他	出现	在

[dek] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['smæʃɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['skriːmɪŋ] [wɪnd] ,

deck	and	felt	the	smashing	power	of	that	screaming	wind	,
甲板	和	毛毡	这	粉碎	力量	的	那	尖叫	风	,

桑迪一踏上甲板，就感受到了呼啸而来的狂风的威力，不禁倒吸了一口凉气。

[ænd; ənd] [senst] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [felt] ,

and	sensed	,	rather	than	felt	,
和	感觉到的	,	相当	比	毛毡	,

并且是感知到的，而不是感觉到的。

[ðə; ði] ['ɔːsəm] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['maʊntənəs] ['siːz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi]

the	awesome	force	of	those	mountainous	seas	thundering	down	on	the	James	Kennedy
这	惊人的	力量	的	那些	多山	海域	雷鸣	向下	在	这	詹姆斯	肯尼迪

[wɪð] [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv][hjuːdʒ] ['bəʊldəz] [kə'laɪdɪŋ] .

with	the	crunching	sound	of	huge	boulders	colliding	.
和	这	嘎吱作响	声音	的	巨大的	巨石	碰撞	.

那些山峦般的巨浪咆哮着拍打着詹姆斯·肯尼迪号，发出巨石碰撞的嘎吱声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['wɔːtə(r)] ['evriweə(r)] ,

There	was	water	everywhere	,
那里	曾是	水	到处	,

到处都是水。

['peltɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ɪn] [greɪt] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [spreɪ] [ænd; ənd]

pelting	down	from	above	in	the	rain	and	rising	in	great	shafts	of	spray	and
投掷	向下	从	多于	在	这	雨	和	上升	在	伟大的	轴	的	喷	和

[spjuːm] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [krækt] [ænd; ənd] [kræʃt] [ɒn][ðə; ði] ['wɒləʊɪŋ] ['freɪtə(r)] . -

spume	as	the	waves	cracked	and	crashed	on	the	wallowing	freighter	.	131
泡沫	作为	这	波浪	裂纹	和	崩溃了	在	这	沉溺	货轮	.	-

雨水从上方倾泻而下，激起巨大的水花和浪涛，拍打着摇晃的货轮。131

['dʒeri][dʒeɪmz][wɒz; wəz] [ə'gɑːst] .

Jerry	James	was	aghast	.
杰瑞	詹姆斯	曾是	惊愕	.

杰瑞·詹姆斯惊呆了。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['sændi] ,

He	opened	his	mouth	and	shouted	something	at	Sandy	,
他	打开	他的	嘴	和	喊叫	某物	在	沙	,

他张开嘴，朝桑迪喊了些什么，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [tɔː(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

but	the	wind	tore	the	words	from	his	mouth	.
但	这	风	撕裂	这	字	从	他的	嘴	.

但狂风将他的话从口中夺走。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] ['dʒestʃəz] .

The	two	boys	were	forced	to	talk	in	gestures	.
这	二	男孩们	是	强制	到	讲话	在	手势	.

两个男孩被迫用手势交流。

['sændi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['krəʊbɑː(r)] ,

Sandy	laid	down	his	crowbar	,
沙	铺设	向下	他的	撬棍	,

桑迪放下了撬棍。

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] .

placing	a	foot	on	it	to	keep	it	from	rolling	over	the	side	.
放置	一个	脚	在	它	到	保持	它	从	滚动	超过	这	边	.

用脚踩住它，防止它滚下路边。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .

Then	he	pointed	to	the	rail	.
然后	他	尖	到	这	轨	.

然后他指了指栏杆。

[hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [rəʊp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

He	wound	his	rope	around	his	waist	.
他	伤口	他的	绳索	大约	他的	腰部	.

他将绳子缠绕在腰间。

[nekst] , [hiː; hi] [luːpt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] ['fæʃnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [strɒŋ] ['slɪpnɒt] .

Next	,	he	looped	it	over	the	railing	,	before	fashioning	a	good	strong	slipknot	.
下一个	,	他	循环	它	超过	这	栏杆	,	前	时尚	一个	好的	强的	滑结	.

接下来，他将绳子绕过栏杆，然后打了一个结实的活结。

[hiː; hi] [bækt] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ,

He	backed	off	a	few	feet	,
他	支持的	离开	一个	很少	脚	,

他后退了几步，

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɑːvz] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] [ɒn][ðə; ði] ['slɪpəri] ,

the	muscles	of	his	calves	straining	to	maintain	a	purchase	on	the	slippery	,
这	肌肉	的	他的	小牛	紧张	到	维持	一个	购买	在	这	滑	,

['hiːlɪŋ] [deks] .

heeling	decks	.
脚跟	甲板	.

他的小腿肌肉用力绷紧，努力在湿滑倾斜的甲板上保持平衡。

['keəfəli] , [hiː; hi] [tʌg] .

Carefully	,	he	tugged	.
小心	,	他	拉扯	.

他小心翼翼地拉了一下。

[ðə; ði] [rəʊp] [held] .

The	rope	held	.
这	绳索	握住	.

绳子没断。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [æt; ət]['dʒeri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['fɒləʊd] [suːt] .

He	nodded	at	Jerry	and	his	friend	followed	suit	.
他	点头	在	杰瑞	和	他的	朋友	随后	套装	.

他向杰瑞点了点头，他的朋友也跟着点了点头。

[wʌns] , [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdʒeri] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [blæk] - [heəd] [juːθ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː]

Once	,	just	before	Jerry	had	finished	,	the	black	-	haired	youth	looked	up	and	saw
一次	,	只是	前	杰瑞	有	完成的	,	这	黑色的	-	头发	青年	看起来	向上	和	锯

, [ɪn] [fraɪt] ,

,	in	fright	,
,	在	惊吓	,

有一次，就在杰瑞快要说完的时候，那个黑发青年抬起头，惊恐地看到：

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [weɪv] [ˈbeərɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðem; ðəm] [əˈmɪdʃɪps] .

a	huge	wave	bearing	down	on	them	amidships	.
一个	巨大的	海浪	轴承	向下	在	他们	船体中部	.

巨浪从船体中部猛烈袭来。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ðə; ði] [saɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒeɪmz] [ˈkenədi] [rəʊld] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈlʌkɪli]

It	struck	the	side	just	as	the	James	Kennedy	rolled	away	from	it	—	luckily
它	击	这	边	只是	作为	这	詹姆斯	肯尼迪	滚动	离开	从	它	—	幸运的是

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] [juːðz] .

for	the	two	youths	.
为了	这	二	青年	.

它击中了船舷，就在这时，詹姆斯·肯尼迪号滚开了——幸运的是，两个年轻人没事。

[ðə; ði] [ˈɪmpækt] [ɒv; əv] [ðæt] [weɪv] [sent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈʃɪvə(r)] [θruː] [ðə; ði] - - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv]

The	impact	of	that	wave	sent	a	long	shiver	through	the	600	-	foot	length	of
这	影响	的	那	海浪	发送	一个	长的	颤抖	通过	这	-	-	脚	长度	的

[ðeə(r)] [ˈfreɪtə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [wɔːl] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] [ʃɒt] [haɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)]

their	freighter	and	what	seemed	a	very	wall	of	water	shot	high	into	the	air
他们的	货轮	和	什么	似乎	一个	非常	墙	的	水	射击	高的	进入	这	空气

[bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdrentʃɪŋ] [kræʃ] .

before	it	fell	on	them	with	a	drenching	crash	.
前	它	跌倒	在	他们	和	一个	浸透	碰撞	.

那道巨浪的冲击力使600英尺长的货轮剧烈颤抖，一道巨大的水墙冲向空中，然后重重地砸在他们身上，把他们淋了个透。

[ˌaɪ ˈtiː] [drəʊv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [niːz] .

It	drove	them	to	their	knees	.
它	驾驶	他们	到	他们的	膝盖	.

它让他们彻底屈服了。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃɒk] ,

So	great	was	the	shock	,
所以	伟大的	曾是	这	震惊	,

震惊之大，

[ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [ˈsændi] [nɔː(r)] [ˈdʒeri] [kʊd; kəd] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [senˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkəʊldnəs] [ɔː(r)] [ˈwetnəs] .

that	neither	Sandy	nor	Jerry	could	remember	the	sensation	of	coldness	or	wetness	.
那	两者都不	沙	也不	杰瑞	可以	记住	这	感觉	的	寒冷	或者	潮湿	.

桑迪和杰瑞都记不起当时感受到的寒冷或潮湿。

[ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈmaɪti] [weɪt] [ðæt] [ˈflætnd] [ðem; ðəm] ,

All	they	could	think	of	was	that	mighty	weight	that	flattened	them	,
全部	他们	可以	思考	的	曾是	那	强大的	重量	那	扁平的	他们	,

他们脑海里只剩下将他们压垮的巨大重量。

[ˈɔːlməʊst] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ˈbɒdɪz] . -

almost	driving	the	breath	from	their	bodies	.	132
几乎	驾驶	这	气息	从	他们的	身体	.	-

几乎让他们窒息。132

[ðen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɒʃ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['sændi] [stiːl] [felt][æn; ən]['ɔːlməʊst]

Then	the	water	began	to	wash	away	,	and	Sandy	Steele	felt	an	almost
然后	这	水	开始	到	洗	离开	,	和	沙	斯蒂尔	毛毡	一个	几乎

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʌg] .

irresistible	tug	.
无法抗拒	拖船	.

然后水开始退去，桑迪·斯蒂尔感到一股几乎无法抗拒的拉力。

['kwɪkli] , [hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [laɪn] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] ['fɑːsənd] [tuː; tə]

Quickly	,	he	wound	his	arms	around	the	line	he	had	only	just	fastened	to
迅速地	,	他	伤口	他的	武器	大约	这	线	他	有	仅有的	只是	系紧	到

[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

the	railing	.
这	栏杆	.

他迅速地用双臂环抱住刚刚系在栏杆上的绳索。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] [nɒkt] [hɪz; ɪz] [legz] [aʊt] [frɒm; frəm]

He	tried	to	stand	up	,	but	the	rushing	water	knocked	his	legs	out	from
他	尝试	到	站立	向上	,	但	这	匆忙	水	敲门	他的	腿	出去	从

['ʌndə(r)] [hɪm] .

under	him	.
在下面	他	.

他试图站起来，但湍急的水流冲倒了他的双腿。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪ'mɜːst] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] , ['griːnɪʃ] [frɒθ] , [bʌt; bət] [ðen] ,

He	seemed	immersed	in	a	whitish	,	greenish	froth	,	but	then	,
他	似乎	沉浸式	在	一个	白色	,	绿绿色	泡沫	,	但	然后	,

他似乎沉浸在一片白绿色的泡沫中，但随后，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [klɪəd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ləʊ] [klaʊdz] ['swɪŋɪŋ] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd]

as	his	eyes	and	ears	cleared	he	saw	the	low	clouds	swinging	overhead	and
作为	他的	眼睛	和	耳朵	已清除	他	锯	这	低的	云	摇摆	开销	和

[ðə; ði] [leɪk] ['wɔːtə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [baɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,

the	lake	water	boiling	by	beneath	him	,
这	湖	水	沸腾	经过	下面	他	,

随着视线和听力逐渐清晰，他看到低矮的云层在头顶盘旋，湖水在脚下沸腾翻滚。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] :

and	heard	the	despairing	cry	of	his	friend	:
和	听到	这	绝望	哭	的	他的	朋友	:

他听到了朋友绝望的呼喊：

“ [help] , ['sændi] !

“	Help	,	Sandy	!
”	帮助	,	沙	!

“救命啊，桑迪！”

[help] , [aɪm]['gəʊɪŋ] !

Help	,	I'm	going	!
帮助	,	我是	去	!

救命，我要走了！

” [tuː] [leɪt] , ['dʒeri][dʒeɪmz][hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slɪpnɒt] .

”	Too	late	,	Jerry	James	had	rushed	to	finish	tying	his	slipknot	.
”	也	晚的	,	杰瑞	詹姆斯	有	匆忙	到	结束	捆绑	他的	滑结	.

“太迟了，杰里·詹姆斯已经匆忙地系好了他的活结。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][hɑːf] ['fɪnɪʃt] [wen] [ðə; ði] [weɪv] [strʌk] .

But	he	had	it	only	half	finished	when	the	wave	struck	.
但	他	有	它	仅有的	一半	完成的	什么时候	这	海浪	击	.

但当他只完成了一半时，巨浪就袭来了。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [swept] [hɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [hɪm] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]

The	water	swept	him	up	like	a	chip	and	now	it	was	rushing	him	toward	his
这	水	扫荡	他	向上	喜欢	一个	芯片	和	现在	它	曾是	匆忙	他	朝向	他的

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

destruction	,
破坏	,

洪水像卷起一片薯片一样将他卷走，现在正将他推向毁灭。

['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] .

over	the	side	.
超过	这	边	.

从船舷那边掉下去了。

['sændi] [stiːl] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['perəl] .

Sandy	Steele	saw	his	friend's	peril	.
沙	斯蒂尔	锯	他的	朋友们	危险	.

桑迪·斯蒂尔目睹了朋友的危险。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [grɪp] [ɒn][ðə; ði][laɪn] [ænd; ənd] [dʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɛriz]

Without	hesitation	,	he	released	his	own	grip	on	the	line	and	dove	for	Jerry's
没有	犹豫	,	他	发布	他的	自己的	紧握	在	这	线	和	鸽子	为了	杰瑞的

['bɒdi] .

body	.
身体	.

他毫不犹豫地松开手，扑向杰瑞的尸体。

[hiː; hi] [dʌv] [ə'genst] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] ['dʒeri] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪst] - [haɪ] ['tæk(ə)l] .

He	dove	against	the	water	and	he	struck	Jerry	with	a	waist	-	high	tackle	.
他	鸽子	反对	这	水	和	他	击	杰瑞	和	一个	腰部	-	高的	处理	.

他跃入水中，用齐腰高的擒抱击中了杰瑞。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['waɪəri] [ɑːmz] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['mɪd(ə)l] ,

As	his	wiry	arms	closed	around	his	friend's	middle	,
作为	他的	细长的	武器	关闭	大约	他的	朋友们	中间	,

他那双瘦削的手臂环住了朋友的腰，

['sændi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [twɪst] , [hwɜːrl] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði]

Sandy	snapped	his	own	body	around	in	a	half	-	twist	,	whirling	himself	against	the
沙	啪啪	他的	自己的	身体	大约	在	一个	一半	-	捻	,	旋转	他自己	反对	这

['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] .

pressure	of	the	rope	.
压力	的	这	绳索	.

桑迪猛地转身，身体半转，奋力挣脱绳索的压力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [weɪv] [wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði]

It	was	well	that	he	did	,	for	the	receding	wave	was	pushing	him	in	the
它	曾是	出色地	那	他	做过	,	为了	这	消退	海浪	曾是	推动	他	在	这

['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

other	direction	.
其他	方向	.

他这么做是对的，因为退潮的浪潮正把他推向相反的方向。

[ðæt] [weɪ] ,

That	way	,
那	方式	,

那样的话，

[ðə; ði] [rəʊp] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌn'waʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

the	rope	would	have	unwound	and	the	two	boys	would	have	rolled	over	the
这	绳索	会	有	解开	和	这	二	男孩们	会	有	滚动	超过	这

[saɪd] [ænd; ənd] ['draʊnd] . -

side	and	drowned	.	133
边	和	溺水	.	-

绳子会松开，两个男孩会滚下船淹死。133

[bʌt; bət] ['sændi] [stiːlz] [splɪt] - ['sekənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs]

But	Sandy	Steele's	split	-	second	thinking	applied	the	pressure	in	the	right	place
但	沙	斯蒂尔的	分裂	-	第二	思维	应用	这	压力	在	这	正确的	地方

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊp] [held] .

and	the	rope	held	.
和	这	绳索	握住	.

但桑迪·斯蒂尔在瞬间做出反应，将压力施加在了正确的位置，绳子最终没被拉断。

['gɑːspɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] [leɪ] [pn] [ðə; ði] [dek] .

Gasping	,	the	two	lay	on	the	deck	.
喘息	,	这	二	躺	在	这	甲板	.

两人气喘吁吁地躺在甲板上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['æŋgri] , ['rʌnɪŋ] ['siːz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði]

They	could	see	the	angry	,	running	seas	beneath	them	,	and	then	,	as	the
他们	可以	看	这	生气的	,	跑步	海域	下面	他们	,	和	然后	,	作为	这

[dʒeɪmz] ['kenədi] [hiːld] [ə'weɪ] ,

James	Kennedy	heeled	away	,
詹姆斯	肯尼迪	高跟鞋	离开	,

他们可以看到脚下汹涌澎湃的大海，然后，随着"詹姆斯·肯尼迪"号倾斜驶离，

[ðə; ði] [rɪm] [pv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] [ðə; ði] [klaʊdz] .

the	rim	of	the	lake	and	then	only	the	clouds	.
这	轮缘	的	这	湖	和	然后	仅有的	这	云	.

湖边，然后就只有云了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .

They	were	saved	.
他们	是	已保存	.

他们得救了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

But	they	were	too	weak	to	congratulate	each	other	,
但	他们	是	也	虚弱的	到	祝贺	每个	其他	,

但他们虚弱得连互相祝贺的力气都没有了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['dʒeri] [dʒeɪmz] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [flɒp]

and	all	that	Jerry	James	could	do	to	show	his	gratitude	was	to	flop
和	全部	那	杰瑞	詹姆斯	可以	做	到	展示	他的	感激	曾是	到	失败

[hɪz; ɪz] [hænd] ['wiːkli] [pn] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [bæk] .

his	hand	weakly	on	his	friend's	back	.
他的	手	弱	在	他的	朋友们	后退	.

杰瑞·詹姆斯所能做的，只是无力地把手搭在朋友的背上，以表达他的感激之情。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [bluː] [leɪk] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [maʊðz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weə(r)] [pv; əv] [ðə; ði]

Now	,	as	they	blew	lake	water	from	their	mouths	,	they	were	aware	of	the
现在	,	作为	他们	吹	湖	水	从	他们的	嘴	,	他们	是	意识到的	的	这

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

现在，当他们从嘴里吐出湖水时，他们感觉到了寒冷。

[ɒv; əv][ðeə(r)] [drentʃt] ['klәʊðɪŋ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [guːs] - ['pɪmpəld] [fleʃ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]
of their drenched clothing clinging to their goose - pimpled flesh , and of the
的 他们的 湿透了 衣服 依恋 到 他们的 鹅 - 长痘痘的 肉 , 和 的 这
[tʃɪl] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
chill breath of the wind .
寒意 气息 的 这 风 .

他们湿透的衣服紧贴着起满鸡皮疙瘩的皮肤，还有凛冽的寒风。

“ [lets] [gəʊ] !
“ Let's go !
“ 我们来吧 去 !

“我们走吧!

” ['sændi] ['faɪnəli] ['ʃaʊtɪd] .
” Sandy finally shouted .
” 沙 最后 喊叫 .

“桑迪终于喊了出来。”

“ [ɪf] [wiː; wi][stænd][hɪə(r)] , [wiː; wi] [meɪ] [get] [sɔk] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] .
“ If we stand here , we may get socked with another one .
“ 如果 我们 站立 这里 , 我们 可能 得到 穿袜子 和 其他 一 .

“如果我们站在这里，可能会遭到另一次袭击。”

” ['dʒeri] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [sɪ'kjʊəd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] ,
” Jerry nodded and quickly secured himself to the rail ,
” 杰瑞 点头 和 迅速地 安全 他自己 到 这 轨 ,

杰瑞点点头，迅速将自己固定在栏杆上。

['glɑːnsɪŋ] [ʌp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] [greɪt]
glancing up every now and then as though he expected to see another great
瞥了一眼 向上 每一个 现在 和 然后 作为 尽管 他 预期的 到 看 其他 伟大的
[blæk] [weɪv] ['reɪsɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .
black wave racing toward him .
黑色的 海浪 赛车 朝向 他 .

他时不时抬头张望，仿佛期待着看到另一道巨大的黑色浪潮向他袭来。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [fɔː(r)] [hætʃ] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd]
Then they made their way forward to the Number Four hatch where the little band
然后 他们 制成 他们的 方式 向前 到 这 数字 四 孵化 在哪里 这 小的 乐队
[ɒv; əv] [leɪk] ['seɪləz] ['strʌg(ə)ld] ['breɪvli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [leɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kɛnɪdiz]
of lake sailors struggled bravely to keep the lake out of the James Kennedy's
的 湖 水手们 挣扎 勇敢地 到 保持 这 湖 出去 的 这 詹姆斯 肯尼迪的
[həʊld] . -
hold . 134
抓住 . -

然后他们来到四号舱口，那里一小群湖上水手正英勇地奋力阻止湖水涌入“詹姆斯·肯尼迪”号的船舱。134

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naɪn] [dek] [hændz][ænd; ənd][wʌn] [dek] ['ɒfɪsə(r)] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['sɪəriəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn]
There were nine deck hands and one deck officer , a tall , serious - looking man
那里 是 九 甲板 双手 和 一 甲板 官 , 一个 高的 , 严肃的 - 寻找 男人
[nemd] ['deɪvɪs] .
named Davis .
命名 戴维斯 .

船上有九名水手和一名甲板军官，他身材高大，表情严肃，名叫戴维斯。

[θruː] [hɪz; ɪz]['wɔːtə(r)] - [fɪld] [aɪz] ,
Through his water - filled eyes ,
通过 他的 水 - 已填 眼睛 ,

透过他泪眼朦胧的眼睛，

['sændi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [hæd; həd] [teɪpt] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] [sɪ'kjʊəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Sandy	could	see	that	Mr	.	Davis	had	taped	his	spectacles	securely	to	his
沙	可以	看	那	先生	.	戴维斯	有	录像	他的	眼镜	安全地	到	他的

['templz] ,

temples	,
寺庙	,

桑迪看到戴维斯先生用胶带把眼镜牢牢地粘在了太阳穴上。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɒʃt] [ə'weɪ] .

for	fear	they	would	be	washed	away	.
为了	害怕	他们	会	是	洗过	离开	.

害怕它们会被冲走。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [sæm] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs][wɒz; wəz] “ [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] ”

He	remembered	Sam	saying	that	Mr	.	Davis	was	“	as	blind	as	a	bat	”
他	记得	山姆	说	那	先生	.	戴维斯	曾是	“	作为	瞎的	作为	一个	蝙蝠	”

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

without	his	glasses	.
没有	他的	眼镜	.

他记得萨姆说过，戴维斯先生没戴眼镜就“像蝙蝠一样瞎”。

[sæm][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [gruːp] , [tuː] — ['ɔːdəd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['paɪlətˌhaʊs] [baɪ] ['kæptɪn]

Sam	was	with	the	group	,	too	—	ordered	down	from	the	pilothouse	by	Captain
山姆	曾是	和	这	团体	,	也	—	订购	向下	从	这	驾驶室	经过	队长

[west] .

West	.
西方	.

山姆也和他们在一起——他是韦斯特船长从驾驶室命令下来的。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt]

That	was	probably	because	the	skipper	wanted	to	make	good	use	of	the	great
那	曾是	大概	因为	这	船长	通缉	到	制作	好的	使用	的	这	伟大的

[streŋθ] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [sæmz] [diːp] [tʃest] [ænd; ənd] [θɪk] ['ʃəuldəz] .

strength	that	lay	in	Sam's	deep	chest	and	thick	shoulders	.
力量	那	躺	在	山姆的	深的	胸部	和	厚的	肩膀	.

那很可能是因为船长想充分利用萨姆深厚的胸膛和宽阔的肩膀所蕴含的巨大力量。

[sæm] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [sledʒ] ['hæmə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] [men] — [wʌn][ɒv; əv]

Sam	swung	a	heavy	sledge	hammer	,	as	he	and	two	other	men	—	one	of
山姆	摇摆	一个	重的	雪橇	锤	,	作为	他	和	二	其他	男人	—	一	的

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [blɒnd] ,

them	a	blond	,
他们	一个	金发	,

山姆挥舞着一把沉重的铁锤，他和另外两个男人——其中一个是金发女郎——

['swiːdɪʃ] ['dʒaɪənt] [nemd] ['gʊnɑː(r)] — [ə'temptɪd] [tuː; tə]['bætə(r)][ðə; ðɪ] [sprʌŋ] [stiːl] [hætʃ] ['kʌvə(r)]

Swedish	giant	named	Gunnar	—	attempted	to	batter	the	sprung	steel	hatch	cover
瑞典	巨大的	命名	贡纳尔	—	尝试过	到	连击	这	弹簧	钢	孵化	覆盖

[bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .

back	into	place	.
后退	进入	地方	.

瑞典巨人贡纳尔试图将弹簧钢舱盖敲回原位。

['sændi] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [mə'tælɪk] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bləʊz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː]

Sandy	could	hear	the	metallic	clanging	of	their	blows	above	the	wind	and	sea
沙	可以	听到	这	金属	叮当声	的	他们的	打击	多于	这	风	和	海

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['dʒeri] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

as	he	and	Jerry	approached	,
作为	他	和	杰瑞	接近	,

桑迪和杰瑞靠近时，能听到他们击打的金属撞击声盖过了风浪声。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][saɪd] - ['stepɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][reɪl] [waɪl] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][rəʊps] .

both	of	them	side	-	stepping	along	the	rail	while	they	clung	to	their	ropes	.
两个都	的	他们	边	-	步进	沿着	这	轨	尽管	他们	紧紧抓住	到	他们的	绳索	.

他们两人一边紧紧抓住绳索，一边沿着栏杆侧身移动。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [jeld] , " [ɔːl][hændz][tuː; tə][ðə; ði]['reɪlz] !

Then	Mr	.	Davis	yelled	,	"	All	hands	to	the	rails	!
然后	先生	.	戴维斯	大喊	,	"	全部	双手	到	这	铁轨	!

然后戴维斯先生大喊："所有人赶紧靠在铁轨上！"

" [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] ,

"	To	his	horror	,
"	到	他的	恐怖	,

令他惊恐的是，

['sændi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][dʒeɪmz] ['kɛnɪdiz] [praʊ] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðæt]

Sandy	saw	that	the	James	Kennedy's	prow	had	plunged	into	a	wall	of	water	that
沙	锯	那	这	詹姆斯	肯尼迪的	船首	有	暴跌	进入	一个	墙	的	水	那

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

reared	before	it	.
饲养	前	它	.

桑迪看到"詹姆斯·肯尼迪"号的船头扎进了它面前高耸的水墙中。

[ðə; ði][baʊ; bəʊ] [slaɪst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][viː][ɒv; əv][ə; eɪ] [plaʊ] [mait] [pɪəs] [ə; eɪ] ['snəʊˌbæŋk] —

The	bow	sliced	into	it	as	the	V	of	a	plow	might	pierce	a	snowbank	—
这	弓	切片	进入	它	作为	这	V	的	一个	犁	可能	刺穿	一个	雪堆	—

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪt'self] [rɪ'meɪnd] ['stedi] ,

and	though	the	boat	itself	remained	steady	,
和	尽管	这	船	本身	剩余	稳定的	,

船首像犁的V字形犁头刺穿雪堆一样切入雪中——尽管船本身保持稳定，

[ðæt] ['pɑːtɪd] [weɪv] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fləʊɪŋ] [ə'raʊnd] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːwəd] ['kæbinz][ænd; ənd]

that	parted	wave	was	now	flowing	around	either	side	of	the	forward	cabins	and
那	分手了	海浪	曾是	现在	流动	大约	任何一个	边	的	这	向前	小木屋	和

['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [deks] ! -

sweeping	down	the	decks	!	135
扫荡	向下	这	甲板	!	-

那道分开的波浪现在正绕过前舱两侧，席卷甲板！135

['swɪftli] , [ðə; ði] [men] [wɜːl] [ænd; ənd]['skʌri, 'skəː-][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['reɪlz] .

Swiftly	,	the	men	whirled	and	scurried	for	the	rails	.
迅速地	,	这	男人	旋转	和	匆匆跑过	为了	这	铁轨	.

男人们迅速转身，争先恐后地奔向铁轨。

[ðeɪ] [dʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ɪn][fækt] !

They	dove	for	them	,	in	fact	!
他们	鸽子	为了	他们	,	在	事实	!

事实上，他们跳进水里去救他们了！

[ðeɪ] [kɜːld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðeə(r)] [hedz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

They	curled	around	them	and	bent	and	turned	their	heads	away	from	the
他们	卷曲	大约	他们	和	弯曲	和	转向	他们的	头部	离开	从	这

['ɒnˌrʌʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

onrushing	water	,
冲锋	水	,

它们蜷缩在水面上，弯下腰，转过头去，躲避奔涌的水流。

[ænd; ənd] ['sændi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['hæmə(r)] - ['swiŋəz] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðeə(r)] [tuːlz] [tuː; tə][ðeə(r)]

and	Sandy	noticed	that	the	hammer	-	swingers	had	fastened	their	tools	to	their
和	沙	注意到	那	这	锤	-	换妻者	有	系紧	他们的	工具	到	他们的

[rɪsts] [baɪ] [θɪk] [leŋθs] [ɒv; əv] [rəʊp] .

wrists	by	thick	lengths	of	rope	.
手腕	经过	厚的	长度	的	绳索	.

桑迪注意到，挥舞锤子的人用粗绳子把工具绑在了手腕上。

[ðen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][hɪt] .

Then	the	water	hit	.
然后	这	水	打	.

然后水就来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [hæd; həd] ['nɪəli] ['kærid] ['dʒeri][dʒeɪmz][tuː; tə]

It	was	far	worse	than	the	wave	that	had	nearly	carried	Jerry	James	to
它	曾是	远的	更糟	比	这	海浪	那	有	几乎	携带	杰瑞	詹姆斯	到

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

这比差点将杰瑞·詹姆斯卷走丧命的那场巨浪还要可怕得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][lɑːst][æz; əz] [lɒŋ] .

But	it	did	not	last	as	long	.
但	它	做过	不是	最后的	作为	长的	.

但这并没有持续那么久。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [wɪð] [swɪft] ['sævɪdʒri] , ['lɪftɪŋ] ['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

It	struck	with	swift	savagery	,	lifting	Sandy	and	Jerry	and	the	rest	of	them
它	击	和	迅速	野蛮	,	举重	沙	和	杰瑞	和	这	休息	的	他们

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [fiːt] .

from	their	feet	.
从	他们的	脚	.

它猛烈地、迅猛地袭来，将桑迪、杰瑞和其他人掀翻在地。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ðem; ðəm] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm][ɑːft][ænd; ənd]

It	sought	to	tear	them	free	of	the	rail	and	drive	them	aft	and
它	寻求	到	撕	他们	自由的	的	这	轨	和	驾驶	他们	后部	和

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

into	the	water	.
进入	这	水	.

它试图将它们从栏杆上扯下来，并将它们推向船尾，落入水中。

[bʌt; bət] [ðæt] [greɪt] ['krʌʃɪŋ] [bləʊ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [tʌg] [wɒz; wəz]['əʊnli][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

But	that	great	crushing	blow	and	terrible	tug	was	only	of	a	few
但	那	伟大的	压碎	吹	和	糟糕的	拖船	曾是	仅有的	的	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɒndz] - [dju'reɪʃn] ,

seconds	'	duration	,
秒	-	期间	,

但那巨大的打击和可怕的拉扯只持续了几秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

and	then	it	was	gone	.
和	然后	它	曾是	已消失	.

然后它就消失了。

['sændi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

Sandy	looked	around	.
沙	看起来	大约	.

桑迪环顾四周。

['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['spɪlɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]

Water	**was**	**spilling**	**back**	**over**	**the**	**sides**	**of**	**the**	**James**	**Kennedy**	**,**	**but**	**at**	**the**
水	曾是	溢出	后退	超过	这	侧面	的	这	詹姆斯	肯尼迪	,	但	在	这

[reɪl] ,

rail	**,**
轨	,

水从詹姆斯·肯尼迪号的船舷边溢出，但在栏杆处，

[weə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ten] [men] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['əʊnli] [eɪt] .

where	**there**	**had**	**been**	**ten**	**men**	**,**	**there**	**were**	**now**	**only**	**eight**	**.**
在哪里	那里	有	到过	十	男人	,	那里	是	现在	仅有的	八	.

原本有十个人的地方，现在只剩下八个了。

[tuː] [men][hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] ['əʊvəbɔːd] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hæmə(r)] [mæn] .

Two	**men**	**had**	**been**	**washed**	**overboard**	**,**	**one**	**of**	**them**	**a**	**hammer**	**man**	**.**
二	男人	有	到过	洗过	落水	,	一	的	他们	一个	锤	男人	.

两名男子被海浪卷入海中，其中一人是锤工。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɪsɪŋ] ['fɪgəz]

But	**there**	**was**	**little**	**time**	**to**	**dwell**	**upon**	**the**	**horror**	**of**	**those**	**missing**	**figures**
但	那里	曾是	小的	时间	到	住	之上	这	恐怖	的	那些	丢失的	数据

[æt; ət][ðə; ði][reɪl] . -

at	**the**	**rail**	**.**	**136**
在	这	轨	.	-

但人们几乎没有时间去细想铁轨上那些失踪人员的恐怖遭遇。136

['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .

Mr	**.**	**Davis**	**had**	**lost**	**his**	**glasses**	**.**
先生	.	戴维斯	有	丢失的	他的	眼镜	.

戴维斯先生的眼镜丢了。

[ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd] [tɔːn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

The	**wave**	**had**	**torn**	**them**	**from**	**his**	**head**	**.**
这	海浪	有	撕裂	他们	从	他的	头	.

海浪将它们从他头上扯了下来。

[ðə; ði] [tɔːl] [dek] ['ɒfɪsə(r)] [piə] ['waɪldli] [ə'baʊt] [hɪm] .

The	**tall**	**deck**	**officer**	**peered**	**wildly**	**about**	**him**	**.**
这	高的	甲板	官	窥视	疯狂地	关于	他	.

高大的甲板军官惊慌地环顾四周。

[hiː; hi][hæd; həd] [bækt] [frɒm; frəm][ðə; ði][reɪl] , ['dɪgɪŋ] ['fjʊəriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][klɪə(r)]

He	**had**	**backed**	**from**	**the**	**rail**	**,**	**digging**	**furiously**	**at**	**his**	**eyes**	**to**	**clear**
他	有	支持的	从	这	轨	,	挖掘	愤怒地	在	他的	眼睛	到	清除

[ðem; ðəm][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

them	**of**	**water**	**.**
他们	的	水	.

他从栏杆边退了出来，拼命地揉搓着眼睛，想把里面的水弄干净。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʃɪp] ,

Now	**,**	**as**	**he**	**looked**	**around**	**him**	**on**	**the**	**deck**	**of**	**the**	**heaving**	**ship**	**,**
现在	,	作为	他	看起来	大约	他	在	这	甲板	的	这	起伏	船	,

此刻，他环顾四周，站在这艘颠簸的船的甲板上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .

it	**was**	**plain**	**that**	**he**	**had**	**lost**	**his**	**bearings**	**.**
它	曾是	清楚的	那	他	有	丢失的	他的	轴承	.

很明显，他迷失了方向。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] .

He	**took**	**a**	**step**	**forward**	**.**
他	采取	一个	步	向前	.

他向前迈了一步。

[ə'nʌðə(r)] .

Another	**.**
其他	.

其他。

[ðen] , ['ræpɪdli] , [tuː] [mɔː(r)] .

Then	**,**	**rapidly**	**,**	**two**	**more**	**.**
然后	,	快速	,	二	更多的	.

然后，很快又多了两个。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][reɪl] !

He	**was**	**walking**	**toward**	**the**	**rail**	**!**
他	曾是	步行	朝向	这	轨	!

他正朝着栏杆走去!

[ɪn'vɒləntrəli] , ['sændi][ænd; ənd]['dʒeri] [tʊk] [tuː] [steps] [tə'wɔːd] [hɪm] .

Involuntarily	**,**	**Sandy**	**and**	**Jerry**	**took**	**two**	**steps**	**toward**	**him**	**.**
不由自主	,	沙	和	杰瑞	采取	二	步骤	朝向	他	.

桑迪和杰瑞不由自主地朝他走了两步。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

But	**they**	**were**	**too**	**far**	**away**	**.**
但	他们	是	也	远的	离开	.

但他们距离太远了。

[ðeə(r)] [frend] [sæm] ['wʌznt] .

Their	**friend**	**Sam**	**wasn't**	**.**
他们的	朋友	山姆	不是	.

他们的朋友萨姆不是。

[ðə; ði] ['stɒki] ['siːmən] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [laɪk] [stiːl] ['hɔːzə(r)] ['swɪftli] [ʃɒt] [aʊt] [ə; eɪ] ['klʌtʃɪŋ]

The	**stocky**	**seaman**	**with**	**the**	**muscles**	**like**	**steel**	**hawsers**	**swiftly**	**shot**	**out**	**a**	**clutching**
这	矮壮	水手	和	这	肌肉	喜欢	钢	缆绳	迅速地	射击	出去	一个	紧握

[hænd][ænd; ənd] [stɒpt] [hɪz; ɪz][suː'pɪərɪə(r)]['ɒfɪsə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['draʊnd] [hɪm'self] .

hand	**and**	**stopped**	**his**	**superior**	**officer**	**before**	**he**	**drowned**	**himself**	**.**
手	和	停止	他的	优越的	官	前	他	溺水	他自己	.

这位身材敦实、肌肉像钢缆一样结实的水手迅速伸出一只手，阻止了他的上级军官溺水身亡。

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] , [sɜː(r)] !

“	**You'll**	**have**	**to**	**go**	**back**	**,**	**sir**	**!**
”	你会	有	到	去	后退	,	先生	!

“先生，您得回去！”

” [sæm] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɪnd] .

”	**Sam**	**shouted**	**above**	**the**	**wind**	**.**
”	山姆	喊叫	多于	这	风	.

山姆对着风大喊。

“ [juː; jʊ][kænt] [steɪ] [aʊt][hɪə(r)]['blaɪndɪd][laɪk] [ðæt] .

“	**You**	**can't**	**stay**	**out**	**here**	**blinded**	**like**	**that**	**.**
”	你	不能	停留	出去	这里	失明	喜欢	那	.

“你不能就这样蒙蔽双眼待在这里。”

[hɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] , “ [help]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] [bɪ'ləʊ] .

Here	**,**	**”**	**he**	**shouted**	**at**	**one**	**of**	**the**	**men**	**,**	**“**	**help**	**Mr**	**.**	**Davis**	**below**	**.**
这里	,	”	他	喊叫	在	一	的	这	男人	,	“	帮助	先生	.	戴维斯	以下	.

“来，”他朝其中一个人喊道，“去帮帮下面的戴维斯先生。”

” [ðə; ði][mæn] [wuːnd] [ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [ɑːm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dek] ['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] ,

”	**The**	**man**	**wound**	**a**	**guiding**	**arm**	**around**	**the**	**deck**	**officer**	**,**	**and**	**together**	**,**
”	这	男人	伤口	一个	指导	手臂	大约	这	甲板	官	,	和	一起	,

“那人将一只胳膊搭在甲板军官的肩上，两人一起……”

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ɑːft] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [reɪl] .

they	made	their	way	aft	along	the	rail	.
他们	制成	他们的	方式	后部	沿着	这	轨	.

他们沿着栏杆向后走去。

[sæm] [glɑːns, glæns] [æt; ət] ['sændi] [stiːl] [ænd; ənd] ['dʒeri] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , “ [juː; jʊ] [tuː] — [wiː; wi]

Sam	glanced	at	Sandy	Steele	and	Jerry	and	shouted	,	“	You	two	—	we
山姆	瞥了一眼	在	沙	斯蒂尔	和	杰瑞	和	喊叫	,	“	你	二	—	我们

[niːd] [jɔː(r); jə(r)] [help] .

need	your	help	.
需要	你的	帮助	.

山姆瞥了一眼桑迪·斯蒂尔和杰瑞，大声喊道：“你们两个——我们需要你们的帮助。”

[kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] .

Come	over	here	.
来	超过	这里	.

过来这边。

[ðæts] [raɪt] , [peɪ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪn] .

That's	right	,	pay	out	the	line	.
那就是	正确的	,	支付	出去	这	线	.

没错，支付这笔款项。

” [ðə; ði] [tuː] [lædz] [let] [gəʊ] [ðeə(r)] [taɪt] [həʊld] [ɒn] [ðeə(r)] ['seɪfti] [laɪnz] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə]

”	The	two	lads	let	go	their	tight	hold	on	their	safety	lines	and	came	over	to
”	这	二	小伙子们	让	去	他们的	紧的	抓住	在	他们的	安全	线条	和	来了	超过	到

[ðə; ði] [tɔːn] [hætʃ] ,

the	torn	hatch	,
这	撕裂	孵化	,

“两个小伙子松开了紧紧抓住安全绳的手，走到破损的舱口旁。”

['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ˌʌn'waɪnd] [ðeə(r)] [rəʊps] . -

turning	around	and	around	to	unwind	their	ropes	.	137
转弯	大约	和	大约	到	放松	他们的	绳索	.	-

他们不停地转圈，试图解开绳索。137

“ [naʊ] , ” [sæm] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] ,

“	Now	,	”	Sam	shouted	again	,
“	现在	,	”	山姆	喊叫	再次	,

“现在，”萨姆再次喊道。

['kʌpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

cupping	his	hands	so	that	he	could	be	heard	above	the	storm	and	the
拔罐	他的	双手	所以	那	他	可以	是	听到	多于	这	风暴	和	这

['rætlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

rattling	of	the	ship	.
嘎嘎作响	的	这	船	.

他双手拢成喇叭状，以便人们能听见他的声音盖过暴风雨和船只的嘎嘎声。

“ [naʊ] ,

“	Now	,
“	现在	,

“现在，

[wiː; wi] [kænt] [weɪst] ['eni] [mɔː(r)] [taɪm] ['rʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [ʃɪp] [ə; eɪ]

we	can't	waste	any	more	time	rushing	over	to	the	rail	every	time	we	ship	a
我们	不能	浪费	任何	更多的	时间	匆忙	超过	到	这	轨	每一个	时间	我们	船	一个

['lɪt(ə)l] ['wɔːtə(r)] .

little	water	.
小的	水	.

我们不能再浪费时间，每次运一点水都要急匆匆地跑到铁轨边去了。

[ðæt] [lɑːst] [weɪv] [mʌst; məst][hæv; həv] [pɔː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʌnz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][həʊld] .

That	last	wave	must	have	poured	a	couple	of	tons	of	water	into	the	hold	.
那	最后的	海浪	必须	有	倾倒	一个	夫妻	的	吨	的	水	进入	这	抓住	.

最后那一波巨浪肯定往船舱里灌了好几吨水。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][wiːl; wɪl][biː; bi] [daʊn] [ɪn] ['deɪvi] [dʒoʊnzɪz] ['lɒkə(r)] .

A	few	more	like	that	,	and	we'll	be	down	in	Davy	Jones's	locker	.
一个	很少	更多的	喜欢	那	,	和	出色地	是	向下	在	戴维	琼斯	储物柜	.

再发生几起这样的事，我们就要沉入海底了。

[hɪrz] [wɒt] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .

Here's	what	we're	going	to	do	.
这里是	什么	是	去	到	做	.

我们打算这样做。

“ [wɪv] [gɒt] [eɪt] [men] [left] [ænd; ənd] [tuː] [sledʒ] ['hæməz] .

“	We've	got	eight	men	left	and	two	sledge	hammers	.
“	我们已经	得到	八	男人	左边	和	二	雪橇	锤子	.

“我们还剩下八个人和两把大锤。”

[səʊ] , ['gʊnɑː(r)][hɪə(r)] [teɪks] [wʌn] ['hæmə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

So	,	Gunnar	here	takes	one	hammer	and	I	take	the	other	.
所以	,	贡纳尔	这里	需要	一	锤	和	我	拿	这	其他	.

所以，Gunnar 拿一把锤子，我拿另一把。

[waɪl] [wɪr] ['hæmərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] ['kʌvə(r)] , [juː; jʊ] [θriː] [həʊld]['gʊnɑː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,

While	we're	hammering	down	the	hatch	cover	,	you	three	hold	Gunnar	,	”	he	said	,
尽管	是	锤击	向下	这	孵化	覆盖	,	你	三	抓住	贡纳尔	,	”	他	说	,

“在我们敲紧舱盖的时候，你们三个按住冈纳，”他说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['triːəʊ][ɒv; əv] ['siːmən] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θriː] [həʊld][ˌem 'iː] .

pointing	to	a	trio	of	seamen	,	“	and	you	three	hold	me	.
指向	到	一个	三人组	的	海员	,	“	和	你	三	抓住	我	.

指着三个水手说：“你们三个抓住我。”

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['sændi] [ænd; ənd]['dʒeri][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] ['siːmən] .

”	He	pointed	to	Sandy	and	Jerry	and	a	fourth	seaman	.
”	他	尖	到	沙	和	杰瑞	和	一个	第四	水手	.

他指着桑迪、杰瑞和第四名水手。

“ [ɪf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] [ə'gen] , [wel] , [wiːl; wɪl][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][raɪd][ˌaɪ 'tiː]

“	If	the	water	comes	over	the	side	again	,	well	,	we'll	just	have	to	ride	it
“	如果	这	水	来	超过	这	边	再次	,	出色地	,	出色地	只是	有	到	骑	它

[aʊt] .

out	.
出去	.

“如果水再次漫过船舷，那我们就只能硬着头皮上了。”

[juː; jʊ] [men] [sɪ'kjʊə(r)] [jɔː'selvz] [tuː; tə] [ðəʊz] ['bɪts] .

You	men	secure	yourselves	to	those	bits	.
你	男人	安全的	你们自己	到	那些	比特	.

你们男人要把自己牢牢固定在那些东西上。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [gɒʃ] [seik] , ” [hiː; hi] [jeld] , [hɪz; ɪz] ['hʌski] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [fʊl] ['vɒljuːm] ,

And	for	gosh	sakes	,	”	he	yelled	,	his	husky	voice	rising	to	full	volume	,
和	为了	天哪	清酒	,	”	他	大喊	,	他的	沙哑	嗓音	上升	到	满的	体积	,

“我的天哪！”他吼道，沙哑的声音提高到了最大音量。

“ [doʊnt] ['enibɒdi] [let][gəʊ][ɒv; əv]['gʊnɑː(r)][ɔː(r)][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [hɪts] !

“	don't	anybody	let	go	of	Gunnar	or	me	when	the	water	hits	!
“	不	任何人	让	去	的	贡纳尔	或者	我	什么时候	这	水	点击量	!

“水淹过来的时候，谁都别放开我和冈纳！”

" ['kwɪkli] , ['sændi][ænd; ənd]['dʒeri][dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] .

"	Quickly	,	Sandy	and	Jerry	did	as	they	were	ordered	.
"	迅速地	,	沙	和	杰瑞	做过	作为	他们	是	订购	.

桑迪和杰瑞迅速按照命令执行了任务。

[ðeɪ] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðəʊz] ['stʌbi] , ['mʌʃrʊm] - [ʃeɪpt] ['aɪən][pegz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

They	fastened	themselves	to	those	stubby	,	mushroom	-	shaped	iron	pegs	that	are
他们	系紧	他们自己	到	那些	矮胖的	,	蘑菇	-	形状	铁	钉子	那	是

[kɔːld] ['bɪts] .

called	bits	.
称为	比特	.

它们把自己固定在那些被称为马衔的短粗的、蘑菇状的铁钉上。

[ðen] , ['dʒeri][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['siːmən] [wuːnd] [ðeə(r)][ɑːmz] [ə'raʊnd] [sæmz] ['paʊəf(ə)l] [legz]

Then	,	Jerry	and	the	other	seaman	wound	their	arms	around	Sam's	powerful	legs
然后	,	杰瑞	和	这	其他	水手	伤口	他们的	武器	大约	山姆的	强大的	腿

[ænd; ənd]['sændi] ,

and	Sandy	,
和	沙	,

然后，杰瑞和其他水手用手臂环住萨姆强壮的双腿，桑迪也加入了进来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔlɪst] , [græbd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [weɪst] .

because	he	was	the	tallest	,	grabbed	him	by	the	waist	.
因为	他	曾是	这	最高	,	抓住	他	经过	这	腰部	.

因为他个子最高，就搂住了他的腰。

[sæm][ænd; ənd]['gʊnɑː(r)] [gɒt][tuː; tə] [wɜːk] . -

Sam	and	Gunnar	got	to	work	.	138
山姆	和	贡纳尔	得到	到	工作	.	-

山姆和冈纳开始工作。138

[ðeə(r)] ['hæməz] [klæŋ] ['ræpɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] ['stʌbən] [stiːl] ,

Their	hammers	clanged	rapidly	against	the	stubborn	steel	,
他们的	锤子	叮当作响	快速	反对	这	固执的	钢	,

他们的锤子快速地敲击着坚硬的钢材，发出清脆的响声。

['fɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['stedi] [bʌt; bət] ['ægənaɪzɪŋli] [sləʊ] [peɪs] .

forcing	it	down	at	a	steady	but	agonizingly	slow	pace	.
强制	它	向下	在	一个	稳定的	但	痛苦地	慢的	步伐	.

以稳定但极其缓慢的速度将其压下去。

['sændi] ['mɑːvəl] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [streŋθ] ['sɜːdʒɪŋ] [θruː] [sæmz] [hɑːd]['tɔːsəʊ] ,

Sandy	marveled	to	feel	the	strength	surging	through	Sam's	hard	torso	,
沙	惊叹	到	感觉	这	力量	滔滔	通过	山姆的	难的	躯干	,

桑迪惊叹地感受到一股力量涌入萨姆结实的躯干。

[æz; əz][hiː; hi] [hʌgd] [ðə; ði] ['stɜːdi] ['siːmən] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

as	he	hugged	the	sturdy	seaman	with	all	his	might	.
作为	他	拥抱	这	结实的	水手	和	全部	他的	可能	.

他用尽全力拥抱了这位身材魁梧的水手。

[sæmz] [tʃest] [hiːv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [bʌntʃt] [æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]

Sam's	chest	heaved	and	the	muscles	of	his	back	bunched	as	he	brought	the
山姆的	胸部	喘息	和	这	肌肉	的	他的	后退	成束的	作为	他	带来	这

['hevi] ['hæmə(r)] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

heavy	hammer	up	and	down	,
重的	锤	向上	和	向下	,

山姆挥动着沉重的锤子，胸膛剧烈起伏，背部的肌肉也紧绷起来。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

up	and	down	.
向上	和	向下	.

上下。

[suːn] ,

Soon	**,**
很快	,

很快，

['sændiz] [əʊn] ['bɒdi] [eɪkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [sæm] [ɪ'rekt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ]

Sandy's	**own**	**body**	**ached**	**from**	**the**	**strain**	**of**	**holding**	**Sam**	**erect**	**against**	**the**	**swaying**
桑迪的	自己的	身体	疼痛	从	这	拉紧	的	保持	山姆	直立	反对	这	摇晃

[ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] .

and	**staggering**	**of**	**the**	**James**	**Kennedy**	**.**
和	令人震惊	的	这	詹姆斯	肯尼迪	.

由于詹姆斯·肯尼迪号摇晃不定，桑迪一直努力扶着萨姆，使他保持直立，这让她的身体也感到酸痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kləʊzd] [səʊ] ['sləʊli] !

And	**the**	**hole**	**was**	**being**	**closed**	**so**	**slowly**	**!**
和	这	洞	曾是	存在	关闭	所以	缓慢地	!

洞口闭合的速度好慢啊！

[wʌns] , [ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] [weɪv] [swept] ['sʌd(ə)nli] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

Once	**,**	**a**	**fair**	**-**	**sized**	**wave**	**swept**	**suddenly**	**over**	**them**	**.**
一次	,	一个	公平的	-	尺寸	海浪	扫荡	突然	超过	他们	.

有一次，一个相当大的海浪突然席卷了他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(Stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3)

第6/7页

['sændi] [felt] [sæm][gəʊ] [daʊn] ['ʌndə(r)][ɪts] ['ɒnslɔːt] ,

Sandy	**felt**	**Sam**	**go**	**down**	**under**	**its**	**onslaught**	**,**
沙	毛毡	山姆	去	向下	在下面	它是	猛攻	,

桑迪感觉萨姆在它的猛烈攻击下倒下了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɪm] [fɑːst]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [skriːmd] [ɪn] [peɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['efət] .

but	**he**	**held**	**him**	**fast**	**even**	**though**	**his**	**body**	**screamed**	**in**	**pain**	**from**	**the**	**effort**	**.**
但	他	握住	他	快速地	甚至	尽管	他的	身体	尖叫	在	疼痛	从	这	努力	.

但他紧紧地抱着他，即使身体因用力而疼痛难忍。

[ðə; ði] ['siːmən] [ænd; ənd]['dʒeri] [held] [ɒn] , [tuː] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [hæd; həd] [spɪld] [bæk]

The	**seaman**	**and**	**Jerry**	**held**	**on**	**,**	**too**	**,**	**and**	**when**	**the**	**waters**	**had**	**spilled**	**back**
这	水手	和	杰瑞	握住	在	,	也	,	和	什么时候	这	水	有	洒了	后退

['ɪntuː] [leɪk] ['ɪri] ,

into	**Lake**	**Erie**	**,**
进入	湖	伊利	,

水手和杰瑞也紧紧抓住岸边，当海水重新涌入伊利湖时，

[ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [sæm][spæt] [kən'temptʃuəsli] [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [swʌŋ]

a	**grinning**	**Sam**	**spat**	**contemptuously**	**and**	**scrambled**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**swung**
一个	咧嘴笑	山姆	争吵	轻蔑地	和	打乱	到	他的	脚	和	摇摆

[hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] [ə'gen] .

his	**hammer**	**again**	**.**
他的	锤	再次	.

山姆咧嘴一笑，轻蔑地啐了一口，然后爬起来，再次挥舞起锤子。

[ðə; ði] [ri'zjuːmd] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmə(r)] [swʌŋ] [baɪ]['gʊnɑː(r)] , [ðə; ði] [swiːd] ,

The	**resumed**	**clanging**	**of**	**the**	**hammer**	**swung**	**by**	**Gunnar**	**,**	**the**	**Swede**	**,**
这	恢复	叮当声	的	这	锤	摇摆	经过	贡纳尔	,	这	瑞典人	,

瑞典人贡纳尔再次挥动锤子，发出叮当作响的声音。

[təʊld] ['sændi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kruː] [hæd; həd] [held] [fɑːst][æz; əz] [wel] .

told	**Sandy**	**that**	**his**	**crew**	**had**	**held**	**fast**	**as**	**well**	**.**
讲述	沙	那	他的	全体人员	有	握住	快速地	作为	出色地	.

桑迪告诉他，他的船员们也坚守岗位。

[naʊ] , [ðə; ði] [hætʃ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

Now	**,**	**the**	**hatch**	**was**	**closed**	**.**
现在	,	这	孵化	曾是	关闭	.

现在，舱门已经关闭了。

[sæm][ænd; ənd]['gʊnɑː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['skɪlfʊli] ['paʊndɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] ['snʌgli] ['ɪntuː]

Sam	**and**	**Gunnar**	**were**	**swiftly**	**and**	**skillfully**	**pounding**	**the**	**steel**	**snugly**	**into**
山姆	和	贡纳尔	是	迅速地	和	巧妙地	猛击	这	钢	舒适地	进入

[pleɪs] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [spʌn] [sæm] [ə'raʊnd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ]

place	**when**	**a**	**sudden**	**gust**	**of**	**wind**	**spun**	**Sam**	**around**	**just**	**as**	**he**	**was**	**bringing**
地方	什么时候	一个	突然	阵风	的	风	旋转	山姆	大约	只是	作为	他	曾是	带来

[hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bləʊ] . -

his	**hammer**	**down**	**for**	**the**	**final**	**blow**	**.**	**139**
他的	锤	向下	为了	这	最终的	吹	.	-

山姆和冈纳正熟练地将钢板快速敲击到位，突然一阵狂风吹来，山姆转过身去，就在他挥锤准备最后一击的时候。139

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɒp][hɪm'self] ,

Unable	**to**	**stop**	**himself**	**,**
无法	到	停止	他自己	,

他无法控制自己，

[sæm][naʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] [sledʒ] ['hæmə(r)] [eɪmd] [də'rektli][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ]

Sam	**now**	**had**	**his**	**whistling**	**sledge**	**hammer**	**aimed**	**directly**	**at**	**the**	**unsuspecting**
山姆	现在	有	他的	吹口哨	雪橇	锤	旨在	直接地	在	这	毫无戒心的

[hed][ɒv; əv]['gʊnɑː(r)] !

head	**of**	**Gunnar**	**!**
头	的	贡纳尔	!

萨姆现在正用他那发出呼啸声的大锤直指毫无防备的冈纳的脑袋！

[ɪn][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [ðə; ði]['aɪən] ['hæməhed] [wʊd] [draɪv] [diːp] ['ɪntuː] ['gʌnɑːrz]

In	**a**	**fraction**	**of**	**a**	**second**	**,**	**the**	**iron**	**hammerhead**	**would**	**drive**	**deep**	**into**	**Gunnar's**
在	一个	分数	的	一个	第二	,	这	铁	锤头鲨	会	驾驶	深的	进入	冈纳的

[skʌl] .

skull	**.**
颅骨	.

在瞬间，铁锤头就会深深刺入冈纳的头骨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][æn; ən] ['egʃel] , [wɪð] [sæmz] [greɪt] [streŋθ]

It	**would**	**smash**	**it**	**open**	**as**	**easily**	**as**	**an**	**eggshell**	**,**	**with**	**Sam's**	**great**	**strength**
它	会	粉碎	它	打开	作为	容易地	作为	一个	蛋壳	,	和	山姆的	伟大的	力量

[prə'pelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

propelling	**it**	**.**
推进	它	.

凭借山姆的强大力量，它会像砸开蛋壳一样轻松地把它砸开。

[ɪn] [ðæt] ['taɪni] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [taɪm] , ['sændi] [stiːl] ['swɪftli] [sæt] [daʊn] .

In	**that**	**tiny**	**interval**	**of**	**time**	**,**	**Sandy**	**Steele**	**swiftly**	**sat**	**down**	**.**
在	那	微小的	间隔	的	时间	,	沙	斯蒂尔	迅速地	卫星	向下	.

就在那短暂的瞬间，桑迪·斯蒂尔迅速坐了下来。

[hiː; hi] ['bʌk(ə)ld] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [drægd] [sæm][bæk] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

He	**buckled**	**his**	**legs**	**and**	**dragged**	**Sam**	**back**	**with**	**him**	**,**	**and**	**as**	**he**	**did**	**,**
他	弯曲	他的	腿	和	拖拽	山姆	后退	和	他	,	和	作为	他	做过	,

他屈膝拖着萨姆往回走，就在这时，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [bɪ'niːθ] [hɪm] [jelp] [wɪð] [peɪn] .

he	**heard**	**a**	**familiar**	**voice**	**beneath**	**him**	**yelp**	**with**	**pain**	**.**
他	听到	一个	熟悉的	嗓音	下面	他	喊叫	和	疼痛	.

他听到身下传来一声熟悉的痛苦呻吟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [mə'tælɪk] [klæŋ] — [laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪɚbɛl] — [æz; əz] [sæmz]

There	**was**	**a**	**loud**	**metallic**	**clang**	**—**	**like**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**firebell**	**—**	**as**	**Sam's**
那里	曾是	一个	大声	金属	铛	—	喜欢	这	声音	的	一个	火铃	—	作为	山姆的

[sledʒ] ['hæmə(r)] [swiʃ] ['hɑːmləsli] [pɑːst][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['gʌnɑːrz] [hed] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]

sledge	**hammer**	**swished**	**harmlessly**	**past**	**the**	**back**	**of**	**Gunnar's**	**head**	**and**	**struck**	**the**
雪橇	锤	嗖的一声	无害地	过去的	这	后退	的	冈纳的	头	和	击	这

[stiːl] [dek] [wɪð] [tə'rɪfɪk] [fɔːs] .

steel	**deck**	**with**	**terrific**	**force**	**.**
钢	甲板	和	了不起	力量	.

一声响亮的金属撞击声——就像火警铃声一样——萨姆的大锤无害地从冈纳的后脑勺旁掠过，并以巨大的力量击中了钢甲板。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [swiːd] [hæd; həd] [biːn] [seɪvd] ,

But	**the**	**big**	**Swede**	**had**	**been**	**saved**	**,**
但	这	大的	瑞典人	有	到过	已保存	,

但这位瑞典大个子得救了。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['sændiz] [frend] ['dʒeri] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [wu:nd] [ʌp][ə; eɪ] ['kæʒuəlti] .

even	if	Sandy's	friend	Jerry	seemed	to	have	wound	up	a	casualty	.
甚至	如果	桑迪的	朋友	杰瑞	似乎	到	有	伤口	向上	一个	伤亡	.

即使桑迪的朋友杰瑞似乎最终成了受害者。

[hi:; hi] [leɪ] ['raɪðɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]['sændi][hæd; həd][tu:; tə][bend] ['kwɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)]

He	lay	writhing	on	the	deck	and	Sandy	had	to	bend	quickly	to	make	sure
他	躺	扭动	在	这	甲板	和	沙	有	到	弯曲	迅速地	到	制作	当然

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['dɪd(ə)nt][rəʊl][hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] .

the	rolling	of	the	ship	didn't	roll	him	over	the	side	.
这	滚动	的	这	船	没有	卷	他	超过	这	边	.

他躺在甲板上扭动着身体，桑迪不得不迅速弯下腰，以确保船的摇晃不会把他甩到船外。

“ [wʌts] [rɒŋ] ?

“	What's	wrong	?
”	是什么	错误的	?

“怎么了?

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['dʒɛriz] [ɪə(r)] .

”	he	shouted	in	Jerry's	ear	.
”	他	喊叫	在	杰瑞的	耳朵	.

他对着杰瑞的耳朵大喊。

“ [maɪ]['æŋk(ə)l] , ” ['dʒeri] [jeld] [bæk] , ['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] .

“	My	ankle	,	”	Jerry	yelled	back	,	grimacing	.
”	我的	踝	,	”	杰瑞	大喊	后退	,	龇牙咧嘴	.

“我的脚踝，”杰瑞龇牙咧嘴地喊道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [spreɪnd] .

“	I	think	it's	sprained	.
”	我	思考	它是	扭伤	.

“我觉得是扭伤了。”

[wen] [ju:; jʊ] [fel] [ɒn][ˌem 'i:] , [aɪ] [ges] . ” -

When	you	fell	on	me	,	I	guess	.	”	140
什么时候	你	跌倒	在	我	,	我	猜测	.	”	-

我想，大概是当你摔倒在我身上的时候吧。”140

['sændi] [grəʊn] .

Sandy	groaned	.
沙	呻吟	.

桑迪呻吟了一声。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:t] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət] [naʊ] , [hi:; hi]

He	was	sorry	that	his	friend	had	been	hurt	,	of	course	,	but	now	,	he
他	曾是	对不起	那	他的	朋友	有	到过	伤害	,	的	课程	,	但	现在	,	他

['ri:əlaɪzd] ,

realized	,
已实现	,

他当然很遗憾朋友受伤了，但现在，他意识到：

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][ˌaɪ 'ti:][ə'ləʊn] .

he	would	have	to	go	it	alone	.
他	会	有	到	去	它	独自的	.

他必须独自前往。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns][ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [swi:d] ['steərɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz]

He	glanced	up	and	saw	the	Swede	staring	down	with	a	puzzled	look	on	his
他	瞥了一眼	向上	和	锯	这	瑞典人	凝视	向下	和	一个	困惑	看	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他抬起头，看到那个瑞典人正一脸困惑地低头看着他。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['weivə] [frɒm; frəm]['dʒeri][tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [sæmz] ['hæmə(r)] [hæd; həd] [strʌk] ,

His	**gaze**	**wavered**	**from**	**Jerry**	**to**	**the**	**spot**	**where**	**Sam's**	**hammer**	**had**	**struck**	**,**
他的	目光	犹豫不决	从	杰瑞	到	这	点	在哪里	山姆的	锤	有	击	,

他的目光在杰瑞和萨姆锤子击中的地方之间来回游移，

['meɪkɪŋ] [hɪm][dʒʌmp][ɪn] [sə'praɪz] .

making	**him**	**jump**	**in**	**surprise**	**.**
制作	他	跳	在	惊喜	.

吓得他跳了起来。

[naʊ] [sæm][wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['waɪldli][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt]

Now	**Sam**	**was**	**waving**	**his**	**arms**	**wildly**	**and**	**shouting**	**an**	**explanation**	**of**	**what**
现在	山姆	曾是	挥手	他的	武器	疯狂地	和	喊叫	一个	解释	的	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	**happened**	**.**
有	发生	.

现在，萨姆疯狂地挥舞着手臂，大声解释着发生了什么事。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['gʌnɑːrz] [maʊθ] [keɪm] ['əʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [gruː] [raʊnd] .

As	**he**	**spoke**	**,**	**Gunnar's**	**mouth**	**came**	**open**	**and**	**his**	**blue**	**eyes**	**grew**	**round**	**.**
作为	他	辐	,	冈纳的	嘴	来了	打开	和	他的	蓝色的	眼睛	生长	圆形的	.

说话间，贡纳尔的嘴巴张开了，蓝色的眼睛也睁得大大的。

[wen] [sæm][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['gʊnɑː(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['sændi] .

When	**Sam**	**had**	**finished**	**,**	**Gunnar**	**came**	**over**	**to**	**Sandy**	**.**
什么时候	山姆	有	完成的	,	贡纳尔	来了	超过	到	沙	.

山姆说完后，冈纳走到桑迪身边。

[hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [jeld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , “ [tæŋks] .

He	**leaned**	**down**	**and**	**yelled**	**in**	**his**	**ear**	**,**	**“**	**Tanks**	**.**
他	倾斜	向下	和	大喊	在	他的	耳朵	,	〞	坦克	.

他俯下身，对着他的耳朵大喊：“坦克。”

[juː; jʊ][bæn] [seɪf] [maɪ][laɪf] .

You	**ban**	**safe**	**my**	**life**	**.**
你	禁止	安全的	我的	生活	.

你禁止我的生命。

[juː; jʊ] [guːt] [pɔɪ] .

You	**goot**	**poy**	**.**
你	好	聚合物	.

你很棒。

〞 ['sændi] [n'ɒdɪd] , [ɪm'bærəst] .

”	**Sandy**	**nodded**	**,**	**embarrassed**	**.**
〞	沙	点头	,	尴尬的	.

桑迪尴尬地点了点头。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [muːv] [maɪ] [frend] ?

Then	**he**	**said**	**,**	**“**	**Can**	**you**	**help**	**me**	**move**	**my**	**friend**	**?**
然后	他	说	,	〞	能	你	帮助	我	移动	我的	朋友	?

然后他说：“你能帮我朋友搬家吗？”

[ai] [θɪŋk] [hiːz] [spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .

I	**think**	**he's**	**sprained**	**his**	**ankle**	**.**
我	思考	他是	扭伤	他的	踝	.

我觉得他扭伤了脚踝。

" ['gʊnɑː(r)] [bent] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['væli] [vjuː] [haɪ] [skuːlz] ['hʌski] [raɪt] [end] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz]
" Gunnar bent and lifted Valley View High School's husky right end as easily as
" 贡纳尔 弯曲 和 抬起 谷 看法 高的 学校的 沙哑 正确的 结尾 作为 容易地 作为
[ə; eɪ] [tʃaɪld] .
a child .
一个 孩子 .

"冈纳弯下腰，轻松地举起了山谷景高中的壮硕右端锋，就像个孩子一样。"

" [eɪ] [teɪk] [hɪm] [bɪ'ləʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] ,
" Ay take him below , " he said simply ,
" 哎 拿 他 以下 , " 他 说 简单地 ,

"带他下去，"他简单地说。

['ʃɪftɪŋ] ['dʒɛriz] [weɪt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [wʌn] [hjuːdʒ] [ɑːm] ,
shifting Jerry's weight to one side and supporting him with one huge arm ,
转变 杰瑞的 重量 到 一 边 和 支持 他 和 一 巨大的 手臂 ,

把杰瑞的重心移到一边，用一只粗壮的手臂支撑着他。

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] [held] [fɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] .
while with the other he held fast to the rail .
尽管 和 这 其他 他 握住 快速地 到 这 轨 .

另一只手则紧紧抓住栏杆。

[hiː; hi] ['stægəd] [ɒf] .
He staggered off .
他 交错 离开 .

他踉跄着走了。

[sæm] [grɪnd] [æt; ət] ['sændi] .
Sam grinned at Sandy .
山姆 咧嘴一笑 在 沙 .

山姆冲着桑迪咧嘴一笑。

" [naɪs] [wɜːk] , ['sændi] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃaʊtɪŋ] [θruː] ['kʌpt] [hændz] [ə'gen] .
" Nice work , Sandy , " he said , shouting through cupped hands again .
" 好的 工作 , 沙 , " 他 说 , 喊叫 通过 杯状 双手 再次 .

"干得好，桑迪！"他再次用手拢着嘴大声说道。

" [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [tə'deɪ] .
" You sure made a friend today .
" 你 当然 制成 一个 朋友 今天 .

你今天肯定交了个朋友。

" ['sændi] [nˈɒdɪd] .
" Sandy nodded .
" 沙 点头 .

桑迪点了点头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [glɑːns, glænsˈ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] ['kæptɪn] [west] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
He had glanced up to see Captain West staring down at him from the
他 有 瞥了一眼 向上 到 看 队长 西方 凝视 向下 在 他 从 这
['paɪlətˌhaʊs] .
pilothouse .
驾驶室 .

他抬头瞥了一眼，看到韦斯特船长正从驾驶室里俯视着他。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [stɪl] [leɪ]
It recalled to him that the most important mission of his voyage still lay
它 召回 到 他 那 这 最多 重要的 使命 的 他的 航程 仍然 躺
[ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] ,
ahead of him ,
前方 的 他 ,

这让他意识到，此行最重要的任务还在前方等待着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈpendəb(ə)l] [frend] , [ˈdʒeri] , [ˈprɒbəbli] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ɒv; əv] [help] .

and	that	his	dependable	friend	,	Jerry	,	probably	would	no	longer	be	of	help	.
和	那	他的	可靠的	朋友	,	杰瑞	,	大概	会	不	更长	是	的	帮助	.

-

141

-

而且他可靠的朋友杰瑞可能再也帮不上忙了。[141]

“ [ai][ʃʊə(r)] [həʊp] [səʊ] , [sæm] , ” [ˈsændi] [sed] .

“	I	sure	hope	so	,	Sam	,	”	Sandy	said	.
”	我	当然	希望	所以	,	山姆	,	”	沙	说	.

“我当然希望如此，萨姆，”桑迪说。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [biː; bi] [niːd] [wʌn] .

“	Because	I	think	I	may	be	needing	one	.
”	因为	我	思考	我	可能	是	需要	一	.

“因为我觉得我可能需要一个。”

” [ðen] [ˈsændi] [stiːl] [ænd; ənd][sæm] [sweɪd] [ɑːft] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] [ˈkɛnɪdiz]

”	Then	Sandy	Steele	and	Sam	swayed	aft	with	the	rest	of	the	James	Kennedy's
”	然后	沙	斯蒂尔	和	山姆	摇摆	后部	和	这	休息	的	这	詹姆斯	肯尼迪的

['wɪəri] [dek] [hændz] . -

weary	deck	hands	.	142
厌倦	甲板	双手	.	-

“然后，桑迪·斯蒂尔和萨姆与其他疲惫的詹姆斯·肯尼迪号甲板水手一起向船尾摇晃。”142

[ˈtʃæptə(r)] [twelv]

CHAPTER	TWELVE
章	十二

第十二章

[ə; eɪ] [web] [ɒv; əv] [laɪz]

A	Web	of	Lies
一个	网站	的	谎言

谎言之网

[ˈdʒeri][dʒeɪmzɪz][ˈæŋk(ə)l] [siːmd] [ˈswəʊlən][tuː; tə] [twaɪs] [ɪts][ˈnɔːm(ə)l][saɪz][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][bɪg]

Jerry	James's	ankle	seemed	swollen	to	twice	its	normal	size	by	the	time	the	big
杰瑞	詹姆斯的	踝	似乎	肿	到	两次	它是	普通的	尺寸	经过	这	时间	这	大的

['siːmən] , ['gʊnɑː(r)] ,

seaman	,	Gunnar	,
水手	,	贡纳尔	,

当大个子水手冈纳到达时，杰里·詹姆斯的脚踝似乎肿胀到了正常大小的两倍。

[hæd; həd] [ˈkærid] [hɪm] [bɪˈləʊ] [ænd; ənd][ˈdʒentli] [dɪˈpɒzɪtɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [bʌŋk] [ɒv; əv] [ˈsændiz]

had	carried	him	below	and	gently	deposited	him	on	the	bottom	bunk	of	Sandy's
有	携带	他	以下	和	轻轻地	已存	他	在	这	底部	假寐	的	桑迪的

[ænd; ənd] [ˈdʒɛriz] [ˈkæbɪn] .

and	Jerry's	cabin	.
和	杰瑞的	舱	.

他们把他抱到下面，轻轻地放在桑迪和杰瑞的小屋的下铺上。

“ [ɪts] [jʊst] [ə; eɪ] [spreɪn] , [eɪ] [tæŋk] ,

“	It's	yust	a	sprain	,	Ay	tank	,
”	它是	仅仅	一个	扭伤	,	哎	坦克	,

“只是扭伤而已，Ay tank。”

" ['gʊnɑː(r)] ['mʌmbld] [æz; əz][hiː; hi] [piə] [æt; ət][ðə; ði]['æŋk(ə)l]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] ['dʒɛriz]

" Gunnar mumbled as he peered at the ankle after having removed Jerry's

" 贡纳尔 喃喃自语 作为 他 窥视 在 这 踝 后 拥有 已移除 杰瑞的

['drɪpɪŋ] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ræpt] [hɪm][ɪn] ['blæŋkɪts] .

dripping clothing and wrapped him in blankets .

滴落 衣服 和 包装 他 在 毯子 .

"冈纳一边低声嘟囔着，一边仔细查看杰瑞的脚踝，他脱掉了杰瑞滴水的衣服，用毯子把他裹了起来。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [mʌtʃ] , ['dʒeri] ?

" Does it hurt much , Jerry ?

" 做 它 伤害 很多 , 杰瑞 ?

"很疼吗，杰瑞？"

" ['sændi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] . -

" Sandy asked anxiously . 143

" 沙 问 焦虑地 . -

桑迪焦急地问道。143

['dʒeri] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

Jerry tried to smile and shrug it off .

杰瑞 尝试 到 微笑 和 耸肩 它 离开 .

杰瑞试图挤出一个笑容，耸耸肩，掩饰过去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [tuː; tə]['sændi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [peɪn] .

But it was obvious to Sandy that his friend was in great pain .

但 它 曾是 明显的 到 沙 那 他的 朋友 曾是 在 伟大的 疼痛 .

但桑迪很明显地看出他的朋友非常痛苦。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] , ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː][sæm] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [dʒæmd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni]

He turned around , bumping into Sam , who had also jammed himself into the tiny

他 转向 大约 , 碰撞 进入 山姆 , WHO 有 还 卡住 他自己 进入 这 微小的

[ruːm] .

room .

房间 .

他转过身，撞到了山姆，山姆也把自己挤进了这个狭小的房间里。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [stɛərd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv]

Outside the open door , Mr . Briggs stared in at the scene with eyes of

外部 这 打开 门 , 先生 . 布里格斯 凝视 在 在 这 场景 和 眼睛 的

['ʌn'pitiiŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

unpitying curiosity .

冷酷无情 好奇心 .

布里格斯先生站在敞开的门外，用一种毫不留情的好奇目光盯着里面的情景。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eni] ['medsn; 'medɪsn] , [sæm] ?

" Have you got any medicine , Sam ?

" 有 你 得到 任何 药品 , 山姆 ?

"萨姆，你有药吗？"

" ['sændi] [ɑːskt] .

" Sandy asked .

" 沙 问 .

桑迪问道。

" [ai] [miːn] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] [peɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

" I mean , something to kill his pain a little .

" 我 意思是 , 某物 到 杀 他的 疼痛 一个 小的 .

"我的意思是，做点什么来稍微减轻他的痛苦。"

" [sæm] [ʃrʌg] .

" Sam shrugged .

" 山姆 耸了耸肩 .

山姆耸了耸肩。

“ [best] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [gɪv] [hɪm] [sʌm; səm] [rest] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ðæt]
“ Best thing that we can do is give him some rest and try to get that
” 最好的 事物 那 我们 能 做 是 给 他 一些 休息 和 尝试 到 得到 那
[ˈswelɪŋ] [daʊn] .
swelling down .
肿胀 向下 .

“我们能做的最好的事情就是让他好好休息，尽量消肿。”

[hiːl] [niːd] [ə; eɪ] [ˈdɒktəz] [keə(r)] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [pɔːt] .
He'll need a doctor's care when we get to port .
地狱 需要 一个 医生的 关心 什么时候 我们 得到 到 港口 .

等我们靠岸后，他需要医生的诊治。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒeɪmz] [ˈkenədi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [hiːl] [ˈəʊvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊl] .
” He paused as the James Kennedy began to heel over in a long roll .
” 他 暂停 作为 这 詹姆斯 肯尼迪 开始 到 脚跟 超过 在 一个 长的 卷 .

“詹姆斯·肯尼迪号开始倾斜，翻滚了很长一段距离，他停顿了一下。”

[ˈevribɒdi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [səˈpɔːt] , [ænd; ənd] [sæm] [grɪnd] [ænd; ənd] [ˈædɪd] , “ [ɪf] [wiː; wi] [get]
Everybody reached for support , and Sam grinned and added , “ If we get
大家 达到 为了 支持 , 和 山姆 咧嘴一笑 和 额外 , “ 如果 我们 得到
[tuː; tə] [pɔːt] . ”
to port . ”
到 港口 . ”

大家都伸手去扶，萨姆咧嘴一笑，补充道：“如果我们能到港口的话。”

“ [wiː; wi] [wɪl] , ” [ðə; ði] [meɪt] [ˈbʌtɪd] [ɪn] .
“ We will , ” the mate butted in .
“ 我们 将要 , ” 这 伴侣 对接 在 .

“我们会的，”船员插嘴道。

“ [ˈkæptɪn] [dʒʌst] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɪndz] [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] . ”
“ Captain just called down to say the wind's going down . ”
“ 队长 只是 称为 向下 到 说 这 风的 去 向下 . ”

“船长刚才打电话来说风力正在减弱。”

“ [ˈpaɪ] - , ” [sed] [ðə; ði] [bɪg] [swiːd] , [ˈbiːmɪŋ] , “ [eɪ] [tæŋk] [eɪ] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)]
“ Py yiminy , ” said the big Swede , beaming , “ Ay tank Ay live long enough for
“ py - , ” 说 这 大的 瑞典人 , 光芒四射 , “ 哎 坦克 哎 居住 长的 足够的 为了
[fɑːm] ,
farm ,
农场 ,

“Py yiminy，”那个身材高大的瑞典人笑容满面地说，“Ay tank Ay 能活得足够长，去务农，

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

” [sæm] [smaɪld] [ˈfɒndli] [æt; ət] [ˈgʊnɑː(r)] .
” Sam smiled fondly at Gunnar .
” 山姆 微笑 深情地 在 贡纳尔 .

山姆深情地看着冈纳，露出了笑容。

“ [juː; jʊ] [bɪg] [gəˈluːt] , ” [hiː; hi] [sed] , [gʊd] - .
“ You big galoot , ” he said , good - humoredly .
“ 你 大的 傻瓜 , ” 他 说 , 好的 - 幽默地 .

“你这个大笨蛋，”他笑着说。

“ [juː; jʊ] [kænt] [stænd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈʃɔː(r)] [tuː] [deɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈlændsɪk] .
“ You can't stand to be ashore two days without getting landsick .
“ 你 不能 站立 到 是 岸上 二 天 没有 获得 乡愁 .

“在岸上待两天就会晕船。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [bæk] [tuː; tə]['dʒeri][dʒeɪmz] .
" He turned his gaze back to Jerry James .
" 他 转向 他的 目光 后退 到 杰瑞 詹姆斯 .

他将目光转回杰里·詹姆斯身上。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You know , " he said ,
" 你 知道 , " 他 说 ,

"你知道，"他说，

" [ai] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðæt] ['swelɪŋ] [sʌm; səm][ænd; ənd] [iːz] [ðə; ði]
" I think I've got just the thing to take down that swelling some and ease the
" 我 思考 我已经 得到 只是 这 事物 到 拿 向下 那 肿胀 一些 和 舒适 这
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

"我觉得我正好有办法消肿止痛。"

[tuː] . "
too . "
也 . "

也。"

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" ['sændi] [ɑːskt] . -
" Sandy asked . 144
" 沙 问 . -

桑迪问道。144

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['bʌkitful] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
seeing as how you must have swallowed a couple of bucketfuls of it
看到 作为 如何 你 必须 有 吞咽 一个 夫妻 的 满满几桶 的 它
[jɔː'self] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
yourself not long ago ,
你自己 不是 长的 前 ,

鉴于你不久前肯定自己也喝了不少，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[ɪts] [leɪk] ['wɔːtə(r)] !
It's lake water !
它是 湖 水 !

这是湖水!

" [hiː; hi] [liːnd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd] [kɔːld] , " [heɪ] , [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [lædz] ,
" He leaned out into the passageway and called , " Hey , one of you lads ,
" 他 倾斜 出去 进入 这 通道 和 称为 , " 嘿 , 一 的 你 小伙子们 ,

他探身到走廊里喊道："嘿，你们当中有人吗？"

[get] [ʌp] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [leɪk] ['wɔːtə(r)] , [hɪə(r)] ?

get	up	above	and	fetch	us	a	bucket	of	lake	water	,	hear	?
得到	向上	多于	和	拿来	我们	一个	桶	的	湖	水	,	听到	?

上去给我们打一桶湖水，听到了吗?

〃 [ðen] [hiː; hi] [grɪnd] , ['pleɪnli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

〃	Then	he	grinned	,	plainly	enjoying	himself	.
〃	然后	他	咧嘴一笑	,	显然	享受	他自己	.

然后他咧嘴一笑，显然很享受这一切。

“ [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][stænd][ɒn] [dek] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜːst] [weɪv] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] !

“	All	you	have	to	do	is	stand	on	deck	until	the	first	wave	comes	along	!
〃	全部	你	有	到	做	是	站立	在	甲板	直到	这	第一的	海浪	来	沿着	!

“你只需要站在甲板上，直到第一波浪潮到来！”

〃 [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

〃	In	another	five	minutes	,
〃	在	其他	五	分钟	,

“再过五分钟，

['dʒeri][dʒeɪmz][hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ]['gʊnɑː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Jerry	James	had	been	carefully	lifted	into	a	sitting	position	by	Gunnar	and	his
杰瑞	詹姆斯	有	到过	小心	抬起	进入	一个	坐着	位置	经过	贡纳尔	和	他的

[spreɪnd] [raɪt] [fʊt] [hæd; həd] [biːn] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv][kəʊld] [leɪk] ['ɪri] ['wɔːtə(r)] .

sprained	right	foot	had	been	thrust	into	a	bucket	of	cold	Lake	Erie	water	.
扭伤	正确的	脚	有	到过	推力	进入	一个	桶	的	寒冷的	湖	伊利	水	.

冈纳小心翼翼地把杰瑞·詹姆斯扶起来坐好，然后把他扭伤的右脚伸进一桶冰冷的伊利湖水中。

['dʒeri][hæd; həd] [wins] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːst]['kɒntækt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [gruː] [ə'kʌstəmd]

Jerry	had	winced	at	his	first	contact	with	it	,	but	he	soon	grew	accustomed
杰瑞	有	畏缩	在	他的	第一的	接触	和	它	,	但	他	很快	生长	习惯

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

杰瑞第一次接触到它时感到一阵刺痛，但他很快就习惯了。

[ɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][mɔː(r)] ,

In	half	an	hour	more	,
在	一半	一个	小时	更多的	,

再过半小时，

[ðə; ði] ['swelɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [kən'sɪdərəbli] [ænd; ənd]['dʒeri][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [ɪn]

the	swelling	had	gone	down	considerably	and	Jerry	was	able	to	turn	in
这	肿胀	有	已消失	向下	相当	和	杰瑞	曾是	有能力的	到	转动	在

[wɪð] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][sweið, swɔð][ɪn] [strɪps] [ɒv; əv] ['ʃiːtɪŋ] [səʊkt] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .

with	his	ankle	swathed	in	strips	of	sheeting	soaked	with	water	.
和	他的	踝	裹挟着	在	条状物	的	薄片	浸泡过	和	水	.

肿胀已经消退了很多，杰瑞的脚踝用浸透水的床单条裹着，他可以翻身了。

“ [kiːp] ['daʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ['evri] ['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] , 〃 [sæm][hæd; həd] [sə'dʒestid] [tuː; tə] ['sændi]

“	Keep	dousing	it	with	water	every	hour	or	so	,	〃	Sam	had	suggested	to	Sandy
〃	保持	浇水	它	和	水	每一个	小时	或者	所以	,	〃	山姆	有	建议	到	沙

.

:

.

“每隔一小时左右就用水浇一下，”萨姆建议桑迪。

[ðen] [sæm][ænd; ənd]['gʊnɑː(r)][hæd; həd] [trʌdʒ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] [mes] [hɔːl][tuː; tə][dʒɔɪn]

Then	Sam	and	Gunnar	had	trudged	back	to	the	barren	mess	hall	to	join
然后	山姆	和	贡纳尔	有	艰难跋涉	后退	到	这	荒芜	混乱	大厅	到	加入

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːmən] [huː] [skwɔtid] ['glʌmli] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌlkhed] ,

the	rest	of	the	crewmen	who	squatted	glumly	against	the	bulkheads	,
这	休息	的	这	船员	WHO	蹲着	闷闷不乐地	反对	这	舱壁	,

然后，萨姆和冈纳拖着沉重的步伐回到了空荡荡的食堂，和其他船员们一起沮丧地蹲在舱壁上。

[mʌntʃ] [ðə; ði] [hɑːd] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][kəʊld]['wɔːtə(r)] [pɑːst] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['kʊki]

munching	the	hard	biscuits	and	cold	water	passed	out	to	them	by	a	Cookie
咀嚼	这	难的	饼干	和	寒冷的	水	通过了	出去	到	他们	经过	一个	曲奇饼

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['tʃɪəf(ə)l] ['spɪrɪt] .

who	seemed	to	have	lost	his	usual	cheerful	spirits	.
WHO	似乎	到	有	丢失的	他的	通常	快乐	烈酒	.

他们嚼着硬饼干，喝着冰水，这些食物是由一个看起来失去了往日快乐精神的饼干分发给他们的。

[ʌp] [ə'bʌv] , ['miːnwaɪl] , ['kæptɪn] [west] [sɔː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'lɑːm] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

Up	above	,	meanwhile	,	Captain	West	saw	,	to	his	alarm	,	that	he	had	been
向上	多于	,	同时	,	队长	西方	锯	,	到	他的	警报	,	那	他	有	到过

[mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɔːm] .

mistaken	about	the	storm	.
错误	关于	这	风暴	.

与此同时，韦斯特船长惊恐地发现，他对这场风暴的判断是错误的。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][hæd; həd] [ɪn'diːd] [daɪd] [daʊn] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] . -

The	winds	had	indeed	died	down	,	but	only	for	a	time	.	145	-
这	风	有	的确	死亡	向下	,	但	仅有的	为了	一个	时间	.		-

风确实停了，但只是暂时的。[145]

[naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['raɪzɪŋ] .

Now	,	with	the	coming	of	darkness	,	they	were	again	rising	.
现在	,	和	这	未来	的	黑暗	,	他们	是	再次	上升	.

如今，随着夜幕降临，他们再次崛起。

[wɒt] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [æz; əz][ðə; ði][dʒ'ɛntləst][ɒv; əv] ['wɪspərz] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][waɪld] ['skriːmɪŋ]

What	had	resumed	as	the	gentlest	of	whispers	was	now	a	wild	screaming
什么	有	恢复	作为	这	最温柔的	的	低语	曾是	现在	一个	荒野	尖叫

[ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['paɪlətˌhaʊs] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [smæʃ] [ɪn]['iːv(ə)n] [ðəʊz]

and	hammering	around	the	pilothouse	that	threatened	to	smash	in	even	those
和	锤击	大约	这	驾驶室	那	威胁	到	粉碎	在	甚至	那些

['staʊtli] [riːɪn'fɔːst] ['wɪndəʊz] .

stoutly	reinforced	windows	.
坚定地	加强型	视窗	.

原本轻柔的耳语声，现在变成了驾驶室周围疯狂的尖叫声和敲击声，甚至有把那些坚固的加固窗户都震碎的危险。

[ðə; ði] ['siːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['paʊndɪŋ] .

The	seas	were	again	pounding	.
这	海域	是	再次	猛击	.

海浪再次拍打着海岸。

[ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wiːkənɪŋ] .

The	James	Kennedy	seemed	to	be	weakening	.
这	詹姆斯	肯尼迪	似乎	到	是	减弱	.

詹姆斯·肯尼迪号似乎正在走下坡路。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [plaʊ] [ə'hed] , [streɪt] [ænd; ənd] [truː] , [wɪð] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [iːtʃ]

No	longer	did	she	plow	ahead	,	straight	and	true	,	with	the	passage	of	each
不	更长	做过	她	犁	前方	,	直的	和	真的	,	和	这	通道	的	每个

[sək'sesɪv] [weɪv] .

successive	wave	.
连续	海浪	.

她不再像以前那样笔直地向前冲，随着一波又一波的波浪前进。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trɒfs] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['siːz] ['bætəd]

Now	she	was	wallowing	in	the	troughs	—	and	the	thundering	seas	battered
现在	她	曾是	沉溺	在	这	水槽	—	和	这	雷鸣	海域	伤痕累累

[hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsɪləsli] .

her	mercilessly	.
她	无情地	.

现在她正陷在波谷中——汹涌的海浪无情地拍打着她。

[iːtʃ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ['stægəd] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒn] .

Each	time	,	she	staggered	and	drove	on	.
每个	时间	,	她	交错	和	驾驶	在	.

每次她都踉跄着继续开车。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [draɪv] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['paʊəfəli] .

But	each	time	,	she	seemed	to	drive	on	a	little	less	powerfully	.
但	每个	时间	,	她	似乎	到	驾驶	在	一个	小的	较少的	强大的	.

但每一次，她的驾驶动力似乎都减弱了一些。

[ðə; ði] [weɪvz] [rɔːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [naʊ] — ['sʌmtaɪmz] [tuː] [weɪvz] ['fɒləʊɪŋ]

The	waves	roared	at	her	in	combinations	now	—	sometimes	two	waves	following
这	波浪	咆哮	在	她	在	组合	现在	—	有时	二	波浪	下列的

['kwɪkli] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] , ['friːkwəntli] [θriː] .

quickly	upon	another	,	frequently	three	.
迅速地	之上	其他	,	频繁地	三	.

海浪现在以各种组合向她咆哮——有时是两道浪紧接着一道浪，通常是三道浪。

[ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paɪlətˌhaʊs] ,

Alone	in	his	pilothouse	,
独自的	在	他的	驾驶室	,

他独自一人待在驾驶舱里，

['kæptɪn] [west] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [mɔː(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [miːn] [ðə; ði][end]

Captain	West	realized	that	a	few	hours	more	of	such	punishment	would	mean	the	end
队长	西方	已实现	那	一个	很少	小时	更多的	的	这样的	惩罚	会	意思是	这	结尾

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

of	his	ship	and	all	aboard	her	.
的	他的	船	和	全部	船上	她	.

韦斯特船长意识到，再这样惩罚几个小时，他的船和船上的所有人都将面临灭顶之灾。

[bɪ'ləʊ] , [ɪn][ðə; ði] [mes] [hɔːl] , [ðə; ði] ['vetərən] ['seɪləz] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

Below	,	in	the	mess	hall	,	the	veteran	sailors	realized	it	,	too	.
以下	,	在	这	混乱	大厅	,	这	老将	水手们	已实现	它	,	也	.

在楼下的食堂里，老水手们也意识到了这一点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['mɪəli] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['fɪəf(ə)l] ['glɑːnsɪz] .

But	they	said	nothing	,	merely	exchanging	fearful	glances	.
但	他们	说	没有什么	,	仅仅	交换	可怕	眼神	.

但他们什么也没说，只是交换了恐惧的眼神。

['əʊnli] [gɒd] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ðeɪ] [njuː] .

Only	God	could	save	them	now	,	they	knew	.
仅有的	上帝	可以	节省	他们	现在	,	他们	知道	.

他们知道，现在只有上帝才能救他们。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst][suː'pɜːb] ['siːmənʃɪp] [wɒz; wəz] ['juːsləs] . -

In	such	a	storm	,	even	the	most	superb	seamanship	was	useless	.	146
在	这样的	一个	风暴	,	甚至	这	最多	高超	航海术	曾是	无用	.	-

在这样的风暴中，即使是最精湛的航海技术也无济于事。[146]

['kæptɪn] [west] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

Captain	West	knew	it	,	too	.
队长	西方	知道	它	,	也	.

韦斯特船长也知道这一点。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈreɪdiəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

He	wondered	if	he	should	radio	for	help	.
他	想知道	如果	他	应该	收音机	为了	帮助	.

他犹豫着是否应该用无线电求救。

[bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [duː; də] ?

But	what	good	would	that	do	?
但	什么	好的	会	那	做	?

但这样做有什么用呢?

[huː] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə] [hɪm] ?

Who	could	get	to	him	?
WHO	可以	得到	到	他	?

谁能找到他?

[bɪˈsaɪdz] , [ˈkæptɪn] [west] [hæd; həd] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪnlənd] .

Besides	,	Captain	West	had	no	wish	to	make	contact	with	the	mainland	.
除了	,	队长	西方	有	不	希望	到	制作	接触	和	这	大陆	.

此外，韦斯特船长也不想与大陆接触。

[ðə; ðɪ] [stɔːm] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːfɪkt] [ɪkˈskjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn] [ˈbʌfələʊ] [tuː] [leɪt]

The	storm	had	given	him	his	perfect	excuse	for	arriving	in	Buffalo	too	late
这	风暴	有	给定	他	他的	完美的	原谅	为了	抵达	在	水牛	也	晚的

[tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] ,

to	communicate	with	his	employer	,
到	交流	和	他的	雇主	,

这场暴风雨给了他一个完美的借口，让他能够解释为什么到达布法罗的时间太晚，无法与雇主取得联系。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkenədi] .

Mr	.	Kennedy	.
先生	.	肯尼迪	.

肯尼迪先生。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈkenədi] [ˈɑː.fɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

He	wished	to	stay	out	of	contact	with	the	Kennedy	offices	for	as	long	as
他	希望	到	停留	出去	的	接触	和	这	肯尼迪	办公室	为了	作为	长的	作为

[ˈpɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

他希望尽可能长时间地避免与肯尼迪家族办公室有任何接触。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

But	something	had	to	be	done	.
但	某物	有	到	是	完毕	.

但必须采取一些措施。

[ˈkwɪkli] , [ˈkæptɪn] [west] [bent] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɑːt] .

Quickly	,	Captain	West	bent	over	his	chart	.
迅速地	,	队长	西方	弯曲	超过	他的	图表	.

韦斯特船长迅速俯身查看海图。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

His	eyes	swept	over	it	,
他的	眼睛	扫荡	超过	它	,

他的目光扫过它，

[ˈiːgəli] [ˈsɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈaɪlənd] [ɔː(r)] [ˈaʊtˌkrɒpɪŋ] [ɒv; əv] [lænd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt]

eagerly	searching	for	some	island	or	outcropping	of	land	to	which	he	might
急切地	搜索	为了	一些	岛	或者	露头	的	土地	到	哪个	他	可能

[rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʃeltə(r)] .

run	for	shelter	.
跑步	为了	庇护所	.

他急切地寻找着某个岛屿或突出的陆地，以便逃到那里避难。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ɪnˈseɪn] [ˈpaʊə(r)] ,

All	around	him	now	were	the	voices	of	insane	power	,
全部	大约	他	现在	是	这	声音	的	疯狂的	力量	,

他周围现在到处都是充满疯狂力量的声音，

[ðə; ði] [ˈklæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkræʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsɜːdʒɪŋ] [siː] , [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

the	clashing	and	crashing	of	that	surging	sea	,	the	wailing	of	the	wind	.
这	冲突	和	崩溃	的	那	滔滔	海	,	这	哀嚎	的	这	风	.

汹涌的海浪拍打着海岸，狂风呼啸而过。

[æz; əz] [ˈkæptɪn] [west] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [greɪt] [wɔːl] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] [ˈgæðəd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]

As	Captain	West	bent	his	head	,	a	great	wall	of	water	gathered	before	the
作为	队长	西方	弯曲	他的	头	,	一个	伟大的	墙	的	水	聚集	前	这

[dʒeɪmz] [ˈkɛnɪdiz] [baʊ; bəʊ] .

James	Kennedy's	bow	.
詹姆斯	肯尼迪的	弓	.

韦斯特船长低下头时，詹姆斯·肯尼迪号的船头前聚集起一道巨大的水墙。

[ˌaɪ ˈtiː] [rəʊz] , [blæk] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈwɛsts] [ˈpaɪlətˌhaʊs] —

It	rose	,	black	and	awful	,	to	the	height	of	Captain	West's	pilothouse	—
它	玫瑰	,	黑色的	和	可怕	,	到	这	高度	的	队长	西部的	驾驶室	—

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] .

and	then	it	struck	.
和	然后	它	击	.

它又黑又可怕，升到了韦斯特船长驾驶室的高度——然后就击中了。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)] .

It	fell	with	a	roar	.
它	跌倒	和	一个	吼	.

它轰然倒塌。

[ˈkæptɪn] [west] [dʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stæntʃən; 'stɑːntʃən] .

Captain	West	dove	for	a	stanchion	.
队长	西方	鸽子	为了	一个	支柱	.

韦斯特船长纵身跃起，抓住一根支柱。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [held] [ɒn] .

He	threw	his	arms	around	it	and	held	on	.
他	扔	他的	武器	大约	它	和	握住	在	.

他一把抱住它，紧紧地抓着。

[ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [bɜːst] [ðə; ði] [ˈbʌlkhed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpaɪlətˌhaʊs] .

The	water	burst	the	bulkheads	of	the	pilothouse	.
这	水	爆裂	这	舱壁	的	这	驾驶室	.

水冲破了驾驶室的隔板。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈflætnd] [ðəʊz] [stiːl] [wɔːlz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] .

It	flattened	those	steel	walls	as	though	they	were	made	of	paper	.
它	扁平的	那些	钢	墙壁	作为	尽管	他们	是	制成	的	纸	.

它把那些钢墙夷为平地，就像把它们当纸一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [swept] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈpaɪlətˌhaʊs] [æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [ˈwɒʃɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fruːt] [kreɪt] .

It	swept	away	the	pilothouse	as	easily	as	a	wave	washing	away	a	fruit	crate	.
它	扫荡	离开	这	驾驶室	作为	容易地	作为	一个	海浪	洗涤	离开	一个	水果	箱	.

它轻而易举地摧毁了驾驶室，就像海浪冲走水果箱一样。

[ˈkæptɪn] [west] [hɜːd] [ðæt] [ˈrentʃɪŋ] [rɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [leɪk] [ˈwɔːtə(r)] [pɔː] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] .

Captain	West	heard	that	wrenching	roar	,	and	then	the	lake	water	poured	over	him	.
队长	西方	听到	那	扭动	吼	,	和	然后	这	湖	水	倾倒	超过	他	.

韦斯特船长听到了那声震耳欲聋的咆哮，然后湖水就倾泻而下，将他淹没。

[hiː; hi] [klʌŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði]['stæntʃən; 'stɑːntʃən] .

He	clung	desperately	to	the	stanchion	.
他	紧紧抓住	绝望地	到	这	支柱	.

他拼命地抓住支柱。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['mɒnstrəs] [weɪt] — ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [tʌnz] — ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]

He	felt	that	monstrous	weight	—	hundreds	and	hundreds	of	tons	—	driving	the
他	毛毡	那	滔天	重量	—	数百	和	数百	的	吨	—	驾驶	这

[dʒeɪmz] ['kenədi] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ,

James	Kennedy	down	and	down	,
詹姆斯	肯尼迪	向下	和	向下	,

他感觉到那巨大的重量——成百上千吨——正推动着詹姆斯·肯尼迪号不断下沉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʊd] ['evə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . -

and	he	wondered	if	the	vessel	would	ever	re	-	emerge	from	it	.	147
和	他	想知道	如果	这	血管	会	曾经	关于	-	出现	从	它	.	-

他不禁怀疑，这艘船是否还能从那里重新出现。147

[daʊn] [bɪ'ləʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪni]['kæbɪn] ,

Down	below	,	in	his	tiny	cabin	,
向下	以下	,	在	他的	微小的	舱	,

在下面的小木屋里，

['sændi] [stiːl] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [weɪv] [straɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː]

Sandy	Steele	held	his	breath	as	he	felt	that	wave	strike	the	ship	and	drive	it
沙	斯蒂尔	握住	他的	气息	作为	他	毛毡	那	海浪	罢工	这	船	和	驾驶	它

[daʊn] .

down	.
向下	.

桑迪·斯蒂尔屏住呼吸，感觉到巨浪拍打着船身，将船推向深渊。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [keɪm] [ʌp] .

But	the	James	Kennedy	came	up	.
但	这	詹姆斯	肯尼迪	来了	向上	.

但詹姆斯·肯尼迪的名字却出现了。

['berid] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] , [ðə; ði] ['gælənt] ['ves(ə)l] [ʃʊk] [hɜː'self] [laɪk] [ə; eɪ] [səʊkt] [ænd; ənd]

Buried	though	she	had	been	,	the	gallant	vessel	shook	herself	like	a	soaked	and
埋葬	尽管	她	有	到过	,	这	英勇	血管	摇晃	她自己	喜欢	一个	浸泡过	和

['wɪəri] ['mæstɪf] ,

weary	mastiff	,
厌倦	獒	,

尽管已被掩埋，这艘英勇的船只仍像一只浑身湿透、疲惫不堪的獒犬一样抖动着身躯。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] [pɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɒθɪŋ] [waɪt] ['siːz] ,

and	her	bow	popped	out	of	the	frothing	white	seas	,
和	她	弓	爆裂	出去	的	这	起泡	白色的	海域	,

她的船首从翻滚的白色浪花中探了出来，

['striːmɪŋ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [drəʊv]

streaming	water	from	every	side	—	and	she	gave	a	long	shudder	and	drove
流媒体	水	从	每一个	边	—	和	她	给予	一个	长的	不寒而栗	和	驾驶

['fɔːwəd] [ə'gen] .

forward	again	.
向前	再次	.

四面八方涌来阵阵水流——她浑身颤抖，再次向前驶去。

[ə; eɪ] [kən'sɜːtɪd] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [brəʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ['seɪləz] ['hʌdld]

A	concerted	sigh	of	relief	broke	from	the	throats	of	the	lake	sailors	huddled
一个	协同	叹	的	宽慰	打破	从	这	喉咙	的	这	湖	水手们	蜷缩着

[ɪn] [ðə; ði] [mes] [hɔːl] .

in	the	mess	hall	.
在	这	混乱	大厅	.

挤在餐厅里的湖上水手们齐声长舒了一口气。

['sændi] [stiːl] [felt] [ðə; ði] [laɪt] [fɪlm] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]

Sandy	Steele	felt	the	light	film	of	perspiration	that	had	gathered	on	his	forehead
沙	斯蒂尔	毛毡	这	光	电影	的	汗	那	有	聚集	在	他的	前额

,

,

,

桑迪·斯蒂尔感觉到额头上渗出了一层薄薄的汗珠。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'vɒləntrəli] [skwiːzd] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .

and	he	involuntarily	squeezed	the	arm	of	his	friend	.
和	他	不由自主	挤压	这	手臂	的	他的	朋友	.

他不由自主地捏了捏朋友的胳膊。

['kæptɪn] [west] ['sləʊli] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ɒn] [ðə; ði] ['stæntʃən; 'stɑːntʃən] .

Captain	West	slowly	released	his	grip	on	the	stanchion	.
队长	西方	缓慢地	发布	他的	紧握	在	这	支柱	.

韦斯特上尉缓缓松开了抓着支柱的手。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [njuː] [naʊ] .

They	had	been	through	the	worst	of	it	,	he	knew	now	.
他们	有	到过	通过	这	最差	的	它	,	他	知道	现在	.

他现在明白，他们已经度过了最艰难的时期。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] .

The	wind	was	dropping	as	swiftly	as	it	had	risen	.
这	风	曾是	下降	作为	迅速地	作为	它	有	升起	.

风势减弱的速度和它上升的速度一样快。

[ə'bʌv] [hɪm] , [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪnɪŋ] [aʊt] .

Above	him	,	the	clouds	were	thinning	out	.
多于	他	,	这	云	是	稀疏	出去	.

他头顶上的云层渐渐稀薄起来。

[ə; eɪ] ['gəʊstli] [gləʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] ['peɪlli] [θruː] [ðem; ðəm] .

A	ghostly	glow	seemed	to	illuminate	the	scene	as	the	moon	shone	palely	through	them	.
一个	幽灵般的	辉光	似乎	到	照亮	这	场景	作为	这	月亮	闪耀	苍白	通过	他们	.

月光透过它们，仿佛给眼前的景象蒙上了一层幽幽的光芒。

[ɪn] [ɪts] [laɪt] , ['kæptɪn] [west] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɑːk] ['siːz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

In	its	light	,	Captain	West	could	see	the	dark	seas	running	around	him	,
在	它是	光	,	队长	西方	可以	看	这	黑暗的	海域	跑步	大约	他	,

借着灯光，韦斯特船长能看到周围漆黑的海水。

['glɪtərɪŋ] [laɪk] ['pɒlɪʃt] [blæk] [glɑːs] . -

glittering	like	polished	black	glass	.	148
闪闪发光	喜欢	抛光	黑色的	玻璃	.	-

闪闪发光，如同抛光的黑色玻璃。148

['kæptɪn] [west] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['paɪlətˌhaʊs] .

Captain	West	surveyed	the	damage	to	his	pilothouse	.
队长	西方	调查	这	损害	到	他的	驾驶室	.

韦斯特船长检查了驾驶室的受损情况。

[ðə; ði] ['kʌmpəs] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

The	compass	was	destroyed	.
这	罗盘	曾是	损毁	.

指南针被毁了。

[ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [gɪə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['bædli] ['dæmɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk]

The	steering	gear	was	so	badly	damaged	that	it	would	be	impossible	to	make
这	转向	齿轮	曾是	所以	糟糕	损坏的	那	它	会	是	不可能的	到	制作

['eni] ['hedweɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] .

any	headway	against	a	strong	wind	.
任何	进展	反对	一个	强的	风	.

转向装置损坏严重，即使顶着强风也无法前进。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] .

But	the	wind	was	falling	to	a	murmur	.
但	这	风	曾是	坠落	到	一个	低语	.

但风渐渐小了，只剩下轻柔的低语。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɪə(r)] ,

He	would	be	able	to	steer	,
他	会	是	有能力的	到	转向	,

他能够掌舵，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nævɪgeɪt] [baɪ][hænd] ['kʌmpəs] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪfbəʊts] .

and	he	would	navigate	by	hand	compass	from	one	of	the	lifeboats	.
和	他	会	导航	经过	手	罗盘	从	一	的	这	救生艇	.

他会从其中一艘救生艇上用手持罗盘导航。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][weɪt] [ə'nʌðə(r)] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz]

He	decided	to	wait	another	few	minutes	to	be	certain	that	the	storm	was
他	决定	到	等待	其他	很少	分钟	到	是	肯定	那	这	风暴	曾是

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

他决定再等几分钟，以确保暴风雨已经过去。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [fetʃ] [sæm][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [swiːd] , ['gʊnɑː(r)] .

Then	he	would	go	below	to	fetch	Sam	and	the	big	Swede	,	Gunnar	.
然后	他	会	去	以下	到	拿来	山姆	和	这	大的	瑞典人	,	贡纳尔	.

然后他会下楼去把萨姆和那个高大的瑞典人贡纳尔叫来。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kɔːl][ðem; ðəm] .

He	couldn't	call	them	.
他	不能	称呼	他们	.

他没法给他们打电话。

[ðə; ði] ['spiːkɪŋ] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] ['ruːɪnd] , [tuː] .

The	speaking	system	was	ruined	,	too	.
这	请讲	系统	曾是	毁坏	,	也	.

语音系统也损坏了。

['kæptɪn] [west] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][draɪ] .

Captain	West	removed	his	hat	and	began	to	wring	it	dry	.
队长	西方	已移除	他的	帽子	和	开始	到	拧	它	干燥	.

韦斯特上尉摘下帽子，开始拧干。

[ɪf] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ,

If	he	lived	to	be	a	hundred	,	he	told	himself	,
如果	他	居住地	到	是	一个	百	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，如果他能活到一百岁，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [ə'nʌðə(r)] [weɪv] [laɪk] [ðæt] [wʌn] .

he	**would**	**never**	**see**	**another**	**wave**	**like**	**that**	**one**	**.**
他	会	绝不	看	其他	海浪	喜欢	那	一	.

他再也看不到那样的巨浪了。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [mes] [hɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ʌgli] [muːd] .

The	**men**	**in**	**the**	**mess**	**hall**	**were**	**in**	**an**	**ugly**	**mood**	**.**
这	男人	在	这	混乱	大厅	是	在	一个	丑陋的	情绪	.

食堂里的男人们情绪都很差。

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['grʌmb(ə)l] .

They	**knew**	**that**	**the**	**worst**	**was**	**over**	**,**	**and**	**so**	**they**	**had**	**begun**	**to**	**grumble**	**.**
他们	知道	那	这	最差	曾是	超过	,	和	所以	他们	有	开始	到	叽	.

他们知道最糟糕的时期已经过去，所以他们开始抱怨起来。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

With	**nothing**	**to**	**fear**	**,**	**they**	**had**	**time**	**to**	**complain**	**.**
和	没有什么	到	害怕	,	他们	有	时间	到	抱怨	.

由于没有什么可担心的，他们就有时间抱怨了。

['mɪstə(r)] . [brɪgz] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Mr	**.**	**Briggs**	**was**	**quick**	**to**	**seize**	**upon**	**their**	**discontent**	**and**	**turn**	**it**	**to**	**his**
先生	.	布里格斯	曾是	快的	到	抢占	之上	他们的	不满	和	转动	它	到	他的

[əʊn] [endz] . -

own	**ends**	**.**	**149**
自己的	结束	.	-

布里格斯先生迅速利用了他们的不满情绪，并将其转化为自己的利益。[149]

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['grʌmb(ə)l] ['bɪtəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]

He	**had**	**been**	**listening**	**to**	**two**	**of**	**them**	**grumble**	**bitterly**	**about**	**the**	**fact**	**that**
他	有	到过	聆听	到	二	的	他们	叽	苦涩地	关于	这	事实	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['sɒlɪd] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] [lʌntʃ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

they	**had**	**had**	**nothing**	**solid**	**to**	**eat**	**since**	**lunch**	**the**	**day**	**before**	**.**
他们	有	有	没有什么	坚硬的	到	吃	自从	午餐	这	天	前	.

他听到其中两人抱怨说，自从前一天午饭后，他们就没吃过任何固体食物。

[ðə; ði] [smɔːlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peə(r)] , [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ʃɑːp] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi] , [maʊs] -

The	**smaller**	**of**	**the**	**pair**	**,**	**a**	**man**	**with**	**sharp**	**features**	**and**	**untidy**	**,**	**mouse**	**-**
这	较小的	的	这	一对	,	一个	男人	和	锋利的	特征	和	凌乱	,	老鼠	-

['kʌlərd] [heə(r)] ,

colored	**hair**	**,**
有色	头发	,

两人中个子较小的那位，五官棱角分明，头发蓬乱，呈鼠灰色。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] .

had	**begun**	**to**	**talk**	**louder**	**and**	**louder**	**.**
有	开始	到	讲话	更大声	和	更大声	.

他开始越说越大声。

“ ['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] , [dɪk] , ” [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

“	**Thirty**	**-**	**six**	**hours**	**,**	**Dick**	**,**	**”**	**he**	**complained**	**.**
“	三十	-	六	小时	,	迪克	,	”	他	抱怨	.

“三十六个小时，迪克，”他抱怨道。

“ ['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] [sɪns] [wɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəl] [baɪt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [hɒt] [sʌp] .

“	**Thirty**	**-**	**six**	**hours**	**since**	**we've**	**had**	**a**	**real**	**bite**	**or**	**a**	**hot**	**sup**	**.**
“	三十	-	六	小时	自从	我们已经	有	一个	真实的	咬	或者	一个	热的	上	.

“我们已经36个小时没吃过正餐或喝过热饮了。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɑːd] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [steɪl] ['wɔːtə(r)] . ”

Nothing	**but**	**hard**	**biscuits**	**and**	**stale**	**water**	**.**	**”**
没有什么	但	难的	饼干	和	陈旧	水	.	”

除了硬饼干和陈水，什么也没有。

“ [aɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ['hevɪli] .

“	Aye	,	”	said	his	friend	heavily	.
”	是的	,	”	说	他的	朋友	重度	.

“是啊，”他的朋友沉重地说。

“ [ænd; ənd] [huːz] [fɔːlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	And	whose	fault	is	it	?
”	和	谁	过错	是	它	?

“这究竟是谁的错？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['duːɪŋ] [aʊt] [ɒn] ['ɪri] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,

What	are	we	doing	out	on	Erie	at	a	time	like	this	,
什么	是	我们	正在做	出去	在	伊利	在	一个	时间	喜欢	这	,

在这种时候，我们怎么会在伊利湖上?

[wen] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈʃɔː(r)] [ɪn] [dɪˈtrɔɪt] ?

when	we	could	be	ashore	in	Detroit	?
什么时候	我们	可以	是	岸上	在	底特律	?

我们什么时候才能在底特律上岸?

[wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] ['aʊə(r)] ['kɒfi] [naɪs][ænd; ənd] ['iːzi] [ɪn][sʌm; səm] ['restrɒnt] [raɪt] [naʊ] .

We	could	be	drinking	our	coffee	nice	and	easy	in	some	restaurant	right	now	.
我们	可以	是	喝	我们的	咖啡	好的	和	简单的	在	一些	餐厅	正确的	现在	.

我们现在本可以舒舒服服地在某个餐厅里喝咖啡呢。

[huːz] [fɔːlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Whose	fault	is	it	?
谁	过错	是	它	?

这究竟是谁的错?

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

That's	what	I	want	to	know	.
那就是	什么	我	想	到	知道	.

这正是我想要知道的。

” ['mɪstə(r)] . [brɪgzɪz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [rəuv] ['ræpɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [mes] [hɔːl] .

”	Mr	.	Briggs's	little	eyes	roved	rapidly	over	the	mess	hall	.
”	先生	.	布里格斯	小的	眼睛	漫游	快速	超过	这	混乱	大厅	.

布里格斯先生的小眼睛迅速扫视着餐厅。

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [sæm][ænd; ənd]['gʊnɑː(r)][hæd; həd] [dəuz] [ɒf] .

He	saw	with	satisfaction	that	Sam	and	Gunnar	had	dozed	off	.
他	锯	和	满意	那	山姆	和	贡纳尔	有	打盹	离开	.

他满意地看到萨姆和冈纳都睡着了。

[hiː; hi] [saidl] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] [ˌdɪskən'tentɪd] [men] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kɑːst] [dɑːk] ,

He	sidled	over	to	the	two	discontented	men	,	who	had	begun	to	cast	dark	,
他	侧身	超过	到	这	二	不满	男人	,	WHO	有	开始	到	投掷	黑暗的	,

他悄悄走到那两个闷闷不乐的男人身边，他们已经开始投下阴沉的目光。

['θretnɪŋ] ['glɑːnsɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]

threatening	glances	about	them	as	though	they	sought	the	author	of	their
威胁	眼神	关于	他们	作为	尽管	他们	寻求	这	作者	的	他们的

[mɪsˈfɔːtʃənz] .

misfortunes	.
不幸	.

他们四目相对，眼神充满威胁，仿佛在寻找给他们带来不幸的罪魁祸首。

“ [huz] [tuː; tə] [bleɪm] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

“	Who's	to	blame	,	you	say	?
”	谁是	到	责备	,	你	说	?

“你说，该怪谁呢？”

" ['mɪstə(r)] . [brɪgz] ['wɪspəd] , ['glɑːnsɪŋ] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [hɪm] .
" Mr . Briggs whispered , glancing quickly around him .
" 先生 . 布里格斯 低声说道 , 瞥了一眼 迅速地 大约 他 .

布里格斯先生低声说道，同时迅速环顾四周。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" I'll tell you .
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .
" He pointed down the passageway .
" 他 尖 向下 这 通道 .

他指着走廊下方。

" [ɪts] [ðəʊz] ['snɪpi] [bræt][ɒv; əv][əʊld][mæn] ['kɛnɪdiz] , [ðæts] [huz] [tuː; tə] [bleɪm] !
" It's those snippy brats of Old Man Kennedy's , that's who's to blame !
" 它是 那些 尖酸刻薄 小鬼们 的 老的 男人 肯尼迪的 , 那就是 谁是 到 责备 !

"都怪肯尼迪老爹那几个傲慢的小鬼！"

" [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] . -
" he burst out . 150
" 他 爆裂 出去 . -

他突然爆发了。150

" [əʊ] , [kʌm] , [naʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [nemd] ['boʊgərt] [sed] .
" Oh , come , now , " the little man named Bogert said .
" 哦 , 来 , 现在 , " 这 小的 男人 命名 博格特 说 .

"哦，好了，"名叫博格特的小个子男人说道。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][veɪ'keɪʃnɪŋ; və'keɪʃnɪŋ] [haɪ] [skuːl] [bɔɪz] [hæv; həv] ['eniθɪŋ]
" Don't tell me that a couple of vacationing high school boys have anything
" 不 告诉 我 那 一个 夫妻 的 度假 高的 学校 男孩们 有 任何事物
[tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [ʃɪp] . "
to do with running this ship . "
到 做 和 跑步 这 船 . "

"别告诉我几个来度假的高中男生跟这艘船的运营有任何关系。"

" [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Just listen to me !
" 只是 听 到 我 !

"听我说！"

" ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [sed] ['fɪəsli] .
" Mr . Briggs said fiercely .
" 先生 . 布里格斯 说 激烈地 .

布里格斯先生厉声说道。

" [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [kɔːzd] [ðæt] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gæli] [lɑːst] [naɪt] ?
" Who do you think caused that fire in the galley last night ?
" WHO 做 你 思考 导致 那 火 在 这 厨房 最后的 夜晚 ?

你认为昨晚是谁在厨房里引发了那场火灾?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðəʊz] [tuː] ['blɑːstɪd] [bræt] - - [ə'raʊnd] , [ðæts] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
It was those two blasted brats tomfoolin ' around , that's who it was !
它 曾是 那些 二 炸毁 小鬼们 - - 大约 , 那就是 WHO 它 曾是 !

就是那两个该死的熊孩子在胡闹，就是他们干的！

[ɪf] [jʊr; jər] ['wʌndərɪŋ] [huː] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['empti] [['beliz]] ,
If you're wondering who you've got to thank for your empty bellies ,
如果 你是 好奇 WHO 你已经 得到 到 感谢 为了 你的 空的 肚子 ,

如果你想知道该感谢谁让你饥肠辘辘，

[ɪts] [ðəʊz] [kidz] [daʊn] [ðə; ði] [wei] .
it's those kids down the way .
它是 那些 孩子们 向下 这 方式 .

是那条街上的那些孩子。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [blɒnd] [wʌn] .
Especially the blond one .
尤其 这 金发 一 .

尤其是那个金发女郎。

['evri] [lɑ:st][skræp][ɒv; əv] ['di:snt] [fu:d] [wɒz; wəz] [bɜ:nd] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['faɪə(r)] .
Every last scrap of decent food was burned up in that fire .
每一个 最后的 废料 的 体面的 食物 曾是 烧伤 向上 在 那 火 .

所有像样的食物都在那场大火中烧毁了。

[ðæts] [waɪ] [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['bɪskɪts] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] .
That's why you're getting biscuits and water .
那就是 为什么 你是 获得 饼干 和 水 .

所以才给你准备了饼干和水。

" [ðə; ði] [tu:] [men] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['æŋgri] ['glɑ:nsɪz] .
" The two men exchanged angry glances .
" 这 二 男人 交换 生气的 眼神 .

两人怒目而视。

['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [rʌʃt] [ɒn] .
Seeing that he had convinced them , Mr . Briggs rushed on .
看到 那 他 有 确信 他们 , 先生 . 布里格斯 匆忙 在 .

见自己已经说服了他们，布里格斯先生便继续赶路。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [aʊt] [ɒn] [leɪk] ['ɪri] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɜ:θt] [ɪn] [dɪ'trɔɪt] ?
" And why are we out on Lake Erie instead of being berthed in Detroit ?
" 和 为什么 是 我们 出去 在 湖 伊利 反而 的 存在 停泊 在 底特律 ?

“为什么我们会在伊利湖上，而不是停泊在底特律？”

[ðæts] [ðeə(r)] [fɔ:lt] , [tu:] !
That's their fault , too !
那就是 他们的 过错 , 也 !

那也是他们的错！

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)] ['bʌfələʊ] [səʊ] [su:n] .
The skipper didn't want to make for Buffalo so soon .
这 船长 没有 想 到 制作 为了 水牛 所以 很快 .

船长不想这么快就前往布法罗。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] .
But he had to .
但 他 有 到 .

但他不得不这么做。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['faɪəbʌg] [laɪk] [ðem; ðəm] [ə'bɔ:d] , [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] ['eni]
With a couple of firebugs like them aboard , he said he couldn't take any
和 一个 夫妻 的 纵火犯 喜欢 他们 船上 , 他 说 他 不能 拿 任何
[tʃɑ:nsiz] !
chances !
机会 !

他说，船上有几个像他们那样的纵火犯，他不能冒任何风险！

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [nemd] [dɪk] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [ləʊ] [graʊl] . -
" The big man named Dick let out a low growl . 151
" 这 大的 男人 命名 迪克 让 出去 一个 低的 咆哮 . -

那个名叫迪克的大个子男人低声咆哮了一声。151

" [haʊ] [ə'baʊt] ['pɜːrkɪnz] , [dɪk] ?
" How about Perkins , Dick ?
" 如何 关于 珀金斯 , 迪克 ?

"迪克，珀金斯怎么样？"

" [ðə; ði] [meit] ['ædɪd] , [dɪ'lɪbərətli] [ə'tempt] [tuː; tə] [gəʊd] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [reɪdʒ] .
" the mate added , deliberately attempting to goad the big man into a rage .
" 这 伴侣 额外 , 故意地 尝试 到 刺激 这 大的 男人 进入 一个 愤怒 .

"船员补充道，故意激怒这个大个子，想让他勃然大怒。"

" ['pɜːrkɪnz] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['wʌznt] [hiː; hi] , [dɪk] ?
" Perkins was your friend , wasn't he , Dick ?
" 珀金斯 曾是 你的 朋友 , 不是 他 , 迪克 ?

"珀金斯是你的朋友，对吧，迪克？"

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [leɪk] ['ɪri] ,
And now he's on the bottom of Lake Erie ,
和 现在 他是 在 这 底部 的 湖 伊利 ,

现在他沉在伊利湖底了。

[wɒʃt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːm] [wiː; wi] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] !
washed over the side in a storm we never should have been in !
洗过 超过 这 边 在 一个 风暴 我们 绝不 应该 有 到过 在 !

我们被洪水冲进了船舷，那场暴风雨我们本不该遭遇！

[ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['dɜːti] [bræt] [huː] ['hævnt] [ʃeɪvd] [jet] !
All because of a couple of dirty brats who haven't shaved yet !
全部 因为 的 一个 夫妻 的 肮脏的 小鬼们 WHO 还没有 剃光 然而 !

这一切都是因为那两个还没刮胡子的脏小鬼！

" [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The big man shook his head .
" 这 大的 男人 摇晃 他的 头 .

"那个大个子摇了摇头。"

[hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [meit] .
He got to his feet and gazed down at the mate .
他 得到 到 他的 脚 和 凝视 向下 在 这 伴侣 .

他站起身，低头看着他的同伴。

[hiː; hi] [klentʃt] [ænd; ənd] [ʌnkl'ɛntʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [diːp] [graʊl] ['rʌmbl]
He clenched and unclenched his hamlike hands and another deep growl rumbled
他 紧握 和 放松 他的 像火腿一样 双手 和 其他 深的 咆哮 隆隆声
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
from his chest .
从 他的 胸部 .

他握紧又松开他那双像火腿一样粗壮的手，胸腔里又发出一声低沉的咆哮。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [dɪk] ?
" What are you going to do , Dick ?
" 什么 是 你 去 到 做 , 迪克 ?

"迪克，你打算怎么办？"

" [hɪz; ɪz] [frend] ['boʊgərt] [ɑːskt] .
" his friend Bogert asked .
" 他的 朋友 博格特 问 .

"他的朋友博格特问道。"

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['nɜːvəs] .
The little man was slightly nervous .
这 小的 男人 曾是 轻微地 紧张的 .

这个矮个子男人有点紧张。

“ [aɪm] ['gənə] [peɪ] - [ɪm] [bæk] , ” [ðə; ði][bɪg][mæn] [sed] ['sləʊli] .

“	I'm	gonna	pay	'	em	back	,	”	the	big	man	said	slowly	.
”	我是	将会	支付	-	呃	后退	,	”	这	大的	男人	说	缓慢地	.

“我会还钱的，”大个子缓缓说道。

[hiː; hi] [blɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stjuːpɪdli] .

He	blinked	his	eyes	stupidly	.
他	眨眼	他的	眼睛	愚蠢地	.

他傻傻地眨了眨眼。

“ [aɪv] [biːn] ['stɑːrvɪn] - [ænd; ənd][ai] [lɒst] [maɪ] [best] [frend] [ænd; ənd][ai]['ɔːlməʊst] [gɒt] [wɒʃt]

“	I've	been	starvin	'	and	I	lost	my	best	friend	and	I	almost	got	washed
”	我已经	到过	饥饿	-	和	我	丢失的	我的	最好的	朋友	和	我	几乎	得到	洗过

['əʊvəbɔːd] [maɪ'self]

overboard	myself
落水	我

“我一直饿得要死，失去了最好的朋友，而且我差点也被海浪卷走。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kidz] .

and	it's	all	on	account	of	them	kids	.
和	它是	全部	在	帐户	的	他们	孩子们	.

这一切都要归咎于那些孩子。

[aɪm] ['gənə] [peɪ] - [ɪm] [bæk] , ['boʊgərt] .

I'm	gonna	pay	'	em	back	,	Bogert	.
我是	将会	支付	-	呃	后退	,	博格特	.

博格特，我一定要报复他们。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [meit] [ænd; ənd] [graul] , “ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

”	He	turned	to	the	mate	and	growled	,	“	Where	are	they	?
”	他	转向	到	这	伴侣	和	咆哮	,	“	在哪里	是	他们	?

他转向同伴，低声吼道：“他们在哪儿？”

” [bʌt; bət][hiː; hi] ['nidnt] [hæv; həv] [ɑːskt] .

”	But	he	needn't	have	asked	.
”	但	他	不必	有	问	.

但他其实不必问。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , ['sændi] [stiːl] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] .

At	that	moment	,	Sandy	Steele	walked	down	the	hall	with	a	bucket	.
在	那	片刻	,	沙	斯蒂尔	步行	向下	这	大厅	和	一个	桶	.

就在这时，桑迪·斯蒂尔提着一个水桶沿着走廊走了过来。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [mɔː(r)]['wɔːtə(r)][tuː; tə] ['freʃn] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['bændɪdʒ] .

He	needed	more	water	to	freshen	his	friend's	bandages	.
他	需要	更多的	水	到	清新	他的	朋友们	绷带	.

他需要更多水来清洗朋友的绷带。

“ [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] !

“	There	he	is	!
”	那里	他	是	!

“他在那里！”

” [ðə; ði] [meit] ['ʃaʊtɪd] .

”	the	mate	shouted	.
”	这	伴侣	喊叫	.

“船员喊道。”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [waɪz] [wʌn] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪə(r)] ! ” -

“	There's	the	wise	one	—	the	one	that	called	me	a	liar	!	”	152
”	有	这	明智的	一	—	这	一	那	称为	我	一个	说谎者	!	”	-

“瞧，那才是智者——就是那个说我撒谎的人！”152

[ðə; ði][bɪg][mæn] [wɜːl] [ænd; ənd] [paʊnst] .

The	big	man	whirled	and	pounced	.
这	大的	男人	旋转	和	猛扑	.

那个大个子猛地转身扑了过去。

[bɪ'fɔː(r)] ['sændi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [grɑːsp, græsp][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)]

Before	Sandy	knew	what	was	happening	,	he	had	been	grasped	by	the	collar
前	沙	知道	什么	曾是	发生	,	他	有	到过	抓住	经过	这	衣领

[ænd; ənd] [spʌn] [ə'raʊnd] .

and	spun	around	.
和	旋转	大约	.

桑迪还没反应过来，就被人揪住衣领转了个身。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] .

There	was	not	even	time	to	struggle	.
那里	曾是	不是	甚至	时间	到	斗争	.

甚至没有时间挣扎。

[ðə; ði][bɪg][mæn] [held] [hɪm] ['fɜːmli] [ɪn] [ðæt] [left] [hænd][ænd; ənd] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][bɪg] [raɪt] [fɪst]

The	big	man	held	him	firmly	in	that	left	hand	and	drew	back	his	big	right	fist
这	大的	男人	握住	他	牢牢	在	那	左边	手	和	画	后退	他的	大的	正确的	拳头

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [bləʊ] .

for	a	smashing	blow	.
为了	一个	粉碎	吹	.

那个壮汉用左手牢牢抓住他，然后抽出巨大的右拳，准备给予重击。

“ [waɪz] [kɪd] , ” [dɪk] ['mʌtə] .

“	Wise	kid	,	”	Dick	muttered	.
”	明智的	孩子	,	”	迪克	低声说道	.

“这小子真聪明，”迪克低声说道。

“ [aɪm] ['gənə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][frɒm; frəm][əʊld]['pɜːrkɪnz] .

“	I'm	gonna	give	you	a	good	one	from	old	Perkins	.
”	我是	将会	给	你	一个	好的	一	从	老的	珀金斯	.

“我给你讲个老珀金斯的经典笑话。”

” ['sændi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [dʌk] .

”	Sandy	started	to	duck	.
”	沙	开始	到	鸭子	.

桑迪开始低头躲避。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bləʊ] ['nevə(r)] ['lændɪd] .

But	the	blow	never	landed	.
但	这	吹	绝不	登陆	.

但这一击最终并未击中目标。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪk] [hɪm'self] [huː] [wɒz; wəz] [wɜːl] [ə'raʊnd] [naʊ] , [waɪl] [æn; ən]['æŋgri]

Instead	,	it	was	Dick	himself	who	was	whirled	around	now	,	while	an	angry
反而	,	它	曾是	迪克	他自己	WHO	曾是	旋转	大约	现在	,	尽管	一个	生气的

[vɔɪs] [sed] ,

voice	said	,
嗓音	说	,

然而，此刻被猛地转过身来的却是迪克本人，同时一个愤怒的声音说道：

“ [eɪ] [tæŋk] [eɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [guːt] [wɒn] .

“	Ay	tank	Ay	give	you	goot	wan	.
”	哎	坦克	哎	给	你	好	万	.

“Ay Tank Ay 让你好极了。

” [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [spæt][ɒv; əv] [bəʊn] ['miːtɪŋ] [bəʊn] .

”	Then	there	was	a	sharp	spat	of	bone	meeting	bone	.
”	然后	那里	曾是	一个	锋利的	争吵	的	骨	会议	骨	.

然后传来骨头碰撞的清脆声响。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈmeɪzmənt] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [dɪks] [feɪs] .

An	expression	of	amazement	came	over	Dick's	face	.
一个	表达	的	惊愕	来了	超过	迪克的	脸	.

迪克脸上露出惊讶的表情。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [blæŋk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [niːz] [ˈbʌk(ə)ld] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] [ˈdʒentli] [tuː; tə]

Then	his	face	went	blank	and	his	knees	buckled	and	he	sank	gently	to
然后	他的	脸	去	空白的	和	他的	膝盖	弯曲	和	他	沉没	轻轻地	到

[ðə; ði] [dek] .

the	deck	.
这	甲板	.

然后他的表情变得茫然，双膝一软，缓缓地倒在了甲板上。

[ˈgʊnɑː(r)] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɔːməs] [raɪt] [fɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒkt]

Gunnar	smiled	and	lifted	his	enormous	right	fist	for	the	rest	of	the	shocked
贡纳尔	微笑	和	抬起	他的	巨大的	正确的	拳头	为了	这	休息	的	这	震惊

[ˈseɪləz] [tuː; tə] [siː] .

sailors	to	see	.
水手们	到	看	.

贡纳尔笑了，举起他巨大的右拳，让其他震惊的水手们看到。

“ [eɪ] [jʊst] [tel] [juː; jʊ] [ˈmeɪbi] [eɪ] [hɪt] [ˈriːəl] [hɑːd] [nekst] [taɪm] .

“	Ay	yust	tell	you	maybe	Ay	hit	real	hard	next	time	.
”	哎	仅仅	告诉	你	或许	哎	打	真实的	难的	下一个	时间	.

“我要告诉你，也许下次我会打得很重。

” [ˈməːməz] [ɒv; əv] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] , [ænd; ənd] [æt; ət]

”	Murmurs	of	admiration	came	from	the	lips	of	the	onlookers	,	and	at
”	低语	的	钦佩	来了	从	这	嘴唇	的	这	旁观者	,	和	在

[ðæt] [ˈməʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

旁观者们发出赞叹的低语，就在那一刻，

[ˈmɪstə(r)] . [brɪgz] [sɔːt] [tuː; tə] [stiːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

Mr	.	Briggs	sought	to	steal	from	the	room	.
先生	.	布里格斯	寻求	到	偷	从	这	房间	.

布里格斯先生试图从房间里偷东西。

[bʌt; bət] [sæm] , [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlsəʊ] [biːn] [əˈweɪkənd] , [muːvd] [tuː; tə] [hed] [hɪm] [ɒf] .

But	Sam	,	who	had	also	been	awakened	,	moved	to	head	him	off	.
但	山姆	,	WHO	有	还	到过	觉醒	,	已搬	到	头	他	离开	.

但同样被吵醒的萨姆上前阻止了他。

“ [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌri] , [meit] ?

“	What's	your	hurry	,	mate	?
”	是什么	你的	匆忙	,	伴侣	?

“你急什么呢，伙计？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈiːzəli] . -

”	he	asked	easily	.	153
”	他	问	容易地	.	-

他轻松地问道。153

“ [wel] , [ɜː(r)] , [ai] [wɒz; wəz] , [ɜː(r)] , [dʒʌst] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] . . . .

“	Well	,	er	,	I	was	,	er	,	just	going	to	.	.	.	.
”	出色地	,	呃	,	我	曾是	,	呃	,	只是	去	到	.	.	.	.

“嗯，呃，我本来，呃，打算……”

” [ˈmɪstə(r)] . [brɪgz] [ˈstæmə] , [ˈklɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

”	Mr	.	Briggs	stammered	,	clearing	his	throat	.
”	先生	.	布里格斯	结结巴巴	,	清理	他的	喉	.

布里格斯先生清了清嗓子，结结巴巴地说。

[hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [swiːd] , [huː] [stʊd] ['gleərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [waɪl] ,

He	cast	a	nervous	glance	at	the	big	Swede	,	who	stood	glaring	at	him	while	,
他	投掷	一个	紧张的	瞥一眼	在	这	大的	瑞典人	,	WHO	站立	刺眼	在	他	尽管	,

他紧张地瞥了一眼那个身材高大的瑞典人，瑞典人正怒视着他。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [ðə; ði][bɪg][mæn] , [dɪk] , ['sləʊli] [pʊʃt] [hɪm'self] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] .

behind	him	,	the	big	man	,	Dick	,	slowly	pushed	himself	up	from	the	deck	.
在后面	他	,	这	大的	男人	,	迪克	,	缓慢地	推动	他自己	向上	从	这	甲板	.

在他身后，那个身材魁梧的男人迪克慢慢地从甲板上站了起来。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] — ” [ðə; ði] [meit] ['stʌtə] ,

“	Well	,	you	see	—	”	the	mate	stuttered	,
”	出色地	,	你	看	—	”	这	伴侣	结巴	,

“嗯，你看——”船员结结巴巴地说，

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɒst] [ðeə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [ə'gen]

but	then	his	eyes	lost	their	fear	and	his	face	grew	spiteful	and	defiant	again
但	然后	他的	眼睛	丢失的	他们的	害怕	和	他的	脸	生长	恶毒的	和	桀骜不驯	再次

[æz; əz] ['kæptɪn] [west] [keɪm] ['slɒʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

as	Captain	West	came	sloshing	into	the	room	.
作为	队长	西方	来了	晃动	进入	这	房间	.

但当韦斯特船长蹑手蹑脚地走进房间时，他的眼中不再有恐惧，脸上又变得充满怨恨和挑衅。

“ [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] ? ” [hiː; hi] ['beləu] .

“	What's	going	on	here	?	”	he	bellowed	.
”	是什么	去	在	这里	?	”	他	咆哮	.

“这里发生了什么事？”他大声问道。

['evri] [hed] [spʌn] [tə'wɔːd] [hɪm][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæb(ə)l][ɒv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

Every	head	spun	toward	him	and	there	was	a	babble	of	excited	voices	in	reply	.
每一个	头	旋转	朝向	他	和	那里	曾是	一个	潺潺	的	兴奋的	声音	在	回复	.

所有人的目光都转向他，周围响起一片兴奋的交谈声。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [brɪgz] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['skɪpərz] ['kwestʃən] .

But	,	of	course	,	it	was	Mr	.	Briggs	who	answered	the	skipper's	question	.
但	,	的	课程	,	它	曾是	先生	.	布里格斯	WHO	回答	这	船长的	问题	.

当然，回答船长问题的是布里格斯先生。

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] ['kæptɪn] [west] [ə; eɪ] [brɔːd] [wɪŋk] .

“	Oh	,	nothing	at	all	,	sir	,	”	he	said	,	giving	Captain	West	a	broad	wink	.
”	哦	,	没有什么	在	全部	,	先生	,	”	他	说	,	给予	队长	西方	一个	广阔	眨眼	.

“哦，没什么，先生，”他一边说着，一边朝韦斯特上尉眨了眨眼。

“ [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['frendli] ['hɔːspleɪ] , [ðæts] [ɔːl] , [sɜː(r)] .

“	Just	a	bit	of	friendly	horseplay	,	that's	all	,	sir	.
”	只是	一个	少量	的	友好的	胡闹	,	那就是	全部	,	先生	.

“只是朋友间的玩笑而已，仅此而已，先生。”

” ['kæptɪn] [west] [grʌnt] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

”	Captain	West	grunted	and	nodded	.
”	队长	西方	哼哼	和	点头	.

韦斯特上尉哼了一声，点了点头。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] , [ðeə(r)] , [sæm][ænd; ənd]['gʊnɑː(r)] .

Then	he	said	,	“	You	,	there	,	Sam	and	Gunnar	.
然后	他	说	,	“	你	,	那里	,	山姆	和	贡纳尔	.

然后他说：“你们，萨姆和冈纳。”

[get] [ʌp] [ə'bʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['paɪlətˌhaʊs] .

Get	up	above	to	the	pilothouse	.
得到	向上	多于	到	这	驾驶室	.

到上面的驾驶室去。

[ə; eɪ] [weɪv] [swept] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dek] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [stɪə(r)][baɪ][hænd]

A	**wave**	**swept**	**everything**	**but**	**the**	**deck**	**away**	**,**	**but**	**you**	**can**	**still**	**steer**	**by**	**hand**
一个	海浪	扫荡	一切	但	这	甲板	离开	,	但	你	能	仍然	转向	经过	手

['kʌmpəs] .

compass	**.**
罗盘	.

巨浪卷走了除甲板以外的一切，但你仍然可以用手罗盘掌舵。

[get] [wʌn][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪfbəʊts] .

Get	**one**	**from**	**one**	**of**	**the**	**lifeboats**	**.**
得到	一	从	一	的	这	救生艇	.

从救生艇上拿一个。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [rɔ:d] , [hwɜ:rl] ['kwɪkli] ,

The	**rest**	**of**	**you**	**,**	**”**	**he**	**roared**	**,**	**whirling**	**quickly**	**,**
这	休息	的	你	,	”	他	咆哮	,	旋转	迅速地	,

“你们其他人！”他咆哮着，迅速转身。

“ [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [get] [bæk] [weə(r)] [ju:; jʊ] [bɪ'lɒŋ] .

“	**the**	**rest**	**of**	**you**	**get**	**back**	**where**	**you**	**belong**	**.**
”	这	休息	的	你	得到	后退	在哪里	你	属于	.

“你们其他人，都滚回你们该待的地方去。”

[ðə; ði] [stɔ:rmz] ['əʊvə(r)] !

The	**storm's**	**over**	**!**
这	暴风雨	超过	!

暴风雨过去了！

[wi:l; wil] [meɪk] ['bʌfələʊ] [baɪ] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] .

We'll	**make**	**Buffalo**	**by**	**tomorrow**	**night**	**.**
出色地	制作	水牛	经过	明天	夜晚	.

我们明天晚上就能到布法罗。

” [ə; eɪ] [wi:k] [tʃɪə(r)] ['fɒləʊd] [ðæt] [nju:z] .

”	**A**	**weak**	**cheer**	**followed**	**that**	**news**	**.**
”	一个	虚弱的	欢呼	随后	那	消息	.

消息传来后，现场响起一阵微弱的欢呼声。

[ðə; ði] [men] ['ʃʌfld] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

The	**men**	**shuffled**	**down**	**the**	**passageway**	**.**
这	男人	洗牌	向下	这	通道	.

男人们拖着脚步沿着走廊走去。

['kæptɪn] [west] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] ['gɒtn] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] ,

Captain	**West**	**waited**	**until**	**the**	**sailors**	**had**	**gotten**	**out**	**of**	**earshot**	**,**
队长	西方	等待	直到	这	水手们	有	获得	出去	的	听力范围	,

韦斯特船长等到水手们走远后才开口说话。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [dʒɜ:k] [ə; eɪ] [ru:d] [θʌm] [æt; ət] ['sændi] [ænd; ənd] [graul] , “ [hi:; hi] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l]

before	**he**	**jerked**	**a**	**rude**	**thumb**	**at**	**Sandy**	**and**	**growled**	**,**	**“**	**He**	**making**	**trouble**
前	他	猛地一抖	一个	粗鲁的	拇指	在	沙	和	咆哮	,	”	他	制作	麻烦

[ə'gen] ? ” -

again	**?**	**”**	**154**
再次	?	”	-

他粗鲁地朝桑迪竖了个大拇指，低声咆哮道：“他又惹麻烦了？”154

[ðə; ði] [meit] [n'ɒdɪd] .

The	**mate**	**nodded**	**.**
这	伴侣	点头	.

船员点了点头。

“ [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [bɪˈləʊ] , [hiː; hi] [stɜːd] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] [bɪˈtwiːn] [dɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði]
“ Just before you came below , he stirred up a fight between Dick and the
” 只是 前 你 来了 以下 , 他 搅拌 向上 一个 斗争 之间 迪克 和 这
[swiːd] .
Swede .
瑞典人 .

“就在你下来之前，他挑拨离间，让迪克和那个瑞典人打了起来。”

” [ˈsændi] [stiːl] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [ˈʃɑːpli] .
” Sandy Steele sucked his breath in sharply .
” 沙 斯蒂尔 真烂 他的 气息 在 尖锐地 .

桑迪·斯蒂尔猛地倒吸了一口气。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [laɪ] !
“ That's a lie !
” 那就是 一个 说谎 !

“那是谎言！”

” [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] [ˈʃɑːpli] .
” he burst out sharply .
” 他 爆裂 出去 尖锐地 .

他突然厉声说道。

[ˈkæptɪn] [west] [ɪgˈnɔːd] [hɪz; ɪz] [ˈprəʊtest] .
Captain West ignored his protest .
队长 西方 忽略 他的 反对 .

韦斯特船长无视了他的抗议。

[hiː; hi] [ˈmɪəli] [glɛə] [ˈsævɪdʒli] [æt; ət] [ˈsændi] [ænd; ənd] [sed] , “ [ʃʌt] [ʌp] !
He merely glared savagely at Sandy and said , “ Shut up !
他 仅仅 怒目而视 野蛮地 在 沙 和 说 , ” 关闭 向上 !

他只是恶狠狠地瞪着桑迪，说道：“闭嘴！”

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɒndərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] .
” He seemed to be pondering something .
” 他 似乎 到 是 沉思 某物 .

他似乎在思考什么。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [smuːðd] [aʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [meit] .
Then , his forehead smoothed out and he spoke to his mate .
然后 , 他的 前额 平滑 出去 和 他 辐 到 他的 伴侣 .

然后，他的额头平静下来，他开始和他的伴侣说话。

“ [brɪgz] , [wɪr] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈtʃædwɪk] - [ˈkenədi] [diːl] .
“ Briggs , we're only a few hours away from that Chadwick - Kennedy deal .
” 布里格斯 , 是 仅有的 一个 很少 小时 离开 从 那 查德威克 - 肯尼迪 交易 .

“布里格斯，我们距离查德威克-肯尼迪交易只剩几个小时了。”

[aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] [ɒn] [ˈbʌstə(r)] , [hɪə(r)] .
I'm taking no chances on Buster , here .
我是 采取 不 机会 在 巴斯特 , 这里 .

我可不敢拿巴斯特冒险。

[səʊ] , [hiːz] [jɔːz] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [dɒk] [təˈmɒrəʊ] [naɪt] .
So , he's yours until we dock tomorrow night .
所以 , 他是 你的 直到 我们 码头 明天 夜晚 .

所以，在明天晚上我们靠岸之前，他都是你的。

[teɪk] [hɪm] [ˈɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkæbɪn] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈbætn] [daʊn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Take him into your cabin with you and batten down the door .
拿 他 进入 你的 舱 和 你 和 板条 向下 这 门 .

把他带进你的船舱，然后把门关好。

[doʊnt] [kʌm] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ai] [send] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

Don't	come	out	until	I	send	for	you	.
不	来	出去	直到	我	发送	为了	你	.

等我叫你出来再出来。

[juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?

You	hear	me	?
你	听到	我	?

你听到了吗?

" [ðə; ði] [meit] [n'ɒdɪd] ['glʌmli] .

"	The	mate	nodded	glumly	.
"	这	伴侣	点头	闷闷不乐地	.

"船员闷闷不乐地点了点头。"

" [doʊnt] [ai] [get] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [iːt] ?

"	Don't	I	get	nothin	'	to	eat	?
"	不	我	得到	什么也没有	-	到	吃	?

"难道我什么吃的都没有吗?"

" [hiː; hi] [hwain] .

"	he	whined	.
"	他	抱怨	.

他抱怨道。

" [stɒp] [bliːt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['blɑːstɪd] ['beli] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [snæpt] .

"	Stop	bleating	about	your	blasted	belly	,	"	the	captain	snapped	.
"	停止	咩咩叫	关于	你的	炸毁	腹部	,	"	这	队长	啪啪	.

"别再抱怨你那该死的肚子了!"船长厉声说道。

" [aɪl] [send] ['kʊki] [ɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	I'll	send	Cookie	in	to	you	.
"	患病的	发送	曲奇饼	在	到	你	.

"我会把 Cookie 送过去。"

[naʊ] , [naʊ] , [həʊld] [ɒn] !

Now	,	now	,	hold	on	!
现在	,	现在	,	抓住	在	!

等等，等等!

[wəʊ] !

Whoa	!
哇	!

哇!

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bræt] ?

What	about	the	other	brat	?
什么	关于	这	其他	小子	?

那另一个小鬼呢?

[wɛrz] [hiː; hi] ? "

Where's	he	?	"
在哪里?	他	?	"

他在哪儿?

" [ɪn] [bed] , " [ðə; ði] [meit] [sed] .

"	In	bed	,	"	the	mate	said	.
"	在	床	,	"	这	伴侣	说	.

"在床上，"同伴说。

" [hiː; hi] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] . "

"	He	sprained	his	ankle	during	the	storm	.	"
"	他	扭伤	他的	踝	期间	这	风暴	.	"

"他在暴风雨中扭伤了脚踝。"

“ [bæd] ?
“ Bad ?
” 坏的 ?

“坏的?

” ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [grɪnd] ['i:vəli] .
” Mr . Briggs grinned evilly .
” 先生 . 布里格斯 咧嘴一笑 邪恶地 .

布里格斯先生露出了邪恶的笑容。

“ [bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [ɪn] [bed] . ” -
“ Bad enough to keep him in bed . ” 155
” 坏的 足够的 到 保持 他 在 床 . ” -

“情况糟糕到让他卧床不起。”155

“ [gʊd] , ” ['kæptɪn] [west] [sed] .
“ Good , ” Captain West said .
” 好的 , ” 队长 西方 说 .

“很好,”韦斯特上尉说。

“ [naʊ] , [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [doʊnt] [let] [ˌem 'i:] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʌgli] [feɪs] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [dɒk]
“ Now , get out of here — and don't let me see your ugly face until we dock
” 现在 , 得到 出去 的 这里 — 和 不 让 我 看 你的 丑陋的 脸 直到 我们 码头
[ɪn] ['bʌfələʊ] .
in Buffalo .
在 水牛 .

“现在，滚出去——在我们抵达布法罗港之前，别让我再看到你那张丑脸。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , ” [hi:; hi] [went] [ɒn] , [dʒɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɔ:d] ['sændi] ,
And as for him , ” he went on , jerking his head toward Sandy ,
和 作为 为了 他 , ” 他 去 在 , 抽搐 他的 头 朝向 沙 ,

“至于他,”他继续说道，同时朝桑迪的方向甩了甩头，“

“ [ai] [doʊnt] ['evə(r)] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] !
“ I don't ever want to see his face again !
” 我 不 曾经 想 到 看 他的 脸 再次 !

“我再也不想见到他的脸了！”

” ['sædli] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɒz; wəz] ['mju:tʃuəl] ,
” Sadly assuring himself that the feeling was mutual ,
” 令人遗憾的是 保证 他自己 那 这 感觉 曾是 相互的 ,

“悲伤地向自己保证，这种感觉是相互的。”

['sændi] [sti:l] [pri:'si:d, pri-] [ðə; ði] [meit] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] . -
Sandy Steele preceded the mate down the passageway to his cabin . 156
沙 斯蒂尔 之前 这 伴侣 向下 这 通道 到 他的 舱 . -

桑迪·斯蒂尔走在副手前面，沿着通道回到了自己的舱房。156

['tʃæptə(r)] [ˌθɜ:'ti:n]
CHAPTER THIRTEEN
章 十三

第十三章

['kʊki] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reskju:]
Cookie to the Rescue
曲奇饼 到 这 救援

Cookie 来救援

['sændi] [sti:l] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwɪtə(r)] ,
Sandy Steele was not a quitter ,
沙 斯蒂尔 曾是 不是 一个 退出者 ,

桑迪·斯蒂尔从不轻言放弃。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] .

yet	it	seemed	to	him	that	the	game	was	over	and	he	had	lost	.
然而	它	似乎	到	他	那	这	游戏	曾是	超过	和	他	有	丢失的	.

但他觉得比赛已经结束了，他输了。

[hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [bʌŋk] [ɪn]['mɪstə(r)] . [brɪgzɪz] ['kæbɪn] ,

He	sat	on	the	bunk	in	Mr	.	Briggs's	cabin	,
他	卫星	在	这	假寐	在	先生	.	布里格斯	舱	,

他坐在布里格斯先生小屋的铺位上。

[wɪð] [ðə; ði] [meɪt] [liə] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [kən'sɪdəd]

with	the	mate	leering	at	him	from	a	corner	chair	,	and	miserably	considered
和	这	伴侣	色眯眯的	在	他	从	一个	角落	椅子	,	和	惨痛地	经过考虑的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [plaɪt] .

his	own	plight	.
他的	自己的	困境	.

同伴坐在角落的椅子上，斜眼看着他，他悲惨地想着自己的处境。

[ðeə(r)] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [wei] [aʊt] .

There	didn't	seem	to	be	any	way	out	.
那里	没有	似乎	到	是	任何	方式	出去	.

似乎没有出路。

['dʒeri][dʒeɪmz][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

Jerry	James	could	not	move	from	his	bed	for	another	day	or	two	,
杰瑞	詹姆斯	可以	不是	移动	从	他的	床	为了	其他	天	或者	二	,

杰里·詹姆斯又卧床不起一两天。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [help] [ðeə(r)] .

so	there	was	no	help	there	.
所以	那里	曾是	不	帮助	那里	.

所以那里没人能帮上忙。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] !

And	here	he	was	,	a	prisoner	!
和	这里	他	曾是	,	一个	囚犯	!

他竟然成了囚犯!

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [riːtʃ] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] .

There	wasn't	any	way	in	the	world	for	him	to	reach	Mr	.	Kennedy	.
那里	不是	任何	方式	在	这	世界	为了	他	到	抵达	先生	.	肯尼迪	.

他根本不可能联系到肯尼迪先生。

['sændi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [blɒnd] [hed] ['mɔːnfəli] .

Sandy	shook	his	blond	head	mournfully	.
沙	摇晃	他的	金发	头	悲伤地	.

桑迪悲伤地摇了摇他那金色的脑袋。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)] , [ðə; ði] [meɪt] [riːd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed] ,

Seeing	his	gesture	,	the	mate	read	the	feeling	behind	it	and	said	,
看到	他的	手势	,	这	伴侣	读	这	感觉	在后面	它	和	说	,

看到他的举动，同伴明白了其中的意味，说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [breɪnz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [wɪð] , [jʊd] [fə'get] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ]

“	If	you	had	the	brains	you	were	born	with	,	you'd	forget	about	everything
“	如果	你	有	这	大脑	你	是	出生	和	,	你会	忘记	关于	一切

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] . ” -

and	go	to	sleep	.	”	157
和	去	到	睡觉	.	”	-

“如果你拥有与生俱来的那副头脑，你就会忘记一切，然后安然入睡。”157

['sændiz] [feɪs] [went] [kəʊld] .
Sandy's face went cold .
桑迪的 脸 去 寒冷的 .

桑迪的脸色变得冰冷。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːd] ,
He pretended not to have heard ,
他 假装 不是 到 有 听到 ,

他假装没听见。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [meit] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['gləʊtɪŋ] .
but the mate was not to be denied his favorite pleasure of gloating .
但 这 伴侣 曾是 不是 到 是 否认 他的 最喜欢的 乐趣 的 幸灾乐祸 .

但船员还是不能剥夺他最喜欢的幸灾乐祸的乐趣。

“ [mɑː] ['kɛnɪdiz] ['lɪt(ə)l] [tʃɪks] [lɒst] [ɪts] [tʌŋ] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [sniə] .
“ Ma Kennedy's little chick's lost its tongue , eh ? ” he sneered .
“ 马 肯尼迪的 小的 小鸡的 丢失的它是 舌头 , 嗯 ? ” 他 冷笑 .

“肯尼迪太太的小鸡舌头都哑了，是吧？”他冷笑道。

“ [tuː] [bæd] [juː; jʊ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [mɑː] ['kenədi] [bɪ'fɔː(r)] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] .
“ Too bad you ain't going to see Ma Kennedy before tomorrow night .
“ 也 坏的 你 不是 去 到 看 马 肯尼迪 前 明天 夜晚 .

“可惜你明天晚上之前都见不到肯尼迪夫人了。”

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] - [biː; bi] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃædwɪk] -
And by that time , the skipper'll be the chief captain of the Chadwick -
和 经过 那 时间 , 这 - 是 这 首席 队长 的 这 查德威克 -
['kenədi] [laɪn] ,
Kennedy Line ,
肯尼迪 线 ,

到那时，船长将成为查德威克-肯尼迪航运公司的首席船长。

[ænd; ənd] [jɔːz] - [biː; bi] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɑːstə(r)] .
and yours truly'll be a full master .
和 你的 - 是 一个 满的 掌握 .

而我本人也将成为一名真正的硕士。

” [əʊ'həʊ] , ['sændi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [səʊ] [ðæts] [ðə; ði] [meɪts] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
” Oho , Sandy thought to himself , so that's the mate's reward for his
” 哦 , 沙 想法 到 他自己 , 所以 那就是 这 朋友的 报酬 为了 他的
['tretʃəri] .
treachery .
背信弃义 .

“哦，”桑迪心想，“这就是船员背叛的下场。”

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] .
He decided to remain quiet .
他 决定 到 保持 安静的 .

他决定保持沉默。

[ðə; ði] ['tɔːkətɪv] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [maɪt] [gɪv] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['siːkrəts] .
The talkative Mr . Briggs might give away some more secrets .
这 健谈 先生 . 布里格斯 可能 给 离开 一些 更多的 秘密 .

健谈的布里格斯先生可能会透露更多秘密。

“ [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌaʊt'weɪt] [ˌem 'iː] , ” ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [went] [ɒn] .
“ Don't think you can outwait me , ” Mr . Briggs went on .
“ 不 思考 你 能 等待 我 , ” 先生 . 布里格斯 去 在 .

“别以为你能比我等得着，”布里格斯先生继续说道。

“ [jʊr; jər] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [niːdz] [ðə; ði] [sliːp] — [nɒt] [ˌem ˈiː] .
“ You're the one who needs the sleep — not me .
” 你是 这 一 WHO 需求 这 睡觉 — 不是 我 .

“需要睡觉的是你，不是我。”

[waɪl] [juː; jʊ] [ˈhɪərəʊz] [wɒz; wəz] [ˈbætlɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ] [maɪˈself] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rest] .
While you heroes was battling the storm this afternoon , I was having myself a little rest .
尽管 你 英雄 曾是 战斗 这 风暴 这 下午 , 我 曾是 拥有 我 一个 小的 休息 .

今天下午，当你们这些英雄们奋战在风暴前线时，我正在享受片刻的休息。

[səʊ] [aɪm] [freʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdeɪzi] .
So I'm fresh as a daisy .
所以 我是 新鲜的 作为 一个 雏菊 .

我现在精神焕发，就像刚摘下的雏菊一样。

” [ˈsændi] [stɪl] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
” Sandy still said nothing .
” 沙 仍然 说 没有什么 .

桑迪仍然一言不发。

“ [ænd; ənd] [ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , ” [ðə; ði] [meɪt] [snæpt] , [ˈpleɪnli] [ˈnetld] , “ [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [dəʊz] [ɒf] ,
“ And furthermore , ” the mate snapped , plainly nettled , “ even if I did doze off ,
” 和 此外 , ” 这 伴侣 啪啪 , 显然 荨麻 , “ 甚至 如果 我 做过 瞌睡 离开 ,

“而且，”同伴厉声说道，显然很恼火，“即使我真的打了个盹儿，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [help] [juː; jʊ] .
it wouldn't help you .
它 不会 帮助 你 .

那对你没用。

” [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [brest] [ˈpɒkɪt] .
” He tapped his breast pocket .
” 他 轻敲 他的 胸部 口袋 .

他拍了拍胸前的口袋。

“ [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] [ðeə(r)] [dɔː(r)] [ɪz] [tʌkt] [əˈweɪ] [ɪn] [hɪə(r)] .
“ The key to that there door is tucked away in here .
” 这 钥匙 到 那 那里 门 是 塞进去 离开 在 这里 .

“那扇门的钥匙就藏在这里。”

[jʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] .
You'd have to kill me to get it .
你会 有 到 杀 我 到 得到 它 .

你得杀了我才能得到它。

” [ˈsændi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪt] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈtempə(r)] .
” Sandy smiled , and the mate lost his temper .
” 沙 微笑 , 和 这 伴侣 丢失的 他的 脾气 .

桑迪笑了，而船员却失去了耐心。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] — ” [hiː; hi] [bɪˈgæn] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
“ Why , you — ” he began , but just then there was a knock on the door .
“ 为什么 , 你 — ” 他 开始 , 但 只是 然后 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 .

“你——”他刚开口，就有人敲门。158

“ [huz] [ðeə(r)] ?
“ Who's there ?
” 谁是 那里 ?

谁在那儿?

” [ðə; ði] [meit] [kɔːld] .
” the mate called .
” 这 伴侣 称为 .

“船员喊道。”

“ [ɪts] [ˌem ˈiː] .
“ It's me .
” 它是 我 .

“这就是我。

[ˈkʊki] .
Cookie .
曲奇饼 .

曲奇饼。

” [ˈmɪstə(r)] . [brɪgz] [rɪˈlækst] .
” Mr . Briggs relaxed .
” 先生 . 布里格斯 轻松 .

布里格斯先生放松了下来。

“ [gɒt] [sʌm; səm] [grʌb] , [heɪ] , [ˈkʊki] ? ”
“ Got some grub , hey , Cookie ? ”
” 得到 一些 幼虫 , 嘿 , 曲奇饼 ? ”

“有吃的吗，小甜饼？”

“ [jɛsɪriː] .
“ Yessirree .
” 是的 .

“是的，先生。”

[gɒt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hɒt] [ˈkɒfi] , [tuː] . ”
Got a little hot coffee , too . ”
得到 一个 小的 热的 咖啡 , 也 . ”

还喝了点热咖啡。

“ [hɒt] [ˈkɒfi] !
“ Hot coffee !
” 热的 咖啡 !

“热咖啡！”

” [ðə; ði] [meit] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [let]
” the mate exclaimed , jumping to his feet and opening the door to let
” 这 伴侣 惊呼 , 跳 到 他的 脚 和 开幕 这 门 到 让
[ˈkʊki] [ˈentə(r)] .
Cookie enter .
曲奇饼 进入 .

“船员惊呼一声，跳起来打开门让库奇进来。”

“ [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [ˈrʌs(ə)l] [ðæt] [ʌp] ? ”
“ How on earth did you ever rustle that up ? ”
” 如何 在 地球 做过 你 曾经 沙沙 那 向上 ? ”

“你到底是怎么弄到那玩意儿的？”

“ [əʊ] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˈkʊkiz] [ˈmædʒɪk] ,
“ Oh , just a little of Cookie's magic ,
” 哦 , 只是 一个 小的 的 曲奇饼 魔法 ,

“哦，只是一点点Cookie的魔法而已。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔ:ld] - ['hedɪd] [mæn] ['tʃʌkl] [æz; əz][hi:; hi] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]
" the little bald - headed man chuckled as he slipped through the door carrying a
" 这 小的 秃 - 标题 男人 轻笑 作为 他 滑倒了 通过 这 门 携带 一个
[treɪ] .
tray .
托盘 .

那个秃顶小个子男人端着托盘溜进了门，一边轻笑着。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] !
Sure enough !
当然 足够的 !

果然!

[hi:; hi][dɪd][hæv; həv][hɒt] ['kɒfi] !
He did have hot coffee !
他 做过 有 热的 咖啡 !

他确实喝到了热咖啡!

[ðə; ði][ə'rəʊmə][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [fɪld] ['sændiz] ['nɒstrəlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔ:təd] .
The aroma of it filled Sandy's nostrils and his mouth watered .
这 香气 的 它 已填 桑迪的 鼻孔 和 他的 嘴 浇水 .

那香味钻进了桑迪的鼻孔，让他口水直流。

[hi:; hi] [smaɪld] ['fɒndli] [æt; ət] ['kʊki] , [ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒkt] [ˌdɪsbɪ'li:f] ,
He smiled fondly at Cookie , and then , to his shocked disbelief ,
他 微笑 深情地 在 曲奇饼 , 和 然后 , 到 他的 震惊 怀疑 ,

他慈爱地看着Cookie，然后，令他震惊不已的是，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mænz] [feɪs] [went] ['ʌgli] [wɪð] ['heɪtrɪd] .
the little man's face went ugly with hatred .
这 小的 男人的 脸 去 丑陋的 和 仇恨 .

小个子男人的脸上充满了仇恨，变得丑陋不堪。

" [doʊnt] [smɜ:k] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ]['dʒəʊnə] , [ju:; jʊ] !
" Don't smirk at me , you Jonah , you !
" 不 傻笑 在 我 , 你 约拿 , 你 !

"别对我露出那种轻蔑的笑容，你这乔纳！"

" ['kʊki] [ʃril] .
" Cookie shrilled .
" 曲奇饼 尖锐的 .

"Cookie尖叫了一声。"

" [aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][bæd] [lʌk] [sɪns] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [frend] [keɪm] [ə'bɔ:d] [ðɪs]
" I've had nothing but bad luck since you and your friend came aboard this
" 我已经 有 没有什么 但 坏的 运气 自从 你 和 你的 朋友 来了 船上 这
[ʃɪp] !
ship !
船 !

"自从你和你的朋友登上这艘船以来，我就一直厄运缠身！"

" ['sændi] [ri'kɔil, 'ri:kɔil][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [strʌk] ,
" Sandy recoiled from the little man as though he had been struck ,
" 沙 反冲 从 这 小的 男人 作为 尽管 他 有 到过 击 ,
[ænd; ənd] ['kʊki] [reɪdʒd][ɒn] ,
and Cookie raged on ,
和 曲奇饼 愤怒 在 ,

桑迪像被人打了一拳似的，猛地躲开了那个矮个子男人，而库奇则继续咆哮着。

" [jes] , [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ] , ['sændi] [sti:l] !
" Yes , I mean you , Sandy Steele !
" 是的 , 我 意思是 你 , 沙 斯蒂尔 !

"是的，我说的就是你，桑迪·斯蒂尔！"

[fɜːst] , [aɪ] ['nɪəli] [draʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][juː; jʊ] .

First	,	I	nearly	drown	because	of	you	.
第一的	,	我	几乎	溺水	因为	的	你	.

首先，我差点因为你淹死。

[ðen] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['stjuːpɪd] [frend] [bɜːn] [maɪ] ['gæli] [daʊn] .

Then	,	you	and	your	stupid	friend	burn	my	galley	down	.
然后	,	你	和	你的	愚蠢的	朋友	烧伤	我的	厨房	向下	.

然后，你和你那个愚蠢的朋友把我的船舱烧毁了。

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mes] ['ɛvriˌbɑːdiz] [ɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪli] ['medlɪŋ] !

And	now	look	at	the	mess	everybody's	in	because	of	your	silly	meddling	!
和	现在	看	在	这	混乱	每个人的	在	因为	的	你的	愚蠢的	干预	!

现在看看你这愚蠢的干涉给大家带来了多大的麻烦！

〃 ['sændi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

〃	Sandy	shrank	away	from	him	,
〃	沙	缩小	离开	从	他	,

桑迪畏缩地躲开了他。

[æz; əz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['ɑːftə(r)][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mænz] [tremblɪŋ] [lɪps] — [tuː; tə][ðə; ði]

as	insult	after	insult	fell	from	the	little	man's	trembling	lips	—	to	the
作为	侮辱	后	侮辱	跌倒	从	这	小的	男人的	发抖	嘴唇	—	到	这

[ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [brɪgz] . -

intense	delight	of	Mr	.	Briggs	.	159
激烈的	喜	的	先生	.	布里格斯	.	-

一个个侮辱性的话语从那个矮个子男人颤抖的嘴唇里吐出来——这让布里格斯先生欣喜若狂。159

[bʌt; bət] ['kʊki] , [huː] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [treɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [muːvd] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)]

But	Cookie	,	who	had	set	his	tray	on	the	table	,	moved	closer	and	closer
但	曲奇饼	,	WHO	有	放	他的	托盘	在	这	桌子	,	已搬	更近	和	更近

[tə'wɔːd] ['sændi] ,

toward	Sandy	,
朝向	沙	,

但把托盘放在桌上的库奇却一步步向桑迪靠近。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθs]

until	he	had	poked	his	wrinkled	little	face	within	a	few	inches	of	the	youth's
直到	他	有	戳	他的	皱	小的	脸	之内	一个	很少	英寸	的	这	青年的

[nəʊz] .

nose	.
鼻子	.

直到他把满是皱纹的小脸凑到离年轻人鼻子几英寸的地方。

[ðen] [hiː; hi] [wiŋk] [ænd; ənd] [grɪnd] .

Then	he	winked	and	grinned	.
然后	他	眨眼	和	咧嘴一笑	.

然后他眨了眨眼，咧嘴一笑。

['sændi] [stiːlz] [hɑːt] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlməʊst] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst]

Sandy	Steele's	heart	leaped	for	joy	,	and	he	almost	jumped	up	and	kissed
沙	斯蒂尔的	心	跳跃	为了	喜悦	,	和	他	几乎	跳了起来	向上	和	亲吻

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

the	little	man	.
这	小的	男人	.

桑迪·斯蒂尔欣喜若狂，几乎要跳起来亲吻这个小个子男人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] [ə'weɪ] ,

As	it	was	,	he	knew	his	face	must	have	given	him	away	,
作为	它	曾是	,	他	知道	他的	脸	必须	有	给定	他	离开	,

他知道自己的表情肯定出卖了他。

[fɔː(r); fə(r)] ['kʊki] [hæd; həd] ['kwɪkli] [flæʃt] [hɪm] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [lʊk] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['bækɪŋ]

for	Cookie	had	quickly	flashed	him	a	warning	look	,	before	he	began	backing
为了	曲奇饼	有	迅速地	闪光灯	他	一个	警告	看	,	前	他	开始	后盾

[ə'weɪ] , [stɪl] ['maʊðɪŋ] [ɪn'sʌlts] .

away	,	still	mouthing	insults	.
离开	,	仍然	嘴巴	侮辱	.

Cookie迅速地朝他抛了个警告的眼神，然后一边后退一边继续口中骂骂咧咧。

['sændi] [felt] ['betə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [slæp] ['kʊki] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [hɜːd]

Sandy	felt	better	when	he	saw	Mr	.	Briggs	slap	Cookie	on	the	back	and	heard
沙	毛毡	更好的	什么时候	他	锯	先生	.	布里格斯	拍击	曲奇饼	在	这	后退	和	听到

[hɪm] [seɪ] ,

him	say	,
他	说	,

桑迪看到布里格斯先生拍了拍库奇的背，听到他说：

“ ['kʊki] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [maɪ'self] .

“	Cookie	,	I	couldn't	have	said	it	better	myself	.
“	曲奇饼	,	我	不能	有	说	它	更好的	我	.

“Cookie，我简直不能同意更多了。”

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [wɒt] [juːv] [sed] [ɪz] [ðæt] [ðəʊz] [bræt] [ɑː(r); ə(r)] [twaɪs]

The	only	thing	I	can	add	to	what	you've	said	is	that	those	brats	are	twice
这	仅有的	事物	我	能	添加	到	什么	你已经	说	是	那	那些	小鬼们	是	两次

[æz; əz] [bæd] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

as	bad	as	you	say	they	are	.
作为	坏的	作为	你	说	他们	是	.

我唯一能补充的是，那些小鬼比你说的还要糟糕两倍。

” [stɪl] ['spʌtərɪŋ] ['æŋgrəli] ,

”	Still	sputtering	angrily	,
”	仍然	溅射	愤怒地	,

“仍然愤怒地嘟囔着，

['kʊki] [bent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [treɪ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] [meɪt] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] [hɒt]

Cookie	bent	to	his	tray	and	began	pouring	the	mate	a	cup	of	steaming	hot
曲奇饼	弯曲	到	他的	托盘	和	开始	浇注	这	伴侣	一个	杯子	的	蒸煮	热的

['kɒfi] .

coffee	.
咖啡	.

Cookie弯下腰，走到托盘旁，开始给伴侣倒一杯热气腾腾的咖啡。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , ['sændi] [pʊt] [ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [nəʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]

Determined	to	play	his	part	,	Sandy	put	a	pleading	note	into	his	voice	and
决定	到	玩	他的	部分	,	沙	放	一个	恳求	笔记	进入	他的	嗓音	和

[sed] ,

said	,
说	,

桑迪决心要扮演好自己的角色，于是他用恳求的语气说道：

“ [ɔː] , ['kʊki] — [haʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['kɒfi] ? ”

“	Aw	,	Cookie	—	how	about	some	coffee	?	”
“	啊	,	曲奇饼	—	如何	关于	一些	咖啡	?	”

“哎呀，Cookie，要不要来杯咖啡？”

“ [juː; jʊ] ?

“	You	?
“	你	?

“你?

" ['kʊki] [bɜːst] [aʊt] , [ɪn'reɪdʒd] .
" Cookie burst out , enraged .
" 曲奇饼 爆裂 出去 , 愤怒 .

"Cookie 愤怒地冲了出来。"

" [ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [leɪk] ['wɔːtə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [θɜːst] ! "
" I wouldn't give you a glass of lake water if you were dying of thirst ! "
" 我 不会 给 你 一个 玻璃 的 湖 水 如果 你 是 垂死 的 口渴 ! "

160

"就算你渴得快要死了，我也不会给你一杯湖水！"160

" [heɪ] , [heɪ] , " [ðə; ði] [meit] [lɑːft] , ['evɪdəntli] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ʃeəd] [hɪz; ɪz]
" Heh , heh , " the mate laughed , evidently pleased that the little man shared his
" 呵呵 , 呵呵 , " 这 伴侣 笑了 , 显然 高兴 那 这 小的 男人 共享 他的
['sentɪmənts] .
sentiments .
情感 .

"呵呵，"船员笑着说，显然很高兴这个小个子男人和他有同样的感受。

" [jʊr; jər] [ɪn][ə; eɪ][reə(r)] [muːd] [tə'naɪt] , ['kʊki] .
" You're in a rare mood tonight , Cookie .
" 你是 在 一个 稀有的 情绪 今晚 , 曲奇饼 .

"你今晚心情真不错，Cookie。"

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə; eɪ][bɪt] . "
Why don't you sit down and talk a bit . "
为什么 不 你 坐 向下 和 讲话 一个 少量 . "

你们何不坐下来聊一会儿呢?

" [ai] [wɪl] , " ['kʊki] [sed] .
" I will , " Cookie said .
" 我 将要 , " 曲奇饼 说 .

"我会的，"库奇说。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] , ['keəfəli] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪnd] [waɪt] ['eɪprən] .
He took a seat , carefully smoothing his stained white apron .
他 采取 一个 座位 , 小心 平滑 他的 染色 白色的 围裙 .

他坐了下来，小心翼翼地抚平沾满污渍的白色围裙。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [meit] [teɪk] [ə; eɪ][sɪp] .
He watched the mate take a sip .
他 观看 这 伴侣 拿 一个 啜饮 .

他看着同伴喝了一口。

" [haʊz] [ðə; ði] ['kɒfi] , [meit] ?
" How's the coffee , mate ?
" 怎么样 这 咖啡 , 伴侣 ?

"咖啡怎么样，伙计？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [faɪn] , ['kʊki] — [faɪn] . "
" Fine , Cookie — fine . "
" 美好的 , 曲奇饼 — 美好的 . "

"好吧，Cookie——好吧。"

“ [ɑː] , [jes] , [hɒt] ['kɔːfiz] [gʊd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [stɔːm] .
“ Ah , yes , hot coffee's good after a storm .
” 啊 , 是的 , 热的 咖啡的 好的 后 一个 风暴 .

“啊，是的，暴风雨后喝杯热咖啡真好。”

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒv; əv] [rʌm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”
Especially with a shot of rum in it . ”
尤其 和 一个 射击 的 朗姆酒 在 它 . ”

尤其是加一小杯朗姆酒之后。”

“ [rʌm] ?
“ Rum ?
” 朗姆酒 ?

“朗姆酒?

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [rʌm] ?
Did you say rum ?
做过 你 说 朗姆酒 ?

你说的是朗姆酒吗?

” [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] , ['kʊki] [riːtʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['eɪprən] .
” With a sly wink , Cookie reached behind him and under his apron .
” 和 一个 狡猾 眨眼 , 曲奇饼 达到 在后面 他 和 在下面 他的 围裙 .

“库奇狡黠地眨了眨眼，伸手到身后，摸到了围裙下面。”

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] ['brændiʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpɪli] .
He brought out a bottle and brandished it happily .
他 带来 出去 一个 瓶子 和 挥舞 它 快乐地 .

他掏出一个瓶子，高兴地挥舞着。

“ [aɪ] , [rʌm] , [meit] .
“ Aye , rum , mate .
” 是的 , 朗姆酒 , 伴侣 .

“是的，朗姆酒，伙计。”

” [hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] [dɑːk] [lʊk] [æt; ət] ['sændi] .
” He cast a dark look at Sandy .
” 他 投掷 一个 黑暗的 看 在 沙 .

他狠狠地瞪了桑迪一眼。

“ [ɪts] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sælvɪdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] .
“ It's all that could be salvaged from the fire .
” 它是 全部 那 可以 是 打捞 从 这 火 .

“这是火灾中唯一能抢救出来的东西。”

[aɪ'd] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [mɪns] [miːt] .
I'd been saving it to make mince meat .
ID 到过 保存 它 到 制作 剁碎 肉 .

我一直留着它准备做肉馅。

” [hiː; hi] [ˌʌn'skruːd] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪts] [kʌp] .
” He unscrewed the cap and tilted it to pour it into the mate's cup .
” 他 拧开 这 帽 和 斜 它 到 倒 它 进入 这 朋友的 杯子 .

他拧开瓶盖，倾斜瓶身，将酒倒入伴侣的杯子中。

“ [hɪə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪsl] [wɔːm] [jɔː(r); jə(r)] ['beli] . ”
“ Here , a little of this'll warm your belly . ”
” 这里 , 一个 小的 的 这将 温暖的 你的 腹部 . ”

“来，吃点这个暖暖肚子。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
“ Oh , no , no , no !
” 哦 , 不 , 不 , 不 !

“哦，不，不，不!

" [ðə; ði] [meit] ['tʃætə] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [blɒk] ['kʊki] .
" the mate chattered , holding up a hand to block Cookie .
" 这 伴侣 喋喋不休 , 保持 向上 一个 手 到 堵塞 曲奇饼 .

"同伴叽叽喳喳地说着，举起一只手挡住Cookie。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] , ['kʊki] — [ai] [sweə(r)] [ai] [wʊd] !
" I'd like to , Cookie — I swear I would !
" ID 喜欢 到 , 曲奇饼 — 我 发誓 我 会 !

"我很想，Cookie——我发誓我会的！"

[bʌt; bət] [aɪ'd] ['betə(r)] [nɒt] . "
But I'd better not . "
但 ID 更好的 不是 . "

但我最好还是别这么做。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['kʊki] [ɑ:skt] ['ɪnəsntli] .
" Cookie asked innocently .
" 曲奇饼 问 天真地 .

"Cookie天真地问道。"

" [ə; eɪ] [mænz] [gɒt] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [drɪŋk] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [stɔ:m] . " -
" A man's got a right to a proper drink after a storm . " 161
" 一个 男人的 得到 一个 正确的 到 一个 恰当的 喝 后 一个 风暴 . " -

"暴风雨过后，男人有权好好喝上一杯。"161

" [wel] , [ɜ:(r)] , " [ðə; ði] [meit] ['stæmə] , " [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [ɜ:(r)] ,
" Well , er , " the mate stammered , " as a matter of fact , the skipper , er ,
" 出色地 , 呃 , " 这 伴侣 结结巴巴 , " 作为 一个 事情 的 事实 , 这 船长 , 呃 ,

"嗯，呃，"大副结结巴巴地说，"事实上，船长，呃，

[sə'dʒestid] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ'd] ['betə(r)] [nɒt] . "
suggested to me that I'd better not . "
建议 到 我 那 ID 更好的 不是 . "

他建议我最好不要去。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " ['kʊki] [ə'gri:d] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ə'gen] .
" Of course , " Cookie agreed , raising the bottle again .
" 的 课程 , " 曲奇饼 同意 , 提高 这 瓶子 再次 .

"当然，"库奇说着，再次举起了酒瓶。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [stɔ:m] .
" But that was before the storm .
" 但 那 曾是 前 这 风暴 .

但那是暴风雨之前的事了。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ju:; jʊ] [nəʊ] ['kæptɪn] [west] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'grʌdʒ] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] [snɔ:t] ['ɑ:ftə(r)] ['kʌmɪŋ] [θru:]
you know Captain West would never begrudge a man a snort after coming through
你 知道 队长 西方 会 绝不 怨恨 一个 男人 一个 哼哼 后 未来 通过
[wɒt] [wɪv] [bi:n] [θru:] .
what we've been through .
什么 我们已经 到过 通过 .

你知道，经历了我们所经历的一切之后，韦斯特船长绝不会吝啬一个人喝上一口气。

" ['kʊkiz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['i:zi] [ænd; ənd] ['kəʊksɪŋ] [ðæt] ['sændi] ['mɑ:vəl] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

"	Cookie's	voice	was	so	easy	and	coaxing	that	Sandy	marveled	to	hear	it	.
"	曲奇饼	嗓音	曾是	所以	简单的	和	哄骗	那	沙	惊叹	到	听到	它	.

"Cookie 的声音如此轻松动听，让 Sandy 听了都感到惊奇。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

And	the	mate	could	not	resist	it	.
和	这	伴侣	可以	不是	抵抗	它	.

而他的伴侣也无法抗拒。

" [wel] , ['kʊki] , [sɪns] [ju:; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ðæt] [wei] , [ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [raɪt] .

"	Well	,	Cookie	,	since	you	put	it	that	way	,	I	suppose	you're	right	.
"	出色地	,	曲奇饼	,	自从	你	放	它	那	方式	,	我	认为	你是	正确的	.

"好吧，Cookie，既然你这么说，我想你是对的。"

[bʌt; bət] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [naʊ] .

But	,	just	a	little	,	now	.
但	,	只是	一个	小的	,	现在	.

但是，现在就一点点。

[wəʊ] , [wəʊ] !

Whoa	,	whoa	!
哇	,	哇	!

哇，哇！

[ðæts] ['plenti] ! "

That's	plenty	!	"
那就是	很多	!	"

足够了！

" [əʊ] - [əʊ] , " ['kʊki] [sed] , [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [kən'sɜ:n] , " [ai]['hædnt] ['ri:əli] [ment] [tu:; tə][pʊt]

"	Oh	-	oh	,	"	Cookie	said	,	with	exaggerated	concern	,	"	I	hadn't	really	meant	to	put
"	哦	-	哦	,	"	曲奇饼	说	,	和	夸张的	忧虑	,	"	我	之前没有	真的	意思是	到	放

[ðæt] [mʌtʃ] [ɪn] . "

that	much	in	.	"
那	很多	在	.	"

"哦哦，"库奇夸张地担忧道，"我真没打算放那么多进去。"

" [nəʊ][hɑ:m] [dʌn] , " ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [sed] ['grændli] .

"	No	harm	done	,	"	Mr	.	Briggs	said	grandly	.
"	不	伤害	完毕	,	"	先生	.	布里格斯	说	宏伟	.

"没造成任何伤害，"布里格斯先生傲慢地说。

" [nəʊ][hɑ:m] [dʌn] , ['ri:əli] . "

"	No	harm	done	,	really	.	"
"	不	伤害	完毕	,	真的	.	"

"其实也没什么大碍。"

" [wel] , [aɪm] ['sɜ:t(ə)nli] [glæd][tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] . "

"	Well	,	I'm	certainly	glad	to	hear	that	.	"
"	出色地	,	我是	当然	高兴的	到	听到	那	.	"

"嗯，听到这个消息我当然很高兴。"

" ['pɜ:fɪktli] [əʊ'keɪ] , ['kʊki] , ['pɜ:fɪktli] [əʊ'keɪ] .

"	Perfectly	okay	,	Cookie	,	perfectly	okay	.
"	完美	好的	,	曲奇饼	,	完美	好的	.

"没关系，Cookie，没关系。"

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][spɒt] [jɔ:'self] ? "

By	the	way	,	aren't	you	going	to	have	a	spot	yourself	?	"
经过	这	方式	,	不是	你	去	到	有	一个	点	你自己	?	"

对了，你自己不也占个位置吗?

“ [wel] , [ai][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [ai][duː; də] .

“ Well	**,**	**I**	**don't**	**mind**	**if**	**I**	**do**	**.**
” 出色地	,	我	不	头脑	如果	我	做	.

“嗯，如果我这么做的话，我不介意。”

[hɪə(r)] , [aɪl] [dʒʌst][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ðɪs] [kʌp] [hɪə(r)] .

Here	**,**	**I'll**	**just**	**try**	**a**	**little**	**in**	**this**	**cup**	**here**	**.**
这里	,	患病的	只是	尝试	一个	小的	在	这	杯子	这里	.

我先在这个杯子里尝一点。

” [ðeɪ] [gæb] [ɒn] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

” They	**gabbed**	**on**	**like**	**that**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
” 他们	加布德	在	喜欢	那	为了	一个	很少	分钟	,

他们就这样闲聊了几分钟。

[ðeə(r)] [tɔːk] ['riːtʃɪŋ] ['sændiz] [ɪəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪts] ['nɔɪzi] ['sɪpɪŋ]

their	**talk**	**reaching**	**Sandy's**	**ears**	**against**	**the**	**background**	**of**	**the**	**mate's**	**noisy**	**sipping**
他们的	讲话	到达	桑迪的	耳朵	反对	这	背景	的	这	朋友的	嘈杂	啜饮

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒfi] .

of	**his**	**coffee**	**.**
的	他的	咖啡	.

他们的谈话声传入桑迪的耳中，背景是船员大声啜饮咖啡的声音。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['sændi] [ɪg'nɔːd] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

For	**a**	**while**	**,**	**Sandy**	**ignored**	**their**	**conversation**	**.**
为了	一个	尽管	,	沙	忽略	他们的	对话	.

有一段时间，桑迪对他们的谈话置之不理。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] [wɒt] ['kʊki] [wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] . -

He	**was**	**too**	**busy**	**trying**	**to**	**figure**	**out**	**what**	**Cookie**	**was**	**up**	**to**	**.**	**162**
他	曾是	也	忙碌的	尝试	到	数字	出去	什么	曲奇饼	曾是	向上	到	.	-

他忙着琢磨Cookie到底在搞什么鬼呢。162

['ɒbviəsli] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [meit] [drʌŋk] .

Obviously	**,**	**the**	**little**	**man**	**was**	**trying**	**to**	**get**	**the**	**mate**	**drunk**	**.**
明显地	,	这	小的	男人	曾是	尝试	到	得到	这	伴侣	醉	.

很明显，这个矮个子男人是想灌醉他的同伴。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	**why**	**?**
但	为什么	?

但为什么?

['kʊki] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [diːl] [bɪ'twiːn] [pɔːl] ['tʃædwɪk] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

Cookie	**knew**	**nothing**	**of**	**the**	**forthcoming**	**deal**	**between**	**Paul**	**Chadwick**	**and**	**Mr**	**.**
曲奇饼	知道	没有什么	的	这	即将推出	交易	之间	保罗	查德威克	和	先生	.

['kenədi] .

Kennedy	**.**
肯尼迪	.

Cookie 对保罗·查德威克和肯尼迪先生之间即将达成的交易一无所知。

[æt; ət] [liːst] , [səʊ]['sændi] [θɔːt] .

At	**least**	**,**	**so**	**Sandy**	**thought**	**.**
在	至少	,	所以	沙	想法	.

至少，桑迪是这么想的。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['kʊkiz] ['ækʃ(ə)nz] .

So	**he**	**could**	**not**	**understand**	**Cookie's**	**actions**	**.**
所以	他	可以	不是	理解	曲奇饼	行动	.

所以他无法理解Cookie的行为。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [siː] [ðæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mænz][plæn][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] .

But	he	did	see	that	the	little	man's	plan	was	working	.
但	他	做过	看	那	这	小的	男人的	计划	曾是	在职的	.

但他确实看出，这个小人物的计划奏效了。

[æz; əz][taɪm][wɔː(r)][ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd]

As	time	wore	on	,	and	the	heaving	of	the	James	Kennedy	became	less	and
作为	时间	穿着	在	,	和	这	起伏	的	这	詹姆斯	肯尼迪	成为	较少的	和

[les] [prə'naʊnst] ,

less	pronounced	,
较少的	发音	,

随着时间推移，詹姆斯·肯尼迪号的颠簸越来越不明显了。

['sændi] ['nəʊtɪst] [ðæt][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [brɪgz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [les]

Sandy	noticed	that	the	words	of	Mr	.	Briggs	were	also	becoming	less
沙	注意到	那	这	字	的	先生	.	布里格斯	是	还	成为	较少的

[prə'naʊnst] .

pronounced	.
发音	.

桑迪注意到布里格斯先生的说话声音也越来越小了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['θɪkənɪŋ] .

His	voice	was	thickening	.
他的	嗓音	曾是	增稠	.

他的声音变得沙哑起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ə'weə(r)] [ðæt] ['kʊkiz] [drɪŋks] [hæd; həd] ['dwindl] [ə'weɪ] [tuː; tə]['ɔːlməʊst]

He	was	not	even	aware	that	Cookie's	drinks	had	dwindled	away	to	almost
他	曾是	不是	甚至	意识到的	那	曲奇饼	饮料	有	减少	离开	到	几乎

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

他甚至没有意识到Cookie的酒已经几乎喝光了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hæd; həd] [sweld] [ɪn][saɪz] .

while	his	own	had	swelled	in	size	.
尽管	他的	自己的	有	肿胀	在	尺寸	.

而他自己的尺寸却增大了。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [meɪt] , ” ['kʊki] [sed] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [brɪgzɪz] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɒl] [ɒn][hɪz; ɪz]

“	By	the	way	,	mate	,	”	Cookie	said	,	as	Mr	.	Briggs's	head	began	to	loll	on	his
“	经过	这	方式	,	伴侣	,	”	曲奇饼	说	,	作为	先生	.	布里格斯	头	开始	到	哈哈	在	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

“对了，伙计，”库奇说道，这时布里格斯先生的头开始耷拉在他的肩膀上。

“ [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”

“	I've	got	a	funny	one	to	tell	you	.	”
“	我已经	得到	一个	有趣的	一	到	告诉	你	.	”

我有个趣事要跟你讲。

“ - [ðæt] , ['kʊki] , [ɔːl; oʊl] - [pæl] ? ”

“	Whash	that	,	Cookie	,	ol	'	pal	?	”
“	-	那	,	曲奇饼	,	ol	-	朋友	?	”

“那是什么，老伙计，库奇？”

“ [ɪts] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪg] [swiːd] , ['gʊnɑː(r)] .

“	It's	about	that	big	Swede	,	Gunnar	.
“	它是	关于	那	大的	瑞典人	,	贡纳尔	.

“这事跟那个瑞典大个子贡纳尔有关。”

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ʃɪp] - [tuː; tə] - [ʃɔː(r)] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][kɔːl]

He	told	me	he	was	going	to	use	the	ship	-	to	-	shore	telephone	to	call
他	讲述	我	他	曾是	去	到	使用	这	船	-	到	-	支撑	电话	到	称呼

[hɪz; ɪz][gɜːl] - [frend] [bæk] [ɪn] [dəˈluːθ] .

his	girl	-	friend	back	in	Duluth	.
他的	女孩	-	朋友	后退	在	德卢斯	.

他告诉我他要用船上的岸上电话给在德卢斯的女朋友打电话。

[aɪ][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz]['kreɪzi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪps] [ruːlz] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ʃɪp] -

I	told	him	he	was	crazy	because	it's	against	the	ship's	rules	to	use	the	ship	-
我	讲述	他	他	曾是	疯狂的	因为	它是	反对	这	船的	规则	到	使用	这	船	-

[tuː; tə] - [ʃɔː(r)] . ”

to	-	shore	.	”
到	-	支撑	.	”

我告诉他他疯了，因为使用船岸连接是违反船上规定的。

“ [raɪt] , [θæʃ] [raɪt] .

“	Right	,	thash	right	.
“	正确的	,	哈希	正确的	.

“对，对。”

[foʊnz] [lɒkt] [ʌp] , ['eniweɪ] . ” -

Phone's	locked	up	,	anyway	.	”	163
手机的	已锁定	向上	,	反正	.	”	-

反正手机也锁了。”163

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [bɪg] [stjuːp] [sed] ?

“	But	you	know	what	that	big	stupe	said	?
“	但	你	知道	什么	那	大的	塔	说	?

“但是你知道那个大笨蛋说了什么吗？”

[hiː; hi] [sed] [id] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][kɔːl][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ,

He	said	he'd	be	able	to	make	the	call	in	spite	of	that	,
他	说	他会	是	有能力的	到	制作	这	称呼	在	尽管如此	的	那	,

他说即便如此，他也能打出那个电话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [faɪv] [d'ɒləz] [jʊd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [kiː] .

because	he	knew	that	if	he	gave	you	five	dollars	you'd	give	him	the	key	.
因为	他	知道	那	如果	他	给予	你	五	美元	你会	给	他	这	钥匙	.

因为他知道，如果他给你五美元，你就会把钥匙给他。

” [ðə; ði] [meɪts] [braʊ] ['daːkənd] .

”	The	mate's	brow	darkened	.
”	这	朋友的	眉头	变暗	.

“船员的眉头皱了起来。”

“ - [ə; eɪ]['laɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] .

“	He'sh	a	liar	,	”	he	mumbled	.
“	-	一个	说谎者	,	”	他	喃喃自语	.

“他是个骗子，”他嘟囔道。

“ ['nevə(r)] [teɪk] [braɪb] . ”

“	Never	take	bribe	.	”
“	绝不	拿	贿赂	.	”

“绝不收受贿赂。”

“ [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][dɪd] , ” ['kʊki] [rʌʃt] [ɒn] ['iːgəli] .

“	He	said	you	did	,	”	Cookie	rushed	on	eagerly	.
“	他	说	你	做过	,	”	曲奇饼	匆忙	在	急切地	.

“他说你做了，”库奇急切地接话道。

“ [ɪn][fækt] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kiː] . ”

“	In	fact	,	he	showed	me	the	key	.	”
”	在	事实	,	他	显示	我	这	钥匙	.	”

“事实上，他给我指明了方向。”

“ [ˈlaɪə(r)] !

“	Liar	!
”	说谎者	!

“说谎者！

” [ðə; ði] [meɪt] [rɪˈpiːtɪd] .

”	the	mate	repeated	.
”	这	伴侣	重复	.

“那位女士重复道。”

“ - [ˈlaɪə(r)] !

“	He'sh	liar	!
”	-	说谎者	!

“他是个骗子！”

” [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ˈdrʌŋkənli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnəʊɪŋ] [lɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

”	He	leaned	forward	drunkenly	and	with	a	knowing	leer	on	his	face	,
”	他	倾斜	向前	醉酒地	和	和	一个	会心	斜视	在	他的	脸	,

他醉醺醺地向前倾身，脸上带着一丝意味深长的笑容。

[hiː; hi] [tæpt] [ˈkʊki] [ɒn][ðə; ði] [niː] .

he	tapped	Cookie	on	the	knee	.
他	轻敲	曲奇饼	在	这	膝盖	.

他轻轻拍了拍库奇的膝盖。

“ [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˈmʌmbld] .

“	I'll	prove	it	,	”	he	mumbled	.
”	患病的	证明	它	,	”	他	喃喃自语	.

“我会证明的，”他喃喃自语道。

“ [pruːv] - [ˈlaɪə(r)] .

“	Prove	he'sh	liar	.
”	证明	-	说谎者	.

“证明他是骗子。”

” [hiː; hi][ˈfʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] [ˈpɒkɪt] .

”	He	fumbled	in	his	side	pocket	.
”	他	笨手笨脚	在	他的	边	口袋	.

他摸索着把手伸进侧袋里。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [ɒn][ə; eɪ] [rɪŋ] .

Then	he	drew	out	a	bunch	of	keys	on	a	ring	.
然后	他	画	出去	一个	束	的	钥匙	在	一个	戒指	.

然后他掏出一串钥匙。

“ - [kiː] !

“	Here'sh	key	!
”	-	钥匙	!

“钥匙在这里！”

” [hiː; hi] [gləut] , [ˈsweɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [θʌmp] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

”	he	gloated	,	swaying	as	he	attempted	to	thump	his	chest	.
”	他	沾沾自喜	,	摇晃	作为	他	尝试过	到	扑通	他的	胸部	.

他得意洋洋地说着，一边摇晃着身体，一边试图捶打自己的胸膛。

“ [ˈgʌnɑːrz] [bɪg][ˈlaɪə(r)] .

“	Gunnar's	big	liar	.
”	冈纳的	大的	说谎者	.

“冈纳是个大骗子。”

['mɪstə(r)] . [brɪgz] [doʊnt] [teɪk] [braɪbz] . ”

Mr	**.**	**Briggs**	**don't**	**take**	**bribes**	**.**	**”**
先生	.	布里格斯	不	拿	贿赂	.	”

布里格斯先生不收受贿赂。

“ [wel] , [wel] , ” ['kʊki] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [griːvd] .

“	**Well**	**,**	**well**	**,**	**”**	**Cookie**	**said**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**as**	**though**	**grieved**	**.**
”	出色地	,	出色地	,	”	曲奇饼	说	,	摇晃	他的	头	作为	尽管	伤心	.

“唉，唉，”库奇说着，摇了摇头，一副悲伤的样子。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [id] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪg] [wʌn] [laɪk] [ðæt] .

“	**To**	**think**	**he'd**	**tell**	**me**	**a**	**big**	**one**	**like**	**that**	**.**
”	到	思考	他会	告诉	我	一个	大的	一	喜欢	那	.

“真没想到他会告诉我这么大的事。”

[hɪə(r)] , [meɪt] , [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] .

Here	**,**	**mate**	**,**	**have**	**another**	**drink**	**.**
这里	,	伴侣	,	有	其他	喝	.

来，伙计，再喝一杯。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪt] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

”	**But**	**the**	**mate**	**did**	**not**	**answer**	**.**
”	但	这	伴侣	做过	不是	回答	.

但同伴没有回答。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨之旅：桑迪·斯蒂尔历险记 #3(Stormy Voyage Sandy Steele Adventures #3)

第7/7页

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [sægd] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

His	head	had	sagged	forward	on	his	chest	.
他的	头	有	下垂	向前	在	他的	胸部	.

他的头耷拉在胸前。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['kʊki] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

Raising	his	voice	,	Cookie	repeated	his	request	.
提高	他的	嗓音	,	曲奇饼	重复	他的	要求	.

Cookie提高了音量，再次提出了他的要求。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meit] [stɪl] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

But	the	mate	still	did	not	reply	.
但	这	伴侣	仍然	做过	不是	回复	.

但对方仍然没有回复。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv]['ʌtməʊst] [kən'tempt] , ['kʊki] [riːtʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz]

With	a	glance	of	utmost	contempt	,	Cookie	reached	forward	and	grasped	his
和	一个	瞥一眼	的	极致	鄙视	,	曲奇饼	达到	向前	和	抓住	他的

['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] ['dʒentli] .

shoulder	and	shook	him	gently	.
肩膀	和	摇晃	他	轻轻地	.

Cookie带着极度轻蔑的眼神，伸手抓住他的肩膀，轻轻摇晃了他。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , [meit] , ” [hiː; hi] [sed] . -

“	Have	a	drink	,	mate	,	”	he	said	.	164
“	有	一个	喝	,	伴侣	,	”	他	说	.	-

“喝一杯吧，伙计，”他说。[164]

[ðə; ði] [meɪts] [maʊθ] [fel] ['əʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [snæpt] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

The	mate's	mouth	fell	open	and	his	head	snapped	back	and	a	long	,
这	朋友的	嘴	跌倒	打开	和	他的	头	啪啪	后退	和	一个	长的	,

同伴的嘴巴张得老大，头猛地向后仰去，发出了一声长长的.....

['wɪslɪŋ] [snɔː(r)] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

whistling	snore	broke	from	his	throat	.
吹口哨	鼾	打破	从	他的	喉	.

他喉咙里发出了一声尖锐的鼾声。

[wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , ['kʊki] [gɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

With	a	grin	of	triumph	,	Cookie	got	to	his	feet	.
和	一个	咧嘴笑	的	胜利	,	曲奇饼	得到	到	他的	脚	.

库奇带着胜利的笑容站了起来。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['sændi] [ænd; ənd] [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	walked	over	to	Sandy	and	stuck	out	his	hand	.
他	步行	超过	到	沙	和	卡住	出去	他的	手	.

他走到桑迪跟前，伸出手。

“ [ʃeɪk] , [pæl] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	Shake	,	pal	,	”	he	whispered	.
“	摇	,	朋友	,	”	他	低声说道	.

“摇一摇，伙计，”他低声说道。

[wɪð] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['grætɪtjuːd] , ['sændi] [stiːl] [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frɛndz] [hænd] .

With	eyes	shining	with	gratitude	,	Sandy	Steele	clasped	his	little	friend's	hand	.
和	眼睛	灼灼	和	感激	,	沙	斯蒂尔	紧握	他的	小的	朋友们	手	.

桑迪·斯蒂尔眼中闪烁着感激的光芒，紧紧握住他小朋友的手。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [naʊ] ,

He	realized	,	now	,
他	已实现	,	现在	,

他现在意识到了

[ðæt] ['kʊki] [mʌst; məst] [nəʊ] ['evriθɪŋ] — [els] [waɪ] [ɔːl] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)]

that	Cookie	must	know	everything	—	else	why	all	that	nonsense	to	find	out	where
那	曲奇饼	必须	知道	一切	—	别的	为什么	全部	那	废话	到	寻找	出去	在哪里

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [ʃæk] [wɒz; wəz][ləʊ'keɪtɪd] .

the	key	to	the	radio	shack	was	located	.
这	钥匙	到	这	收音机	窝棚	曾是	位于	.

库奇一定什么都知道——否则他为什么要费尽心思去寻找无线电小屋的钥匙呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃɪp] - [tuː; tə] - [ʃɔː(r)] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz] ['sændi] [stiːlz] ['əʊnli] [həʊp] !

For	that	ship	-	to	-	shore	telephone	was	Sandy	Steele's	only	hope	!
为了	那	船	-	到	-	支撑	电话	曾是	沙	斯蒂尔的	仅有的	希望	!

那部船岸电话是桑迪·斯蒂尔唯一的希望!

“ [weɪt] [ten] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] , ” ['kʊki] ['wɪspəd] .

“	Wait	ten	more	minutes	,	”	Cookie	whispered	.
”	等待	十	更多的	分钟	,	”	曲奇饼	低声说道	.

“再等十分钟，”库奇轻声说道。

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiːz] [səʊ] [saʊnd] [ə'sliːp] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [ðæt] [kiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪ'ðaʊt]

“	Wait	until	he's	so	sound	asleep	we	can	get	that	key	away	from	him	without
”	等待	直到	他是	所以	声音	睡着了	我们	能	得到	那	钥匙	离开	从	他	没有

['weɪkɪŋ] [hɪm] .

waking	him	.
醒来	他	.

“等他睡得特别沉的时候，我们就可以在不吵醒他的情况下把钥匙从他手里拿走。”

” ['sændi] [nˈɒdɪd] .

”	Sandy	nodded	.
”	沙	点头	.

桑迪点了点头。

[hiː; hi][sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

He	sat	on	his	bunk	for	a	time	,
他	卫星	在	他的	假寐	为了	一个	时间	,

他在自己的铺位上坐了一会儿，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [peɪl] [laɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] ['grəʊɪŋ] ['stedəli] [braɪtə] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][æz; əz]

watching	the	first	pale	light	of	dawn	growing	steadily	brighter	outside	,	and	as
观看	这	第一的	苍白	光	的	黎明	生长	稳步	更亮	外部	,	和	作为

[ðə; ði] [deɪ] ['braitən] ,

the	day	brightened	,
这	天	明亮	,

看着窗外第一缕微弱的晨光渐渐明亮起来，随着白昼越来越亮，

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [sɔːrd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

his	spirits	soared	with	it	.
他的	烈酒	飙升	和	它	.

他因此精神振奋。

[æt; ət][lɑːst] , [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [hæd; həd] [kʌm] !

At	last	,	his	chance	had	come	!
在	最后的	,	他的	机会	有	来	!

他的机会终于来了!

['kʊki] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [muːvd] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [meit] .

Cookie	arose	and	moved	softly	to	the	snoring	mate	.
曲奇饼	出现	和	已搬	轻轻	到	这	打鼾	伴侣	.

Cookie起身，轻轻地走到打鼾的伴侣身边。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] , [meit] .

He	put	his	mouth	to	his	ear	,	and	said	in	a	loud	voice	,	"	Have	another	drink	,	mate	.
他	放	他的	嘴	到	他的	耳朵	,	和	说	在	一个	大声	嗓音	,	"	有	其他	喝	,	伴侣	.

他把嘴凑到耳边，大声说道："再喝一杯，伙计。"

" ['mɪstə(r)] . [brɪgzɪz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spʌtərɪŋ] [snɔː(r)] .

"	Mr	.	Briggs's	answer	was	a	sputtering	snore	.
"	先生	.	布里格斯	回答	曾是	一个	溅射	鼾	.

布里格斯先生的回答是一阵断断续续的鼾声。

['kʊki] [slæpt] [hɪm] ['ʃɑːpli] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [weɪk] [ʌp] , [meit] .

Cookie	slapped	him	sharply	on	the	cheek	and	cried	,	"	Wake	up	,	mate	.
曲奇饼	被掌掴	他	尖锐地	在	这	脸颊	和	哭	,	"	唤醒	向上	,	伴侣	.

Cookie狠狠地扇了他一巴掌，喊道："醒醒，伙计。"

" ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [slept] [ɒn][æz; əz] [ðəʊ] [meɪd] [ɒv; əv] [stəʊn] . -

"	Mr	.	Briggs	slept	on	as	though	made	of	stone	.	165
"	先生	.	布里格斯	睡着了	在	作为	尽管	制成	的	石头	.	-

布里格斯先生睡得像石头一样沉。165

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['kɒki] [grɪn] ,

With	another	cocky	grin	,
和	其他	自大	咧嘴笑	,

他脸上又露出了那种自负的笑容，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [riːtʃt] [daʊn] ['ɪntuː][mɪstə(r)] . [brɪgzɪz] [saɪd] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz][set] [ɒv; əv] [kiːz] .

the	little	man	reached	down	into	Mr	.	Briggs's	side	pocket	and	pulled	out	his	set	of	keys	.
这	小的	男人	达到	向下	进入	先生	.	布里格斯	边	口袋	和	拉	出去	他的	放	的	钥匙	.

小个子男人伸手探入布里格斯先生的侧袋，掏出了他的钥匙串。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] ['wɒntɪd] , ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][rest] ,

He	found	the	one	he	wanted	,	separated	it	from	the	rest	,
他	成立	这	一	他	通缉	,	分开	它	从	这	休息	,

他找到了自己想要的那一个，把它从其他的里面挑了出来。

[rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] [stʌk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [bæk] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] .

removed	it	—	and	then	stuck	the	others	back	where	they	had	come	from	.
已移除	它	—	和	然后	卡住	这	其他的	后退	在哪里	他们	有	来	从	.

把它取下来，然后把其他的又放回原处。

" [lets] [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['sændi] .

"	Let's	go	,	"	he	said	to	Sandy	.
"	我们来吧	去	,	"	他	说	到	沙	.

"我们走吧，"他对桑迪说。

" [ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [kiː] , ['kʊki] ?

"	Sure	you	have	the	right	key	,	Cookie	?
"	当然	你	有	这	正确的	钥匙	,	曲奇饼	?

"你确定你拿的是正确的钥匙吗，Cookie？"

" ['sændi] [ɑːskt] .
" **Sandy** **asked** **.**
" 沙 问 .

桑迪问道。

" [ʃʊə(r)] . [aɪ'd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] .
" **Sure** **.** **I'd** **know** **it** **anywhere** **.**
" 当然 . ID 知道 它 任何地方 .

"当然。我到哪儿都能认出来。"

[kʌm] [ɒn] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
Come **on** **,** **follow** **me** **.**
来 在 , 跟随 我 .

来，跟我来。

" [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] ,
" **As** **they** **went** **out** **,**
" 作为 他们 去 出去 ,

"当他们出去的时候，

['kʊki] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [kiː] [ðæt] [ðə; ði] [meit] [hæd; həd] [left] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði]
Cookie **removed** **the** **key** **that** **the** **mate** **had** **left** **in** **the** **lock** **when** **he** **opened** **the**
曲奇饼 已移除 这 钥匙 那 这 伴侣 有 左边 在 这 锁 什么时候 他 打开 这
[dɔː(r)] [tuː; tə] [əd'mɪt] [hɪm] .
door **to** **admit** **him** **.**
门 到 承认 他 .

Cookie 拔出了同伴开门让他进来时留在锁里的钥匙。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
When **they** **had** **stepped** **out** **into** **the** **corridor** **,**
什么时候 他们 有 步 出去 进入 这 走廊 ,

当他们走到走廊里时，

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] .
he **closed** **the** **door** **softly** **behind** **him** **and** **locked** **it** **.**
他 关闭 这 门 轻轻 在后面 他 和 已锁定 它 .

他轻轻地关上身后的门，并锁上了。

" [dʒʌst] [ɪn] [keɪs] , " [hiː; hi] [tʃɜːrpt] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" **Just** **in** **case** **,** " **he** **chirped** **,** **putting** **the** **key** **in** **his** **pocket** **.**
" 只是 在 案件 , " 他 啁啾 , 推杆 这 钥匙 在 他的 口袋 .

"以防万一，"他轻快地说着，把钥匙放进口袋里。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] [ʃæk] .
Then **the** **two** **made** **their** **way** **to** **the** **radio** **shack** **.**
然后 这 二 制成 他们的 方式 到 这 收音机 窝棚 .

然后两人前往了无线电小屋。

" [ʃʊʃ] !
" **Shhh** **!**
" 嘘 !

嘘！

" ['kʊki] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] ['kwaɪətli] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] [ʃæk] .
" **Cookie** **said** **,** **as** **he** **quietly** **unlocked** **the** **door** **to** **the** **radio** **shack** **.**
" 曲奇饼 说 , 作为 他 悄悄 已解锁 这 门 到 这 收音机 窝棚 .

"库奇一边说着，一边悄悄地打开了无线电小屋的门。"

" [doʊnt] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [lait] ['aɪðə(r)] .
" **Don't** **show** **a** **light** **either** **.**
" 不 展示 一个 光 任何一个 .

"也不要亮灯。"

" [hiː; hi][glɑːns, glæns]['ræpɪdli] [ə'raʊnd] [hɪm] .
" He glanced rapidly around him .
" 他 瞥了一眼 快速 大约 他 .

他迅速环顾四周。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['stændɪŋ] [ə'lɒŋ'saɪd] [ə; eɪ]['reɪdiəʊ]
" There , " he said , pointing to an object standing alongside a radio
" 那里 , " 他 说 , 指向 到 一个 目的 常设 旁边 一个 收音机
[trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .
transmitter .
发射机 .

"看，"他指着无线电发射器旁边的一个物体说。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . " -
" That's it . " 166
" 那就是 它 . " -

"就是这样。"166

[ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [θrɪl] [ʃɒt] [θruː] ['sændi] [stiːlz] ['bɒdi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [pɪəst] [ðə; ði][dɪm] [laɪt]
A tingling thrill shot through Sandy Steele's body as his eyes pierced the dim light
一个 刺痛感 刺激 射击 通过 沙 斯蒂尔的 身体 作为 他的 眼睛 穿孔 这 暗淡 光
[ðæt] ['fɪltəd] [θruː] [ə; eɪ] ['pɔːthəʊl] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] - [tuː; tə] - [ʃɔː(r)] ['telɪfəʊn] .
that filtered through a porthole and fell on the ship - to - shore telephone .
那 过滤 通过 一个 舷窗 和 跌倒 在 这 船 - 到 - 支撑 电话 .

当桑迪·斯蒂尔的目光穿透透过舷窗照射到船岸电话上的昏暗光线时，一股酥麻的快感瞬间传遍了他的全身。

" [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['telɪfəʊn] , " ['kʊki] ['wɪspəd] ,
" You use it just like any other telephone , " Cookie whispered ,
" 你 使用 它 只是 喜欢 任何 其他 电话 , " 曲奇饼 低声说道 ,

"它的使用方法和普通电话一样，"库奇低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] .
as he bent to lock the door .
作为 他 弯曲 到 锁 这 门 .

他弯腰去锁门。

" [dʒʌst] [gɪv] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ,
" Just give the operator the letters there at the bottom ,
" 只是 给 这 操作员 这 信件 那里 在 这 底部 ,

"只需把底部的字母告诉接线员即可。"

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][juː; jʊ] [wɒnt] .
and then give her the number you want .
和 然后 给 她 这 数字 你 想 .

然后把你想让她知道的号码给她。

" ['sændi] [stiːl] [grəʊn] .
" Sandy Steele groaned .
" 沙 斯蒂尔 呻吟 .

桑迪·斯蒂尔呻吟道。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['kɛnɪdiz] ['nʌmbə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know Mr . Kennedy's number , " he said .
" 我 不 知道 先生 . 肯尼迪的 数字 , " 他 说 .

"我不知道肯尼迪先生的电话号码，"他说。

['kʊkiz] [braʊ] ['pʌkəd] .
Cookie's brow puckered .
曲奇饼 眉头 皱巴巴的 .

Cookie皱起了眉头。

“ [wel] , [ɑːsk][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][tuː; tə][ləʊ'keɪt][hɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“ Well	**, ask**	**the**	**operator**	**to**	**locate**	**him**	**for**	**you**	**.**
” 出色地	, 问	这	操作员	到	定位	他	为了	你	.

“那就请接线员帮你找到他吧。”

[ʃiː; ʃi] [mait] [help] .

She	**might**	**help**	**.**
她	可能	帮助	.

她或许能帮上忙。

” [ʃiː; ʃi][dɪd] .

” She	**did**	**.**	
” 她	做过	.	

她做到了。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” ['sændi] [ɪk'spleɪnd] , [wʌns][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][hæd; həd][let][hɪm] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn]

“ You	**see**	**, ”**	**Sandy**	**explained**	**,**	**once**	**the**	**operator**	**had**	**let**	**him**	**know**	**she**	**was**	**on**			
“ 你	看	, ”	沙	解释	,	一次	这	操作员	有	让	他	知道	她	曾是	在			

[ðə; ði][laɪn] ,

the	**line**	**,**
这	线	,

“你看，”桑迪解释道，接线员告诉她她已经接通了电话。

“ [ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt]['mɪstə(r)] . ['kenədi] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn]['bʌfələʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [əʊnz]

“ all	**I**	**know**	**about**	**Mr**	**.**	**Kennedy**	**is**	**that**	**he**	**lives**	**in**	**Buffalo**	**and**	**that**	**he**	**owns**		
” 全部	我	知道	关于	先生	.	肯尼迪	是	那	他	生活	在	水牛	和	那	他	拥有		

[ðə; ði] ['kenədi] ['ʃɪpɪŋ] [laɪnz] .

the	**Kennedy**	**Shipping**	**Lines**	**.**
这	肯尼迪	船运	线条	.

“我对肯尼迪先生的了解仅限于他住在布法罗，并且拥有肯尼迪航运公司。”

[ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ?

Is	**that**	**enough**	**to**	**go**	**on**	**?**
是	那	足够的	到	去	在	?

这些信息足够吗?

” [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋ] [wen] [ə; eɪ] [pɜːt] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

” His	**heart**	**sang**	**when**	**a**	**pert**	**voice**	**replied**	**,**	**“ I**	**think**	**so**	**.**
” 他的	心	唱	什么时候	一个	活泼	嗓音	回复	,	” 我	思考	所以	.

“当一个活泼的声音回答说：‘我也这么认为’时，他心里欢欣雀跃。

[wʊd] [juː; jʊ][həʊld][ɒn] , [pliːz] ? ”

Would	**you**	**hold**	**on**	**,**	**please**	**?**	**”**
会	你	抓住	在	,	请	?	”

请稍等片刻。

“ [jes] , ” ['sændi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stɒpt] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] ,

“ Yes	**, ”**	**Sandy**	**said**	**,**	**and**	**then**	**his**	**heart**	**stopped**	**singing**	**as**	**another**	**voice**	**,**				
“ 是的	, ”	沙	说	,	和	然后	他的	心	停止	歌唱	作为	其他	嗓音	,				

“是的，”桑迪说道，然后他的心跳停止了，因为另一个声音响起：

['naɪðə(r)] [pɜːt] [nɔː(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [rɔːd] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

neither	**pert**	**nor**	**far**	**away**	**,**	**roared**	**from**	**outside**	**the**	**door**	**.**
两者都不	活泼	也不	远的	离开	,	咆哮	从	外部	这	门	.

既不轻快也不遥远，门外传来一声咆哮。

“ [huz] [ɪn] [ðæt] ['reɪdiəʊ] [ʃæk] ?

“ Who's	**in**	**that**	**radio**	**shack**	**?**
” 谁是	在	那	收音机	窝棚	?

“谁在那个无线电小屋里？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [west] . -

"	It	was	the	voice	of	Captain	West	.	167
"	它	曾是	这	嗓音	的	队长	西方	.	-

“那是韦斯特上尉的声音。”167

[ˈtʃæptə(r)] [ˌfɔːˈtiːn]

CHAPTER	FOURTEEN
章	十四

第十四章

[ˈtʃekmeit]

Checkmated
将军

将军

[dʒɒn] [ˈkenədi] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɜːli] [ˈraɪzə(r)] .

John	Kennedy	was	an	early	riser	.
约翰	肯尼迪	曾是	一个	早期的	立管	.

约翰·肯尼迪是个早起的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	been	so	all	his	life	.
他	有	到过	所以	全部	他的	生活	.

他一生都是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [ɒn] [ðɪs] [wɔːm] [ˈsʌmə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] ,

He	had	made	no	exception	to	his	custom	on	this	warm	summer	morning	,
他	有	制成	不	例外	到	他的	风俗	在	这	温暖的	夏天	早晨	,

在这个温暖的夏日清晨，他也没有打破自己的惯例。

[ˈraɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [laɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] .

rising	with	the	first	light	of	dawn	.
上升	和	这	第一的	光	的	黎明	.

随着黎明的第一缕曙光起床。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈhæpi] [tuː; tə] [griːt] [ðɪs] [deɪ] .

But	he	was	not	happy	to	greet	this	day	.
但	他	曾是	不是	快乐的	到	迎接	这	天	.

但他并不乐意迎接这一天的到来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [mɑːk] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [laɪn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli]

It	would	mark	the	sale	of	the	shipping	line	that	had	been	in	his	family
它	会	标记	这	销售	的	这	船运	线	那	有	到过	在	他的	家庭

[fɔː(r); fə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .

for	close	to	a	century	.
为了	关闭	到	一个	世纪	.

这将标志着他家族经营了近一个世纪的航运公司被出售。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ˈhʌrid] [θruː] [hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [brɪsk] , [ʃʊə(r)] [ˈməʊʃənz] ,

Though	he	hurried	through	his	bath	with	his	usual	brisk	,	sure	motions	,
尽管	他	慌忙	通过	他的	洗澡	和	他的	通常	轻快	,	当然	运动	,

虽然他像往常一样动作迅速、稳健地完成了洗澡，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkenədi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɒrəʊɪŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒn]

Mr	.	Kennedy	was	a	sorrowing	man	by	the	time	he	had	walked	out	on
先生	.	肯尼迪	曾是	一个	悲伤	男人	经过	这	时间	他	有	步行	出去	在

[ðə; ði] [ˈsʌndek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [stəʊn] [haʊs] [ɒn] [ˈdeləwer] [ˈævənjuː] . -

the	sundeck	of	his	big	stone	house	on	Delaware	Avenue	.	168
这	阳光甲板	的	他的	大的	石头	房子	在	特拉华州	大街	.	-

当肯尼迪先生走到他位于特拉华大道上的大石头房子的阳光露台上时，他已是愁容满面。168

[mə'kænɪkli] [ʌn'ræpɪŋ] [hɪz; ɪz]['næpkɪn][ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz][læp] ,

Mechanically	**unwrapping**	**his**	**napkin**	**and**	**spreading**	**it**	**on**	**his**	**lap**	**,**
机械地	拆包装	他的	餐巾	和	传播	它	在	他的	膝	,

他机械地打开餐巾，把它铺在腿上。

[hiː; hi] [geɪzd] [wɪ'ðaʊt] ['æpɪtaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] [leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

he	**gazed**	**without**	**appetite**	**at**	**the**	**breakfast**	**laid**	**out**	**for**	**him**	**.**
他	凝视	没有	食欲	在	这	早餐	铺设	出去	为了	他	.

他毫无食欲地望着为他准备的早餐。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [def] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ˞dz] ,

His	**ears**	**were**	**deaf**	**to**	**the**	**morning**	**song**	**of**	**the**	**birds**	**,**
他的	耳朵	是	聋	到	这	早晨	歌曲	的	这	鸟类	,

他听不见鸟儿清晨的歌声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd]

and	**his**	**eyes**	**were**	**blind**	**to**	**the**	**pleasant**	**prospect**	**of**	**the**	**gardens**	**and**
和	他的	眼睛	是	瞎的	到	这	令人愉快的	前景	的	这	花园	和

[griːn] [lɔːnz] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

green	**lawns**	**that**	**stretched**	**away**	**beneath**	**him**	**.**
绿色的	草坪	那	拉伸	离开	下面	他	.

他的双眼对脚下绵延的花园和绿茵茵的草坪的美好景色视而不见。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

With	**a**	**sigh**	**,**	**Mr**	**.**	**Kennedy**	**picked**	**up**	**his**	**knife**	**and**	**fork**	**and**	**began**	**to**
和	一个	叹	,	先生	.	肯尼迪	挑选	向上	他的	刀	和	叉	和	开始	到

[iːt] .

eat	**.**
吃	.

肯尼迪先生叹了口气，拿起刀叉开始吃饭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kenədi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [tuː; tə] [siː]

There	**was**	**the**	**sound**	**of**	**footsteps**	**and**	**Mr**	**.**	**Kennedy**	**glanced**	**up**	**to**	**see**
那里	曾是	这	声音	的	脚步声	和	先生	.	肯尼迪	瞥了一眼	向上	到	看

[hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] [ədˈvɑːnsɪŋ] ['tɪmɪdli] [tə'wɔːd] [hɪm] .

his	**valet**	**advancing**	**timidly**	**toward**	**him**	**.**
他的	代客泊车	前进	胆怯地	朝向	他	.

一阵脚步声传来，肯尼迪先生抬头一看，只见他的贴身男仆怯怯地向他走来。

“ [wel] , ['dʒeŋkɪnz] ? ”

“	**Well**	**,**	**Jenkins**	**?**	**”**
“	出色地	,	詹金斯	?	”

“怎么样，詹金斯？”

“ [aɪ] , [aɪm] ['sɒrɪ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði]

“	**I**	**,**	**I'm**	**sorry**	**to**	**disturb**	**you**	**,**	**sir**	**—**	**but**	**there's**	**a**	**young**	**gentleman**	**on**	**the**
“	我	,	我是	对不起	到	打扰	你	,	先生	—	但	有	一个	年轻的	绅士	在	这

['telɪfəʊn] . ”

telephone	**.**	**”**
电话	.	”

“先生，很抱歉打扰您——但是有一位年轻先生在打电话。”

“ ['dʒeŋkɪnz] , ” ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [sed] ['dʒentli] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

“	**Jenkins**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Kennedy**	**said**	**gently**	**,**	**struggling**	**to**	**conceal**	**his**	**irritation**	**,**
“	詹金斯	,	”	先生	.	肯尼迪	说	轻轻地	,	挣扎	到	隐藏	他的	刺激	,

“詹金斯，”肯尼迪先生轻声说道，努力掩饰自己的恼怒。

“ [mʌst; məst][ai] [rɪ'pi:t] [maɪ] ['veri] [pleɪn] ['ɔ:dərs] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] [æt; ət]

“	must	I	repeat	my	very	plain	orders	that	I	am	not	to	be	disturbed	at
”	必须	我	重复	我的	非常	清楚的	订单	那	我	是	不是	到	是	不安	在

['brekfəst] ?

breakfast	?
早餐	?

“我是否必须再次重申我非常明确的指示，早餐时请勿打扰我？”

” [ðə; ði] ['vælɪts] [feɪs] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [di:p] [red] .

”	The	valet's	face	turned	a	deep	red	.
”	这	代客泊车员	脸	转向	一个	深的	红色的	.

侍者的脸涨得通红。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [bæk] [ə'weɪ] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

He	began	to	back	away	apologetically	.
他	开始	到	后退	离开	带着歉意地	.

他开始带着歉意地后退。

“ [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] .

“	I	beg	your	pardon	,	sir	.
”	我	求	你的	赦免	,	先生	.

先生，请您原谅。

[ai] [wɪl] [ɪn'fɔ:m] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [sti:l] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [kɔ:l]['leɪtə(r)] .

I	will	inform	young	Mr	.	Steele	that	he	may	call	later	.
我	将要	通知	年轻的	先生	.	斯蒂尔	那	他	可能	称呼	之后	.

我会通知斯蒂尔先生，他可以稍后打电话。

” ['mɪstə(r)] . ['kɛnɪdiz] ['aɪbraʊz] [rəʊz] .

”	Mr	.	Kennedy's	eyebrows	rose	.
”	先生	.	肯尼迪的	眉毛	玫瑰	.

肯尼迪先生挑了挑眉毛。

“ [sti:l] ?

“	Steele	?
”	斯蒂尔	?

“斯蒂尔？”

[dɪd][hi:; hi] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [sti:l] ? ”

Did	he	say	his	name	was	Steele	?	”
做过	他	说	他的	姓名	曾是	斯蒂尔	?	”

他说他叫斯蒂尔吗?

“ [jes] , [sɜ:(r)] .

“	Yes	,	sir	.
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] , [sɜ:(r)] .

He	was	quite	excited	,	sir	.
他	曾是	相当	兴奋的	,	先生	.

先生，他当时非常兴奋。

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ɔ:(r)] , [ai] ['gæðəd] .

Something	to	do	with	a	discovery	of	ore	,	I	gathered	.
某物	到	做	和	一个	发现	的	矿石	,	我	聚集	.

我猜想这跟发现矿石有关。

” [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [ʃrʌg] [wɪð] [æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk][eə(r)] .

”	The	butler	shrugged	with	an	apologetic	air	.
”	这	管家	耸了耸肩	和	一个	道歉的	空气	.

管家耸了耸肩，带着歉意的神情。

“ [haʊˈevə(r)] , [aɪ] [wɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] .

“	**However**	**,**	**I**	**will**	**do**	**as**	**you**	**say**	**,**	**sir**	**.**
〃	然而	,	我	将要	做	作为	你	说	,	先生	.

“但是，我会照您说的做，先生。”

〃 [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [nɒkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈeldəli] ,

〃	**He**	**turned**	**to**	**go**	**,**	**and**	**was**	**all**	**but**	**knocked**	**off**	**his**	**feet**	**by**	**the**	**elderly**	**,**
〃	他	转向	到	去	,	和	曾是	全部	但	敲门	离开	他的	脚	经过	这	老年	,

他转身要走，却差点被那几个老人撞倒在地。

[waɪt] - [heəd] [tɔːˈneɪdəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ʃɒt] [pɑːst] [hɪm] . -

white	**-**	**haired**	**tornado**	**that**	**had**	**shot**	**past**	**him**	**.**	**169**
白色的	-	头发	龙卷风	那	有	射击	过去的	他	.	-

一个白发旋风从他身边呼啸而过。169

[əˈpɒn] [ˈhɪərɪŋ] [ðəʊz] [tuː] [wɜːdz] — “ [stiːl] ” [ænd; ənd] “ [ɔː(r)] ” — [ˈmɪstə(r)] .

Upon	**hearing**	**those**	**two**	**words**	**—**	**“**	**Steele**	**”**	**and**	**“**	**ore**	**”**	**—**	**Mr**	**.**
之上	听力	那些	二	字	—	“	斯蒂尔	”	和	“	矿石	”	—	先生	.

听到“斯蒂尔”和“矿石”这两个词，先生……

[ˈkenədi] [hæd; həd] [nɒt] [ˈhezɪteɪtɪd] .

Kennedy	**had**	**not**	**hesitated**	**.**
肯尼迪	有	不是	犹豫了一下	.

肯尼迪毫不犹豫。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɔːk] ,

He	**had**	**thrown**	**down**	**his**	**fork**	**,**
他	有	抛掷	向下	他的	叉	,

他扔掉了叉子。

[tɔːn] [hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [liːpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə] [baʊnd]

torn	**his**	**napkin**	**from**	**his**	**knees**	**and**	**leaped**	**from**	**his**	**chair**	**to**	**bound**
撕裂	他的	餐巾	从	他的	膝盖	和	跳跃	从	他的	椅子	到	边界

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbedruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [ˈteɪb(ə)l] .

into	**his**	**bedroom**	**and**	**the**	**telephone**	**on**	**his**	**bedside**	**table**	**.**
进入	他的	卧室	和	这	电话	在	他的	床头	桌子	.

他从膝盖上扯下餐巾，从椅子上跳起来，冲进卧室，拿起床头柜上的电话。

[ˈdʒeŋkɪnz][wɒz; wəz] [ʃɒkt] .

Jenkins	**was**	**shocked**	**.**
詹金斯	曾是	震惊	.

詹金斯感到震惊。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkenədi] [rʌn] [bɪˈfɔː(r)] — [ænd; ənd][ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] [hɜːd] [hɪm]

He	**had**	**never**	**seen**	**Mr**	**.**	**Kennedy**	**run**	**before**	**—**	**and**	**never**	**,**	**never**	**heard**	**him**
他	有	绝不	已见	先生	.	肯尼迪	跑步	前	—	和	绝不	,	绝不	听到	他

[ʃaʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] .

shout	**over**	**the**	**telephone**	**.**
喊	超过	这	电话	.

他以前从未见过肯尼迪先生跑步——也从未听过他在电话里大喊大叫。

“ [wɑː] - [ə; eɪ] - [æt; ət] ?

“	**Wha**	**-**	**a**	**-**	**at**	**?**
〃	世界卫生大会	-	一个	-	在	?

“什么?

[wʌts] [ðæt] , [bɔɪ] ?

What's	**that**	**,**	**boy**	**?**
是什么	那	,	男生	?

那是什么，小子?

[spiːk] [ʌp] , ['sændi] , [ai] [kænt] [hɪə(r)] [juː; jʊ] .
Speak up , Sandy , I can't hear you .
说话 向上 , 沙 , 我 不能 听到 你 .

桑迪，大声点，我听不见。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['hæmərɪŋ] [nɔɪz] ?
What is that dreadful hammering noise ?
什么 是 那 可怕 锤击 噪音 ?

那可怕的敲击声是什么?

" [wæm] !
" Wham !
" 砰 !

“Wham!

[wæm] !
Wham !
砰 !

威猛!

[wæm] !
Wham !
砰 !

威猛!

[ðæt] ['dredf(ə)l] ,
That dreadful ,
那 可怕 ,

那可怕的，

['hæmərɪŋ] [nɔɪz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sledʒ]
hammering noise which Mr . Kennedy heard was the sound of a sledge
锤击 噪音 哪个 先生 . 肯尼迪 听到 曾是 这 声音 的 一个 雪橇
['hæmə(r)] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] [ʃæk] .
hammer striking the door of the radio shack .
锤 引人注目 这 门 的 这 收音机 窝棚 .

肯尼迪先生听到的砰砰声是铁锤敲击无线电小屋大门的声音。

['kæptɪn] [west] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bætə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Captain West was trying to batter it down .
队长 西方 曾是 尝试 到 连击 它 向下 .

韦斯特上尉试图把它撞倒。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sledʒ] ['hæmə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
He had run for a sledge hammer the moment he realized that his
他 有 跑步 为了 一个 雪橇 锤 这 片刻 他 已实现 那 他的
['ʃaʊtɪd] [kə'mændz] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ɪg'nɔːd] .
shouted commands to open the door were being ignored .
喊叫 命令 到 打开 这 门 是 存在 忽略 .

他意识到自己大声命令开门却无人理睬后，立刻跑去拿了一把大锤。

['kʊki] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] ,
Cookie stood a little aside ,
曲奇饼 站立 一个 小的 旁边 ,

Cookie 稍微靠在一旁，

['steərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [dʒʌmpt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['paʊəf(ə)l] ,
staring out of frightened eyes as the door jumped under the captain's powerful ,
凝视 出去 的 害怕 眼睛 作为 这 门 跳了起来 在下面 这 船长的 强大的 ,
['blʌdʒ(ə)nɪŋ] [bləʊz] .
bludgeoning blows .
钝击 打击 .

船长猛烈地击打着大门，门在重击下跳动，他惊恐地瞪大了眼睛。

“ ['hʌri] , ['sændi] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] ['fi:vərɪʃli] .
“ Hurry , Sandy , ” he whispered feverishly .
“ 匆忙 , 沙 , ” 他 低声说道 狂热地 .

“快点，桑迪，”他焦急地低声说道。

“ [əʊ] , ['hʌri] !
“ Oh , hurry !
“ 哦 , 匆忙 !

“哦，快点！”

[ðə; ði] [lɑks] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] . ” -
The lock's going to give in another minute . ” 170
这 锁的 去 到 给 在 其他 分钟 . ” -

再过一分钟锁就要开了。”170

['sændi] [hæd; həd] [n'ɒdɪd] .
Sandy had nodded .
沙 有 点头 .

桑迪点了点头。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɑ:sənd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ;
His own eyes were fastened on the door ;
他的 自己的 眼睛 是 系紧 在 这 门 ;

他的目光一直盯着那扇门;

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [si:md] [tu:; tə] [θʌmp] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['wɛsts] ['hæmərɪŋ] ;
his heart seemed to thump in time to Captain West's hammering ;
他的 心 似乎 到 扑通 在 时间 到 队长 西部的 锤击 ;

他的心脏似乎随着韦斯特上尉的敲击声而跳动;

[hi:; hi] ['kreɪdld] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [æz; əz] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni]
he cradled the telephone as he waited for Mr . Kennedy in an agony
他 摇篮 这 电话 作为 他 等待 为了 先生 . 肯尼迪 在 一个 痛苦
[ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .
of desperation .
的 绝望 .

他紧紧抱着电话，焦急地等待着肯尼迪先生的来电。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] ['sændi] [sti:l] [æt; ət] [lɑ:st] [hɜ:d] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv]
It was at this point that Sandy Steele at last heard the familiar voice of
它 曾是 在 这 观点 那 沙 斯蒂尔 在 最后的 听到 这 熟悉的 嗓音 的
['mɪstə(r)] . ['kenədi] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [laɪn] .
Mr . Kennedy come over the line .
先生 . 肯尼迪 来 超过 这 线 .

就在这时，桑迪·斯蒂尔终于听到了肯尼迪先生熟悉的声音从电话那头传来。

[naʊ] , ['sændi] [sti:l] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] ['weðə(r)] ['kæptɪn] [west] [hɜ:d] [hɪm] [ɔ:(r)] [nɒt] .
Now , Sandy Steele did not care whether Captain West heard him or not .
现在 , 沙 斯蒂尔 做过 不是 关心 无论 队长 西方 听到 他 或者 不是 .

现在，桑迪·斯蒂尔并不在意韦斯特船长是否听到了他的话。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʃaʊt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜ:d] .
He began to shout to make himself heard .
他 开始 到 喊 到 制作 他自己 听到 .

他开始大声喊叫，以便让别人听到他的声音。

“ ['mɪstə(r)] . ['kenədi] , [doʊnt] [sel] [jɔ:(r); jə(r)] [boʊts] ! ”
“ Mr . Kennedy , don't sell your boats ! ”
“ 先生 . 肯尼迪 , 不 卖 你的 船 ! ”

肯尼迪先生，别卖掉你的船!

“ [wɒt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

[wʌts] [ðæt] , [bɔɪ] ? ”
What's that , boy ? ”
是什么 那 , 男生 ? ”

那是什么，小子?

“ [aɪ] [sed] , [doʊnt] [sel] [jɔː(r); jə(r)] [boʊts] .
“ I said , don't sell your boats .
” 我 说 , 不 卖 你的 船 .

我说，不要卖掉你们的船。

[ðə; ðiː][ɔː(r)] !
The ore !
这 矿石 !

矿石!

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [bɪg] [dɪ'pɑːzɪts] [ɒv; əv] [haɪ] - [greɪd] [ɔː(r)] !
My father has discovered big deposits of high - grade ore !
我的 父亲 有 发现 大的 存款 的 高的 - 年级 矿石 !

我父亲发现了大量高品位矿石!

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [end] .
” There was a long silence at the other end .
” 那里 曾是 一个 长的 沉默 在 这 其他 结尾 .

电话那头沉默了很久。

[ðen] ['sændi] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [seɪ] : “ [bɔɪ] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ]
Then Sandy heard Mr . Kennedy say : “ Boy , I hope you know what you're talking
然后 沙 听到 先生 . 肯尼迪 说 : “ 男生 , 我 希望 你 知道 什么 你是 说
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

然后桑迪听到肯尼迪先生说：“孩子，我希望你知道你在说什么。”

[ðæts] ['maɪti] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuːz] . ”
That's mighty important news . ”
那就是 强大的 重要的 消息 . ”

这是非常重要的消息。

“ [əʊ] , [aɪ][duː; də] , [sɜː(r)] !
“ Oh , I do , sir !
” 哦 , 我 做 , 先生 !

“哦，我愿意，先生！”

[maɪ]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] [tuː] ['hɑːbəz] .
My father told me all about it just before we left Two Harbors .
我的 父亲 讲述 我 全部 关于 它 只是 前 我们 左边 二 港口 .

就在我们离开双港镇之前，父亲把这件事的来龙去脉都告诉了我。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['hæmərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðiː][dɔː(r)] [bɪ'keɪm]
” There was another pause , during which the hammering outside the door became
” 那里 曾是 其他 暂停 , 期间 哪个 这 锤击 外部 这 门 成为
[mɔː(r)] [ɪn'sɪstənt] .
more insistent .
更多的 坚持 .

“又是一阵沉默，门外的敲门声变得更加急促。”

['sændi] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [lɒk] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] .

Sandy	could	hear	the	lock	beginning	to	give	.
沙	可以	听到	这	锁	开始	到	给	.

桑迪能听到锁开始松动的声音。

“ [ðæts] ['veri] [streɪndʒ] , ['sændi] , ” ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [sed] ['daʊtfəli] .

“ That's	very	strange	, Sandy	, ”	Mr	. Kennedy	said	doubtfully	.
” 那就是	非常	奇怪的	, 沙	, ”	先生	. 肯尼迪	说	怀疑地	.

“这很奇怪，桑迪，”肯尼迪先生疑惑地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [naʊ] . ” -

“ I	should	think	I	would	have	heard	of	it	before	now	. ”	171
” 我	应该	思考	我	会	有	听到	的	它	前	现在	. ”	-

“我想我应该早就听说过这件事了。”171

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] , [sɜ:(r)] !

“ You	were	supposed	to	, you	were	supposed	to	, sir	!
” 你	是	据称	到	, 你	是	据称	到	, 先生	!

“您本来应该这么做的，您本来应该这么做的，先生！”

” ['sændi] ['ʃaʊtɪd] .

” Sandy	shouted	.
” 沙	喊叫	.

“桑迪喊道。”

“ [ðæts] [wɒt] [ɔ:l] [ðæt] - [ə'baʊt] , [sɜ:(r)] .

“ That's	what	all	that	hammering's	about	, sir	.
” 那就是	什么	全部	那	-	关于	, 先生	.

“先生，这就是我们敲打的原因。”

[ɪts] ['kæptɪn] [west] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [ʃæk] .

It's	Captain	West	trying	to	break	into	the	radio	shack	.
它是	队长	西方	尝试	到	休息	进入	这	收音机	窝棚	.

是韦斯特上尉试图闯入无线电小屋。

[hi:; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] !

He	doesn't	want	you	to	know	!
他	不	想	你	到	知道	!

他不想让你知道！

” ['sændi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [went] [ɒn] , “ [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [sɜ:(r)] ,

” Sandy	caught	his	breath	and	went	on	, “ I	hate	to	tell	you	this	, sir	,
” 沙	捕捉	他的	气息	和	去	在	, ” 我	恨	到	告诉	你	这	, 先生	,

桑迪喘了口气，继续说道：“先生，我很遗憾地告诉您这件事。”

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] ['kæptɪn] [west] [hæz; həz] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['tʃædwɪk] [ænd; ənd] [ə'genst] [ju:; jʊ] .

but	I'm	afraid	Captain	West	has	been	working	for	Mr	. Chadwick	and	against	you	.
但	我是	害怕的	队长	西方	有	到过	在职的	为了	先生	. 查德威克	和	反对	你	.

但我恐怕韦斯特上尉一直在为查德威克先生效力，与你作对。

” [ðɪs] [taɪm] ,

” This	time	,
” 这	时间	,

“这次，

[ðə; ði] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [wɒz; wəz][səʊ] [prə'lɒŋd] [ðæt] ['sændi] [fɪəd] [hiː; hi][hæd; həd]

the	silence	at	the	other	end	was	so	prolonged	that	Sandy	feared	he	had
这	沉默	在	这	其他	结尾	曾是	所以	延长	那	沙	害怕	他	有

[biːn] [ˌdɪskə'nektɪd] .

been	disconnected	.
到过	断开连接	.

电话那头沉默了很久，桑迪担心自己是不是断线了。

[æt; ət][lɑːst] , ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [spəʊk] [ə'gen] , ['sædli] .

At	last	,	Mr	.	Kennedy	spoke	again	,	sadly	.
在	最后的	,	先生	.	肯尼迪	辐	再次	,	令人遗憾的是	.

最后，肯尼迪先生再次开口，语气悲伤。

“ ['sændi] , [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] , [juː; jʊ] ['lɪftɪd] [maɪ] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['seldəm] [biːn] ['lɪftɪd] .

“	Sandy	,	a	moment	ago	,	you	lifted	my	spirits	as	they	have	seldom	been	lifted	.
“	沙	,	一个	片刻	前	,	你	抬起	我的	烈酒	作为	他们	有	很少	到过	抬起	.

“桑迪，刚才你让我精神振奋，这种感觉很少出现过。”

[bʌt; bət] , [dʒʌst] [naʊ] ,

But	,	just	now	,
但	,	只是	现在	,

但是，就在刚才，

[juː; jʊ] [drəʊv] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] [wɪð] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːst] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [aɪv] ['evə(r)] [hɜːd] .

you	drove	them	down	again	with	about	the	worst	piece	of	news	I've	ever	heard	.
你	驾驶	他们	向下	再次	和	关于	这	最差	片	的	消息	我已经	曾经	听到	.

你又一次用我听过的最糟糕的消息打击了他们的积极性。

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] ['kæptɪn] [west] .

Let	me	speak	to	Captain	West	.
让	我	说话	到	队长	西方	.

让我和韦斯特上尉谈谈。

” [wæm] !

”	Wham	!
”	砰	!

“Wham!

- ! [snæp] !

Crrrash	!	Snap	!
-	!	折断	!

啪！咔嚓！

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒv; əv] [di'mɒnɪk] [streŋθ] ,

At	that	moment	,	with	a	blow	of	demonic	strength	,
在	那	片刻	,	和	一个	吹	的	恶魔般的	力量	,

就在这时，一记威力如魔般的重击，

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['kæptɪn] [west] [bɜːst] [ðə; ði][lɑːst] [ʃred] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæriə(r)] ['sepəreɪtɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm]

the	enraged	Captain	West	burst	the	last	shred	of	the	barrier	separating	him	from
这	愤怒	队长	西方	爆裂	这	最后的	撕碎	的	这	障碍	分离	他	从

['sændi] [stiːl] .

Sandy	Steele	.
沙	斯蒂尔	.

愤怒的韦斯特上尉冲破了将他与桑迪·斯蒂尔隔开的最后一道屏障。

[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['ʃaʊtɪŋ] [θrets] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃuːtɪŋ] [spɑːks] [ɒv; əv]

He	charged	into	the	room	shouting	threats	and	with	his	eyes	shooting	sparks	of
他	带电	进入	这	房间	喊叫	威胁	和	和	他的	眼睛	射击	火花	的

['heɪtrɪd] .

hatred	.
仇恨	.

他冲进房间，一边大声威胁，一边眼神中迸发出仇恨的火花。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] , ['sændi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

As	he	did	,	Sandy	held	out	the	telephone	to	him	,	and	said	,
作为	他	做过	,	沙	握住	出去	这	电话	到	他	,	和	说	,

桑迪一边说着，一边把电话递给他，说道：

“ ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . ” -

“	Mr	.	Kennedy	would	like	to	speak	to	you	.	”	172
”	先生	.	肯尼迪	会	喜欢	到	说话	到	你	.	”	-

“肯尼迪先生想和您谈谈。”172

[ɔːl] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['wɛsts] ['blʌstə(r)][ænd; ənd][brə'vɑːdəʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

All	of	Captain	West's	bluster	and	bravado	seemed	to	vanish	at	the	sight	of
全部	的	队长	西部的	虚张声势	和	虚张声势	似乎	到	消失	在	这	视线	的

[ðæt] [tɔːl] ,

that	tall	,
那	高的	,

看到那高大的人，韦斯特船长所有的虚张声势和豪言壮语似乎都消失了。

[blɒnd] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [səʊ] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði]

blond	boy	who	had	stood	so	unflinchingly	in	his	path	and	now	extended	the
金发	男生	WHO	有	站立	所以	毫不动摇地	在	他的	小路	和	现在	扩展	这

['telɪfəʊn] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [kɑːm] [ə'naʊnsmənt] .

telephone	toward	him	with	that	calm	announcement	.
电话	朝向	他	和	那	冷静的	公告	.

那个金发男孩毫不畏惧地挡在他的路上，现在平静地递给他电话，宣布了这件事。

[ðə; ði] [faɪt] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	fight	went	out	of	his	eyes	.
这	斗争	去	出去	的	他的	眼睛	.

他眼中失去了斗志。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [dreɪnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	color	drained	from	his	face	.
这	颜色	排水	从	他的	脸	.

他脸色瞬间变得苍白。

[hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] ['ʃəʊldəz] [sægd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [slʌmp] .

His	powerful	shoulders	sagged	and	his	whole	body	seemed	to	slump	.
他的	强大的	肩膀	下垂	和	他的	所有的	身体	似乎	到	暴跌	.

他强壮的肩膀耷拉下来，整个身体似乎都垮了下来。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['kæptɪn] [west] [tɜːnd] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Without	a	word	,	Captain	West	turned	and	dragged	himself	from	the	room	.
没有	一个	单词	,	队长	西方	转向	和	拖拽	他自己	从	这	房间	.

韦斯特上尉一言不发，转身拖着疲惫的身体离开了房间。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] . ”

“	He	doesn't	want	to	speak	to	you	,	sir	.	”
”	他	不	想	到	说话	到	你	,	先生	.	”

“他不想跟您说话，先生。”

“ [səʊ] [ɪts] [truː] , [ðen] !

“	So	it's	true	,	then	!
”	所以	它是	真的	,	然后	!

“原来是真的！”

[wel] , [get] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌn] [els] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] , ['sændi] .

Well	,	get	me	someone	else	in	authority	,	Sandy	.
出色地	,	得到	我	某人	别的	在	权威	,	沙	.

桑迪，那就给我找个更有权威的人来。

[pʊt]['mɪstə(r)] . [brɪgz] [ɒn] .

Put	Mr	.	Briggs	on	.
放	先生	.	布里格斯	在	.

让布里格斯先生上台。

" ['sændi] [pɔːzd] , ['ɔːkwədli] .

"	Sandy	paused	,	awkwardly	.
"	沙	暂停	,	尴尬地	.

桑迪尴尬地停顿了一下。

" [aɪm] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . ['kenədi] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [meɪt] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

"	I'm	sorry	,	Mr	.	Kennedy	,	but	I	think	the	mate	was	working	against	you	,
"	我是	对不起	,	先生	.	肯尼迪	,	但	我	思考	这	伴侣	曾是	在职的	反对	你	,

[tuː] . "

too	.	"
也	.	"

"很抱歉，肯尼迪先生，但我认为你的船员也在和你作对。"

" [əʊ] , [lɔːd] , [lɔːd] !

"	Oh	,	Lord	,	Lord	!
"	哦	,	主	,	主	!

"哦，主啊，主啊！

[ˌeɪ 'em][aɪ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ʌn'feɪθfl] [ɪm'plɔɪiːz] ?

Am	I	surrounded	by	unfaithful	employees	?
是	我	包围	经过	不忠	雇员	?

我身边是不是都是些不忠诚的员工?

['gʊdnəs] , [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][wʌn][ɒn][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ɪk'sept] [juː; jʊ] , [bɔɪ]

Goodness	,	is	there	no	one	on	the	James	Kennedy	that	I	can	trust	except	you	,	boy
善良	,	是	那里	不	一	在	这	詹姆斯	肯尼迪	那	我	能	相信	除了	你	,	男生

?

?
?

天哪，詹姆斯·肯尼迪号上除了你，就没有一个我可以信任的人了吗，小子?

[huː] [els] [ɪz][ðeə(r)][ɪn] [ɔː'θɒrəti] ? "

Who	else	is	there	in	authority	?	"
WHO	别的	是	那里	在	权威	?	"

还有谁有权势?

" [ðeəz; ðəz]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] , [sɜː(r)] — [ðə; ði][nekst]['ɒfɪsə(r)] .

"	There's	Mr	.	Davis	,	sir	—	the	next	officer	.
"	有	先生	.	戴维斯	,	先生	—	这	下一个	官	.

"先生，那是戴维斯先生——下一位警官。"

[bʌt; bət] [hiːz] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [kænt] [siː] .

But	he's	lost	his	glasses	and	can't	see	.
但	他是	丢失的	他的	眼镜	和	不能	看	.

但他把眼镜弄丢了，什么也看不见了。

[wɪv] [dʒʌst] [biːn] [θruː] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [stɔːm] , [sɜː(r)] . "

We've	just	been	through	a	terrible	storm	,	sir	.	"
我们已经	只是	到过	通过	一个	糟糕的	风暴	,	先生	.	"

先生，我们刚刚经历了一场可怕的风暴。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

"	Yes	,	yes	,	I	read	about	it	in	the	newspapers	.
"	是的	,	是的	,	我	读	关于	它	在	这	报纸	.

"是的，是的，我在报纸上看到了。"

[bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [pɔ:t] [æt; ət] [dɪ'trɔɪt] .

But	I	thought	you	would	be	in	port	at	Detroit	.
但	我	想法	你	会	是	在	港口	在	底特律	.

但我以为你们会在底特律港。

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [wʌn] [els] ?

Is	there	no	one	else	?
是	那里	不	一	别的	?

没有其他人了吗?

〞 ['sændi] ['pɔndə] .

〞	Sandy	pondered	.
〞	沙	沉思	.

桑迪沉思道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braitən] .

Then	his	face	brightened	.
然后	他的	脸	明亮	.

然后，他的脸色亮了起来。

“ [ðeəz; ðəz][sæm][ænd; ənd]['gʊnɑ:(r)] . 〞 -

“	There's	Sam	and	Gunnar	.	〞	173
〞	有	山姆	和	贡纳尔	.	〞	-

“那是萨姆和冈纳。”173

“ [sæm] !

“	Sam	!
〞	山姆	!

“山姆!

[hu:] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz][sæm] ?

Who	on	earth	is	Sam	?
WHO	在	地球	是	山姆	?

山姆到底是谁?

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] — ['nevə(r)][maɪnd] , ['sændi] .

Oh	,	no	,	no	—	never	mind	,	Sandy	.
哦	,	不	,	不	—	绝不	头脑	,	沙	.

哦，不，不——算了，桑迪。

[fə'get] [ðæt] ['kwestʃən] .

Forget	that	question	.
忘记	那	问题	.

别问这个问题了。

['gʊdnəs] [nəʊz] [ai][hæv; həv] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [trʌst] [jɔ:(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] .

Goodness	knows	I	have	good	reason	to	trust	your	judgment	.
善良	知道	我	有	好的	原因	到	相信	你的	判断	.

天知道我有充分的理由相信你的判断。

[pʊt] [sæm][ɒn] , [hu:'evə(r)] [hi:; hi][ɪz] !

Put	Sam	on	,	whoever	he	is	!
放	山姆	在	,	谁	他	是	!

让萨姆上场，不管他是谁!

〞 ['sændi] [grɪnd] .

〞	Sandy	grinned	.
〞	沙	咧嘴一笑	.

桑迪咧嘴一笑。

“ [get] [sæm] [ʌp] [hɪə(r)] , ['kʊki] , 〞 [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

“	Get	Sam	up	here	,	Cookie	,	〞	he	shouted	.
〞	得到	山姆	向上	这里	,	曲奇饼	,	〞	他	喊叫	.

“把萨姆叫上来，库奇！”他喊道。

[ðen] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kenədi] , [hiː; hi] [ɑːskt] , " ['eniθɪŋ] [els] , [sɜː(r)] ? "

Then	,	returning	to	Mr	.	Kennedy	,	he	asked	,	"	Anything	else	,	sir	?	"
然后	,	返回	到	先生	.	肯尼迪	,	他	问	,	"	任何事物	别的	,	先生	?	"

然后，他转头问肯尼迪先生："先生，还有什么事吗？"

" ['eniθɪŋ] [els] !

"	Anything	else	!
"	任何事物	别的	!

"还要别的吗！

[maɪ] ['gʊdnəs] , [bɔɪ] — [wɒt] [els] [ɪz][ðeə(r)] ?

My	goodness	,	boy	—	what	else	is	there	?
我的	善良	,	男生	—	什么	别的	是	那里	?

我的天哪，孩子——还有什么呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , [ai][faɪnd][maɪ'self][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [det] .

For	the	second	time	within	a	week	,	I	find	myself	in	your	debt	.
为了	这	第二	时间	之内	一个	星期	,	我	寻找	我	在	你的	债务	.

一周之内，我第二次欠你人情了。

" ['sændi] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪm'bærəst] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['kɒmənt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kenədi]

"	Sandy	was	too	embarrassed	to	make	any	comment	,	and	Mr	.	Kennedy
"	沙	曾是	也	尴尬的	到	制作	任何	评论	,	和	先生	.	肯尼迪

[rʌʃt] [ɒn] ,

rushed	on	,
匆忙	在	,

桑迪尴尬得说不出话来，肯尼迪先生则匆匆继续说道："

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɔɪ] — [bʌt; bət] [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

"	I	don't	know	how	to	thank	you	,	boy	—	but	I'll	think	of	something	.
"	我	不	知道	如何	到	感谢	你	,	男生	—	但	患病的	思考	的	某物	.

"我不知道该怎么感谢你，孩子——但我会想办法的。"

[rɪ'membə(r)] , [jʊr; jər] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [ə'raɪv] [ɪn] ['bʌfələʊ] .

Remember	,	you're	to	call	me	the	moment	you	arrive	in	Buffalo	.
记住	,	你是	到	称呼	我	这	片刻	你	到达	在	水牛	.

记住，你一到布法罗就给我打电话。

[bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frend] .

Both	you	and	your	friend	.
两个都	你	和	你的	朋友	.

你和你的朋友都是如此。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? "

By	the	way	,	how	is	he	?	"
经过	这	方式	,	如何	是	他	?	"

对了，他最近怎么样?

" ['dʒeri] ?

"	Jerry	?
"	杰瑞	?

"杰瑞？"

[əʊ] , [hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] — [dʒʌst][ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] . "

Oh	,	he's	all	right	,	sir	—	just	a	sprained	ankle	from	the	storm	.	"
哦	,	他是	全部	正确的	,	先生	—	只是	一个	扭伤	踝	从	这	风暴	.	"

"哦，他没事，先生——只是在暴风雨中扭伤了脚踝。"

" [maɪ] ['gʊdnəs] !

"	My	goodness	!
"	我的	善良	!

我的天哪！

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːmi] ['vɔɪɪdʒ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? ” -

You	have	had	a	stormy	voyage	,	haven't	you	?	”	174
你	有	有	一个	暴风雨	航程	,	还没有	你	?	”	-

你的航程可谓风雨飘摇，不是吗？174

['sændi] [grɪnd] [ə'gen] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [leɪk] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [seɪv] ['kʊki] ,

Sandy	grinned	again	,	remembering	the	plunge	into	Lake	Superior	to	save	Cookie	,
沙	咧嘴一笑	再次	,	记住	这	暴跌	进入	湖	优越的	到	节省	曲奇饼	,

桑迪再次咧嘴一笑，想起了她为了救库奇而跳入苏必利尔湖的情景。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gæli] [æz; əz][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [stiːmd] ['ɪntuː] [leɪk] ['hjʊərən] ,

the	fire	in	the	galley	as	the	James	Kennedy	steamed	into	Lake	Huron	,
这	火	在	这	厨房	作为	这	詹姆斯	肯尼迪	蒸	进入	湖	休伦	,

当“詹姆斯·肯尼迪”号蒸汽船驶入休伦湖时，厨房里燃起了大火。

[ðæt] ['spæŋkɪŋ] [stɔːm] [ɒn] [leɪk] ['ɪri] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'baɪnd]

that	spanking	storm	on	Lake	Erie	—	to	say	nothing	of	the	combined
那	打屁股	风暴	在	湖	伊利	—	到	说	没有什么	的	这	合并

[英 ['bædʒə(r)] 美 ['bædʒɚ]][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [brɪgz] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [west] .

badgering	of	Mr	.	Briggs	and	Captain	West	.
骚扰	的	先生	.	布里格斯	和	队长	西方	.

伊利湖上那场猛烈的风暴——更不用说布里格斯先生和韦斯特船长联手骚扰了。

[bʌt; bət]['sændi] [sɔː] [nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [tel] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [ɪg'zæktli] [haʊ] [raɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

But	Sandy	saw	no	reason	to	tell	Mr	.	Kennedy	exactly	how	right	he	was	.
但	沙	锯	不	原因	到	告诉	先生	.	肯尼迪	确切地	如何	正确的	他	曾是	.

但桑迪觉得没必要告诉肯尼迪先生他究竟有多么正确。

[hiː; hi][dʒʌst][felt] [gʊd] , [ðæt][wɒz; wəz][ɔːl] — [səʊ][hiː; hi] [grɪnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] : “ [jes] , [sɜː(r)] ,

He	just	felt	good	,	that	was	all	—	so	he	grinned	again	and	said	:	“	Yes	,	sir	,
他	只是	毛毡	好的	,	那	曾是	全部	—	所以	他	咧嘴一笑	再次	和	说	:	“	是的	,	先生	,

他感觉很好，仅此而已——于是他又咧嘴一笑，说道：“是的，先生，

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['stɔːmi] ['vɔɪɪdʒ] .

I	guess	you	could	call	it	a	stormy	voyage	.
我	猜测	你	可以	称呼	它	一个	暴风雨	航程	.

我想你可以称之为一次风雨飘摇的航程。

[hɪrz] [sæm] .

Here's	Sam	.
这里是	山姆	.

这是萨姆。

” [sæm] [stept] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [frɒm; frəm] ['sændiz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

”	Sam	stepped	up	and	took	the	telephone	from	Sandy's	outstretched	hand	.
”	山姆	步	向上	和	采取	这	电话	从	桑迪的	伸展	手	.

山姆走上前，从桑迪伸出的手中接过电话。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] ['hezɪtənt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv]

His	manner	was	hesitant	,	for	he	had	never	spoken	to	the	owner	of
他的	方式	曾是	犹豫不决	,	为了	他	有	绝不	说	到	这	所有者	的

[ðə; ði][laɪn] [bɪ'fɔː(r)] .

the	line	before	.
这	线	前	.

他态度犹豫，因为他以前从未和这条线路的主人说过话。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['waɪdə(r)][ænd; ənd]

His	face	was	grave	,	but	as	he	listened	,	his	eyes	grew	wider	and
他的	脸	曾是	严重	,	但	作为	他	听着	,	他的	眼睛	生长	更广泛	和

['waɪdə(r)] .

wider	.
更广泛	.

他脸色凝重，但听着听着，眼睛越睁越大。

['faɪnəli] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['snæpi] , " [jes] , [sɜ:(r)] !

Finally	**,**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**amazement**	**and**	**a**	**snappy**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**sir**	**!**
最后	,	和	一个	表达	的	惊愕	和	一个	轻快	,	"	是的	,	先生	!

最后，他一脸惊讶地说道："是的，先生！"

" [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə]['sændi][ænd; ənd] ['kʊki] .

"	**he**	**hung**	**up**	**and**	**turned**	**to**	**Sandy**	**and**	**Cookie**	**.**
"	他	悬挂	向上	和	转向	到	沙	和	曲奇饼	.

他挂断电话，转向桑迪和库奇。

" [wel] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ?

"	**Well**	**,**	**what**	**do**	**you**	**know**	**?**
"	出色地	,	什么	做	你	知道	?

"嗯，你懂什么呢？"

" [hi:; hi] [m'ɜ:məd] .

"	**he**	**murmured**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [wel] , [wɒt] ? "

"	**Well**	**,**	**what**	**?**	**"**
"	出色地	,	什么	?	"

"什么？"

" [aɪm][ɪn] [tʃɑ:dʒ] !

"	**I'm**	**in**	**charge**	**!**
"	我是	在	收费	!

"我说了算！"

" ['kʊkiz] [maʊθ] [pɒpt] ['əʊpən] .

"	**Cookie's**	**mouth**	**popped**	**open**	**.**
"	曲奇饼	嘴	爆裂	打开	.

"Cookie 的嘴巴猛地张开了。"

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɑ:ns] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] , ['flɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['eɪprən][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

He	**began**	**to**	**dance**	**in**	**excitement**	**,**	**flipping**	**his**	**apron**	**in**	**the**	**air**	**.**
他	开始	到	舞蹈	在	激动	,	翻转	他的	围裙	在	这	空气	.

他兴奋地跳起舞来，把围裙抛向空中。

" [hu'reɪ] [fɔ:(r); fə(r)][sæm] !

"	**Hooray**	**for**	**Sam**	**!**
"	万岁	为了	山姆	!

"为山姆欢呼！"

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	**he**	**shouted**	**.**
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [jɪ'pi:] !

"	**Yippee**	**!**
"	耶！	!

"耶！"

[jɪp] , [jɪp] — [jɪpi:] ! "

Yip	**,**	**yip**	**—**	**yippeee**	**!**	**"**
叶	,	耶普	—	耶！	!	"

耶！耶！

" [ɔ:l] [raɪt] , ['kʊki] , " [sæm] ['kɔ:ʃən] , ['lɑ:fɪŋ] .

"	**All**	**right**	**,**	**Cookie**	**,**	**"**	**Sam**	**cautioned**	**,**	**laughing**	**.**
"	全部	正确的	,	曲奇饼	,	"	山姆	警告	,	笑	.

"好了，Cookie，"萨姆笑着提醒道。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [naʊ] .
“ Take it easy , now .
“ 拿 它 简单的 , 现在 .

“现在，放松点。”

[ɪts] ['əʊnli] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['bʌfələʊ] . ”
It's only until we get to Buffalo . ”
它是 仅有的 直到 我们 得到 到 水牛 . ”

直到我们到达布法罗为止。”

“ [huː] [k'eəz] ?
“ Who cares ?
“ WHO 关心 ?

“谁在乎?

” ['kʊki] [jeld] .
” Cookie yelled .
” 曲奇饼 大喊 .

“Cookie大喊道。”

“ [lets] ['selɪbreɪt] , ['eniweɪ] .
“ Let's celebrate , anyway .
“ 我们来吧 庆祝 , 反正 .

“无论如何，让我们庆祝一下吧。”

[aɪl] [beɪk] [ə; eɪ] [keɪk] ! ” -
I'll bake a cake ! ” 175
患病的 烤 一个 蛋糕 ! ” -

我来烤个蛋糕！“175

[bəuθ] ['sændi] [ænd; ənd] [sæm] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɑːf] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['keipə] ['lɪt(ə)l] [mæn] .
Both Sandy and Sam had to laugh again at the capering little man .
两个都 沙 和 山姆 有 到 笑 再次 在 这 嬉戏 小的 男人 .

桑迪和萨姆都被这个滑稽的小个子男人逗笑了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [wen] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [beɪk] [ə; eɪ] [keɪk] ,
His eyes shone when he promised to bake a cake ,
他的 眼睛 闪耀 什么时候 他 承诺 到 烤 一个 蛋糕 ,

他答应烤蛋糕时，眼睛闪闪发光。

[bʌt; bət] [wen] ['sændi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [bɜːnd]
but when Sandy reminded him that he would have to do it with burned
['flaʊə(r)] ,
flour ,
面粉 ,

但当桑迪提醒他，他得用烧焦的面粉来做这件事时，

[ə; eɪ] [slaɪ] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]
a sly look came over his face and he pointed an accusing finger at the
[blɒnd] [juːθ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,
blond youth and shouted ,
金发 青年 和 喊叫 ,

他脸上露出一丝狡黠的笑容，用手指着那个金发青年，指责道：

“ [ɪts] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , ['skɪpə(r)] !
“ It's all his fault , Skipper !
“ 它是 全部 他的 过错 , 船长 !

“这都是他的错，船长！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] !
There's **the** **culprit** **!**
有 这 罪魁祸首 !

罪魁祸首就是他!

[ðæts] [ðə; ði] ['lændlʌbə(r)] [huː] [bɜːnd] [daʊn] [maɪ] [naɪs] , [njuː] ['gæli] !
That's **the** **landlubber** **who** **burned** **down** **my** **nice** **,** **new** **galley** **!**
那就是 这 旱鸭子 WHO 烧伤 向下 我的 好的 , 新的 厨房 !

就是那个旱鸭子烧毁了我漂亮的新厨房!

" ['sændi] [grɪnd] ['hæpɪli] .
" **Sandy** **grinned** **happily** **.**
" 沙 咧嘴一笑 快乐地 .

桑迪高兴地咧嘴一笑。

" ['ɒnɪstli] , ['kʊki] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['æktə(r)] .
" **Honestly** **,** **Cookie** **,** **you** **should** **have** **been** **an** **actor** **.**
" 诚实地 , 曲奇饼 , 你 应该 有 到过 一个 演员 .

"说真的，Cookie，你应该去做演员。"

[waɪ] , [aɪ]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːvd] [ðəʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [maɪ'self] .
Why **,** **I** **almost** **believed** **those** **things** **you** **said** **about** **me** **,** **myself** **.**
为什么 , 我 几乎 相信 那些 事物 你 说 关于 我 , 我 .

我差点就相信了你说的那些关于我的事。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] ['sɪəriəs] .
" **His** **face** **turned** **serious** **.**
" 他的 脸 转向 严肃的 .

他的脸色变得严肃起来。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [west] , ['eniweɪ] ? "
" **How** **did** **you** **know** **about** **Mr** **.** **Briggs** **and** **Captain** **West** **,** **anyway** **?** **"**
" 如何 做过 你 知道 关于 先生 . 布里格斯 和 队长 西方 , 反正 ? "

"你是怎么知道布里格斯先生和韦斯特上尉的事的? "

" [aɪ] [hɜːd] - [ɪm] ['tɔːkɪŋ] , " ['kʊki] [sed] ['sɪmpli] .
" **I** **heard** **'** **em** **talking** **,** **"** **Cookie** **said** **simply** **.**
" 我 听到 - 呃 说 , " 曲奇饼 说 简单地 .

"我听到他们在说话,"库奇简单地说。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [meɪts] ['kæbɪn] , [rɪ'membə(r)] ?
" **The** **night** **of** **the** **fire** **,** **you** **put** **me** **in** **the** **mate's** **cabin** **,** **remember** **?**
" 这 夜晚 的 这 火 , 你 放 我 在 这 朋友的 舱 , 记住 ?

"火灾发生的那晚，你把我安排在了大副的船舱里，还记得吗? "

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [aɪ] [ˌəʊvə'hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] .
it **was** **after** **they** **called** **you** **in** **that** **I** **overheard** **them** **talking** **about** **Mr** **.**
它 曾是 后 他们 称为 你 在 那 我 无意中听到 他们 说 关于 先生 .
['kenədi] ['selɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['tʃædwɪk] .
Kennedy **selling** **out** **to** **Chadwick** **.**
肯尼迪 销售 出去 到 查德威克 .

他们把你叫来之后，我无意中听到他们在谈论肯尼迪先生把公司卖给查德维克的事。

" ['kʊki] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pɑːm] ['sævɪdʒli] .
" **Cookie** **struck** **his** **fist** **into** **his** **palm** **savagely** **.**
" 曲奇饼 击 他的 拳头 进入 他的 棕榈 野蛮地 .

"库奇狠狠地用拳头捶打自己的手掌。"

“ ['tʃædwɪk] !
“ Chadwick !
” 查德威克 !

“查德维克!

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ˌem 'iː] [seɪl] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] - ?
“ Me sail on another Chadwicker ?
” 我 帆 在 其他 - ?

“我再坐一次查德威克号帆船？”

[aɪ'd] ['suːnə(r)] [daɪ] [ɒn] [lænd] !
I'd sooner die on land !
ID 很快 死 在 土地 !

我宁愿死在陆地上!

[nəʊ] , [sɜː(r)] , ['sændi] , [wen] [ai] [hɜːd] [ðæt] , [ai] [njuː] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
No , sir , Sandy , when I heard that , I knew I had to help you .
不 , 先生 , 沙 , 什么时候 我 听到 那 , 我 知道 我 有 到 帮助 你 .

不，先生，桑迪，当我听到那件事时，我就知道我必须帮助你。

[ai] [təʊld] [maɪ'self] [aɪ'd] [swɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['bʌfələʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [ɒn] [maɪ] [bæk] ,
I told myself I'd swim all the way to Buffalo with you on my back ,
我 讲述 我 ID 游泳 全部 这 方式 到 水牛 和 你 在 我的 后退 ,

我告诉自己，我要背着你一路游到布法罗。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['blɒkɪŋ] [ðæt] [diːl] . ”
if it meant blocking that deal . ”
如果 它 意思是 阻塞 那 交易 . ”

如果这意味着阻止这笔交易的话。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [swɪm] , ['kʊki] . ”
“ But you can't swim , Cookie . ”
” 但 你 不能 游泳 , 曲奇饼 . ”

“但是你不会游泳，Cookie。”

“ [nəʊ] ['mætə(r)] , ” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [sed] ['grɪmli] .
“ No matter , ” the little man said grimly .
” 不 事情 , ” 这 小的 男人 说 阴沉地 .

“没关系，”矮个子男人冷冷地说。

“ [aɪdʌv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I'd've done it .
” 我本来会 完毕 它 .

“我会这么做的。”

[aɪ'd] [duː; də] ['eniθɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd] [seɪl] [ə; eɪ] - [ə'gen] . ” -
I'd do anything , before I'd sail a Chadwicker again . ” 176
ID 做 任何事物 , 前 ID 帆 一个 - 再次 . ” -

我宁愿做任何事，也不愿再驾驶查德威克号帆船了。”176

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðæt] [ʌn'hæpi] ['nəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] — [nɒt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [tʊk]

that	unhappy	notion	was	no	longer	a	possibility	—	not	after	the	scene	which	took
那	不开心	概念	曾是	不	更长	一个	可能性	—	不是	后	这	场景	哪个	采取

[pleɪs] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['kɛnɪdiz] ['ɒfɪs] ['sevrəl] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)]['sændi] [ænd; ənd] ['kʊki] [ænd; ənd][sæm]

place	in	Mr	.	Kennedy's	office	several	hours	after	Sandy	and	Cookie	and	Sam
地方	在	先生	.	肯尼迪的	办公室	一些	小时	后	沙	和	曲奇饼	和	山姆

[hæd; həd] [gɒn] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə]['dʒeri][dʒeɪmz] .

had	gone	below	to	break	the	news	to	Jerry	James	.
有	已消失	以下	到	休息	这	消息	到	杰瑞	詹姆斯	.

那个令人不快的想法已经不再可能了——在桑迪、库奇和萨姆下楼去告诉杰里·詹姆斯这个消息几个小时后，肯尼迪先生的办公室里发生了那一幕。

['mɪstə(r)] . [pɔːl] ['tʃædwɪk] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [biːn] [ˈʌʃə] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['kɛnɪdiz]

Mr	.	Paul	Chadwick	had	arrived	and	been	ushered	into	Mr	.	Kennedy's
先生	.	保罗	查德威克	有	到达的	和	到过	引导	进入	先生	.	肯尼迪的

['kɒnfərəns] [ruːm] ,

conference	room	,
会议	房间	,

保罗·查德威克先生已经到达，并被引至肯尼迪先生的会议室。

[weə(r)] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [ɒv; əv][bəuθ] [fɜːmz] [hæd; həd] [ə'sembəld] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv]

where	the	lawyers	of	both	firms	had	assembled	to	handle	the	details	of
在哪里	这	律师	的	两个都	公司	有	组装	到	处理	这	细节	的

[ðə; ði] [seɪl] .

the	sale	.
这	销售	.

两家公司的律师齐聚一堂，商讨此次交易的细节。

['mɪstə(r)] . ['tʃædwɪk] [keɪm] ['straɪdɪŋ] [ɪn] .

Mr	.	Chadwick	came	striding	in	.
先生	.	查德威克	来了	大步走	在	.

查德威克先生大步走了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fæt] , ['pɒmpəs] [mæn] [wɪð] ['paʊtʃɪz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] .

He	was	a	fat	,	pompous	man	with	pouches	beneath	his	pale	eyes	.
他	曾是	一个	胖的	,	傲慢	男人	和	小袋	下面	他的	苍白	眼睛	.

他是个肥胖、傲慢的男人，苍白的眼睛下方有眼袋。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪiːz] [ə'raʊnd]

He	had	a	sharp	way	of	speaking	and	he	ordered	his	employees	around
他	有	一个	锋利的	方式	的	请讲	和	他	订购	他的	雇员	大约

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] ,

as	if	he	thought	they	belonged	to	him	,
作为	如果	他	想法	他们	属于	到	他	,

他说话尖刻，颐指气使地命令员工，仿佛他们是他的下属一样。

['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] .

body	and	soul	.
身体	和	灵魂	.

身心。

“ [wel] , ['kenədi] , ” [hiː; hi] [ʃɒt] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

“	Well	,	Kennedy	,	”	he	shot	out	as	he	took	a	seat	at	the	table	,
”	出色地	,	肯尼迪	,	”	他	射击	出去	作为	他	采取	一个	座位	在	这	桌子	,

“肯尼迪，”他一边在桌边坐下，一边脱口而出。

“ [aɪ] [prɪ'zjuːm] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn] ['redinəs] ? ”

“	I	presume	everything	is	in	readiness	?	”
”	我	怙	一切	是	在	准备就绪	?	”

“我想一切都准备就绪了吧？”

“ [jes] , [pɔːl] , ” [ˈmɪstə(r)] . [ˈkenədi] [sed] [ˈsɒftli] .
“ Yes , Paul , ” Mr . Kennedy said softly .
“ 是的 , 保罗 , ” 先生 . 肯尼迪 说 轻轻 .

“是的，保罗，”肯尼迪先生轻声说道。

“ [ˈevriθɪŋ] [ɪz][set] . ”
“ Everything is set . ”
“ 一切 是 放 . ”

“一切就绪。”

“ [gʊd] .
“ Good .
“ 好的 .

“好的。

[ɔːl] [raɪt] , [ˈkɑːgzwɛl] , ” [hiː; hi] [snæpt] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪərz] .
All right , Cogswell , ” he snapped , turning to one of his lawyers .
全部 正确的 , 科格斯韦尔 , ” 他 啪啪 , 转弯 到 一 的 他的 律师 .

“好了，科格斯韦尔，”他厉声说道，然后转向他的一位律师。

“ [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] .
“ Let's have the papers .
“ 我们来吧 有 这 文件 .

“把文件拿出来。”

[kwɪk] , [mæn] !
Quick , man !
快的 , 男人 !

快点，伙计！

[ðə; ði] [ˈpeɪpəz] .
The papers .
这 文件 .

文件。

[doʊnt] [ˈdɔːd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɪndəgɑːt(ə)n] [tʃaɪld] ; [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] ! ” -
Don't dawdle like a kindergarten child ; give me the papers ! ” 177
不 混日子 喜欢 一个 幼儿园 孩子 ; 给 我 这 文件 ! ” -

别像幼儿园小朋友一样磨蹭；把文件给我！“177

[red] - [feɪst] , [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [ˈpʊld] [ə; eɪ][ˈliːg(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdɒkjumənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [briːf] [keɪs]
Red - faced , the lawyer pulled a legal - looking document from his brief case
红色的 - 面对 , 这 律师 拉 一个 合法的 - 寻找 文档 从 他的 简短的 案件
[ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃædwɪk] .
and passed it to Mr . Chadwick .
和 通过了 它 到 先生 . 查德威克 .

律师满脸通红地从公文包里掏出一份看起来很正式的法律文件，递给了查德威克先生。

[ɪn][ðə; ði] [ɪmˈbærəst] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfʊləʊd] ,
In the embarrassed silence that followed ,
在 这 尴尬的 沉默 那 随后 ,

随之而来的是一阵尴尬的沉默。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [saʊnd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈskrætʃɪŋ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃædwɪks]
the only sound that could be heard was the scratching of Mr . Chadwick's
这 仅有的 声音 那 可以 是 听到 曾是 这 抓挠 的 先生 . 查德威克的
[pen][æz; əz][hiː; hi] [ˈhʌrɪdli] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
pen as he hurriedly signed his name .
笔 作为 他 匆匆 签名 他的 姓名 .

唯一能听到的声音是查德威克先生匆忙签名时钢笔划过纸面的声音。

“ [hɪə(r)] , [dʒɒn] , ” [hiː; hi] [sed] ['grændli] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| | | |

[waɪ] , [waɪ] , ” [hiː; hi] [ˈsplʌtəd] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ˈpʌfɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [frɑːgz] , “ [waɪ] , [aɪl] [suː] !

Why , why , ” he spluttered , his cheeks puffing out like a frog's , “ why , I'll sue ! ”

为什么，为什么，”他 喷溅，他的 脸颊 抽气 出去 喜欢 一个 青蛙的，“为什么，患病的 起诉！”

“为什么，为什么，”他结结巴巴地说，脸颊像青蛙一样鼓了起来，“为什么，我要起诉！”

“ [gəʊ] [əˈhed] , [pɔːl] , ” [ˈmɪstə(r)] . [ˈkenədi] [sed] , [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

“ Go ahead , Paul , ” Mr . Kennedy said , getting to his feet .

“ 去 前方 ，保罗 ，” 先生 . 肯尼迪 说 ，获得 到 他的 脚 .

“保罗，请便吧。”肯尼迪先生说着站了起来。

“ [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈbɪzi] [suːn] , [ˈʃɪpɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [njuː] ,

“ And , by the way , you may be getting busy soon , shipping all that new ,

“ 和 ，经过 这 方式 ，你 可能 是 获得 忙碌的 很快 ，船运 全部 那 新的 ，

“顺便说一句，你们可能很快就要忙起来了，要运送所有那些新产品，

[haɪ] - [greɪd] [ɔː(r)] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [məˈsɑːbi] — [æz; əz] [aɪ] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ]

high - grade ore down from the Mesabi — as I expect to — and you may

高的 - 年级 矿石 向下 从 这 梅萨比 — 作为 我 预计 到 — 和 你 可能

[faɪnd] [jɔːˈself] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈskɪpə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [meɪt] .

find yourself in need of a skipper or a mate .

寻找 你自己 在 需要 的 一个 船长 或者 一个 伴侣 .

正如我所预料的那样，梅萨比河下游会产出高品位矿石，到那时你可能会发现自己需要一位船长或一位水手。

” [hiː; hi] [smaɪld] .

” He smiled .

” 他 微笑 .

他笑了。

“ [aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [ðə; ði] [men] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [pɔːl] .

“ I know just the men for you , Paul .

“ 我 知道 只是 这 男人 为了 你 ，保罗 .

“保罗，我知道最适合你的人选。”

[faɪn] , [dɪˈpendəb(ə)l] [men] — [men] [laɪk] [ˈkæptɪn] [west] [ɔː(r)] [ˈmɪstə(r)] . [brɪgz] .

Fine , dependable men — men like Captain West or Mr . Briggs .

美好的 ，可靠的 男人 — 男人 喜欢 队长 西方 或者 先生 . 布里格斯 .

优秀可靠的人——比如韦斯特上尉或布里格斯先生。

” [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [dɪsˈmeɪ] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃædwɪks] [peɪl] [aɪz] .

” A shadow of dismay passed over Mr . Chadwick's pale eyes .

” 一个 阴影 的 沮丧 通过了 超过 先生 . 查德威克的 苍白 眼睛 .

“查德威克先生苍白的眼中闪过一丝沮丧的神色。”

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] . -

Without a word , he jumped to his feet and hurried from the room . 178

没有 一个 单词 ，他 跳了起来 到 他的 脚 和 慌忙 从 这 房间 . -

他一言不发，猛地站起身，匆匆离开了房间。178

[ˈtʃæptə(r)] [ˌfɪfˈtiːn]

CHAPTER FIFTEEN

章 十五

第十五章

[seɪf] [ɪn] [pɔːt]

Safe in Port

安全的 在 港口

安全抵达港口

[ðæt] [naɪt] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ][stɑː(r)] - [dʌst] [skaɪ] ,

That	night	,	under	a	star	-	dusted	sky	,
那	夜晚	,	在下面	一个	星星	-	掸去灰尘	天空	,

那晚，在繁星点点的夜空下，

[wɪð] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] ['bʌfələʊ] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['bekən] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ,

with	the	lights	of	Buffalo	to	guide	her	and	beckon	her	on	,
和	这	灯	的	水牛	到	指导	她	和	招手	她	在	,

布法罗的灯光指引着她，召唤着她继续前行。

[ðə; ði] ['bætəd] [dʒeɪmz] ['kenədi] [limp] ['ɪntuː] [pɔːt] .

the	battered	James	Kennedy	limped	into	port	.
这	伤痕累累	詹姆斯	肯尼迪	跛行	进入	港口	.

伤痕累累的詹姆斯·肯尼迪号一瘸一拐地驶入港口。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

And	waiting	to	greet	her	,	in	addition	to	her	owner	and	his
和	等待	到	迎接	她	,	在	添加	到	她	所有者	和	他的

['pɜːsən(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

personal	physician	,
个人的	医生	,

除了她的主人和他的私人医生之外，还有许多人在等候迎接她。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['tʃætərɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːrtərz] [ænd; ənd] [fə'tɑːgrəfərz] .

was	a	throng	of	chattering	newspaper	reporters	and	photographers	.
曾是	一个	人群	的	喋喋不休	报纸	记者	和	摄影师	.

现场挤满了叽叽喳喳的报社记者和摄影师。

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kɛnɪdiz] [ɔː'diːl] [æt; ət] [siː] [hæd; həd][priː'siːd, priː-][hɜː(r); hə(r)] .

The	tale	of	the	James	Kennedy's	ordeal	at	sea	had	preceded	her	.
这	故事	的	这	詹姆斯	肯尼迪的	考验	在	海	有	之前	她	.

詹姆斯·肯尼迪号在海上遭遇磨难的故事早已传遍各地。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l][wɒz; wəz] ['sləʊli] [wɔːpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ,

Even	as	the	vessel	was	slowly	warped	into	her	berth	,
甚至	作为	这	血管	曾是	缓慢地	扭曲的	进入	她	泊位	,

即使船只缓缓地被扭曲着驶入泊位，

[fə'tɑːgrəfərz] [ɹ'eɪsd] [əˌlɒŋ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ɪk'saɪtmənt] - ['iːgəli] ['snæpɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]

photographers	raced	alongside	her	in	excitement	-	eagerly	snapping	pictures	of
摄影师	比赛	旁边	她	在	激动	-	急切地	啪啪	图片	的

[hɜː(r); hə(r)] ['dæmɪdʒd] ['suːpəstrʌktʃə(r)] [wɪð] [ɪts] [rekt] ['paɪlətˌhaʊs] .

her	damaged	superstructure	with	its	wrecked	pilothouse	.
她	损坏的	上层建筑	和	它是	损毁	驾驶室	.

摄影师们兴奋地在她身边奔跑，急切地拍摄她受损的上层建筑和被毁的驾驶室。

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [laɪt] [bʌlbz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

The	flashing	of	their	light	bulbs	added	to	the	general	air	of	excitement	.
这	闪烁	的	他们的	光	灯泡	额外	到	这	一般的	空气	的	激动	.

灯泡闪烁，更增添了现场的兴奋气氛。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] [ɪn] [pɔːt] , [ðə; ði] ['njuːsˌpeɪpəmen] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp]

The	moment	the	ship	was	securely	in	port	,	the	newspapermen	came	hurrying	up
这	片刻	这	船	曾是	安全地	在	港口	,	这	新闻记者	来了	匆忙	向上

[ðə; ði] ['gæŋplæŋk] . -

the	gangplank	.	179
这	跳板	.	-

船刚一稳稳靠岸，报社记者们就匆匆忙忙地走上舷梯。179

“ [wɛrz] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ?

“	Where's	the	skipper	?
“	在哪里?	这	船长	?

船长在哪儿?

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" they shouted .
" 他们 喊叫 .

他们喊道。

" [wɛrz] ['kæptɪn] [west] ? "
" Where's Captain West ? "
" 在哪里? 队长 西方 ? "

"韦斯特船长在哪儿? "

" [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] !
" There he is !
" 那里 他 是 !

"他在那里! "

" [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" one of them shouted in dismay .
" 一 的 他们 喊叫 在 沮丧 .

其中一人惊恐地喊道。

" [hiːz] [gɒn] [ə'ʃɔː(r)] [ɔːl'redi] .
" He's gone ashore already .
" 他是 已消失 岸上 已经 .

他已经上岸了。

" [truː] [ɪ'nʌf] .
" True enough .
" 真的 足够的 .

"确实如此。"

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔːd] [ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [ænd; ənd] [spɪld]
The moment the newshawks had come aboard the James Kennedy and spilled
这 片刻 这 新闻鹰 有 来 船上 这 詹姆斯 肯尼迪 和 洒了
['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deks] ,
over her decks ,
超过 她 甲板 ,

新闻记者们登上"詹姆斯·肯尼迪"号，涌上甲板的那一刻，

['kæptɪn] [west] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][slɪp] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] .
Captain West had seized the chance to slip down the gangplank .
队长 西方 有 查获 这 机会 到 滑 向下 这 跳板 .

韦斯特船长抓住机会，顺着舷梯滑了下去。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['heisən] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
Now he was hastening out of sight .
现在 他 曾是 加速 出去 的 视线 .

现在他正加快脚步，消失在视线之外。

[hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət][brəʊk]['ɪntuː][ə; eɪ][rʌn] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [jel] [ɒv; əv][ðə; ði]['njuːzmæn] [huː]
He all but broke into a run when he heard the yell of the newsman who
他 全部 但 打破 进入 一个 跑步 什么时候 他 听到 这 叫喊 的 这 新闻记者 WHO
[hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm] .
had identified him .
有 已识别 他 .

听到认出他的记者的喊声，他几乎拔腿就跑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sləu] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][pɑːθ] [wʊd] [teɪk] [hɪm][pɑːst]['mɪstə(r)] .
But he slowed again when he saw that his path would take him past Mr .
但 他 减速 再次 什么时候 他 锯 那 他的 小路 会 拿 他 过去的 先生 .
[dʒɒn] ['kenədi] ,
John Kennedy ,
约翰 肯尼迪 ,

但当他发现自己要经过约翰·肯尼迪先生身边时，他又放慢了脚步。

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] .

the	employer	he	had	attempted	to	betray	.
这	雇主	他	有	尝试过	到	背叛	.

他曾试图背叛的雇主。

[hɪz; ɪz] [step] ['fɔːltəd] .

His	step	faltered	.
他的	步	犹豫不决	.

他脚步踉跄了一下。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['levə(l)][pv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɛnɪdiz] , [tuː; tə]['breɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

He	tried	to	lift	his	eyes	to	the	level	of	Mr	.	Kennedy's	,	to	brazen	it	out	.
他	尝试	到	举起	他的	眼睛	到	这	等级	的	先生	.	肯尼迪的	,	到	厚颜无耻	它	出去	.

他试图抬起头，与肯尼迪先生的视线齐平，以示勇敢。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .

But	he	could	not	.
但	他	可以	不是	.

但他做不到。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] .

His	gaze	fell	.
他的	目光	跌倒	.

他的目光垂了下来。

[hiː; hi] [slʌŋk] [baɪ][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

He	slunk	by	and	disappeared	in	the	darkness	.
他	斯伦克	经过	和	消失	在	这	黑暗	.

他蹑手蹑脚地走过，消失在黑暗中。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [sed] , “ [kʌm] ,

With	a	heavy	sigh	,	Mr	.	Kennedy	turned	to	the	man	beside	him	and	said	,	“	Come	,
和	一个	重的	叹	,	先生	.	肯尼迪	转向	到	这	男人	旁	他	和	说	,	“	来	,

肯尼迪先生重重地叹了口气，转向身旁的人说：“来吧，

['dɒktə(r)] — [wɪd] ['betə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dʒeɪmz] [bɔɪ] .

Doctor	—	we'd	better	have	a	look	at	that	James	boy	.
医生	—	我们会	更好的	有	一个	看	在	那	詹姆斯	男生	.

医生——我们最好给那个叫詹姆斯的男孩做个检查。

” [ðə; ði] [tuː] [men] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] . -

”	The	two	men	made	their	way	up	the	gangplank	.	180	-
”	这	二	男人	制成	他们的	方式	向上	这	跳板	.	-	

两人沿着舷梯走了上去。180

“ ['sændi] !

“	Sandy	!
”	沙	!

“沙！

” ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [pv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ,

”	Mr	.	Kennedy	exclaimed	,	when	he	caught	sight	of	the	tall	,
”	先生	.	肯尼迪	惊呼	,	什么时候	他	捕捉	视线	的	这	高的	,

“肯尼迪先生看到那个高大的人时，惊呼道，”

[blɒnd] [juːθ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ræmp] .

blond	youth	standing	at	the	head	of	the	ramp	.
金发	青年	常设	在	这	头	的	这	坡道	.

金发青年站在坡道尽头。

" ['gʊdnəs] , [bɔɪ] , [aɪm] ['sɜːt(ə)nli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Goodness	,	boy	,	I'm	certainly	glad	to	see	you	.
"	善良	,	男生	,	我是	当然	高兴的	到	看	你	.

"天哪，孩子，我真高兴见到你。"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['wʌrid] [lʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɜːrtʃt] ['sændi] [stiːlz] ['læŋki]

"	His	face	took	on	a	worried	look	and	his	eyes	searched	Sandy	Steele's	lanky
"	他的	脸	采取	在	一个	担心	看	和	他的	眼睛	搜索	沙	斯蒂尔的	瘦长的

[freɪm] .

frame	.
框架	.

他的脸上露出担忧的神色，目光扫过桑迪·斯蒂尔瘦长的身躯。

" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , [bɔɪ] ?

"	You're	all	right	,	aren't	you	,	boy	?
"	你是	全部	正确的	,	不是	你	,	男生	?

"你没事吧，孩子？"

[aɪ] [miːn] , [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [dʒɒn] [stiːl] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] — "

I	mean	,	I	certainly	wouldn't	want	John	Steele	holding	me	responsible	for	—	"
我	意思是	,	我	当然	不会	想	约翰	斯蒂尔	保持	我	负责任的	为了	—	"

我的意思是，我当然不想让约翰·斯蒂尔追究我的责任——"

" [əʊ] , [aɪm] [faɪn] , [sɜː(r)] , " ['sændi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Oh	,	I'm	fine	,	sir	,	"	Sandy	said	,	smiling	.
"	哦	,	我是	美好的	,	先生	,	"	沙	说	,	微笑	.

"哦，我没事，先生，"桑迪笑着说。

" [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['hʌŋgri] , [ðæts] [ɔːl] . "

"	Just	a	bit	hungry	,	that's	all	.	"
"	只是	一个	少量	饥饿的	,	那就是	全部	.	"

"只是有点饿了，仅此而已。"

" [wiːl; wil] [fɪks] [ðæt] [suːn] [ɪ'nʌf] , " ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [vau] .

"	We'll	fix	that	soon	enough	,	"	Mr	.	Kennedy	vowed	.
"	出色地	使固定	那	很快	足够的	,	"	先生	.	肯尼迪	发誓	.

"我们会尽快解决这个问题，"肯尼迪先生承诺道。

" [bʌt; bət] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [frend] [fɜːst] .

"	But	let's	have	a	look	at	your	friend	first	.
"	但	我们来吧	有	一个	看	在	你的	朋友	第一的	.

"但我们先来看看你的朋友。"

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? "

Where	is	he	?	"
在哪里	是	他	?	"

他在哪儿?

" [daʊn] [bɪ'ləʊ] , [sɜː(r)] .

"	Down	below	,	sir	.
"	向下	以下	,	先生	.

"先生，请往下看。"

[hɪə(r)] , [aɪl] [liːd] [ðə; ði] [wei] .

Here	,	I'll	lead	the	way	.
这里	,	患病的	带领	这	方式	.

接下来，我将带路。

" ['sændi] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dɑːktər; draɪv]

"	Sandy	and	Mr	.	Kennedy	and	the	physician	,	whose	name	was	Dr
"	沙	和	先生	.	肯尼迪	和	这	医生	,	谁	姓名	曾是	博士

. ['hɪlɪjərd] , [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] .

.	Hilliard	,	disappeared	down	the	hatch	.
.	希利亚德	,	消失	向下	这	孵化	.

“桑迪、肯尼迪先生和那位名叫希利亚德的医生，都消失在了舱口里。”

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] , ['fɜːtɪv] ['fɪgə(r)] [krept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

As	they	did	,	a	tall	,	thin	,	furtive	figure	crept	around	the	cabin	.
作为	他们	做过	,	一个	高的	,	薄的	,	鬼鬼祟祟	数字	悄悄地爬	大约	这	舱	.

就在这时，一个高瘦的身影鬼鬼祟祟地在小屋周围徘徊。

[ˌaɪ 'tiː][glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] ['fɪəfəli] , [bɪ'fɔː(r)] ['sniːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]

It	glanced	around	fearfully	,	before	sneaking	down	the	gangplank	and	running
它	瞥了一眼	大约	恐惧地	,	前	鬼鬼祟祟	向下	这	跳板	和	跑步

[ʌp] [ðə; ði] [wɔːf] .

up	the	wharf	.
向上	这	码头	.

它惊恐地环顾四周，然后悄悄地走下舷梯，跑上码头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . [brɪgz] .

It	was	Mr	.	Briggs	.
它	曾是	先生	.	布里格斯	.

是布里格斯先生。

[bɪ'ləʊ] , ['miːnwaɪl] , ['dɑːktər; draɪv] . ['hɪljərd] [hæd; həd] ['dʒentli] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] [tɔːn] [ʃiːts] [baʊnd]

Below	,	meanwhile	,	Dr	.	Hilliard	had	gently	unwrapped	the	torn	sheets	bound
以下	,	同时	,	博士	.	希利亚德	有	轻轻地	拆开	这	撕裂	纸张	边界

[ə'raʊnd] ['dʒeri] [dʒeɪmzɪz] ['æŋk(ə)l] .

around	Jerry	James's	ankle	.
大约	杰瑞	詹姆斯的	踝	.

与此同时，在楼下，希利亚德医生轻轻地解开了缠在杰里·詹姆斯脚踝上的破损床单。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['membə(r)] [wɪð] [prə'feʃən(ə)l] [kən'sɜːn] .

He	studied	the	injured	member	with	professional	concern	.
他	研究	这	受伤	成员	和	专业的	忧虑	.

他以专业的态度仔细检查了受伤部位。

[bəuθ] ['dʒeri] [ænd; ənd] ['sændi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['æŋkʃəsli] ,

Both	Jerry	and	Sandy	watched	his	face	anxiously	,
两个都	杰瑞	和	沙	观看	他的	脸	焦虑地	,

杰瑞和桑迪都焦急地注视着他的脸。

[fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['siːz(ə)n] [ðæt] [leɪ] [ə'hed] .

for	both	of	them	were	thinking	of	the	football	season	that	lay	ahead	.
为了	两个都	的	他们	是	思维	的	这	足球	季节	那	躺	前方	.

他们俩都在想着即将到来的足球赛季。

“ [dʒɒn] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['hɪljərd] [sed] , [wɪð] [mɒk] ['grævəti] ,

“	John	,	"	Dr	.	Hilliard	said	,	with	mock	gravity	,
"	约翰	,	"	博士	.	希利亚德	说	,	和	嘲笑	重力	,

“约翰，”希利亚德博士故作严肃地说，

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [əʊk] [stʌmp] [ə'raʊnd] , [aɪ'd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]

“	if	they	had	more	people	like	this	young	oak	stump	around	,	I'd	be	out	of
"	如果	他们	有	更多的	人们	喜欢	这	年轻的	橡木	树桩	大约	,	ID	是	出去	的

['bɪznəs] . "

business	.	"
商业	.	"

“如果周围多一些像这棵小橡树桩一样的人，我的生意就做不下去了。”

“ [huˈreɪ] !
“ Hooray !
” 万岁 !

“好耶！”

” [ˈsændi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ˈdʒeri][dʒeɪmz] [grɪnd] [wɪð] [dɪˈlaɪt] . -
” Sandy cried , and Jerry James grinned with delight . 181
” 沙 哭 , 和 杰瑞 詹姆斯 咧嘴一笑 和 喜 . -

桑迪哭了，杰瑞·詹姆斯则高兴地咧嘴笑了。181

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈhʌrid] [ɒn] , “ [jʊl] [niːd] [ə; eɪ] [keɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)]
“ Of course , ” the doctor hurried on , “ you'll need a cane for a week or
” 的 课程 , ” 这 医生 慌忙 在 , “ 你会 需要 一个 甘蔗 为了 一个 星期 或者
[tuː] ,
two ,
二 ,

“当然，”医生赶紧说道，“你需要拐杖一两个星期。”

[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

年轻人。

[bʌt; bət] [ˈʌðəwaɪz] [aɪˈd] [seɪ] [jʊr; jər] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] .
But otherwise I'd say you're none the worse for wear .
但 否则 ID 说 你是 没有任何 这 更糟 为了 穿 .

但除此之外，我觉得你毫发无损。

” [æt; ət] [ðæt] [rɪˈmɑːk] , [ˈdʒeri] [wiŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
” At that remark , Jerry winked at his friend .
” 在 那 评论 , 杰瑞 眨眼 在 他的 朋友 .

听到这话，杰瑞朝他的朋友眨了眨眼。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [ˈsɒrəʊfəli] .
He rubbed his stomach sorrowfully .
他 摩擦 他的 胃 悲伤地 .

他悲伤地揉了揉肚子。

“ [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌŋgri] , [ˈdɒktə(r)] , [aɪˈd] [seɪ] —
“ Outside of being hungry , Doctor , I'd say —
” 外部 的 存在 饥饿的 , 医生 , ID 说 —

“除了饿之外，医生，我想说——”

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈkenədi] [brəʊk] [ɪn] .
” Mr . Kennedy broke in .
” 先生 . 肯尼迪 打破 在 .

肯尼迪先生插话道。

“ [bɔɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
“ Boys , ” he said , glancing at his watch ,
” 男孩们 , ” 他 说 , 瞥了一眼 在 他的 手表 ,

“孩子们，”他边说边看了看手表。

“ [aɪ] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][maɪ] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn]
“ I promise you that in fifteen minutes you will be in my dining room sitting down
” 我 承诺 你 那 在 十五 分钟 你 将要 是 在 我的 用餐 房间 坐着 向下
[tuː; tə][ðə; ði][best] [miːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈevə(r)] [sɜːvd] [ʌp] [ɪn] [ˈbʌfələʊ] .
to the best meal that was ever served up in Buffalo .
到 这 最好的 一顿饭 那 曾是 曾经 服务 向上 在 水牛 .

“我向你保证，十五分钟后，你就会坐在我的餐厅里，享用布法罗有史以来最美味的一餐。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

"	And	they	were	.
"	和	他们	是	.

“他们的确如此。”

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] ,

Less	than	a	week	later	,
较少的	比	一个	星期	之后	,

不到一周后，

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [ə'gen] — [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪnɪ'səʊtə]

the	two	friends	were	back	on	the	Great	Lakes	again	—	bound	for	Minnesota
这	二	朋友们	是	后退	在	这	伟大的	湖泊	再次	—	边界	为了	明尼苏达州

[wʌns] [mɔː(r)] ,

once	more	,
一次	更多的	,

两位朋友再次踏上了五大湖，这次的目的地依然是明尼苏达州。

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ʃɪp] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [greɪn] .

this	time	to	ship	aboard	a	load	of	grain	.
这	时间	到	船	船上	一个	加载	的	粮食	.

这次要装船运来一批谷物。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [gests] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kenədi] .

They	had	had	a	wonderful	time	as	the	guests	of	Mr	.	Kennedy	.
他们	有	有	一个	精彩的	时间	作为	这	客人	的	先生	.	肯尼迪	.

他们作为肯尼迪先生的客人度过了一段美好的时光。

[ðeɪ] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv] ['bʌfələʊ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [naɪˌægrə] [fɔːls] ,

They	saw	all	the	sights	of	Buffalo	,	including	Niagara	Falls	,
他们	锯	全部	这	景点	的	水牛	,	包括	尼亚加拉	瀑布	,

他们游览了布法罗的所有景点，包括尼亚加拉大瀑布。

[ðæt] [greɪt] [ɪ'skɑːpmənt] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [leɪk] ['ɪri] [plʌndʒ] ,

that	great	escarpment	over	which	Lake	Erie	plunges	,
那	伟大的	悬崖	超过	哪个	湖	伊利	暴跌	,

伊利湖倾泻而下的那道巨大的悬崖，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [piːs] [brɪdʒ] ['ɪntuː]['kænədə][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

and	they	had	crossed	the	Peace	Bridge	into	Canada	to	have	one	of	those
和	他们	有	交叉	这	和平	桥	进入	加拿大	到	有	一	的	那些

['feɪməs] ['biːfsteɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪnəmənz] [ɪn] [fɔːt] ['ɪri] .

famous	beefsteaks	at	the	Chinaman's	in	Fort	Erie	.
著名的	牛排	在	这	中国人的	在	堡	伊利	.

他们穿过和平桥进入加拿大，到伊利堡的中国人餐厅享用著名的牛排。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['ɑːftə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['hɪljərd] [hæd; həd] [prə'naʊnst] ['dʒeri][dʒeɪmz][fɪt][tuː; tə] [wɔːk] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt]

after	Dr	.	Hilliard	had	pronounced	Jerry	James	fit	to	walk	again	without
后	博士	.	希利亚德	有	发音	杰瑞	詹姆斯	合身	到	走	再次	没有

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

the	use	of	his	cane	,
这	使用	的	他的	甘蔗	,

希利亚德医生宣布杰里·詹姆斯已经可以不用拐杖走路后，

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ʃɪp] [ə'gen] . -

they	had	taken	ship	again	.	182
他们	有	已采取	船	再次	.	-

他们再次夺取了船只。182

[ðeə(r)] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['sɪsəl] ['rɒdʒəz] (['ɔːlməʊst] [ɔːl] [greɪt] [leɪks] [boʊts] [ɑː(r); ə(r)] [nemd]

Their	vessel	was	now	the	Cecil	Rogers	(	almost	all	Great	Lakes	boats	are	named
他们的	血管	曾是	现在	这	塞西尔	罗杰斯	(	几乎	全部	伟大的	湖泊	船	是	命名

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪpɪŋ] ['liːdəz]) ,

for	shipping	leaders	)	,
为了	船运	领导人	)	,

他们的船现在叫做塞西尔·罗杰斯号（几乎所有五大湖区的船只都以航运领袖的名字命名），

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [əʊld][dʒeɪmz] ['kenədi] [wɒz; wəz][ɪn] ['draɪdɒk] [ˌʌndə'gəu] [ɪk'stensɪv] [rɪ'peəz] .

for	the	beloved	old	James	Kennedy	was	in	drydock	undergoing	extensive	repairs	.
为了	这	心爱	老的	詹姆斯	肯尼迪	曾是	在	干船坞	正在经历	广泛的	维修	.

备受喜爱的老詹姆斯·肯尼迪号正在干船坞进行大规模维修。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [njuː] ['skɪpə(r)] [wɒz; wəz] ?

And	their	new	skipper	was	?
和	他们的	新的	船长	曾是	?

他们的新船长是谁?

“ [sæm] !

“	Sam	!
”	山姆	!

“山姆!

” [ðə; ði] [tuː] [juːðz] [kraɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'bɔːd] .

”	the	two	youths	cried	as	they	came	aboard	.
”	这	二	青年	哭	作为	他们	来了	船上	.

“两个年轻人上船时都哭了。”

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][əʊld] [frend] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kʊki] , [tuː] ,

Sure	enough	,	it	was	their	old	friend	,	and	there	was	Cookie	,	too	,
当然	足够的	,	它	曾是	他们的	老的	朋友	,	和	那里	曾是	曲奇饼	,	也	,

果然，那是他们的老朋友，还有Cookie。

['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] .

grinning	at	them	from	over	the	rail	.
咧嘴笑	在	他们	从	超过	这	轨	.

隔着栏杆咧嘴笑着看着他们。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['gʊnɑː(r)] ['taʊərɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] !

And	there	was	Gunnar	towering	behind	him	!
和	那里	曾是	贡纳尔	参天	在后面	他	!

而冈纳就高高地站在他身后!

“ [bɔɪz] , ” [sæm] [sed] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] , “ [miːt] [maɪ] [meit] .

“	Boys	,	”	Sam	said	,	chuckling	,	“	meet	my	mate	.
”	男孩们	,	”	山姆	说	,	轻笑	,	“	见面	我的	伴侣	.

“孩子们，”萨姆笑着说，“这是我的伙伴。”

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ˌdʒuːbɪ'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [æz; əz] ['sændi]

”	There	were	shouts	of	jubilation	and	hand	-	shaking	all	around	as	Sandy
”	那里	是	喊叫	的	欢腾	和	手	-	摇晃	全部	大约	作为	沙

[ænd; ənd]['dʒeri] [gɒt][ðeə(r)][gɪə(r)] [ə'bɔːd] [ʃɪp] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðeə(r)] ['kwɔːtəz] .

and	Jerry	got	their	gear	aboard	ship	and	into	their	quarters	.
和	杰瑞	得到	他们的	齿轮	船上	船	和	进入	他们的	四分之一	.

“桑迪和杰瑞把行李搬上船，带进他们的舱房时，周围响起了一片欢呼声和握手声。

[ðɪs] [taɪm] ,

This	time	,
这	时间	,

这次，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm] [twaɪs] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði]['ræt͵həʊl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃeəd] [ɒn][ðə; ði]

they	had	a	room	twice	as	large	as	the	rathole	they	had	shared	on	the
他们	有	一个	房间	两次	作为	大的	作为	这	鼠洞	他们	有	共享	在	这

[dʒeɪmz] ['kenədi] .

James	Kennedy	.
詹姆斯	肯尼迪	.

他们住的房间比他们在詹姆斯·肯尼迪号上挤的那个老鼠洞大了一倍。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['sɪsəl] ['rɒdʒəz] , [ðeɪ] [ʃɪpt] [æz; əz] [dek] [hændz] .

And	this	time	,	aboard	the	Cecil	Rogers	,	they	shipped	as	deck	hands	.
和	这	时间	,	船上	这	塞西尔	罗杰斯	,	他们	已发货	作为	甲板	双手	.

这一次，他们登上了“塞西尔·罗杰斯”号，担任甲板水手。

“ [nəʊ][mɔː(r)] ['gæli] ['sleɪvəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ” ['dʒeri] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ['sændi] [nˈɒdɪd] [ɪn]

“	No	more	galley	slavery	for	us	,	”	Jerry	exclaimed	,	and	Sandy	nodded	in
“	不	更多的	厨房	奴隶制	为了	我们	,	”	杰瑞	惊呼	,	和	沙	点头	在

[ə'griːmənt] .

agreement	.
协议	.

“我们再也不用做苦力了！”杰瑞大声说道，桑迪点头表示同意。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [lædz] [frɒm; frəm] ['væli] [vjuː] [pɑːst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðæt]

That	was	how	the	two	lads	from	Valley	View	passed	the	remainder	of	that
那	曾是	如何	这	二	小伙子们	从	谷	看法	通过了	这	余	的	那

['sʌmə(r)] .

summer	.
夏天	.

就这样，来自山谷景镇的两个小伙子度过了那个夏天的剩余时光。

[ðeɪ] [seɪld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪks] , [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪsəl] ['rɒdʒəz] [hɔːl] [ɪts] ['kɑːgəuz] [ɒv; əv]

They	sailed	up	and	down	the	Lakes	,	as	the	Cecil	Rogers	hauled	its	cargoes	of
他们	航行	向上	和	向下	这	湖泊	,	作为	这	塞西尔	罗杰斯	拖拽	它是	货物	的

[ɔː(r)] ,

ore	,
矿石	,

他们乘船在五大湖上往来穿梭，而“塞西尔·罗杰斯”号则满载着矿石货物。

[greɪn] [ænd; ənd] [kəʊl] .

grain	and	coal	.
粮食	和	煤炭	.

粮食和煤炭。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [meɪd] [kə'neɪdiən] [pɔːts] , [ænd; ənd] [wʌns] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['welənd] [ʃɪp]

Sometimes	they	made	Canadian	ports	,	and	once	they	passed	through	the	Welland	Ship
有时	他们	制成	加拿大	端口	,	和	一次	他们	通过了	通过	这	韦兰	船

[kə'næl]['ɪntuː] [leɪk] [ɒn'teəriəʊ] ,

Canal	into	Lake	Ontario	,
运河	进入	湖	安大略省	,

有时它们会停靠加拿大港口，有一次，它们穿过韦兰运河进入安大略湖。

[ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [laɪz][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [iːst] . -

the	lake	that	lies	the	farthest	east	.	183
这	湖	那	谎言	这	最远	东方	.	-

位于最东边的湖泊。183

[æt; ət][lɑːst] [keɪm] [ðə; ði][sæd] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [əʊld] ['feɪθf(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði]

At	last	came	the	sad	day	when	they	had	to	reclaim	Old	Faithful	from	the
在	最后的	来了	这	伤心	天	什么时候	他们	有	到	回收	老的	忠实	从	这

[hændz][ɒv; əv] ['sændiz] [dæd][ænd; ənd] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] .

hands	of	Sandy's	dad	and	say	goodbye	to	their	friends	.
双手	的	桑迪的	爸爸	和	说	再见	到	他们的	朋友们	.

最终，悲伤的一天到来了，他们不得不从桑迪的父亲手中夺回老忠实喷泉，并与朋友们告别。

[skuːl] [wʊd] [ˌriːˈəʊpən][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['hedɪŋ] [west] .

School **would** **reopen** **in** **another** **week** **,** **and** **they** **had** **to** **be** **heading** **west** **.**

学校 会 重新开放 在 其他 星期 , 和 他们 有 到 是 标题 西方 .

学校一周后就要重新开学了，他们必须往西走。

" - , , " ['gʊnɑː(r)] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði][reɪl] ,

" Gootpy , poys , " Gunnar called from the rail ,

" - , 波伊斯 , " 贡纳尔 称为 从 这 轨 ,

"Gootpy，poys，"Gunnar在栏杆边喊道。

[æz; əz] ['dʒɛriz] [dʒə'lɒpi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃʌg] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [dɒk] [weə(r)] [ðə; ði] ['sɪsəl]

as Jerry's jalopy began to chug away from the loading dock where the Cecil

作为 杰瑞的 老爷车 开始 到 突突 离开 从 这 加载中 码头 在哪里 这 塞西尔

['rɒdʒəz] [leɪ] .

Rogers lay .

罗杰斯 躺 .

杰瑞的破旧汽车开始突突地驶离塞西尔·罗杰斯号停泊的装卸码头。

" [hæf] [guːt] [trɪp] . "

" Haf goot trip . "

" 半 好 旅行 . "

"Haf goot之旅。"

" [send] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fʊtbɔːl] [tiːm] , " ['kʊki] [jeld] , [ænd; ənd][sæm]

" Send us a picture of your football team , " Cookie yelled , and Sam

" 发送 我们 一个 图片 的 你的 足球 团队 , " 曲奇饼 大喊 , 和 山姆

['ʃaʊtɪd] ,

shouted ,

喊叫 ,

"给我们发一张你们足球队的照片！"库奇喊道，萨姆也跟着喊了起来。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] [ʌp] , [bɔɪz] .

" Keep your chin up , boys .

" 保持 你的 下巴 向上 , 男孩们 .

"孩子们，抬起头来。"

['meɪbi] [wiːl; wil] [siː] [juː; jʊ][nekst] ['sʌmə(r)] . "

Maybe we'll see you next summer . "

或许 出色地 看 你 下一个 夏天 . "

也许明年夏天我们就能见到你了。

" [ˌgʊd'baɪ] , [ˌgʊd'baɪ] , " ['sændi] [stiːl] [ænd; ənd]['dʒeri][dʒeɪmz][kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]

" Goodbye , goodbye , " Sandy Steele and Jerry James cried , and then they

" 再见 , 再见 , " 沙 斯蒂尔 和 杰瑞 詹姆斯 哭 , 和 然后 他们

[wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] . -

were out of sight . 184

是 出去 的 视线 . -

"再见，再见，"桑迪·斯蒂尔和杰瑞·詹姆斯喊道，然后他们的身影就消失在了人们的视线中。[184]

['tʃæptə(r)] [ˌsɪks'tiːn]

CHAPTER SIXTEEN

章 十六

第十六章

['sʌmərz] [end]

Summer's End

夏季 结尾

夏末

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz]['dʒeri][dʒeɪmz] [swʌŋ] [əʊld] ['feɪθf(ə)l] [ɒf]

There	was	a	hint	of	autumn	in	the	air	as	Jerry	James	swung	Old	Faithful	off
那里	曾是	一个	暗示	的	秋天	在	这	空气	作为	杰瑞	詹姆斯	摇摆	老的	忠实	离开

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði][ræmp] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['væli] [vjuː] .

the	highway	and	up	the	ramp	leading	to	Valley	View	.
这	公路	和	向上	这	坡道	领导	到	谷	看法	.

空气中弥漫着一丝秋天的气息，杰瑞·詹姆斯驾驶着老忠实号离开高速公路，驶上通往山谷景观的匝道。

[bəuθ] [bɔɪz] [felt] [ə; eɪ] [diːp] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [rʌn] [θruː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pɪkt] [aʊt]

Both	boys	felt	a	deep	surge	of	pleasure	run	through	them	as	they	picked	out
两个都	男孩们	毛毡	一个	深的	涌	的	乐趣	跑步	通过	他们	作为	他们	挑选	出去

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['lændmɑːrks] [ðæt] [təʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] .

the	familiar	landmarks	that	told	them	they	had	come	home	again	.
这	熟悉的	地标	那	讲述	他们	他们	有	来	家	再次	.

两个男孩辨认出那些熟悉的标志性建筑，告诉他们又回家了，一股强烈的喜悦涌上心头。

[ðə; ði] ['dʌsti] [əʊld][dʒə'lɒpi] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [rɪdʒ] [rəʊd] [ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði] [mɑːtʃ] ['mænʃ(ə)n] .

The	dusty	old	jalopy	rolled	along	Ridge	Road	and	past	the	March	mansion	.
这	尘土飞扬	老的	老爷车	滚动	沿着	岭	路	和	过去的	这	行进	大厦	.

那辆满是灰尘的老旧汽车沿着山脊路缓缓驶过马奇宅邸。

“ ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] ['ɛniˌbɑːdiz] [həʊm] , ” ['sændi] [sed] .

“	Doesn't	look	like	anybody's	home	,	”	Sandy	said	.
”	不	看	喜欢	任何人的	家	,	”	沙	说	.

“看起来好像没人在家，”桑迪说。

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] ['dʒeri] .

“	That's	what	I	thought	,	”	said	Jerry	.
”	那就是	什么	我	想法	,	”	说	杰瑞	.

“我也是这么想的，”杰瑞说。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frend] ['pepə(r)] .

“	I	wonder	what	happened	to	our	friend	Pepper	.
”	我	想知道	什么	发生	到	我们的	朋友	胡椒	.

“我想知道我们的朋友佩珀发生了什么事。”

” ['sændi] [ʃrʌg] .

”	Sandy	shrugged	.
”	沙	耸了耸肩	.

桑迪耸了耸肩。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

“	I	don't	know	.
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] ['spendɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [wiːks] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

But	it	sure	was	good	spending	all	those	weeks	without	him	.
但	它	当然	曾是	好的	开支	全部	那些	周	没有	他	.

但和他分开的那几周确实很美好。

['dʒeri] !

Jerry	!
杰瑞	!

杰瑞!

” [hiː; hi] [jeld] .

”	he	yelled	.
”	他	大喊	.

他大喊道。

“ [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ðæt] ? ” -
“ Did you hear that ? ” 185
” 做过 你 听到 那 ? ” -

“你听到了吗？”185

['dʒeri][dʒeɪmz][hæd; həd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
Jerry James had , and his eyes sparkled with delight .
杰瑞 詹姆斯 有 , 和 他的 眼睛 闪闪发光 和 喜 .

杰瑞·詹姆斯欣然应允，他眼中闪烁着喜悦的光芒。

[wɒt] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [θʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊt] ['miːtɪŋ]
What the two boys had heard was the unmistakable thud of a foot meeting
什么 这 二 男孩们 有 听到 曾是 这 毋庸置疑 砰的一声 的 一个 脚 会议
['pɪgskɪn] !
pigskin !
猪皮 !

两个男孩听到的，是脚踢到橄榄球时发出的沉闷的“砰”的一声！

“ [bɔɪ] !
“ Boy !
” 男生 !

“男生！

” ['sændi] [sed] .
” Sandy said .
” 沙 说 .

桑迪说道。

“ [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [tuː; tə]['əʊpən] .
“ I can hardly wait for school to open .
” 我 能 几乎 等待 为了 学校 到 打开 .

我迫不及待地想开学。

[saʊndz] ['fʌni] , [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][fɔːl] [miːnz] [skuːl] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['fʊtbɔːl] , [tuː] ! ”
Sounds funny , I know , but if the fall means school , it means football , too ! ”
声音 有趣的 , 我 知道 , 但 如果 这 落下 方法 学校 , 它 方法 足球 , 也 ! ”

听起来很滑稽，我知道，但如果秋季意味着开学，那就也意味着橄榄球赛季开始了！

“ [juː; jʊ][bet] , ['sændi] .
“ You bet , Sandy .
” 你 赌注 , 沙 .

“当然了，桑迪。”

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [mɪst] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [wɒz; wəz][nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['præktɪs]
The only thing I missed on the Great Lakes was not having a chance to practice
这 仅有的 事物 我 错过 在 这 伟大的 湖泊 曾是 不是 拥有 一个 机会 到 实践
. ”
: ”
. ”

我在五大湖区唯一感到遗憾的是没有机会练习。

“ [əʊ] , [wiːl; wil][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
“ Oh , we'll be all right .
” 哦 , 出色地 是 全部 正确的 .

“哦，我们会没事的。”

[æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [steɪd] [ɪn] [ʃeɪp] .
At least , we stayed in shape .
在 至少 , 我们 入住 在 形状 .

至少，我们保持了良好的体型。

" [ðeɪ] [hæd; həd] .
" They had .
" 他们 有 .

他们确实有。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ðə; ði] [deks] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['kenədi] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['bɒdɪz]
They were as hard as the decks of the James Kennedy and their bodies
他们 是 作为 难的 作为 这 甲板 的 这 詹姆斯 肯尼迪 和 他们的 身体
[wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] ['wɔːlnʌt] .
were burned the color of walnut .
是 烧伤 这 颜色 的 核桃 .

他们的身体像詹姆斯·肯尼迪号的甲板一样坚硬，他们的身体被烧成了胡桃木的颜色。

" [wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " ['sændi] [sed] , [æz; əz][əʊld] ['feɪθf(ə)l] [swʌŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [striːt] .
" Well , here we are , " Sandy said , as Old Faithful swung into his street .
" 出色地 , 这里 我们 是 , " 沙 说 , 作为 老的 忠实 摇摆 进入 他的 街道 .

"好了，我们到了，"桑迪说道，老忠实喷泉正飘进他所在的街道。

['dʒeri] [nˈɒdɪd] .
Jerry nodded .
杰瑞 点头 .

杰瑞点了点头。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['ɪnstənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [məˈkænɪkli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][gæs]['ped(ə)l] ,
In another instant , he had mechanically lifted his foot from the gas pedal ,
在 其他 立即的 , 他 有 机械地 抬起 他的 脚 从 这 气体 踏板 ,

转瞬之间，他机械地抬起了脚，离开了油门踏板。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] ['sændiz] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒəˈlɒpi][hæd; həd]
as he always did when he approached Sandy's house , and the jalopy had
作为 他 总是 做过 什么时候 他 接近 桑迪的 房子 , 和 这 老爷车 有
[bɪˈgʌn] [tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] .
begun to slow down .
开始 到 慢的 向下 .

就像他每次接近桑迪家时那样，那辆破车开始减速了。

['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒæm] - [pækt] ['suːtkeɪs] [ɪn][wʌn][hænd] , ['sændi] [stiːl] ['vɔːltɪd] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]
Grasping his jam - packed suitcase in one hand , Sandy Steele vaulted lightly to the
抓握 他的 果酱 - 包装 手提箱 在 一 手 , 沙 斯蒂尔 拱形 轻轻 到 这
['peɪvmənt] .
pavement .
路面 .

桑迪·斯蒂尔一手抓着塞得满满的行李箱，轻盈地跳到人行道上。

" [siː] [juː; jʊ] [təˈnaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['drʌgstɔː(r)] , ['dʒeri] , " [hiː; hi] [kɔːld] ,
" See you tonight at the drugstore , Jerry , " he called ,
" 看 你 今晚 在 这 药店 , 杰瑞 , " 他 称为 ,

"杰瑞，今晚药店见，"他喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . -
and then he turned and ran into the house . 186
和 然后 他 转向 和 跑 进入 这 房子 . -

然后他转身跑进了房子。186

" [mɒm] !
" Mom !
" 妈妈 !

"妈妈！

" ['sændi] [stiːl] [kɔːld] [æz; əz][ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)] [slæmd] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .
" Sandy Steele called as the screen door slammed shut behind him .
" 沙 斯蒂尔 称为 作为 这 屏幕 门 猛烈抨击 关闭 在后面 他 .

"桑迪·斯蒂尔喊道，与此同时，他身后的纱门砰地一声关上了。"

“ [mɒm] !
“ Mom !
” 妈妈 !

“妈妈!

[ɪts] [ˌem ˈiː] .
It's me .
它是 我 .

这就是我。

['sændi] .
Sandy .
沙 .

沙。

[aɪm] [həʊm] !
I'm home !
我是 家 !

我到家了!

” [ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] [frɒm; frəm] ['væli] [vjuː] [haɪ] [hæd; həd] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪmz] ['drʌgstɔː(r)]
” The whole crowd from Valley View High had gathered at the James drugstore
” 这 所有的 人群 从 谷 看法 高的 有 聚集 在 这 詹姆斯 药店
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

“那天晚上，谷景高中的所有学生都聚集在詹姆斯药店。”

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
and , of course ,
和 , 的 课程 ,

当然，还有

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði] [skuːlz] ['fʊtbɔːl] [tiːm] [wʊd] [feə(r)][ɪn][ðə; ði]
most of the talk was about how the school's football team would fare in the
最多 的 这 讲话 曾是 关于 如何 这 学校的 足球 团队 会 票价 在 这
[liːg] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] ['siːz(ə)n] ,
league competition that season ,
联盟 竞赛 那 季节 ,

大部分谈话内容都围绕着学校足球队在那个赛季的联赛中会取得怎样的成绩。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [haʊ] [ɪts]['hɪərəʊz] [stækt] [ʌp] [ə'genst] [ðəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːtʃ] ['raɪvlz] [ɪn]
and especially how its heroes stacked up against those from the arch rivals in
和 尤其 如何 它是 英雄 堆叠 向上 反对 那些 从 这 拱 竞争对手 在
['pɒplə(r)] ['sɪti] .
Poplar City .
白杨 城市 .

尤其是它的英雄们与波普拉城宿敌的英雄们相比如何。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [kwɪz] ['teɪlə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [æz; əz][hiː; hi][spiːl, ʃpiːl] [ɒf] [ðə; ði]
As usual , Quiz Taylor was the center of a crowd as he spieled off the
作为 通常 , 测验 泰勒 曾是 这 中心 的 一个 人群 作为 他 吐字 离开 这
[weɪt] ,
weight ,
重量 ,

和往常一样，奎兹·泰勒在减肥时成为人群的焦点。

[haɪt] [ænd; ənd][pɑːst] ['siːzənz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ]

height	**and**	**past**	**season's**	**record**	**of**	**nearly**	**all**	**the**	**boys**	**who**	**would**	**be**	**playing**
高度	和	过去的	本季	记录	的	几乎	全部	这	男孩们	WHO	会	是	玩耍

[fɔː(r); fə(r)]['pɒplə(r)] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [fɔːl] .

for	**Poplar**	**City**	**in**	**the**	**coming**	**fall**	**.**
为了	白杨	城市	在	这	未来	落下	.

身高和上赛季的记录几乎涵盖了所有将在即将到来的秋季为波普拉城效力的男孩。

“ ['ɒnɪstli] , ['feloʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] ['gluːmi] , “ [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [wiː; wi]

“	**Honestly**	**,**	**fellows**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**his**	**round**	**face**	**gloomy**	**,**	**“**	**I**	**don't**	**see**	**how**	**we**
”	诚实地	,	伙伴们	,	”	他	说	,	他的	圆形的	脸	阴沉	,	“	我	不	看	如何	我们

[kæn; kən] [biːt] [ðem; ðəm] .

can	**beat**	**them**	**.**
能	打	他们	.

“老实说，伙计们，”他说道，圆脸上带着阴郁的神情，“我看不出我们该如何打败他们。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][hæv; həv]['dʒeri][ænd; ənd]['sændi] ,

Of	**course**	**,**	**we**	**have**	**Jerry**	**and**	**Sandy**	**,**
的	课程	,	我们	有	杰瑞	和	沙	,

当然，我们还有杰瑞和桑迪。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] ['rʌnə(r)] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['fʊlbæk] , ['tɑːmkɪnz] . ”

but	**we**	**don't**	**have**	**a**	**runner**	**to**	**compare**	**with**	**their**	**fullback**	**,**	**Tomkins**	**.**	**”**
但	我们	不	有	一个	跑步者	到	比较	和	他们的	后卫	,	汤普金斯	.	”

但我们队里没有能和他们的后卫汤姆金斯相提并论的跑卫。

“ [wɒt] [ə'baʊt] ['pepə(r)] [mɑːtʃ] ? ” ['sʌmwʌn] [ɑːskt] .

“	**What**	**about**	**Pepper**	**March**	**?**	**”**	**someone**	**asked**	**.**
”	什么	关于	胡椒	行进	?	”	某人	问	.

“佩珀·马奇怎么样了？”有人问道。

“ [hiː; hi] [skɔːd] [sɪks] ['tʌtʃdaʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['væli] [vjuː] [lɑːst] [jɪə(r)] . ”

“	**He**	**scored**	**six**	**touchdowns**	**for**	**Valley**	**View**	**last**	**year**	**.**	**”**
”	他	得分	六	达阵	为了	谷	看法	最后的	年	.	”

“他去年为Valley View队攻入了6次达阵。”

“ [jes] , [kwɪz] , ” ['sændi] [sed] .

“	**Yes**	**,**	**Quiz**	**,**	**”**	**Sandy**	**said**	**.**
”	是的	,	测验	,	”	沙	说	.

“是的，奎兹，”桑迪说。

“ [wɒt] [ə'baʊt] ['pepə(r)] ?

“	**What**	**about**	**Pepper**	**?**
”	什么	关于	胡椒	?

“Pepper怎么样？”

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] , ['eniweɪ] ?

Where	**is**	**he**	**,**	**anyway**	**?**
在哪里	是	他	,	反正	?

他到底在哪儿?

[jʊd] [θɪŋk] [id] [biː; bi][hɪə(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [skuːl] ['əupənz] .

You'd	**think**	**he'd**	**be**	**here**	**,**	**the**	**night**	**before**	**school**	**opens**	**.**
你会	思考	他会	是	这里	,	这	夜晚	前	学校	打开	.

你可能会觉得他会在开学前一晚到校。

” [kwɪz] ['teɪlə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] . -

”	**Quiz**	**Taylor**	**began**	**to**	**shake**	**with**	**laughter**	**.**	**187**
”	测验	泰勒	开始	到	摇	和	笑声	.	-

奎兹·泰勒笑得浑身颤抖。187

“ [diː] - [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)] [əˈbaʊt] [ˈpepə(r)] ? ” [hiː; hi] [ˈspʌtəd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkrɪŋk(ə)lɪŋ] [wɪð]

“	D	-	didn't	you	hear	about	Pepper	?	”	he	sputtered	,	his	face	crinkling	with
“	D	-	没有	你	听到	关于	胡椒	?	”	他	溅射	,	他的	脸	皱褶	和

[ˈmerɪmənt] .

merriment	.
欢乐	.

“你……你没听说佩珀的事吗？”他结结巴巴地说，脸上露出高兴的笑容。

“ [ˈhævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] [əˈbaʊt] [wɒt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈstænli] - [mɑːtʃ] ? ”

“	Haven't	you	heard	about	what	happened	to	Stanley	Peperdine	March	?	”
“	还没有	你	听到	关于	什么	发生	到	斯坦利	-	行进	?	”

“你没听说斯坦利·佩珀丁·马奇的遭遇吗？”

“ [nəʊ] . [wɒt] [ˈhæpənd] ? ”

“	No	.	What	happened	?	”
“	不	.	什么	发生	?	”

“不，发生了什么事？”

“ [jeə] , [kwɪz] , ” [ˈsʌmwʌn] [els] [sed] .

“	Yeah	,	Quiz	,	”	someone	else	said	.
“	是的	,	测验	,	”	某人	别的	说	.

“是啊，奎兹，”另一个人说道。

“ [kʌt] [ðə; ði] [ˈkɒmədi] , [ænd; ənd] [let] [juː ˈes][ɪn][ɒn][ðə; ði][dʒəʊk] , [tuː] .

“	Cut	the	comedy	,	and	let	us	in	on	the	joke	,	too	.
“	切	这	喜剧	,	和	让	我们	在	在	这	开玩笑	,	也	.

“别再搞笑了，也让我们参与到笑话中来吧。”

” [stɪl] [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] , [kwɪz] [ˈteɪlə(r)] [sed] , “ [ˈpepə(r)] [woʊnt][biː; bi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [tuː] [wiːks] .

”	Still	chuckling	,	Quiz	Taylor	said	,	“	Pepper	won't	be	home	for	another	two	weeks	.
”	仍然	轻笑	,	测验	泰勒	说	,	“	胡椒	惯于	是	家	为了	其他	二	周	.

奎兹·泰勒一边笑着一边说：“佩珀还要两周才能回家。”

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseɪləz] [əˈbɔːd] [ðæt] [ʃɪp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]

A	couple	of	the	sailors	aboard	that	ship	they	were	on	came	down	with	one	of
一个	夫妻	的	这	水手们	船上	那	船	他们	是	在	来了	向下	和	一	的

[ðəʊz] [reə(r)] ,

those	rare	,
那些	稀有的	,

他们乘坐的那艘船上有几名水手得了那种罕见的疾病，

[ˈtrɒpɪk(ə)l] [dɪˈziːzɪz] .

tropical	diseases	.
热带	疾病	.

热带疾病。

[ˈpepə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ɪn] [ˈkwɒrəntiːn] .

Pepper	and	his	father	had	to	spend	the	summer	in	quarantine	.
胡椒	和	他的	父亲	有	到	花费	这	夏天	在	隔离	.

佩珀和他的父亲不得不在隔离中度过整个夏天。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌnˈpɒpjələ(r)] [ˈpepə(r)] .

”	There	was	a	roar	of	laughter	at	the	expense	of	the	unpopular	Pepper	.
”	那里	曾是	一个	吼	的	笑声	在	这	费用	的	这	不受欢迎的	胡椒	.

“大家哄堂大笑，嘲笑不受欢迎的佩珀。”

[ˈsændi] [stiːl] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [sed] , “ [wel] , [ˈdʒeri] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv]

Sandy	Steele	turned	to	his	friend	and	said	,	“	Well	,	Jerry	,	we	may	have
沙	斯蒂尔	转向	到	他的	朋友	和	说	,	“	出色地	,	杰瑞	,	我们	可能	有

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstɔːmi] [ˈvɔɪɪdʒ] ,

had	a	stormy	voyage	,
有	一个	暴风雨	航程	,

桑迪·斯蒂尔转向他的朋友说：“杰瑞，我们可能经历了一段风雨飘摇的航程，

[bʌt; bət] [aɪl] [bet] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['sʌmə(r)] [ðæn; ðən] ['pepə(r)] [dɪd] .

but	I'll	bet	we	had	a	better	summer	than	Pepper	did	.
但	患病的	赌注	我们	有	一个	更好的	夏天	比	胡椒	做过	.

但我敢打赌，我们的夏天比佩珀过得好。

〃 [-] [nəʊts]

〃	Transcriber's	Notes
〃	转录员的	笔记

转录者注释

['kɒpiraɪt] ['nəʊtɪs] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [ðɪs] [iː] - [tekst] [ɪz] ['pʌblɪk] [də'meɪn] [ɪn] [ðə; ði]

Copyright	notice	provided	as	in	the	original	—	this	e	-	text	is	public	domain	in	the
版权	注意	假如	作为	在	这	原来的	—	这	e	-	文本	是	民众	领域	在	这

['kʌntri] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

country	of	publication	.
国家	的	发布	.

版权声明与原文相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] ; [left] [nɒn] - ['stændəd] ['spelɪŋz] [ænd; ənd] ['daɪəlekt]

Silently	corrected	obvious	typographical	errors	;	left	non	-	standard	spellings	and	dialect
默默	已更正	明显的	印刷	错误	;	左边	非	-	标准	拼写	和	方言

[ʌn'tʃeɪndʒd] .

unchanged	.
未更改	.

默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神